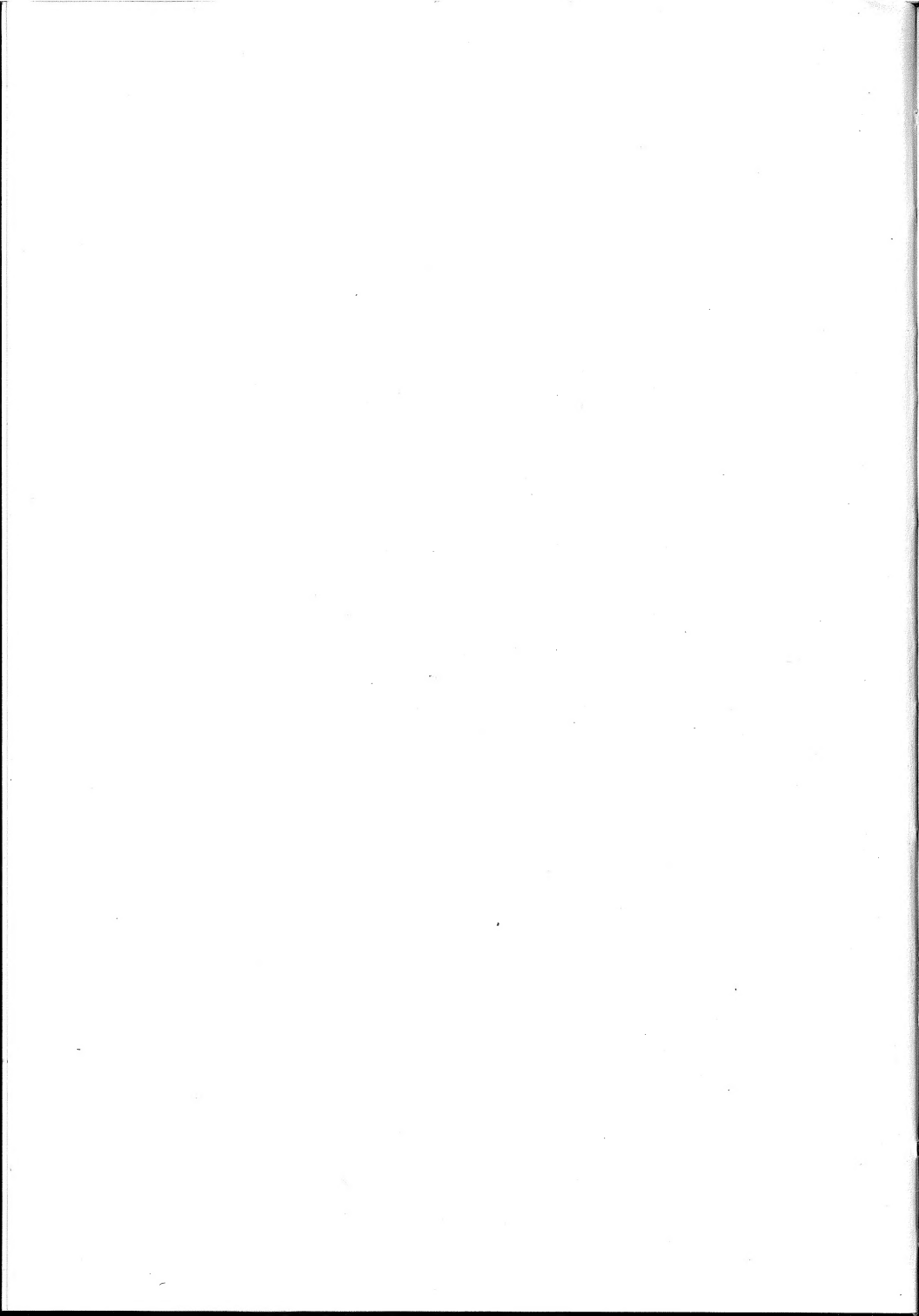


DŽON MILTON

IZGUBLJENI RAJ

Prepevao s engleskog
MILOVAN DJILAS

Alterra, 1989.



Naslov originala: Paradise lost, London 1674.

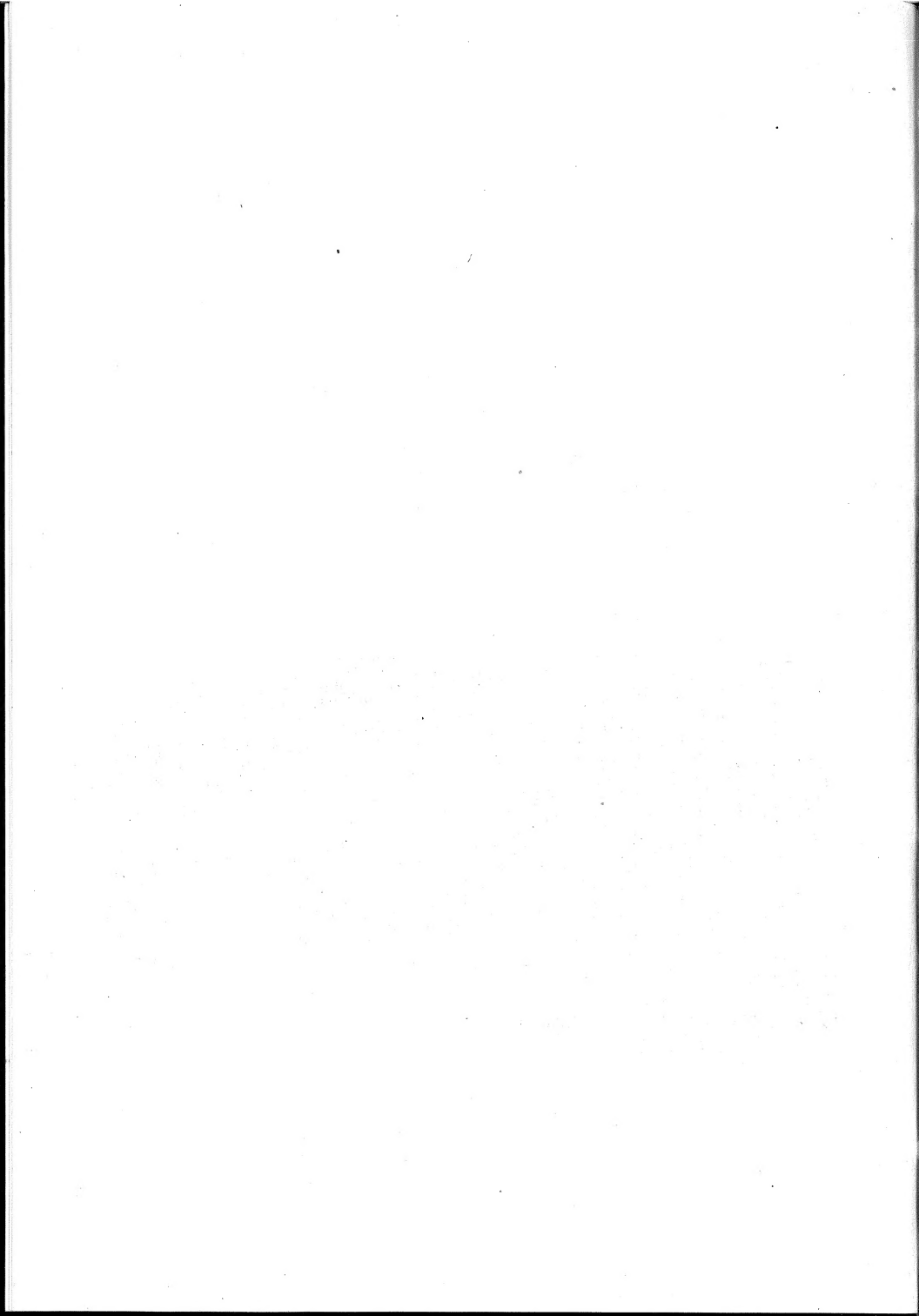
Urednik: Dr VASILIJ KALEZIĆ

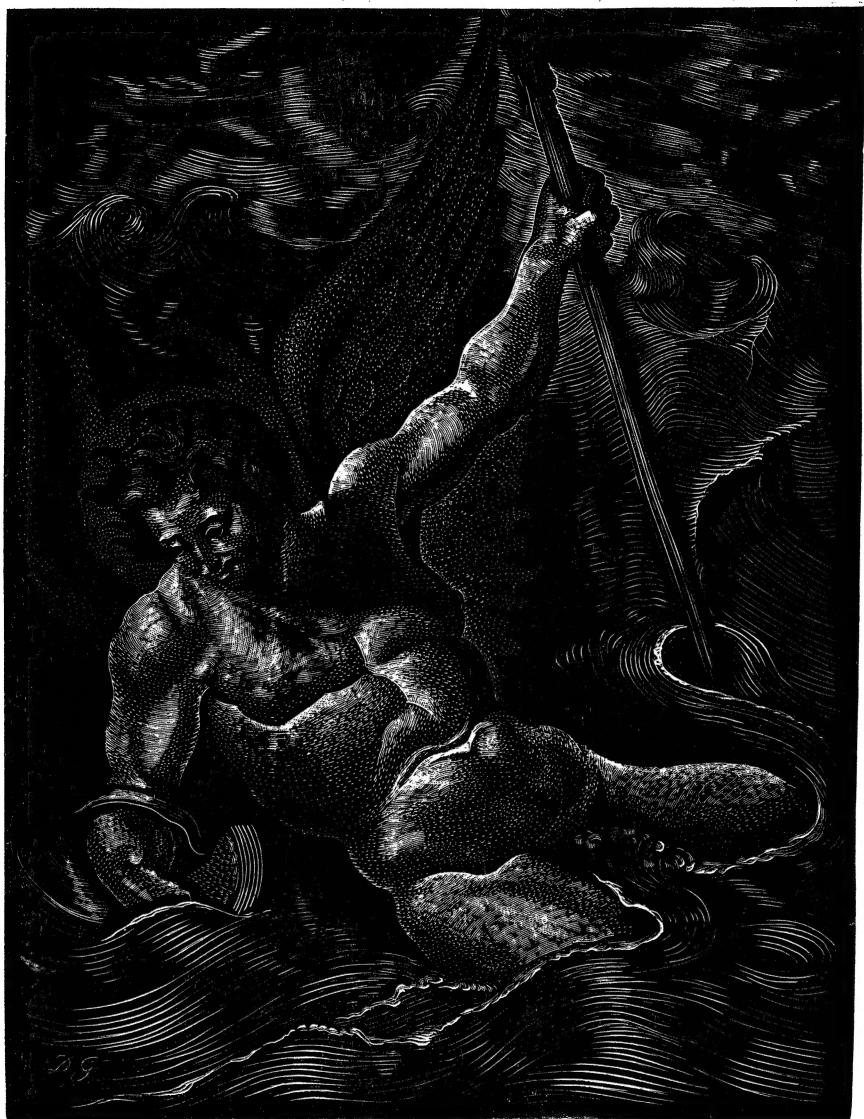
Recenzent: JELICA MARKOVIĆ

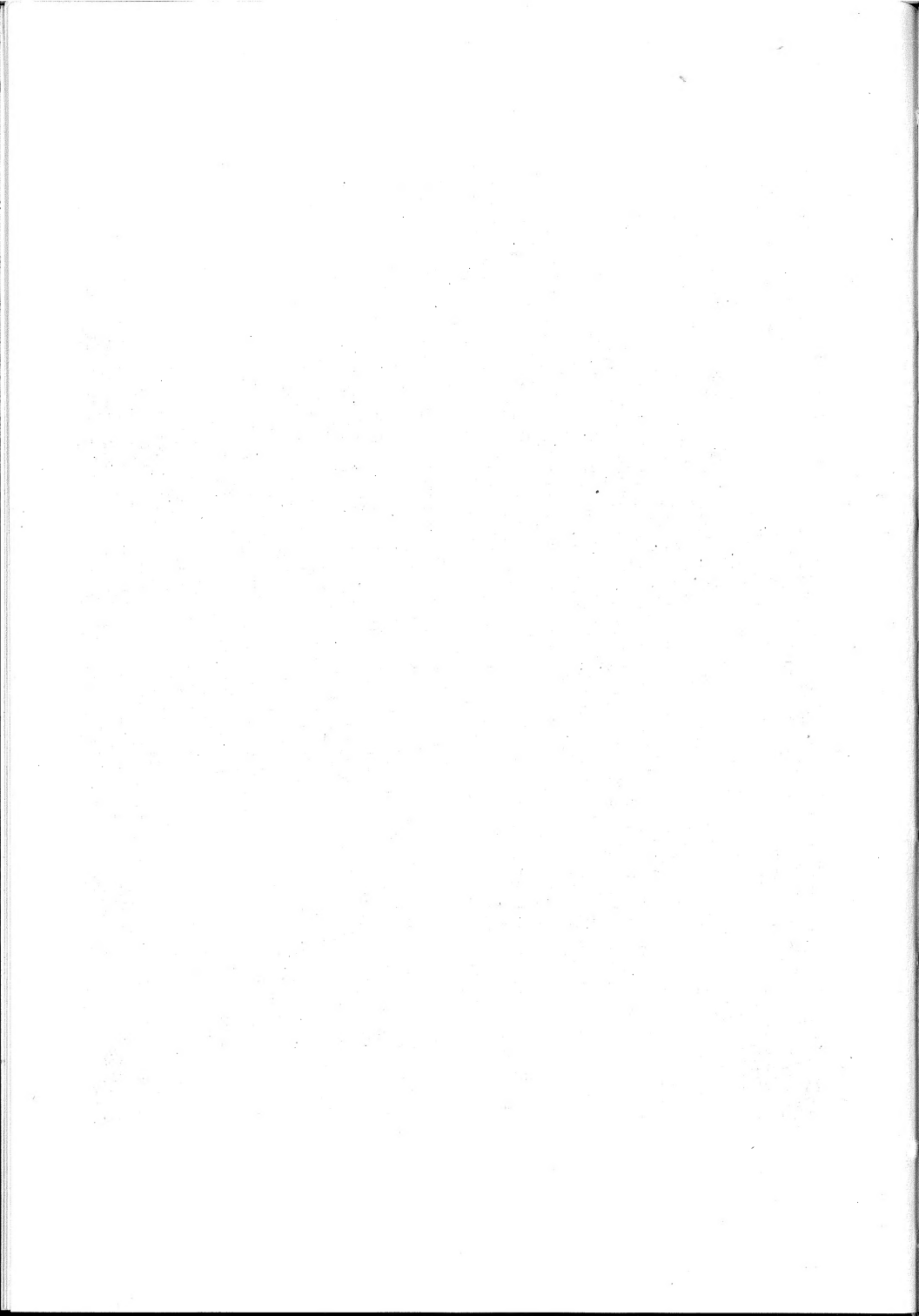
Likovna oprema: DEJAN BALINDA



Autor grafika: D. Galanis







KNJIGA PRVA

Sadržina

Ova prva knjiga najpre ukratko izlaže čitav predmet: čovekov neposluh i, zbog toga, gubitak Raja u kome je bio nastanjen. Zatim se dotiče prvog uzroka njegovog pada-zmije, ili zapravo Satane u zmiji, koji, pobunivši se protivu Boga i povukavši za sobom mnoge legije anđela, bi prognan, po Božjoj zapovesti, sa svom svojom družinom, iz Neba u grdni bezdan. Svršivši s tom radnjom, spev hita središtu predmeta, prikazujući Satanu s njegovim anđelima već palim u Pakao, koji ovde nije opisan u centru (jer se može uzeti da nebesa i Zemlja još ne behu sazdani, a posigurno još ne behu prokleti), nego u oblasti potpune tame, opravdano nazvane Haosom. Tu Satana sa svojim anđelima, ležeći na ognjenom jezeru, zgromljen i zapanjen, posle nekog vremena dolazi sebi, kao iz bunila. Prizivlje k sebi najbližeg po činu i položaju, koji leži kraj njega. Većaju o svom žalosnom padu. Satana budi svoje legije, koje su dotad ležale takođe smetene. One ustaju, brojne i postrojene za boj. Navode se imena njihovih glavnih voda, prema idolima docnije poznatim u Hananu i susednim zemljama. Njima se Satana i obraća svojim govorom, tešeći ih nadom u povraćaj Neba, a najposle im kazuje o novom svetu i novom stvoru koji, prema davnom proročanstvu ili pričanju na Nebu, treba da budu sazdani: jer da su anđeli postojali mnogo pre ovog vidljivog sveta-mišljenje je brojnih drevnih otaca. A da bi se otkrila istinitost tog proročanstva i prema tome opredelilo, Satana pribegava opštem saboru. Poduhvati njegovih pomoćnika u vezi s tim. Pandemonijum, Satanin dvorac, sagrađen na brzinu, diže se iz bezdana; tu vlastela Pakla drže sabor.

O čovekovome prvom neposluhu
i plodu drveta zabranjenog, čije
smrtno okušanje, sa gubitkom Raja,
u svet smrti i jade naše sve dovede,
dok čovek još veći blaženo stanište
ne povрати i nas ne obnovi-pevaj,

o muzo nebeska! O, ti što na vrhu
tajnome Horiva il' Sinaja, onog
nadahnu pastira da rod izabrani
prvi poučava kako u početku
iz Haosa nebo i Zemlja ustaše!

10

Il' ako te možda više ushićava
breg Sion i potok Siloa što pokraj
svetilišta Božjeg protiče-zovem te
u pomoć otuda smeloj pesmi mojoj,
koja letom uvis žudi da se vine
nad bregom aonskim, težeći zadatku
još neokušanu u stihu i prozi!
A poučavaj me najviše, ti duše
što većma od hrama ikojega štuješ
pravo, čisto srce- jer je tebi znano
sve. Ti bi prisutan od samog početka,
te se s raširenim i moćnim krilima
ugnezdi k'o golub nad ambisom grdnim,
plodeć ga. Sve mračno obasjaj u meni,
a nisko uzdigni i pridrži, da bih
spram visine ove teme znamenite
mog'o odbraniti večno Proviđenje
i opravdat' Božje postupke spram ljudi.

20

Najpre kazuj-buduć' od tvoga pogleda
Nebo ništa, pa ni duboke predele
Pakla ne sakriva-najpre kazuj, koji
beše prvi uzrok što praroditelje
naše gurnu da iz onog stanja srećnog,
toliko bezmerno Nebom zakriljenog,
otpadnu od tvorca svog i-premda sveta
gospodari-jednog ne uzdržavši se,
njegovu prekrše volju? Ko ih najpre
zavede u ono odmetništvo grešno?
Zmija Pakla! To bi onaj što lukavstvom,
džaranim osvetom i zlobom, zavede
majku ljudskog roda. To bi pošto gordost
vlastita ga izgna iz Neba sa vojskom

30

40

andela buntovnih, čijom se pomoći
žudaše dič' slavom iznad njemu ravnih-
uzdaše se da će izravnat' se s Višnjim,
ako se na nj' digne! S ciljem slavohlepnim,
protiv trona, protiv samodržstva Božjeg,
započe rat grešni i boj gordi Nebom.
Pokušaj zaludan! Svevišnja ga sila
zapaljenog hitnu sa svoda etarnog
strmoglav, uz strašni lom i požar, dole
u propast bezdanu, da u dijamantnim
lancima i vatri kazненоj prebiva
tamo, budući se drznu Svemogućem
prkositi' oružjem. Devet puta razmak
koji smrtni ljudi k'o dan i noć mere
lež'o je satrven sa družinom groznom
u ognjenome se valjajuć' ponoru,
smeten, al' besmrtn. Ali udes njegov
obreće ga na gnev još veći, jer mis'o
o sreći nestaloj i mukama trajnim
sad ga kida. Baci naokolo pogled
koban, pun golemog bola i užasa,
pomešanih s mržnjom upornom, s gordošću
okorelom. Umah, kol'ko gled andela
seže, osmotri kraj tmuran, pust i surov:
tamnica stravična, svuda uokolo
k'o peč grdna, plam'na! Al' plameni ovi
ne davahu svetlost, već upravo tamu
vidljivu, jedino služeć' otkrivanju
prizora užasa, predela žalosti
i žalosnih seni. Počinku i miru
tu nikad ne beše nastaništa, niti
dohodaše nada što svakog pohodi,
no muke bez kraja svejednako tište,
a potop ognjeni hrani se sumporom
što ne dogoreva. Večna pravda takvo
stanište pripremi tim odmetnicima.
Tu im zatvor dade-u tami potpunoj,

50

60

70

80

tu udel odredi-daleko od Boga
 i svetlosti Neba k'o triput od centra
 do najdaljeg pola. O, razlika kakva
 od mesta s kojega padoše! Uskoro
 tu razbra drugare svog pada, svladane
 bujicom i vi'hrom ognjenog orkana
 i jednoga što se kraj njega valjaše-
 njemu najbližega zlodelom i vlašću,
 a koji docnije bi u Palestini
 poznat i nazivan Veelzevuv. Njemu
 arhidušman, otad na Nebu prozvani
 Satana, prekinuv rečima odvažnim
 stravično mućanje, ovako otpoče:

90

"Ako si ti onaj-al' kol'ko klonuo,
 kol'ko drukči nego onaj što u srećnom
 u carstvu svetlosti svetlom transcendentnim
 odeven bi sjajnij' mirijada sjajnih! -
 ako si ti onaj kojeg uzajamni
 savez, ista mis'o, cilj i nada ista
 i rizik u slavlom pothvatu nekada
 vezaše uza me, a sad beda veže
 u slomu istome, vidiš li u kakav
 ponor sa kakove visine padosmo?
 Toliko se jačim on tada potvrdi
 gromom svojim! A ko dotada znadaše
 silu tog oružja strašnog? A ipak se
 ni zbog toga, ni zbog svega što bi moćni
 pobednik mogao u jarošći svojoj
 još da zada-niti kajem, nit' ma u čem'
 menjam, premda spoljnim sjajem i izmenjen!
 Taj um postojani i prezir visoki,
 rođeni iz svesti o zasluži teško
 ozleđenoj, mene digoše u borbu
 s Višnjim i vrgoše u spor žestok silu
 ubojnu duhova bezbrojnih, koji se
 usudiše vladu njegovu da prezru
 i-dajući prednost meni-da se svojom

100

110

silom suprotstave najvišoj njegovoj
sili, te u boju neodlučenome,
na poljima Neba, uzdrmaju presto
njegov. Pa šta, onda, ako je i bitka
izgubljena? Nije još sve izgubljeno!
Neslomiva volja, težnja za osvetom,
junaštvo i mržnja besmrtna-nikad se
neće podrediti ili ustuknuti!

120

A nesavladivo šta još imam? Ovu
slavu sila ili gnev njegov nikada
od mene oteti neće! Moljakati
kolena prignutih milost, klanjati se
i vlast veličati onoga što strahom
od mišice ove kol'ko juče strepe
za sve carstvo svoje-to bi zbilja bilo
nisko, to bi bio sram i stid još niži
od ovoga pada! Buduć' voljom sudbe
ne mogu propasti ni ovo sušastvo
Neba najvišega, niti moć bogova
a iskustvo toga slavnog događaja
potvrdi da gori ne besmo oružjem,
a u predviđanju napredniji-s više
nade ćemo moći, lukavstvom il' silom,
upustit' se u rat večni, nesmirljivi,
s dušmanom velikim što sad triumfuje
i, preveć radostan, drži samovlasno
tiraniju Neba". Tako govoraše
andeo otpadnik, hvaleći se glasno,
premda u mukama, premda očajanjem
predubokim tišten. A njemu ovako
ubrzo odvrati njegov parnjak smeli:

130

140

"O, kneže! O, vodo krunisanih sila
nebrojnih, ti koji za boj postrojene
serafime u rat povede, pod tvojom
junačkom komandom, u činu užasnom
nade se ugrožen car nebeski večni,
a vlast mu najviša stavljena na probu-

150

da li sila, sreća il' sudba je drži!
Predobro ja vidim! Žalim slučaj kobni
koji slomom groznim i porazom sramnim
liši nas Nebesa i svu vojsku moćnu
strovali u propast strašnu tako nisko
doklegod bogovi i suštastva Neba
mogu pogibati: jer mada misao
i duh nepobedni ostaju, a snaga
brzo se povraća-ipak je zgasnuo
sav naš sjaj i stanje blaženo u bedu
beskonačnu ovde potonulo. A šta,
ako nam pobjednik (kojega sam sada
prisiljen da smatram svemoćnim, jer ništa
manje od tog ne bi moglo da savlada
silu poput naše) baš ostavlja ovaj
naš duh i jačinu potpuno čitave,
kadre da otrpe i izdrže muke
naše, da bi mogli i gnev osvetnički
njegov izdržati, il' njemu moćnijem
k'o roblje po ratnom pravu službu vršit'?
Šta bili posli mu-radili u ognju
tu u srcu Pakla, ili pak vršili
naloge njegove u bezdanu mračnom,
šta vredi još snagu ako osećamo
nesmanjenom ili biće večnim, da bi
kaznu podnosili večnu?" Na to njemu
arhidemon rečju brzom odgovori:

160

170

180

"Pali heruvime, bedno je slab biti
na delu i mucu! No siguran budi:
mašta dobro činit'-nikad neće biti
pos'o naš. Zlo uvek činit'-to je naša
naslada jedina, buduće je suprotno
višoj volji onog kom se opiremo!
Pa ako njegova promisao stremlji
da se iz našega zla dobro izvodi,
naš pos'o bit' mora-taj cilj izopačit'
i čak i u dobru sredstva za zlo naći!

190

To i često uspet' može, tako da će,
ako se ne varam, njega žalostiti
i skretat' njegove najdublje namere
s njenog određenog cilja. Al' gle, gnevni
pobednik opozva vršioce svoje
osvete i hajke natrag-na kapije
Neba, a sumporna tuča što za nama
šibaše u buri-istutnja, sazdavši
val ognjeni što nas prihvati u padu
sa okomka Neba, a i grom je, jarkim
munjama i besom okriľaćen, možda
strele poharćio, pa sada prestade
da riće kroz bezdan pusti i samotni.
No ne prespavajmo priliku koju nam
pružaju prezrenje il' bes zasićeni
našeg dušmanina! Vidiš li ti onu
poljanu sumornu, pustošnu i divlju,
boravište čame, lišeno svetlosti,
sem što baca bleđo, jezivo čkiljenje
onih plamenova modrih? No hajdemo
tamo iz ovoga tumbanja ognjenih
vala! Tamo ćemo poćinuti, ako
poćinka bit' može tamo, i prikupit'
vojske strovaljene i većat' kako bi
ubuduće mogli najviše naudit'
našem dušmaninu, kako naknaditi
vlastite gubitke, kako prevladati
užasnu nesreću ovu i kakvu bi
potkrepu od nade mogli zadobiti
ako ne odvažnost od oćaja našeg".

200

210

220

Satana najbližem sadrugu zboraše
tako, uzdignute glave iznad vala
sipljuć' iz oćiju varnice, ostalim
delovima tela nićice po moru
plutajući, prostrt kol'ko dug i širok,
pokrivajuć' akra mnoga, telesine
goleme k'o onaj što ga bajke zovu-

radi čudovišnog obima mu-Titan
il' sin Zemlje, koji vojeva na Jova 230
k'o Brijer il' Tajfun, iz jazbine pokraj
starog Tirsa, ili ona neman morsk-
Leviatan, koju Bog sazda najvećom
od sviju stvorova što plivaju morem:
katkad ona zaspe na peni norveškoj,
a krmar brodića nekog, zalutalog
u noći, držeći da je otok, često-
kao što kazuju pomorci-utvrđi
sidro u ljuspavoj kori i kraj njega
u zavetrini se ukotvi, noć dokle 240
zaodeva more i žudena zora
kasni. Tako golem, pružen u dužinu,
arhidemon, vezan na jezeru ognja,
ležaše. Odatle nikad ne bi ust'o
nit' glave podig'o da volja i višnje
dopuštenje Neba svevladajućega
ne daše slobodu njemu i njegovim
mračnim zamislima, kako bi ponovnim
zlodelima mog'o, dok zlo drugom traži,
večne muke na se navući i, razbešnjen, 250
videti kako je sva zloba njegova
poslužila samo radanju blagosti,
dobrote bezmerne i milosrdnosti,
pruženih čoveku koga on zavede,
al' i prosipanju na njega trostruke
pometnje, osvete i gneva. Ustavši
naglo, svoj stas moćni diže iz kaljuge-
sa svake njegove ruke plamenovi
terani unazad, opuštahu oštre
jezike i, tekuć' talasavo, groznu 260
dolinu sredinom ostavljahu. Zatim,
raširenih krila, svoj polet upravi
uvis, opiruć se na vazduhu tamnom
koji opažaše teret neobični,
sve dokle na zemlju ne spusti se suvu-

ako zemlja beše ono što oduvek
gore ognjem čvrstim k'o jezero tečnim,
a i boje takve: k'o kad sila vetra
podzemnog prenosi brdo otkinuto
od Pelora ili strane iščupane 270
gromovite Etne, čije raskaljene,
gorljive utrobe, započinjuć' tamo
vatru, razbuktanu minerala besom,
pomažu vetrima, ostavljajuć' sve tlo
sprženo i dimom i smradom ovito.
Takvo odmorište nade taban noge
neblagoslovene. A tik iza njega
pomagač najbliži-oba likujući,
što su se istrgli iz mora stigijskog
k'o bogovi, i to snagom obnovljenom, 280
a ne s dopuštenjem višnje sile Neba.

Tada će arhangel izgubljeni reći:
"Je li to ta oblast, podneblje i gruda,
je l' to boravište koje mi moramo
menjati za Nebo-ovu tužnu tminu,
za onaj sjaj Neba? Nek bude! Jer onaj,
koji je sad vladar, može da upravlja
i da obznanjuje šta će biti pravo!
Što dalje od njega, to bolje-od onog'
razumom jednakog, kog' sila učini 290
vrhovnim nad s njime jednakima! Zbogom,
srećna polja, radost gde boravi večno!
Zdravo, strave! Zdravo, adski svete! I ti
Paklu preduboki! Primi gospodara
svojeg novog, onog koji ti donosi
um kog' ne menjaju ni mesto ni vreme!
Um je mesto za se i u sebi samom
kadar je da gradi Pakao od Neba
i Nebo od Pakla! Svejedno je gde sam-
ako uvek isti, i bio šta bio- 300
tek da nisam manji od onog kojega
grom učini većim! Tu ćemo se barem

osećat' slobodni. Ovo nije stvar'o
Svemoćni da bi nam zavideo-neće
gonit' nas odatle. Tu ćemo vladati
u svoj bezbednosti. A po mojemu je
mnenju ambicije dostojno vladati
makar i u Paklu. Bolje vlast u Paklu
no dvorba na Nebu! No zašto ortake,
verne prijatelje i sudeonike
našega gubitka, puštamo da leže
smeteni, u lokvi zaborava? Zašto
ne zovnemo i njih da uzmu učesća
u zlom boravištu ovom, il' još jednom,
združenim vojskama, da mi okušamo
šta bi moglo da se povrati na Nebu
il' da se još više izgubi u Paklu?"

310

To reče Satana, a Veelzevuv mu
ovako odvrati: "Vodo onih sjajnih
vojski koje samo Svemoćni porazit'
znade, ako one glas ovaj začuju-
najbodrije jamstvo nadanja u strahu
i u opasnosti, koje tako često
čuše u nuždama krajnjim i na medi
bitke u razgaru, u svim jurišima
znak najuzdaniji za njih-uskoro će
steći novu hrabrost i živnuti, premda
sad leže ničice, svaljeni na onom
ognjenom jezeru, smeteni, zgaženi
k'o maločas i mi. Čemu se čuditi,
kad padoše s tako pogubne visine?"

320

Tek što on dovrši, a demon vrhovni
pode ka obali. Štit njegov preteški,
etarnog sastava, tvrd, golem, okrug'o
širokog obima, zabačen na pleća
visaše, k'o Mesec čije telo gleda
kroz optičko staklo majstor iz Toskane,
noću s Fiezole ili u Valdarnu,
da otkrije nove zemlje, reke, gore

330

na lopti pegavoj. A njegovo koplje, 340
prema kome jela najviša, ubrana
u gori norveškoj da bude katarka
broda admiralskog, beše k'o palica,
da podupre njome korak nesigurni,
po tlu užarenom-ni nalik koraku
po azuru Neba. A krajina žarka,
vatrom zasvođena, sem toga mu rane
zadavaše. Ipak izdrža dok prispe
na žalo tog mora ognjenog i zazva
on legije svoje-andelska obličja 350
što ošamućena valjahu se gusto
k'o jesenje lišće kad pospe potoke
svud po Valambrozi, gde etrurske seni
tvore u visini svod poput senice,
il' rasute alge što plovljahu kada,
naoružan besnim vetrima, Orion
uzburka obale Crvenoga Mora,
te vali satreše Buzirisa i svu
konjicu memfisku, dok s mržnjom podmuklom
gonjahu žitelje Gesena, a ovi 360
s obale bezbedne gledahu gde plove
skrljane kočije i truplje. Posuti
tako često, jadni, izgubljeni, oni,
zastiruć' jezero, ležahu promenom
groznom zapanjeni. Zazva tako glasno
da odjeknu čitav šuplji bezdan Pakla:
"Kneževi, velmože, ratnici, ukrasu
Neba-nekad vašeg, a sad izgubljenog-
zar klonuće takvo može obuzeti
duhove večite? Ili ovo mesto, 370
umorni od boja, izbraste za odmor
moći iscrpenih? Il' pak nalazite
da je tu prijatno usnut', k'o u Neba
dolinama? Ili, u tom stanju bednom,
zakleste se štovat' pobednika što sad
gleda heruvime, gleda serafime

kako se valjaju po moru, oružja,
znamenja bačenih-dok s kapija Neba
uskoro njegovi brzi gonitelji
ne otkriju prednost, pa spustiv se, zgaze
nas tako klonule, il' gromom stostrukim
prikuju nas za dno ponora ovoga?
Pren'te se, ustajte, il' doveka pali!"

380

Čuše, stid ih spopa, te uvis skočiše
na krila, k'o straže, obikle na bdenje
što ustaju, krećuć' još dremovne, kad ih
pospale zatekne neko kog se plaše.
I oni, zacelo, osećahu muke
ljute i vidahu jadno stanje svoje,
ali smesta, na glas svoga generala,
brojni poslušашe. K'o kad štap svemoćni
sina Avramova, u dan za Egipat
koban, naokolo uzburka obalu
i prizva crn oblak skakavaca, vetrom
istočnim vučenih, te se nad kraljevstvo
grešnog faraona kao noć nadviše
i svu zemlju Nila zamračiše-takvo
bejaše na pogled mnoštvo zlih anđela,
lebdećih na kril'ma ispod svoda Pakla,
izmed' vatre gornje, donje i okolne,
dokle na znak dati-koplje podignuto
moćnog im sultana, kojim on mašući,
let njihov upravlja, te u letu skladnom
na očvrslu sumpor padoše, pokrivši
ravnicu čitavu: mnoštvo kakvo nikad
sever mnogoljudni ne prosu iz svojih
ledenih utroba da Rajnu i Dunav
pređe, kad njegovi sinovi varvarski
na jug k'o poplava stigoše, razliv se
ispod Gibraltara do libijskog peska.

390

400

Učas požuriše vodi i glavari
iz svih eskadrone i družine svake
tamo gde stajaše njihov zapovednik

410

veliki. Likovi, obličja božanska-
oni nadmašahu ljudsko! Dostojanstva
kneževska i sile što na prestolima
nekada u Nebu sedahu, iako
njinim imenima sad ni traga nema
u spisima Neba-buna ih njihova
izbrisa, izgreba iz knjige života:
ne dobiše nova imena međ' decom
Evinom sve dokle, bludeći po Zemlji
s dopuštanjem Višnjeg-radi čovekovog
kušanja, pritvorstvom i lažju najveći
deo ljudskog roda ne izopačiše,
te se ovaj Boga svog tvorca odrica,
pretvarajuć' često nevidljiv sjaj onog
koji ga sazdade u nakindurene
likove skotova, s bludnim obredima
prepunim raskoši i zlata. Otada
oni su ljudima imenima raznim
znani k'o idoli svakakvi u svetu
neznabožačkome. Kazuj, muzo, njina
imena tad znana-ko prvi, ko zadnji
iza sna se trže s tog legla ognjenog,
na zov moćnog cara, ko mu pojedinca,
zaslugom najbliži, pride tu gde stoja
na golome žalu, dok zbrkano mnoštvo
još stoja po strani? Vodi behu oni
što iz jame Pakla, lutajuć' da nadu
sebi plen na Zemlji, drznuše se potom
postaviti' sedišta svoja kraj Božjega,
a oltare svoje naspram njegovima-
štovani bogovi okolnih naroda
drznuše se stojať kraj Jehove, koji
grmi iz Siona i presto svoj ima
usred heruvima. Čak su oni često
u njegovom hramu nameštali svoje
čivote-gnusobe! A sa predmetima
prokletim skrvnjahu njegove presvete

420

430

440

450

obrede i svetle svetkovine-svojim
mrakom drznuše se prkosit' svetlosti
Božjoj! Prvi beše Moloh, kralj svirepi,
krvlju žrtvi ljudskih, suzom roditelja
umrljani-mada, zbog tutnja bubnjeva,
buke talambasa, krici dece njine
ne čuše se, dokle idoše kroz oganj
ka idolu groznom. Amoniti njega
štovahu u Ravi i plavnoj ravnici
njennoj, u Argovi, Vasanu do toka
graničnog Arnona. Nesklon tako smelom
susedstvu, pritvorstvom smete um premudrog
Solomona, te mu hram diže spram Božjeg,
na bregu beščašća i učini gajem
njegovim čarobnu dolinu Emona,
otad zvanu Tofet i crna Gehena-
uzor Pakla! Zatim pride Hamos, gnusni
strah dece moavske sve od Aroara
uprav do Neboa i do Abarima
divljega na jugu, pa u Esevonu
i Horonaimu, kraljevstvu Siona,
iza cvetne dolje Sivme lozovite
i u Eleali do bitumenoznog
jezera. Drugo mu ime beše Fegor
kada on Izrael domami u Sitim,
na njenom pohodu od Nila, da bludne-
što ih bede staše-obrede mu vrše.
Odatle orgije požudne raširi
do onog brežuljka srama, pokraj gaja
čovekoubice Moloha-žestoku
požudu uz mržnju, dokle obojicu
odatile Josia vrli u Pakao
ne progna. S ovima pristupiše oni
koji od graničnih voda Eufрата
starog, do potoka što Siriju zemlju
deli od Egipta, nose zajednička
imena Astarte, Vala-ono žensko,

460

470

480

a ovo pak muško. Jer dusi po želji
mogu pol uzeti, il' oba ujedno-
toliko je meka, jednorodna njina
esencija čista: ni veze, ni spone,
zgloba ili uda, nit' na lomnu snagu
kostiju oprta k'o kabasto meso.
Ali u obliku koji uzmu-gustu,
rasplinutu, sjajnu il' mračnu, kadri su
obavljat' naume svoje zamišljene
i vršiti dela ljubavi il' mržnje.
Zbog tih božanstava rod se Izraelov
prečesto odrica žive snage svoje
i napušta pravi oltar, pred skotskim se
bogovima nisko pognuv-zbog tog njine
glave, tako nisko pognute, u boju
padoše pred kopljem prezrenih dušmana.
S njima skupa pride Astoret, nazvana
u zemlji feničkoj Astarta, nebeska
kraljica s rozima mladoga Meseca.
Njenom svetlom liku, noću po Mesecu,
sidonske devojke počasti činjahu
zavetom i pesmom, a i u Sionu
beše opevana, gde se uzdizaše
hram njezin na bregu sagrađenja, koji
sagradi car onaj zaljubljivi, duše
iako velike, al' idolkinjama
lepim zavedene, te pade pred gnusnim
idolima. Za njom pride Tamuz, rane
godišnje njegove mamljahu sirijske
mome, u Libanu, te sudbu njegovu
plakahu, dok ljupki Adonis hitaše
s rodne stene k moru, tobož okrvavljen
krvlju iz godišnjih rana Tamuzovih.
Ta ljubavna bajka zarazi sionske
kćeri istim žarom-njine bludne strasti
u svetome tremu gledaše Jezekilj,
kad prikazom vođen, očima vlastitim

490

500

510

520

on mračno idolstvo otpale Judeje
spazi. Zatim pride jedan što zacvile
zbijski, kad mu kovčeg zarobljeni smrska
lik skotski i glavu i ruke odrubi
u vlastitom hramu, na pragu gde prostrt
pade, sramoteći svoje poklonike:

530

Dagon mu je ime, neman morska-ozgo
čovjek, ozdo riba. Al' hram mu, visoko
dignut' u Azotu, stravu duž obala
Palestine seja-u Gatu, Ekronu,
Askalonu, Gazi na granici. Za njim
Rimon, čiji bajni stan bejaše divni
Damask, na obali plodnoj bistrih reka
Avane, Farfara. A i on se drznu

protiv doma Božjeg. Jedared izgubi
gubavca, a dobi tupog osvajača
svog-cara Ahaza, pa ga gurnu oltar
Božiji da ruži i da ga oltarom
sirijskim zameni, te na njemu pali
svoje gnusne žrtve, uzdižuć' bogove
koje sam osvoji. A za ovima se

540

pojavi gomila, od davnina znana
kao Izis, Orus, Oziris, s njihovom
svitom čudovišnih obličja i čini,
koja fanatični Egipat i žrece
njegove zavede, da svoja božanstva
zabludela traže radije u skotskom
prerušenom, nego u čovečjem liku.

550

A čak ni Izrael zaraza ne minu
kad zajmljenim zlatom tele uobličī
na Horivu, a kralj buntovnik udvoji
taj greh u Betelu i Danu. Svog tvorca
prisposobi volu s pašnjaka-Jehovu,
što u noći jednoj, kada nastupaše
iz Egipta, jednim treskom sravni ovom
svu prvenčad i sve bogove blejave!
Zadnji bi Velijar-od njegov razvratniji

560

duh ne pade s Neba, nit' prostak da ljubi
porok rad poroka. Za nj se hram ne diza
nit' dimljaše oltar. Al' ko je od njega
češće u oltaru i hramu-sveštenik
kada bezbožnikom biva, k'o sinovi
Ilije, što bludom i silom nabiše
dom Božji? On vlada i na dvorovima
i u palačama, u gradu raskošnom
gde vrema meteža, nasilja, nepravde
570
uzdiže se iznad kula ponajviših.
A kad noć zamrači ulice, tad deca
Velijara skiću, nalita besramom
i vinom, svedoci ulica Sodome
i večeri one u Gavaji, kada
gostoljubna vrata ustupiše gospu
da bi napast goru izbegla. To behu
po činu i moći najprvi. Predugo
bilo bi nabrajat' ostale, čuveni
580
mada su i oni: jonijski bogovi,
koje rod Javanov za bogove drža,
al' priznati kašnje ko Nebo i Zemlja,
roditelji njini hvalisani: Titan,
nebeski prvenac s porodom ogromnim,
kom prvenstvo ote mlađi Saturn, ovom
istom merom vrati još jači-Jov, njegov
i Rein sin: tako kao uzurpator
Jov vladaše. Ovi-iznajpre na Kritu
i Idi poznati, potom na Olimpa
590
hladnog snežnom vrhu-vladahu vazduhom
srednjim njihovog neba najvišeg, na steni
Delfa, u Dodoni, svud dokle sezahu
zemlje dorske. Drugi, sa Saturnom starim,
pobegoše preko Jadrana, na polja
hesperska, pa prošav Keltsku, dolutaše
k ostrvlju najdaljem. Svi ti, i još mnogi,
dodoše gomilom, ali oborena
snuždena pogleda, iako iz njega

izbijaše neki tmurni sjaj radosti,
što nadoše svoga vođu neklonulog, 600
što nadoše sebe neupropaštene
u propasti samoj. To njemu na lice
baci senku sumnje. Ali pribrav hitro
gordost obiknutu, on rečju velikom,
dostojnom naizgled al' ne po suštini,
nežno im podiže hrabrost malaksalu
i plašnje rasturi. I naredi smesta,
da uz bojnu jeku trumbeta i truba
glasnih, dignu moćni steg njegov. Tu gordu
čast iska Azazel, heruvim veliki, 610
kao svoje pravo. Na blistavom koplju
uskoro on razvi znamen carski koji,
vetrom zalepršan, visoko se dižuć'
zasja k'o meteor: alemima, zlatom
sjajnim beše štedro na njem' grb izvezen:
oružje, trofeji serafimski. Zvučni
metal bez prestanka ječaše ubojnom
jekom, a sva vojska na to se odziva
krikom, cepajući svod Pakla, čak dalje,
zastrašujuć' carstvo Haosa i Noći 620
prastare. Kroz tminu, u istome trenu,
videše se deset tisuća zastava
u bojama živim, kako se u vazduh
dižu vioreći. A s njima ustade
kopalja golema šuma i izbiše
na videlo tišma šlemova i gusti
bezmerno duboki, smaknuti redovi
štitova. Uskoro, oni se kretoše
gustim falangama, po dorski s frulama
blagim, s flautama-takve do spokoja 630
najplemenitijeg uznošahu drevne
junake kada se za boj pripremahu,
te ih mesto besom, to zadahnjivaše
hrabrošću smišljenom, čvrstom da ih u beg
il' na uzmak sramni ne moga pokrenut'

strah smrtni. U njima ne manjka ni snage
da se tonovima svečanim ublaže
i umire misli brižne i odgnaju
strepnja, strah i sumnja i tuga i muka
iz umova smrtnih, kao i besmrtnih.

640

Tako, dišuć snagom jednom i nauma
čvrstog, nastupahu u ćutnji, uz nežne
flaute, koje im blažiše korake
bolne po gorućem tlu. A onda, dospev'
na pogled, stadoše-strašni stroj ubojni,
užasne dužine, bleštavog oružja,
vidom k'o junaci drevni, poredanih
štita i kopalja, u iščekivanju

kakvu će zapovest njihov moćni vođa
da im izda. A on prostreli pogledom
iskusnim ubojne redove i hitro
izvrši svih četa smotru: tačnost reda
stas k'o u bogova i njihova lica,
najzad broj im sabra. Tada mu se srce
ispuni gordošću i on se podiči,
osnažen. Jer čovek otkada bi sazdan,
ne sreće se takva sila zbrana, silom
zvana: valjanija od onih pešaka
malenih s kojima ždrali vojevaše,

660

pa i kad se prida rod džinova Flegre
i rase heroja, što ono na Tebu
i Ilij vojeva, uz pomoć bogova
na jednoj i drugoj strani umešanih,
i sve što odzvanja iz bajke i priče
o sinu Jutinom, kog' okružavahu
vitezi britanski i armorikanski,
i o svima koji potom k'o kršteni
ili pak neverni deliše megdane
u Asperamontu ili Montalbanu,
Damasku, Maroku ili Trapezuntu,
il' koje Bizerta s afričkih obala
posla kad s vlastelom svom Karlo Veliki

670

kraj Fontarabije nastrada. Toliko
premašujuć' smrtno junaštvo, ako se
s njime uporede, oni sad motrahu
svoga strašnog vođu-a on iznad sviju
likom i držanjem ponosno uzvišen,
stajaše k'o kula. Ne beše mu izgled
jošte izgubio sav blesak prvotni:
on ne izgledaše gore no arhandel
pali-tek mu višak sjaja potavneo.
K'o novorođeno Sunce što pogleda
kroza horizontski, magloviti vazduh,
zracima prosečen, il' iza Meseca
u tamnoj eklipsi, kada svoje zrake
zlokobne rasipa na pola carstava,
te stravom promena zgranjuje monarhe,
tako potavneo, još uvek nad svima
blistaše arhandel. I premda mu lice
munja ožiljcima dubokim izbrazda,
a briga ležaše na licu svenulom,
ipak pod veđama junaštvo odvažno
i gordost smišljena osvetu čekahu.
Surovo mu oko, al' bacaše znake
kajanja i strasti, gledeć' na drugare,
bolje reć' ortake njegovog zločina
(u blaženstvu nekad drukčije gledane),
sad suđene muke da naveki dele,
kako ipak verno stoje-milioni
duhova ugaslog sjaja, zbog njegove
pogreške lišeni Neba, zbog njegove
pobune izgnani iz svetlosti večne:
kao kada oganj sa nebesa satire
dubrave hrastova il' planinskog borja,
te kruna spaljenih, još divotni stasom
premda ogoleli, stoje na proplanku
opaljenom! A on već se pripravljaše
da zbori. Na to se dvostruki redovi
njihovi poviše sa krila na krilo

680

690

700

i opkoliše ga polukružno sa svom
vlastelom njegovom, pri čem' ih držaše
pažnja onemelim. I on u tri puta
pokuša i triput, uprkos sramoti,
obliše ga suze, onakve kakvima
anđeli proplaču, dokle najzad reči,
uzdahom protkane, svoj put ne nadoše:

710

"O, vi mirijade besmrtnih duhova,
o sile s kojima ravnati se može
jedino Svemoćni! Ta borba ne beše
neslavna, iako ishod bi užasan,
kao što i ovo mesto potvrđuje
i ova promena, toliko užasna
da je mrsko izreć! Al' kakva moć uma,
što predviđajući il' pretskazujući
iz dubine znanja prošlog i sadašnjeg,
mogaše strahovat' da bi takva sila
združenih bogova, da bi takvi kao
što tu stoje mogli ikad da spoznaju
poraz? Jer ko može, uprkos propasti,
i sad verovati da sve ove moćne
legije, čijim se izgonjenjem Nebo
ispraznilo, neće uspet' da se snova,
samopodignuti, uspnu i povrate
postojbinu svoju? A za me nek bude
sva nebeska vojska svedok, ako radi
mojih nepodobnih saveta il' što se
klonuh opasnosti izgubismo naše
nade. Ali onaj što k'o monarh vlada
Nebom, sve dotada-zahvaljujuć' starom
ugledu, pristanku ili običaju-
sedaše k'o neko siguran na svome
prestolu i u svom posve ispoljenom
carskom sjaju, premda još uvek krijući
svoju snagu, što nas na pothvat navede
i bi uzrok pada našega. Otada
njegovu i našu vlastitu moć znamo,

720

730

740

te nit' ćemo novi rat mi izazivat',
niti se bojati novog, izazvanog.
Naša glavna dužnost ostaje: izvesti
zamisliva tajnim, varkom il' lukavstvom,
ono što ne beše kadra sila-od nas
nek bar na daljini on nauči: silom
ko pobedi samo upola savlada
svoga protivnika. Prostor može nove
svetove da stvara: nedavno se Nebom
pronese glas o tom da je on nauman
uskoro da stvara i da tamo smesti
rod koji njegova pažnja osobita
štitila bi kao i decu nebesku.

750

Tamo, kol'ko radi izvidanja, naš bi
prvi ispad mog'o da se zbude, tamo
il' drugde. Jer ovaj ponor Pakla neće
duhove nebeske nikad održati
u ropstvu, nit' ambis dugo pod pokrovom
mračnim! Ali ove naume moraće
da ispeče puni sabor. Za mir nema
nāda, jer ko može čak i pomisliti
na pokornost? Onda-rat, rat otvoreni
ili pak potajni, mora bit' odlučen!"

760

On to izgovori, a radi potvrde
zboru njegovoga, milioni plam'nih
mača poleteše, koje heruvimi
moćni potrgoše od bedara-nagli
sjaj obasja Pak'o ukrug nadaleko.
Besno zaurlaše protiv Svevišnjega
i, gnevno stežući oružje, o štite
zvonke zazvečaaše vrevom ratobornom,
bacajuć izazov svodu nebeskome.

770

Blizu se dizaše breg čiji jezivi
vrh rigaše vatru i dim kolutavi.
Sve drugo svetljaše sjajnom skramom-beleg
nesumnjiv da skriva utroba njegova
rudaču metalnu, delo sumporovo.

780

Tamo, okriljena žurbom, mnogobrojna
brigada požuri-k'o kad pionirske
čete ašovima i trnokopima
opremljene, tabor kraljevski prestižu
da izrovu polje il' bedem podignu.
Vodaše ih Mamon, duh najnagnutiji
od sviju duhova što padoše s Neba.
Jer čak i na Nebu pogledi i misli
vazda mu bejahu dole upravljani,
više se diveći bogatstvu nebeske
kaldrme, gaženom zlatu, no mačemu
božanskom i svetom sućim naslađuje
prisutnost Božija. On prvi i njegov
upliv naučiše i ljude da centar
izriju i grešnim rukama utrobu
svoje majke zemlje pljačkaju rad blaga-
bolje da skriveno osta! Brzo družba
njegova otvori u bregu ogromnu
ranu i iskopa žilu zlatnu. Niko
nek se ne zadivi što u Paklu raste
bogatstvo-to tlo je baš najpodesnije
za dragocen otrov! I nek oni što se
razmeću stvarima smrtnim i s divljenjem
pričaju o delu careva memfiskih
i o Vavilonu, tu spoznaju kako
njihove najveće spomenike slave,
moći i umeća lako nadmašuju
duhovi prokleti-i u jednom satu
što cari vek čitav trudom neprestanim
ruku neizbrojnih jedva otaljaju.
Tu blizu, na polju, u mnogim spremljenim
čelijama, koje ozdo imadahu
vene tečne vatre, dovedene jazom
iz jezera, drugo mnoštvo sa čudesnom
veštinom topljaše tešku rudu, svaku
vrstu odvajajuć i zlatnu spenjjuć
zguru. Treći, u tlu, istom žurbom, razne

790

800

810

820

kalupe oformi i iz usključalih
čelija, čudesnim prenosom ispuni
svaki prazni kutić, k'o što u orgulja
od jednog udara vetra u nizove
mnogih cevi jekne odbojnik. Uskoro
ogromno se zdanje iz zemlje uzdiže
k'o dašak, uz zvuke blagih simfonija
i glasova slatkih, kao hram zidano:
svukud naokolo behu postavljeni
pilastri i dorski stubovi sa zlatnim
arhitravom. Onda izobilno beše
korniša, frizeva, s reljefno rezanim
skulpturama. Zlatom krov beše išaran.
A niti Vavilon ni Kairo moćni,
u svoj slavi svojoj nisu dosegнули
takav sjaj optaću' ćivote Belusa
ili Serapisa, bogova njihovih
ili pak prestole careva njihovih,
kad se s Asirijom Egipt boraše
o sjaj i bogatstvo. Uzdižu' se, zdanje
čvrsto stade svojom svećanom visinom,
a smesta kapije, otvaraju' krila
tučana, otkriše duboko unutra
ogromne prostore njegove nad glatkim
i ravnim pločnikom. Ispod luka krova,
magijom suptilnom obešeni, mnogi
redovi zvezdanih svetiljki i sjajnih
ferala, punjenih naftom i asfaltom,
svetlost prostirahu kao s neba. Žurno
mnoštvo, diveći se, uđe, jedni hvaleć
delo, arhitektu drugi-ruka ovog
znana bi na Nebu po građenju mnogih
zamaka visokih, gde rezidencije
držahu anđeli skiptronosni i gde
sedahu k'o knezi koje car vrhovni
diže do te moći i vlast dade svakom
staležu presvetlom u hijerarhiji

830

840

850

njegovoj. Bi ime njegovo čuveno
i slavno u staroj Grčkoj, a u zemlji
aizonskoj ljudi zвахu ga Mulciber. 860
I kazuju kako pade s Neba, kad ga
strmoglavni gnevni Jov preko bedema
kristalnog: padaše celog letnjeg dana
od zore do podne, od podne do rosne
večeri, srušiv se, sa zalaskom Sunca,
sa zenita kao zvezda padalica
na Lemnos, ostrvo jegejsko. To zbore,
varajuć se! Jer on mnogo pre tog pade
sa ovom gomilom buntovnom. Sad mu je
uzaludu što je zamkove visoke 870
zidao po Nebu, niti ga spasiše
sve njegove sprave, nego bi strmoglav
poslan s ruljom vrednom da zida u Paklu.
Po nalogu vlasti vrhovne, međutim,
krilati glasnici, uz ceremoniju
grdnu i zvuk truba, javiše kroz vojsku
da će se svečani sabor smesta držat'
u Pandemoniju, prestonici dičnoj
Satane i plemstva njegova. Pozivaše
zov njihov iz četa svih i postrojenih 880
pukova, po činu ili po izboru
najvažnije. Oni dodoše uskoro,
praćeni gomilom stotina, hiljada.
Prilazi, kapije, tremovi široki-
svi se zagušiše, ali naročito
dvorana ogromna (mada slična polju
pokrivenom, gde su zatočnici smeli
obikli da jašu sasvim oružani
i pred sultanovim sedištem pozivlju
najbolje viteze paganske u smrtnu
borbu il' utrku s kopljem). I oni se
zbijeno rojahu i tlom i vazduhom,
okrznujući se uz šuštanje krila
ustreptalih-kao što pčele s proleća, 890

kada Sunce plovi s Bikom, razasiplju
gronjama mlad svoju bezbrojnu okolo
košnice, kroz svežu rosu i kroz cveće
lete tamo-amor il' na glatkoj dasci
predgrađa njihove slamnate tvrđave,
balzamom iznova glačane, švrljaju,
većajući o svojim poslima državnim-
gusto tako mnoštvo vazdušno roji se
i zbija. Al' signal bi dat i-gle čuda!

900

Oni što maločas, kanda, premašahu
krupnoćom divove, Zemljine sinove,
sad su manji nego najmanji patuljci,
što u tesnu sobu nagrću bezbrojem.
K'o rasa pigmeja za gorom indijskom

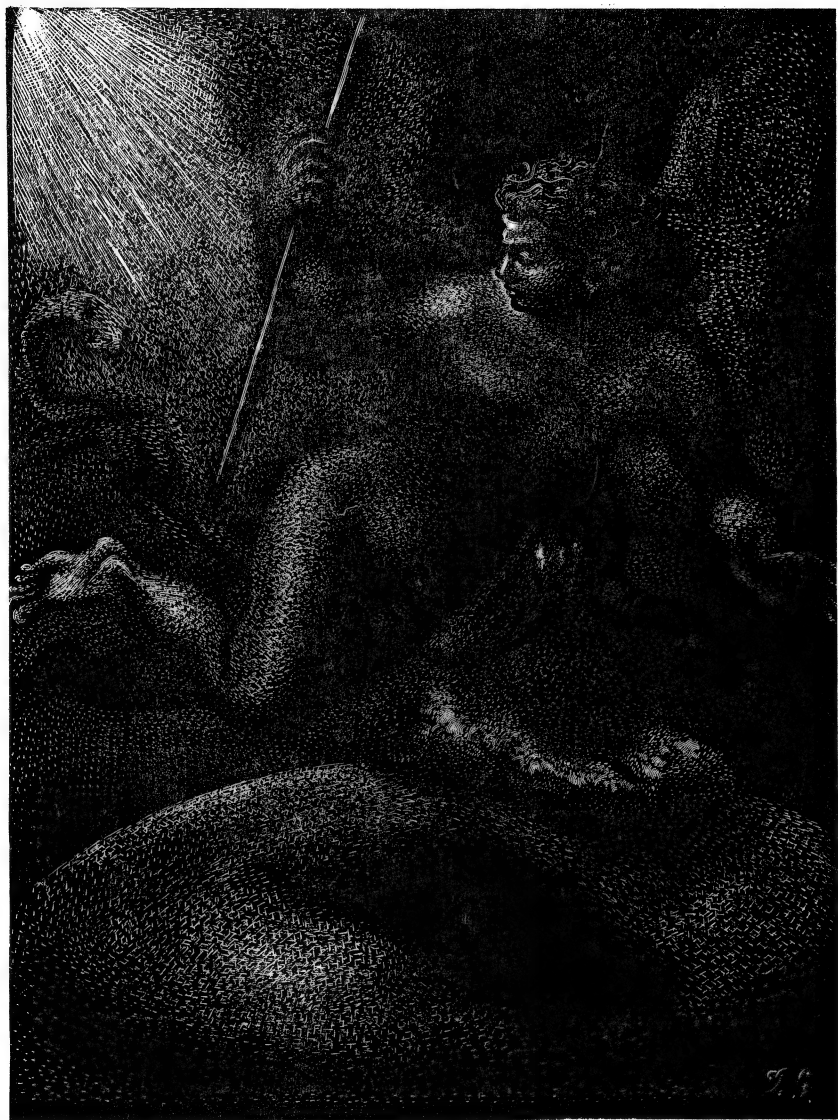
ili k'o vilinski patuljci, pir čiji

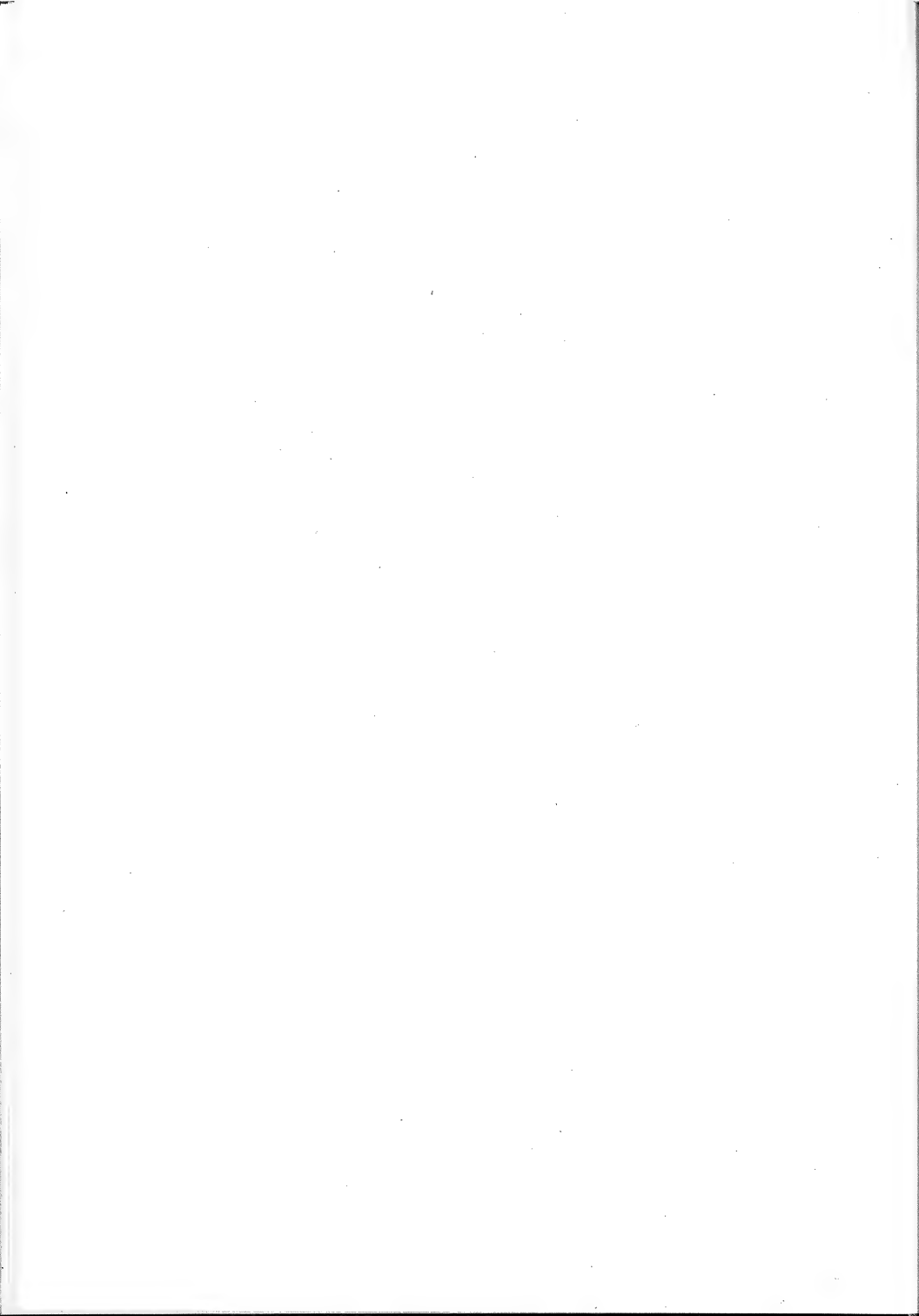
910

ponoćni, kraj šume ili vodopada,
seljak okasneli vidi ili sanja
da vidi, dok Mesec nad glavom njegovom
sedi k'o sudija i savija bleđi
tok svoj bliže Zemlji, a oni, predani
igri i veselju, draškaju mu uho
sa muzikom čitlom, dok mu srce bije
strahom i radošću-tako netelesni
duhovi vlastite oblike ogromne
na najmanje forme svedoše i behu
komotni, iako još uvek bezbrojni
u dvorani toga dvorca paklenoga.

920

Al' sasvim unutra i u razmerama
svojim, slični sebi, moćni gospodari
serafimski, skupa sa heruvimima,
zaseše na mestu skrovitom, u tajnom
brojnom i potpunom konklavu-tisuća
polubožanstava na stolicama zlatnim.
Posle kratkog muka i zatim čitanja
poziva-veliko većanje otpoče.





KNJIGA DRUGA

Sadržina

Većanje je počelo, Satana razmatra da li bi trebalo rizikovati još jednu bitku radi povratka Neba. Jedni to preporučuju, drugi od toga odvrćaju. Treći predlog-Satana ga je nagovestio ranije-preovladuje: istražiti istinu o onom proročanstvu ili predanju na Nebu što se odnosi na jedan drugi svet i jednu drugu vrstu stvorova, jednakih ili ne mnogo nižih od njih samih, a koji treba u to vreme da budu stvoreni. Njihovo dvoumljenje ko da bude poslat na to teško istraživanje. Satana, njihov vođa, sam poduzima to putovanje, pa ga veličaju i odaju mu priznanje: Sabor se time završava, ostali pribegavaju raznim zabavama i poslovima, već prema svojim sklonostima, kako bi utrošili vreme do Sataninog povratka. Na svom putovanju, on prispeva na kapije Pakla, nalazi ih zatvorene, a i onog što čuvajući ih, tu prebiva, i najzad mu ih otvara i pokazuje mu ogromnu bezdan između Pakla i Neba. Napućuje ga Haos, božanstvo tog protora. Muke kroz koje je prošao dok nije ugledao novi svet koji je tražio.

Visoko na tronu kraljevskoga sjaja
što nadmaša blago Ormuza i Inda,
il' gde bajni istok štedrom rukom siplje
zlato i bisere na varvarske kralje,
seđaše Satana, po zasluži dignut
na tu zlu visinu. Iz očaja uznet
više no se nada, nezasit težaše
još više-da vodi zaludan rat s Nebom,
te maštanjem gordim, kao nepoučen
ishodom, ovako on se razmetaše:

10

"O sile i vlasti, božanstva nebeska!
Jer dubine nema u ponoru ovom
kadre da zadrži snagu besamrtnu,
makar ugnjetenu i palu-ne smatram
Nebo izgubljenim! Iz ovoga pada

nebeske vrline, dižuć se, sjajnije,
 strašnije će sinut' no da pale nisu
 i, s verom u sebe, bojati se neće
 udesa drugoga. Premda su me, najpre,
 pravedni i trajni zakoni nebeski, 20
 posle toga izbor slobodni, a povrh
 sve vredno u boju il' veću svršeno,
 učinili vođom vašim-gubitak je
 ovaj ipak znatno naknađen: on mene
 još jače utvrdi na tronu sigurnom,
 nezavidnom, opštom voljom dobijenom.
 Srećnije bi stanje na Nebu, praćeno
 dostojanstvom, moglo navuć' zavist svakog
 podređenog. A tu, ko će zavideti
 onom kog' najviši položaj izlaže 30
 da prvi-vaš branik, bude gromovniku
 meta, obričuć se na najveći deo
 muka beskonačnih? Tu gde dobra nije,
 da se za nj' ga bori-borba nić' ne može
 među frakcijama. Jer, zaista, nema
 nikog da zahteva prvenstvo u Paklu,
 nikog kom' bi deo muka ovih bio
 tako mali da bi, duhom slavohlepnim,
 žudeo za većim. Dakle, s tom prednošću
 u jedinstvu, s verom čvrstom, slogom čvršćom 40
 no na Nebu biva, sad naše davnašnje
 pravično nasleđe iznova ištemo-
 sigurniji uspet' no bi srećno stanje
 moglo da nam jamči. Sada pretresamo
 način ponajbolji: da li rat otvoren
 ili pak lukavstvo sakriveno? Kogod
 ima neki savet-može da govori."

On presta. A usta njemu ponajbliži
 Moloh, skiptronosni kralj, duh najmoćniji,
 najbesomućniji što Nebom vojeva, 50
 sada iz očaja još besomućniji.
 Nadanje mu beše da se s Večnim smatra

jednakim u moći, ne mareć' ni da l' će
postojati, samo manji da ne bude.
Lišiv se te brige-sveg straha se liši:
o Bogu, o Paklu, il' gore od Pakla-
ne hajaše. Zatim, ove reči kaza:

"Moj stav je: rat javni. Nevešt podvalama-
i ne razmećem se: nek ih snuju oni
kojima su ili kad su nužne-ne sad!

60

Jer dok oni sede snujuć', da l' ostali-
milioni koji pod oružjem stoje
i žudno čekaju na znak da ustanu-
tu oklevajući da sede k'o Neba
izgnanici i za svoje boravište
prihvate tu mračnu, groznu špilju srama-
zatvor tiranije onog koji vlada
zbog dangube naše? Ne, pre se rešimo,
oružani ognjem i besom paklenim,
da smesta krčimo put nezadrživi
kroz visoke kule Neba, pretvarajuć'
naše muke teške u oružje strašno
protiv mučitelja. Tad ususret jeci
svemoćne mu sprave čuće grom pakleni
i videt' k'o munju crn oganj i užas
gde se siplju s istim gnevom međ' anđele
njegove, a čak tron obasut sumporom
tartarskim u čudnom vatrom-mukom koju
sam smisli. No možda put se čini težak
i uzlet prestrmen za uspravno krilo
protiv visočijeg dušmana? Nek shvate
svi takvi-ako ih još ne umrtvljuje
piće uspavljivo reke zaborava-
da ćemo se samo našim kretom uzdić'
u stanište rodno! Pad i silaženje
mrski su nam! Al' ko nedavno ne spozna-
kad se gnevni dušman sruči na slomljenu
zaštitnicu našu, napadajući nas
i goneć' u ponor-sa kakvom silinom

70

80

i veštinom leta zaronismo tako
 nisko? Lak je, dakle, uspon. Ishod straši:
 ako opet jačeg razdražimo, može
 gnev njegov nać način još gori za našu
 propast-ako može bit' u Paklu straha
 od propasti gore! Šta može bit' gore,
 no boravit' ovde? Lišeni blaženstva,
 osuđeni u tom ponoru odvratnom
 na najteže jade! Tu gde bol od vatre
 nezasive može tištat' nas, bez nade
 u svršetak! Roblje gneva mu, kada nas
 bić i čas mućenja neumitno zovnu
 na pokoru! Propast od te veća nas bi
 do kraja satrla i dah nam uzela.
 Čeg se onda plašit'? Zbog čega dvoumit'
 da mu raspalimo gnev najžešći? Da nas
 razjaren do kraja, sasvim ne sažeže
 il' na ništa svede ovu bitnost našu?
 Kol'ko veća sreća nego posedovat'
 večno bedno biće! Il' ako je naše
 sušastvo doista božansko i prestat'
 ne može to biti-mi smo u najgorem
 slučaju sa ove strane ništavila
 i imamo dokaz o snazi vlastitoj,
 dovoljnoj da Nebo njegovo remeti
 i uznemirava ispadima stalnim
 presto njegov kobni, makar nedokučiv.
 Ako ne pobeda-to je bar osveta!"

90

100

110

On presta, mršteć se, a gled mu osvetom
 očajnom i borbom opasnom prećaše
 manjem od bogova. S druge strane usta
 Velijar, držanja lepšeg, uljudnijeg-
 divnije ličnosti Nebo ne izgubi,
 k'o da građen beše za dostojanstvenost
 i za podvig slavan. Ali sve u njemu
 beše lažno, prazno, premda mu s jezika
 tecijaše māna i bejaše kadar

120

razloge najgore učinit' najboljim,
te zbunit' i pomest' najzrelije veće.
Jer misli mu behu podle. U poroku
okretan, al' lenjiv i plašljiv za dela
uzvišena. Ipak, bi dopadljiv uhu
i sa uverljivim naglaskom otpoče:

130

"Plemići, bio bih ratu otvorenom
vrlo sklon- jer moja mržnja nije manja,
kad me ne bi ono što k'o glavni razlog
za rat neposredni navode, najvećma
odbijalo i kad ne bi izgledalo
da na čitav uspeh baca slutnje kobne.
Jer i onaj što je u delima ratnim
prvi-ne veruje u to što predlaže
i čim se ističe: on zasniva svoju
hrabrost na očaju i na uništenju
krajnjem, k'o izgledu sveg' svog' cilja nakon
nekakve osvete grozne. Najpre, kakva
osveta? Kule su nebeske krcate
stražom oružanom, koja sve prilaze
čini nesvladivim. Legije im često
na međi ponora taboruju, ili
krilom nevidljivim u kraljevstvu Noći,
prezirući prepad, izviđaju udalj
i ušir. Pa kad bi svoj put prokrčili
silom i sav Pak'o za nama se dig'o
u buni najcrnjoj, da zbrka najčišću
svetlost Neba-i tad, naš veliki dušman
čitav, neoštetljiv sedeo bi na svom
tronu neukaljan i etarni sastav,
za kal neprijemčiv, brzo bi počeo
izgonit' zlo svoje i, pobedan, čistit'
vatra niže vrste! Tako pobedenim,
nad nam je konačni-beznade potpuno!
Treba nam razdražit' pobednika moćnog
da gnev svoj potroši-i to treba da je
naš kraj i lek za nas! Ne postojat' više-

140

150

160

da vajnog li leka! Jer ko da se liši,
mada prepun bola, ovog umnog bića,
tih misli što blude kroz večnost, a da bi
prop'o, bio poždran, nest'o u utrobi
grdnoj nesazdane Noći, lišen čula
i kreta? I ko zna, ako je to dobro,
da l' naš dušman gnevni može, da l' će ikad
hteti to da dadne? Sumnjivo je kako
može, sigurno je da nikada neće!
Zar će on, toliko mudar, da odreši
svoj gnev najedared? Valjda da kroz nemoć
ili nehat svojim neprijateljima
želju da ispunja i u gnevu svome
da dokrajči one koje gnev mu čuva
za kaznu beskrajnu? Šta nas onda koči-
vele oni što rat savetuju: Mi smo
suđeni, čuvani, namenjeni jadu
večnom, te šta bilo da činimo, šta još
više, šta još gore podneti možemo?
A zar je najgore ovako sedeti,
ovako večati, biti pod oružjem?
A šta, kad stanemo bežat' svom brzinom-
gonjeni, šibani ljutim gromom Neba,
i preklinjat' ponor da nam zaklon dade?
Ovaj će nam Pak'o tada izgledati
kao utočište od tih rana. Ili,
kada za ognjeno jezero vezani
ležimo? Zaista, to je gore! A šta,
ako se probudi dah što ove mračne
vatre raspaljuje i u sedmostruki
gnev ih tad razduva i nas usred ognja
zagnjuri? Il' ako odozgo osveta,
nesvršena, opet naoruža svoju
desnicu ognjenu da nas muči? A šta,
ako sva spremišta njena otvore se
i svod ovaj Pakla vatre prospe slapom-
strava što nad nama visi, preteć' da se

170

180

190

200

jednog dana sruči s užasom na glave
naše? Možda, dok mi rat smišljamo slavni
i bodrimo sebe, ognjeni će oluj
zgrabiti' nas i baciti' i prikovat' svakog
uz stenu njegovu-igra i plen bura
mučiteljskih, il' nas, vezane u lance,
potopit' zauvek u more uzvrela!

Tamo da pričamo jecajima trajnim-
ne znajuć' za predah, za milost, za odmor-
kroz stoleća u čij' kraj nadanja nema!

210

To bi bilo gore! Zbog toga od rata,
javnog il' potajnog, moj glas podjednako
odvraća vas. Jer šta sila il' lukavstvo
mogu protiv njega? Il' ko da obmane
um onog što jednim gledom oka prozre
sve stvari? S visine nebeske on vidi
i ismeva sva ta naša uzaludna

snovanja, koliko moguć da se opre
sili našoj, tol'ko mudar da omete
sva naša lukavstva i sprege. Da l' ćemo
živet' tako sramno-rasa Neba tako
zgažena, izgnana, tu da trpi lance
i te muke? Po mom mnjenju-bolje ovo,
nego nešto gore! Jer nas potčinjava
sudba neizbežna i presuda moćna
volji pobjednika. Za trpljenje kao
i delanje, snaga ravna nam je-nije
nepravedan zakon koji to uredi.

220

U nedoumici šta se zbiti može,
da bejasmo mudri najpre bi to bilo
rešeno, u borbi protiv dušmanina
toliko velikog. Smejem se kad oni,
na koplju toliko odvažni i nagli,
ako to omaši, ustuknu, plašeć' se
od onoga za šta oni ipak znaju
da mora usledit': da trpe izgnanstvo,
sramotu, okove il' muke-presudu

230

pobednika njenog. To je sad naš udes!
 Iako smo kadri da ga podnosimo
 i trpimo može, vremenom, naš dušman
 najviši da gnev svoj ublaži i možda,
 ne vredamo li ga, neće marit' za nas
 tako udaljene, zadovoljan kaznom
 datom. A i te bi besne vatre mogle
 jenjat', ne bude li dah njegov plamene
 njine podjariv'o. Naša esencija,
 čistija, tada će savladati njinu
 paru štetnu ili, obikla, neće je
 opažati, ili, najzad promenjena
 i prilagođena prirodom i čudi
 mestu, besnu jaru prisno će da primi
 i muka se liši. Ovi će užasi
 bivati sve blaži, ova tmina svetlost.
 A sem toga, kakvu nadu neprestani
 let budućih dana može da donese!
 Zgode i promene vredne počekati!
 Naš sadašnji udes, iako loš, srećnim
 smatrati se može-iako loš, neće
 bit' najgori ako mi na same sebe
 još i veće jade ne bismo navukli."

240

250

260

I tako Velijar, rečju odevenom
 u ruho razuma, mir ne svetovaše
 nego lenjost mirnu i lagodnost sramnu.
 A za njim ovako Mamon progovori:

"Ratovati-ako nema boljeg puta
 da svrgnemo cara nebeskoga ili
 povratimo naše pravo izgubljeno!
 Da svrgnemo njega-možemo se nadat'
 tek kad večna sudba podlegne čudljivom
 slučaju i Haos raspru sudit' stane!
 Uzaludnost nade u prvo-otkriva
 uzaludnost drugog. Jer kakvog staništa
 u oblasti Neba za nas biti može,
 dogod vrhovnoga Neba gospodara

270

mi ne nadvladamo? Recimo, on smekša
i proglasi milost za sve, na obvezu
datu za pokornost novu-s kakvim okom
možemo stajati pred njime, skršeni,
i primat' uredbe stroge naturene,
slavit' treperavim himnama tron njegov 280
i pevati' božanstvu njegovom prinudne
aleluje, dokle gospodarski sedi
naš suveren zlobni, a oltar mu piri
mirisom i cvećem ambrozijskim-našim
žrtvama poniznim? Biće to naš pos'o
na Nebu, to naša naslada! Ah, kako
nesnosno provesti večnost čineć' poštu
onom kog mrzimo! Ne stremimo, dakle,
k nepostižnom silom, il' k neprihvatljivom,
dobitom privolom, pa makar to bilo 290
blistavo vazalstvo na Nebu, već rađe
tražimo u samim sebi dobro svoje
i od svog živimo za sebe, slobodni,
iako u tome ponoru ogromnom,
nikom odgovorni, voleći slobodu
tešku više no lak jaram ropskog sjaja!
Veličina naša javiće se onda
mnogo očitije kad mognemo stvarat'
veliko od malog, korisno od štetnog,
srećno od nesrećnog i kad magde, pod zlom, 300
uspemo strpljenjem i radom izvući
ugodnost iz muke. Zar da se plašimo
tog sveta duboke tame? Kako često
između debelih i mračnih oblaka,
svevlasni nebeski gospodar izbira
sedište, a svoju slavu ne smračuje,
i svoj tron obviđa veličanstvom tame
iz čije dubine gromovi urliču,
gnev svoj skupljajući, te Nebo na Pak'o
liči? Pa zar ne bi, k'o on našu tamu
mi njegovu svetlost mogli podražavat' 310

po volji? To pusto tlo ima na pretek
sakrivenog blaga, dragulja i zlata,
a nama ne manjka znanja i umeća
da sjaj izvučemo iz njih. A šta Nebo
može da pokaže više? Naše muke
mogu isto tako vremenom postati
naši elementi, te prodorne vatre
postat' blage kao sad što su žestoke,
naš sastav u sastav njihov se izmenit',
što će neizbežno uklonit' osećaj
bola. Sve nas zove na miroljubivu
odluku i stanje reda već sazdanog,
kako bi, bezbedni, najbolje stišali
zla sadašnja naša, imajuć' u vidu
šta smo i gde, sasvim odbacujuć' svaku
pomisao na rat. To je mnenje moje."

320

Tek što on dovrši, a žagor skupštinu
ispuni. K'o šuplje stene kad zadrže
zvuk vetrova hućnih što su svu noć dugu
podizali more, pa tad ritmom muklim
ljuškaju mornare bdenjem izmorene,
čiji brod il' barka posle bure kotvu
slučajno udare u dragi kamenoj-
takav pljesak ču se kad Mamon završi.
Njegovo mišljenje što mir svetovaše,
dopade se, jer se takve druge bitke
više nego Pakla bojahu-toliko
snažno strah od groma i Mihailova
mača još u njima delovaše, uz to
ništa manja želja da to donje carstvo
zasnuju, koje bi, državništvom mudrim
i u dugom toku, moglo se spram Neba
uzdić' k'o suparnik. Kada Veelzevuv,
od kog sem Satane niko ne sedaše
više, to primeti, ustade s ozbiljnim
izgledom i beše u svom uzdizanju
k'o stub veličanstven. Na čelu mu leže

330

340

promišljenost i mar javni, urezani
duboko, na licu još sjaše kneževska
umnost-uzvišena, premda oronula.
Mudar, on stajaše s atlaskim plećima
spremnim da ponesu teret najmoćnijeg
carstva. Pogled njegov privuče prisutnih
pažnju, utihnulih k'o noć il' u letnje
podne vazduh, dokle ovako zboraše:

350

"Prestoli i sile carske, čeda Neba,
etarne vrline! Zar se tih titula
sad odreć' moramo i, stil menjajući,
kneževima Pakla nazvati se, jer je
glas narodni naklon da tu ostanemo
i gradimo carstvo novo? Nema sumnje!

360

Dokle sanjarimo, mi ni ne shvatamo
da nam ovo mesto car Neba dosudi
za tamnicu, a ne sigurno sklonište
van moćne mu ruke, ne da izuzeti
od jurisdikcije visoke nebeske
živimo, združeni u nov savez protiv
prestola njegovog, no da ostanemo
u najstrožem ropstvu, mada odbačeni
daleko, pod jarmom neizbežnim, koji
nameni svojem mnoštvu zaslužjenom.

370

Jer on, dobro znajte, u visini ili
dubini, vladaće prvi i poslednji
kao car jedini i od carstva svoga
ni komadić neće izgubit' zbog naše
bune, no nad Paklom prostreće vlast svoju
i čeličnim skiptrom vladat' tu nad nama,
k'o zlatnim nad onim' na Nebu. Pa zašto
većamo, mir i rat smišljajući? Rat je
rešio o nama i mi smo tučeni
uz nenaknadivi gubitak. Uslove
mira, pak, dosada nit' kogod podari,
nit' moli. Jer kakav mir sleduje nama
robovima, do strog nadzor i šibanje

380

i dosuđivanje kazni samovoljnih?

I kakav možemo mi mir uzvratiti

do, spram naše moći, dušmanstvo i mržnju,

otpor neukrotiv i osvetu, makar

sporu, neprestano snujuć, da što manje

390

požanje pobjednik od pobjede i da

što manje uživa čineć' ono što nas

ponajvećma boli? Nit' će manjkat' zgrade,

nit' nam je nužda pohodom opasnim

osvajati Nebo čiji se visoki

bedemi ne boje napada, opsade

il' klopi ponora. A šta, nademo li

kakav pothvat lakši? Ima jedno mesto

(ako ne varaju stare i proročke

glasine na Nebu), drugi svet-stanište

400

srećno neke nove rase, zvane-čovjek,

što negde sad treba da sazdana bude,

nama slične, mada manje savršene

i snažne, al' kojoj većma je naklonjen

onaj koji gore upravlja: on volju

takovu oglasi među bogovima,

zakletvom pritvrdi, da se od nje Nebo

strese uokolo. Tamo usmerimo

svaku mis'o svoju-da doznamo kakvi

stvorovi tu žive, kakvog su obličja

410

i suštastva, kakvih darova i moći,

gde su im slabosti i da li je bolje

napasti ih silom il' dovrtljivošću.

Iako će Nebo biti zatvoreno,

a visoki njegov sudija sedeti

bezbedan u moći vlastitoj-to mesto

može izloženo ležati na krajnjoj

granici carstva mu, predato odbrani

onih što ga drže. Neko zgodno delo

možda tamo može postić' se napadom

420

iznenadnim-bilo da opustošimo

sve delo njegovo vatrom Pakla, bilo

čitavo k'o dobro svoje dograbimo,
izgnamo njegove žitelje slabašne,
k'o što sami bismo izgnani, il' ako
ne izgnamo, da ih k nama zavedemo-
da im se Bog njihov dušmanom oglasi
i pokajnom rukom sruši svoje delo.
To bi premašilo osvetu običnu
i preseklo radost njegovu zbog naše
pometnje, a našu radost uvećalo
zbog zbrke kod njega-kad mu deca draga,
bačena da dele sudbu našu, budu
klela svoja vrela grešna, a blaženstvo
svelo, tako brzo svelo. Razmotrite,
da l' je to vrednije okušat' il' sedet'
tu u mraku, carstva izvodec' jalova?"

430

Tako Veelzevuv branjaše svoj savet
davolski, kog najpre izmisli i delom
predloži Satana. Jer od kog, do tvorca
sveg' zla, moga izić' pakost tako teška
da zgubi soj ljudski u korenu samom
i Zemlju sa Paklom smeša i obviije,
činec' sve to samo da tvorcu velikom
napakosti? Ali, pakost njina služi
slavi mu još većoj! Zamisao smela
veoma se svide staležima Pakla
i u svim očima njinim radost sinu.
Saglasnost potpunu oni izglasaše,
a on na to zbor svoj ovako obnovi:

440

"Dobro prosudiste, dobro okončaste
raspru dugotrajnu, sinode bogova,
i k'o što priliči onom što vi jeste,
odlučiste stvari velike što će nas,
sudbini uprkos, još jednom podići
s najnižeg ponora bliže našem starom
boravištu. Možda, na pogledu onih
svetlih međa, otud daće nam se zgoda,
s vojskama susednim i napadom spretnim,

450

povratka na Nebo il' nastanjivanja
 neke umerene zone, u kojoj bi,
 pohodeni divnom svetlošću nebeskom,
 bili zaštićeni i u svetlom zraku
 istoka od tog se mraka očistili:
 vazduh blag, ugodan, pireći svoj melem,
 zalečiće rane od vatri grizljivih
 Ali koga ćemo prvog otpraviti
 u istraživanje toga novog sveta?
 Koga ćemo naći med' nama valjanog?
 Ko će lutajućim korakom isprobat'
 bezdani, beskrajni mračni ambis, te nać',
 kroz mrak opipljivi, prolaz nepoznati?
 Ko let svoj vazdušni razvit', nošen kril'ma
 neumornim iznad, bezdne grdne, pre neg'
 do ostrva srećnog prispe? Kakva mu je
 tada snaga, kakva spretnost nužna? Kakav
 uzmak može da ga čitavog pronese
 kroza stroge straže i stanice česte
 andela što bdiju okolo? Tu mu je
 nužna sva smišljenost, a ne manje nama
 odbir, pri glasanju. Jer taj kog' pošljemo
 nosi čitav teret i zadnje nam nade."

460

470

480

Rekav to, on sede, a iščekivanje
 držaše mu pogled u dvojbi, čekajuć'
 ko će se pojaviti da podrži il' se
 opre, il' poduzme pothvata opasnog.
 Al' svi behu nemi, mereći opasnost
 mislima dubokim i svaki, zapanjen,
 u izrazu drugog čitaše vlastiti
 strah. A niko među cvećem i odbirom
 ovih zatočnika vojne protiv Neba
 ne moga se naći toliko odvažan
 da predloži il' sam da se primi strašnog
 puta, dokle najzad Satana, kojega
 već sjaj transcendentni diže nad družinom,
 s gordošću monarha, svestan svoje više

490

vrednosti, ovako miran progovori:

"O, porode Neba, prestoli nebeski!

S razlogom nas dubok muk i oklevanje
obuzeše, mada ne obeshrabriše.

500

Dug i težak put je koji nas iz Pakla
ka svetlosti vodi. Tamnica je naša
tvrda, ovaj grdni svod vatre žestoke
što ždere, devet nas puta opasuje,
a zamandaljene iznad nas kapije
vrelog dijamanta brane sve izlaze.

A kada njih prođe, ako iko prođe,
duboka praznina Noći bezoblične,
širom razjapljene, odmah ga susreće,
preteć' mu konačnim uništenjem bića,
utopljenog u tom ponoru jalovom.

510

Umakne li otud u svet drugi neki
il' oblast neznanu-šta mu preostaje
nego opasnosti neznane i begstvo
još teže? Al' ja bih bio nedostojan
tog trona, vlastelo, i te vlasti carske,
sjajem urešene, silom oružane,
ako bi teškoće ili opasnosti
mogle me odvratit' da se ne pothvatim
ma kog javno važnog stava i zaključka.

520

Zašto bih prisvaj'o ove carske znake
i prihvat'o vladu, ako bih odbij'o
da ja i rizika prihvatim toliko
velik deo kol'ko i časti, dostojne
onog koji vlada-toliko mu više
rizika pripada koliko u časti
sedi više iznad drugih. Zato, napred,
stravo Neba, moćne, makar pale sile!
Nastojte na domu, dok tu dom vaš bude,
da bedu sadašnju blažite što više
i što snošljivijim Pak'o učinite-
ako ima leka ili čini da se
odgode, obmanu il' ublaže muke

530

ovog zlog staništa! Ne prestajte bdeti
protiv dušmanina budnog, dok ja vani
po svim obalama mračnog razorenja
budem istraživ'o za sve nas spasenje!
Ovaj pothvat niko sa mnom delit' neće.

Tako govoreći, samodržac usta,
i, smotren, odgovor svaki preduhitri, 540
da smelost njegova ne podbuni druge
vođe, da sad nude (sigurni da će ih
odbit') ono čeg se do tada bojahu
i, tako odbiti, u javnome mnjenju
postanu njegovi rivali u časti,
zadobiv jevtino visok ugled koji
on s grdnim rizikom mora zaslužiti.
Ali njih poduhvat ne zaplaši više
nego glas preteći njegov. I najednom 550
s njime ustadoše. Ustajanje sviju
najedared-ču se nadaleko poput
treska gromovitog. Prignuše se k njemu
sa strahljivom poštom, veličajući ga
kao boga ravnog svevišnjem na Nebu.
I ne propustiše da izraze kako
mnogo cene što rad opšte bezbednosti
on prezre vlastitu. Jer čak ni prokleti
duhovi ne gube sve svoje vrline-
da ne biše zli se ljudi hvalisali
svojim zasenljivim delima na Zemlji, 560
koja podjaruje slava il' potajno,
revnošću prikrto slavljublje. Tako
završiše svoje neodlučno, tmurno
većanje, svome se vodi nesravnjivom
radujuć', k'o kada s planinskih vrhova,
dok severac spiye, oblaci magleni,
dižuć' se, zastiru ljupko lice Neba,
i stihija mračna goni sneg il' tuču
preko zamračenog predela, a sjajno
sunašce, slučajem, na rastanku ljupkom 570

večernji zrak prospe, te polja ožive,
ptice poj obnove, stada radost svoju
iskazuju blekom kojom odjekuju
brda i doline. Nek se ljudi stide!
Prokleti demoni čvrstu slogu drže-
od razumnih bića jedino se ljudi
ne slažu, nad premda u milost nebesku
imaju. I Bog mir oglasi, a oni
svejedno ako žive u mržnji i vraždi
i borbi međ' sobom i ratove grozne
vode, pustošeći Zemlju, jedan drugog
da unište, k'o da (što bi nas na slogu
moralo pobudit') čovek nema dosta
paklenih dušmana što danju i noću
vrebaju kako bi baš njega satrli.

580

I tako se sabor stigijski raspusti,
pa napred, u redu, izide visoka
vlastela paklenska. Usred njih stupaše
njihov moćni vođa jedini što slič
protivniku Neba, ne manji no strašni
imperator Pakla, sa najvišom pompom
podražavajući Božje dostojanstvo.
Oko njeg' se sklopi lopta serafima
ognjenih, znamenja sjajnih i oružja
naježenog. Tada bi zapovedeno
da trube zvucima svečanim oglase
znameniti ishod njihovog zasedanja.
Na četiri strane četir' heruvima
laka zvonki metal staviše na usta,
tumačeći ishod glasom poklisarskim:
šuplji ambis začu i udalj i ušir,
a sva vojska Pakla, sa zaglušnom vikom
uzvračaše snažno klićući. Te tako,
nešto spokojnija i osokoljena
lažnom, naduvanom nadom rasturi se
vojska postrojena i, lutajuć, svaki
svoj put sledi kud ga, smetenoga, sklonost

590

600

il' žalostan izbor vode-gde bi mog'o
ponajpre da nađe smiraj nesmirljivim
mislima vlastitim i provede čase
dosadne, dok mu se vođ veliki vrati. 610
Neki na ravnini ili u vazduhu
visoko, na kril'ma, il' u trci brzoj
nadmeću se, k'o na igrama olimpskim
il' pitijskom polju. Neki krote hate
vatrene il' međaš točkovima brzim
nastoje izbeći, il' brigade stroje-
k'o kad znamen rata, radi opomene
gradovima gordim, javi se na nebu
uzmućenom: vojske kidišu da biju 620
boj po oblacima i pred izvidnicom
svakom napred jezde vitezi vazdušni,
pereć' svoja koplja, dok se ne sudare
legije zbijene i dejstvo oružja
zapali svod neba s kraja na kraj. Drugi,
u silovitijem besnilu tajfunskom,
stene i bregove kidaju i jezde
vazduhom k'o oluj-jedva Pak'o snosi
divlji metež: k'o kad Herkul, na povratku
iz Ekale s krunom pobeđe, osetiv 630
odeću otrovnu, u bolu čupaše
s korenem tesalsko borje, a Lihasa
hitnu s vrha Ete u more Eubsko.
A drugi, mirniji, u tihu dolinu
povućeni, poju glasima andelskim
uz bezbrojne harfe, vlastite podvige
i svoj pad nesrećni zbog te bitke kobne,
žaleć' se na sudbu što je podložila
slobodnu vrlinu sili i slučaju.
Pristrasna bejaše ta pesma njihova, 640
ali skladnost (zar bi i mogla da bude
slabija kad dusi besamrti poju?)
ublažava Pak'o, držeć' u zanosu
zbijene slušaće. U zboru još sladem

(jer rečitost dušu, a muzika čula
očarava) sede neki, izdvojeno,
na breg povučeni, u uzvišenijim
mislima, i tamo visoko umuju
o volji, promislu, saznanju i sudbi,
o volji slobodnoj, saznanju konačnom, 650
sudbi nemenljivoj: ishod ne nadoše
po lavirintima bludeć' vijugavim.
I mnogo se preše o dobru, zlu, sreći
i konačnoj bedi, strasti, apatiji,
o slavi i sramu-sve filozofija
lažna, mudrost prazna, što čaranjem zgodnim
tek na tren očara, jad il' muku, nadu
varljivu pokrene, ili naoruža
srce okorelo strpljenjem zadrtime-
čelikom trostrukim. Drugi u odvažnim 660
pustolovinama, zbijeni u čete
i u eskadrone, udalj istražuju
taj svet tmurni, ne bi l' kakavgod kraj mog'o
pružit' im stanište udobnije. Oni
usmeruju krilat pohod duž obala
četiri paklene reke koje bljuju
u jezero ognja svoj tok ubitačni:
Stiks gnusobni, reka mržnje smrtonosne,
Aheron od bola tužan, crn i dubok,
Kokitus-bi nazvan tako po glasnome 670
plaču što s voda mu razleže se žalnih,
Flegeton pomamni-olujnom mu vatrom
vali besno bukte. A od njih daleko,
spor, miran tok Lete, reke zaborava
valja svoj lavirint tečni: s nje ko pije,
smesta zaboravlja stanje, biće svoje,
zaboravlja radost, jad, veselje, patnju.
Preko ove reke leži kopno ledno
sumračno i divlje, šibano vihorom
bura neprestanih i gradom užasnim 680
što na tlu tvrdome ne topi se, nego

skuplja u hrpama, nalik na ruine
drevnih građevina. Sneg i led svud drugde,
bezdana duboka k'o blato serbonsko
između Damiate i drevnoga vrha
Kazija, gde vojske cele potonuše.
Suhi vazduh prlji ledno, te hladnoća
ima dejstvo ognja. Tamo sve proklete
dovlače i muče o svakome roku
furijske harpijskih nogu, da iskuse
naizmenice jetko menjanje krajnosti
najžešćih-krajnosti još žešćih zbog smene
ležaja od vatre razjarene za led,
koji iscrpljuje njihovu toplinu
nežnu i etarnu, te tu naokolo
vezani, sledeni, nepomični sahnu
jedno vreme, otud u oganj ih natrag
žure. Tamo-amo prevoze se oni-
preko tog tesnaca Lete, svoje muke
povećavajući. Žude, naprežu se,
prelazeć', ne bi li dosegli zamamni
talas, da u slatkom zaboravu, s jednom
kapljicom izgube sve bole i jade-
sve u jednom trenu i toliko blizu
ivice! Al' neda sudbina i da bi
omela pokušaj-Medusa s gorgonskom
stravom prelaz čuva, a sama od sebe
povlači se voda pred srkutom svakog
živog stvora, k'o što nekada bežaše
ispred Tantalovih usana. I tako
pohodom beznadnim, zbrkanim lutaju
ćete pustolovne, drhteć' stravom bledom,
glêda prestravljena, prvi put osmotriv
svoj udes žalosni, spokoj ne nalazeć'.
Prohode kroz mnoge mračne, tužne dolje,
krajine žalosne, preko planinčina
ledenih, ognjenih, kroz stenje, pećine,
jezera, močvari, blatišta, jazbine,

690

700

710

kroz utvare smrti, svet smrti kojega
Bog prokletstvom sazda zlim, zlu samo dobar, 720
u kome umire sve živo, smrt živi,
a koti nastrana priroda jedino
čudovišta mrska i neopisiva,
gora no iz bajke il' što strah zamišlja:
gorgone i hidre i himere grozne.

A Satana, dušman Boga i čoveka,
misli zapaljenih nakanom najvišom,
odev laka krila, svoj samotni prolaz
put kapija Pakla revno istraživa: 730
čas krstari desnom, čas obalom levom,
sad okrzne ponor krilom vodoravnim,
da se zatim vine do ognjenog svoda.

Kao kad daleko smotreno, na moru
iz oblaka visi brodovlje, vetrima
ekvinokcijalnim sabito, jedreći
od Bengala ili ostrva Ternata
i Tidora, otkle dovoze trgovci
začine ukusne-oni na brodljivoj
struji morskoj, kroza široki okean
etiopski, k Rtu plove uza struju 740

put Pola-takav se činjaše leteći
zloduh u daljini. Najzad se granice
Pakla ukazaše, dižuć se visoko
do strašnoga krova, i tripud trostruke
kapije: tri ploče tuč, tri čelik, a tri
dijamantske stene-sve tri neprobojne,
ograđene vatrom što oko njih kruži,
ali ne jenjava. A onamo ispred
kapija, sa strana obeju, sedahu
dve strašne prilike: jedna do pojasa 750
nalik ženi, lepa, ali kraja gadnog
u mnogim ljuspavim, skoturanim, grdnim
naborima-zmija oružana smrtnim
žalcem. Oko njenog struka čopor pasa
Pakla što nikada lajat' ne prestaje

na sav glas kerberskim, grdnim čeljustima,
 oreč' se užasnim gromotom. Međutim,
 kada im se prohte, ako im šta bilo
 buku poremeti, oni se uvlače
 u utrobu njenu-štenaru njihovu,
 pa tamo i dalje, u nevidelici,
 laju i urliču. Mnogo manje mrski
 no ovi, držahu Skilu dok se kupa
 u moru što deli Kalabriju i žal
 škrapav trinakrijski. Nit' je rugobnija
 pratnja u veštice, kad pozvana tajno,
 mirisom dečije krvi namamljena,
 jašući kroz vazduh dolazi da igra
 sa čarobnicama laplandskim, dokle se
 revni Mesec mrači na njihove čini!

760

770

A prilika druga-ako se prilikom
 može zvati ono što nemaše lika
 uočljivog udom, zglobom il' komadom,
 jer jedan ličaše na drugog, il' ako
 suštastvom se može zvati što utvarom
 izgleda-stajaše crna k'o noć, besna
 k'o deset furija, stravična k'o Pak'o
 i vitlaše strašnim harpunom, zbog čega
 činjaše se k'o da na glavi kraljevsku
 krunu nosi. Beše Satana već blizu,
 a sa svog sedišta čudovište, napred
 krećući se, prispe tako brzo strašnim
 korakljajem, da se Pakao tresao
 dok ono krakaše. Neustrašiv zloduh
 začudi se šta to bit' može-začudi,
 ali ne prestraši: izuzevši Boga
 i njegova Sina, on stvorenom stvoru
 nit' se uklanjaše, niti ga cenjaše.

780

I s prezrivim vidom prvi progovori:

"Otkuda si i ko, utvaro gnusobna,
 te se drznu, premda mračna i užasna,
 preprečit' nakaznim likom svojim moj put

790

ka tim kapijama? Neka ti je znano:
nauman sam kroz njih proći, ne tražeći
dozvolu od tebe! Povuci se ili
iskusi ti ludost svoju i iskustvom
nauči se da se, ti rođen u Paklu,
ne preš s duhovima rođenim na Nebu!"
Gnevom obuzeta, avet mu odvрати:

"Jesi li ti onaj andeo izdajnik,
jesi li ti onaj što prvi na Nebu
skrši mir i veru, dotad nekršene,
i u gordu bunu oružjem za sobom
povuče trećinu nebeskih sinova,
zakletih protivu Višnjega, zbog čega
Bog i njih i tebe izгна i osudi
da tu tavorite u jadu i muci
večne dane? Zar ti, robe Pakla, sebe
ubrajaš u duhe nebeske, a dahćeš
prkosom, prezrenjem tu gde k'o kralj vladam
i-da te razbesnim još više-k'o tvoj kralj
i gospodar? Natrag, u mučenje tvoje,
pretvorni begunče, i brzini svojoj
dodaj laka krila, da bičem škorpijskim
skanjivanje tvoje ne teram il' jednim
udarcem harpuna ovog da te neznan
užas il' nekušan probod ne dograbi!"

800

810

Tako govoraše strašilo jezivo
i tako govoreć' i preteći tako,
izgledom postade desetput strašnije
i bezobličnije. A na drugoj strani,
razjarivan gnevom Satana stajaše,
neustrašiv i k'o ognjena kometa
koja raspaljuje čitavu dužinu
grdnog Zmijonosca na arktičkom nebu
i iz vlasi strašnih rat i kugu siplje.
Svaki izbra glavu kao metu smrtnu-
kobne ruke njine samo jedan udar
smerahu i tako jedan drugog mirno

820

gledahu, k'o kada dva tmurna oblaka
 krcata nebeskim topništvo, dohode
 grohoćuć' nad Kaspij, pa čelom u čelo
 stanu, zakriljuć' prostor, sve dok vetri
 ne dunu znak da se mračni susret njihov
 sjedini u srednjem vazduhu. Tako se
 mrgodahu moćni borci da Pakao
 posta još mračniji od tog mrgodenja.
 Tako k'o parnjaci stajahu- jer neće
 nikad, sem još jednom, nijedno susresti
 ni blizu toliko moćnog protivnika
 i u času bi se tome znamenita
 dela zbila-sav bi Pak'o o tom bruj'o,
 da ne usta, s groznim krikom se bacivši
 među njih, vračara zmijasta, što sede
 kraj kapije Pakla i ključ kobni drža:

830

840

"O, oče", zakriča, "šta ti ruka smer
 protivu jedinca sina? Bes kakav te,
 o, sine, spopade, da taj smrtni harpun
 okreneš protivu glave oca svoga?
 A znaš li za koga? Za onog što sedi
 gore i pritom se potsmehuje tebi,
 svome argatinu, metnutom da vrši
 sve što zapovedi gnev njegov, kojega
 on pravdom naziva-gnev njegov što će vas
 uništiti jednog dana obojicu."

850

Ona to izreče, a na njene reči
 paklena se napast zaustavi. Potom,
 ovim joj rečima Satana odvrati:

"Tako čudne reči i krik tako čudan
 ti ubaci i tim preduhitri hitru
 moju ruku, te se obuzda i činom
 ne kaza što smer dok najpre od tebe
 ne doznam kakvo si biće-dvooblična
 tako, i zbog čega, premda te tek sada
 sretoh u toj dolji Pakla, mene zoveš
 ocem, a tu avet mojim sinom. Ja te

860

ne poznajem, niti ikad dosad videh
prizor tako mrzak k'o ti i on što ste."

Na to će čuvarica kapije od Pakla:
"Zar me zaboravi, zar izgledam sada
u očima tvojim tako gadna-nekad
na Nebu smatrana tako lepom? Jednom,
na skupu, pred licem sviju serafima
s tobom udruženih u zaveri smeloj

870

protiv cara Neba, nesnosna te muka
naglo iznenadi, smrači i zaslepi
oči tvoje, te kroz tmine zaploviše,
pri čem glava tvoja baca plamenove
mnoge i hitrene, dok se ne otvori
široko na levoj strani i ja, tebi
najsličnija licem svetlim i obličjem,
sijajuć' nebeskom lepotom iskočih
kao oružana boginja iz glave

880

tvoje. Zapanjenost obuze nebesku
vojsku svekoliku: prestrašeni, oni
najpre ustuknuše, nazvaše me Grehom
i držaše za loš predznak. Al' kad na me
svikoše-dopah se, ljupkosti zamamne
moje osvojiše i najnesklonije,
a najvećma tebe što se, često gledeć'
svoju vernu sliku u meni, zaljubi
i sa mnom natajno takva uživanja
sladi da utroba moja začne breme
rastuće. Al' vojna tad izbi i Nebo
postade poprištem. Našemu svemoćnom
dušmanu pripade (a i šta bi drugo?)
pobeda potpuna, a nama gubitak
i slom širom Neba. Oni se survaše
hitnuti glavačke s visine nebeske
u taj ponor dole, a u opštem padu

890

i ja. I baš tada bi u moje ruke
dat ovaj ključ moćni, s naredbom da čuvam
zanavek kapije ove zatvorene,

900

koje proći niko kadar nije, ako
ja ih ne otvorim. Zamišljena, sama
sedah ovde. Ali ne sedeh zadugo,
nego dokle moja utroba, od tebe
bremenita, i već tada uvećana
grdno, ne oseti potresanje čudno
i muke žestoke. Najzad, porod mrski-
ovaj što ga gledaš, kome si ti otac,
put probijajući nasilno, razdera
utrobu mi, te se od strave i muke
ona unakazi i tako sav donji
izgled moj promeni. Al' on, moj rođeni
dušmanin, iskoči, vitlajući svojim
zlokobnim harpunom, rad uništavanja
sazdatim. Pobegoh i kriknuh: Smrt! Pak'o
zadrhta od toga imena užasnog
i uzdahnu svima svojim pećinama,
vrativši odjek: Smrt! Ja bežah, al' on me
progonjaše (mada, kanda, više strašću
raspaljen no besom) i daleko brži
stiže majku svoju, svu izbezumljenu,
i u grljenjima nasilnim i gnusnim
oplodi me! A iz toga silovanja
rodiše se ove nakaze lajave,
što me, k'o što vidiš, okružuju stalnom
drekom, svakičas se začinju, svakičas
radaju, s mukama beskrajnim za mene.
Jer kad im se prohte, vraćaju se natrag
u utrobu što ih izleže i tamo
urliču i grizu moj drob-obed njihov,
pa opet, napolje prodiruć', muče me
mukama žestokim, te naći ne mogu
mira ni počinka. Pred očima mojim,
naspram mene sedi mračna Smrt, moj dušman
i sin. On ih huška, te bi mene, svoju
roditeljku, brzo pojeli, nemajuć'
drugog plena, kad on ne bi znao da je

910

920

930

940

kraj njegov povezan s mojim i kad ne bi
znao da ću biti za njega zalogaj
gorak-otrov njegov, kad to jednog dana
bude-tako sudba objavi. Al' tebe,
oče, opominjem: kloni se njegove
strele smrtonosne! Zaludu se nadaš
da si nepovrediv pod oklopom sjajnim,
premda je kaljenja nebeskog. Jer smrtnoj
toj streli niko se-osim onog koji
gore vlada-nije kadar odupreti."

950

Ona tim završi, a domišljat zloduh
brzo nauk shvati, pa mekši, umilno
odvrati ovako: "Kćeri draga, jer me
za oca svojataš i tu mi pokaza
moga divnog sina, drago zaveštanje
vragolanja što sam imao na Nebu
s tobom-uživanja onda slatkih, sada
tužnih i spomenut' zbog promene strašne
što nas nepojamno, nenadno zadesi!
Znaj, ja ne dolazim k'o dušman no da bih
doneo slobodu iz ovoga mračnog
i žalosnog doma muka-vama dvoma
i vojsci čitavoj nebeskih duhova,
koji na oružje ustaše rad naših
pravednih zahteva i s nama padoše
odozgo. Oni me šalju samog na to
surovo poslanje, te se jedan za sve
izlažem, da gredom samotnim prevalim
ponor bez dna i da kroz prazninu grdnu,
tražeći nasumce, otkrijem stanište
pretskazano, što po znacima saglasnim
treba da je dosad stvoreno: prostrano,
okruglo stanište blaženstva, na kraju
Neba, i na njemu nastanjena rasa
stvorova uspravnih, valjda da popune
naš upražnjen prostor-mada udaljeno
znatno, iz bojazni da Nebo, nabito

960

970

moćnim mnoštvom, nove kavge ne započne.

Žurim se da saznam da l' je to svršeno

il' se sada nešto još tajnije sprema,

980

pa čim to dokučim-ja se hitno vraćam

da vas dvoje vodim u mesto gde ćete

ti i Smrt ugodno boravit' i tiho

letet' nevidljivi i gore i dole

ugodnim i punim mirisa vazduhom.

Tamo ćete biti hranjeni, kljukani

bez mere-sve stvari plen će vaš da budu."

On učuta, buduće oboje veoma

srećni izgledahu. I Smrt se isceri

užasnim i groznim osmehom, začuvši

990

da će glad njezina biti utoljena,

a blažen njen trbuh narečen za srećni

taj čas. Ništa manje ne obradova se

majka njena i svom ocu ovo kaza:

"Ključ od tog ponora paklenog ja čuvam

po svom pravu i po nalogu svemoćnog

cara Neba-on mi zabrani otvarat'

ove neprobojne kapije, a protiv

svake sile stoji Smrt, spremna da svojim

harpunom upadne, ne bojeć' se da bi

1000

stvor živi je mog'o pobedit'. Al' zar sam

dužna vršit' nalog onog gore što me

mrzi, što me rinu amo dole u tu

tminu predubokog Tartara, da sedim

na dužnosti mrskoj ovde zatočena-

ja stanovnik Neba i čedo nebesko,

tu u agoniji stalnoj i u jadu,

opasana drekom i mučenjem od svog

vlastitog poroda, koji se utrobom

mojom hrani! Ti si moj otac, moj tvorac,

1010

ti mi dade biće moje! Kog' da slušam,

kog' da sledim, ako ne tebe? Ti ćeš me

uskoro odvesti k tome novom svetu

svetlosti i sreće, med' bogove koji

blaguju i gde ću, tebi uz desnicu,
pohotljiva vladat' bez kraja, k'o tvojoj
dragani i tvojoj kćeri što priliči."

Ona to izreče, pa sa svoga boka
dohvati ključ kobni, žalosno orude
sviju naših jada, i vukuć' kapiji
skotsku pratnju svoju, u trenu podiže
golemu rešetku, koju nikad sile
stigijske pokrenut' nisu bile kadre,
u ključaonici odvrnu složeno
ključno pero, zatim s lakoćom otkači
reze i prevore od teškoga gvožđa
il' kamena tvrdog. Vrata se paklena
naglo otvoriše uz plahovit trzaj
i škripu, a s njihnih sa šarki zatrešta
grom osoran koji potrese najdublje
temelje Ereba. Ona ih otvori,
ali da zatvori-premaši joj snagu!
Kapije ostaše širom otvorene,
te bi mogla vojska raširenih krila,
razvitih zastava s konj'ma i kolima,
u stroju rasutom, maršem proći-tako
široke bejahu i k'o ždrelo peći
rigahu klobučav dim i crven plamen.
Pred očima im se odmah otvoriše
tajanstva sivoga bezdana-pučina
mračna i beskrajna, bez međa i mera,
gde su izgubljeni i prostor i vreme,
dužina, širina i visina, gde Noć
pradavna i Haos, predi priroдини
večnu anarhiju neguju sred vreve
većitih ratova i zbrkom se drže.
Toplo, hladno, vlažno i suvo-četiri
gnevna zatočnika, tu se o prvenstvo
bore i uvode u boj embrione
njihovih atoma. Ovi, svaki oko
stega svoje sekte, u bratstvima njinim

raznim, oružani lako ili teško,
oštri, glatki, brzi ili spori vrve
gustim rojevima, neizbrojni poput
peska sa sprženog tla Kirenaike
il' Barke, kada ga dižu, kao pomoć
il' kao pretegu, vetri zaraćeni
lakim kril'ma svojim. Onaj uz kojega
najviše prionu-vlada za trenutak.

Haos k'o sudija sedi i odlukom
još više zapliće borbu, kojom vlada.

1060

A do njega Slučaj, visoki sudija,
svim upravlja. U taj ambis neskroćeni-
kolevku prirode, a i grob njen možda-
što nije ni voda, ni zemlja, ni vazduh,
ni vatra, no skupa svi oni, zbrkani,
u svojim začetnim uzrocima, zbog čeg'
i moraju stalno da se bore, sve dok
moćni tvorac, radi stvaranja svetova
novih, ne uredi mračnu građu njinu-
u taj neskroćeni ambis, zastav časak
na ivici Pakla, poglednu oprezni
zloduh, razmišljajuć' o svom putovanju,
jer mora pučinu ne baš usku proći.

1070

Uho mu ne beše manje zaglušeno
razornom i bučnom hukom (da velike
stvari poredimo s malim), no Belona
kad sa svima svojim spravama opsadnim
juriša, rešena da grad glavni neki
zbriše, niti manje no kad bi se ovaj
sklop Neba survao ili elementi
ovi, u pobuni, nepomičnu Zemlju
istrgli iz njene osovine. Najzad,
on za let raširi k'o jedra široka
krila i, uspravljen u dim klobučavi,
odrinu se od tla. Potom milje mnoge,
kao na nosiljci od oblaka, uvis
jezdio je smelo. Al' sedišta toga

1080

brzo nesta-posve iznenađen, srete
prazninu ogromnu. Zalud lepršajuć
1090
kril'ma, padao je dole k'o olovo,
u dubinu deset hiljada sežanja:
i do ovog časa padao bi da ga-
zlim udesom-neki oblak burni, nabit
vatrom i šalitrom, silnim odbačajem
ne hitnu toliko milja uvis. Ta se
bura zaustavi, utuli u blatu-
ni moru, ni dobro suvoj zemlji. Skoro
utonuo, napred idaše, gacajuć
sirovu gustinu, napola leteći,
1100
napola pak gredom-trebaše mu sada
i veslo i jedro. K'o kad grifon trkom
krilatom, kroz pustoš, vija iznad brega
il' dola močvarnog Arimaspijana,
koji vešto, budnom nadzoru njegovom
opljačka čuvano zlato-tako revno
zloduh nastavljaše svoje putovanje
kroz glib i vrleti, kroz tesno i gusto
hrapavo i retko, glavom i krilima,
nogama, rukama, te pliva il' roni,
1110
gaca, puzi, leti. Najzad, razuzdana
i sveopšta vrema zaglušnih zvukova
i posve zbrkanih glasova, nošena
kroz tamu jalovu, navali na uši
njegove žestinom najbučnijom. Na tu
stranu on zaplovi, ne plašeć' se tamo
sresti kakvu bilo silu ili duha
najnižeg ambisa, što je stolovati
kadar u toj buci-da ga priupita
kud se najpre stiže mraku na obalu,
1120
graničnu sa svetlom. Kad, gle, pred njim presto
Haosov i njegov mračni čardak pružen
svom širinom iznad ponora pustošnog!
Uza nj na prestolu, crninom ovita,
sedaše Noć-biće najstarije, njegov

ortak u vladanju. Pokraj njih stajahu
Ad, Ork i imenom strašni Demogorgon,
uz ovog Glasina i Slučaj i Nered,
zatim Zbrka-teško zavađeni, najzad
Nesloga s tisuću usta različitih.

1130

Smelo se obrativ k njemu, Satana će:
"Sile i duhovi najnižeg ambisa,
Haosu i Noći pradžna, ja nisam
doš'o k'o uhoda da bih istraživ'o
il' poremetio tajne vašeg carstva,
nego od nevolje, lutajući po toj
pustinji sumračnoj! Jer moj put ka svetlu
vodi kroz prostrano carstvo vaše, te sâm,
napola izgubljen, bez vodiča tražim
putanju najkraću, što vodi gde mračne
vaše međe s Nebom graniče, il' ako
ima neko drugo mesto koje vaša
vlast bejaše stekla, a potom etarni
car ga posvojio-tamo da bih stig'o
taj ponor prelazim! Moj kret upravite!
Upravite li ga, neće to neznatnu
naknadu u vašu korist da donese:
ako ja tu oblast izgubljenju-sasvim
izgnav posvajanje-vratim njenoj tami
prvotnoj i vama u vlast (što i jeste
svrha mog sadašnjeg puta) i još jednom
uzdignem onamo steg pradžne Noći-
vama sve koristi, a osveta meni!"

1140

1150

To Satana reče, a Anarh mu stari,
drhtavoga glasa, lica nespokojna,
ovako odvrati: "Poznajem te, stranče!
Znam da si ti onaj moćni vođ anđela
što nedavno usta protiv cara Neba,
ali bi oboren! Videh i čuh-buduć'
tako brojna vojska ne beža nečujno
kroz užasnut ponor-propast za propašću,
polom za polomom, sve zbrka od zbrke

1160

gora, a kapije Neba u gonjenje
sipahu tisuće svojih pobjedničkih
četa! Ja prebivam tu na međi svojoj-
ako sam iole kadar da poslužim
trici ovoj što za odbranu preosta,
koju nam i sada otimlju kroz naše
unutarnje raspre, što slabe prдавne
Noći skiptar: najpre Pakao, tamnica
tvoja, što se dole širi udalj, ušir,
pa nedavno, nebo i Zemlja-svet drugi,
što visi nad mojim carstvom, zlatnim lancem
vezan za tu stranu Neba s koje vaše
legije padahu. Budeš li se kret'o
tim putem, daleko nisi-utoliko
opasnosti bliži. Idi i požuri!
Moj cilj jesu šteta, rušenje i pustoš."

1170

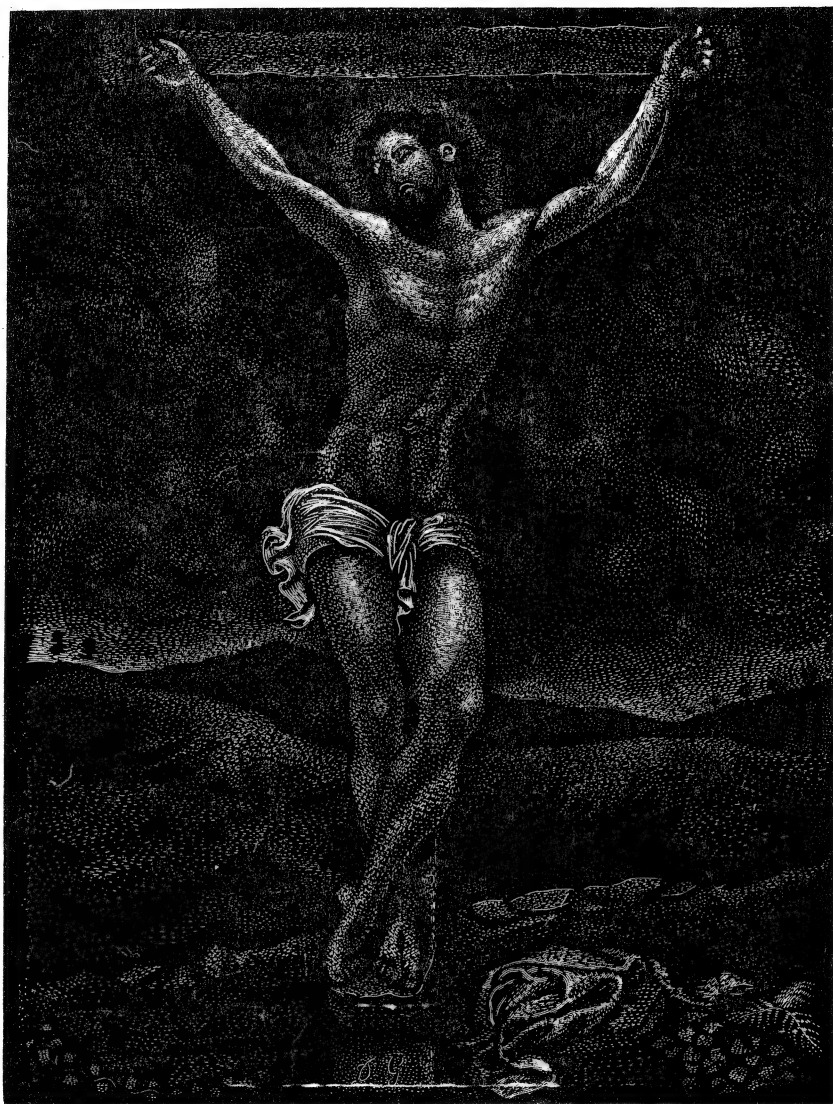
On završi. Ali Satana ne zasta
da mu odgovori, nego srećan što sad
pučina njegova može nać obalu,
sa svežom revnošću i sa snagom novom
odbaci se uvis, kao piramida
ognjena, u pusto prostranstvo, i kroza
lom elemenata zaraćenih svuda
oko njega, krči svoj put, gore stešnjen
i ugrožen, nego Argo prolazeći
kroz Bosfor između stena sudaranih,
il' kad levim bokom Odisej izbeže
Haribdu i drugim vrtlogom otplovi.

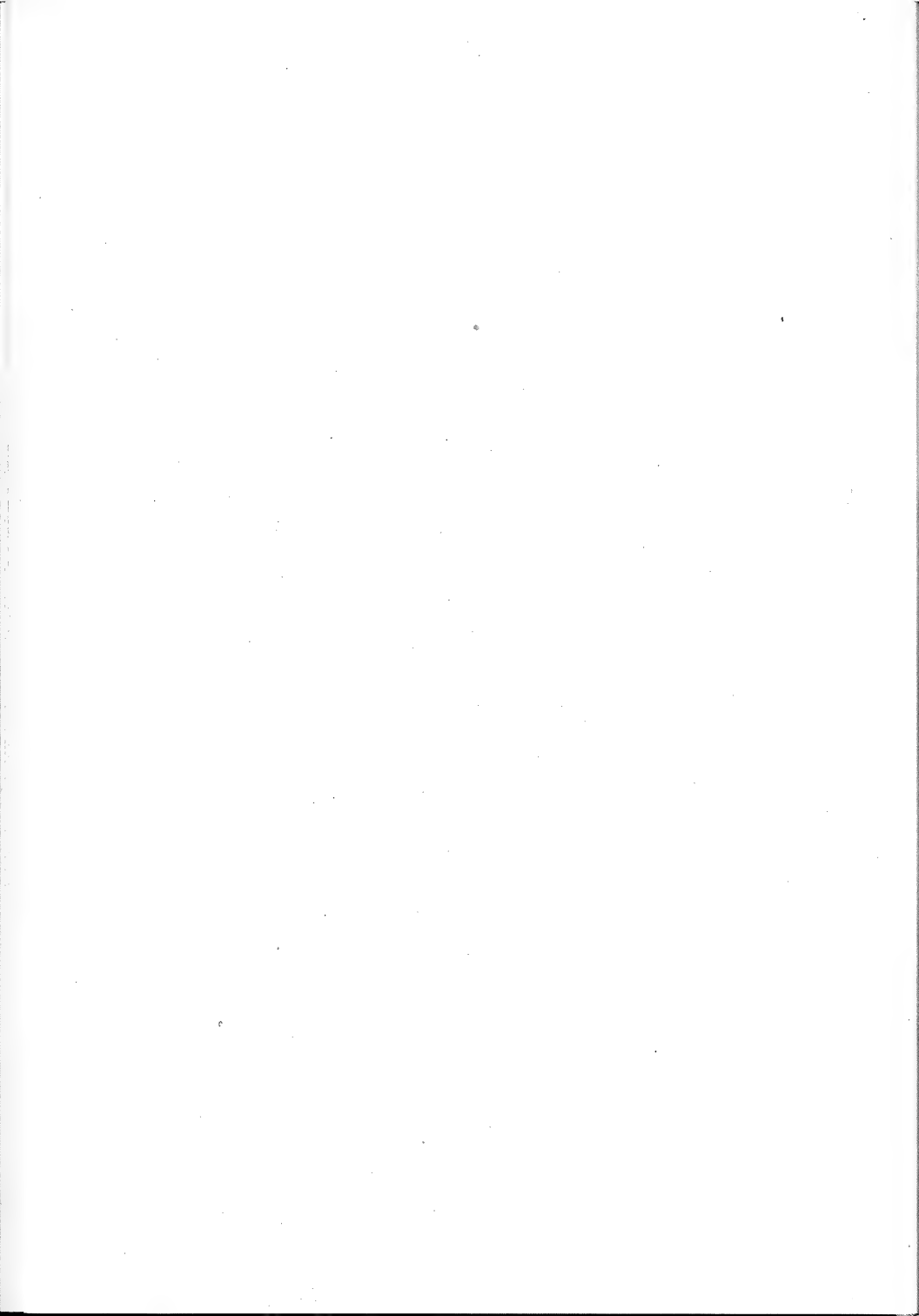
1180

On se s takvom mukom i naporom teškim
probijaše-s mukom i naporom teškim!
Ali kad već jednom on prođe, uskoro
po padu čoveka-promene li čudne!-
Greh i Smrt svom silom, sledeći trag njegov-
takva bi nebeska volja, prokrčiše
širok i nabijen put preko ambisa
mračnog, čiji bezdan uzavreli krotko
podnese most čudne dužine-od Pakla

1190

- bez prekida uprav do najkrajnje sfere 1200
ovog grešnog sveta. Po njemu duhovi
opaki, bez muke, tamo i ovamo
prolaze da smrtne kušaju il' kazne,
sem onih Bog koje i anđeli dobri
čuvaju milošću posebnom. Al' već se
najposle pojavi sveti upliv svetla
i s bedema Neba izbaci daleko,
u grud mračne Noći, zoru svetlucavu.
Tu priroda najpre poče svoju krajnju
granicu, a Haos sa manje meteža 1210
i buke vraždebne da odstupa kao
dušman poraženi od njezinih dela
isturenih. Tako Satana zaplovi
s mnogo manje truda, a sad i s lakoćom,
na mirnijem valu, u svetlu nejasnom,
te k'o burom šiban brod rado se hvata
pristani, iako jedrila i pûta
pokidanih. I on, kroz pustoš prazniju,
što vazduhu sličī, umerava svoja
brza krila, da bi izdalj natenane 1220
posmatrao Nebo svetlonosno, ukруг
široko prostrto, te s znat' ne može
da l' je četvrtasto il' okruglo, kula
opalnih, bedema ukrašenih živim
safirima-nekad svoj zavičaj rodni-
a izbliza ovaj svet viseći, čvrsto
obešen o lancu zlatnom, tik uz Mesec,
veličinom jednak zvezdi ponajmanjoj.
Ispunjen osvetom opakom, u času
prokletom i proklet-tamo on požuri. 1230





KNJIGA TREĆA

Sadržina

Sedeći na svom prestolu, Bog vidi Satanu koji leti k ovom svetu, tek stvorenom. Pokazuje ga Sinu, koji sedi s njegove desne strane. Pretskazuje uspeh Satane u izopačivanju ljudskog roda. Oslobađa vlastitu pravdu i mudrost od svih optužbi, jer je čoveka stvorio slobodnim i dovoljno kadrnim da se odupre svom iskušitelju. Međutim, objavljuje svoju nameru da bude milosrdan prema njemu, imajući u vidu da nije pao zbog vlastitog nevaljalstva, kao Satana, nego ga je ovaj zaveo. Božji Sin uznosi svog Oca zbog iskazivanja njegove milosrdne nakane prema čoveku. Ali Bog na to izjavljuje da ovo milosrde ne može biti pruženo čoveku bez zadovoljenja božanske pravde: čovek je, žudeći za božanstvenošću, uvredio Božje veličanstvo i zbog toga sa svim svojim potomstvom-obrečen smrti-mora da umre dok se ne nađe neko voljan da odgovara za njegovu uvredu i da iskusi njegovu kaznu. Božji Sin se dobrovoljno nudi za isкупljenje čovekovo. Otac mu odobrava, odlučuje njegovo ovaploćenje, objavljuje njegovo uznošenje nad svim imenima na Nebu i Zemlji, zapoveda svim anđelima da ga obožavaju. Oni poslušaju i, pojući himne u horu uz svoje harfe, slave Oca i Sina. Međutim, Satana se spušta na praznu izbočenost najdalje lopte ovog sveta, gde, lutajući, prvi pronalazi mesto otada prozvano Čistilište Taštine. Opis lica i stvari koje lete tamo. Odatle stiže na kapije Neba. Opis uspona stepenica, kao i vodâ iznad nebeskog svoda, koje teku okolo njega. Njegovo prolaženje odatle do lopte Sunca. On tu zatiče Urijela, namesnika te lopte, ali se najpre preobrazi u lik anđela nižeg reda i-tobože živo želeći da vidi novu tvorevinu i čoveka kojega je Bog tu smestio-raspituje se kod njega o boravištu ovoga. Urijel ga upućuje. Satana se najpre spušta na brdo Nifat.

Budi pozdravljena o, svetlosti sveta,
prvo čedo Neba, il' s Večnim suvečna
zrako! Mogu li te izreć' bez zazora?
Jer Bog jeste svetlost i on od večnosti
nije obitav'o nikad sem u svetlu

nedokučivome, obitav'o, dakle,
u tebi, o svetli izlive od svetle
i nesatvorene esencije! Ili,
ako ti je možda draže čuti, čisti
potoče etarni! Ko će vrelo tvoje
da iskaže? Ti bi pre Sunca, pre Neba
i na glas Božiji k'o plaštom ogrnu
svet što se dizaše iz voda dubokih
i mračnih, osvojen od beskraja pustog,
bezobličnog. Tebi opet je se vraćam,
još smelijeg krila, iz stigijske bare
umičuć, iako zadržan predugo
u tome staništu tamnom, dok u letu
svom, nošen kroz krajnje i kroz srednje tmine,
pevah o večitoj Noći i Haosu
melodijom drukčom nego Orfejeve
lire. Pouči me muza Neba, te se
odvažih da u mrak sidem i natrag se
popnem, iako je to teško i retko.
Vraćam ti se čitav i opažam tvoju
luču nenadmašnu i životodavnu.
Al' ne posećuješ više ove oči,
koje se uzalud okreću da nađu
tvoju zoru il' tvoj zrak prodorni-tako
neprovidna, crna mrena jabučice
njihove ugasi il' bela navlaka
njih pokri. Al' to me nimalo ne koči
da dolutam tamo gde muze dohode
često-u senovit gaj, na izvor bistri,
il' breg osunčani, očaran ljubavlju
pesme svete. Ali tebe posećujem
ponajčešće noću, Sione, i cvetne
potoke što miju podnožje ti sveto
i teku peneć se! Prečesto se setim
i one dvojice sudbinom mi ravnih-
o, kad bih im ravan bio i u slavi-
slepog Tamirisa, slepog Meonida.

10

20

30

40

A uz njih se setim ja i Tirezije
i Fineja, starih proroka. Tada se
nadojim mislima što same od sebe
bude skladne strofe, k'o što budna ptica
pevuši u tmini i skrta u žbunu
najsenovitijem usklađuje svoje
napeve ponoćne. Tako se s godinom
vraćaju i doba njena, ali meni
danak se ne vraća, niti nagoveštaj
ljupki zore ili večeri, nit' pojav
prolećnjeg cvetanja, letnje ruže, krda,
jata il' božanskog ljudskog lika. Nego,
mesto toga, magla i večita tama
okružuju mene, od vedrih puteva
ljudskih otsečenog. A buduć' mi knjigu
divnoga saznanja predstavlja sivilo
opšte, prirodina dela su zbrisana,
srušena i sasvim jedan od ulaza
mudrosti zatvoren. Utoliko jače
zasijaj unutra, nebeska svetlosti
i sve moći uma ozari, tu oči
zasadi, svu maglu očisti i odgnaj
odatle, da mogu videt' i ispričat'
zbivanja nevidna pogledu smrtnome!

50

60

A tada svemoćni Otac ozgo, s Neba
najčišćeg, gde sedi na tronu uzvišen
nad svim, svoj obori pogled da osmotri
jednim mahom svoja dela i tih dela
dela. Sve svetosti Neba oko njeg' se
jatiše k'o zvezde i od njegovoga
pogleda primahu blaženstvo koje se
izrazit' ne može. S desna mu sedaše
zračna slika slave njegove-jedini
Sin njegov. Bog najpre opazi na Zemlji
prve pretke naše, dotada jedino
njih dvoje od roda ljudskog nastanjene
u vrtu blaženom, gde beru u srećnoj

70

osami besmrtni plodove ljubavi
 i sreće-ljubavi nenadmašne, sreće
 neprekidne. Potom osmotri Pakao
 i bezdan između, i Satanu tamo
 kako plovi pored bedema nebeskog,
 s ove strane Noći, vrh vazduha tamnog
 i već spreman da se krilima umornim
 i nogama željnim sune na spoljašnost
 golu ovog sveta, koja beše slična
 tlu čvrstom, van Neba-nesigurno da l' je
 okružena vodom ili pak vazduhom.
 Bog, osmatrajuć ga uzvišenim gledom
 što prozire prošlost, sadašnjost, budućnost,
 predviđajuć, Sinu svom ovako zbori:

80

90

"Jedinorođeni Sine moj, vidiš li,
 kakav bes našega protivnika nosi?
 Niti propisane međe, nit' ograde
 Pakla, ni svi lanci na nj' tamo vrgnuti,
 čak ni sva ambisa provalija grdna,
 nisu kadri da ga zadrže, toliko
 izgleda osveti očajničkoj naklon,
 koja će se srušit' na njegovu glavu
 buntovničku! I sad, otrgnuv se iz svih
 uza, leti pokraj Neba, na međama
 svetla, pravce k svetu novostvorenome
 i čoveku tamo nastanjenom, s ciljem
 da proba ne bi l' ga silom uništio
 il' još gore nekim lukavstvom pritvornim
 izopačio ga. I izopačice!

100

Jer će čovek laži njegove laskave
 slušat' i olako prekršit' zapovest
 jedinu-jedinu zalogu njegove
 poslušnosti. Pašće stog on i njegovo
 potomstvo neverno. Čijom krivnjom? Čijom
 do vlastitom svojom! Nezahvalan, premda
 sve što dobit' moga-dobi on od mene!
 Načinio sam ga pravim i uspravnim,

110

kadrim da se drži, mada i slobodnim
da padne. Takvima sazdah sve etarne
sile i duhove-i koji ostaše
stameni i koji padoše: slobodno
ostaše stameni oni što ostaše
i padoše oni što padoše. Kakav
iskren dokaz mogu, neslobodni, pružit'
o privrženosti istinskoj, ljubavi
ili veri čvrstoj, ako bi očitim
bilo da jedino čine što moraju,
a ne što pak žele? Kakvu bi pohvalu
mogli da dobiju? A kakvo pak milje
ja od poslušnosti ukazane tako,
gde volja i razum (razum je takode
izbor), nedejstveni, tašti i oboje
lišeni slobode i pasivni služe
nužnosti, ne meni? To je zato što im
to k'o po zakonu pripada: takvim su
stvoreni i krivit' ne mogu svog tvorca,
prirodu il' sudbu svoju, k'o kada bi
predodređivanje, vođeno zakonom
apsolutnim ili višim predviđanjem,
upravljalo voljom njihovom: vlastitu
bunu odlučiše oni sami-ne ja!
Da sam predviđao-moje predviđanje
ne bi uticalo na grešku njihovu,
koja, makar nije predviđena, nije
zbog tog manje stvarna. Tako bez najmanjeg
potstreka il' senke sudbine, il' ma čeg
što bih nemenjivim predviđao, oni
greše-sebi tvorci svega, kako onog
što rasude, tako onog što izberu.
Jer ih tako sazdah slobodnim i ostat'
moraju slobodni, dok se ne potčine
sami. Inače bih mor'o promeniti
prirodu njihovu i opozvat' zakon
najviši, večiti i neizmenljivi,

120

130

140

150

koji i odredi njihovu slobodu.
 Sami odrediše svoj pad. Prva vrsta
 pade iz vlastitog svoga potsticaja-
 samozavedeni, samoiskvareni.
 Čovek najpre pada zaveden od ovih
 prvih. Zbog toga će čovek naći milost-
 drugi ne! Tako će slava moja da se
 na Nebu i Zemlji istakne i pravdom
 i milosrдношću. Al' će milosrдноst
 prva i poslednja blistat' najsajnije."

160

Dok Bog tako zbori, miris ambrozijski
 ispuni sve Nebo i u duhovima
 blaženim, izbranim, raširi osećaj
 nove, neiskazne radosti. Nesravnjiv,
 Božji Sin se javi u najvećem sjaju:
 u njemu blistaše čitav njegov otac
 suštinom izražen, a na njegovome
 licu vidno izbi samilost božanska
 i ljubav beskrajna i njih iskazujuć',
 ovako on svome Ocu govoraše:

170

"O, Oče, milosna bi reč što okonča
 najvišu osudu tvoju-da će Čovek
 milost naći. Radi toga će i Nebo
 i Zemlja visoko uznositi hvale
 tebi nebrojenim zvucima sveštenih
 pesama i himni: tvoj tron će okružen
 njima razglašavat' tebe večno svetog.
 Zar da čovek bude zanevek izgubljen?
 O, zar čovek delo tvoje, čedo tvoje
 najmlade, doskora toliko voljeno,
 da padne, baš tako obmanuto lažju,
 makar udruženom s ludošću njegovom?
 Nek to, Oče, bude daleko od tebe,
 daleko od tebe koji si sudija
 svemu sazdanome i sudiš jedino
 pravedno! Zar tako dušman da postigne
 svoj, a osujeti tvoj cilj? Zar da zlobu

180

190

svoju zadovolji, a dobrotu tvoju
poništi? Zar da se ipak s izvršenom
osvetom gord vrati svojoj, makar težoj
osudi i da on povuče za sobom
u Pakao sav rod ljudski, njim iskvaren?
Zar ćeš ti sam svoje delo, što na slavu
sebi sazda, radi njega da poništiš
i satreš? Tim bi se i u veličinu
tvoju i dobrotu tvoju posumnjalo
i bez odbrane bi bio ti sam huljen."

200

Veliki mu tvorac na to odgovori:

"O, Sine u kome moja duša ima
najveće naslade, Sine nedra moga,
Sine što jedini reč si moja, mudrost
moja i dejstvena moć moja, svaka je
reč tvoja iz moga uma, svaka k'o što
namisao moja večna opredeli:
čovjek neće biti posvema izgubljen,
nego spasen koji zaželi-ne samo
svojom voljom nego i milošću mojom,
voljno podarenom. Ja ću da još jednom
obnovim njegove pale moći, premda
propale i grehom u niske, prejake
žudnje zatočene. Mnome dignut' čovek
još jednom će protiv svog dušmana smrtnog
stat' na ravnoj nozi-dignut' mnome da bi
sazn'o koliko je jedno palo stanje
njegovo i meni sve svoje spasenje
da duguje-nikom drugom nego meni.
Milošću posebnom neke sam odabr'o,
istak'o nad drugim, jer takva je moja
volja. Drugi čuće zov moj, a često će
bit' opominjani na njihovo grešno
stanje, da na vreme smire razjareno
božanstvo, dokle ih ponuđena milost
ne zovne: jer ću im izbistriti mračna
čula koliko je dovoljno i smekšat'

210

220

srca skamenjena, da se mole, kaju
i dužnu pokornost čine. Moje uši
neće se oglušit' nit' zatvorit' moje
oči na molitvu, kajanje, na dužnu
pokornost, al' samo ako se s iskrenim
namerama pašti oko njih. A kao
vođu postaviću u njima sudiju
moga-savest, koju budu li slušali
dostizale svetlost za svetlošću, što će
dobro im poslužiti i ako dokraja
istraju-stići će čitavi. A oni
što zanemaruju i preziru moju
dugu trpeljivost i moj dan milosti-
okušati ih neće nikad, nego surov
biće suroviji, a slep sleplji, da bi
posrnuli i još dublje pali. Nikog,
sem takve, ja neću isključiti iz svoga
milosrđa. Al' sve još svršeno nije!
Kršeći zapovest čovek, veroloman,
krši vernost svoju i božanstvenosti
stremeći greši protiv višnje vlasti Neba,
pa sve izgubivši na taj način, drugo
ne preosta da on okaje izdaju
svoju, nego da se uništenju preda
i žrtvuje: mora on umreti sa svim
potomstvom njegovim! Mora on il' pravda
umreti, sem ako neko drugi bude
kadar i ne manje voljan da za njega
ispaštanje strogo podnese-smrt za smrt!
Recite, nebeske sile, gde možemo
naći takvu ljubav? Ko bi od vas sebe
učinio smrtnim da iskupi smrtnu
krivicu čoveka i, pravedan, spase
nepravednog-da li u Nebu čitavom
milosrđe tako nežno obitava?"

On zapita, al' sav nebeski hor osta
nem i bi tišina na Nebu. U korist

čoveka ne usta branič il' posrednik,
a kamoli neko da ima smelosti
da navuče smrtnu kaznu na vlastitu
glavu i da otkup položi. I tada
čitav rod bi ljudski, neiskupljen, mor'o
da bude izgubljen-žestokom osudom
na Smrt i na Pak'o presuđen, da Božji
Sin u kom prebiva cela sadržina
nebeske ljubavi, nije obnovio
ovako najdraža razmišljanja svoja:

270

"Oče, reč je tvoja izrečena: čovek
milost će da nađe. A zar neće milost,
najbrža od tvojih krilatih glasnika,
koja pronalazi svoj put, naći sredstvo
da obide tvoja sva stvorenja-ona
koja netražena, neočekivana
i nepreklinjana svakome dolazi?
Sreća za čoveka, što dolazi tako!
On njezinu pomoć, već umr'o i prop'o,
nikad neće moći tražit', niti prinet'
žrtvu ili otkup za se-nerazdužen,
nepopravljen. Evo, onda, mene! Nudim
sebe za nj'ga-život za život! Nek na me
gnev tvoj padne, smatraj mene za čoveka!
Rad njega ću tvoje naručje napustit'
i voljno se lišit' te slave uza te

280

290

i, najzad, za njega s radošću umreti.
Nek iskali na me smrt svoj gnev! Pod njenom
mračnom silom neću zadugo poražen
ostat'. Ti mi dade da večno u sebi
nosim život-tobom ja živim. Iako
smrti se podlažem i njezin sam dužnik
svim onim što može u meni umreti,
kad dug već isplaćen bude, ti me nećeš
ostavit' u gnusnom grobu njenim plenom,
niti ćeš trpeti da neumrljana
moja duša tamo, u truleži, navek

300

boravi, nego ću k'o pobednik ustat'
 i-hvaljeni plen mu pleniv-potčiniti
 moga osvajača. Smrt će tada smrtnu
 ranu zadobiti i klonut' neslavno,
 obezoružana, bez žaoke smrtne.
 A ja ću kroz vazduh divotni u sjajnom
 triumfu, uprkos Paklu, sužnja Pakla
 voditi i sile mraka okovane

prikazati. Ti ćeš, to videć', očaran
 bacit' pogled s Neba i nasmešiti se,
 dokle ću ja, tobom uzdignut, sve svoje
 dušmane satreti-smrt najzadnju, i grob
 zasititi lešom njenim. A zatim ću,
 po odsustvu dugom, uć' na Nebo s mnoštvom
 mojih iskupljenih i vratit' se, Oče,
 da ti gledam lice, na kom ni oblačka
 gneva ostat' neće, već mir postojani
 i smirenost. Gneva otad neće biti,
 već u tvom prisustvu radost najčistija."

310

320

Tu presta, al' njegov nežni izgled ćutke
 još zboraše, zračec' ljubavlju besmrtnom
 za samrtne ljude, od koje bejaše
 svetlija jedino poslušnost sinovlja.
 Srećan što za žrtvu ponudi se, volju
 svog velikog Oca on iščekivaše.
 Divljenje obuze sve Nebo, u čudu
 šta to može značit' i kuda to vodi.
 Al' svemoćni brzo ovako odvрати:

"O, ti u kom ljudski rod pod gnevom nađe
 jedino spokojstvo na Nebu i Zemlji!
 O, jedino moje radovanje, ti znaš
 koliko sva moja dela su mi draga,
 čovek ne najmanje, premda zadnji sazdan,
 jer za njeg' odvajam tebe od naručja
 i desnice svoje-da rod izgubljeni
 čitav spasem, tebe gubeć' neko vreme.
 Rad toga prirodu onih koje samo

330

ti možeš iskupit' pridruži vlastitoj
i sam budi čovek međ ljud'ma na Zemlji 340
i ovaploti se, kad čas za to dođe,
čudesnim rođenjem iz utrobe deve!
Namesto Adama budi svemu ljudskom
rodu glava, premda sin Adamov! K'o što
u njemu svi ljudi ginu, u tebi će,
kao iz korena drugog, obnovljeni
biti svi koji se obnove, bez tebe-
niko! Njegov prestup čini krivim njegov
sav porod, vrlina tvoja, pridodata,
razrešiće one koji se okanu 350
svojih nepravednih i pravednih dela,
pa će, presađeni u tebe, da žive
i prime od tebe život novi. Tako
čovek će podmirit', k'o što je i pravo,
za čoveka-bitu suđen i umreti
i ustat' po smrti! A snjim će ustati
njegova sabraća, iskupljena skupim
životom njegovim. I tako će ljubav
nebeska, smrti se podavši, paklenu
mržnju da nadvlada i mreć da iskupi- 360
preskupo iskupi, ono što paklena
mržnja tako lako satra i satire
još kod onih koji, kad to mogu, milost
ne primaju. A ti, silazeć da ljudsku
prirodu prisvojiš, nećeš umanjiti
nit' uniziti svoju. Jer premda na tronu
najvišeg blaženstva jednak Bogu i s njim
jednako božansku radost uživajuć,
ti se, odrekav se svega da bi spas'o
svet propasti krajnje, potvrdi zaslugom 370
više no rođenjem da si Sin Božiji-
potvrdi se da si daleko vredniji
da to budeš jer si dobar, no rad toga
što si velik ili moćan. Jer u tebi
kipti većma ljubav nego slava. Zbog tog

tvoje uniženje uzvisiće s tobom
 rod ljudski do ovog trona. Tu ćeš sedet'
 ovaploćen, tu ćeš k'o Bog i k'o čovek
 vladati-sin Boga i čoveka, k'o kralj
 miropomazani, sveopšti. Dajem ti
 svu vlast: vladaj večno i prisvajaj svoja
 prava! Ja poda te, k'o vrhovnog vođu,
 podređujem sile, prestole, kneževstva
 i vlasti. Koleno svako će se tebi
 prikloniti-onih što obitavaju
 na Nebu i Zemlji, ili ispod Zemlje
 u Paklu. Kad slavno praćen, pojaviš se
 s Neba iznad Zemlje i pošlješ anđele
 pozivare da sud tvoj oglase strašni,
 smesta će otvakud živi i smesta će
 mrtvi, iz svih doba minulih prozvani,
 požuriti-takva biće jeka što će
 iz sna da ih digne. Tada, sve anđele
 tvoje skupiv, ti ćeš suditi' zlim ljudima
 i zlim anđelima: okrivljeni, pašće
 oni pod presudom tvojom. Popuniv se
 svojim mnoštvom, Pak'o otad će zanavek
 bit' zatvoren. Svet, pak, spaljen-iz pepela
 njenog novo Nebo i Zemlja će nići,
 gde će da borave pravedni. I posle
 svih muka njihovih doživće dane
 zlatne, plodne zlatnim delima, s radošću,
 s ljubavlju porednom i s istinom divnom.
 Tada ćeš odložiti' svoj skiptar kraljevski,
 jer kraljevski skiptar nužan biti neće-
 Bog će biti' sve u svem! A svi vi, bogovi,
 volite svom dušom onog što je umro
 radi izvršenja svega toga, štujte,
 volite svom dušom Sina kao mene!"

380

390

400

Čim Svemoćni presta, a sav anđeoski
 skup klicanjem šumnim kao neizbrojnog
 mnoštva i umilnim kao glasova blaženih,

410

radost iskazujuć prolomi ushitom
Nebo i predele večite ispuni
hosanama zvonkim. S poštovanjem smernim
prignuše se oni k obadva prestola
i zbaciše na tlo, sa svečanom hvalom,
svoje krune što su zlatom, amarantom
protkane-besmrtnim amarantom, cvećem
što nekad u Raju poče cvetat' pokraj 420
drveta života, al' brzo, zbog greha
čoveka, na Nebo bi preneto, gde je
najpre raslo. Tamo raste i visoko
cveta, dajuć vrelu života sen-tamo
gde reka blaženstva posred Neba, izmed'
cveća jelisejskog, svoj tok čilibarni
valja. S njime, uvek nesvelim, izbrani
dusi pričvršćuju uvojke blistave,
zrac'ma propletene. Sad su svi ti venci
odrešeni, gusto prosuti po sjajnom 430
pločniku koji se, blistav k'o jaspisko
more, osmehiva, rumen od nebeskih
ruž. Opet metnuv krune, oni harfe
zlatne prihvatiše-uvek podešene
harfe, što im, sjajeć, vise k'o tobolci
sa strane, te ljupkim preludijem bajne
simonfonije svetu pesmu započeše,
budeć uzvišeni ushit. Nema glasa
zamuklog, nit' glasa koji ne bi tačno
svoj melodiozni deo pridruživ'o- 440
takva harmonija svud na Nebu vlada.

Tebe, Oče, prvog pesmom veličaju,
svemoćnog, besmrtnog, beskrajnog, večitog,
nemenljivog cara, tebe tvorca svake
biti, vrelo svetla, tebe nevidljivog
u svetlosti divnoj, gde sediš na tronu
nedokučivome, sem kada zaseni
pun blesak zrakova tvojih i kada se
kroz oblak, k'o zračni oltar oko tebe

navučen, pojave s prekomernim svetlom
skuti tvoji, te tad sve Nebo zablešti
da se ne primiče niti najsjajnji
serafim, već oči krilima zaklanja.
Odmah potom oni veličaju tebe,
pre sviju stvorenja rođenog, o, Sine,
verna sliko Božja, s čijeg se vidljivog
lica, učinjenog vidnim bez oblaka,
sija otac moćni, kojeg stvor nijedan
inače posmatrat' ne može. U tebi
boravi utisnut' sjaj njegove slave,
pretočen u tebe duh njegov pun leži!
On Nebo nebesa i njine sve sile
sazda tobom, tobom dole sruši vlasti
slavohlepne-u taj dan ti ne štedaše
grom strašni tvog oca nit' ustavi kola
ognjenih točkova, koja potresoše
večni skelet Neba, dok ih preko šija
razgnatih anđela ratnika vozaše.
A kad se s gonjenja vrati, vojske tvoje
uznošahu burnim klicanjem jedino
tebe Sina moći tvoga Oca, jer ti
izvrši osvetu gnevnu nad njegovim
dušmanima. Ali ne i nad čovekom-
njega što zbog zlobe njine pade, tako
strogo ti ne sudi, Oče milosrđa
i ljubavi, nego bi sklon mnogo više
sažaljenju. A tvoj dragi i jedini
Sin čim prozre da ti ne smeráš suditi
slaboga čoveka tako strogo, nego
da si mnogo više naklon sažaljenju,
da gnjev tvoj ublaži i okonča borbu
milosti i pravde, što se na tvom licu
razbra-bez obzira na blaženstvo u kom
kraj tebe k'o drugi sede-ponudi se
da zbog čovekovog sagrešenja umre.
O, da besprimerne ljubavi! Ljubavi

450

460

470

480

što se nač' ne može ni u čemu manjem
nego što je ljubav božanska! O, budi
pozdravljen, Božiji Sine, spasitelju
ljudi! Tvoje ime biće otsad predmet
izobilni moje pesme i nikada
moja harfa neće zaboravit' hvalu
tebi, nit' odvojiti' od hvale tvom ocu. 490

I tako na Nebu, nad zvezdanom sferom,
oni provodahu svoje čase srečne
radosno i hvale pojući. Međutim,
na loptu senastu i tvrdu ovoga
kružnog sveta, čiji prvi svod odvaja
niže sjajne sfere, što su od Haosa
i navale drevne Noći zaštićene, 500
Satana se spusti i pošeta. Izdalj,
činjaše se lopta, a sad mu se čini
kopno neizmerno, mračno, pusto, divlje,
pod mrkim pogledom Noći nezvezdane
i večno pretećim burama Haosa
što okolo tutnji pod surovim svodom,
sem na onoj strani koja od bedema
Neba, premda vrlo udaljena, prima
nešto bledunjava odbleska žmirkavog
daška, burom hučnom manje uzburkanog. 510
Tu demon komotno hoda poljem širnim,
k'o što sup ispiljen uvrh Imausa,
čiji snežni greben zatvara Tatara
skitača, seleć' se iz kraja oskudnog
plenom, da bi žder'o meso jaganjaca
il' kozje mladadi po brdima gde 'no
krda pasu, leti prema izvorima
Ganga il' Hidaspa indskih tekućica,
al' počine, na svom putu, na jalovoj
ravni Serikane, gde Kinezi voze 520
uz pomoć vetrova i jedrila svoje
trščane kočije lake. Isto tako,
na toj vetrobojnoj pučini od kopna

hodaše sam demon, tamo i ovamo,
na svoj plen okomljen-sam, jer na tom mestu
još se nać ne moga drugi stvor, neživi
il' živi. Al' posle, hrpama sa Zemlje
tamo uzletahu, k'o dim vazdušasti,
sve stvari prolazne i varljive, kad greh
taštinom ispuni dela ljudska-stvari
varljive i oni koji na varljivim
stvarima podižu svoje lude nade
u slavu, u trajni ugled ili sreću
u ovom il' onom životu. Svi koji
nagradu postižu na Zemlji-plodove
mrskog sujeverja i žudenja slepog,
ne tražeći ništa do pohvale ljudi,
ovde stiču pravu naknadu, ispraznu
k'o i dela njina. Sva nedovršena
dela prirodnih ruku, svi izrodi,
sve nakaze ili smeše neprirodne,
raspav na Zemlji ovamo doleću
i tud tumaraju zalud, do konačnog
raspadanja, a ne-kao što sanjahu
neki-na susednom Mesecu: žitelji
tih srebrnih polja pre će biti sveci
preseljeni ili dusi koji tvore
sredinu međ' ljudskim i anđelskim rodом.
Ovamo-rođeni iz gnusnog spajanja
kćeri i sinova-najprvi prispeše
džinovi iz starog sveta, s mnoštvom njihovih
varljivih podviga, premda tada slavnih.
Za njima zidari što na polju Senar
dizahu Vavilon-još uvek zamisli
varljivih, novi bi Vavilon gradili
da imaju čime. Ostali prispeše
pojedince: onaj što da bi za boga
bio smatran rado skoči usred ognja
Etne-Empedokle, i inaj što skoči
u kleombrotijsko more rad naslade

530

540

550

560

u Platonovome Jeliseju, i njih
broj toliki da bi predugo nabrajat'
bilo-pustinjaci, izrodi, blesani,
i bratije bele, crne, sive, sa svim
dronjcima njihovim. A ovde lunjaju
i hadžije, koji doskiću, iz dalji
tolike ne bi li pronašli mrtvoga
na Golgoti onog što na Nebu živi,
i oni što da bi Raj osigurali
umiruć, oblače rizu franciskanca
il' dominikanca, uobražavajuć
da će prerušeni proći. Prođu oni
svih sedam planeta, zvezde nekretnice,
prvog kretaoca i sferu kristalnu
čije Terazije vagaju drhtanje
o kom se toliko govori. I evo,
na vratašcima ih Neba Sveti Petar
kanda iščekuje s ključevima svojim,
pa sad na podnožju nebeskog uspona
podižu stopala svoja-kad gle, vetar
protivni i besni s obeju obala
oduva ih u tok suprotni vazdušni
deset tisuć' milja. I tada možete
videt' kukuljice i kape i rize,
s onima koji ih nose, zavitlane
i zalepršane u dronjcima. Nakon
toga relikvije, brojanice, bule,
oproste, zapise, razrešnice-igru
vetra! Sve to leti uvis uzvitlano,
nadaleko, s one zadnje strane sveta,
usred Čistilišta dugog i širokog,
nazvanog Raj Ludih, kasnije množini
znanog, a sad pustog, negaženog. Svu tu
mračnu loptu otkri demon, krstareći
i lutajuć' dugo, dokle najzad zračak
jutarnje svetlosti žurno ne okrenu
ka sebi njegove umorne korake.

570

580

590

Sasvim udalj otkri on visoko zdanje
što se stupnjevima divotnim dizaše
sve do nebeskoga bedema. Na vrhu
njegovom, al' mnogo divnija, javi se
tvorevina slična kapiji kraljevskog
dvorca, ukrašenog lica dijamantom
i zlatom. Nakićen sjajnim istočnjačkim
alemom, sjaktaše portal nepodražljiv
na Zemlji modelom il' skicom olovke
za senčenje! Behu stepenice poput
onih koje Jakov vide gde se njima
penju i spuštaju anđela stražara
svetle čete, kada od Isava beža
ka Padan-Aramu u polju luzkome
i sanjajuć' noću pod otkritim nebom,
budeć' se uzviknu on: Ovo su vrata
nebeska! Tu svaki stupanj imađaše
smisao tajanstven. Vazda tu ne behu,
već katkad, nevidne, dignute na Nebo.
A ispod se sjajno more od jaspisa
il' bisera tečnog njihaše: vođeni
anđelima, potom došavši sa Zemlje,
po njem, dojedrahu ili doletahu
nad valom, uzneti u kolima koja
ognjeni paripi vuku. Stepenice
behu tad spuštene-rad iskušavanja
zloduha olakim uspinjanjem ili
da mu pojačaju tužno isključenje
van dveri blaženstva. Pravo spram njih, dole,
baš iznad blaženog rajskog nastaništa
otvori se prolaz sve do zemlje: prolaz
širok, nesravnjeno širi nego onaj
iz kasnijih doba nad brdom Sionom,
ili onaj, premda vrlo prostran, preko
zemlje obećane, Bogu tako drage,
kojim, posećujuć' ta srećna plemena,
tamo i ovamo često prolazahu

600

610

620

630

po višnjem nalogu anđeli, a oko
njegovo gledaše po svome izboru
od vrela Jordana reke Paneasa
pa do Virsaveje, gde se Sveta Zemlja
graniči s Egiptom i sa arabijskim
kopnom. Tako širok izgledaše otvor
gde granice, slične granicama vala
okeanskog, behu tami udarene.
Odatle Satana, sad na najnižemu
stupnju stepenica zlatnih koje vode
na kapiju Neba, pogleda nadole,
zadivljen nenadnim prizorom čitavog
ovog sveta. Kao kad izvidač, greduć
svu noć putem pustim, opasnim i mračnim,
najzad sa osvitom ljupke zore prispe
na vrh nekog strmog brega, sa kojeg se
njegovom pogledu nenadno otkrije
divni izgled neke tuđe zemlje, prvom
viđene, il' kakve prestonice slavne,
sjajnim tornjevima i kulama vitim
urešene, dok je Sunce na pomolu
pozlaćuje svojim zracima-takovo
čuđenje obuze zloga duha, premda
beše pre tog' Nebo video. Al, jače
obuze ga zavist pred izgledom svega
ovog sveta, što se tako lep činjaše.
Razmotriv okolo-to mu ne bi teško
s mesta na kom staja, toliko visoko
iznad baldahina kružnog rasprostrte
senke Noći-sve od istočnoga rta
Terazija, pa do zvezde pramenaste
koja Andromedu odnosi daleko
od atlantskih mora, iza horizonta,
zatim, šir osmotriv od pola do pola,
ne dvoumeć, svoj let hitnu pravo dole
u prvi sloj sveta, lako izvijajuć
kroz vazduh-čist mermer, svoj kosi put među

640

650

660

670

zvezdama bezbrojnim, što izdalj sijahu
k'o zvezde, al' izbliz ličahu na druge
svetove, na druge svetove il' sreće
ostrva, baštama slične hesperidskim,
slavnim od davnina: izobilna polja,
gajevi i cvetne doline, ostrva
trikrat srećna. Al' on ne zastade da bi
izvideo ko su srećnici što tamo

borave. Pogled mu jače od njih sviju
privuče zlačano Sunce, Nebu sjajem
najsličnije. Tamo let svoj on upravi,
preko mirnog svoda-al' da l' beše gore
il' dole, kroz centar, ili izvan centra
ili longitudom, to je teško reći-
gde svetilo moćno izdalj rasipaše
svoj sjaj, izdvojeno iz gustih, običnih
sazvežđa, koja se drže na pristojnom
razmaku od oka svoga gospodara.

A sazvežđa, svoj ples izvodeć' zvezdani,
koji se računa na dane, mesece
i godine, brzo skreću svoja razna
kretanja k njegovoj luči svebodrećoj
il' ih skreće njegov zrak magnetski, koji
blago greje svemir i svakom deliću
unutarnjem nežnim, mada neprimetnim
prodorom ubrizga uprav do dubine
krajnje nevidljivu silinu-tako je
čudesno smešteno sjajno stajalište
njegovo. Tamo se zloduha spusti-takvu
pegu možda dosad na blistavoj lopti
Sunčevoj ne vide astronom kroz svoju
staklenu optičku cev: on nađe da se
ne da ni izrazit' sjaj mesta ako se
s njime uporedi bilo kakav kamen
il' metal na Zemlji. Svi delovi nisu
bili podjednaki, al' svi nadahnuti
zračnim svetlom, kao usijano gvožđe

680

690

700

ognjem: što je metal-delom liči zlatu,
delom čistom srebru, što je kamen-mahom
granat il' hrizolit, rubin ili topaz-
svih dvanaest dragih kamena što sjahu
na Aronovome naprsniku, povrh
kamen mnogo češće zamišljan no viden-
onaj il' sličan mu kojeg filozofi
ovde dole tako dugo uzaludno

710

tražiše, premda su svojom majstorijom
moćnom prikovali nestalnog Hermesa
i odrešenoga staroga Proteja
u obličju raznom dozvali iz mora,
te kroz pretakaču sveli ga na oblik
prvobitni. Kakvo onda čudo, ako
polja i predeli tu odišu čistim
eliksirom, ako reke teku pitkim
zlatom, kada jednim svemoćnim dodirom
glavni alhemičar Sunce, od nas tako
udaljeno, stvara tu u pomrčini,
pomešane s vlagom zemaljskom tolike

720

dragocene stvari, prekrasne bojama
i dejstva toliko retkog? Tu se zloduh
susrete s tvarima novim za gledanje:
nezablesnut, oči svoje upravljaše
i u dalj i u šir, jer ne srete pogled
tu smetnje ni senke, već sve osunčano.

730

Kao kad u podne s ekvatora zraci
njegovi dosežu vrhunac-baš tako
tad šikljahu oni stalno pravo uvis,
budući okolo nigde neka senka
ukošenog tela past' ne može. Vazduh,
nigde tako jasan, izoštri mu njegov
poluprečnik vidni do predmeta vrlo
dalekih, te tako on uskoro spazi
u svom vidokrugu slavnoga anđela
kako stoji-istog kog i Jovan spazi
na Suncu. Bejaše ledima okrenut,

740

al' sjaja neskrita. Kruna pozlaćena
sjajnim zrakom Sunca, okruživaše mu
glavu, a ne manje svetle kovrdžice
njegove, pozadi, svud po ramenima
pernato krilatim ležahu, okolo 750
talasajući se. A on izgledaše
zabavljen nekakvom dužnošću značajnom
il' zanet dubokim umovanjem. Srećan
beše duh nečisti, buduć' sad u nadi
da je naš'o onog što će upraviti
let mu zabludeli k Raju, čovekovom
srećnom nastaništu-kraju njegovoga
puta i početku naših jada. Ali
najpre se domisli da promeni svoje
obličje, jer bi mu moglo da pričini 760
opasnosti ili odgađanje. On se
u trenu pojavi k'o heruvim mladi,
ne najodličniji, ali ipak takav
da mu se na licu smeškaje nebeska
mladost i ud svaki ispunjen bejaše
ljupkošću prikladnom-tako se on vešto
preobazi. Kose talasave, ispod
krunice, niz oba obraza titrahu,
a nosaše krila čije raznobojno
perje beše zlatom prskano. Odeća 770
potpasana, zgodna za brzinu, a pred
stopalima svojim skladnim on držaše
palicu srebrnu. On mu se primače,
ali ne i nečut: upozoren uhom
pre no što on pride, okrenu andeo
svetli svoje zračno lice i u trenu
bi prepoznat kao arhandel Urijel-
jedan među sedam koji u prisustvu
Božijem, najbliži prestolu mu, stoje
spremni na zapovest i koji su oči 780
njegove što lete po svim nebesima
il' dole na Zemlju prenose mu hitne

naloge nad vlažnim i suvim, nad morem
i kopnom. Ovim ga Satana oslovi:

"Urijele, jer si ti jedan od sedam
duhova što stoje slavno blistajući,
na pogledu tronu visokom Božijem,
prvi svik'o volju istinsku i moćnu
njegovu k'o tumač pronosit' kroz Nebo
najviše, gde deca njegova sva tvoje
poslanstvo čekaju-i tu si, svakako,
po višnjoj odluci čast sličnu dobio,
te kao njegovo oko obilaziš
često ovu novu tvorevinu. Želja
neizreciva me da vidim i poznam
sva ta čudesna mu dela, al' najvećma
čoveka-najvišu slast mu i naklonost,
rad kog ta čudesna sva dela i sazda-
dovede iz hora heruvimskog da sam
lutam tako. Reci, svetli serafime,
u kome od sviiju tih šarova sjajnih
ima čovek svoje boravište stalno,
ili nema stalnog boravišta, nego
na svim ovim sjajnim loptama po svome
izboru prebiva-da bih mog'o nać' ga
i pogledom tajnim il' divljenjem javnim
posmatrati onog kom' tvorac darova
svetove i na kog' izli sve milosti?
Pa da i u njemu i stvarima svima,
k'o što dolikuje, hvaliti možemo
opšteg tvorca, koji pravedno izagna
buntovne dušmane u najdublji Pak'o,
te da taj gubitak naknadi, tu srećnu
novu rasu ljudsku sazda da ga bolje
služi. Premudri su svi njegovi puti!"

790

800

810

Tako pretvorica pretvorna zboraše!
Jer ni čovek niti andeo ne mogu
otkrit' licemerje, zlo jedino koje
za svakog sem Boga, s dozvolom njegovom,

nevidljivo hoda po Zemlji i Nebu.

820

Mada mudrost bdije, često sumnja zaspi
na pragu mudrosti i bezazlenosti
teret svoj prepušta, dokle dobro na zlo
ne pomišlja, tamo gde izgleda da zla
nema: to bi ono što prevari tada
jednom Urijela, premda namesnika
Sunca i na Nebu smatranog za duha
pronicijivijega od sviju ostalih.

On, u čestitosti svojoj, varalici
prljavom i podlom ovako odvrati:

830

"Anđele prekrasni, tvoja želja, koja
teži da upozna božja dela da bi
proslavljao tvorca velikog, ne vodi
ničem preteranom što ukor navlači,
nego zaslužuje utoliko veću
hvalu ukoliko preteranijom se
čini. A to tebe i dovede samog
ovde iz nebeskog doma da se svojim
očima uveriš u ono čime su
neki zadovoljni, možda, samom vešću
o tome na Nebu. Jer sva su doista
dela mu čudesna, znat' ih je prijatno,
sva su predostojna da zanavek budu
s nasladom čuvana u sećanju! Ali,
koji um sazđani može pojmit' njihov
broj il' neizmernu mudrost što ih sazđa,
sakriv im uzroke duboke? Ja videh,
kad se bezoblična masa-liv građevni
ovog sveta, na reč njegovu sakupi
u hrpe, glas njegov začu Zbrka, divlji
metež podredi se redu, beskraj grdni
dobi međe, dokle na zapovest drugu
njegovu nestade tame, sinu svetlost
i red iz nereda nastade. Tad brzo
ka položajima svojim različitim
požuriše grubi elementi-zemlja,

840

850

vazduh, vatra, voda, a ova etarna
kvintesenca Neba podiže se uvis,
oživljena raznim oblicima koji
kruže orbitalno i pretvaraju se
u zvezde bezbrojne-kao što sam vidiš
i to i kako se kreću. Svaka ima
mesto određeno, svoj tok i svoj odmor
u kružnim, svemira ovog bedemima.
Pa pogledaj dole, na tu loptu čija
ova strana svetli svetlošću ovdašnjom,
premda odbijenom: to mesto je Zemlja,
stanište čoveka, ta svetlost dan njegov-
tu kao i onu drugu hemisferu
noć bi osvojila, al' tamo susedni
Mesec (to je ime te lepe suprotne
zvezde) svoju pomoć umeće na vreme,
te svoje mesečno kruženje čim svrši,
počne novo posred Neba, svoj troliki
lik puneć' i prazneć' svetlošću odavde
zajmljenom, da Zemlju obasja i u svom
delokrugu bledom Noć obuzda. Šara
koju pokazujem Raj je-Adamovo
boravište, one senke poviške-
senica njegova. Ti put tvoj ne možeš
pogrešiti, a moj mene već poziva."

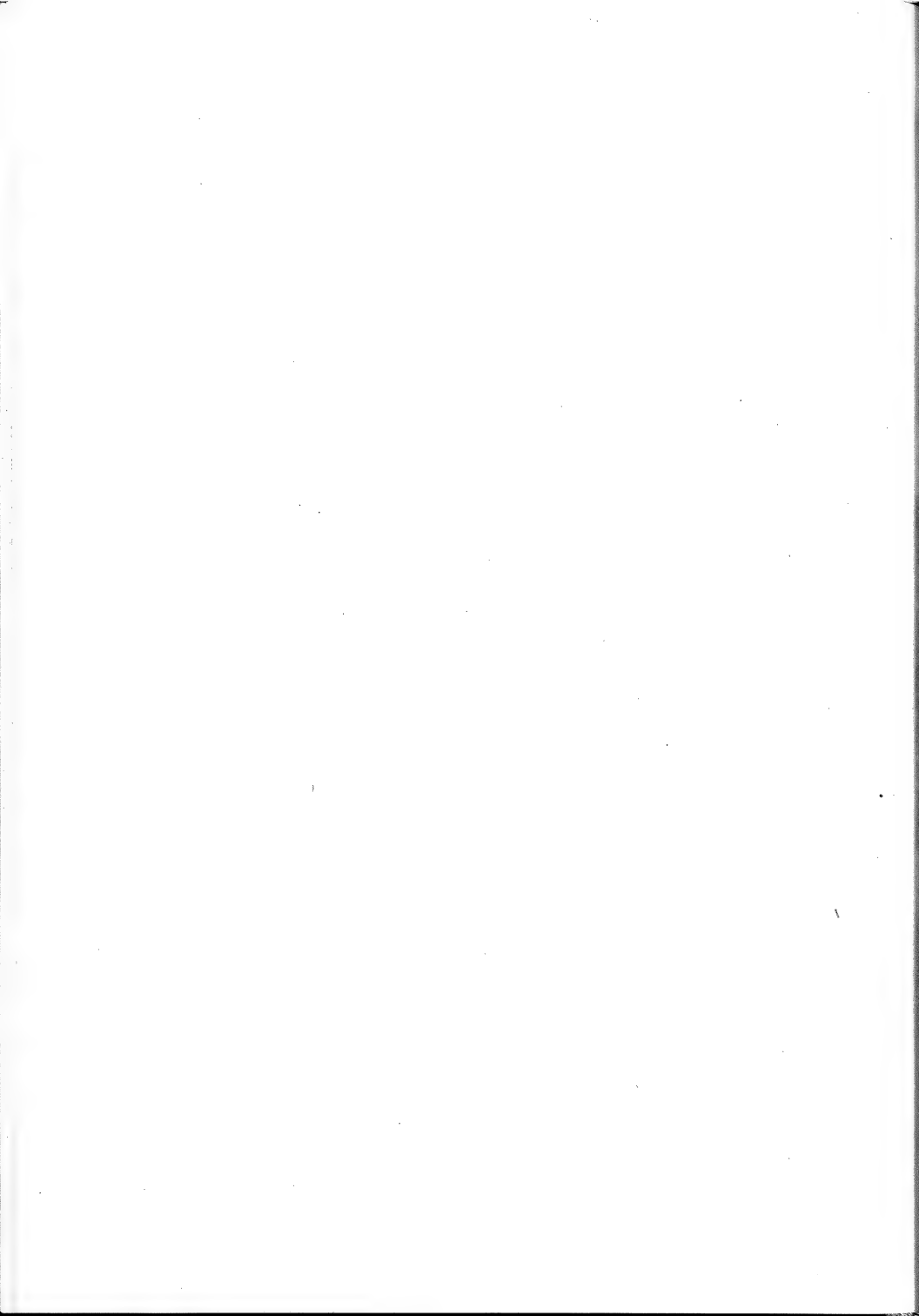
860

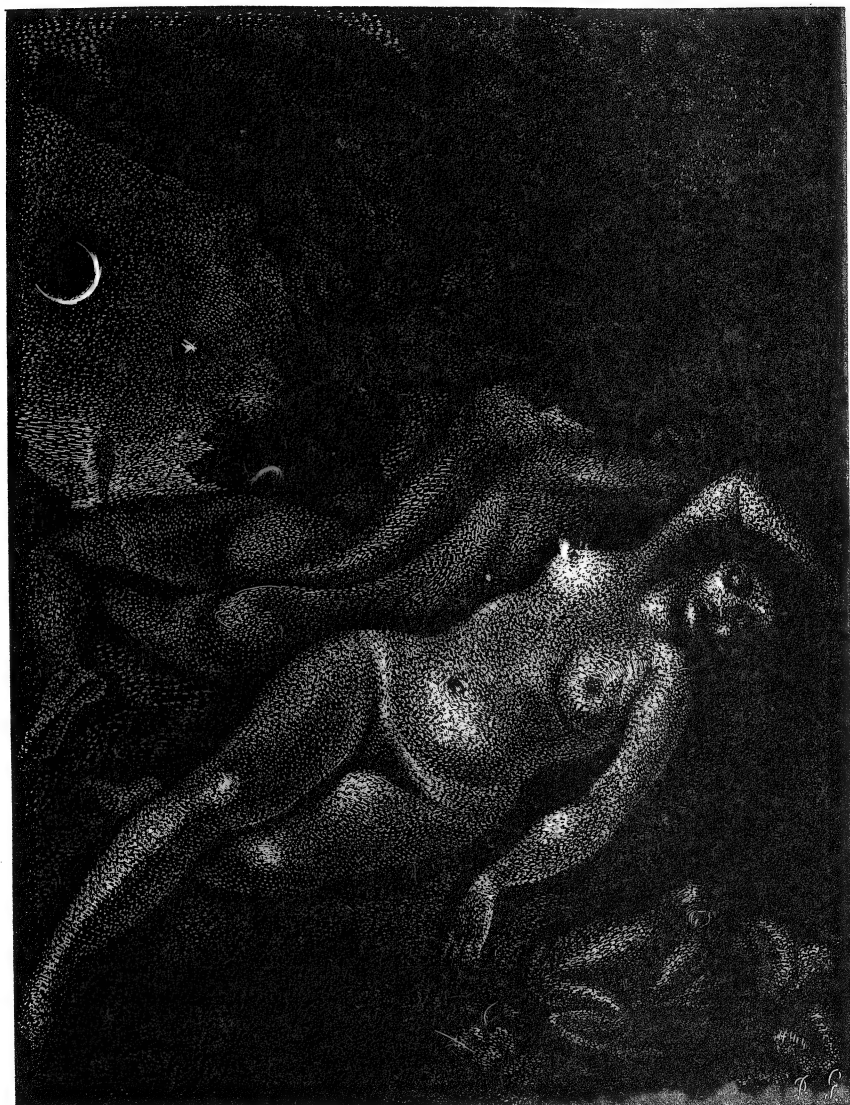
870

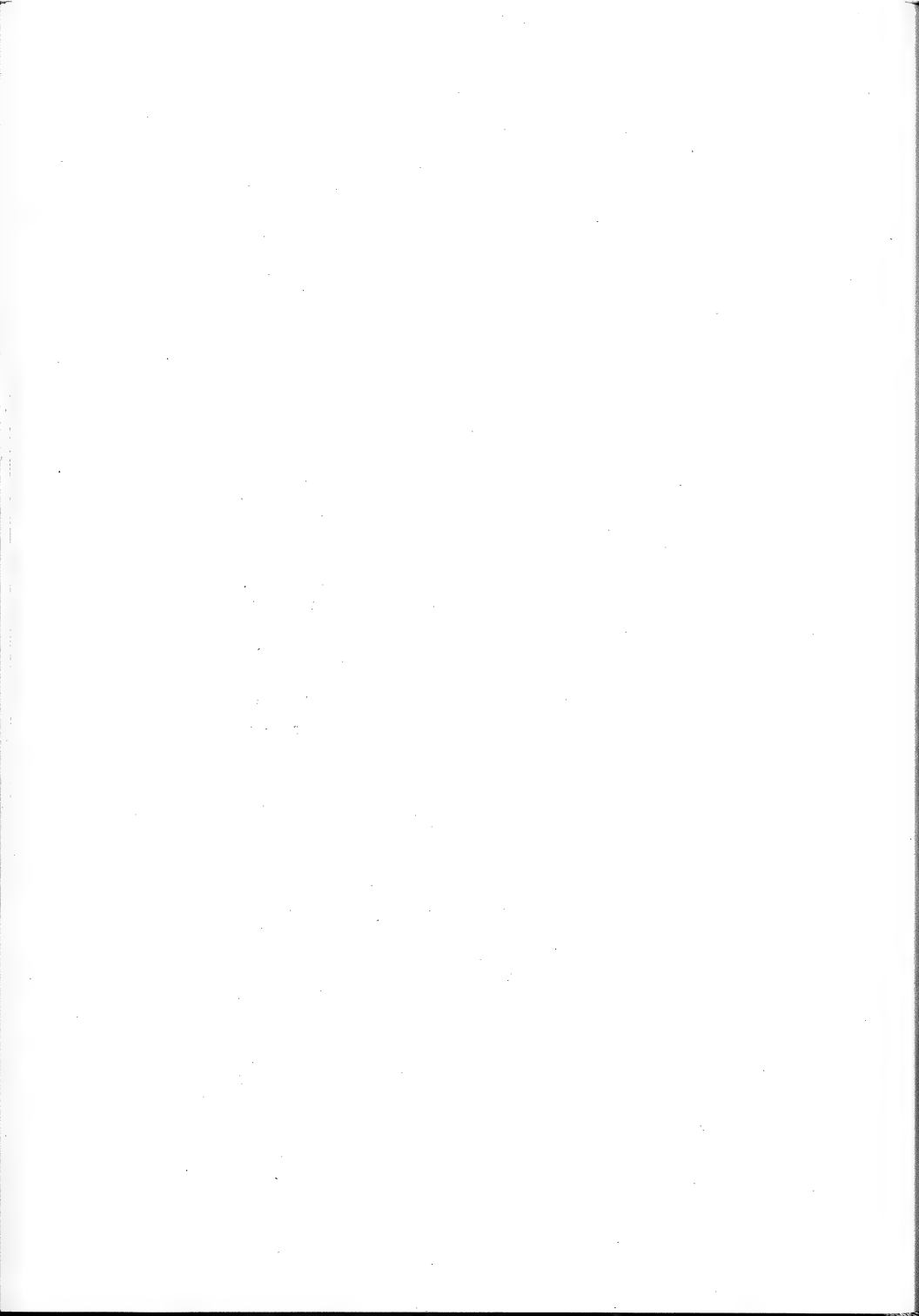
880

On to reče, pa se okrenu. Nisko se
Satana pokloni, k'o što je običaj
pred dusima višim na Nebu, gde dužnu
čast i poštovanje niko ne zapušta.
Dobi otpust, pa tad on sa ekliptike,
ka obali Zemlje, požurivan nadom
u uspeh, obori svoj let okomiti,
izvodeći mnoga kruženja vazdušna.
Ne zasta dok na vrh Nifata ne slete.

890







KNJIGA ČETVRTA

Sadržina

Već na pogledu Raja i blizu mesta gde treba sada da pokuša drski poduhvat kog je sam preduzeo protivu Boga i čoveka, Satanu spopadaju mnoge strasti i sumnje-zavist, strah i očaj. Ali on se najzad učvršćuje u zlu, nastavlja putovanje k Raju, čiji se spoljašnji izgled i položaj opisuju, i preskače njegove međe. On u vidu morskog gavrana sleće na drvo života, jer je najviše u vrtu, kako bi mogao da osmatra oko sebe. Opis vrta. Satana prvi put posmatra Adama i Evu. On se divi njihovom prekrasnom obliku i srećnom stanju, ali je rešen da ostvari njihov pad. Osluškuje razgovor, iz kog dokučuje da im je pod smrtnom kaznom zabranjeno da jedu s drveta saznanja. On naumi da na tome zasnuje svoje iskušavanje, navodeći ih da pregreše. Zatim ih ostavlja za neko vreme da bi drugim načinima saznao više o njihovom stanju. Međutim Urijel, spustivši se niz sunčani zrak, upozorava Gavrila, čuvara kapija Raja, da je neki zli duh umakao iz bezdana i u obličju dobrog anđela u podne prošao kroz njegovu sferu, dole k Raju, najzad se odavši svojim divljačnim držanjem na brdu. Gavrilu obećava da ga pronade pre zore. Dok se noć spušta, Adam i Eva razgovaraju o odlasku na počinak. Opis njihove senice. Njihova večernja molitva. Gavrilu, izvodeći svoje čete noćnih stražara u obilazak Raja, postavlja dva moćna anđela pred Adamovu senicu iz bojazni da zli duh ne bude tamo i da nešto ne naškodi usnulim Adamu i Evi. Oni ga nalaze uz Evino uho, kako pokušava da je u snu navede na zlo i odvođe ga Gavrilu, uprkos njegovom opiranju. Ovaj ga ispituje, on odgovara prezrivo, sprema se za otpor, ali, ometen znamenjem s Neba, gubi se iz Raja.

O, da beše taj glas opominjući,
kojeg' začu gde se ori nebom onaj
što Apokalipsu vide, onda kada
aždaja skršena po drugi put, besna,
side dole da se sveti na ljudima:

"Teško vama koji živite na zemlji!"
 O, da tad, dok ne bi kasno, naši prvi
 roditelji behu bar opomenuti
 na dolazak njihovog smrtnog dušmanina,
 da umaknu-možda tako bi umakli
 i smrtnim zamkama njegovim! Jer tada
 Satana, baš tada najvećma zapaljen
 besom, side dole-kušač pre no bude
 opadač ljudskoga roda, da na slabom,
 nedužnom čoveku naknadi gubitak
 one prve bitke i begstvo u Pak'o.
 Premda na daljini neustrašiv, smeo,
 ipak se brzini svojoj ne radova,
 nit' ima razloga za hvastanje-poče
 svoj poduhvat strašni, koji pred rođenjem
 već bubnja i ključa u uskomešanim
 grudima njegovim i k'o cev đavolska
 na njega se samog nazad trže. Sumnja
 i strah rastržu mu misli uzrujane
 i sa dna pokreću Pakao u njemu-
 jer Pak'o u sebi i okolo sebe
 nosi i od Pakla ni korak, koliko
 ni od samog sebe, on umać ne može
 mesto menjajući. A sad savest budi
 očaj što dremaše, budi i sećanja
 najgorča o onom šta beše, šta jeste
 i šta gore mora da bude-delima
 gorim gore patnje moraju usledit'.
 Katkad prema Raju što se već pogledu
 njegovom pružaše prekrasan, on svoje
 oči ucveljene tužno upiraše,
 katkad prema Nebu i bleštavom Suncu,
 koje tad sedaše u visokoj svojoj,
 u podnevnoj kuli. Tada on ovako,
 dugo razmišljajući, sa uzdahom počeo:

10

20

30

40

"O, ti krunisano sjajem nenadmašnim,
 što k'o Bog tog novog sveta, iz jedino

tvog carstva posmatraš! Ti pred čijim gledom
sve zvezde ponizne glave sakrivaju!

Tebi zborim, al' ne glasom prijateljskim
i još tvoje ime dodajem, o, Sunce,
da bih kaz'o kol'ko mrzim zrake tvoje
što mi u sećanju bude iz kakvog sam
stanja pao, kako sjâh nad tvojom sferom
nekad-sve dokle me gordost i još gore
slavoljublje nisu svrgli zbog vojštenja
na Nebu, protivu cara bez takmaca!

50

A zašto? On nije zaslužio takvo
uzdarje od mene, kog sazdade onim
što bejah u onom sjajnom dostojanstvu,
i s njegovim dobrom za koje nikoga
ne prekori. Ne bi ni služenje njemu
teško! Jer šta manje no da slavljen bude-
uzvrat ponajlakši, i da mu se čine
hvale, tako dužne! Ipak se sva dobra
njegova u meni u zlo pretvarahu
i podjarivahu zlobu! Dignut tako
visoko, prezirah potčinjenost, mišljah
da će jedan stepen dić' me na vrhunac
i da ću se u tren rešit' duga grdnog
zahvalnosti večne, toliko tegobnog
stalno plaćajući, stalno dugujući.

60

Sasvim zaboravih šta stalno od njega
primah i ne shvatah da um blagodaran,
dugujući nije dužan, nego stalno
plaća-istodobno dužan i razdužen.

70

Kakvo je to breme, onda? O, da sudba
njegova svemoćna odredi da budem
neki niži and'o-ostao bih srećan,
a bezmerna nada ne bi slavoljublje
rodila! A što ne? Neka druga sila,
isto tako moćna, mogla bi se vinut'
i na svoju stranu privući me, premda
neuglednog. Ali druge sile, tako

moćne, nisu pale već odolevaju,
 nepokolebane iznutra i spolja,
 oružane protiv sviju pokušaja.
 Imal' ti moć istu i volju slobodnu
 da odoliš? Ima! Kog' i šta tad imaš
 da okriviš, osim slobodnu nebesku
 ljubav što je svima ravno dodeljena?
 Nek je, onda, ljubav njegova prokleta!
 Jer ljubav, odnosno mržnja, istovetne
 za mene, večite jade dodeljuju!

80

Ne, ti proklet budi, buduć' tvoja volja
 slobodno izabra ono zbog čeg' tako
 sad razložno žali! Jadan ti sam! Kojim
 putem da pobegnem od srdžbe bezmerne,
 očaja bezmernog? Bilo kojim putem
 bež'o-Pakao je! Ja sam sâm Pakao!
 Pa i u najdubljoj dubini dubina
 dublja otvara se širom, stalno preteć'
 da me proždre-spram nje Pakao što trpim
 na Nebo mi liči. O, tad smekšaj, najzad!

90

Zar ne osta gdegod mesta za kajanje,
 zar ga za oproštaj nema? Nigde mesta
 bez potčinjenosti! A zabranjuje mi
 reč takvu oholost i moj strah od stida
 međ' dusima nižim koje sam zaveo
 sa obećanjima drukčijim, s drukčijim
 hvalisanjem nego što je potčinjenost,
 razmećuć' se da ću podredit' Svemoćnog.

100

Teško meni! Oni jedva slute kako
 skupo plaćam ovo razmetanje prazno,
 pod kakvim mukama unutarnjim stenjem!
 Dok me veličaju na prestolu Pakla,
 s krunom i sa skiptrom visoko dignutim,
 ja sve niže padam-u bedi jedino
 najviši. Slast takvu slavljublje nađe!
 Al', recimo, da se mogu pokajati
 i pomilovanjem dobit' bivše stanje-

110

kako li će brzo visina oživet'
zamisli visoke, kako l' brzo poreć'
ono na šta lažna pokornost se zakle!
A olakšanje bi zavete, na mucu
date, opovrglo kao iznuđene
i ništetne. Nikad pomirenje pravo
ne izniče gde su rane mržnje smrtno
toliko duboko prodrle. To bi me
jedino odvelo otpadništvu gore
i težemu padu-skupo bih platio
kratak prekid kupljen tištanjem dvostrukim.
To zna moj kaznilac-zbog tog je on tako
daleko od toga da mi mir podari,
k'o ja da za nj' molim. Tako u beznađu
potpunom, gle kako mesto nas izgnanih,
odbačenih, sebi on sazdađe novu
nasladu-rod ljudski, i taj svet za njega!
Stoga zbogom, nado, a s nadom i strahu!
Zbogom pokajanje! Za me je sve dobro
izgubljeno. Ti, zlo, budi moje dobro!
Tobom ću bar držat' carstvo podeljeno
s carem Neba! Tobom vladat' možda više
nego polovinom. A to će uskoro
da spoznaju čovek i svet ovaj novi."

120
130
140

Dok on tako zbori, strasti svakojake
mračije mu lice, koje triput blede-
zavišću i gnevom i očajem. To mu
unakazi lice pozajmljeno i bi
izdalo njegovo pritvorstvo da su ga
opazile oči čije. Jer umovi
nebeski uvek su čisti od nemira
tako niskih. A on brzo to uvide
i, veštak obmane, sva uznemirenja
zagladi spoljašnjim mirom. I bi prvi
koji primenjiva lažljivost pod svetim
izgledom-da zlobu duboku s osvetom
skriva u busiji. Al' uprkos tome,

150

ne beše se dosta izveštio da bi
mog'o obmanuti Urijela, jednom
upozorenoga, čije ga je oko
pratilo nadole, putem kojim ide,
i na asirskome brdu ga primeti
naruženog više no se desit' može
duhu srećne vrste. On zapazi besne 160
pokrete njegove i nepromišljeno
ponašanje-tada kad drža sam da je,
da ga ne posmatra i ne vidi niko.
Tako on produži, i dođe do međe
Edema, gde divni Raj, sad blizu, svojom
ogradom zelenom ovenčava, kao
kakav nasip poljski, strmenu divljinu
visoravni, čije strane naježene
prebujnim, čudljivim i gustim rastinjem
pristup zaprečuju. A na vrhu rastu 170
gordi, nenadmašni, senoviti vrsi
kedra, bora, jele i granate palme-
prava pozornica silvanska, a kako
s redovima rastu senke nad senkama-
šumsko pozorište najvelelepnijeg
izgleda. Pa ipak, viši od vrhova
njinih, uzdiže se zelenilom pokrit
zid Raja, te našem pretku zajedničkom
dava širok pogled u njegovo niže,
obližnje okolno carstvo. Iznad zida 180
tog pomaljaše se kružni red drveća
najubavijega i otežaloga
plodom najdivnijim-istodobno skúpa
cveće i plodovi zlačanih preлива,
smešanih živahnih, gledosanih boja.
Na njih Sunce svoje zrake utiskuje,
radosnije no na lep oblak večernji
ili dūgu vlažnu kada Bog orosi
zemlju: tako ljupkim izglēda taj pred'o.
Od čistog sad čišći vazduh srete njegov 190

pristup i u srcu probudi prolećne
slasti i radosti, kadre da rasture
jade svekolike, sem očaja. I tad
lahorčići nežni, mirisavim kril'ma
mašuć', podariše prirodne mirise
i šapnuše gde te plenove balzamne
ugrabiše. K'o kad onima što plove
iza Rta Nade, suminuv Mozambik,
severoistočni vetar na pučinu
daleko donese sabenske mirise
s mirodijskog žala Arabije srećne,
te svoj put uspore, očarani takvom
odgodom, a dragan mirisom ugodnim,
drevni se okean smeši milje mnoge.

200

Tako te mirisne slasti pogostiše
zloduha što dođe da bi im hudio,
iako u njima uživaše više
no Asmod u kadu ribljemu koji ga,
mada zaljubljenog, odgna od neveste
Tobitovog sina, pa ga osvetnički
goni od Medije uprav do Egipta,
gde je bio vrgnut u okove teške.

210

A potom Satana, zamišljen, lagano
put nastavi do tog nagiba strmenog,
zadivljalog brega. Al' dalje ne nađe
puta: spleten gusto kao neprekinut
čestiar, šiprag šiblja i žbunja smršenog
mršahu put svaki čoveku il' zveru
što bi tud' naišli. Tu samo kapija
jedna beše, i ta gledaše istoku,
s druge strane. Kada to arhinevernik
spazi, prezre ulaz pravi, iz prezrenja
on skokom laganim visoko preskoči
svu ogradu brega-zid gde je najviši,
i sasvim unutra na nogama svojim
dočeka se. K'o kad vuk lunjavac, kog' glad
goni da rad plena traži novo leglo,

220

uvrebavši gde su pastiri večerom
zatvorili svoja stada u pletenim
torovima, usred polja zaštićenog, 230
lako preko plotu skače u torinu,
il' k'o lopov rešen opljačkat' riznicu
kakvog god bogatog građanina, čija
izdržljiva vrata, tvrdo zabravljena
i zamandaljena, ne haju za napad,
uskače kroz prozor ili preko krova-
baš tako uskoči ovaj lopov prvi
u tor Božji. Otad u crkvu njegovu
baš tako uskaču niski plaćenici.
Odatle uzlete i spusti se, sličan 240
gavranu morskome, na drvo života,
što tu u sredini najvišim izraste.
Al' ne slete da bi tu život istinski
zadobio, no smrt smislio onima
što žive. A niti mišljaše na svojstva
tog životodajnog drveta, no samo
da ga iskoristi rad vidika-ono
zaloga bi bilo besmrtnosti da je
dobro korišteno. Tako malo iko
znade-do Bog jedan-da tačno proceni 250
dobro ispred sebe, no svako izvrće
i najbolje stvari do zloupotrebe
najgore il' njine upotrebe niske.
Iznova se čudeć', ispod sebe sada
spazi, izloženo svoj nasladi ljudskih
čula, sve bogatstvo prirode na malom
prostoru-čak više: Nebesa na Zemlji.
Jer Raj srećni beše vrt Božiji-on ga
posadi istočno od Edema. Edem
prostiraše mede svoje od Harana 260
na istok, upravo do kraljevskih kula
od Seleukije Velike, koju su
zidali kraljevi grčki, il' gde mnogo
pre, u Telasaru, življahu sinovi

Edenovi. U toj ljupkoj zemlji smesti
Bog mnogo ljupkiji svoj vrt i pobudi
da iz tla plodnoga rastu sva drveta
vrsta najdivnijih mirisu, ukusu
i oku. A sred njih, dizaše se drvo
života, daleko najuzvišeniye, 270
cvatuć' ambrozijskim plodom biljnog zlata.
A tik do života rastijaše naša
smrt-drvo saznanja, te saznanje dobra
bi skupo plaćeno saznanjem zla. Prema
jugu, kroza Edem, tecijaše reka
golema što svoj tok ne menjaše, nego
prolažaše kroz breg ispucali, pod njim
ponirući: jer Bog baci tu planinu
k'o uzor-gradinu svoju, uznesenu
nad tok brzi koji, kroz vene porodne 280
zemlje, blagom žeđi izvučen, izbija
kao izvor sveži i vrt orošava
mnogim potocima. Ovi skupa dalje
padahu niz strmen proplanak i srećuć'
niže reku što se, najzad, probijaše
iz mračnog prolaza i, u četir' glavna
toka podeljena, oticaše raznim
pravcima, lutajuć' kroz zemlje i carstva
slavna, koja ovde nije opisivat'
nužno. No radije ispričajmo, ako 290
umetnost ispričat' može, kako iz tog
izvora safirnog, potočići drobnii
tekuć po biseru sjajnom i po pesku
zlatnom, vijugavo blude ispod senki
nadnetih, te nektar prosiplju i svaku
biljku posećuju i Raja dostojno
cveće napajaju, koje prefinjeno
umeće ne složi u leje i čudne
spletove, no štedra priroda razasu
raskošno po bregu, dolji i ravnici, 300
tamo gde jutarnje Sunce najpre toplo

bije čisto polje i tamo gde senka
neprobijna žbunje u podne zaseni.
Takvo bi to mesto, presrećno stanište
poljsko, raznolikih vidova: gajevi
čija plodna stabla liju mirišljave
smole i balzame, il' čiji plodovi,
glatke zlatne ljuske i ukusa slatkog,
ljupko vise-stvarne hesperidske bajke.
Ako stvarnih bajki ima-tad tu samo!
Med' njih umetnuti proplanci il' ravna
pobrda i stada što pasu mekanu
travu, il' brešćići palmoviti, ili
navodnjene dolje izlažu riznice-
cveće svih preliva i ruže bez trna.
A na drugoj strani špilje i peštere
senovite, sveži kutci koje bujne
loze zaogrću, izlažuć' grozdove
purpurne i nežno puzeć'. Istodobno,
vode žuborave padaju, drobeć' se
niz nagib bregova-ili u jezero-
koje ka obali kitnoj, krunisanoj
mirtama, upravlja svoje ogledalo
kristalno-tokove svoje udružuju.
Ptičice horove svoje usklađuju.
Vetrići, prolećni vetrići, pireći
mirise bokora i polja, zglašuju
lišće treperavo, dokle Pan sveopšti,
zapleten u kolu gracija i hora,
predvodi proleće večito. S Rajem se
edemskim ne mogu poredit' ni ono
divno polje ensko, gde 'no Prozerpinu,
dok beraše cveće-sama cvet najlepši,
uzabra Dis mračni, što Cereri zada
toliko nevolja, tražeć' je po svetu,
ni krasni bokori Dafne kraj Oronta,
ni nadahnut izvor Kastalije, niti
ostrvo nizejsko, koje opasuje

310

320

330

reka Triton, gde 'no stari Ham, kojega
mnogobošci zovu Amon i libijski 340
Jov, skri Amalteu i jedrog joj sina
mladoga Bahusa, od očiju Ree,
maćehe njegove, nit' brdo Amara,
visoko dan čitav uspinjanja, Nila
na izvoru, stenom sjajnom zatvorenom
ispod etiposke crte, gde carevi
abisinski porod svoj čuvaju, premda
smatraju ga mnogi izistinskim Rajem,
al' grdno daleko od vrta asirskog,
gde nezaradovan zloduh sve radosti 350
sagleda: sve vrste živih bića, novih
i čudnih pogledu. Najplemenitijeg
obličja pak dvoje: uspravni, visoki,
božanski uspravni, ukrašeni čašću
prirodnom u nagoj dostojanstvenosti,
činjaše se da su gospodari svega,
činjaše se da su toga i dostojni
jer u njihovome božanskom izgledu
svetljaše lik njenog tvorca uzvišenog:
iskrenost i mudrost, svetost čista, stroga- 360
stroga, al' smeštena u pravu dečiju
slobodu-a otud u ljudi istinski
ugled. Al' to dvoje ne behu jednaki,
k'o što ni pol njihov sličan nije bio.
On za razmišljanje i za hrabrost sazdan,
ona pak za nežnost i za ljupkost blagu,
privlačnu. On samo za Boga, a ona-
za Boga u njemu. Široko i divno
čelo i uzvišen pogled njegov punu
vlast obznanjivahu. A rusi uvojci, 370
od razdeljka spreda vise mu kitnjavo,
uokrug muževno, ali ne poniže
ramena širokih. Ona, kao veo,
sve do vitkog struka, nosi svoje zlatne,
nekićene kose, sasvim razasute,

al' zatalasane u prstenčičima
nestašnim, k'o loza kada zakovrdža
svoje hvatalice-i to naveštava
podređenost, ali zahtevanu s blagom
vlašću i uz njezin pristanak, od njega
380
utoliko bolje primljenu, ako je
pružena sa smernom pokornošću, s čednim
ponosom, s nevoljkim, podatnim i ljupkim
oklevanjem. A tad nisu bili skriti
ni oni delovi tajni-ne bejaše
tad grešnoga stida. O, bestidni stide
od dela prirode, o, časti beščasna!
O, koliko, čeda greha, u zamenu
uzmutiste sav rod ljudski izgledima-
390
praznim izgledima prividne čistote!
Vi ste iz života ljudskog izagnali
ljudski život srećni-prostotu i čednost
čistu! Tako oni nagi prolažahu,
ne kloneć' se vida Boga il' anđela,
jer zlo ne mišljahu. Sa rukom u ruči,
tako prolažaše najlepší par što se
ikada otada srete u ljubavnom
zagrljaju-Adam, muž najbolji od svih
do danas rođenih muževa, njegovih
400
sinova, i Eva, lepša od svih kćerki
njenih. Posedaše u senku bokora,
koji, nežno šapćuć', stajaše kraj bistrog
vrela na rudini. I posle ugodnog
rada gradinarskog, zamornog tek kol'ko
da im preporuči svež zefir, učini
odmor lagodnijim, glad još prijatnijom
a žeđ zdravom-oni počеше večeru
od voća, od voća nektarnog što grane
savitljive nude, dok oni pobočke
ležahu na humci paperjasto mekoj
410
i cvećem vezenoj. Grickahu slađano
tkivo, a u ljusci, kad ožedne, vode

zahvatahu s bujnog potoka. Tu beše
 i zbora otmenog i osmeha nežnih,
 a i milovanja mladenačkog, kako
 i priliči-sami k'o što behu-divnom
 paru, povezanom srečnom bračnom vezom.

Oko njih se, skakćuć', igrahu sve zveri
 zemaljske, kasnije divlje, iz svih legla,
 u žbunju, pustinji, šumi il' jazbini.

420

Lav se zabavljaše, skaćući, i šapom
 milova jarence, medvedi, tigrovi,
 risi, leopardi kraj njih se igrahu.

Slon glomazni, da ih zabavi, svu svoju
 snagu primenjiva i svijaše svoju
 gipku surlu. Blizu, lukava se zmija
 vijugaše, vežuć' u čvor gordijevski
 svoj rep gajtanasti i dajuć' o kobnom
 lukavstvu nehatne znake. Druge zveri
 leškahu na travi, pa presite pićom
 il' zurahu ili snene preživahu.

430

Jer Sunce, zahodeć', već ka okeanskom
 ostrvlju žuraše trkom okomitim,
 a po uspinjućim lestvicama Neba
 penjahu se zvezde koje najavljuju
 več. Tad Satana, stojeć' k'o i najpre,
 zapanjen od čuda, jedva naposletku
 ovako obnovi svoj zbor neveseli:

"O, Pakle, šta oči moje s bolom vide?

U staništu našem blaženom, toliko
 visoko dignuta stvorenja, obličja
 drukčijega, možda Zemljom porođena!
 Nisu dusi, nego malko niže vrste
 no svetli nebeski dusi. Moje misli
 s divljenjem ih slede, kadre da ih vole-
 tako živo sija lik Božji u njima
 i toliko ruka što ih sazda izli
 nežnosti na njihov lik. Ah, divni paru,
 ni na um ti nije koliko je blizu

440

mena vaša, kad će sve ove naslade
iščeznuti, a vi predati se jadu-
jadu utoliko većem ukoliko
sad više radosti uživete. Srećni,
ali zaštićeni preslabo da biste
dugo nastavili sa srećom takovom
i ovo visoko stanište, to vaše
nebo, k'o nebo je slabo ograđeno
da zadrži takvog dušmanina kakav
sad je prodr'o. Ipak, dušman nenameran
protivu vas dvoje-mogao bih da se
na vas, napuštene tako, i sažalim,
premda sâm nežaljen. Tražim savez s vama
i još prijateljstvo uzajamno, prisno
i srdačno, da bih ubuduće mog'o
boraviti s vama, il' vi sa mnom. Možda
moje boravište čulima se vašim
neće dopast' k'o Raj ovaj divni: ipak,
primite ga takvog, vašeg tvorca delo.
On mi ga podari i ja ga darivam
voljno! Pakao će raskriliti svoje
najšire kapije da primi vas dvoje
i poslat sve kralje svoje u sretanje.
Biće tamo mesta, a ne k'o te uske
mede, da se smesti vaše nebrojeno
potomstvo! A mesto ako nije bolje-
zahvalite onom što me, nevoljnoga,
sili da se svetim njemu što mi skrivi
na vama koji mi ništa ne skriviste!
A kad bih se, kao što činim, tronuo
na vašu nevinu bezazlenost, ipak
opravdani javni razlozi, čast i vlast
narasle s osvetom sad me prinuđuju
da pokoravanjem ovog novog sveta
ja učinim ono čeg' bih se inače,
iako prokletnik, i sam užasav'o."

450

460

470

480

Tako zbori zloduh, opravičav nužnošću-
izlikom tirana, vraška dela svoja.

Zatim, s uzvišenog sedišta na onom
drvetu visokom, sede među stada

razigrana roda četvoronožaca,

490

sam čas jedno, a čas drugo-kako koji

oblik bolje služi njegovom naumu,

da bliže osmotri plen i, neopažen,

istraži šta još bi mogao naučit'

o stanju njihovom iz reči il' dela.

Oko njih se šunja čas k'o lav ognjenog

gleda, čas k'o tigar koji je slučajno

umotrio negde na ivici šume

dva laneta ljupka u igri, pa blizu

prilegne, a zatim, dignuvši se, često

500

čučnut menja mesto vrebanja, ko onaj

koji izabira tlo s koga bi mog'o

skokom sigurnije oboje zgrabiti

i u svaku šapu po jedno ščepati.

A kad Adam, prvi čovek, obrati se

ovom rečju prvoj ženi Evi-on se

u uho pretvori čitav da bi čuo

tok govora dotad sasvim nepoznatog:

"Jedina družice i sudeonice

svih radosti ovih! Draža od ičega!

510

Sila što nas sazda i rad nas obilni

taj svet, mora da je dobra neizmerno

i u dobru svome štedra i slobodna

kol'ko i bezmerna, te nas iz prašine

diže i tu smesti, u svem tom blaženstvu-

nas što ništa nismo iz njezine ruke

zaslužili, nit' smo kadri učiniti

išta što njoj treba. Ona službe druge

od nas ne zahteva, sem da se držimo

ove jedne, ove lake obaveze:

520

da među drvećem u Raju što nosi

tako raznolike, ukusne plodove,

ne kušamo samo s drveta saznanja
koje je baš pokraj drveta života
zasađeno. Tako smrt pokraj života
raste! Šta je, da je-smrt je nešto strašno.
Jer znaš dobro da Bog oglasi kušanje
s tog drveta smrću: jedini znak naše
poslušnosti što nam bi ostavljen pored
toliko znakova moći i gospodstva
na nas prenesenih i vlasti nam date
nad svim stvorovima na Zemlji, u moru
i vazduhu. Zato neka nam ne padne
ni na pamet da je teška ta jedina,
ta laka zabrana-nama kojima je
toliko slobodno i široko dato
sve drugo i izbor neograničeni
uživanja raznih, no uvek hvalimo
njega i slavimo dobrotu njegovu,
sledeć' naš prijatni pos'o obrezanja
tog plodnog drveća i gajenja cveća:
čak i da zamara, to je s tobom slatko."

530

540

Na to njemu Eva ovo odgovori:
"O, ti za kog i od kog sam satvorena,
telo tvoga tela, bez kog cilja nema,
moj vođo i glavo, što reče-pravo je
i tačno! Zaista, sva smo mu slavljenja
i hvale svagdanje dužni, osobito
ja koja uživam daleko srećniju
sudbu uživajuć' u tebi mnogočim
nadmoćnom, iako ni ti ne bi mog'o
nigde saputnicu prema sebi naći.
Ja se često sećam onog dana kad se
prvo iz sna prenuh u senci na cveću,
čudeć' se veoma-gde sam, ko sam, kako
i odakle dospoh tamo. Iz pećine
izviraše, onde blizu, žuboravi
šum voda, šireć se u tečnu ravninu,
pa se ustavljaše, potom, nepomičan,

550

čist kao prostranstvo nebesko. Nevičnih
 shvatanja, ja podoh tamo i spustih se
 dole na obalu zelenu, da gledim
 u bistro i glatko jezero, koje mi
 izgledaše drugo nebo. Kad se nagoh
 dole, da pogledam, baš nasprama meni
 u svetlucavoj se vodi lik pojavi,
 nagnuvši se da bi u me pogledao!
 Ja se trgoh nazad. On se trže nazad!
 Očarana, ja se brzo vrnuh, i on,
 očaran, isto se tako brzo vrnu,
 poglede ljubavi i saosećanja
 uzvraćajuć'. Tu bi oči moje bile
 sve dosad uprte i tu bi čeznule
 čežnjom praznom, da mi glas neki ovako
 ne navesti: To što vidiš, tamo vidiš
 o, stvore prekrasni, to si ti! S tobom je
 to došlo, s tobom će nestati. Al' podi
 za mnom i ja ću te odvesti gde neće
 sen da sačekuje tvoj dolazak, niti
 tvoje zagrljaje nežne, nego onaj
 čija si ti slika, onaj u kome ćeš,
 s tobom nerazdvojnim, da uživaš, kom' ćeš
 rodit' mnoštva slična tebi i zbog toga
 ti biti nazvana majkom ljudskog roda!
 Šta sam znala činit', nego odmah sledit',
 tako nevidljivo vođena? Dok tebe
 ne spazih, doista lepog i visokog,
 pod platanom. Ipak, ti mi se činjaše
 manje lep i s manje blagosti zamamne
 i nežnosti ljupke, nego ona slika
 umilna u vodi. Povratih se nazad,
 a ti pođe za mnom, glasno vičuć': Dodi,
 lepa Evo! Od kog bežiš? Od kog bežiš-
 od toga si: telo njegovo, njegova
 kost! Da bih ti dao biće, pozajmih ti
 od svog boka, iskraj srca vlastitoga

560

570

580

590

bit životnu, da mi dovek uz bok budeš
 uteha najdraža, lična. Dêlu moje
 duše, ja te tražim i ja te zahtevam
 kao drugi deo sebe sama! I tad,
 tvojom nežnom rukom uze moju. Ja se
 povinovah: otad, lepotu je, vidim,
 premašila muška prijaznost i mudrost,
 koje su jedino izistinski lepe."

600

Tako zbori naša mati zajednička,
 pa sa supružanskom nezazornom draži
 u očima i sa smernim podavanjem,
 na našega prvog oca se nasloni,
 napola ga grlec', napola se svojim
 najedralim, nagim grudima, skrivenim
 ispod zlata njenih kosa raspuštenih,
 spajajuć s njegovim. A on se ushićen
 lepotom i čarom njenim podatljivim,
 smeškaše s ljubavlju uzvišenom, k'o što
 smeši se Jupiter na Junonu kada
 on plodi oblake koji cveće majsko
 orose. I usne gospine pritisnu
 poljupcima čistim. Zloduh se, zavideć',
 okrenu ustranu. Ipak ih je zlobno,
 zlo i ljubomorno iskosa pogled'o,
 ovako se samom sebi jadajući:

610

620

"Da prizora mrska, da prizora mučna!
 Tako ovo dvoje, u rukama jedno
 drugom, učiniše rajskim nasladama
 Edem još srećnijim! Oni će do mila
 da se slave slašću povrh slasti, dok sam
 ja gurnut u Pak'o, gde niti radosti
 niti je ljubavi, no pomamne želje,
 ni malo od drugih naših muka lakše,
 uvek nezasite, i prebolne žudnje
 i mučenja! Nego da ne zaboravim
 što stekoh iz njenih vlastitih ustiju!
 Izgleda sve nije njihovo: tamo se

630

diže jedno kobno drvo, po saznanju
 zvano, s koga im je kušat' zabranjeno!
 Zabrana saznanja? Ta to je sumnjivo,
 nerazumno! Zbog čeg' da im na tom njihov
 gospodar zavidi? Je l' saznavat' grešno?
 Može l' to smrt biti? Da l' opstojе samo
 neznanjem? To li je srećno stanje njino,
 dokaz poslušnosti i vere njihove?

640

Da divna temelja, položenog da se
 na njemu ozida propast njina! Otsad
 u njenom ću umu podbunit' još jaču
 želju za saznanjem, te da zavidljivu
 zapovest odbace, smišljenu s namerom
 da skrušeni budu oni koje znanje
 može da uznesе do samih bogova.

Žudeći da takvi postanu, oni će
 okusit' i-umret'! A šta bi se drugo
 moglo zbiti? Ali, najpre, ispitujuć'
 pomno, moram ovaj vrt ja da obiđem,
 da mi neistražen ni kut ne ostane.

650

Slučaj, puki slučaj, može me dovesti
 da negde susretnem nekog zalutalog
 duha nebeskoga kraj izvora, ili
 povučenog u hlad debeli, od kog' bih
 izvukao što bi moglo da se dozna.

Srećni paru, dok još možete, živite!
 Uživajte, dok se vratim, kratkotrajne
 radosti, jer dugi sledit' će ih jadi!"

660

To rekav, svoj gordi korak on prezrivo
 skrenu, al' s podmuklim oprezom, i počе
 svoje tumananje, kroz šumu, utrinom,
 po brdu i dolji. Međutim, na krajnjem
 zapadu, onamo gde se s okeanom
 i sa zemljom nebo sreće, na zahodu,
 Sunce se lagano spuštaše i pravim
 pogledom večernji zrak usmeravaše
 na kapiju rajsku: ona beše stena

670

alabastra što se uprav do oblaka
dizaše, vidljiva izdalji, sa stazom
vijugavom, koja od Zemlje vođaše-
jedini visoki ulaz. Drugo beše
litica hrapava, što se nadnosase,
stalno se uzdižuć, po kojoj se puzat'
ne može. Između tih greda kamenih
seđaše Gavriilo, vod straža anđelskih,
noć iščekujući. Nenaoružana
mladež se nebeska oko njeg' vežbaše
igrama junačkim, ali na dohvatu
nebeskog oružja-štitovi, šlemovi
i koplja visahu visoko, plamteći
alemom i zlatom. Tamo i pristiže
Urijel, kroz suton klizeći na zraku
sunčanome tako brzo k'o u jesen
kad tminu preseče zvezda padalica,
pa vazduh izbrazda para zapaljena
i obelodani mornaru na kojoj
tački svog kompasa da se čuva plahih
vetrova. On žurno ovako otpoče:

680

690

"Gavriilo, tvoj rang ti sudbinski odredi
u dužnost da strogo čuvaš, da se ovom
srećnom mestu ne bi ništa zlo primaklo,
il' u njega ušlo. U po bela dana,
danas, u sferu mi banu duh prerevan,
kako izgledaše, da bolje upozna
delo Svemoćnoga, ponajpre čoveka-
zadnju sliku Božju. Smer sam mu-svem žurbi
predanom-pokaz'o i označio mu
put vazdušni. Ali, na brdu što leži
severno Edema, gde se najpre spusti,
ubrzo razabrah njegove poglede
sasvim tude Nebu, strastima nečistim
zamačene. Moje oko ga je dalje
pratilo, ali ga u senci izgubih
iz vida. Bojim se, da se ne odvaži

700

neko iz gomile prognane, pa nove
iz ponora bune zapodene! Tvoja
briga biti mora da njega pronađeš!"

710

Uzvrati krilati ratnik: "Urijele,
nije čudo ako, u svetlom sunčanom
krugu gde boraviš, tvoj vid savršeni
vidi udalj, ušir! Kroz ovu kapiju
niko ne prolazi pokraj postavljenih
straža osim onaj koji dode kao
dobro poznat Nebu. A od podne ne bi
odande nikakvog stvora. No ako je
duh drukčije vrste, tom sklon, navalice
preskočio ove granice zemaljske-
i sam znadeš da je teško preprečiti
duhovno suštastvo telesnom pregradom!
Ako se u krugu tih područja skriva,
u kakvome bilo vidu onaj o kom
ti zbori, saznaću do sutra u zoru."

720

Tako on obeća, a na svoju dužnost
vrati se Urijel po onome sjajnom
zraku, čiji šiljak, tada već uzdignut
ponese ga koso dole, k Suncu-lopti
glavnoj, već zapalom pod Azore, gde se
beše u svom toku dnevnom nepojamno
brzo skotrljalo, il' ga ova Zemlja,
manje obrtjljiva, svojim mnogo kraćim
letom ka istoku, tamo ostavila,
da gizda odbleskom purpura i zlata
oblake što dvore njegov tron zapadni.
Tad nastupi mirno veče i sur sumrak
sve stvari u skromno ruho preobuče.
Tišina ga prati, jer zveri i ptice-
one na svoj ležaj travnati, a ove
u gnezda-behu se povukle: sve, osim
budnoga slavuja. Svu noć dugu peva
on napev ljubavni. Tišina bejaše
očarana. Tada svod neba zasvetle

730

740

safirima živim. Večernjača, vodeć
roj zvezdani, jezde najsajnija, dokle
mesec-obznanjena kraljica, dižuć se
u naoblačeno veličanstvo, najzad
otkri nesavrniivu svetlost svoju i svoj
plašt srebrni baci preko pomrčine.

750

Tad će Adam Evi: "Družice prekrasna,
čas noćni i bića, sad sva povučena
na počivalište, i nas opominju
na počinak sličan- jer Bog rad i odmor
odredi ljudima k'o što se redaju
dan i noć. I rosa sna, pravovremena,
već padajuć, blagom, sanjivom težinom,
obara nam kapke. Sav dugi dan drugi
stvorovi švrljaju dokoni, bez posla,
pa im i odmora manje treba. Čovek
ima svoj telesni ili umni dnevni,
određeni pos'o-to i obznanjuje
svu dostojanstvenost njegovu i pažnju
Neba na sve pute njegove, dok druge
životinje skiću besposlene, te Bog
o raboti njinoj ne vodi računa.
Sutra, pre no prvo nastupanje svetla
išara sav istok, moramo se dići
i našeg se posla prijatnog latiti,
da ono drveće cvetno uredimo:
one staze travne, šetališta naša
podnevna, prekrita granama, koje se
podruguju našem gajenju oskudnom,
tražeć više ruku no imamo, da im
potkrešu ćudljivi porast. I to cveće
i kapljive smole što svud po tlu leže
ružno i hrapavo, takode čišćenje
traže, kanimo li da tuda lagodno
šetamo! Al' k'o što priroda odredi-
noć nas sad poziva da se odmorimo."

760

770

780

Na to će mu Eva, lepotom bez mana
 ukrašena: "Tvorče moj i gospodaru,
 što ti zapovedaš, ja bez pogovora
 slušam. Bog odredi tako. Bog je zakon
 tvoj-ti moj. To samo znati za ženu je
 znanje najsrećnije i pohvala njena.
 Družeć' s tobom svako vreme zaboravljam,
 sva doba i mène jednako mi gode!
 Slatki su dah zore i rađanje njeno,
 s pojem ranih ptica. Umilno je Sunce,
 kad na to tlo divno prospe svoje prve
 zrake sa istoka-na travu, plod, drvo
 i cveće što rosom sjakti. Mirisna je
 plodna zemlja posle lakog pljuska, sladak
 dolazak večeri prijatne i blage,
 zatim noći tihe sa svečanom pticom
 njenom i tog divnog meseca i onih
 dragulja nebeskih-njegove zvezdane
 pratnje. Ali ni dah zore što se javlja
 s pojem ranih ptica, ni dizanje Sunca
 nad tim tlom prekrasnim, ni cvet, plod i trava,
 svetlucajuć' rosom, ni miris po pljusku,
 ni prijatno, blago veče, ni noć tiha,
 sa svečanom njenom pticom, niti šetnja
 pod Mesecom il' pod svetlucavim svetlom
 zvezda-slatki nisu bez tebe. Al' zašto
 svu noć dugu sjaju, za kog je taj prizor
 uzvišeni, kad san sve oči zatvori?"

790

800

Njoj naš zajednički predak odgovori:
 "Božija i ljudska kćeri, savršena
 Evo, one zvezde moraju završit'
 svoj put oko Zemlje do sutra uveče.
 A one zalaze i izlaze, deleć'
 od carstva do carstva redom narodima,
 još i nerođenim, svetlost pripremljenu,
 da mrak apsolutni noću ne povрати
 staru državinu svoju i utuli

810

život u prirodi i svem' drugom, kojeg
ove blage vatre i obasjavaju
i najraznolikijim uplivima topla
različitog greju, podjaruju, hrane,
prilagođavaju ili delimice
zvezdanu moć svoju izlivaju na sve
vrste što na Zemlji rastu, čineći ih
spremnijim da prime od Sunca moćnijih
zraka savršenstvo. To znači da one
ne svetle zaludu, mada neprimetne
u noćnoj dubini. A ne treba mislit'
da bez ljudi Nebu manjka gledaoca,
a Bogu slavljenja. Milioni bića
duhovnih krstare nevidljivo Zemljom
i kada smo budni i kada spavamo
sva ona njegova dela posmatraju
i danju i noću, s hvalom neprestanom.
Koliko smo puta od strmine brega
koji odjekuje, ili iz čestara
začuli nebeske glase u ponoćnom
vetru, same il' gde uzvraćaju jedan
drugom melodiju, opevajuć' svoga
tvorca velikoga. Često, dokle oni
u četama drže stražu il' bivaju
u noćnoj ophodnji, združeni nebeskom
arijom zvukova instrumentskih u pun
sastav harmonijski-njine pesme dele
noć, a misli naše ka Nebu uznose."

820

830

840

Tako zboreć', sami i s rukom u ruci,
prispeše do svoje blažene senice.
To bejaše mesto koje je izabr'o
gajilac vrhovni, kada uobličī
sve stvari za ljudsku potrebu nasladnu.
Krov-čestar najgušći, prepletena senka
lovora i mirte i drugog visoko
izbujalog čvrstog i mirisnog lišća.
A sa sviju strana bujna bodljikara

850

i svakakav gustiš šiblja mirisnoga
 zidom zelenila štićahu. Sve bajno
 cveće-perunika svih preliwa, ruže
 i jasmin-med' njima dizaše glavice
 rascvetane, tvoreć' mozaik. Na Zemlji
 ljubičica, šafran, zumbul umecima
 bogatim vezahu tlo živopisnije
 no alem amblema najdragocenijih.
 Tu drugi stvorovi-zver, ptica, crv, insekt
 ući ne smejahu: takvo beše njino
 štovanje čoveka. Čak ni u bajkama,
 u senovitijoj, u povučenijoj,
 svetijoj senici nikada ne spiše
 Pan il' Silvan, nit' je pohodiše nimfa
 ili faun. Tu u tajnom kutku Eva
 nevesta, prvi put vencima i cvećem
 i miomirisnim travama ukrasi
 svadbenu ložnicu, a horovi Neba
 pevahu svatovac. U taj dan anđeo
 braka nju privede našem gospodaru,
 u nagoj lepoti krasniju, ljupkiju
 no što bi Pandora, koju su bogovi
 svima darovima svojim darivali-
 o, koliko nalik ishodom žalosnim!-
 kad ovu privede Hermes nemudrijem
 sinu Jafetovom, a ona zamami
 rod ljudski njezinim divnim pogledima,
 da bi se na njemu osvetila onom
 koji Jovu vatru izvornu ukrade.

860

870

880

Tako, do kolibe prispev senovite,
 oboje zastaše i okrenuše se,
 te pod otvorenim svodom ukazaše
 poštu Bogu koji sazda nebo, Zemlju,
 vazduh, sjajnu loptu mesečevu i sav
 svod zvezdani što ga oni posmatrahu:
 "Ti si noć sazdao, o, tvorče svemoćni!
 Ti sazdade i dan što se, iskorišten

890

našim određenim radom, srećno svrši
u ispomaganju našem uzajamnom
i ljubavi našoj uzajamnoj-kruni
sveg blaženstva našeg, tobom određenog
i to divno mesto za nas preprostrano,
gde tvom izobilju manjka učesnika,
te nepožnjeveno pada na tlo! Ali,
ti si obećao da će od nas dvoje
Zemlju rod napunit', koji će dobrotu
tvoju neizmernu s nama uznositi
kada se budimo i kada tražimo,
kao sada, sanak-tvoje darivanje."

900

Jednodušno to su izrekli ne mareć
za obrede druge, do za poštu čistu
što se Bogu svida najvećma, pa s rukom
u ruci udoše u svoju skrovitu
senicu. A pošto ne morahu svlačit'
sva tegobna ruha koja mi nosimo,
odmah polegaše jedno kraj drugoga.
A po mome mnjenju-štogod licemeri
strogo kazivali o mestu, čistoti
i o nevinosti, panjkajući kao
nečisto i ono što sam Bog oglasi
čistim, što naredi nekim, a ostavi
slobodnim svakome-niti se okrenu
Adam od supruge svoje divne, niti
Eva odbi čini tajnovite bračne
ljubavi. Naš tvorac naredi priraštaj.
A ko zapovedi sustezanje, nego
naš rušitelj, dušman Boga i čoveka?
Pozdravljena budi, o, ljubavi bračna,
tajnovit zakone, izvore istinski
poroda ljudskoga, jedino vlasništvo
u Raju, u kome, inače, sve stvari
behu zajedničke. Ti izгна požudu
preljubničku izmed' ljudi, da prebiva
među čoporima skotskim! Ti zasnova

910

920

na razumu čistom, pravednom, iskrenom,
veze dragocene i prva učini

930

znanim sve nežnosti oca, brata, sina!

Ni na um mi nije da pišem kako si
greh ili sramota, ili pak da mislim
da si nedostojna mesta najsvetijeg!

Nepresušno vrelo naslada domaćih,

čija je postelja oglašena čednom

i neuprljanom, kako u prošlosti

tako i dan-danji-takvom je držahu

i svi patrijarsi i sveci! Tu ljubav

svoje zlatne strele baca, tu svetilo

940

njeno trajno svetli i trepere njena

purpurna krioca, tu ona uživa

i caruje! Al' nje nema u osmehu

kupljenom bludnica nevoljenih, tužnih,

odurnih-nasladi slučajnoj, a niti

u dvorskoj ljubavi, pomešanoj s igrom,

s rasmusnim maskama, noćnim balovima

il' serenadama, koje iscrpljeni

ljubavnik pevuši lepotici gordo-

bolje da se od nje mane sa prezrenjem!

950

Njih dvoje, slavujem uljuljkani, spiše

zagrljeni, a na udove im nage

krov cvetni prosipa ružice, koje će

zora naknaditi. Spavaj, srećni paru!

Bio bi još srećan da ne traži stanje

srećnije, da znade-ne saznavat' više!

Već noć izmerila beše svojom kupom

senastom po puta uz ovaj ogromni

svod podnomesečni, a iz svojih dveri

od slonove kosti iziš'o heruvim

960

u čas naviknuti i stao na noćnu

stražu u ratničkom stavu, kad Gavriilo

prvom potčinjenom ovako zboraše:

"Ozilo, povedi polovinu ovih

i jug prokrstari s budnošću najstrožom!

Druga polovina nek obide sever.
 Naš kružni put će se tačno na zapadu
 susresti." Oni se razdeliše poput
 plamena-pola njih zakrenu ka štitu,
 a pola ka koplju. Izmeđ' njih on prizva
 dva vična i snažna duha, što kraj njega
 stajahu, i ovu zapovest im dade:

970

"O, Iturijele i Azone, čitav
 vrt taj pretražite krilatom brzinom,
 i ne ostavite ni kut nepretražen,
 poglavito tamo gde ona dva divna
 stvora prebivaju-sada možda leže
 usnuli i od zla bezbrižni! Večeras
 sa zapada Sunca prispe onaj koji
 kaza da je viđen neki duh pakleni,
 što je umakao (ko bi pomislio?)
 ogradama Pakla, nameran ovamo,
 s ciljem zlim besumnje. Gde takvog nadete-
 čvrsto ga zgrabite i amo dognajte!

980

On to izgovori i povede svoje
 redove blistave, koji zablesnuše
 mesec. A ovi pak-tragajuć' za onim
 kog tražahu-pravo ka senici. Tamo,
 nadoše ga kako čuči kao žaba
 tik uz uvo Eve, probajuć' da svojom
 đavolskom veštinom dosegne organe
 njene mašte, ne bi l' uz njihovu pomoć,
 a po svojoj želji, skov'o iluzije,
 utvare i snove, il' ako bi mog'o,
 zadahnjujuć' svojim otrovom, okužit'
 fluide životne, što iz čiste krvi
 dižu se k'o blagi dašak s reke bistre,
 da makar podbuni nezadovoljene,
 uzrujane misli, nadanja zaludna,
 ciljeve zaludne, želje preterane,
 naduvane taštım zamislıma, koje
 gordost porađaju. A Iturijel ga

990

1000

tako usmerenog, lagano dotače
 kopljem svojim: buduć' nikakva obmana
 ne može dodiru slitine nebeske
 da odoli već se pod prinudom mora
 povratiti u svoj lik vlastiti-on se
 prenu iznenađen i otkriven. Kao
 kad varnica sine na hrpu baruta
 skupljenog za burad rad opskrbe neke
 magaz, povodom govorkanja ratnog,
 te garava zrnca, razneta planućem
 naglim, užde vazduh-tako se i zloduh
 u vlastit lik prenu. Stuknuše dva divna
 anđela, napola zapanjena, smotriv
 tako naglo groznog kralja. Al' ga odmah,
 strahom netaknuti, ovim osloviše:

1010

"Koji si od onih duhova buntovnih,
 na Pak'o suđenih, ti što iz tamnice
 umače i prispe, preobrazivši se?
 Zašto tu k'o dušman čučiš u busiji,
 bdijući kraj glava ovih što spavaju?"

1020

"Ne poznajete me, dakle," Satana će,
 pun prezrenja. "Mene zar ne poznajete?
 Znadoste me nekad-ne k'o vašeg druga,
 no ustoličenog gde se uzleteti
 vi ne osmeliste. Ne poznavat' mene-
 dokazuje da ste sami nepoznati,
 najniži u vašoj gomili. A ako
 poznajete, zašto pitate i vaše
 poslanje počeste jalovo-po svemu,
 jalovo će ono takođe završit'!"

1030

Na prezir mu Azon prezrivo uzvрати:
 "Nemoj mislit', duše pobunjeni, da tvoj
 oblik osta isti ili nesmanjenog
 sjaja da bismo te prepoznali kao
 kada se čist i prav držaše na Nebu!
 Jer sjaj onaj, čim si prest'o biti dobar,
 ostavi te, i ti sad ličiš tvom grehu

i prebivalištu mračnom i prljavom,
na koje si suđen. No hajde, jer treba-
u to i ne sumnjaj-da račun položiš
onom ko nas posla, a čija je dužnost
da čuva to mesto neoskrnavljenim,
a i ovo dvoje od zla svakojeaga."

1040

To reče heruvim, a njegov ozbiljni
ukor, u lepoti mladenačkoj žestok,
pridade mu ljupkost nepobednu. Demon
stajaše posramljen, osećajuć kako
dobrota uliva strahopoštovanje
i videć kako je vrlina zanosna
u svome obličju-vide i zažali
svoj gubitak, ali još više otkrivši
što tu primetiš da mu je sjaj vidno
op'o. Izgled'o je, ipak, nezastrašen.
"Ako moram da se borim," reče, "onda-
najbolji s najboljim, sa pošiljaocem,
a ne sa poslanim! Ili istodobno
protiv sviju-biće zadobito više
slave, ili manje izgubljeno." "Tvoj strah,"
reče smeli Azon, "Nama će prištedet'
probu šta je kadar i najneznatniji
samcit protiv tebe zlog i zato slabog."

1050

1060

Zloduh ne odvrati, jarošću obuzet,
već sličan paripu gordom, zauzdanom,
što djem svoj čelični glode, uzoholjen
pode. Boriti se il' umać-smatraše
zaludnim. Strah višnji ukroti mu srce,
što stravu inače ne poznava. Već se
oni primakoše tački na zapadu,
gde se one straže što po polovinu
kruga ophodahu, behu baš susrele
i stajahu skupa, združene u četu,
čekajuć zapovest narednu. Vođ njihov
Gavrilo ovo im s čela glasno viknu:

1070

"Prijatelji, čujem hod koraka čilih
gde žure tim putem, a već i pogledom-
razbiram Azona i Iturijela
kroz tminu, a s njima dolazi i treći
kraljevskog držanja, al' sjaja uvela
i ubledeloga-po njegovom hodu
i držanju besnom, liči knezu Pakla.
Ne izgleda da će odavde otići
bez kavage. Budite čvrsti, jer izazov
već se natuštio u oku njegovom!"

1080

Tek završi, ona dvojica prispeše.
Izvestiše kratko koga su doveli,
gde su ga pronašli, čim zauzet beše,
u kakvom obliku i stavu čučaše.

Sa strogim pogledom, Gavriilo ovako
njemu progovori: "Zašto ti, Satana,
prekrši granice propisane tvojim
prestupima? Zašto ti ometaš one
koji potvrđuju da ne žele grešit'
po uzoru na te, no imaju pravo
i moć da tvoj drski dolazak u ovo
mesto ispitaju? Ti izgleda htjede
oskrvnuti sanak, a i one čije
stanište zasadi Bog tu u blaženstvu!"

1090

Prezrivog izgleda, Satana mu reče:
"Gavriilo, cene te na Nebu k'o mudrog,
a i ja te držah za takvog. Al' ovo
zadato pitanje u sumnju me baca.
Živi l' gdegod neko, a da patnju svoju
voli? Ko se ne bi, našav put, otrg'o
iz Pakla, ako je na njega osuđen?
I ti bi, besumnje, smelo rizikov'o-
kud bilo da bilo, što dalje od patnje,
gde bi se ponadat' mog'o da češ muke
smenit' lagodnošću i što pre naknadit'
jad slašću, što ovde i tražim. To nije
razlog za te koji znaš samo za dobro,

1100

1110

a zlo ne okuša! Da l' češ zameriti
volji onog što nas okova? Nek čvršće
pregrađuje svoje kapije čelične,
ako želi da mi ostanemo u tom
zatočenju mračnom! I ovo je mnogo
za ono što pitaš! Ostalo je tačno:
oni su me našli gde kazuju. Al' to
nimalo ne znači ni vred ni nasilje."

1120

Tako on s potsmehom. Andeo mu ratnik,
uzrujan, smešeć' se, napola prezrivo
ovako odvrati: "Ah, kakav-sa padom
Satane-gubitak onoga koji bi
prosudi'v'o šta je mudro, a kojega
ludost sruši i k'o begunca ga sada
vrati iz tamnice, ozbiljno u sumnji
da li on da drži mudrim one koji
ispituju kakva drskost ga dovede
bez dozvole ovde, izvan propisanih
međa Pakla! Tako on prosudi mudrim
da se kako bilo izvuče od kazne
i mucu umakne! Prosuduj i dalje
tako, o, drzniče, dok gnev, kog navuče
begstvom, ne susretne tvoj beg sedmostruko
i odagna bičem u Pak'o tu mudrost
koja te sve dosad nije naučila
da nikakva muka nije ravna gnevu
izazivanome beskonačno. Ali
zašto si sam? Zašto sa tobom, otrgnut,
nije doš'o čitav Pak'o? Da l' je njina
muka manja muka, manja te ne beže?
Il' si ti tvrd manje, da bi odoleo?
Hrabri vodo, prvi u begstvu od muka,
da taj razlog begstva ti iznese svojoj
vojsci napuštenoj, posigurno ne bi
ti sam k'o begunac ovde pristigao!"

1130

1140

Zloduh mu odvrati, mršteći se jetko:
"Nisam ja tvrd manje, nit' mucu izmičem,

anđele rugaču! Dobro znaš, izdržah
tvoj napad najžešći, kada ono tebi
na pomoć, u boju, grom osu treštanjem
što brže mogaše, podržavajući
tvoje koplje, bez tog baš nimalo strašno.

1150

Ali tvoje reči, nasumce bačene,
i sad dokazuju tvoje neiskustvo
šta pristoji vernom vodi činit' posle
nedaća i teških ogledanja-ne da
on sve rizikuje na opasnom putu

kojeg sam isprob'o nije! Zbog toga se
pothvatih, samcijat, da prvi preletim
ambis opusteli i uhodim ovaj

1160

svet novostvoreni, o kom ne prestaje
zuckanje u Paklu, u nadi da nađem
boravište bolje i nastanim vojske
svoje ojađene tu na Zemlji, ili
u vazduhu srednjem-makar rad poseda
morali još jednom isprobati ono

što se ti i tvoje legije gize
protiv nas drznete! Lakši su vam posli
služit' gospodara Nebu u visini,
pevat slavopojе prestolu njegovom
i sa naviknutih otstojanja kičmu
pred njim savijati, nego-boriti se!"

1170

Andeo mu ratnik ubrzo odvрати:

"Izreći, pa smesta poreći, najpre se
izgovarajući da je mudro umać

muci, a zatim se praviti uhodom:
to ne dokazuje vođu, već lažova

otraganog. A zar, Satano, ti možeš
tom' dodati "verni?" O, ime, o ime
presveto vernosti obeskrnavljene!

1180

Kome veran? Tvojoj rulji buntovničkoj?
Vojskama zloduha-tom telu prikladnom
za prikladnu glavu! Beše li u tome
vaša disciplina, vojnička poslušnost

i vernost zakleta-da kršite vernost
podaničku višnjoj i priznatoj vlasti?
I ti, prepredeni licemeru, što sad
sebe prikazuješ braničem slobode-
da l' iko od tebe više nekad puze,
klanja se i ropski poštova strahobnog
nebeskog monarha? A zbog čega, ako
ne rad toga da mu otmeš carstvo, pa da
lično vladaš? Ali, šta ti sad svetujem,
utuvi: Gubi se! Beži tamo otkud
dobeža! A ako ikad se pojaviš
u ovim međama svetim, odvuć' ću te
u lancima natrag u paklenu jamu
i prikovat' tamo, tako da otsada
ne prezireš lake kapije na Paklu,
odviše površno bravom zabravljene."

1190

1200

Tako mu zapreti. Ali se Satana
ni na kakve pretnje ne obazre, nego,
žesteć' se još jače, ovako uzvрати:

"Kad tvoj sužanj budem-tada o lancima
zbori, pogranični gordi heruvime!
Al' pre tog' očekuj, da od miš'ce moje
nadmoćne osetiš teret mnogo teži,
makar car nebeski jezdio na tvojim
krilima i makar s tvojim drugarima,
obiklim na jaram, vuk'o pobedničke
kočije njegove u kretanju drumom
Neba, popločanim zvezdama blistavim!"

1210

Dok tako zboraše, svetla andeoska
četa pretvori se ognjeno crvenom,
šiljeći falangu svoju u rogove
mesečeve, pa ga poče opkoljavat'
s kopljima na gotovs, čestim k'o kad polje
Cererino, zrelo za žetvu, naginje,
talasajući se, svoje igličaste
klasale gustiše, tamo kud ih vetar
povija, a brižni orač se, u sumnji,

1220

pribojava da se snoplje, u koga je
nadu polagao, na guvnu u plevu
ne izmetne. S druge strane, Satana je,
uzbunjen, sve svoje snage pribirajuć',
stajao i nadmen i nepokoleban
k'o Tenerif ili Atlas. Uzrast njegov
nebo dosezaše, s čelenke mu stravom
veja perjanica, šaka njegova
imadaše ono što na štit i koplje
liči. Tad mogahu da uslede dela
strašna: ne samo Raj, nego možda i svod
zvezdani nebesa il' bar elementi,
smučeni, razdrti silinom sudara
tog bi se zdrobili-da ubrzo Večni,
da bi pretekao taj okršaj grozni,
ne izvesi svoje Terazije zlatne
na Nebu, koje se i sad videt' mogu
između Device i znaka Škorpije,
gde najpre izmeri sve stvorene stvari:
Zemlju obešenu, okruglu, s vazduhom
uravnoteženim kao protivtegom,
a sada pak meri sva zbivanja, bitke
i kraljevstva. Na njih stavi dve težine:
preteg jedne-razlaz, druge-bitka. Druga
brzo se podiže i u most udari.
Spaziv to, Gavriilo demonu će reći:

1230

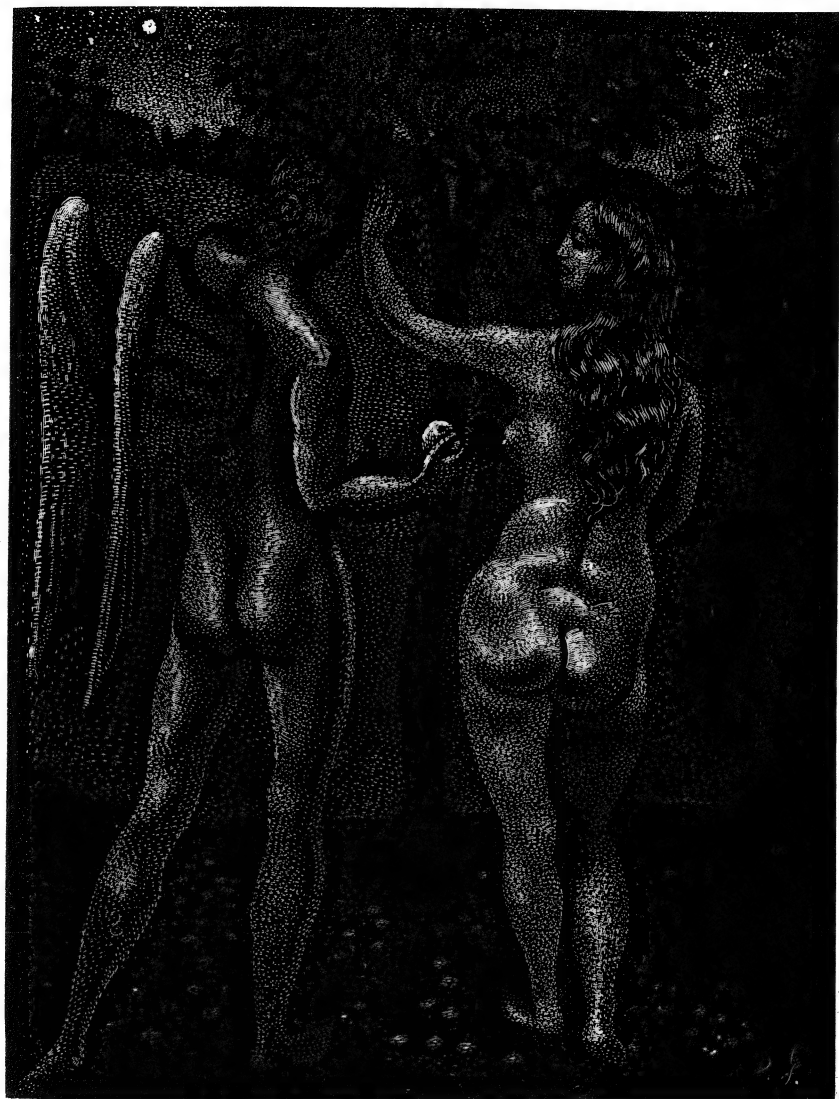
1240

"Satano, znam tvoju snagu i ti moju-
vlastita nijedna nije, nego data!
Kakva ludost, onda, hvatat' se šta mogu
učinit' mišice-jer jača no Nebo
dade, nit' je tvoja nit' moja, iako
sad udvostručena da bih te k'o blato
zgazio. Za dokaz, pogledaj nagore,
te sudbinu tvoju pročitaj u onom
znaku nebeskome, na kome si i ti
izmeren i gde se vidi koliko si
lak i slab ako se opreš." Zloduh diže

1250

1260

pogled i saznade da mu je tas gore
dignut. Ništa više, osim što s gundanjem
nestade. I noćne seni s njim nestaše.





KNJIGA PETA

Sadržina

Primiče se jutro, Eva priča Adamu svoj mučni san. Iako mu se to ne sviđa, on je ipak teži. Izlaze ne dnevni posao. Njihova jutarnja himna na vratima senice. Bog, da bi učinio čoveka neopravdivim, šalje Rafaila da ga upozori na njegovu poslušnost, njegovo slobodno stanje, njegovog dušmanina u blizini, na to ko je ovaj i zbog čega mu je neprijatelj, kao i na sve drugo što Adamu može biti od koristi da sazna. U Raj silazi Rafailo-opisuje se njegov izgled. Adam, sedeći na vratima svoje senice, primećuje izdaleka njegov dolazak, polazi mu u susret, dovodi ga u svoju kolibu i ugošćuje najodabranijim rajskim voćem, koje je Eva skupila. Njihov razgovor za trpezom. Rafael izvršava svoju poruku-potseća Adama na njegovo stanje i njegovog neprijatelja. Na Adamov zahtev, priča ko je taj neprijatelj i kako je to pstaio, a počinje s njegovom prvom pobunom na Nebu i njenim povodom, pa kako je on za sobom povukao svoje legije u severne predele i tu ih potstakao da se s njim pobune, ubedivši ih sve, sem serafima Avdilu, koji se prepire s njim, suprotstavlja mu se i napušta ga.

Nastupajuć' svojim rumenim stopama
istočnim podnebljem, zora već zaseja
Zemlju biserima orijenta, kad se
Adam, po navici, probudi. Jer njegov
san, lak kao vazduh, uzgojen varenjem
čistim i parama umerenim, blagim,
lako razgonjahu jedino cvrkutav
jutarnji poj ptica na grančici svakoj
i šum magličastih potoka i lišća-
tih Aurorinih lepeza. Tim veće
bejaše čuđenje njegovo, kad Evu
nade još usnulu, pomršениh kosa
i zajapurenih obraza, k'o usred
počinka nemirnog. Na boku, nalakćen,

upola izdignut, on se razdragano,
s pogledom ljubavi iskrene, nadnese
nad nju, posmatrajuć' lepotu što budna,
kao i usnula prostreljuje čudnim
dražima. A zatim, glasom nežnim kao
kada Zefir piri na Floru, blago joj
dotaknuvši ruku, ovo prošaputa:

20

"Probudi se moja najdivnija, moja
nevesto, otkriće moje zadnje, zadnji
i najlepší daru Neba, uvek novo
moje ushićenje! Probudi se, jutro
sija i polja nas sveža pozivaju!
Mi već propuštamo osvit i nećemo
primetiti kako niču naše biljke
negovane, kako cveta žbun limuna,
čime kaplju mirta i balsamna trska,
kako pčela sleće na cvet, sišuć' tečnu
slast, kako priroda boji svoje boje!"

30

Tako šapćuć' on je probudi, al' ona,
uplašenog oka, grleći ga reče:

"O, jedini u kom moje misli puno
spokojstvo nalaze! O, svetlosti moja,
savršenstvo moje, srećna sam što vidim
tvoje lice, što se zora povratila:
jer ja prošle noći-nikad dosad takve
noći ne provedoh-sanjah, ako sanjah,
ne k'o što mi često običaj bi-tebe,
poslove iz prošlog dana il' naredne
nakane sutrašnje, nego greh i nemir,
koje moj um sve do ove mučne noći
nikad nije spoz'no. Meni se činjaše
da me neko iskraj uha mog u šetnju
zove, glasom nežnim-držah tvoj je! Reče:
Zašto spavaš, Evo? Sad je čas čarobni:
sveže je i tiho, sem gde se tišina
povlači pred noćnom pticom cvrkutavom,
što sad, probuđena, zglašuje najsladu,

40

50

ljubavlju rođenu pesmu svoju. Sada
vlada puni mesec i ljupkijim sjajem
senasto presvlači lice stvari-zalud,
ako ne posmatra niko. I nebo se
budi svim očima svojim-kog' da gleda,
ako li ne tebe, o, čežnjo prirode,
čijoj se pojavi raduju sve stvari,
te čarima tvojim privučene stalno
zure, zanesene? Na tvoj zov ja ustah,
ali te ne nadoh! Tad hod svoj usmerih,
ne bih li te našla. I učini mi se,
da ja sama proдох putevima što me
u čas dovedoše drvetu saznanja
zabranjenog. Ono izgledaše divno-
u mome maštanju mnogo lepše nego
danju. I dokle se ja divljah, zureći,
pokraj njega stade neko, sličan likom
i krilima onim' s Neba, što ih često
viđamo. Rosne mu kovrdže rošahu
ambroziju. I on beše se zagled'o
u to drvo, pa će reći: "O prekrasna
biljko, plodovima preopterećena,
zar niko-ni čovek, ni bog ne izvole
da te rastereti i slast tvoju proba?
Ta zar je saznanje toliko prezreno?
Il' zavist il' neka uzdržljivost brane
da kušano budeš? Nek brani ko bilo-
lišiti me neće više niko tvoga
dobra ponuđenog! Zbog čeg' si, inače,
ovde zasađeno? Rekav to, ne stade,
nego drskom rukom otrže i-kuša!
Mene užas sledi od zbora toliko
drskog, potvrđenog činom tako drskim.
Al' on će, ushićen: O, božanski plodu,
sladak sam po sebi, ali mnogo sladi
ovako uzabran-tu zabranjen, kanda,
zbog tog' što priličiš samo bogovima,

60

70

80

premda kadar stvarat' bogove od ljudi!

A što ne stvarati bogove od ljudi
 buduć' dobro što se više deli-raste
 bujnije, a tvđrca ne krnji, nego ga
 više počastvuje? Dede, prihvati se
 i ti, andeoski lepa Evo, stvore
 srećni! Iako si srećna, još srećnija,
 mada ne vrlija, ti možeš da budeš!

90

Kušaj to i otsad budi sred bogova
 boginja i sama: ne zemljom sputana,
 nego k'o mi-katkad u vazduhu, katkad
 penjuć' se na Nebo, po zasluži svojoj,

100

i posmatraj kakvim životom bogovi
 tamo žive, pa ti takvim istim živi!
 Tako zboreć', pride blizu i prinese
 tik do mojih usta parče onog ploda
 što ga je uzbrao. Divan, slasan miris
 toliko mi želju podraži da, kanda,
 morah okusiti! S njim se do oblaka
 uzvih i pod sobom videh Zemlju, širom
 rasprostrtu-vidik prostran i raznolik.

I dok se ja divljah letu i promeni

110

što me na visinu toliku uzneše,
 najednom nestade mog vođe, a meni
 činjaše se kao da potonuh i da
 zaspah. Koliko sam, ipak, srećna, videć'
 budna, da to samo san bi!" Tako Eva
 ispriča o noći svojoj, a ovako
 uozbiljeno joj Adam odgovori:

"Najvernija moja sliko i milija
 polovino, zbrka tvojih misli noćas
 u snu, podjednako i mene potresa!
 Ne dopada mi se taj san čudni, strepim
 da iz zla potiče. Ali, zlo otkuda?
 Nikakvo ne može kriti se u tebi
 čistom satvorenoj! Al' znaj, da u duši
 ima mnogo nižih darova što služe

120

razumu k'o vodi svom. Od svih njih mašta
prva službu služi: ona oblikuje
od svih spoljnih stvari što ih pet pažljivih
čula prikazuju, maštanja, nestvarne
oblike iz kojih razum, spajajući
il' razdvajajući, gradi sva tvrdenja
ili pobijanja-sve što našim znanjem
il' mnenjem zovemo. Povlači se, potom
on u svoju tajnu ćeliju, dokle se
priroda odmara. Mimična se mašta
često u njegovom odsustvu probudi
da ga podražava. Ali ispreturav'
oblike, prečesto luda dela stvara
i, mahom u snima, loše slaže reči
i dela skorašnja ili davno prošla. '

130

140

Nešto nalik tome, kanda, u tom tvom snu
nalazim iz našeg zbora sinočnjega,
al' s dodatkom čudnim. No ne budi tužna,
zlo u um čoveka ili boga može
ući i izići bez njenog pristanka
i ne ostaviti za sobom ni mrlje
ni krivice. To mi daje nad da ono
čeg si se gnušala u snu, nikad nećeš
pristati da budna učiniš. Pa nemoj
da kloneš i nek se ne oblače oči
tvoje, što su svikle da budu vedrije
i bodrije nego divno jutro kad se
prvi put osmehne svetu. No ustajmo,
na naš pos'o novi, međ' bokore, vrela,
i cveće što nedra svoja sad otvara,
puna najfinijih mirisa, koje je
noću prikupilo, za te pričuvalo."

150

Tako on bodraše svoju ženu divnu.
Obodri se ona, ali tiho pusti
plemenite suze iz očiju svojih
i ubrisa kosom svojom. A dve druge
kaplje dragocene, što stajahu spremne,

160

svaka u izvoru svome kristalnome,
on poljubi pre no padoše, k'o ljupke
znake pokajanja slatkog i štovanja
pobožnog, iz straha da zgrešila nije.

Tako se sve sredi, pa krenuše žurno
svom polju. Al' najpre-čim stupiše ispod
lisnatoga krova senice pred vidik
otvoreni dana u rasvit i Sunca
koje, tek izašlo, lebdeć' točkovima
nad rubom pučine, bacaše sa zemljom
ravno svoje rosne zrake, otkrivajuć'
u predelu širnom čitav istok Raja
i presrećne ravni Edema-smerno se
prignuvši, počеше molitve, vršene
kako valja svakog jutra, različitim
načinom. Jer nit' im manjka sveti zanos,
niti raznovrsnost u hvali svog tvorca
melodijom skladno govorenom ili
spontano pevanom-tako im rečitost
živahna tecaše s usana u prozi
il' stihu ritmičnom, skladnija no ona
što zahteva harfu il' lautu da joj
ljupkost pridodaju. Počеше ovako:

"To su tvoja slavna dela, Oče dobra!
Tvoj je, o, Svemoćni, ovaj sklop svemirski,
lep tako čudesno! A kako tek mora
ti da si čudesan, o neiskazivi,
što sediš nad ovim nebesima, za nas
nevidljiv, al' nazret u svim ovim tvojim
delima najnižim, ali koja ipak
obznanjuju tvoje dobro nepojamno
i silu božansku! Kaž'te, vi što znate
najbolje ispričat', anđeli sinovi
svetlosti, jer vi ga gledate i njegov
tron okružujete sa simfonijama
horskim i himnama, radosni u danu
bez noći, na Nebu! Pridruž'te se svi vi

170

180

190

bićima na Zemlji, da slavite njega
najprvog, središnjeg, zadnjeg i beskrajnog!
O, najlepša zvezdo, poslednja u pratnji
noći-il' pre možda ti zori pripadaš!

200

Sigurna zalogo dana, ti što osvit
nasmejan krunišeš kružićem sjajanim,
u svojoj ga sferi, dok dan grane, slavi
u prvome času umilnom! O, Sunce,
ti dušo i oko ovog veljeg sveta,
priznaj da je veći no ti i razglašuj
hvalu njemu u tvom kretanju večitom
i kada se penješ, i kada visinu

210

podnevnu dosežeš, i kada se spuštaš!
O, Meseče, ti što čas susrećeš Sunce
na istoku, a čas bežiš s nepokretnim
zvezdama u njinoj orbiti pomičnoj
učvršćenim i vi pet ostalih vatri
luralica, što se u mističnoj igri,
praćenoj pevanjem, okrećete-hvalu
razglašujete onom što iz tame dozva
svetlost! O, vazduše i vi elementi

220

prvenci utrobe prirode, vi što
u četvoro večni krug optrčavate,
te mnogooblični i mešani stvari
sve hranite-neka vaša neprestana
mena izmenjuje našem svemogućem
tvorcu uvek nove hvale! O, maglice
i pare koje se sada podižete
sumračne il' sive s brega il' jezera
što se isparava, dok vam Sunce vaše
skutove runaste zlatom ne pozlati-
dižite se u čast moćnog tvorca sveta,
bilo da nebesa bleđa oblacima
zastirete, bilo da kvasite žednu
zemlju pljuskovima, dižući se ili
padajući, vazda hvalu uznosite
njemu! Slavite ga, vetri što dušete

230

sa četiri strane, šapćuć' nežno ili
 hujno! I povijte, vi, borovi, svoje
 krune sa svim biljem-povijte se u znak
 pošte njemu! I vi, vrela žuboravog
 toka, mrmorenja zvonkog, žuborite
 skladno hvalu njemu! Združite glasove,
 vi sve duše žive! Vi ptice, što pojuć'
 uzlećete tik do kapije nebeske,
 na krilima svojim, u pesmama svojim
 uznos'te mu hvalu! A vi što kroz vode
 promičete i vi što hodate zemljom
 ponosno stupajuć' il' ponizno puzeć',
 svedočite ako jutrom il' večerom
 ćutim na izvoru, na bregu, u dolji
 il' u senci svežoj, koje himnom mojom
 ozvućih i da ga slave ja naućih!
 Neka si pozdravljen, gospode svemirski!
 Budi nam darežljiv uvek i jedino
 dobro nam podaruj! I ako noć sabra
 il' sakri zla trunak-rasteraj ga, kao
 što sad pomrčinu svetlost razagoni!"

240

250

Tako bezazleni moljahu se oni
 i u misli im se ubrzo povrati
 uobičajeni spokoj i mir čvrsti.
 Požuriše na svoj poljski rad jutarnji,
 kroz cveće i rosu ljupku-gdegod neki
 redovi voćaka previše pružahu
 svoje grane bujne i tražahu ruke
 da prekinu njina jalova grljenja,
 il' povedu lozu da je privenčaju
 uz njen brest: venčana, ona oko njega
 uvija stasale ruke i donosi
 miraz-obešene grozdove, da krase
 njegovo jalovo lišće. Zauzete
 tako, milosno ih posmatraše višnji
 car Neba, pa prizva Rafaila, duha
 druževnog, koji se ne libi da ide

260

270

s Tobijom i da mu zajemči ženidbu
 sa devojkom sedam puta udavanom.
 "Rafailo," reče, "čuo si kakvu je
 uzbunu podig'o Satana na Zemlji,
 u Raju, umaknuv iz Pakla kroz mračni
 bezdan, kako noćas uznemiri ljudski
 par i kako smišlja da u njima mahom
 jednim sav rod ljudski upropasti! Stoga,
 odlazi, pa danas u podne s Adamom
 zbori k'o prijatelj s prijateljem, gde ga
 nađeš povučenog od žege-u senci
 ili u senici, da je odložio
 svoj posao dnevni, rad obeda ili
 odmora. I tako s njim zbori da može
 obaznati srećno stanje svoje, sreću
 u njegovoj vlasti volji prepuštenu
 slobodno-njegovoj iako slobodnoj,
 ipak promenljivoj volji prepuštenu.
 Pa ga upozori, zbog tog', da se čuva,
 da-preveć bezbrižan-ne zastrani. Uz to,
 otkrij mu njegovu pogubu i koji
 i kakav dušmanin, skoro pali s Neba,
 sad snuje pad drugih iz sličnoga stanja
 sreće. Da li silom? Ne, jer njojzi bi se
 odolelo, nego lažju i obmanom!
 I sve mu obznani, da se, voljno grešeć',
 ne bi izgovar'o kako nesvetovan
 i neobavešten on bi iznenađen."

Tako večni Otac reče i dokraja
 pravdu on izvrši. A ni krilat and'o
 ne oteza, primiv nalog, nego isred
 hiljadu nebeskih ognjeva, gde staja,
 pokriven krilima svojim velelepnm,
 lako se vinuvši, polete sredinom
 Neba. A horovi andelski na obe
 strane deljahu se, da žurbi njegovoj
 čitavim nebeskim putem prolaz dadnu-

sve dok do kapije nebeske ne stiže.
Širom se kapija sama otvorila,
kružeći na zlatnim šarkama, k'o što ih
sklopi rad božanski višnjeg neimara.
Gled mu ne zakloni odatle ni oblak
ni najmanja zvezda: spazi Zemlju drugim
kuglama blistavim sličnu i vrt Božji
krunisan kedrima iznad svih bregova
k'o kad noću durbin Galilejev, manje
pouzdan, posmatra kopna i krajine 320
maštene Meseca, il' kad krmar najpre
sred Ciklada smotri Delos ili Samos,
gde se pojavljuju k'o mrlje maglene.
On požuri, ničke leteć', tamo dole.
I jedraše nebom ogromnim, etarnim,
između svetova i svetova krilom
postojanim, čas na vetrima polarnim,
čas krilima brzim vejuć' vazduh meki,
sve do uzvinuća orlova visinskih,
te pticama svima dokle u nj zurahu 330
izgleda k'o feniks-ta ptica jedina
kad lete u Tebu egipatsku da bi
stavila u škrinju svetlog hrama Sunca
svoje mošti. Učas side na istočnu
stenu Raja, pa se u svoj lik-krilatog
serafima vrati. Šest krila nosaše
da zasenči svoja obličja božanska:
par mu zaodeva ramena široka
i grudi ogrta uresom kraljevskim,
srednji par struk njegov k'o zvezdani pojas 340
opasiva zlatnim, u nebeske boje
umakanim perjem, oblažuć' okolo
bedra i slabine, treći par sa peta
nebeski plavetnim perjanim pancirom
stopala njegova zasenjiva. Sličan
sinu Maje stade i protrese svoje
perje, ispunivši mirisom nebeskim

širok krug. Odmah ga poznaše sve čete
andela na straži i odmah ustaše
u počast njegovom činu i poslanju 350
uzvišenom- jer se dosetiše da je
nekakvim visokim poslanjem obvezan.
On minu njihovo blistavo čadorje
i kroz miris cvetni cimeta, balsama,
narda i gajeve mirte- kroz prašumu
mirisnu, već stiže u polja blažena.
Jer priroda beše tu neobuzdana
k'o u prapočetku i do mile volje
poigravaše se u maštarijama
svojim devičanskim, prosipljuć' pomamno, 360
mimo i pravila i veštine, sreću
i slast nemerenu. Kad prominu šumu
mirisnu, Adam ga spazi, jer sedaše
na vratima svoje senice prohladne,
dokle na vrhuncu svom, Sunce streljaše
pravo dole svojim zracima ognjenim,
da zgreje najdublju utrobu zemljinu-
toplije no što je Adamu trebalo.
A unutra Eva, baš u pravom času,
spremaše za ručak plodove sladane 370
što gode istinskom prohtevu za jelom,
a ne ugašuju žeđ za napicima
nektarnim iz toka mlečastog bobice
il' grozda. Adam je ovako priziva:
"Hitaj, Evo, amo, vredno je k'Istoku
izmeđ tog drveća da okom pogledaš
kakav lik uzvišen otuda dolazi,
kao da u podne zora druga svanu!
Možda će nam s Neba doneti nekakvu
zapovest veliku i udostojit' se 380
da nam danas bude gost. Ali požuri
i sve čega imaš u ostavi svojoj
iznesi i sipaj izobila kako
i pristoji da se počasti i primi

namernik nebeski. Možemo obilno
trošiti na naše darodavaoce
od njihovih darova i drivat' štedro
od štedroga dara-ovde gde priroda
svoj bogati urod gomila i biva
s rasterećivanjem sve rodnijsa, čime
i nas poučava da ne škrtarimo." 390

A njemu će Eva: "Adame presveto,
Bogom zadahnuto obličje od zemlje,
ne treba zaliha mnogo, gde zalihe,
kroz sva doba, zrele za potrošnju vise
na peteljčicama, izuzevši ono
što-rad hranljivosti-smeštanjem čuvarnim
dobija čvrstoću i gubi suvišnu
vlažnost. Ali ja ću požurit' i našeg
da gosta anđela ugostim sa svake
grane, stručka, s biljke svake, od duleka
najsočnijih nabrat' takav izbor da će,
videć' to, on priznat' da ovde, na Zemlji,
Bog razdeli dare svoje k'o na Nebu."
To rekavši, s hitnjom u izrazu, žurno
krenu, obuzeta mišlju gostoprimnom,
kakav da izbere izbor ponajsladi,
kakav red podesi i da spoji slasti
lepo i otmeno da se ne zbrkaju,
no da slast za slašću donose, najblažom
menom potsticane. Tad ona prionu
i s peteljki nežnih, od svega što daje
svaštorodna mati zemlja u istočnoj
ili u zapadnoj Indiji, na žalu
središnjem u Pontu, na obali punskoj
ili gde vladaše Alsinoj: plodove
svih vrsta, u koži hrapavoj il' gladkoj
kori, u dlakavoj korubici ili
ljusci-bogat poklon, ubra i naslaga
na trpezu svojom rukom darežljivom.
Za napitak zgnječi grožđe-neškodljivu 410 420

širu, od bobica raznih-medovinu,
 a od iscedenih slatkih jezgri spravi
 pavlake sladane. A ne manjkaše joj
 podesnog i čistog suda da ih spremi.
 Zatim po tlu rasu ruže i mirise
 šiblja nepaljenog. U to vreme i naš
 veliki praotac išeta ususret
 bogolikom gostu, bez ikakve pratnje,
 sem svog savršenstva punog. U njem' samom
 beše sva njegova uzvišenost-mnogo
 svečanja nego pompa mrzovoljna
 što dvori prinčeve, kad njina bogata,
 duga svita slugu i konjovodaca,
 zamazanih zlatom, zaslepljuje rulju,
 te ona sva zija. Kad bi blizu njega,
 premda nezastrašen, Adam se pokloni
 ipak nisko, kao pred prirodom višom,
 i pristupi smerno, sa štovanjem krotkim.

430

I prozbori ovo: "Domoroče Neba-
 jer se nać' ne može sem na Nebu nigde
 lik tako uzvišen! Pošto si silaskom
 s prestola odozgo, izvoleo da se
 neko vreme lišiš tih prostora srećnih
 i počastiš ove, udostoj nas dvoje,
 samih dvoje, koji, ipak, višnjim darom
 sve ovo prostrano tlo pritežavamo,
 da se u senici našoj senovitoj
 odmoriš, posediš i kušaš od onog
 najizabranijeg što vrt rada, dokle
 ta podnevna žega ne mine i Sunce,
 počev da zalazi, postane hladnijim."

440

450

Vrlina andelska uzvratu mu blago:
 "Adame, rad toga i dodoh: stvoren si
 takvim i tu takvo mesto nastanjuješ
 da možeš pozvati često čak nebeske
 duhe u posetu. Povedi me, onda,
 u senku senice tvoje! Jer su ovi

časovi podnevni, sve dok večer dođe,
na volju mi dati." Tako ka kolibi
silvanskoj stigoše, koja se, venjaku
Pomoninom slična, smeškaše, dražesnim
mirisima, cvećem urešena. Ali
Eva, urešena samo sama sobom,
lepote ljupkije nego šumske nimfe
il' najlepše od tri boginje iz bajke,
što na brdu Idi boriše se nage,
stojaše da gosta nebeskog usluži.

460

A njoj, u vrlini postojanoj, veo
ne trebava, nit' njen obraz grešna mis'o
menja. Andeo je obdari s: Raduj se!
pozdrav sveti mnogo kasnije korišćen
za Evu sledeću-blaženu Mariju:

470

"Raduj se, o, majko ljudskog roda, jer će
plodna ti utroba punije ispunit'
svet porodom, no što tu trpezu stabla
Božja plodovima raznim napuniše!"

Trpeza im beše uzdignuta travna
rudina i ukrug sedišta obrasla
mahovinom, a na njezinom prostranom
kvadratu, s kraj' u kraj-zgomilana jesen
čitava, iako jesen i proleće

480

tu s rukom u ruci igrahu. Ne mareć
da im se ohladi obed, neko vreme
zbor zboriše, pa naš praotac otpoče:

"Namerniče s Neba, izvoli okušaj
od darova što naš hranitelj, od koga
potiču sva dobra bez mere i mane,
učini da zemlja ustupa za hranu
i nasladu našu. Hrana neukusna,
možda, za duhovne prirode! To samo
znam: jedan nebeski otac svima daje."

490

A anđeo njemu: "Stoga ono što on
(nek mu hvale budu naveki pojane)
dariva čoveku donekle duhovnom,

ne može se smatrat' hranom neprijatnom
ni za najčistije duhove. A čisto
duhovnim bićima onim potrebna je,
kao i razumskim vašim, hrana slična.

Jer jedna i druga imaju u sebi
svake niže čulne darove, kojima
opažaju, čuju, mirišu, kušaju,
vide, kušajući mešaju i vare,
asimiliraju i od telesnoga

500

netelesno tvore. Jer znaj, sve što god je
sazdano-potporu i hranu treba.
Kod elemenata-grublji hrani čišće:
zemlja more, zemlja i more pak vazduh,
vazduh hrani one ognjeve etarne,
a ponajpre Mesec, buduć' je najniži.

510

Otuda na licu njegovom okruglom
one pege-pare još neiščišćene
i napretvorene u bitnost njegovu.
I Mesec iz vlažnog, čvrstog svog tla, hranu
za uzvišenije lopte isparava.

Sunce koje deli svetlost svima-prima
i samo od sviju naknadu hranljivu
u isparenjima vlažnim, a uveče

s pučinom večera. I premda na Nebu
drveće života rada ambrozijske

520

plodove, a loze daju nektar, premda
svake zore s granja rosu tečnomednu
skupljamo, nalazeć' sve tlo pokriveno
zrnevljem bisernim-ipak je Bog tako
na ovome mestu uraznoličio
novim nasladama darežljivost svoju,
da se ono može poredit' sa Nebom.

I ne misli da mi neće bit' prijatno
da kušam od svega." I tako sedoš, e,
prihvativ se jela: and'o ni prividno
niti u zabuni-k'o što teolozi

530

obično tumače-no, rad pretvaranja

u drugo sušastvo, s revnom žurbom prâve
 gladi i topline probavne. A što je
 prekomerno, lako vetri kroz duhove.
 Nimalo se tome ne treba čuditi-
 ako vatrom crnog uglja empirički
 alhemičar može, il' drži mogućnim,
 da pretvori šljaku najgrubljeg metala
 u k'o iz majdana čisto zlato. Eva,
 pri tom, za trpezom, naga posluživa
 i ispražnjene im kupe krunisaše
 pićima sladanim. O, čednosti, Raja
 jedino dostojna! Ako ikad, tada,
 tada sinovima Božjim može biti
 oprošteno što ih ta slika općini!
 Al' u tim srcima ljubav pohotljiva
 ne vladaše niti znaše ljubomoru-
 pak'o ljubavnika ozlojedenoga.

540

A kada prirodu bez preterivanja
 zasitiše jelom i pićem, Adamu
 namah' niče želja da mu ne izmakne
 prilika koju mu taj značajni susret
 pružaše: da sazna o stvarima iznad
 sveta njegovoga i bićima onih
 što žive na Nebu, čije su odlike,
 kako vide, znatno nad njegovim, čiji
 blistavi oblici sijaju božanski,
 čija moć ogromna nadaleko ljudsku
 premašuje, pa svoj govor obazrivi
 nebeskome služi, ovako podesi:

550

"Sažitelju Božji, sad naklonost tvoju
 dobro uočavam u toj časti koju
 ukaza čoveku, pod čiji se niski
 krov ti udostoji da udeš i ove
 plodove zemaljske ti oprobaš-hrana
 ne baš za anđele, a ipak primljena
 tako da, izgleda, nisi usrdnije
 jeo ni na sjajnim gozbama nebeskim.

560

A uprkos tome, kakvo poređenje!" 570
 Krilati hijerarh njemu odgovori:
 "Adame, jedan je Svemoćni od koga
 sve stvari potiču i u nj se vraćaju,
 ako im dobrota nije iskvarena-
 svaka je stvorena savršeno dobrom
 od iste prvotne tvari, obdarena
 različnim formama, različnim stupnjima
 supstance, a živa stvorenja-života.
 Al' ukoliko su njemu bliže ili
 teže da mu budu bliže-čistije su, 580
 oduhovljenije i uglađenije-
 svaka u različnim, za njih određenim
 sferama delatnim, dok tela ka duhu
 streme i međama srazmernim njihovoj
 vrsti. Tako raste iz korena lakša
 zelena stabljika, iz ove pak lišće
 vazdušnije, najzad sjajni, savršeni
 cvetovi odišu daške mirišljave.
 Cveće i plod njegov-hrana čovekova,
 postupnim stupnjima prečišćena teži 590
 k fluidu životnom-k telesnom i umnom,
 i oboma daje čula, život, maštu
 i rasuđivanje, iz čeg duša razum
 dobija. A razum, bilo diskurzivan
 il' intuitivan, čini njeno biće:
 vaš je ponajčešće diskurzivan, drugi
 mahom naš: oni se među sobom samo
 stupnjem razlikuju, a vrste su iste.
 Ne čudi se, dakle, ako ono što Bog
 proceni k'o dobro za vas-ne odbijam, 600
 nego kao i vi pretvaram u svoju
 supstancu. Možda će doć vreme kad će se
 ljudi s anđelima združiti i naći
 da nije taj način življenja nezgodan,
 nit' hrana prelaka. A možda od ove
 telesne ishrane vaša će se tela

najzad u duhove sasvim preobrazit',
 u toku vremena usavršit', pa se,
 etarni k'o i mi, uzdić' na krilima
 il' će, po izboru, moći boraviti
 ovde il' u Raju nebeskome-ako
 budete poslušni i neizmenjivo
 čvrstu i čitavu sačuvate ljubav
 onog' rod čiji ste! A dotad, nekadri
 za više-domila uživajte sreću
 koju vam to srećno stanje pružit može!"

610

Praotac mu ljudskog roda odgovori:

"O, ljubazni duše, goste milostivi,
 lepo nam pokaza put, da ne zaluta
 naš um, i lestvice prirode koje su
 od centra k obimu metnute, uz koje,
 posmatrajuć' stvari sazdane, uspet' se
 postupno možemo do Boga. No reci,
 šta znači pridata opomena: Ako
 budete poslušni? Zar bismo mi mogli
 uzneslušat' njega, ili prenebregnut'
 ljubav onog što nas sazda iz prašine
 i postavi ovde, mimo svake mere
 ispunjene srećom koju ljudske želje
 mogu da zamisle ili zahtevaju?"

620

630

"Čuj, Neba i Zemlje sine," andeo će:

"što si srećan-Bogu duguješ. Budeš li
 dalje takav-sebi samome duguješ,
 odnosno vlastitoj poslušnosti! U njoj
 i ostani: to je opomena što ti
 dadoh! Sam razmisli! Bog te je sazdao
 savršenim, ali-ne nepromenljivim.
 I dobrim te sazda, al' tebi zavešta
 u vlast da ustraješ, odredivši tvoju
 volju po prirodi slobodnom, da njome
 ne upravlja sudba nedokučna ili
 nužnost neumitna. On od nas zahteva
 službu voljnu, a ne iznuđenu-takvu

640

ne prihvata, niti može da prihvati.
Jer kako se može proverit' da l' služe
voljno il' ne, srca neslobodna, koja
hoće samo ono što po volji sudbe
moraju, a nisu kadra da izberu
drugo? I ja i sva vojska andeoska,
što na pogled Bogu ustoličenome
stojimo, držimo srećno stanje svoje,
kao i vi vaše, dokle se poslušnost
naša održava. Drugog jemstva nema!
Služimo slobodno zato što slobodno
volimo, što nam je na volju da l' ćemo
da volimo il' ne-time opstojimo
ili pak padamo. I neki padoše,
pavši u neposluh! I to čak sa Neba
u Pak'o najdublji! O, pad sa kolike
visine blaženstva u kolike jade!"

650

660

Njemu će veliki naš predak: "Božanski
učitelju, tvoje reči sam pažljivo
slušao i uha većma očaranog
no kad heruvimska pojanja u noći
s bregova susednih šalju savršenu
muziku, a znađah i da smo stvoreni
volje i delanja slobodnih. Al' nikad
nećemo smetnuti da volimo svoga
tvorca i slušamo onoga čija je
jedina zapovest toliko pravedna-
to me postojane misli uveriše
i uveravaju i sad. Ipak ono
što ti pričaš da se desilo na Nebu,
u meni pokreće neku sumnju, ali
još i više želju-ako ti pristaješ,
da čujem tu priču koja mora da je
čudesna, te вреди da se u tišini
svetoj sluša. A još dovoljno od dana
imamo, pošto je Sunce po ogromnom
pojasu nebeskom prešlo pola puta,

670

680

tek počev njegovu drugu polovinu."

Tako Adam molbu izloži, a posle neduge počivke, pristavši, ovako Rafailo svoje pričanje otpoče:

"O, prvi čoveče, predmet mi uzvišen nalažeš! Zadatak i težak i tužan! Jer kako da ljudskim čulima prikažem sve te nevidljive podvige duhova zaraćenih, kako bez žalosti propast tol'kog mnoštva nekad slavni, savršenih dogod se držaše? Kako, najzad, raskrit' tajne drugog sveta, koje možda nije otkrivat' ispravno? Al' rad tvoga dobrota se sme! I ja ću tako da opišem ono što premaša doseg ljudskih čula, što ću prikazati oblike duhovne k'o da su telesni, kako bih ih mog'o izrazit' što bolje. Jer ako je Zemlja samo slika Neba, nisu li i stvari na njima srodnije jedna s drugom mnogo više nego što se zamišlja na Zemlji?

690

700

Jednog dana dok još ne beše ovoga sveta i dok Haos pomamni vladaše gde se sad okreću ova neba, gde sad Zemlja na svom centru uravnoteženom počiva (jer vreme, premda u večnosti, kada se primeni na kretanje, meri sve stvari što traju, bilo sadašnjošću, budućnošću ili pak prošlošću)-takvog jednog dana što ga Velika Godina nebeska donosi, vojska andeoska Neba bi sazvana naredbama carskim, te se neizbrojna sa svih strana Neba u tren oka sabra pred tronom svemoćnim, u poretku sjajnom, pod hijerarsima. Nastupiše deset tisuća tisuća znamenja visoko dignutih: stegovi

710

i ripide izmed' čela i začelja
 zavijoriše se kroz vazduh, služeći
 za razlikovanje staleža, stepena
 i hijerarhija, a u sjajnom tkivu
 nošahu vezene spomene presvete,
 zapisane slavne podvige ljubavi
 i revnosti. I dok tako tu stajahu
 u prstenovima neizrecivoga
 obima-sve prsten u prstenu, Otac
 bezmerni kraj koga, u krilu blaženstva,
 seđaše Sin njegov, ovako prozbori
 iz središta kao sa ognjene gore,
 čiji vrh sjajnoća čini nevidljivim:

720

730

"Čujte svi anđeli, porode svetlosti,
 prestoli i vlasti, kneževstva i sile
 i vrline! Čujte moj zakon koji će
 neopoziv ostat': danas rodih onog
 kojeg oglašavam za svoga jedinog
 Sina! I na ovoj svetoj gori ja sam
 miropomazao onog kog gledate
 sad s desne mi strane. Naznačio sam ga
 vašim poglavarom i lično se zakleh
 da se sva kolena na Nebu priklone
 pred njim i priznaju njega gospodarom.
 Ostan'te pod vladom ovog zamenika
 velikog združeni u jednu jedinu
 dušu i doveka blaženi! Ko njega
 ne sluša-ne sluša mene, krši slogu
 i u taj dan pada odbačen od Boga
 i Božjeg blaženstva-survan u dubinu,
 u najkrajnju tminu, gde je određeno
 za njega stanište bez kraja, bez spasa."

740

To reče Svemoćni i zborom njegovim
 svi su izgledali posve zadovoljni:
 svi su izgledali, ali svi ne behu!
 K'o i druge dane praznične i taj dan
 oni provedoše u igri i pesmi

750

oko svetog brega: igre taknovite,
kojima najviše liče onamošnje
zvezdane putanje planeta i zvezda
nekretnica u svim njinim vrćenjima-
labyrinth čudnovat, zamršen, ukršten,
a najpravičniji baš kada se čini
najnepravičnijim. A u kretanjima
njihovim božanska harmonija svoje
zvuke bajne tako smekša, da i samo
očarano uho Božije slušaše.
Već nastupi večer (jer i mi imamo
večeri i zore naše, ali radi
promene ugodne, a ne po nužnosti).
Smesta, posle igre, željno se predaše
slatkome obedu. Dok svi još stojahu
u prstenovima, trpeze im biše
postavljene, učas ispunjene hranom
andelskom. I nektar rubinski poteče
u biser, dijamant i u zlato teško-
plod izvrsnog grožđa, gajenja nebeskog.
Ovenčani svežim cvećem i na cveću
počivajuć, oni jedahu, pijahu
i u drugovanju nežnom upijahu
besmrtnost i radost, od presićavanja
sigurni gde krajnja umerenost sama
udara granicu preterivanjima-
pred carem u svemu darežljivim, koji
štedrom rukom siplje, radujuć se i sam
radosti njihovoj. Već noć ambrozijska,
izdahnuća skupa s oblacima s one
višnje gore Božje odakle i svetlost
i senka izviru, beše izmenila
lice najsajnijeg Neba u prijatni
suton (jer noć tamo ne stiže u velu
tamnome) i rosa rumena sklonila
svakog na počinak, osim uvek budnih
Božijih očiju. Po ravni širokoj,

760

770

780

790

široj nego lopta ove Zemlje ravno
prostrta (takva su predvorja Božija),
rasuto u čete i vrste anđelsko
mnoštvo prostre tabor duž živih potoka,
sred šume života-čardaci bezbrojni
i učas dignuti čadori nebeski,
gde oni spavahu, vetrićima svežim
pirkani, sem onih što po svu noć dugu
u smenama svojim izmenjuju himne
melodične oko prestola višnjega.
Ali ne bde tako Satana-tako ga
zovimo, ime se njegovo predašnje
više i ne čuje na Nebu! Ne moga-
on, među prvima, ako ne arhandel
prvi, u velikoj milosti, prvenstvu
i vlasti, a ipak obuzet zavišću
spram Božjega Sina, kog' tog' dana njegov
Otac uzvišeni počastvova, kraljem
miropomazanim, mesijom proglasi-
zbog gordosti podnet' taj prizor, držeći
sebe uniženim! Smišljajuć, zbog toga,
pakost preduboku i prezir, čim ponoć
najavi čas tamni, najvećma naklonjen
sanku i tišini-on odluči da se
premesti sa svima svojim legijama
i da, uzoholjen, presto uzvišeni
ne štuje, nit' mu se više pokorava,
pa budeć' najbližeg sebi podređenog
ovako natajno njemu govoraše:

800

810

820

"Saradniče dragi, spavaš li? Zar ima
sna kadrog da sklopi tvoje kapke? Zar se
ne spominješ kakav zakon juče, tako
kasno prede usne svemoćnika Neba?
Im'o si običaj da mi saopštavaš
tvoje misli, kao i ja moje tebi-
budni besmo jedno. Zar da nas spavanje
tvoje sad razdvoji? Video si da su

novi nam zakoni natureni: novi
zakoni onoga koji vlada mogu
kod nas što služimo da pokrenu nove
misli i većanja nova, kako bismo
pretresli nezgode koje bi iz toga
mogle da uslede. Ovde je opasno
da se više kaže! Sakupi glavare
sviju mirijada koje mi vodimo,
pa ih obavesti da po zapovesti,
pre no što noć tamna povuče svoj oblak
senoviti, treba da se požurimo
letećim nastupom i ja i svi oni
koji razvijaju poda mnoom stegove
svoje, k zavičaju, gde pritežavamo
predele severne, da prikladan doček
tamo pripremimo i primimo našeg
kralja, velikoga mesiju, i nove
naredbe njegove: on nastoji da kroz
sve hijerarhije što pre pobeđnički
prođe i da nove zakone podari."

830

840

Tako arhandeo lažni govoraše
i u nesmotrene grudi svog ortaka
udahnu loš upliv. Ovaj po grupama
il' jednog po jednog pozva namesničke
sile pod njegovom vlašću i kaza im,
k'o što bi naučen: da po zapovesti
najvišoj, pre nego noć, pre nego tamna
noć napusti Nebo, treba da se krene
steg hijerarhijski veliki. Kaza im
razlog prišapnuti i još ovde-onde
dvoismislene reči i surevnjivosti
ubaci, da njinu valjanost ispipa
il' da je iskvari. Al' svi poslušашe
znak naviknut i glas nadmoćni njihovog
moćnika velikog: jer zbilja bejahu
veliki njegovo ime i rang njegov
na Nebu. Izgled ih njegov, kao zvezda

850

860

jutarnja što stado zvezdano odvodi,
zavede i lažju povuče za sobom
trećinu nebeske vojske. Ali večno
oko, čiji pogled i najskrivenije
misli razabire, s gore svoje svete
i isred svetila zlatnih koja pred njim
gore svu noć, vide, bez njine svetlosti,
rađanje pobune-vide kod kojih se,
kako se med' decom zore ona širi,
kakva se množina združi da se opre
njegovom velikom zakonu, pa ovo,
smešći sé, reče svom Sinu jedinom:

870

"Sine, ti u kome vidim slavu svoju
u punome sjaju, nasledniče cele
moći moje, čas je da se pobrinemo
o osiguranju svemoći vlastite
i oružju s kojim kanimo održat'
pravo na božanstvo i na carstvo naše,
na šta od davnina pravo polažemo.
Diže se dušmanin takav koji teži
da uzdigne presto svoj na ravno s našim
iznad sveg prostranog severa! Ni time
nije zadovoljan, no je naumio
da u boju proba našu silu ili
šta je naše pravo. Nego razmislimo
i u opasnosti ovoj prikupimo
snage preostale i za odbranu se
njima poslužimo, da zbog neopreza
mi ne izgubimo ovo uzvišeno
mesto-goru našu, naše svetište."

880

890

Sin odvrati mirnog i čistog izgleda,
sijajuć, božanski, naopisiv, vedar:
"Moćni oče, ti se s pravom podruguješ
tvojim dušmanima i, sasvim siguran,
potsmevaš zaludnim zamislima njihovim
i zaludnim njihovim bunama-za mene
povod slave koju baš će njina mržnja

900

učinit' blistavom, kad vide svu silu
kraljevsku datu mi da skršim oholost
njinu i saznaju po ishodu da l' sam
vičan da potčinim buntovnike protiv
tebe-ili nek sam poslednji na Nebu."

Tako Sin zboraše. Al' Satana beše
sa snagama svojim odmak'o daleko

u žurbi krilatoj: vojska nebrojena

910

kao zvezde noćne il' zvezde jutarnje-

biser-kapi rose kojim' Sunce kiti

svaki list i cvetak. Minuše oblasti

i krajine moćne prestola, moćnika,

serafima-prema tri stepena njina:

predeli spram kojih, Adame, sva tvoja

državina nije veća no vrt ovaj

spram čitavog kopna i mora zemaljske

kugle rasprostrte ravno. Minuv sve to,

920

najzad u predeo severa prispeše

oni, a Satana u svoje kraljevsko

sedište što udalj blistaše, visoko

na bregu k'o gora na goru dignuta,

s tornjima, s kulama od kamenja zlatnog

i od četvrtasto tesanog alema-

dvorac Lucifera velikoga (tako

na jeziku ljudskom nazivaju ovu

tvorevinu), koje on potom uskoro,

praveć' se u svemu da je ravan Bogu,

podražavajući onu goru gde pred

930

licem Neba beše proglašen mesija-

prozva Gorom Zbora: jer tu sabra pratnju

svoju svukoliku, praveći se da je

primio zapovest da veća o sjajnom

dočeku tu njenog kralja što će stići.

Veštak u kleveti, kadar da istinu

patvori, ovako uši im zamami:

"O, prestoli, vlasti, vrline, kneževstva,

sile-ako još te titule presvetle

ne ostaju samo titularnim, otkad
po zakonu drugi sad prisvoji za se
svu vlast, a pomrači nas pod zvanje kralja
miropomazanog! Zbog njeg' sva ta žurba
ponoćnog nastupa i hitan skup ovde-
samo rad većanja i smišljanja kako
najbolje bi mogli da primimo s novim
počastima onog što dolazi od nas
da primi klečanja, sramnog temenjanja,
dug još neplaćeni! Preveć i jedinom!
Al' kako podneti dvojici-jedinom
i liku njegovom sada obznanjenom?
Al' šta ako bolji pak saveti mogu
da podignu naše duhove i da nas
nauče da jaram svrgnemo? Zar ćete
podvući vratove svoje i odabrat'
ponizno svijanje kolena? Nećete,
ako se ne varam da vas dobro znadem
i ako vi sami sebe poznajete
kao domorodce i sinove Neba,
koje pre vas niko nije pritežav'o!
Iako svi nismo jednaki, ipak smo
slobodni-jednako slobodni. Jer nisu
staleži, stepeni suprotni slobodi,
no se dobro slažu. Pa ko onda može,
s razlogom il' s pravom punim prigrabiti
sebi monarhiju nad onima što su
pravom s njim jednaki-makar manji vlašću
i sjajem, jednaki slobodom? Ko može
zakone, edikte uvesti nad nama
što i bez zakona ne grešimo? A taj
s mnogo manje prava može naš gospodar
da bude i traži čak obožavanje,
nedostojno ovih titula vladarskih,
koje potvrđuju da smo narečeni
da vladamo, a ne da budemo sluga!"

940

950

960

970

Njegov drski govor dotle bez primedbe
beše slušan, a tad med' serafimima
ustade Avdila, od kog' niko s više
revnosti božanstvo ne obožavše
niti zapovesti božanske slušaše,
pa u vatri stroge revnosti ovako
opre se bujici besa njegovoga:

980

"Da bogohulnih li, da neistinitih,
oholih razloga! Reči koje uho
ničije nikada ne nada se da će
začuti na Nebu, najmanje od tebe,
o, nezahvalniče, toliko visoko
dignut nad vlastelom tvojom! Zar si kadar
bezbožnim panjkanjem da odbaciš Božji
pravedni, zakleti obznanjeni zakon:
da pred Sinom Božjim, jedinim po pravu
obdarenim skiptrom kraljevskim, sve duše
na Nebu priklone koleno i u tom
uvažanju dužnom priznaju ga kraljem
zakonitim? Reče da je nepravedno,
posve nepravedno, vezati slobodne
zakonima i nad jednakima pustit'
da jednaki vlada-jednoga nad svima,
s vlašću nenaslednom! Zar Bogu zakone
ti da daješ? Zar ti o stvari slobode
da se preš sa onim koji te učini
tim što jesi, koji uobličići sile
nebeske po svojoj volji i omeđi
njino biće? Ipak, iskustvom učeni,
znamo koliko je dobar, koliko se
stara on o dobru i o dostojanstvu
našem, koliko je daleko od misli
da nas unižava-pre sklon da uzvisi
naše srećno stanje pod jednim nas vođom
združujuć prisnije. Ali dopustimo
da je nepravedno da jednak k'o monarh
vlada jednakima: ti sam, premda velik

990

1000

1010

i slavan, da l' sebe, il' sve osobine
andelske združene ujedno, računaš
jednakim sa Sinom kog' on rodi, kojim
kao svojom rečju moćni otac stvori
sve stvari, čak tebe i sve duhe Neba,
što ih on postavi u njihove svetle
stepene i sjajem krunisa i prema
njihovome sjaju nazva: vlasti, sile,
1020
prestoli, kneževstva i vrline. Sile
suštastvene, koje nisu zamračene
vladanjem njegovim, nego učinjene
još sjajnijim, jer on-voda, preobražen
tako, posta jednim iz našega mnoštva,
njegovi zakoni-našim zakonima,
sve štovanje dato njemu-uzvraća se
nama! Već prestani s tim bezbožnim besom
i ne zavodi ih, no hitaj da smiriš
Oca razjarenog, Sina razjarenog,
1030
dok je još vremena da oprost izmoliš!"

Tako zbori revni andeo, al' niko
odanost njegovu ne podrža-kao
da izbra nezgodan čas il' bi brzoplet
i čudak! Veseo zbog toga, otpadnik
još oholije mu ovako odvrati:

"Tvrdiš, dakle, da smo mi uobličeni
i delo iz druge ruke, u podložnost
preneti sa Oca na njegovog Sina?
Gledanje i čudno i novo! Hteli bi
1040
da znamo, doktrinu tu gde ti nauči?
Ko vide kada se to stvaranje zbilo?
Da li se ti sećaš stvaranja svojega-
trena u kom ti je tvorac biće dav'o?
Mi ne znamo vreme kad ne postojasmo
kao sada. Nikog pre nas mi ne znamo!
Samorođeni smo, samoodgajeni
živodajnom snagom vlastitom, sudbinski
tok kada obide svoj pun krug i sazre

radanje tog našeg Neba zavičajnog. 1050
 Deca smo etera! Od nas samih nam je
 naša snaga-nas će da nauči naša
 vlastita desnica delima najvišim,
 da u ogledanju isprobamo ko je
 ravan nama. Tad ćeš videti da li smo
 naumni molbama da se obraćamo
 i preklinjanjima ili opsadama
 da okružujemo presto svemogućih!
 Nosi to izvešće, tu poruku kralju
 miropomazanom! I leti pre nego 1060
 što nesreća neka tvoj let ne prekine!"

On to reče, a k'o šum dubokih voda
 na njegove reči odjeknu zaglušno
 žamorenje-pljesak, kroz neizbrojivu
 vojsku. Al' serafim ognjevit, time
 nimalo zastrašen, premda sam, opkoljen
 dušmanima, smelo ovako odvrati:

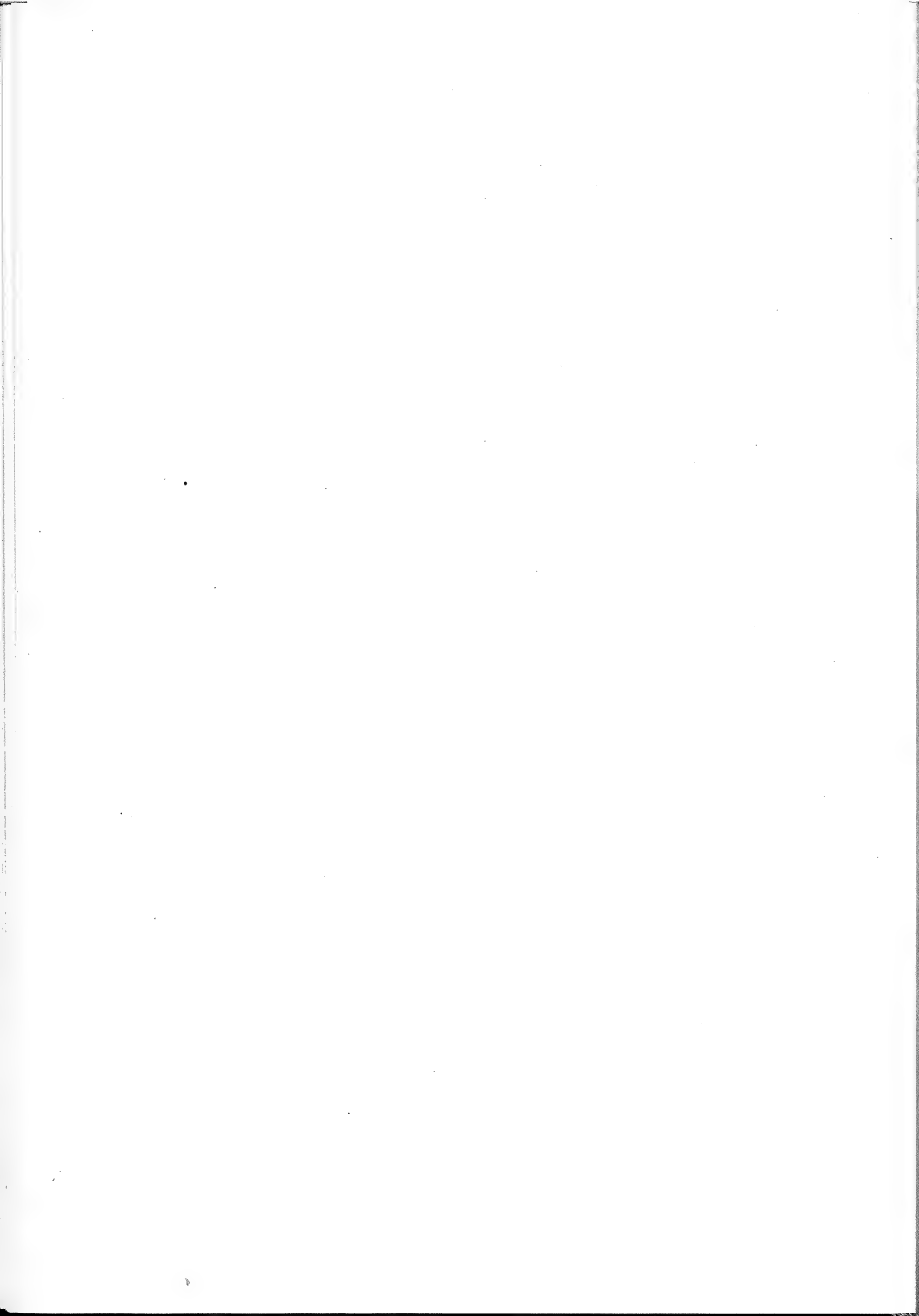
"O, duše prokleti, Božji otpadniče
 lišen svakog dobra! Vidim već odlučan
 tvoj pad, a nesrećnu svu družinu tvoju 1070
 zapetljanu u tu prevaru kovarnu?
 Vidim raširenu zarazu zločina
 tvog i kazne tvoje! Ne brini se više
 kako jaram Božjeg mesije da svrgneš:
 već ne važe za te ti zakoni blagi-
 druge su presude besprizivne protiv
 tebe već izišle! Onaj zlatni skiptar
 kog' odbaci, sad je šiba od čelika
 što će omodričit' i salomit' tvoju
 neposlušnost! Ti si dobro savetov'o: 1080
 ja napuštam ove grešne i zlokobne
 čadore, ne radi tvog saveta ili
 pretnji, no iz straha da gnev već nadneti,
 planuv ognjem naglim, neće razbirati!
 Jer se nadaj da ćeš skoro osetiti
 na glavi grom njegov, oganj proždrljivi!

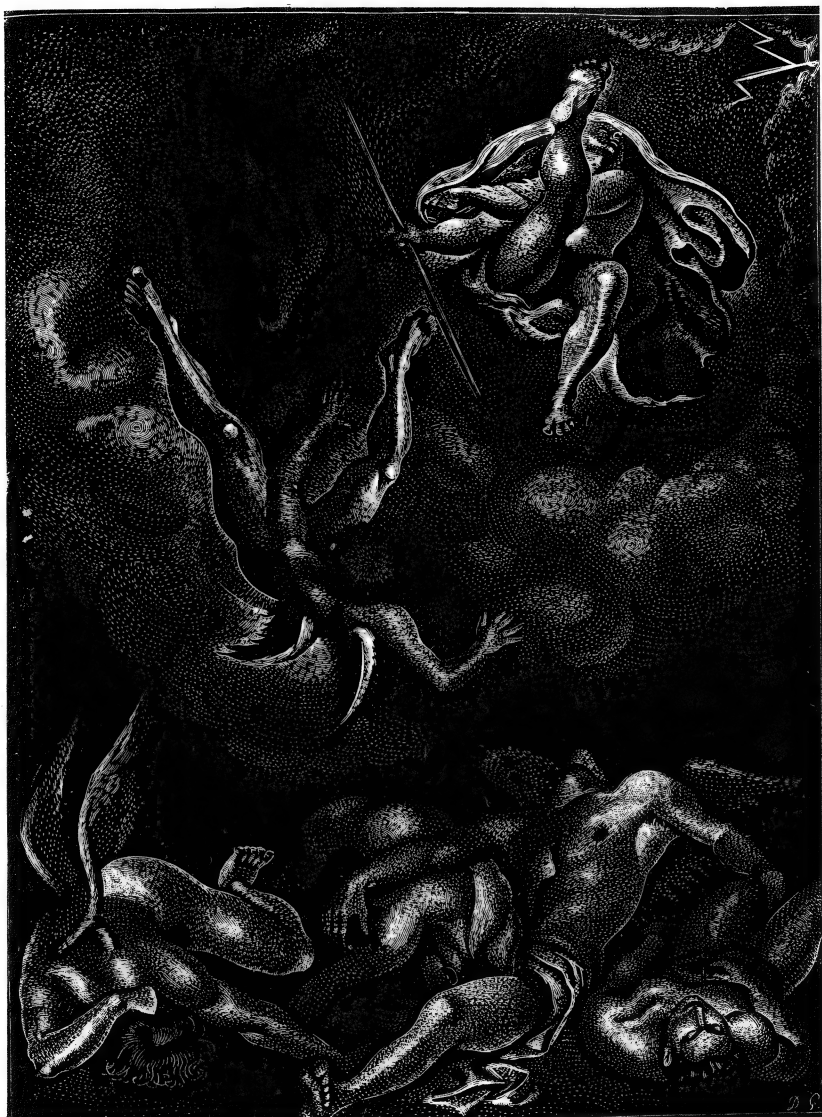
Tad ćeš naričući doznat' ko te stvori,
kada saznaš ko te može uništiti!"

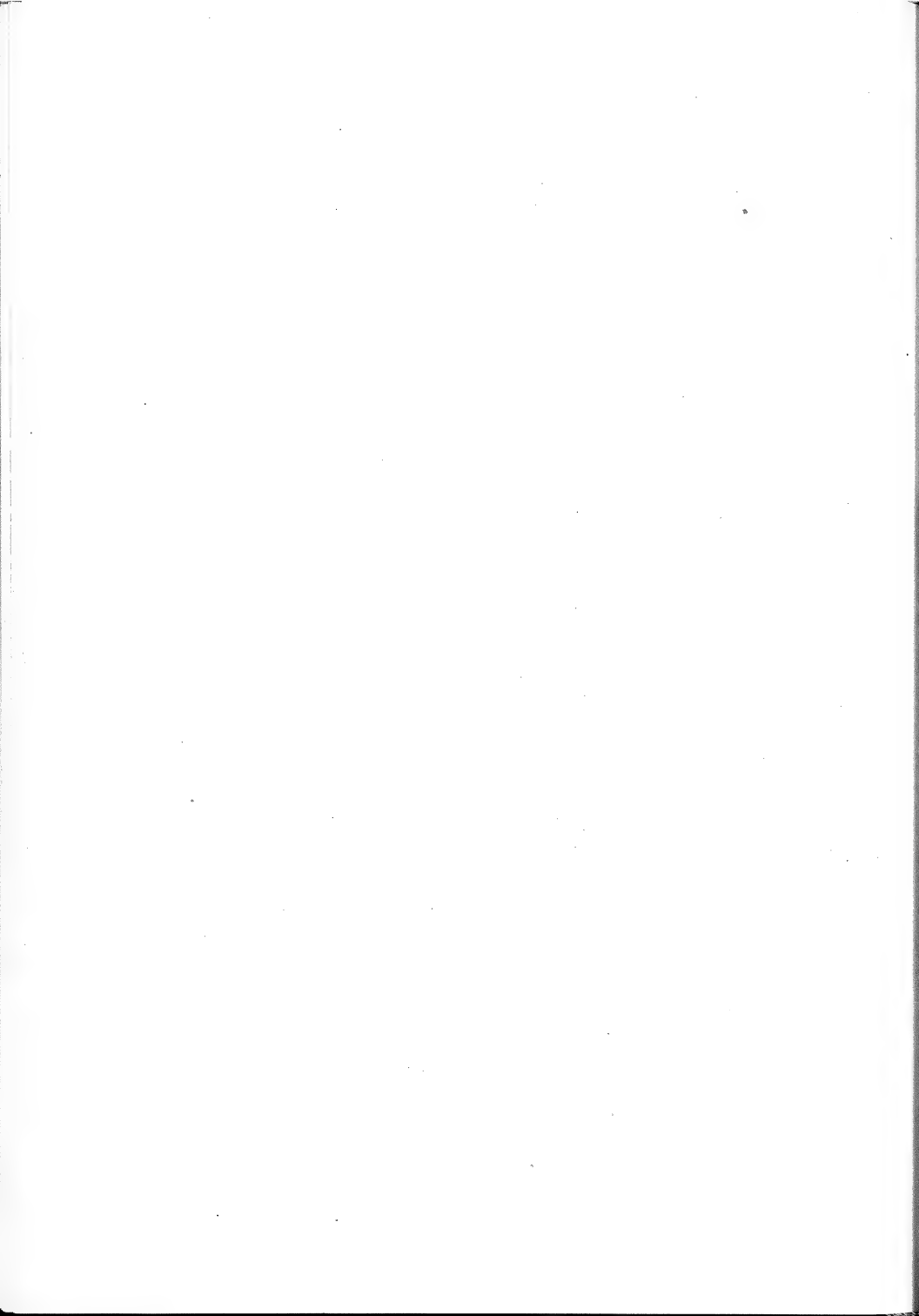
Tako govoraše serafim Avdila,
trevivši se veran-među nevernima
on jedini veran. Med' bezbrojem grešnih
pribran, nezaveden, postojan, odvažan,
on očuva svoju vernost, svoju ljubav,
svoju revnost. Niti mnoštvo, niti primer
ne uplivisaše na njega da skrene
od istine il' da svoje postojano
mišljenje izmeni, premda sam bejaše.
Isred njih on prođe dug put kroz dušmanski
prezir, nadmoćno mu odolev, sile se
ne plašeć nimalo? I uzvraćajući
prezir, on obrnu leđa onim gordim
kulama, na skori razur obrećenim.

1090

1100







KNJIGA ŠESTA

Sadržina

Rafailo nastavlja da priča kako su Mihailo i Gavriilo poslani u boj protivu Satane i njegovih anđela. Opis prve bitke. Satana i njegove snage se povlače pod zaštitom noći. Satana saziva sabor, izmišlja davolske sprave, koje drugog dana bitke izazivlju priličnu zabunu kod Mihaila i njegovih anđela. Ali, izvaljujući brda, ovi najzad razbijaju silu i sprave Satanine. No pobuna nije time dokrajčena: Bog trećeg dana šalje svoga Sina mesiju, kome je namenio slavu te pobeđe. On s ovlašćenjem svog Oca prispeva na bojište i, naloživši svim svojim legijama da se drže mirno na jednom i drugom krilu, baca se s kolima i gromom usred svojih neprijatelja: oni su nemoćni da mu se odupru i on ih goni do zida Neba, koji se otvara i oni u užasu i pometnji skaču dole-na mesto kazne pripremljeno za njih u ponoru. Mesija se u triumu vraća svome Ocu.

Svu noć, neprogonjen, odvažni anđeo
širokom ravnicom Neba nastavljaše
svoj put, sve dok zora, prenutu horama
što se u krug kreću, ne otvori svojom
rukou ružičastou kapije svetlosti.
Postoji pećina ispod gore Božje,
tik uz presto njegov, gde se naizmence,
u kruženju stalnom, i svetlost i tama
čas useljavaju, čas iseljavaju,
što po Nebu stvara promenu prijatnu,
nalik na dan i noć: kad svetlost izide,
tad na druga vrata ude sledbenica
tama da prekrije, čim čas njezin traje,
velom Nebo, premda tama onamošnja
dosta dobro sliči sutonu ovdašnjem.
I već se podiže zora kakva biva
u Nebu najvišem-nagizdana zlatom

Neba najvišega. Pred njom noć iščeze,
 prostreljena sjajnim zracima. Baš tada
 čitavu ravnicu gusto prekriliše
 svetle čete za boj postrojene: kola,
 plameno oružje i hatovi besni,
 na sjaj odbleskujuć' sjajem-to dočeka
 najpre njegov pogled. Vide: rat, pripravnost
 ratna. I zaključi da je već poznato
 ono što mišljaše da k'o novost javi.

20

Rado se pridruži vojsci prijateljskoj.
 S radošću, s klicanjem glasnim primiše ga-
 njega jednog, što se bar jedan od tol'ko
 miriada grešnih neizgubljen vrati.
 Uz odobravanja velika k svetoj ga
 gori povedoše, pa ga izvedoše
 pred sedište višnje. A otud, iz zlatnog
 oblaka, začu se glas ovako blago:

30

"Slugo Božja, dobro uradi i dobro
 najdivniju bitku izbori-zastupa
 sam samcit protivu mnoštva pobunjenog
 stvar istine, rečju moćniji no oni
 oružjem. I radi potvrde istine,
 ti podnese opšte ruganje, još teže
 podnošljivo nego nasilje. Jer tvoja
 bi jedina briga da ostaneš priznat
 pred licem Božijim-makar te nesveti
 smatrali nastranim. Lakša ti pobjeda
 sad ostaje: da se, potpomognut vojskom
 prijateljskom, vratiš na neprijatelje
 tvoje većma slavan no što beše prezren
 kad si odlazio, da silom potčiniš
 one koji razum ne primaju za svoj
 zakon-istiniti razum za svoj zakon,
 a za svoga kralja mesiju što vlada
 po pravu zasluge. Kreći, Mihailo,
 kneže od nebeskih vojski! Kreći i ti,
 Gavriilo, što si mu junaštvom vojničkim

40

50

ponajbliži! U boj vodite sinove
moje nepobedne, vodite anđele
moje oružane, za boj postrojene
na hiljade i na milione! Brojem
ravni toj bezbožnoj, buntovnoj gomili-
napadnite na njih odvažno oružjem
ubojnim i ognjem! I prognav do ruba
Neba, odgnajte ih od Boga i svega
blaženstva u mesto njine kazne-ponor
Tartara kog' gnevni njegov Haos širom
otvara, pripremnog da pad njihov primi!"

60

Tako zbori višnji glas i oblak poče
svu goru smračivat', dim se kolutati
kolutama mračnim, plamenje otkidat'-
znak buđenja gneva. Odozgo zaječa
ništa manje strašan jek trube etarne.
A na tu zapovest bojne snage, verne
Nebu, karom moćnom u neodoljivo
jedinstvo spojene, u muku krenuše
legije blistave, uz zvuk harmonije
svih instrumenata, koji nadahnjiva
zanosom herojskim na odvažna dela,
pod njinim vodama bogolikim-za stvar
Boga i njegovog mesije. I tako
oni nastupahu sa nenarušivom
čvrstinom: nit' im se brežuljak ispreči,
nit' ih dolinica stisnu, nit' razdvoji
reka ili šuma njine savršene
redove. Jer njino nastupanje beše
iznad tla visoko, a vazduh podatni
podržava njino kretanje hitreno:
k'o sav rod ptičiji, sreden u nizove
kad nad Raj dolete, sazvan da od tebe
dobije imena-baš tako i oni
minuše nad mnogim predelima Neba
i nad oblastima, širokim k'o deset
zemaljskih dužina. Najzad se daleko

70

80

90

na vidiku, prema severu pojavi
 s kraj' u kraj pružena krajina ognjena,
 izgleda spremnoga za boj, a izbliza
 vidokrug naježen uspravnim zracima
 nebrojenih krutih kopalja i prepun
 šlemova i raznih štitova, šaranih
 hvastavim znacima-udružene sile
 Satanine, koje hitahu unapred
 pohodom pomamnim. Jer se ponadaše
 oni da se baš tog istog dana bojem
 il' prepadom gore Božje dočepaju
 i na presto njegov metnu slavohlepca
 oholog koji mu na carstvu njegovom
 zaviđaše. Ali, zamisli se njine
 već na pola puta potvrdiše kao
 lude i zaludne. Premda nam u prvi
 mah izgledat' može čudnim da andeo
 vojuje s anđelom i da se sučele
 kao postrojene gnevne vojske oni
 što behu navikli da se tako često
 na svetkovinama sreće i ljubavi
 sreću složni, kao sinovi istoga
 pretka velikoga, slaveć' večnog Oca-
 ipak već otpoče klicanje ubojno
 i žestoki zvuci juriša ubrzo
 dokrajčiše svaku nežniju pomis'o.
 Usred njih, uzvišen kao Bog visoko,
 sedaše apostat u kolima svojim
 suncesjajnim-idol veličanstvenosti
 božanske, okružen zlatnim štitovima
 i heruvimima vatrenim. On side,
 zatim, sa prestola svoga velelepnog,
 jer između vojske i vojske već osta
 samo uzan prostor-razmak strahobitni
 i bojna linija spram linije bojne
 stade razvijena u stravičnom stroju
 užasne dužine. Ispred natuštene

100

110

120

prethodnice, baš na rubu uzburkanom
bitke pre sudara, prednjačeć' širokim,
oholim korakom, sve nadvisujući,
nastupi Satana, zlatom, dijamantom
opremljen. Avdilu, koji beše među
najmoćnijim, rešen na najviša dela,
razdraži taj prizor, pa vlastito srce
odvažno, ovako on ispitivaše:

"O, Nebo! Zar takva sličnost sa Svevišnjim
može još ostati gde ne osta vere
i vernosti? Zbog čeg' sila i jačina
ne manjkaju tamo gde vrlina manjka,
il' se ne pokažu najslabijim gde su
najdrskije, makar nepobedivoga
izgleda? S uzdanjem u pomoć Svevišnjeg,
kanim okušati moć onog čiji sam
razum okušao k'o nezdrav i lažan.
A bilo bi sasvim pravedno da onaj
koji u prepirci o istini beše
pobednik, pobedi oružjem-da bude
pobednik podjednak u obadve raspre.
Premda je svirepa i odvratna borba
kada razum mora da se odmerava
sa silom, ipak je utoliko više
razumno da razum bude pobednikom."

Tako premišljajuć', on iz oružane
vlastele istupi napred i susrete
na po puta svoga drskog dušmanina,
tim sučeljavanjem još razjarenijeg,
pa ga on ovako odvažno izazva:

"Da l' se tom dočeku nada, oholniče?
Nadanje ti beše da se bez otpora
dograbiš visina tvoga slavoľjublja-
da presto Božiji bude nezaštićen,
a oblasti Božje sasvim napuštene
iz straha od tvoje sile il' jezika
moćnog! Bezumniče, ne pade ti na um

kol'ko je uzalud dić se na oružje
 protiv Svemogućeg, koji bi od bića
 najnižih mogao dizat' neprestano
 vojske za vojskama, da porazi tvoje
 bezumlje, il' rukom jednom bez pomoći, 170
 dosežući preko sviju međa, jednim
 udarom dokrajčit' tebe i pokriti
 tamom sve legije tvoje! Ali svi te
 vidiš li, ne slede! Ima takvih koji
 više vole veru i štovanje Boga,
 premda nevidljivi behu za te onda
 kad ja u tvom svetu izgledah jedini
 u zabludi, jer se ne složih s drugima.
 Gledaj moju sektu-sad ti je prekasno
 da naučiš kako katkad njih malina 180
 mogu znati dok se hiljade varaju!"

Veliki dušmanin, iskosa ga gledeć
 prezrivo, ovako odvrati: "Vraćaš se
 iz begstva u času zlom za te, a dobrom
 za moju osvetu! Ja tebe prvoga
 i tražim, anđele buntovni, da primiš
 tvoju zasluženu nagradu-da prvi
 oprobaš desnicu moju razljućenu,
 jer se jezičinom prvi, poricanjem
 nadahnut, usudi da se usprotiviš 190
 trećini bogova, u sinod sabranih
 rad odbrane prava svojih božanstava,
 koji, dok u sebi silinu božansku
 osećaju, neće svemoć da dopuste
 nikome! Baš dobro stiže pre drugara
 tvojih, slavohlepan da od mene neko
 perce zadobiješ-da tvoj uspeh propast
 ostalim najavi! Zastajem da bih ti
 stavio na znanje (da neopovrgnut
 ne bi se hvalis'o): najpre držah da su 200
 sloboda i Nebo dušama nebeskim
 jedno isto, al' sad vidim da radije

mnogi iz tromosti služe k'o pridvorni
dusi, uvežbani za gozbe i pesme.
Pod oružjem imaš takove-pevače
nebeske, da ropstvo baciš u boj protiv
slobode! Kakvi su njih dvoje na delu
sučeljeni-dan će ovaj da pokaže!"

Razgnevljen, Avdila kratko mu odvratil:

"Otpadniče, i sad grešiš i, udaljen
od puta istine, nećeš kraj nać bludnji!
Nepravedno ružiš, nazivljući ropstvom
službu što Bog ili priroda odredi!

210

I Bog i priroda isto naređuju-
kad je onaj koji vlada najvrlji
i kad nadmašuje one kojim' vlada.
To je ropstvo-služiti' bezumnika ili
onog što ustade protiv dostojnijeg
od njega, k'o tvoji služeći sad tebe
što nisi slobodan, no rob samog sebe!
Ipak se bestidno usuđuješ da nas
kudiš radi naše službe! Vladaj Paklom,
tvojom kraljevinom, a ostavi mene
da služim na Nebu večno svetom Bogu,
i slušam njegove presvete naloge,
što su najvredniji da slušani budu!
I očekuj lance u Paklu, ne carstva!
A od mene što se-kako ti maločas
pomenu-iz begstva vratih, primi ovaj
pozdrav na čelenku tvoju bezbožničku!"

220

230

Tako govoreći podiže visoko
udar plemeniti, koji ne ostade
viseći, nego se s takovom olujnom
brzinom obruši na gordu čelenku
Sataninu, da nit' gled nit' pokret brze
misli, a kamoli štit njegov bi kadar
slom takav omesti: on ustuknu deset
ogromnih koraka! Tek ga na desetom,
na pokleknotome kolenu, održa

koplje teško-kao kad na zemlji vetri
ili vode, pod tlom probijajuć' prolaz
ustranu, odrinu planinu iz njenog
sedišta, te ona dopola utone
sa svim borovima svojim. Buntovničke
prestole spopade zapanjenost, ali
još više bes videć' da je najmoćniji
među njima tako nadmašen. A naše
ispuni veselje, te kliknuše-predznak
pobede i žudnje pomamne za bojem.
Na to Mihailo naredi da trubi
truba arhandelska. Ona se razleže
kroz ogromno Nebo i hosana Višnjem
zaoriše vojske verne. Ne ostaše
zureć' ni legije dušmanske-ne manje
strahobne, u napad zdружиše se grozni.
Tada se podiže pomama jurišna
i buka da takvu Nebo nikad dotad
ne ču: sudaranje oružja s oklopom
zatrešta neskladom strašnim, a pomamni
točkovi tučanih kola pobesneše.
Grozna beše huka sudara. Nad glavom
stravično zviždanje ognjenih kopalja
što plamenim letom letahu i leteć'
zasvodahu obe vojske vatrom. Tako,
pod ognjenim svodom, u istome trenu
glavnine obeju vojski nasrnuše
napadom pogubnim i neutoljivim
gnevom. Čitavo se Nebo prolamaše-
o, da je tad bilo Zemlje, sva bi Zemlja
bila potresena do središta svoga!
Čemu se čuditi, kada se u boju
na jednoj i drugoj strani sukobiše
milioni gnevnihi anđela, od kojih
najmanji bi mog'o lako uzvitlati
ove elemente i naoružat' se
silinom iz sviju njihovih područja?

240

250

260

270

S koliko bi više sile neizbrojna
vojska protiv vojske mogla da razjari
strašni požar rata i naruši, mada
ne i da uništi, njino zavičajno
srećno boravište-da večni, svemoćni
car nije sa svoje visoke tvrđave
moć njinu upravlj'o i ograničav'o.
Premda brojno svaka za sebe uzeta
legija mogaše da liči na vojsku
mnogobrojnu, svaka oružana ruka
u snazi bejaše-legiji jednaka.
Iako u boju vođen, ratnik svaki
ličaše na vođu-poglavar sam sebi,
vičan kad da stane, nastupa il' sreću
u boju da skrene, da otvori ili
zatvori redove boja žestokoga.
Ni misli o begstvu, povlačenju ili
činu neprikladnom što plašnju otkriva!
Svak na se računa, kao da jedino
sav teret pobeđe leži u njegovoj
desnici. Podvizi, večno slavni, behu
izvršeni, ali bezbrojni, buduće se
boj taj raznoliko, široko rasprostre:
katkada na čvrstom tlu borba stoječki,
zatim uzlet glavnim krilom uzburkiva
čitav vazduh. Čitav vazduh beše tada
sličan sukobljenoj vatri. Bitka dugo
na terazijama ravnim lebdijaše
dok Satana, koji tog dana pokaza
moć čudesnu i u oružju ne srete
ravnog, sređujući, sred napada strašnog,
u borbi smetene serafime, najzad
ne primeti gde mač Mihailov mlavi
i obara cele čete mahom i grdni
mač dvoručnjak njegov vitlaše visoko,
te sečivo strašno padaše nadole,
pustošeć široko. On požuri da se

280

290

300

310

tome pustošenju opre, pa ispreči
 točak hridoviti od desetostrukog
 dijamanta-svoj štit obimni, obima
 ogromnog. Kada se primače, veliki
 arhandel prestade s ratnim trudom svojim
 i-srećan u nadi da tu svrši vojnu
 domaću na Nebu, potčinivši ili 320
 k'o zarobljenika vukuć' u lancima
 arhidušmanina-s mržnjom se mršteći,
 lica sveg u ognju, prvi ovim poče:

"Tvorče zla, pre tvoje bune bezimenog,
 neznanog na Nebu, a sad izobilnog,
 k'o ova, sam vidiš, dela borbe mrske-
 mrske svima, premda, pravednim merenjem
 najteže baš tebi i sledbenicima
 tvojim! Zar bi kadar narušit' blaženi
 mir Neba i unet' u prirodu bedu, 330
 pre zločina tvoje bune nesazdanu?
 Zar uliti pakost u hiljade, nekad
 ispravne i verne, sad osvedočene
 k'o neverne? Ali, ne pomišljaj da ćeš
 tu uzmutit' sveto spokojstvo! Nebo te
 iz sviju predela svojih proteruje!
 Ne podnosi Nebo, stanište blaženstva,
 nasilna il' ratna dela! Gubite se
 smesta, ti i tvoja gomila poročna!

I neka odlazi s tobom zlo-tvoj porod, 340
 u mesto zla-Pak'o! Tamo podjarujte
 kavge, pre nego ti otpočne da sudi
 ovaj osvetnički mač il' te osveta
 neka brža, krila Bogom darovanih,
 ne baci strmoglav s bolom umnoženim!"

Tako knez andela zboraše, a njemu
 protivnik ovako: "Ne uzdaj se da ćeš
 vetrom svojih praznih pretnji zastrašiti
 onog koga nisi ni delima kadar!
 Jesi li nagnao u begstvo najmanjeg 350

između njih? Ako i padaju, ali
odmah nepobedni ustaju! A zar je,
kao što se nadaš, lakše izić' na kraj
sa mnom, oholnice, i odagnati me
pretnjama odavde? Ne varaj se da će
tako da se svrši borba koju ti zlom
nazva, ali kojoj mi dajemo pravi
naziv: borba slavna! Namerni smo da je
dobijemo ili prevrnemo samo
Nebo u Pakao o kom ti trabunjaš!
Ipak ćemo ovde boravit' slobodni,
makar ne vladali! Međutim, pridruži
k'o pomoć i onog kog' zoveš Svemoćnim.
Ja od tvoje sile najveće ne bežim,
već baš tebe tražih, daleko i blizu!"

360

Prestaše sa zborom, oba se spremajuć'
za boj neiskaziv. Jer ko može, makar
jezikom andelskim, to ispričat' ili
uporedit' s maćim vidljivim na Zemlji
da se ljudska mašta do visine moći
božanske uzvisi? Jer se obojica
pričinjahu ravni bogovima, bilo
da stoje ili se kreću-stasom, kretnjom,
oružjem podobni da o carstvu Neba
velikog odluče. Već vitlahu svojim
maćima ognjenim, praveć u vazduhu
krugove stravične. Štitovi njihovi-
dva široka sunca, blistahu oprečno,
dok iščekivanje zasta užasnuto.

370

A na svakoj strani, gde maločas bitka
najbešnja bejaše, mnoštva se andelska
brzo povukoše, ostaviv prostrano
polje nebezbedno pod vetrom tolike
siline, k'o da se-nek' velike stvari
budu prikazane malim-sklad prirode
beše porušio, među sazveždima
rat izbio, a dve planete srljahu,

380

zbog zlog položaja krajnjih suprotnosti,
da nasred nebesa bitku zapodenu
i smešaju svoje sfere nesuglasne. 390
Oba istodobno podigoše ruku
zagrožavajuću, bezmalo jednaku
onoj Svemoćnoga, i smerahu udar
kadar da odluči odjednom-ne beše
nužno ponavljanje, buduć' mu jačine
ne manjkaše. Uz to činjahu se oni
jednaki u snazi il' odbrani hitroj.
Al' mač Mihailov, iz oružnice mu
Božije podaren, bejaše okaljen
tako da se ništa oštro ili čvrsto 400
ne mogaše tome sečivu opreti.
Silom okomitom, da padajuć' smlavi,
susrete Satanin mač i nadvoje ga
potpuno preseče. Al' se ne ustavi,
već hitrim povratnim zamahom, prodrevši
duboko, raseče celu Sataninu
desnu stranu. Tada prvi put Satana
bol upozna, pa se, zgrčen, previjaše
tamo-amo-tako žestoko mač britki
prođe kroza nj ranom otvorenom. Ali 410
eterna supstanca, nedeljiva dugo,
sastavi se, a iz rane razjapljene
potokom poteče krvav sok nektarni-
sok kakvim nebeski duhovi krvare,
i umrlja čitav njegov oklop, dotad
tako sjajan. Odmah sa svih strana, brojni
i snažni anđeli jurnuše u pomoć,
istaviv odbranu, dok na štitovima
drugi ga nošahu nazad-ka kolima
njegovim, gde behu sklonjena podalje 420
od linije bojne. Tamo ga metnuše,
dok je škrgutao od bola, prkosa
i stida, obaznav da nije bez premca
i što mu se gordost takvom brukom snizi

toliko duboko ispod njegovoga
uzdanja da će se s Bogom izjednačit'
u vlasti. Al' brzo prezdravi. Jer dusi,
buduć' su skroz naskroz svakim delom svojim
životni-ne kao slabi čovek: drobom,
srcem, glavom, jetrom ili bubrezima-
umreti jedino mogu uništenjem.

430

U svom tečnom tkivu ne mogu zadobit'
smrtne rane, baš k'o ni vazduh fluidni.
Oni žive srca čitavoga, glave
čitave, očiju čitavih, ušiju
čitavih, čitavog uma i čitavih
čula i po volji sebe razuđuju
i uzimlju na se boju, lik i opseg
kako im se sviđa-guste ili retke.

Međutim, pomena vrede dela slična
na stranama drugim-tamo gde se moćni
Gavrilo boraše i sa znamenjima
pomamnim probi se u dubinu stroja
goropadnog kralja Moloha, koji mu
prkosaše, preteć' da će ga vezanog
za točkove svojih kola vući, pri čem
Svevišnjeg na Nebu ne štedaše njegov
jezik hulni. Ali, uskoro rasečen
do pasa, oružja skrhanog, pobeže
deruć' se od bola neznanog. Na jednom
krilu Rafailo, na drugom Urijel,
pobediše svoje dušmane hvastave,
iako goleme i naoružane
tvrdim dijamantskim kamenom-Asmoda
i Adrameleha, dva prestola moćna,
koji prezirahu biti od bogova
manji, al' se u svom begstvu naučiše
skromnijim mislima, oba isečeni
ranama jezivim kroz oklop i pancir.
A niti Avdila ne staja nehatno
u dojađivanju rulji bezbožničkoj,

440

450

460

već podvostručenim udarcem Arilu,
Arioħa, silnog Ramilu opali,
pa ih oprljene svali. Mogao bih
da o hiljadama ispričam, imena
njina tu na Zemlji da ovekovečim.
Al' slavom na Nebu posve zadovoljni,
svi ti odabrani anđeli ne traže
pohvale od ljudi. One druge vrste,
iako čudesne snagom i delima
ratnim i ne manje žudne glasiťosti,
buduć' su osudom sasvim izbrisani
iz Neba i svetog sećanja-pustimo
neka bezimeni borave u crnom
zaboravu! Buduć' snaga, odvojena
od istine ili pravde, nedostojna
hvale, zasluđuje jedino pogrdu
i prezir, al' teži, tašta i nadmena,
k slavi i glas traži kroz ozloglašenost-
nek večno ćutanje osuda joj bude!

470

480

A kad najsilniji njihovi već behu
sasvim savladani, pokolebaše se
redovi ubojni, mnogim upadima
probijeni. Grdno rasulo i strašna
pometnja udoše među njih ćitavo
tlo bi pokriveno oruđuem skrhanim,
na hrpe ležahu prevrnuta bojna
kola i voači i zapenušeni
hatovi ognjeni. A ko se još drđu-
uzmicaše smoren. Ćitava satanska
vojska, malaksala sasvim, jedva beše
kadra da se brani. A uz to od straha
bledog zapanjena-baš tad zapanjena
prvi put od straha i oseta bola,
sve do toga ćasa nepodložna strahu,
bolu ili begstvu-beđuše sramotno,
u takvu nesreću dovedena grehom
nepokoravanja. A nepovredivi

490

andeli, drukčije sasvim nastupahu:
 falangom kockastom, neranjivi, čvrsti,
 čitavi, oružja neprobojnog. Takve
 velike prednosi nad neprijateljem
 njihovim dade im nevinost njihova,
 jer ne sagrađiše i poslušni behu.
 I nezamoreni, jer neizloženi
 ozledama da bol trpe, otstojaše
 u boju žestokom, iako nasiljem
 bejahu s dužnosti svojih pokrenuti.

Već noć poče svoj tok i, uvodeć' tamu
 po Nebu, nametnu zatišje prijatno
 i tišinu iznad mrske ratne buke.
 Pod njenim pokrovom tamnim povuče se
 kako pobeđeni, tako i pobeđnik.
 A na bojnom polju tabor udariše
 Mihailo i svi andeli pobeđni,
 postaviv' okolo svuda, rad odbrane,
 svoje straže noćne-serafime koji
 buktinjama mašu. Na drugoj se strani
 Satana sa svojim pobunjenicima
 povuče, odagnan daleko u tminu.
 Ne odmorivši se, on velmože svoje
 noću na većanje sazva, pa usred njih,
 nimalo zastrašen, ovako otpoče:

"O, drugovi dragi, sad već isprobani
 u opasnostima, oružjem poznati
 već k'o nesvladivi, vi se pokazaste
 dostojni ne samo slobode-zahteva
 preskromnog, no i tog što više volimo-
 časti, vlasti, slave i imena našeg!
 Vi u nerešenom boju odoleste
 dan jedan (a ako dan jedan, što ne bi
 dane večne?) onom što gospodar Neba
 ima najmoćnije oko svog prestola
 da protiv nas pošlje, što proceni kao
 dovoljno da volji svojoj nas podredi!

Ali to se takvim ne pokaza! Dakle,
 izgleda možemo da ga ubuduće
 za pogrešivoga držimo, iako
 dosada mišljasmu da je sveznajući.
 Istina, ne tako tvrdo oklopljeni,
 pretrpesmo neke nezgode i bole
 dosad nepoznate-al' čim upoznate,
 smesta i prezrene! Jer sad znamo da je
 naš sastav nebeski za smrtne ozlede
 neprijemčiv, da je nerazoriv i da,
 makar isprosecan ranama, brzo se
 spajajući snagom urođenom, odmah
 prezdravljuje. Stoga ne smatrajmo
 zlo težim od leka! Možda će oklopi
 bolji, ubojnije oružje, kada se
 uskoro sretremo, poslužiti tome
 da se osnažimo, a da se oslabe
 protivnici naši, il' da se izravna
 ono što nas-ali ne bićem-još čini
 nejednakim. Ako njima neki skriven
 uzrok pak ostavi nadmoćnost-sve dok smo
 kadri užčuvati um neozleđenim
 i rasuđivanje zdravim, otkriće ga
 prikladno traženje i savetovanje."

540

550

On sede, a odmah u skupštini usta
 Nisrok, najglavniji kneštvom. On ustade-
 k'o jedan od onih što iz ljutog boja,
 preteško izmoren, umače oklopa
 razdrtog, na sitne dronjke isečenog-
 izgleda mračnoga, pa ovo izreče,
 odgovarajući: "Oslobodioće
 od novih vladara, vođo u slobodno
 uživanje naših bogovskih pravica!
 Ipak mi smatramo da je za bogove
 čin preveć nejednak i težak-u bolu
 boriti se protiv nadmoćnog oružja,
 protiv neranljivih i nemukotrpnih!

560

570

Nužno iz zla toga propast sledit' mora!
Jer šta vrede, makar bili nesravnjivi,
junaštvo i snaga satrveni bolom
što sve podjarmljuje i čini klonulim
ruke najmoćnijih? Možda bismo mogli
sasvim odstraniti iz svoga življenja
osećaj radosti i ne roptat' nego
živet' zadovoljno? To i jeste život
najmirniji. Jer je bol beda potpuna,
najgore od zala, a kad je preteran
razara strpljivost svaku! Stoga, onaj
koji bude kadar izumeti čime
bismo dejstvenije mogli udarati
po sad neranjivim našim dušmanima,
il' nas same sličnom odbranom oklopit-
za me je zaslužan ne manje od onog
kom' oslobođenje naše dugujemo."

580

Izgleda pribranog, Satana odvrati:
"To neizumljeno, što ti s pravom smatraš
tako važnim za naš uspeh-ja donosim!
Ko od nas gledeći svetlu površinu
etarnog sastava na kojoj stojimo-
sve ovo prostranstvo Neba ogromnoga,
ukrašeno biljem, cvećem, plodovima
ambrozijskim, zlatom i kamenjem dragim,
čije oko gledeć' samo površinu
tih stvari, pri tome ne razmišlja otkud
ispod tla duboko rastu-grade grube,
mrke, od ognjene, isparljive pene
dok ih ne dotakne i smekša zrak Neba,
te izbiju divne, otkrivajući se
svetlosti okolnoj? One će se nama,
bremenite ognjem paklenim, podati
u svom rodilištu mračnom-u bezdanu!
Čvrsto nabijene u dugačke, oble,
šuplje sprave, kad ih na drugom otvoru
vatra takne-one, besno se raširiv,

590

600

izdalji će bacit', s gromovitim tutnjem,
međ' dušmane naše takova oruđa
pokora koja će smrvit' u komade
i pokopat' sve što nasuprot im stane,
te će ih strah spopast' da smo Gromovniku
oteli oružje-grom kog' se jedino
i bojimo. Neće naš pos'o dug biti-
uspeh će pre zore želju nam ispunit'.
U međuvremenu, prenilo se, straha
manimo se! Stalno imajmo na umu
da kada se snaga i mudrost udruže-
ništa nije teško, kamoli očajno!"

610

620

Završi. Njegove reči ozariše
njihov malaksali izgled i njihova
posustala nada ožive. Diveć' se
izumu, svako se začudi što nije
baš on izumitelj: toliko se lakim,
kad bi pronadeno, čini ono što bi
još nepronadeno većina držala
nemogućim. Ali, možda će iz tvoje
rase u budućim vremenima, ako
zla volja uskipi, neko zlu nauman
il' majstorijama đavolskim nadahnut,
izumeti sličnu spravu da rod ljudski
kazni radi greha što se priklonio
ratu i poklanju međusobnom! Smesta
poleteše s veća na pos'o. Nijedan
ne zasta rad raspre-ruke neizbrojne
behu spremne: učas prostranu nebesku
grudu prevrnuše i spaziše dole
sastojke prirode u njenom začetku
grubom. Pronadoše plavac šalitreni
i sumporni, pa ih smešaše, a zatim
veštinom umešnom kuvane, sušene,
svedoše na crna zrnca i preneše
u skladišta. Jedni iskopaše skrite
žile minerala i kamena (ova

630

640

Zemlja ima sličnu utrobu) da iz njih
liju svoje cevi i kugle-oruđa
rušenja. A drugi pripremahu trsku
što opako plane čim je vatra takne. 650
Tako pre osvita, usred budne noći,
sve svršiše tajno i, neuhođeni,
s oprezom nečujnim u red se ubojni
postaviše. Čim se na Nebu pojavi
prekrasna istočna zora, pobednički
andeli ustaše, a truba jutarna
na oružje zvaše. Oni u opremi
zlatnoj pod oružje stadoše-blistava,
učas postrojena vojska. S razdanjenih
bregova motrahu jedni naokolo, 660
dokle izvidači, lako oružani,
pravce i predele sve pretraživahu,
ne bi li otkrili dušmana dalekog-
gde se ulogori, kud otstupi, da l' se
za boj sprema, kreće ili pak odmara.
Smotriše ga rano, kako se primiče
u bataljonima sporim, ali čvrstim,
ispod razvijenih znamenja. Natrag se
povrati, ploveći vazduhom što brže
mogaše, Zofijel, med' heruvimima
krila ponajbržih, pa iz svega glasa, 670
iz srednjeg vazduha ovako povika:

"K oružju, ratnici! K oružju rad boja!
Dušmanin je blizu! Danas će nam onaj
za koga držasmo da je već umak'o,
uštedeti dugo progonjenje! Ali
ne bojte se da će umaći! Dolazi
kao oblak gusti-na licu mu vidim
usađenu čvrstu, nehajnu odlučnost!
Nek svako svoj pancir dijamantski čvrsto 680
potpaše, namesti dobro šlem i snažno
šćepa štit okrugli-bilo da ga nosi
ravno il' visoko! Jer dan ovaj neće

prosipati-ako išta naslućujem-
 daždu rominjavu, nego grohotavu
 olujinu strela s bodljama vatrenim!"
 Tako upozori one što i sami
 behu na oprezu: u trenu jurnuše
 k oružju i-svakog prtljaga lišeni-
 spokojno, u redu kretoše se napred
 u boj. I baš tada spaziše dušmana
 nedaleko, gde se, glomazan i golem,
 primiće korakom teškim. U šupljini
 kocke vucijahu naprave davolske
 svoje, opkoljene otsvukud dubokim
 četama, koje ih zaklanjahu da bi
 varku skrili. Vojske začas, na pogledu
 jedna prema drugoj, zastaše. Ali se
 odjednom na čelu pojavi Satana
 i začu se glasna zapovest ovakva:

690

"Prethodnice, levo i desno otvori
 red prednji! Nek vide, svi koji nas mrze,
 kako pomirenje i mir mi tražimo
 i stojimo spremni da ih prihvatimo
 otkrivenih grudi, ako im se naše
 mirovne ponude dopadnu i ako
 od nas tvrdoglavo leđa ne okrenu!
 Al' ja u to sumnjam! Ipak, budi Nebo
 svedokom! O, Nebo, sad svedokom budi
 dokle mi iskreno obavljamo dužnost
 svoju! Vi koji ste zaduženi, dužnost
 izvršite-kratko dotaknite naše
 predloge, al' glasno, da svi čuti mogu!"

700

Tek što svrši, tako podrugujući se
 zborom dvosmislenim, a levo i desno
 razdvoji se prednji red i k bokovima
 povuče. Na to se, pred našim očima,
 otkri novi čudan, uvis potrostručen
 red na točkovima metnutih stubova
 željeznog, bronzanog, kamenog sastava

710

720

(jer nam se činjahu oni ponajvećma
slični stubovima ili prošupljenim
trupcima, pravljenim od hrasta il' jele,
u planini ili šumi oborenih
i grana skresanih-da njihova ždrela
otvorima groznim širom ne zijahu
put nas, primirje nam navešćujuć' šuplje).
Iza svakog beše serafim, držeći
trsku, vrh čiji se vatrom lepršaše,
dok mi, radoznali, stajismo skupljeni,
misli zabunjenih. Ali ne zadugo!
Jer svi, iznenada, odjednom pružiše
trske, najnežnije taknuvši uzane
rupice. U trenu, zaplami se Nebo
čitavo, ali se ubrzo zamrači
dimom, izriganim iz dubokoždrelih
onih sprava, čije rikanje raspori
vazduh hukom groznom, razdiruć' utrobu
njegovu čitavu i gnusno bljujući
svoju žderačinu vrašku-grād železnih
lopti i cikcastu munju. Usmereni
na vojsku ponednu, oni s takvim besom
žestokim grunuše, da niko od onih
koje potreviše ne moga ostati
na nogama svojim, iako inače
k'o stena stajahu, nego popadaše
dole na hiljade-andeo se valja
povrh arhandela, još brže jer behu
pod oružjem. Oni, lako bez oružja,
mogahu u trenu umaći sklanjanjem
il' brzim skupljanjem. Ali tada nasto
osipanje ružno i prinudno begstvo.
Ništa ne pomože ni razređivanje
njihovih zbijenih redova. A šta su
i mogli da čine? Ako li nasrnu,
odbačaj ponovni i obaljivanje
sramotno ponovno, još više bi njima

730

740

750

donelo prezrenja, a smejanja njnim
 dušmanima. Jer već njima na pogledu
 stajaše poredan drugi serafimski
 red, u položaju da ispali drugi
 svoj plotun gromova. A da se povrate
 natrag poraženi-oni se gnušahu
 toga još i gore. Satana opazi
 njihovu nezgodu, pa, rugajući se,
 ovako doviknu drugarima svojim:

760

"Prijatelji, što ne nastupaju oni
 pobednici gordi? Daskora oholo
 nastupahu i kad-u znaku dočeka
 lepog, otkrivenih i grudi i čela
 (šta možemo više?)-njima predložismo
 uslove pogodbe, predomisliše se
 smesta, pobegoše i u ludorije
 čudne zapadoše, kao da bi hteli
 da igraju! Ipak, za igru se čine
 pomalo nastrani i nespretni-možda
 radosni, zbog mira njima ponudenog.
 Ali ja nagađam, ako se predloži
 naši još jedared čuju, da ćemo ih
 moći prinuditi na skoro rešenje."

770

780

Njemu će Velijar, s veselošću sličnom:
 "O, vodo, uslovi koje im poslasm
 imaju težinu, sadržinu tvrdu
 i puni su snage vrlo ubedljive,
 takvi, da, k'o što smo mogli primetiti,
 zabavljaju sve njih i spotiču mnoge.
 A ko ih dobije pravce-taj ih mora
 predobro shvatiti od glave do pete,
 budući neshvaćeni, sem ostalog, i to
 svojstvo poseduju da nam pokazuju
 kad dušmani naši ne idu uspravno."

790

I tako stajahu, u raspoloženju
 veselom, međ' sobom podrugujući se,
 uzneti u svojim mislima nad svakom

sumnjom u pobeđu. Držahu da će se
svojim izumima izravnati posve
lako s večnom silom, pa izvrgavahu
grom njen porugama, a svu njenu vojsku
ismevahu, dok se za tren nalazaše
u zabuni. Ali, ne ostaše dugo zadugo: 800
jarost ih nadahnu najzad i nade im
oružje podesno, da se suprotstave
nedaći paklenoj. Ne časeć' (gle, sile
i preimućstava što ih Bog položi
u anđele svoje moćne!), odbaciše
svoju spremu, pa se k brdima (jer Zemlja
i ima od Neba ovu raznolikost
naslade smeštene u brdu i dolji)
hitro zaputiše-poleteše čili
kao blesak munje. Iz temelja brda 810
stance razljuljaše tamo-amo, pa ih
iščupaše sa svim bremenom njihovim-
stenjem, vodom, šumom i, za vrhove ih
ćubaste odižuć, poneše u svojim
rukama. Zgranutost i strava-to budi
siguran-spopaše vojsku buntovničku,
otkad ih spaziše da dolaze k njima
tako strašni, sa dnom brda naopačke
okrenutim, pa dok ne videše njima
zatrpana ona tri reda prokletih 820
cevi i sve svoje uzdanje duboko
pod težinom brda sahranjeno, zatim,
zasute i same sebe, a na glave
njihove hitnute grebene gromadne,
što tamu noseći prispeše kroz vazduh,
mlaveć' oružane legije čitave.
Uz to i oklopi doprineše vredu
njihovom-lomljeni i ulubljavani
u suštastvo njino zabijani, bole
neutoljive im i mnoge jecaje
tužne izazvaše. Dugo su se oni 830

otimali ispod, pre nego uspeše
da se iz tamnice te izvuku, premda
dusi najčistije svetlosti-doskora
najčistije, sada grehom zamučene.
Ugledajući se, pretekli se sličnog
oružja latiše i susedna brda
iščupaše. Tako brda u vazduhu
brda susretahu, tamo i ovamo
hitana s dometom strašnim, te se oni
borahu pod zemljom, u senci turobnoj.
Paklena tutnjava! Spram toga meteža
rat liči na igre građanske! A zbrka
na zbrku se strašnu gomilaše! Nebo
tada bi čitavo prslo u komade
i ruinama se prekrilo, da Otac
svemoćni, sedeći u oltaru svoga
bezbednog nebeskog svetilišta, brinuć
o celini sveta, nije predvideo
takav nered i sve dopustio, rešiv
da takvim načinom svoju namisao
veliku izvrši-miropomazanog
Sina da odliči osvetom nad njim
neprijateljima i objavi da svu
vlast na nj' ga prenosi. I on radi toga,
obraćajući se svom Sinu, njegovog
trona prisedalcu, ovako otpoče:
"Zrako svetla moga, moj voljeni Sine!
Sine, u čijem se licu vidno vidi
šta sam ja, nevidljiv u božanstvu svome,
a u ruci ono šta ja po zakonu
radim! Svemoćnosti druga, dva dana su
već prošla-dva dana kako mi na Nebu
računamo dane-otkad Mihailo
i njegove snage podoše da krote
te neposlušnike. Ljut beše boj njihov,
k'o što i priliči kad se dva dušmana
takva oružani susretnu. Jer ja ih

840

850

860

prepustih smima sebi. A ti znadeš
da su pri stvaranju sazdanj jednakim, 870
sem što greh umanji-no to je zasada
neprimetno, buduće' odgodih presudu
nad njima. I zato u borbi večitoj
oni bez prestanka moraju da traju,
a ishod nikakav pronaći se neće.
Iznurljivi rat je obavio što rat
može da obavi i besu mahnitom
dizgine pustio-naoružao ih
brdima umesto oružja. To pravi
dela razuzdana na Nebu, po svemir 880
takode opasna. Dva su dana, dakle,
prošla-tvoj je treći! Tebi ga namenih
i toliko dugo bih strpljiv da tebi
zapadne sva slava okončanja ovog
rata velikoga-jer niko do tebe
nije kadar da ga okonča. U tebe
pretočih toliko obilnu vrlinu
i čednost da tvoju silu nesravnjivu
pripoznat' moraju svi, kako na Nebu
tako i u Paklu. I tako, svladavši 890
ovaj metež gnusni, ti ćeš se pokazat'
kao najvredniji da budeš naslednik
svih bića, da budeš i kralj i naslednik
kako po svetome miropomazanju,
tako posvom pravu zasluženom. Smesta
kreći, najmoćniji u moći tvog Oca,
penji se na moja kola i upravljaj
točkovima brzim što temelje Neba
potresaju! Napred povedi svu vojsku
moju i pripaši moj luk i grom-moje 900
svemoćno oružje, i mač moj o bedro
tvoje moćno! Goni te sinove mraka!
Izgnaj ih iz sviju predela nebeskih
u ponor najkrajnji! Neka tamo uče,
koliko im drago, da preziru Boga

i mesiju, kralja mnome posvećenog!"

To reče i svoga Sina neposrednim
zracima potpuno obasja, a ovaj,
čitavog svog Oca potpuno izrazi,
neizrecivo ga primivši u lice,
pa ovo odvrati božanstvo sinovlje:

910

"O, Oče, najviši prestole nebeski!
Prvi, najsvetiji, najviši, najbolji,
ti uvek nastojiš da proslaviš svoga
Sina, a ja uvek tebe-kao što je
i najpravednije. Smatram svojom slavom,
svojim ushićenjem, nasladom najvišom,
što oglasi, posve zadovoljan, volju
tvoju ispunjenu u meni-za me je
sve blaženstvo da je ispunim. Prihvatam
dar tvoj-skipitar i moć i još srećniji ću
odložiti ih kada na kraju ti budeš
sav u svemu i ja u tebi zavek,
a u meni sve što ti voliš! Jer koga
ti mržiš-ja mrzim, i kadar sam tvojim
strahom i trepetom zaodet' se, kao
što se i blagošću zaodevam-slika
tvoja u svakome činu. I uskoro,
naoružan tvojom moći, očistiću
od tih buntovnika Nebo i sagnat' ih
u zlo boravište, za njih pripremljeno,
u okove mraka, gde crv ne umire,
zbog toga što behu kadri da ustanu
protivu pravedne poslušnosti tebi,
kog' slušati znači blaženstvo najviše.
Tada će anđeli tvoji prečišćeni,
odvojeni od svih nečistih daleko,
tvoju svetu goru okružiti i tebi
nepritvorno pojat' aleluje-himne
hvale uzvišene, a ja od svih prvi."

920

930

940

To reče i, skiptru klanjajući se, iskraj
desnice svetosti, gde sede, ustade,

a sijati poče treća sveta zora,
 razdanjujući se Nebom. Dojuriše,
 sa hukom oluje, kola očinskoga
 božanstva, obilno sipljuć plamenove:
 sve točkić u točkić, nevučena, duhom
 pokretana, ali praćena s četiri
 lika heruvimska-s čudesna četiri
 lica svaki, tela i krila čitavih

950

posutih očima kao zvezdicama,
 berilni točkovi s očima i vatrom
 šikljućom. Nad njinim glavama kristalni
 svod, na kom je presto safirni, ukrašen
 ambrom najčistijom i bojama duge.
 Čitav naoružan opremom nebeskom
 od sjajnog urima, tvorbom božanskoga
 rada, on se pope. Sa desne mu strane
 seđaše pobeda orlokrila, a luk

960

i tobolac punan trostrelih gromova,
 visahu kraj njega. A okolo njega
 besno kolutahu klobukovi dima,
 treperavog ognja i varnica strašnih.
 On krenu sa pratnjom od deset tisuća
 tisuća anđela: izdaleka njegov
 dolazak svetljaše, a dvadeset tisuća
 (čuh broj njihov) Božjih kola viđahu se,
 razdeljenih ravno na obadve strane.

Nošen heruvimskim krilima na tronu
 safirnom, zaplovi on veličanstveno
 u nebo kristalno. I udalj i ušir
 blistaše, ali ga prvi opaziše
 njegovi: radost ih neočekivana
 obuže, kada se zastava velika
 mesijina, koju anđeli nošahu,
 zasja u visini-njegov znak na Nebu.

970

I predvođen njome, brzo Mihailo
 pribra svoju vojsku, na obadva krila
 rasutu-pod svojim poglavarom sva se

ona ovaploti u jedno. Božija
moć Sinovljev put unapred, pripremaše.

980

I na njegovu se zapovest bregovi
iščupani natrag povratiše-svaki
na svoje stanište: glas njegov začuše
i razidoše se poslušno. I nebo
obnovi svoj izgled uobičajeni,
a svežim se cvećem osmehnuše brda

i doline. Sve to spaziše nesrećni
dušmani njegovi. Ali okoreli

ostaše i-u svom bezumlju crpeći
nadu iz očaja-za boj buntovnički
snage prikupljahu. Zar izopačenost
takva u nebeskim duhovima može
da prebiva? Ali, kakva bi znamenja
mogla ubediti gorde, kakva čuda
ganut' okorele da smekšaju? Oni
još okoreliji bivahu baš onim

990

što trebaše da ih najvećma popravi:
ojađene slavu videć' mu, spopa ih
zavist na sam prizor. Žudeć' za njegovom
visinom, žestoki boj opet počеше,
nadajući' se da će silom il' lukavstvom
uspeti najposle nadvladati Boga
i mesiju ili u krajnju sveopštu
propast pasti. Već se oni pripremahu
za konačnu bitku, prezirući begstvo
ili malodušni uzmak, kad veliki
Sin Božji svoj vojsci svojoj i na desnoj
i na levoj strani ovako prozbori:

1000

"Ostanite mirni, anđeli, u sjajnom
poretku! Anđeli oružani, ovde
ostanite! Danas od boja se svi vi
odmarajte! Vaše ratovanje beše
verno i ugodno Bogu! Ne znadoste
vi za strah služeći njegovoj pravednoj
stvari! Čega god se prihvatiste, vi to

1010

k'o nepobedeni obavljaste. Ali,
kažnjavanje ove gomile proklete
pripada pak drugoj ruci-osveta je
njena ili onog koga ona sama
nàznači. Za pos' o današnjega dana
nisu naznačeni ni broj, niti mnoštvo:
stoje i jedino posmatrajte kako
sipljem srdžbu Božju ja na bezbožnike!
Nisu vas, no mene prezreli, mada mi
zavide. Sav njihov bes je protiv mene:
jer Otac, kojemu na Nebu najviše
carstvo, vlast i slava pripadaju, mene
uzvisi po svojoj volji. Zbog tog' meni
dodeli osudu nad njima-da im se
ispuni njihova želja: da baš sa mnom
okušaju ko će jači se pokazat'
u boju-svi oni, il' ja sâm protiv njih!
Pošto oni snagom sve mere i druge
odlike ne žude, nit' mare ko će ih
u njima nadmašit'-ja sam spreman da se
jedino u tome s njima i nadmećem."

1020

1030

Tako Sin zborashe i izgled svog lica
prometnu u stravu, strašnu pogledati,
pa pun gnjeva krenu na dušmane svoje.

1040

Umah raširiše ona četvorica
ozvezdana krila senke neprekidne,
stravične, a kolâ točkovi pomamni
zatutnjaše hukom nabujalih reka
il' vojske nebrojne. On potera pravce
unapred, na svoje dušmane bezbožne,
kao noć namračen. I pod točkovima
njegovim ognjenim zatrese se širom
Nebo postojano-čitavo sem jednog
prestola Božjega. Uskoro pristiže
među njih, ščepavši u desnicu deset
hiljada gromova i posla ih ispred
sebe, te u duše njine očajanje

1050

zabiše. Zgranuti, izgubiše oni
svu otpornost i svu hrabrost: oružje im
klonu, beskorisno. Provoza se preko
šlemova, štitova, glava ošlemljenih,
prestola, svaljenih moćnih serafima
što priželjkivahu da sad opet brda
budu nabacana na njih, kao zaklon
od gnjeva njegovog. Ne manje žestoko
na sve strane strele njegovog sipahu
i četvorolika ona četvorica,
osobni očima, i točkovi živi,
takode osobni množinom očiju.
Jedan duh upravlja njima i sve oči
sevahu munjama, bacajući vatru
ubitačnu među prokletnike-ona
sparuši svu njinu snagu i isuši
uobičajenu krepkost, te ostaše
iznureni, jadni, malodušni, pali.
A još ni po snage svoje ne ispolji,
nego on obuzda svoj grom usred paljbe.
Jer ne namerava da ih satre, nego
da ih iskoreni iz Neba. On diže
oborene, pa ih k'o krdo jarčeva
ili preplašeno stado zgomilano
potera pred sobom grom-šibom i dogna
stravom i užasom do međa i zida
nebeskog kristalnog, koji se otvori
širom, okrećuć se unutra, a širok
prolom otkri ponor pustošni. Prizor ih
strahotni užasom suzbi, ali s leđa
još užasniji ih gonjaše. Oni se
sami strmoglavce baciše s ivice
nebeske nadole. A za njima večni
gnev buktaše sve do jame bezdanice.

Pakao ču tutanj nesnosni, Pakao
vide kako Nebo s Neba se stropošta,
i htede umaći, prestravljen. Al' sudba

1060

1070

1080

1090

neumitna beše temelje mu mračne
udarila odveć duboko i odveć
jako pričvrstila. Padali su devet
dana, a zbunjeni Haos urlikaše,
osetivši zbrku desetorostruku
u padanju njinom kroz njegovo divlje
bezvlašće-tako ga zakrči taj grdni
polom urvinama. Najzad ih Pakao,
razjapiv se, primi do poslednjeg, pa se
iznad njih zatvori-Pakao podobno
za njih boravište, ognjem negasivim
krcato, dom bola i jada. Nebo se,
rasterativši se, opet oveseli
i brzo popravi prolom svoga zida,
vrativ ga otkud se beše prevalio.
Sam samcit pobednik, isterav dušmane,
Mesija povrati svoja pobednička
kola. U sretanje krenuše, likujuć',
svi anđeli, koji mirni ostadoše
kao očevici njegovih svemoćnih
podviga. I dok su oni nastupali,
osenčeni palmom granatom, svaki je
red svetli pevao pobeđu, slaveći
njega-pobedničkog kralja, naslednika,
Sina, gospodara kome je vlast data,
najdostojnijega da vlada. Tako se,
slavljen, u triumfu, odveze sredinom
Neba, u dvorove i hram moćnog Oca
koji na prestolu uzvišen sedaše.
Ovaj ga u sjaju nebeskom dočeka,
i sad, uz desnicu blaženstva, tu sedi.

1100

1110

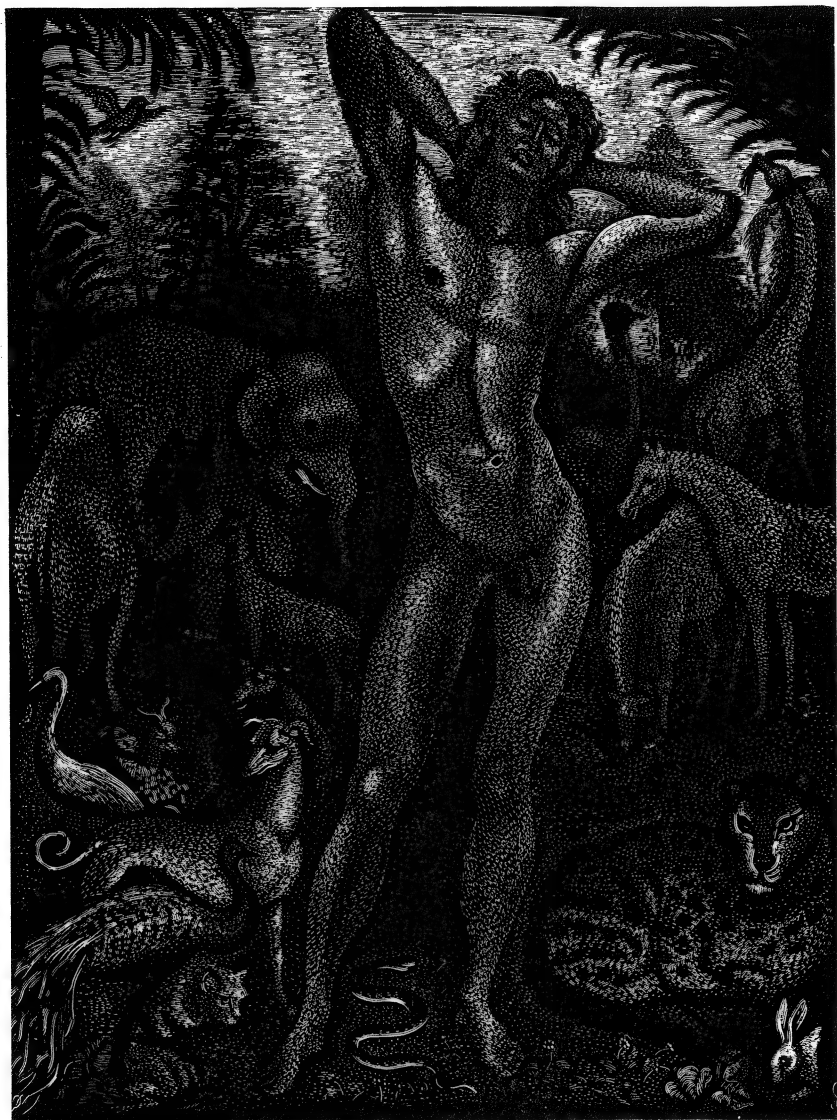
1120

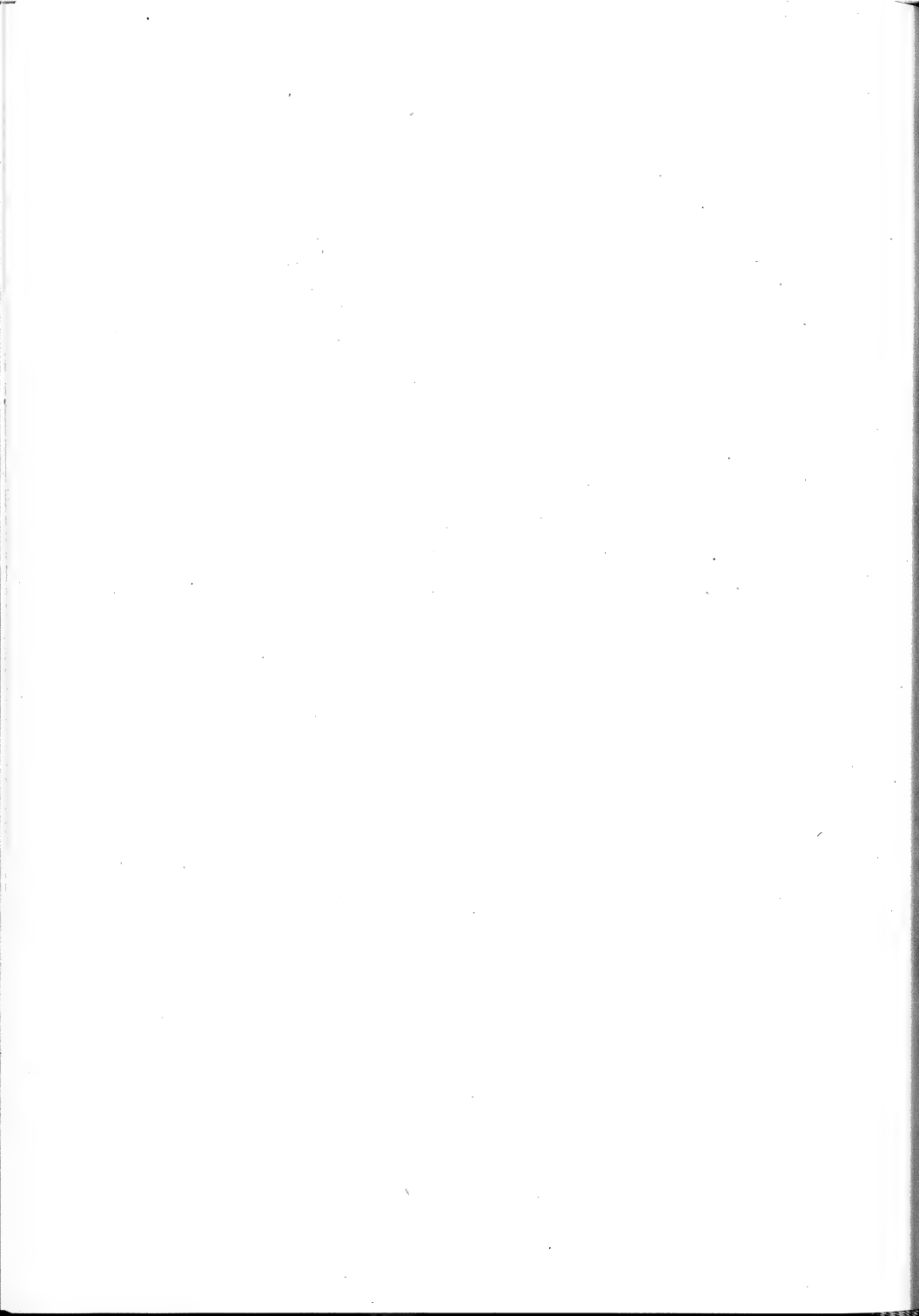
Tako, poređujuć' prilike nebeske
s onima na Zemlji, na tvoj zahtev, da bi
mog'o da se čuvaš od onoga što se
dogodilo, ja ti otkrih ono što je,
inače, ljudskome rodu moglo ostat'
sakriveno-raspru i vojnu, koje se

slučiše na Nebu između andelskih
sila, i pad dubok onih što smerahu
previsoko, te se digoše na bunu
sa Satanom-onim što sada zavidi
tvome stanju i već snuje svakojako
da u neposlušnost i tebe zavede,
da bi s njime, lišen sreće, i ti im'o
udela u kazni njegovoj-u večnoj
bedi. Za nj bi bila potpuna uteha
i osveta ako-iz pakosti prema
Višnjemu-jedared zadobije tebe
k'o sudeonika u jadu njegovom.
Ali ti ne slušaj njegova kušanja,
upozori tvoju suprugu, slabiju.
Koristi se time što si na primeru
užasnom spoznao čime neposlušnost
biva nagrađena. Oni postojani
mogahu ostati, a ipak padoše-
ne smeći to s uma i boj se grešenja!"

1130

1140





KNJIGA SEDMA

Sadržina

Na zahtev Adamov, Rafailo priča kako i zbog čega je ovaj svet najpre bio stvoren. Posle izгона Satane i njegovih anđela iz Neba, Bog objavljuje svoju volju da stvori drugi svet i druge stvorove da u njemu borave. Šalje svoga Sina u slavi i s pratnjom anđelskom da izvrši stvaranje u šest dana. Anđeli slave himnama to izvršenje i ponovno uznošenje Sina na Nebo.

Spusti se sa Neba, Uranijo, ako
s pravom se nazivlješ tim imenom! Tvoj zov
božanski sledeći, ja se vinuh iznad
brda olimpijskog-iznad uzvinuća
krila Pegazovih! Smisao prizivljem,
a ne ime- jer ti nijedna od devet
muza nisi, niti boraviš na vrhu
staroga Olimpa, no te Nebo rodi,
pre nego se brda pojaviše ili
izvori provreše. Ti si se družila
s mudrošću večitom: mudrost ti je sestra,
i s njom si se uvek, u prisustvu večnog
Oca zabavljala, koji uživaše
u tvojoj nebeskoj pesmi. Uznet tobom,
ja se, gost sa Zemlje, odvažih na Nebo
nebesa i vazduh Neba najviše, ga,
koji ti ublaži, udisah. Dole me
povedi sa sličnom sigurnošću i mom
elementu rodnom povrati, da zbačen
s tog hata krilatog i nezauzdanog
ne bih pao (kao nekad Belerofon,
iako s podneblja nižega) na Polje
Alejsko i tamo, sam sebi prepušten,
zabludeo lut'o. Ostade mi pola

10

20

još neispevano, ali oblast uža-
 u vidljivoj dnevnoj sferi. I stojeći
 na zemlji, nezanet iznad pola, pevam
 s više pouzdanja glasom smrtnim što se
 ne izmeni u nem il' u promukao,
 iako zapadoh u zla doba, u zla
 doba i među zle jezike, u tami
 okružen samoćom i opasnostima.

30

Al' samotan nisam dogod ti pohodiš
 moje noćne snove i dok istok rudi
 zorom. Pa i sada upravljaj ti mojom
 pesmom, Uranijo, i nadi prikladne
 slušaoce, makar malobrojne. Ali
 oteraj daleko odavde varvarsku
 neskladnost Bahusa i terevenčara
 njegovih-soj one rulje podivljale,
 koja iskomada barda trakijskoga
 na Rodopu, gde je očarav'o uši
 i šumi i stenju, dok mahnita buka
 ne utopi harfu i glas. A ni muza
 ne bi kadra svoga sina da odbrani!
 Al' ti nećeš nikad tako izneverit'
 onoga koji te usrdno preklinje,
 jer ti si božanska, a ona-san pusti!

40

Kazuj, o, boginjo, šta se zbilo pošto
 Rafailo, and'o ljubazni, Adama
 upozori strašnim primerom onoga
 što se zbi na Nebu sa otpadnicima
 onim, da se čuva otpadništva-da se
 slično ne dogodi u Raju Adamu
 il' rodu njegovu, opomenutima
 da ne tiču drvo zabranjeno, ako
 pregreše i ovu jedinu zapovest
 prenebregnu, koju beše sasvim lako
 poslušati usred svih onih na izbor
 naslada da svoje, makar i nestalne
 prohteve naslade. On je, sa družicom

50

60

svojom Evom, priču pažljivo slušao,
obuzet divljenjem i zamišljenošću
dubokom, slušajući' o delima tako
velikim i čudnim, njihovome umu
tako neshvatljivim-kao što su mržnja
na Nebu i vojna sa toliko zbrke,
tako blizu mira Božjeg u blaženstvu.
Al' brzo odgnano, zlo se, nemogućno
da se sa blaženstvom smeša, k'o poplava

70

obruši na one od kojih poteče.
Zbog tog Adam brzo potisnu sumnjanja
začeta u srcu njegovome. I već,
još bezgrešan, vođen željom da upozna
ono što se njega najneposrednije
tiče-kako najpre nastade svet ovaj
vidljivoga neba i Zemlje, iz čega,
kada i rad čega bejaše on stvoren,
šta bi učinjeno u Raju i izvan
Raja, pre njegovog sećanja. K'o neko,
tek žed ugasivši, što i dalje gleda
tok potoka, čiji čuti tečni žubor
izaziva novu žed, baš tako i Adam
nastavi da pita svog gosta nebeskog:

80

"Dela nam velika, sasvim različita
od ovoga sveta i prepuna čuda
za naš sluh, ti otkri, nebeski tumaču,
amo dole poslan naklonošću Neba
najvišega da nas na vreme, unapred
upozoriš na sve što bi, nepoznato,
nedosežno ljudskom saznanju, inače
moglo biti naša propast. Mi smo za to
bezmernoj dobroti besmrtnu zahvalnost
dužni i njen savet primamo uz zavet
svečani da ćemo postojano vršit'
njezinu najvišu volju-svrhu našeg
postojanja. Ali, pošto se privole
plemenito da nam, rad pouke naše,

90

saopštiš zbivanja iznad poimanja
 zemaljskog, al' za nas važna da ih znamo, 100
 sad se udostoji-kao što najvišoj
 mudrosti priliči-da se spustiš niže
 i da nam ispričaš ono što bi, možda,
 moglo biti isto toliko korisno
 da saznamo. Kako nastaje ovo nebo
 koje mi vidimo udaljeno tako
 visoko, s pomičnim, bezbrojnim vatrama
 ukrašeno, kako, pak, ovo što čini
 ili ispunjava sav prostor-okolni 110
 vazduh, koji širom otsvud obgrljava
 ovu cvetnu Zemlju? Kakav razlog Tvorca
 pokrenu iz svetog njegovog počinka
 kroz večnost čitavu, da on tako kasno
 gradi u Haosu? Kako brzo beše
 delo započeto svršeno? Ako ti
 nije zabranjeno da izložiš ono
 što mi ne tražimo rad istraživanja
 tajni večnog carstva njegovog, no da bi
 više znajuć' više veličali dela 120
 njegova? A dnevno veliko videlo
 treba da pretrči još podosta svoje
 putanje, iako strmene: lebdeći
 u Nebu, tvojim je glasom zadržano-
 tvoj moćni glas sluša i opozniće se,
 da bi čulo kako kazuješ njegovo
 stvaranje i bujno radanje prirode
 iz nerazgovetne dubine. Ako se
 pak Mesec i zvezda večernjača žure
 da te čuju-noć će sa sobom doneti
 tišinu i san će, slušajući te, bdeti 130
 ili mu možemo kazat' da ne dođe
 dok se ne završi tvoja pesma, pa te
 pustiti da odeš pre no zora sine."

Tako Adam slavnog svog gosta moljaše,
 a bogoliki mu andeo ovako

blago odgovori: "I to će traženje
tvoje, s oprežnošću zamoljeno, biti
uslišeno! Ali da se ispričaju
dela Svemogućeg-kakve reči, kakav
jezik serafimski može dostajati? 140
Kakav je um ljudski dostatan da shvati?
Ipak, ono što si kadar da dostigneš
i što tebi može najbolje poslužiti'
da proslavljaš Tvorca i učiniti' tebe
još srećnijim-neće biti uskraćeno
tvom sluhu. Ovakav nalog ozgo primih:
da u granicama udovoljim tvojoj
želji za saznanjem. Zato se suzdrži
da izvan tog pitaš! I nek se vlastito
tvoje nagađanje ne nada stvarima 150
neotkrovenima, koje nevidljivi,
jedini sveznajuć car prikri u tami,
nikom ne kazujuć' na Zemlji i Nebu.
I izvan toga je dosta ostavljeno
da se istražuje i saznaje. Ali
znanje je k'o hrana i ne manje treba
svoju umerenost prohteva, da bi se
s merom saznávalo ono što um može
primit' kako valja, inače ga tišti
presićenost, pa se sama mudrost učas, 160
kao u dah hrana, u ludost promiseće.

Neka ti je, onda znano: pošto s Neba
Lucifer (tako ga nazivahu, nekad
svetlijeg u vojsci andelskoj no što je
ta zvezda sred zvezdâ) pade s legijama
svojim zapaljenim kroz bezdan na svoje
mesto i veliki Sin se k'o pobeđnik
povrati sa svojim anđelima, Otac
večni i svemoćni, posmatrajuć' sa svog
trona njino mnoštvo, ovo Sinu reče: 170

"Potpuno omaši naš dušman pakosni,
što zamišlja da su svi k'o on buntovni,

te se uzda njinom pomoći da zgrabi
i da od nas otme ovu nedosežnu,
visoku tvrđavu-sedište božanstva
višnjeg, pa u svoju izdaju povuče
mnoge, koje njino mesto više ovde
ne poznaje. Nego, vidim da se mnogo
veći broj zadrž'o na svom položaju-
i sad naseljenom Nebu ostao je
broj sasvim dovoljan da drži njegove,
iako ogromne predele, i vrši
redovno u ovom hramu uzvišenom
sveštenučku službu dužnu i obrede
svečane. Al' da ga ne ushiti sreća
zbog uđenja koje već učini Nebo
raseljavajući, ludo procenjujuć'
moju štetu, ja sam kadar naknaditi
gubitak-ako je samoizgubljeno
gubitak! U trenu stvoriću ja drugi
svet i od jednoga čoveka bezbrojni
rod ljudi, da tamo prebiva-ne ovde,
dokle postepeno, zaslugom dignuti
i u poslušnosti dugoj provereni,
najzad amo gore sebi put otvore,
i dokle se Zemlja u Nebo promeni,
a Nebo u Zemlju-u jedno kraljevstvo,
u radost i slogu bez kraja. A dotad,
vi nebeske sile, naseljavajte se
naširoko! A ti, reči moja, Sine
moj rođeni, tobom ja to izvršavam:
ti reci i neka bude ostvareno!
S tobom ja moć i duh svoj zasenjujući
šaljem. Odvezi se i kaži bezdanu
da u određenim međama postane
i nebo i Zemlja. Bezdan je beskrajan,
prostor nije prazan- jer ja sam taj koji
beskraj ispunjava. Premda neomeden,
ja se i povlačim i dobrotu svoju

180

190

200

svud ne rasprostirem: ona je slobodna
i da dela i da ne dela. Slučajnost
i nužnost meni se i ne približuju,
a što god ja ushtem-to sudbinom biva." 210

To reče Svemoćni, a što god on reče,
u delo pretvori odmah reč njegova-
božanstvo sinovlje. Dela su Božija
neposredna, brža nego vreme ili
kretanje, al' ljudskim ušima ne mogu
biti otkrivena sem pričanjem-tako
ispričana da ih ljudski razum primit' 220
može. I bi slavlje i radost velika

na Nebu, kada se ču da je Svemoćni
oglasio takvu volju. Zapevaše:
"Slava Svevišnjemu, dobra volja i mir
budućim ljudima u njihovom staništu!
Slava onom koji srdžbom osvetničkom
i pravednom izгна bezbožnike iz svog
vidokruga i iz doma pravednika!

I slava i hvala onom čija mudrost
zapovedi da se dobro iz zla stvori- 230
mesto zlih duhova da se rodi bolji

rod u ispražnjenom prostoru njihovom
i otuda svoje dobro na svetove
i doba beskrajna da rasprostre!" Tako
sve hijerarhije pevahu. Međutim,
Sin već na svoj pohod veliki izide,
opasan svemoći, krunisan blistanjem
Božjeg veličanstva, bezmernom ljubavlju
i mudrošću. Njegov Otac sav u njemu
zablista. A oko njegovih kočija 240

sjatiše se umah bezbroj serafima,
heruvima, duha krilatih, prestola,
vrlina, velmoža i krilatih kola-
mnoštvo ekipaža nebeskih iz Božje
oružnice, gde od iskoni stajahu
smešteni med' dyema gorama od medi-

spremni, uhamljeni, pa sad izidoše
 spontano, jer živi u njima duh njihovom
 vlasniku poslušan. A Nebo otvori
 širom večnotrajne kapije: uz skladni
 zvuk se okrenuše na šarkama zlatnim
 da propuste kralja slave u njegovoj
 reči svemogućoj i duha što kreće
 da stvara svetove nove. Zastadoše
 na tlu nebeskome, gledeć' sa obale
 ambis-neizmerno prostran, neobuzdan
 poput mora, mračan, pust i uspomamljen,
 do dna isprevrtan besnim vetrovima
 i kao planine silno uznesenim
 valima-da Neba visinu dosegnu
 i sasvim zbrkaju centar s polovima.

250

260

I tad svetvoračka reč reče: "Smir'te se
 vali uzburkani! Umiri se i ti,
 bezdane! S rasprama vašim prestanite!"

Al' se ne zadržā, već na heruvimskim
 krilima uznešen, u slavi očinskoj,
 zaplovi daleko u Haos i u svet
 nerođeni-jer glas njegov Haos začu.
 Čitava ga pratnja njegova praćāše
 u povorci sjajnoj, da gleda stvaranje
 i čudesa moći njegove. On zatim
 ustavi točkove vatrene i uze
 u ruku zlačani šestar, već pripremljen
 u večnom skladištu Božjem, da omeđi
 ovaj svemir i sve stvari satvorene.

270

Usredišti jedan šiljak, a okrenu
 drugi u ogromnoj i mračnoj dubini,
 i reče: "O, svete, dotle se rasprostiri,
 dotle neka budu tvoje međe! Nek je
 to tvoj tačni obim!" Tako Bog sazdade
 Nebo, tako Zemlju-materiju pustu,
 bez obličja. Bezdan pokrivaše tama
 duboka. Al' iznad vodenog spokoja

280

duh Božji raširi svoja plodonosna
 krila i natopi životnom topline
 i životnom moći tečnu masu. Ali
 na dno nataloži crni, adski, hladni
 i pakleni mutljag, protivan životu.
 Zatim ščvrsnu, zatim sklubi stvari slične
 sa sličnim, ostale razdeli na mesta
 različna i vazduh rasporedi među
 njima, a Zemlja se, uravnotežena
 sama sobom, o svoj centar već obesi.

290

"Neka bude svetlost," reče Bog i svetlost
 etarna, tvar prva, kvintesenca čista,
 učas iz bezdana šiknu i s istoka
 zavičajnog poče da putuje kroz mrak
 vazdušni, u svetli oblak zavijena:
 jer još ne bi Sunca-ona prebivaše,
 u međuvremenu, u oblakovitom
 svetohranilištu. I Bog vide da je
 svetlost dobra, pa je rastavi od tame
 hemisferom. Svetlost nazva-dan, a tamu-
 noć. Tako bi jutro i veče-dan prvi.
 Ali neopevan, neslavljen ne minu:
 čim spaziše svetlost istočnu kako se
 pre ičeg uzdiže iz tame-rodendan
 i neba i Zemlje, horovi nebeski
 ispuniše šuplju loptu vasijsku
 radošću i živim klicanjem i, tičuć
 u zlačane harfe, slaviše himnama
 Boga i njegova dela, kao tvorca
 opevajući ga-kako kad bi prvo
 veče, isto tako kad bi jutro prvo.

300

310

I opet Bog reče: "Neka posred vode
 bude svod, da vodu od vode rastavlja!"
 I Bog svod sazdade-prostranstvo prozirnog
 čistog, pokretljivog i elementarnog
 vazduha, rasutog svod unaokolo
 do krajnje obline ovoga ogromnog

320

šara, pouzdane i čvrste pregrade
 koja ove vode dole razdeljuje
 od onih odozgo. Jer k'o Zemlju tako
 i svemir sagradi na vodama mirnim
 koje ih optiču otsvud, u prostranoj
 pučini kristalnoj, sklonjene daleko
 od bučnog nereda Haosa, da besne
 susedne krajnosti ne bi remetile
 sav sklop. I svod nazva-nebo. I hor tako
 večeri i jutrom opeva-dan drugi.

330

Zemlja dobi oblik. Al' još u utrobi
 voda, k'o nezreo zametak smotana,
 ne pomaljaše se. Preko čitavoga
 lica Zemljinoga tecaše pučina
 okeana. Ali ne dokona, nego
 umekšavajući toplom, plodnom vlagom
 svu njezinu loptu, izazivljuć vrenje
 velike matere da začne, životnim
 sokom zasićena. Tad Bog reče: "Vode
 ispod neba, sad se skupite na jedno
 mesto i neka se suho tlo ukaže!"

340

I ukazaše se smesta, izronivši,
 planine goleme i široke-gole
 pleći podigoše u same oblake,
 a svoje vrhove u nebo uzneše.
 Koliko se uvis digoše nabrekli
 bregovi, toliko nadole utonu
 prostrano, široko, šuplje dno-legalo
 obuhvatno voda. One požuriše
 tamo sa veselim strmoglavljivanjem,
 kotrljajući se poput kapljičica
 po prašini suhoj ulopćenih. Jedan
 deo iz žurbe se uzdizaše u zid
 kristalni, il' pravce u greben-toliki
 polet uli višnja zapovest valima
 brzim! Kao vojske (već si o vojskama
 čuo) što se na zov truba jate oko

350

zastava, tako se i vođeno mnoštvo
kotrljaše talas za talasom, gdegod
prolaz nalažao: ako je strmina-
hitnjom strmoglavom, ako kroz ravnicu-
osekom stišanom. Ne ustaviše ih
ni stene ni brda, nego one ispod
tla il' obilaskom širokim, lutanjem
zmijski vijugavim svoj put nalažahu
i u mokrom mulju dubljahu bez truda
korita duboka: jer Bog zapovedi
zemlji da svud bude suha, sem između
obala gde reke sad teku i stalno
vuku skute mokre. On suvo tlo nazva-
zemlja, a velika zborišta skupljenih
voda-more. I on vide da je dobro,
i reče: "Nek zemlja istera zelenu
travu, bilje što će seme da donosi
i rodno drveće što će po vrstama
svojim rod da rađa, u kojem će biti
i seme njegovo na zemlji!" On tekar
izusti, a gola zemlja-dotad pusta
i prazna, neugledna i neukrašena-
rodi nežnu travu, čija bujnost njeno
sve lice odenu ljupkim zelenilom,
zatim biljke lišća svakojakog, koje
naglo procvetaše, otkrivajuć svoje
boje raznovrsne i kraseć mirisna
slatka nedra njena. One tek procvaše,
a grozdasta loza obilno nabuja,
najedrala tikva pomile, ustaše
trska zrnovita u poretku bojnom
u poljima svojim i smerni bokori
i žbunje kudravih, zamršenih kosa.
Najposle se kao u igri uzdiže
drveće divotno i raširi svoje
grane, otežale plodom izobilnim
ili napupele cvatom. Bregovi se

360

370

380

390

okruniše šumom visokom, doline
 i sve strane vrela bokorjem, a reke
 lejicama dugim. Tako sad izgleda
 Zemlja slična Nebu-stanište gde mogu
 bogovi boravit', s uživanjem šetat'
 i rado pohodit' svete senke njene.
 Premda Bog još kišu ne pusti na Zemlju,
 nit' bi ljudskog stvora da tlo obrađuje,
 već se uzdizaše rosna izmaglica
 sa zemlje, vlažeći sve tlo, svaku biljku
 poljsku, koje stvori Bog pre nego behu
 u zemlji i svaku travčicu pre nego
 odraste na stručku zelenom. Bog vide
 da to beše dobro. I obeležiše
 na taj način veče i jutro-dan treći.

400

I opet Svemoćni reče: "Neka budu
 videla visoko u prostoru neba
 da dan i noć dele! Neka ona budu
 i znaci godišnjim dobima, danima
 i toku godina! I nek ona budu
 svetilima, kao što im određujem
 službu na nebeskom svodu-da daruju
 ona svetlost Zemlji. I bi tako. I Bog
 stvori dva videla velika, velika
 po njinoj koristi za čoveka: veče
 da upravlja danju, a manje na smenu
 noću. I on sazda i razmesti zvezde
 na svodu nebeskom da obasjavaju
 Zemlju i menama svojim upravljaju
 i danom i noći i da dele svetlost
 od tame. Bog vide, razmatrajuć' svoje
 divno delo, da je dobro: jer između
 svih nebeskih tela prvo uobličī
 Sunce-grdnu loptu, iznajpre nesvetlu,
 iako etarnog sastava. A zatim
 uobličī Mesec loptasti i zvezde
 sviju veličina i gusto k'o njivu

410

420

430

zaseja on nebo zvezdama. On uze
znatno veći deo svetlosti, zatim je
iz oblakovitog čivota prenese
i smesti u loptu Sunčevu, građenu
poroznom-da primi i upije žitku
svetlost, a i čvrstom-da zadrži zrake
sakupljene: sad je to veliki dvorac
svetlosti. Tamo se, kao svom izvoru,
navraćaju druge zvezde, da natoče
svetlosti u svoje zlačane krčage,
a tu i planeta jutarnje rogove
svoje pozlaćuje. One upijanjem
il' odbleskivanjem umnažaju svoje
neznatno bogatstvo, premda se, od ljudskog
pogleda toliko udaljene, vide
smanjene. Najpre se na svome istoku
pokaza svetilo predivno-namesnik
dana, i zaode sav vidik okolo
zracima blistavim, čilo da pretrči
svoju longitudu po glavnom nebeskom
drumu. Siva zora i Vlašići pred njim
zaigraše, zračec' upliv blagi. Manje
sjajni Mesec smešten bi na istoj ravni,
al' na suprot njemu-na zapad, njegovo
ogledalo, svetlost zajmljujuć' od njega
punim licem. Jer mu, u tom položaju,
i ne treba druga svetlost. I taj razmak
on stalno do noći drži, a tad svetli
s istoka u svojoj smeni, obrnuv se
na velikoj osi nebeskoj, i svoju
vladavinu drži delec' je s tisućom
slabijih svetlosti-s tisućama tisuć'
zvezda što izlaze tada, šljokicama
reseć' hemisferu. A radosno veče
i radosno jutro, tako ukrašeni
prvi put sa svojim sjajnim svetilima,
koja se rađaju i koja zahode,

krunisaše posle toga-dan četvrti.

A Bog tada reče: "Nek' vode izrode

470

gmizavce bogate ikrom, duše žive!

I nek' ptice lete iznad zemlje, krila

raširenih ispod otvorenog svoda

neba!" I Bog stvori kitove goleme

i sve žive duše, sve koje puzaju,

koje izobilno vode porađaju

po vrstama njinim i ptice krilate

po vrstama njinim. Vide da je dobro

i blagoslovi ih, kazav: "Plodite se,

umnožavajte se, napunite vode

480

mora i jezera i potoka brzih!

I neka se ptice umnože na Zemlji!"

Odmah moreuzi i mora, rukavac

i zalivčić svaki, povrveše mladom

neizbrojnim, tuštom i tmom riba koje

ispod talasića zelenih promiču

svojim perajima i krljušti sjajnom,

često u jatima što sprud tvore usred

mora. Neke same il' sa drugom pasu

alge-piću svoju, ili kroz gajeve

490

koralne lutaju, il' igrajući se,

brzim sevom Suncu izlažu treptavi,

zlatom posut svoj plašt, ili u sedefnim

školjkama udobno očekuju vlažnu

hranu, ili ispod stena, u oklopu

zglavkovitom, svoj plen vrebaju. Na tihom

valu igraju se foke i delfini

izvijeni. Druge, telesine grdne,

izgleda groznoga, plivaju nezgrapno

i uzburkavaju okean. Onamo

500

leviatan, živi stvor najgolemiji,

pružen nad dubinom kao greben, spava,

il' plovi, a liči na kopno pokretno

i u svoje škrge uvlači, a na nos

izrigava more čitavo. A pritom

močvare, smlaćene pećine i žala
 naležu svoj nasad, takođe bezbrojan,
 te iz jaja, koja prskahu spontan
 probojem, ubrzo na svet donesoše
 pilad goluždravu. Al' opernaćena 510
 i okrilačena uskoro, razviše
 perje i, uzlećuć u vazduh najviši,
 kliktanjem prezreše tlo, pod njima kao
 pod oblakom. Tamo orao i roda
 na timorju ili vrhovima kedra
 grade svoja gnezda. Jedne samcijate
 podneblje preleću, a druge, mudrije,
 zajedno uglasto poredane, klinom
 probijaju svoj put, u godišnje doba
 upućene, i svoj karavan vazdušni 520
 pokreću visoko leteć nad morima
 i zemljama, svoj let olakšavajući
 krilom uzajamnim. Tako mudri ždrali
 krmane godišnjim svojim putovanjem,
 vetrima nošeni. Vazduh se talasa,
 dok oni promiču, vejan neizbrojnim
 perjem. Manje ptice, od grane do grane
 razgaljuju pesmom šume i šarena
 krila svoja šire do večeri. Ali
 ni tada svečani slavuj ne prekida 530
 ćurlikanje, nego svu noć uskladuje
 nežnu pesmu svoju. Neke na rekama
 i na jezerima srebrnim kupaju
 grudi paperjaste. Labud lučnog vrata,
 šepureć se gordo izmeđ' belih krila,
 stopalom veslastim vozi dostojanstvo
 svoje. Ipak one često napuštaju
 bare i uzlećuć kril'ma ukrućenim,
 dižu se u srednje područje vazdušno.
 Neke tlom hodaju stameno: krestasti 540
 petao, što tihe čase oglašava
 trubicom, i ona koju ukrašava

rep raskošni, šaran raskošnim bojama
duge i zvezdastim očima. Tako se
vode ribom, vazduh pticom ispuniše,
a večer i jutro slaviše-dan peti.

I nastade šesti, zadnji dan stvaranja,
s harfama večernjim i jutarnjim, tada
Bog reče: "Nek' zemlja rodi žive duše
po vrstama njenim, stoku i gmizava
bića i zemaljske zveri po vrstama
njenim!" I posluša zemlja i u trenu
otvori utrobu plodnu i donese
jednim porađanjem bezbroj živih bića
s udovima, sasvim odraslih, oblika
savršenih. Iz tla ustadoše, kao
iz svog legla, divlje životinje, tamo
gde obitavaju-u šumama divljim,
šipražju, paprati ili jazbinama.

550

Između drveća one na parove
prohodaše, stoka, pak, svud po poljima
i po livadama zelenim: samotne,
raštrkane one, a ova, iskočiv
krdima širokim, smesta se stadima
zapase. Busenje travno čas se teli,
čas dopol' otkriva rideg lava, koji
grebe da delove zadnje oslobodi,
pa iskače k'o iz pokidanih uza
i, propet, otresa grivom mrko-žutom.

560

Tigar, ris, leopard, izbijajuć' poput
krtica, bacaju zemlju izmrvljenu
u humčice iznad sebe. Brzi jelen
ispod tla podiže svoju granovitu
glavu. Jedva iz svog kalupa uzdignu
svoju grdosiju slon, veći od sviju
rođenih na zemlji. Runasta, blejava
stada-niču kao bilje. Neodlučni
međ' kopnom i vodom ostaše krokodil
krljuštavi i konj rečni. Najedared

570

izide i sve što zemljom mili-crvi
 il' insekti: ovi mesto krila svojim
 lepezama gipkim mašu, a njihini su
 sićušni i fini oblici pokriti
 svim ruhom krasota letnjih, s pegicama
 purpura, azura, zlata i čivita,
 oni kao vrpcu vuku svoje telo
 izduženo i tlo tragom vijugavim
 brazdaju. A nisu svi najsicušnija
 stvorenja prirode: neke vrste zmija,
 čudesne dužine i debljine, splicu
 svoje vijugave prevoje i krila
 dodaju. Najprvi pomile štedljiviji
 mrav, koji se stara za budućnost-srce
 ogromno u mali prostor zatvoreno:
 valjada obrazac buduće pravedne
 jednakosti što će združiti' u celinu
 plemena naroda. Zatim se pojavi
 rojevima pčela ženka koja slatko
 hrani muža truta i podiže svoje
 voštane čelije, medom snabdevene.
 A one ostale-bezbrojne su: ti znaš
 prirodu njihovu i imena si im
 dao-ne treba ih tebi ponavljati.
 A ni zmija nije tebi nepoznata,
 najdovrtljivija životinja polja,
 katkada ogromne dužine, očiju
 tučanih i grive strašne i dlakave,
 premda tebi nije štetna, već na tvoj zov
 poslušna. Tad nebo zasja u svoj svojoj
 slavi i otpoče s kretanjima kružnim-
 k'o što prvo ruka prvog pokretača
 velikog pokrenu tok njihov. I Zemlja,
 dovršena, u svom bogatome ruhu
 ljupko se osmehnu. Vazduh, voda, kopno
 behu naseljeni pticama što lete,
 ribama što plove i životinjama

580

590

600

610

što hode. Al' šesti dan ne beše svršen:
 još nedostajaše remek-delo, svrha
 svega već stvorenog-stvorenje što nije
 pognuto i grubo k'o stvorenja druga,
 nego obdareno svetošću razuma,
 kadro da uspravi svoj stas i uspravno,
 samosvesno, čela vedroga da vlada
 ostalima i da-zbog tog plemenito-
 opšti i sa Nebom, ali i zahvalno-
 da prizna otkud mu sve dobro potiče,
 da tamo pobožno srce, glas i oči
 upravlja, da voli predano i štuje
 Boga najvišega, koji ga učini
 gospodarem sviju svojih dela. Zbog tog'
 svemoćni i večni Otac (jer gde nije
 on prisutan?) ovo čujno Sinu reče:

620

630

"Da sada stvorimo čoveka, po svome
 obličju! Čoveka sličnog nama-neka
 on bude gospodar ribama u moru,
 pticama nebeskim i životinjama
 u poljima svukud na Zemlji i svakom
 gmizavom stvorenju koje po tlu gmiže!"

To reče i tebe sazdade, Adame-
 tebe, o, čoveče, prašino zemaljska,
 i dah ti života u nozdre udahnu!

640

Po svome obličju on te stvori-slikom
 obličja Božjega! I ti dušom živom
 postade! On tebe sazdade mužjakom,
 a tvoju družicu ženkom, radi vrste.
 Tada blagoslovi rod ljudski i reče:

"Rasplodavajte se, umnožavajte se,
 Zemlju napunite i potčinite je
 i vladajte svuda-nad ribama morskim,
 pticama nebeskim i svim stvorenjima
 živim što se kopnom miču!" Gdegod da si
 tako stvoren-jer još poimence nije
 naznačeno mesto nijedno-odatle

650

on te, kao što znaš, prenese u ovaj
gaj divni, vrt ovaj zasađen drvećem
Božijim, prijatnim oku i ukusu.

I sve ti njihove plodove ukusne
dade da se hraniš po volji: ovde su
sve vrste što zemlja rađa-raznolikost
beskonačna. Ali ne smeš sa drveta

660

čiji plod, okušan, saznavanje dobra
i zla uzrokuje: u koji dan jedeš
od njega-umrećeš! Jer naloženo je
da smrt kazna bude. Čuvaj se ti toga
i kao što treba gospodari svojim
prohtevima, da te greh i njen pratilac
crni-smrti, ne zgrabe! On su tim dovrši

i sve što sazdade pregleda i vide
da je sasvim dobro. I večer i jutro
tako dovršiše-dan šesti. Al' ne pre
nego što se Tvorac, prestavši sa radom,
premda nezamoren, vrati gore, gore
na Nebo nebese, svoje uzvišeno
boravište, da on odatle osmotri

670

ovaj tek stvoreni svet-dodatak carstvu
njegovome: kakav on iz perspektive
njegovog prestola izgleda, kol'ko je
lep i kol'ko dobar, kol'ko je u skladu
s njegovom velikom idejom. I on se
uznese, ispraćen klicanjem i zvukom
sazvučenim deset tisuć harfi, koje
zglasiše anđelsku skladnost. Oriše se
i Zemlja i vazduh (ti se toga sećaš
jer si ti to čuo) i odjekivahu

680

neba i sazvežđa sva, a planete se
u stajalištima svojim ustaviše
dok se uspinjaše sjajna, ushićena
povorka. Pevahu: "Otvor'te se, večne
kapije! Otvori, Nebo, tvoja živa
vrata! Propustite Tvorca velikoga,

690

što se veličanstven vraća sa svog dela:
 šest njegovih dana rada-svet čitavi!
 I otsad se često otvarajte! Jer će
 Bog se udostojit' da često, s nasladom,
 stanište pravednih ljudi posećuje
 i čestim opštenjem tamo će slat' svoje
 krilate glasnike da vrše naloge
 milosti najviše!" Tako, uzlećući,
 pratnja velelepna pevaše. Kroz Nebo,
 koje svoje dveri blistave otvori
 širom, on povede, k večnom Božjem domu
 pravo putem-drumom širokim, raskošnim,
 čija je prašina-zlato, a kaldrma-
 zvezde, kao što se tebi pokazuju
 zvezde Galaksije, Put Mlečni kog noću
 vidiš kao pojas što kruži, naprašen
 zvezdama. Već sedmo veče u Edemu
 na Zemlji nastade-jer bejaše Sunce
 zašlo i nastupi suton sa istoka,
 noć navešćujući, kad na svetu goru,
 najviši vrh Neba, na Božji tron carski,
 utvrđen zanavek čvrsto i sigurno,
 stiže moć Sinovlja i sede zajedno
 sa svojim velikim Ocem-jer i ovaj
 putova nevidljiv, iako ostade
 (Sveprisutnost takvu prednost poseduje)
 i delom upavlja. Tvorac i kraj svij
 tvari, sad od posla odmarajući se,
 sedmi dan posveti i blagoslovi ga,
 jer se toga dana odmori od svega
 svog rada. Al' taj dan u svetoy tišini
 ne ostade: harfa imadaše posla
 i ne odmori se, svečana flauta,
 timpan, sve orgulje registra umilnog,
 svi zvuci sa struna ili zlatnih žica
 uskladiše nežne akorde, smešane
 s glasovima horskim ili jednozvučnim.

700

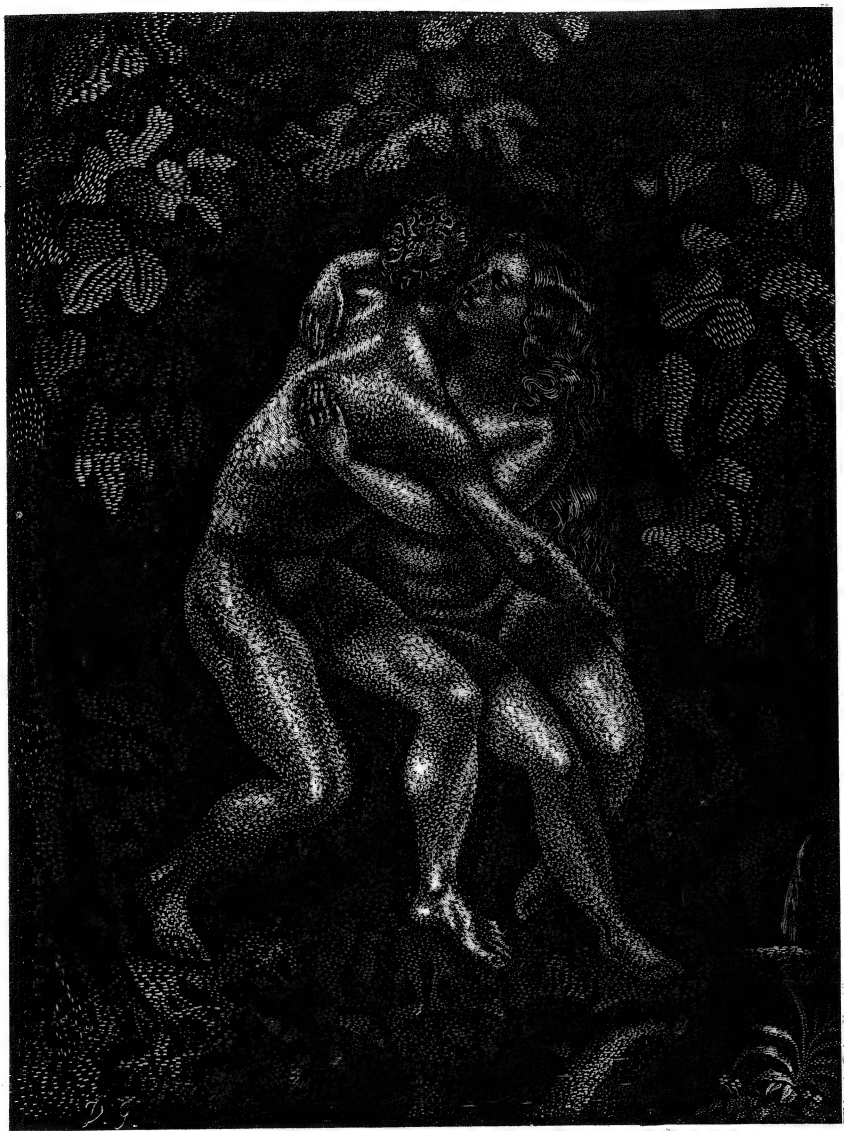
710

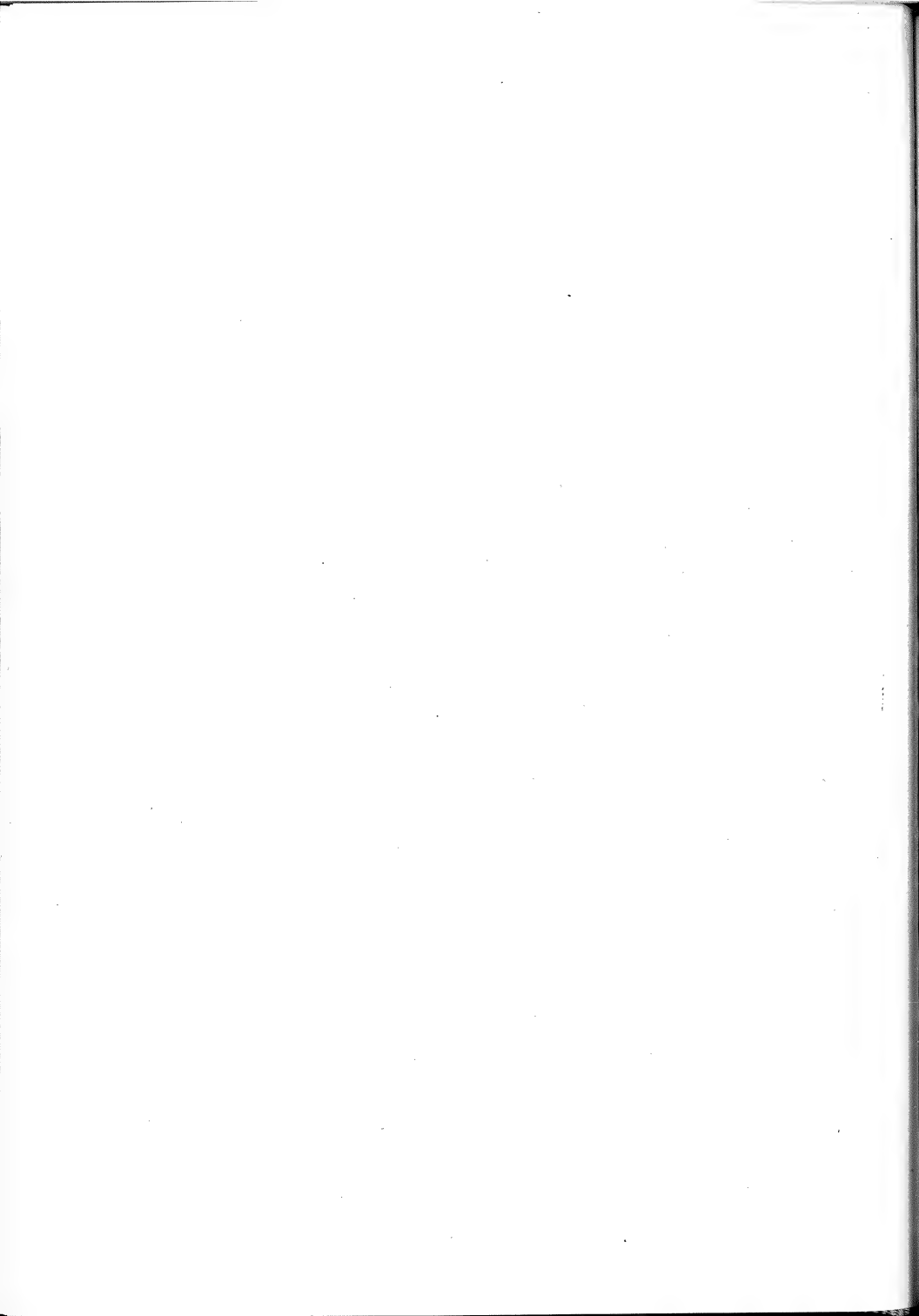
720

Oblaci tamjana, iz kadionica
zlatnih, dimeći se, goru zakloniše.
Oni opevaše stvaranje i dela 730
šestog dana: "Tvoja dela, o, Jehova,
velika su, tvoja moć je neizmerna!
Kakva mis'o može da izmeri tebe,
kakav jezik da te izrazi? Veći si
no kad od džinova anđela se vrati:
onoga te dana uzdigoše tvoji
gromovi, ali je znatnije stvarati
no rušit' stvoreno. Ko je kadar tebe
da umanji, moćni kralju, ili tvoje
carstvo ograniči? Ti bez muke suzbi 740
ohole pothvate otpalih duhova
i njihovih zaludnih većanja, kad ono
bezbožno smisliše da tebe unize
i da mnoštvo tvojih obožavalaca
od tebe odvrata. Onaj što pokuša
da tebe umanji, postiže, uprkos
njegovoj nameri, da se većom tvoja
moć obznani: ti se posluži njegovim
zlom, da više dobra iz toga satvoriš!
To svedoči ovaj svet novostvoreni- 750
drugo Nebo, blizu kapija nebeskih-
koji bi zasnovan tebi na pogledu,
na čistom kristalu, na moru staklenom,
obimnosti skoro bezmerne, s bezbrojnim
zvezdama, a svaka zvezda svet je možda-
namenjen nastanbi. Ali ti poznaješ
njihova godišnja doba! Međ' njima je
boravište ljudi: Zemlja s njenim donjim
okeanom, koji okružuje njino
ugodno stanište. Trostruko su srećni 760
ljudi i njen porod, koje Bog toliko
uzvisi, stvoreni po Božjem obličju,
da tamo borave, obožavaju ga
i, kao nagradu, vladaju njegovim

delima na kopnu, u vazduhu ili
u moru i da rod svetih i pravednih
obožavalaca namnože! Trostruko
srećni, ako svoju sreću upoznaju
i u pravednosti budu postojani!"

Tako su pevali, a halelujama
odjekiva Nebo najviše. I tako
beše svetkovana subota. A držim
da sam ispunio tvoj zahtev o tome
kako nastadoše svet ovaj i ova
vidljiva priroda i šta od početka,
pre tvoga sećanja, beše učinjeno-
kako bi potomstvo tobom izvešteno
moglo da zna. Reci, ako tražiš sem tog
išta što merila ljudska ne premaša."





KNJIGA OSMA

Sadržina

Adam se raspituje o nebeskim kretanjima i dobija neodređen odgovor i savet da je bolje ako ispituje stvari korisnije saznanju. Adam se saglašuje i-željan da još zadrži Rafaila-priča mu čega se seća otkad je stvoren: svog smeštanja u Raju, razgovora s Bogom o usamljenosti i prikladnoj družbi, susreta i ženidbe s Evom. Njegov kasniji razgovor s anđelom, koji odlazi posle ponovljenih upozorenja.

Andeo završi, ostaviv u sluhu
Adamovom svoj glas, toliko čaroban,
da on neko vreme-verujuć da onaj
još govori-osta nepomičan da bi
slušao. A zatim, kao tek probuđen,
ovako zahvalno odvrati: "Kakvu bih
dovoljnu zahvalnost il' naknadu ravnu
mog'o ponuditi, o, povesničaru
božanstveni, koji tako obilato
utoli žed koju imah za saznanjem
i udostoji me ove ljubaznosti
prijateljske, te mi ispriča zbivanja
za mene inače nedosežna, koja
sada čuh s čuđenjem, al' i uživanjem
i, k'o što priliči, s poštom što pripada
Tvorcu najvišem? Ipak osta neka
sumnja, koju može jedino uklonit'
tvoje razjašnjenje. Kad posmatram ovaj
divni sklop-svet ovaj, sastavljen od neba
i Zemlje i kad im obime procenim-
Zemlja je mrljica, zrnice, atom jedan
sravni l' se sa svodom i svim mnogobrojnim
zvezdama njegovim, koje, kanda, kružeć
prelaze prostore neizmerne (jer to

10

20

potvrđuju njino brzo svakodnevno
 vraćanje i razmak) jedino rad toga
 da danju i noću svetlošću snabdeju
 okruglu i tamnu Zemlju-tu sićušnu
 mrlju! I u svemu tome bezmernome
 njenom nadgledanju, van tog beskorisnom, 30
 ja se, razmišljajuć, često čudim kako
 priroda i mudra i štedljiva moga
 da sastavi takve nesrazmere-rukom
 rasipnom da stvori takvo mnoštvo tela
 veličanstvenijih i toliko puta
 većih, rad te jedne namene-izgleda
 barem tako, i da nametne loptama
 njenim okretanja tako neumorna
 i iz dana u dan ponavljana, dokle
 nepokretna Zemlja, koja bi se mogla 40
 mnogo bolje kretat' u daleko manjem
 krugu, koju služe veličanstveniji
 nego što je ona, postizava svoj cilj
 bez najmanjeg kreta i prima k'o danak
 takvo nemerljivo, netelesno brzo
 putovanje-brzo da ni broja nema
 koji bi brzinu takvu izrazio!"

Tako naš praotac zboraše, a njegov
 izraz odavaše kao da zapada
 u nejasna, revna razmišljanja. Eva, 50
 spaziv to sa mesta na kome sedaše-
 na pogledu, malko povučena, usta
 s dostojanstvenošću i ljupkošću smernom,
 koje navodahu onog koji gleda
 da poželi njezin ostanak, i pođe
 međ' voćke i cveće da pogleda kako
 napreduju, pupe i cvetaju njena
 mezimčad: na njezin pojav dizahu se
 i pod dodirima njezinog staranja
 nežnog uspevalu radosnije. Ali
 ode ne rad' toga što joj se razgovor 60

takav ne bi svid'o ili što sluh njezin
ne beše prijemljiv za sve uzvišeno:
to milje sačuva kad pričao bude
Adam, a ona mu-slušalac jedini.
Više je volela kao kazivača
svog muža i pre se rešavaše njega
da upita, nego andela. Jer znade:
on bi odstupanja prijatna umet'o
i visoku raspru raspleo nežnošću
bračnom. Nisu joj se s njegovih usana
dopadale samo reči! O, gde danas
da se sretne takav par, združen ljubavlju
i uvažavanjem međusobnim! Tako,
ona se udalji, s držanjem boginje.
Ni bez pratnje ne bi, jer ju je pratila
uvek, k'o kraljicu, povorka dražesnih
vrlina bacajuć' streličice čežnje
u svačije oči-da je one žudne
još gledaju. A tad Rafailo, blago
i predusretljivo, ovako odvрати
na sumnje što Adam beše istakao:

70

80

"Ja ti ne zameram što pitaš il' tražiš
jer je nebo-knjiga Božja otvorena
pred tobom, u kojoj ti možeš da čitaš
čudesna mu dela i da izučavaš
sva godišnja doba, sate i mesece,
dane i godine. Ali da dokučiš
da li se okreće nebo ili Zemlja-
nije važno, ako pravilno sračunaš.
Neimar veliki mudro sve ostalo
sakri od čoveka i andela, svoje
tajne ne obznaniv'-da ne istražuju
u tančine oni što treba da im se
pre dive. Al' ako oni baš ushtednu
da proveravaju nagađanja, on je
građevinu svoju nebesku predao
rasprama njihovim-da bi pobudio,

90

možda, smeh u sebi njihovim nastranim,
pogrešnim budućim mišljenjima, kada
otpočnu da nebo oblikuju i da
izračunavaju zvezde! Kako li će
oni da rukuju moćnim sklopom! Kako
da izumevaju, grade, razgrađuju-
da bi sačuvali izgled! Kako sferu
da opasivaju po njoj napisanim
ekscentričnim ili centričnim ciklima
i epiciklima i s kružnom putanjom
u putanji kružnoj! Ja po razmišljanju
tvom to naslućujem: ti što treba svoje
potomstvo da vodiš, a držiš da veća
i svetlija tela ne treba da služe
manjim i nesvetlim, nit' Nebo toliki
put prevali, dokle Zemlja mirno sedi
i jedino prima povlastice! Najpre
uoči da sjajnost ili veličina
ne znače izvrsnost: iako je Zemlja
mala i nesvetla ako se sa Nebom
uporedi, može da sadrži veće
obilje dobara čvrstih, nego Sunce
što jalovo sija, čija moć na samom
sebi nema dejstva, nego tek u zemlji
plodnoj-tu njegovi zraci prihvaćeni
sprva, nedelatni, premda, snagu svoju
nalaze. A Zemlji ne služe ta svetla
videla, no tebi-stanovniku Zemlje!
A što se pak tiče širokog obima
Neba-nek prikaže ono velelepnost
višnju Tvorca što ga sagrađi toliko
prostranim i svoje uže on rasteže
toliko daleko: da bi čovek znao
da on u vlasništvu svome ne stanuje-
zdanje i odviše veliko da bi ga
popunio čovek, smešten u pregratku
malom. Ostalo je određeno svrsi

100

110

120

130

koja je najbolje znana gospodaru
njegovom. Brzinu tih kruženja, mada
neizračunljivu, pripiši njegovoj
svemoći koja je mogla da telesnim
suštastvima prida brzinu bezmalo
duhovnu! Ti sporim ne zamišljaš mene
koji u jutarnjem času krenuh s Neba
na kom Bog stoluje i pre podne prispeh
u Edem-daljina koja se izrazit'
ne da brojevima što ime imaju!

140

Al' ovo ističem dopustiv kretanje
u nebima da bih pokaz'o bezvrednim
ono što je tebe na sumnju potstaklo:
ja ne tvrdim da je tako, premda tako
izgleda to tebi što boraviš ovde
na Zemlji. Bog da bi sklonio od čula
čovekovih svoje pute, smesti Nebo
toliko od Zemlje udaljenim, da bi
zalutao pogled zemaljski, ako se
odvaži međ' stvari previše visoke
i da vajdu ne bi izvukao. A šta,
ako bi središte sveta bilo Sunce,
a ostale zvezde, privlačnom njegovom
i vlastitom snagom potstaknute, oko
njega da igraju kola svakojaka?

150

Ti kod šest planeta vidiš tumarava
njihova kretanja-čas gore, čas dole,
zatim sakrivena, napred, nazad ili
mirovanja: a šta, ako se uz ove
i planeta sedma-Zemlja, nepokretna
kao što izgleda, kreće kretanjima
trima, različitim i neopazivim?

160

Inače, kretanja ova pripisati
moraš različitim sferama, koje se
okreću suprotno, nagiba poprečnih,
ili od njihovog truda spasti Sunce
i hipotetični onaj nokturalni

170

i diurnalni krug brzi-točak dana
i noći, inače iznad sviju zvezda
nevidljiv. Al' u to verovat' ne moraš,
ako Zemlja, sama od sebe radina,
dolazi do dana putujuć' na istok,
a stranom suprotnom sunčevim zracima
sreće noć, dokle joj još obasjavaju
drugu stranu zraci njegovi. Šta, ako
ova svetlost biva sa nje odaslata,
kroz vazduh duboko prozirni, k'o s neke
zvezde ka zemljastom Mesecu, danju ga
osvetljavajući isto tako k'o on
noću ovu Zemlju? Uzajamnost, ako
tamo ima zemlje, polja i žitelja!

180

Ti vidiš njegove pege k'o oblake-
a oblaci mogu da dažde i kiša
donosi plodove u tlu nasoočenom,
za hranu onima tamo dodeljenim!
I druga ćeš možda sunca opaziti
sa pratiocima njnim-mesecima,
da žensku i mušku svetlost razmenjuju:

190

ta dva moćna pola što svet oživljuju
možda su u svaku loptu nešto živo
smestili. Jer takav prostor u prirodi-
ogroman, čamotan, pust i nenaseljen
živim stvorenjima, jedino da svetli
pa ipak da svaka lopta doprinosi
jedva tračak svetla, otposlani s tolike
daljine na ovu nastanbu koja im
svetlost vraća-to je raspri izloženo!
Al' da l' su il' nisu takve te prilike-
da li se nadmoćno u nebo uzdiže
Sunce iznad Zemlje, il' Zemlja nad Suncem,
da l' ono s istoka počinje ognjeni
svoj put, ili ona sa zapada tihi
svoj hod neprinudnim korakom pomiče
i okrećući se večitim snom spava

200

na svojoj mekanoj osovini, dokle
 ravnomerno grede i nosi te nežno
 sa vazduhom blagim-ne uznemiravaj
 misli predmetima skritim, ostavi ih
 Bogu gore, a ti služi ga i boj se!
 Nek on raspolaže drugim stvorenjima
 tamo gde ih smesti, kako mu se sviđa
 najviše! Uživaj u onom što tebi
 dariva-tom Raju i tvojoj prekrasnoj
 Evi! Za tebe je nebo previsoko
 da bi znao šta se onamo događa.
 Budi krotko mudar! Misli samo o tom
 što se tiče tebe i tvog bivstvovanja!
 Ne sanjaj o drugim svetovima-kakva
 bića tamo žive, u kakvom su stanju,
 kakvim uslovima i na kakvom stupnju!
 Budi zadovoljan sa onim što ti je
 dosad otkriveno ne samo o Zemlji,
 nego isto tako o Nebu najvišem!"

220

Očišćen od sumnji, Adam mu odvrati:

"O, kako me sasvim zadovolji, čisti
 razume nebeski, anđele presvetli!
 I oslobođenog zbrke, nauči me
 najlagodnijemu načinu života,
 a ne da zbunjivim mislima remetim
 sladosti života: zbog toga Bog svima
 brigama zamučnim naredi da blizu
 ne borave i nas ne uznemiruju,
 dok ih ne tražimo sami zabludelim
 mislima i praznim maštanjima! Al' su
 um il' mašta, kad su nesputani, skloni
 lutanju. I kraja nema tom lutanju,
 dok opomenuti ili poučeni
 iskustvom ne shvate da nije najviša
 mudrost saznavanje obimno predmeta
 neznanih i retkih, dalekih od svake
 upotrebe, nego saznavanje onog

230

240

što leži pred nama u životu dnevnom:
što je više-dim je i praznina ili
suluda bezveznost, a u poslovima
što se nas najviše tiču, čini te smo
nevični, nespremni, vazda nedovoljni. 250
Zato s tog visokog stajališta svoj let
niže oborimo i razgovarajmo

o stvarima bliskim, korisnim, iz čega
može možda iznići nagoveštaj nečeg
što nije nezgodno da pitam, počašćen
uobičajenom tvojom naklonošću
i sprivolom tvojom. Čuh te šta ispriča
o onome što se zbi pre mog sećanja-
sad ti slušaj, da ja pričam svoju povest, 260
koju, možda, nisi čuo. Dan još nije

minuo: dotad ćeš prozreti kako se
smišljeno dovijam da bih te zadrž'o,
zovuć te da slušaš dok pričam-suludo,
da nije nadanja da ćeš mi uzvratiti!
Jer dok sedim s tobom, čini mi se da sam
na Nebu, i tvoj je zbor mom uhu sladi
no žeđi i gladi najsladi plodovi
palme, posle rada, u času prijatnog
odmaranja: oni zasite i brzo 270
presite, mada su prijatni, a tvoje
reči, nadojene milošću božanskom,
presitost slatkoći svojoj ne dodaju."

A Rafailo mu s nebeskom blagošću
uzvрати: "Praoče ljudi, nisu tvoje
usnice bez čari, nit' jezik nerečit!
Jer Bog dare svoje izli izobilno
kako na te, tako u tebe-obličje
svoje divno: bilo da zboriš il' čutiš
svaka te valjanost i prijaznost prate 280
i reč svaku, svaki kret uobličuju.
Ni mi te na Nebu ne smatramo manjim
nego svoga druga u službi na Zemlji

i upoznajemo rado postupanje
Božje sa čovekom. Jer vidimo da te
Bog počastvovao i izlio svoju
ljubav podjednako na čoveka. Zato
ti nastavi s pričom! Jer se toga dana
desi te odsutan ja bejah-zauzet
na putu neznanom i mračnom, daleko
krstareći prema kapijama Pakla:
čitava legija ukarena (takvu
imasmu naredbu) radi nadlgedanja
da otuda niko ne izide kao
uhoda il' dušman, dok je Bog na poslu,
da on ne bi, takvim bezočnim prodorom
razjaren, smešao stvaranje s rušenjem.

290

Ali nas ne šalje on poradi toga
što bi se drznuli oni bez njegove
dozvole da nešto pokušaju, nego
po svojoj svevišnjoj zapovesti, radi
dostojanstva, k'o car najviši i radi
prekaljenja naše hitre poslušnosti.
Ubrzo nadosmo kapije sumorne,
tvrdo pregrađene, čvrsto zatvorene.
Al' dugo pre našeg dolaska začusmo
brujanje, drukčije no što je zvuk pesme
ili igre-buru i kukanje glasno
i gnev besni. Mi se radosni vratismo
uoči subote na obale svetla-
takva nam bi dužnost. A sad pričaj! Jer ću
tvoje reči slušat' rado k'o ti moje."

300

310

Tako bogolika sila govoraše,
a naš pak praotac ovako: "Teško je
čovjeku ispričat' kako život ljudski
otpoče! Jer ko zna vlastiti početak?
Ali me navodi želja da što duže
s tobom razgovaram. K'o novoprobuden
iz sna najdubljea, nadoh se gde ležim
udobno na cvetnoj travi, u mirisnoj

320

rosi, što je zraci Sunčevi sušahu
 brzo, hraneći se vlagom isparljivom.
 Pravo k nebu svoje oči zadivljene
 okrenuh i neko vreme zureh u svod
 prostrani, pre nego ustadoh skočivši
 brzim i nagonskim kretom, k'o da stremeh
 onamo, i stadoh uspravno na noge
 svoje. Nedaleko oko sebe spazih
 breg, dolinu, šumu senovitu, polja
 osunčana i tok tečni žuboravih
 potoka, pokraj njih stvorenja što behu
 živa, pa gmizahu, hodahu, letahu,
 i ptice na granju raspevane. Sve se
 osmehiva srca prepunog mirisa
 i radosti. Ja tad brižljivo pregledah
 sebe i ud po ud ispitah i kašto
 idoh, kašto trčah na zglačcima gipkim
 kud me čila krepkost vodaše. Al' ne znah
 odakle sam, ko sam, šta me prouzroči.
 Pokušah da zborim i odmah prozborih:
 moj jezik posluša i spremno mogaše
 imenovat' sve što vidah. "O, ti Sunce,"
 rekoh, "o, svetlosti divna, i ti Zemljo
 ozarena, tako sveža i radosna,
 vi bregovi, dolje, reke, šume, polja
 i vi što živite i pokrećete se,
 stvorovi prekrasni, kažite mi ako
 videste, kako se ja stvorih ovakvim?
 Otkuda sam ovde? Nisam samim sobom!
 Prema tome: voljom nekojeg velikog
 tvorca, nesravnjivog moći i dobrotom.
 Recite mi kako da spoznam, da štujem
 onog što mi daje da se tako krećem,
 živim i srećnijim osećam no što sam
 svestan?" I dok tako zazivah i lutah
 ne znajući kuda, izvan onog mesta
 gde najpre udahnuh vazduh i gde najpre

330

340

350

smotrih ovu srećnu svetlost, a kako mi
niko odgovora ne dava-ja sedoh,
zamišljen, na humku senovitu, cvećem
mirisavu. Tu me prvi put san blagi
snade i klonulost prijatna obuze
moja čula snena, al' spokojna, premda
mišljah da prelazim u ranije stanje
neopažajnosti, te da ću se smesta
raspanuti. Tada, iznenada, nasta
san u mojoj glavi, čije unutarne
javljanje pokrenu blago moju maštu,
te verovah da još postojim i živim.
Dode neko-meni izgledaše lika
božanskog-i reče: "Dvorima si tvojim
potreban Adame! Ustani, čoveče
prvi! Određen si da postaneš prvi
otac neizbrojnih ljudi! Ti me pozva
i ja dodoh da ti budem vođa u vrt
blaženstva-za tebe spremljeno stanište."
To kazav, uze me rukom i podiže
i preko poljana i voda, klizeći
nežno k'o kroz vazduh, i bez ikakvoga
koraćanja, najzad on mene dovede
na neku planinu šumovitu, čiji
vrh bejaše ravan, obima širokog,
otsvuda ograđen, zasađen drvećem
najnaočitijim, sa seničicama
i stazama, takvim da sve što ranije
posmatrah na Zemlji, izgledaše jedva
prijatnim. A svako drvo otežalo
plodom najdivnijim što visaše oči
mameći i nagle prohteve u meni
izazivajući, da ih uzaberem
i jedem. Na to se probudih i nađoh
da je ispred mojih očiju sve stvarno
k'o što mi san beše živo naslikao.
Tu bi opet moje lutanje počelo

360

370

380

390

da se med' drvećem gore ne pojavi
onaj što bi moj vođ-prilika božanska.
Obradovan, al' sa strahopoštovanjem,
u obožavanju ničke mu pred noge
padoh. On me diže i nežno prozbori:
"Ja sam onaj koga tražiš-tvorac svega
tog što vidiš iznad, oko ili ispod
sebe! Darivam ti ovaj Raj-smatraj ga
svojim, da ga gajiš, držiš i plodove
jedeš. I po volji, srca radosnoga,
jedi sa drveta svakog što u vrtu
raste-ne plaši se ovde oskudice.
Ali pamti što te ja upozoravam:
izbegni da kušaš s drveta plod čiji
donosi saznanje dobra i zla, koje
ja zasadih usred vrta kraj drveta
života, k'o jemstvo tvoje poslušnosti
i vere-jer time izbeći ćeš gorke
posledice! Jer znaj, onog dana kada
s njega budeš jeo, prekršivši time
jedinu zapovest moju, neizbežno
ti ćeš umret'! Od tog dana bićeš smrtan
i ovo ćeš srećno stanje izgubiti,
budući odavde izgnan u svet jada
i žalosti!" Strogo on izreče strogu
zabranu. I sada ona odjekuje
stravom u ušima mojim, premda od mog
izbora zavisi da l' ću navuć' na se
posledice. Al' se ubrzo povrati
čisti izgled njegov, i on zbor milosni
ovako obnovi: "Tebi i tvom rodu
darivam ne samo ovu oblast divnu,
nego i svu Zemlju! Kao gospodari
pritežavajte nju i sva bića koja
žive na njoj ili žive u vazduhu
ili moru-ribe, ptice i zverinje!
U znak čega, evo sviju životinja

400

410

420

430

i ptica po njinim vrstama! Vodim ih
da prime od tebe imena i da ti
podložnost iskažu smernom poniznošću.

A to isto važi za ribe u njenom
vodenom staništu: nisu tu sazvane
jer svoj elemenat ne mogu izmenit'
da bi mnogo redi vazduh udisale."

I dok tako zbori-evo sveg zverinja
i ptica: prilaze na parove-ovo
čučnuv umiljato, ponizno, a svaka
ptica sunuv dole na krilima svojim!
Kako prolažahu davah im imena
i shvatah prirodu njihovu: Bog tako
najednom obdari moje poimanje!
Al' u njima ono što mišljah da meni
još manjka-ne nadoh, pa se ja odvažih
da ovo prozborim prikazi nebeskoj:

440

"O, kojim imenom-jer si iznad ovih
sviju, iznad ljudskog roda ili mačeg
što je od ljudskoga roda više i sva
nazivanja moja daleko premašaš-
o, na koji način da te štujem, tvorče
ovoga svemira i sveg ovog dobra
čovjeku, za čiju dobrobit toliko
i širokogruđo i rukama štedrim
pribavi sve stvari? Al' ne vidim sa mnom
nikog da ih deli! A zar može biti
sreće u samoći? Ko može samcijat
da uživa ili kakvo zadovoljstvo
da nađe samcijat sve uživajući?"

450

To se drznuh reći! A prikaza svetla,
kao još svetlija od smeška, odvrati:

460

"Šta smatraš samoćom? Nisu li i Zemlja
i vazduh različnim živim stvorenjima
ispunjeni? I sva na zapovest tvoju
dolaze i ispred tebe igraju se!
Zar im ne razumeš jezik i navike?

Ona razumeju, takođe, a nije
 ni rasuđivanje njino za prezrenje!
 Nadi razonodu s njima i upravljaj
 njima! Prostrana je tvoja kraljevina!"
 Tako govoraše gospodar sveopšti
 i izgledaše mi da to naređuje.
 Izmolivši molbom poniznom dozvolu
 da govorim, na to ovako odvratih:

470

"Nek te ne uvrede moje reči, silo
 nebeska! Moj tvorče, budi milostivan
 dok govorim! Zar me ti nisi stvorio
 k'o tvog zamenika? I zar nisi ove
 znatno niže ispod mene postavio?
 Kakva družba, kakav sklad ili naslada
 prava mogu da se među nejednakim
 podese? To mora biti uzajamno,
 u zgodnoj razmeri dato i primljeno!
 Ali različnosti, ako je čuvstveno
 jedno a nehatno drugo, ne mogu se
 podudariti' jedno s drugim, već se brzo
 ispolje jednako dosadnim. Govorim
 o družbi za kakvom ja tragam-pogodnoj
 da uzme učešća u svim razboritim
 nasladama, u čem životinje nisu
 kadre biti sadrug čoveku. One se
 zabavljaju samo svaka s vrstom svojom-
 lav s lavicom. Ti ih tako u parove
 prikladno sastavi! Nisu vo i majmun
 prikladni za družbu, a još su to manje
 ribe sa živinom, il' četvoronošci
 s pticama-sledstveno, od sviju njih čovek
 ponajmanje može sa životinjama!"

480

490

500

Na to, nerasrden, Svemoćni odvrati:
 "Divnu i probranu sreću, vidim, sebi
 tražiš, o, Adame, u odabiranju
 svojih pomagača i nećeš da probaš,
 samotan, nikakvo uživanje, premda

u uživanjima! Šta onda o meni
i mom stanju misliš: da li ti se činim
il' ne činim srećom dovoljno obuzet-
ja koji sam samcit kroz večnost čitavu?
Jer ne znam nikoga sledećeg il' sličnog,
a kamoli ravnog sebi. S kim bih, onda,
im'o da se družim, sem sa stvorenjima
koja stvorih i sa nižima od sebe-
neizmerno nižeg porekla spram mene
nego što su druga stvorenja spram tebe?"

510

On prestade, a ja ponizno odvratih:

"Sve su ljudske misli nedostatne da bi
dosegle visinu i dubinu tvojih
većitih puteva, o, biće najviše!

520

Ti si sam po sebi savršen, u tebi
nema nedostatka! Čovek nije takav,
sem donekle-to je i uzrok njegove
želje da druženjem sa sličnim naknadi
ili da ublaži svoje nedostatke.

Ti nemaš potrebe da se razmnožavaš,
buduć beskonačan, buduć apsolutan
u svim delovima, premda-jedan. Ali
čovek baš brojnošću mora da obznani
svu nesavršenost sebe pojedinca

530

i da rađa samom sebi slične, da svoj
lik on umnožava, nedovoljan kao
jedinka, te traži ljubav uzajamnu
i najsrdačnije prijateljstvo. A ti,
pratnja ponajbolja sebi, premda samcit
u svome tajanstvu, ne tražiš društvenih
dodira. Ako se takvo nešto tebi
ipak svidi-možeš da obogotvoriš
i digneš stvorenja svoja do visine
jedinjenja ili zajednice kakvu
ti zaželiš. A ja ne mogu druženjem
ovo da uspravim iz njihovog stava
pognutog, a niti da u navikama

540

njihovim pronađem neko zadovoljstvo."

Tako ja, osmeljen, govorih i datu
slobodu koristih, a i prijem nadoh,
dobivši odgovor ovaj od Božjega
od glasa milosnog: "Dosad sam s kušanjem
tebe zadovoljan, Adame, i nadoh
da poznaš ne samo životinje, koje
tačno imenova, no i sebe samog,
izražavajući snažno, o, obličje
moje, duh u tebi slobodni, što nije
dat životinjama-stog' je neprikladna
družba s njima za te dobar razlog da ih
ne voliš svim srcem i uvek ostani
pri tome mišljenju. Ja sam, pre nego si
prozorio, znao da samotnost nije
dobra za čoveka. I ne namenjivah
tebi družbu kakvu ti već vide: ja je
pribavih jedino rad provere-da bih
video koliko ti nju smatraš zgodnom
i prikladnom. Ali sledećom koju ću
pribaviti ti ćeš biti zadovoljan-
to siguran budi: tvoja slika, tvoja
pomoć sasvim shodna, drugo ti sâm, tvoja
žudnja, baš za kakvom tvoje srce čezne."

550

560

On završi ili ja ga više ne čuh,
jer moja zemaljska priroda, svladana
njegovom nebeskom, pod kojom ostade
dugo, do krajnosti u tome nebeskom
zboru uzvišenom napregnuta, kao
sa pojavom koja čula premašuje,
zableštena i sva iznurena, dole
klonu i potraži oporavak u snu,
koji odmah pade na me, k'o u pomoć
pozvan od prirode, i oči mi sklopi.
On mi oči sklopi, ali otvorenu
ostavi ćeliju mašte-unutarnji
moj vid, kojim mi se, kao zapalome

570

u zanos, činjaše da vidim gde ležim, 580
iako usnuo, i videh priliku
još i tada svetlu, pred kojom i budan
stajah. Sagnuvši se, ona moj bok levi
otvori i uze otud rebro s toplim
fluidima srca i krvlju životnom,
sveže izavrelom. Velika bejaše
rana, ali ona, mesom popunjena,
ubrzo zaceli. Rebro uobličī
i dotera svojim rukama: iz ruku
tvoračkih izraste stvorenje čoveku 590
slično, ali pōla različitog, tako
ljupko lepo, da sve što u svetu lepo
izgledaše, sada izgleda osrednje
il' u njoj sabrano, sadržano u njoj
i u pogledima njenim, koji otad
nalivaju moje srce slašću dotad
i neosećanom, a pojava njena
sva bića nadahnu ljubavnom nasladom
i duhom ljubavi. Ona nesta-mene
u mraku ostavi! Probudih se da je 600
nađem il' zanavek oplakujem njezin
gubitak i svih se radosti odreknem.
I već lišen nade, ja je spazih blizu,
u svom snu kakvu je videh-ukrašenu
svim onim što Zemlja ili Nebo mogu
podariti da je privlačnom učine.
Ona mi pristupi, vođena nebeskim,
premda nevidljivim Tvorcem i njegovim
glasom upravljana, i već u obrede
svadbene i svetost braka upućena. 610
U svakom koraku njenom beše ljupkost,
nebo u očima, a u kretnji svakoj
otmenost i ljubav. Preveć obradovan,
ne mogoh se susteć' da ne viknem glasno:
"Ovaj mi preokret naknadu donese!
Ti si ispunio reč svoju, o, Tvorče

blagi i izdašni! Darodavče sviju
divnih stvari, ali-bez zavisti tvoje-
ove najdivnije od sviju darova
tvojih! Ja sad gledam moga tela telo
i kost kosti moje-sebe ispred sebe!
Čovečica joj je ime-izvedeno
od čovekovoga! I on će nje radi
ostaviti oca i majku, uz svoju
ženu prionuti i oni će biti-
jedno telo, jedno srce, duša jedna!"

620

Tako me ču ona i premda je beše
božanstvo dovelo, ipak devičanska
smernost i nevinost, njezine vrline
i svest o vrednosti-niti upadljivoj,
niti nametljivoj, nego utoliko
željenijoj jer je povučena, koju
treba isprositi, a ne zadobiti
netraženu, ili, sažeto rečeno:
sama se priroda, mada od pomisli
grešnih čista, tako u njojzi pokrenu,
da se, videći me, okrenu. Sledih je,
a ona znadaše šta je čast i s blagom
dostojanstvenošću prihvati razloge
moje izložene. I ja je rumenu
k'o zoru, povedoh k senici svadbenoj.

630

640

U tom času nebo čitavo i srećna
sazvežđa prosuše upliv odabrani,
zemlja i breg svaki ispoljiše znake
radovanja. Ptice oveseliše se.
Svež lahor i blagi vetar to šapnuše
šumicama, a iz njihovih okrilja
ružice prosuše mirise, prosuše
bokori začinski, zabavljajući se,
dok svadbeno noćna ptica zaljubljena
pevaše, večernju zvezdu pozivljući
da na vrh svog brega požuri i uždi
svadbenu svetiljku. Tako ti ispričah

650

sve prilike svoje i dovedoh svoju
povest do vrhunca zemaljskog blaženstva
koje ja uživam. I moram priznati
da zbilja nalazim nasladu takođe
u drugim stvarima, al' takvu da u mom
umu, uživ'o je ili ne, ne tvori
promenu il' žudnju besnu-htedoh reći: 660
ove slasti vida, ukusa, mirisa-
trave, cveće, šetnje, plodovi i pesme
ptica. Al' ovo je nešto sasvim drugo:
zanet gledam, zanet tičem. I prvi put
u tom strast osetih-čudno uzbuđenje:
nadmoćan i miran u uživanjima
svim drugim, jedino slab spram čari moćnog
pogleda lepote! Il' možda priroda
omaši u meni i ostavi neki
deo nedovoljno čvrst da se odupre 670
prizoru takvome, il' otkidajući
od mog boka, uze više no što treba?
Zbilja, nju s odviše uresa obdari-
u spolnjem izgledu doradenu, ali
iznutra ne tako brižljivo! Jer sasvim
shvatam da je ona, prema praiskonskoj
nameri prirode, niža duhom, niža
svojim unutarnjim moćima, koje su
odlika najviša, da spolja takođe
manje liči liku onog koji stvori 680
oboje i manje izražava svojstva
vlasti koja nam je data nad ostalim
stvorenjima. Ipak, kada se približim
ljupkosti njezinoj ona mi izgleda
tako savršena i u samoj sebi
celovita tako u svernu što hoće
znavena, da mi se sve što želi reći
ili uraditi, čini najmudrijim,
najpromućurnijim i najčestitijim,
najboljim. Sva viša saznanja u njenom 690

prisustvu padaju unižena: mudrost
u besedi sa njom gubi se zbunjena
i ispoljava se kao ludost. Ugled
i razum je dvore-k'o da je smišljena
prva, a ne zgodom kasnijom stvorena!
I k'o kruna svega: u njoj plemenitost
i divotnost duše grade najljupkije
sedište i tvore oko nje štovanje,
kao anđeosku stražu postrojenu."

Andeo će njemu, vede nabirući:

700

"Nemoj okrivljavat' prirodu-ona je
svoje obavila. A ti čini svoje
i imaj uzdanja u mudrost-ona te
neće ostaviti, ne odbaciš li je
kad ti je blizina njena najnužnija,
previše pridajući' manje savršenim
stvarima, k'o što si i sam primetio.
Jer čemu se diviš? Šta tebe toliko
zanosi? Spoljašnjost-nesumnjivo lepa
i sasvim dostojna tvoga poštovanja,
ljubavi, nežnosti, al' ne potčinjenja
tvoga! Poredi se s njom, potom oceni:
često ništa nije korisnije nego
samopoštovanje dobro upravljano
i utemeljeno na istinitosti
i na pravičnosti. I što više budeš
tu moć spoznavao, utoliko će te
Eva više za svog vođu priznavati
i podvrgavati stvarnostima svoju
spoljašnjost čitavu. Ona je sazdana
tako urešenom da bi se što više
tebi dopadala, a upečatljivom
toliko duboko da bi s poštovanjem
voleo sadrugu svoju, koja vidi
kadgod se pokažeš manje razboritim.
Al' ako se čulo pipanja, kojim se
razmnožava ljudski rod, čini nasladom

710

720

toliko privlačnom da je nad svim drugim-
ti imaj na umu da su istim stoka
i sve životinje obdarene. A to
ne bi zajedničkim bilo učinjeno
niti obznanjeno i njima, ako bi
u tome imalo ikakve naslade
dostojne da dušu čoveku podredi
il' zanos pokrene u njemu. Međutim,
voli što u družbi s njom nađeš privlačnim,
ljudskim, razboritim! Voleć' činiš dobro-
ne strašću, jer ona ne sadrži pravu
ljubav. Ljubav misli prečišćava, srce
širi, razložna je, njeno je sedište
u razumu: to su lestvice kojima
možeš se uspeti k ljubavi nebeskoj,
ako ne potoneš u čulne naslade.
To je razlog zbog kog' međ životinjama
ne moga se naći družica za tebe."

730

740

Napola postiden, Adam mu odvrati:
"Nit' mi se spoljašnjost njena, tako divno
sačinjena, niti išta u rađanju
zajedničko svima vrstama (iako
legalo oplodno cenim mnogo više
i sa tajanstvenim štovanjem) toliko
dopada, k'o ono ljupko ponašanje,
sve one tisuće čari što ističu
svakoga trenutka iz svake njezine
reči i delanja, smešane s ljubavlju
i dražima slatkim, koje otkrivaju
iskreno jedinstvo duha il' u nama
dvoma-jednu dušu: sklad bračnoga para
prijatniji vidu nego skladni zvuci
sluhu. A ipak me to ne potčinjava!
Ja otkrivam tebi šta u svome srcu
osećam, rad toga nesvladan-ja koji
susrećem predmete različne, koji su
od čula različno pretstavljani. Ipak,

750

760

pri svem tom slobodan, ja ustanovljujem
 najbolje i sledim što ustanovljujem.
 Ne kori me radi ljubavi! Jer ljubav,
 ti reče, uzdiže na Nebo: ona je
 i put i vod. Onda, dopusti ako je
 ispravno što pitam: Ne vole li dusi
 nebeski? I kako ljubav iskazuju?
 Samo pogledima? Da l' zračnost mešaju
 dodirom dejstvenim ili neposrednim?"

770

A andeo njemu odvrati s osmehom
 koji planu rujnom nebeskom rumêni,
 ljubavi svojstvenom bojom: "Neka ti je
 dosta što ćeš znati da smo srećni i da
 sreće bez ljubavi-nema. I sve čisto
 što telom uživaš (a stvoren si čistim)-
 i mi uživamo, al' uzvišenije
 i ne nailazeć' na prepreke zgloba,
 uda il' kože-brana nepristupnih.
 Ako se zagrle-buduć' čisto teži
 spajanju sa čistim-dusi se spajaju
 sasvim, lakše nego vazduh sa vazduhom,
 i nije im nužan prenos suzdržani
 k'o spajanje tela s telom, ili duše
 s dušom. Ali moram završit'! Odlazeć',
 Sunce seda iza Zelenoga Rta
 Zemlje i zelenih Hesperskih Ostrva-
 znak za moj odlazak. Živi srećno, budi
 postojan i voli, ali pre ičega
 onog kog voleti znači-slušati ga!
 I pokoravaj se njegovoj visokoj
 zapovesti! Pazi da ti strast ne skrene
 razum da uradi nešto što inače
 ne bi mu slobodna volja dopustila.
 U te su smeštene sreća i nesreća
 tvoja i čitavog tvojega potomstva!
 Budi na oprezu! Ja i svi anđeli
 radovaćemo se tvojoj istrajnosti.

780

790

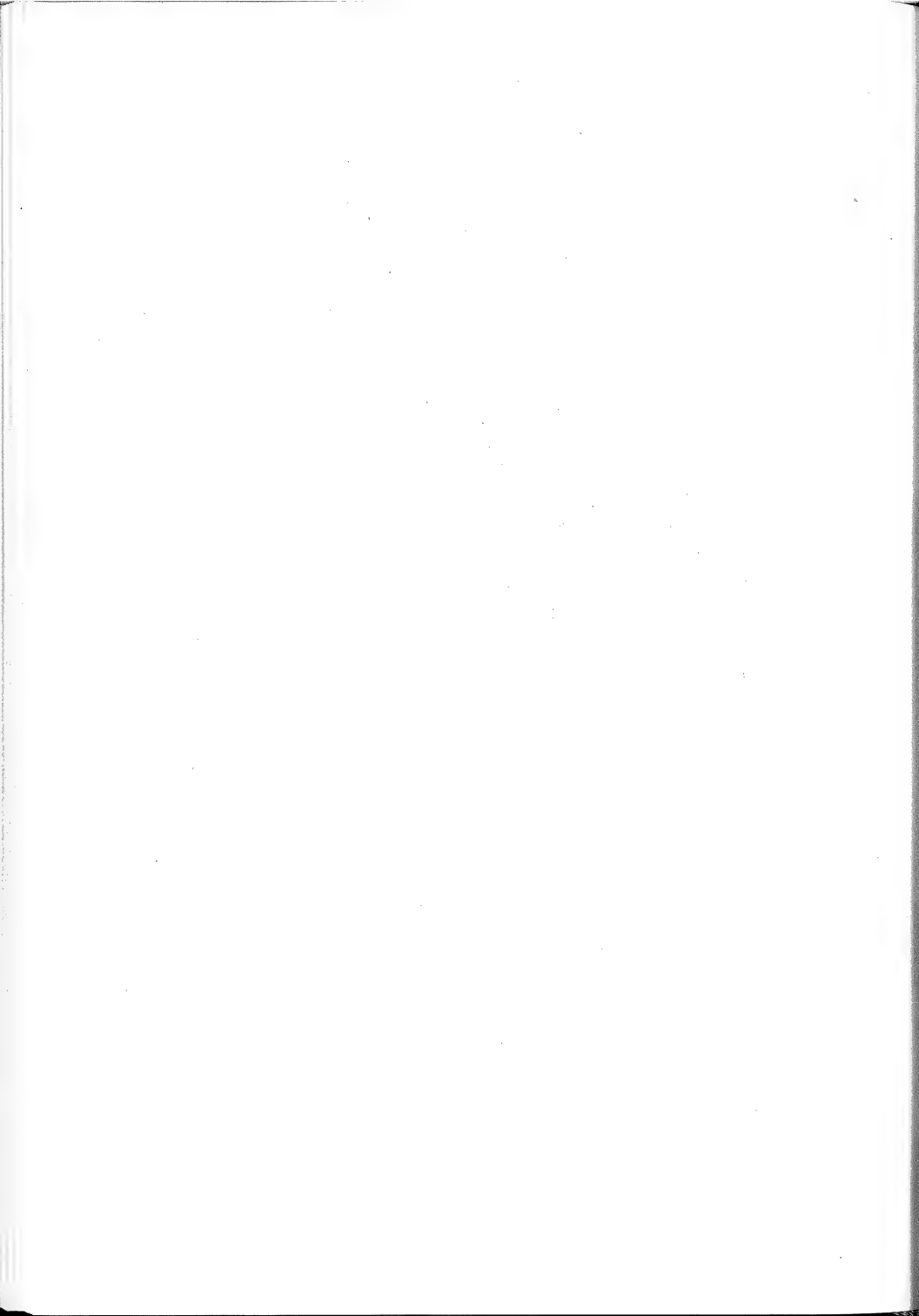
800

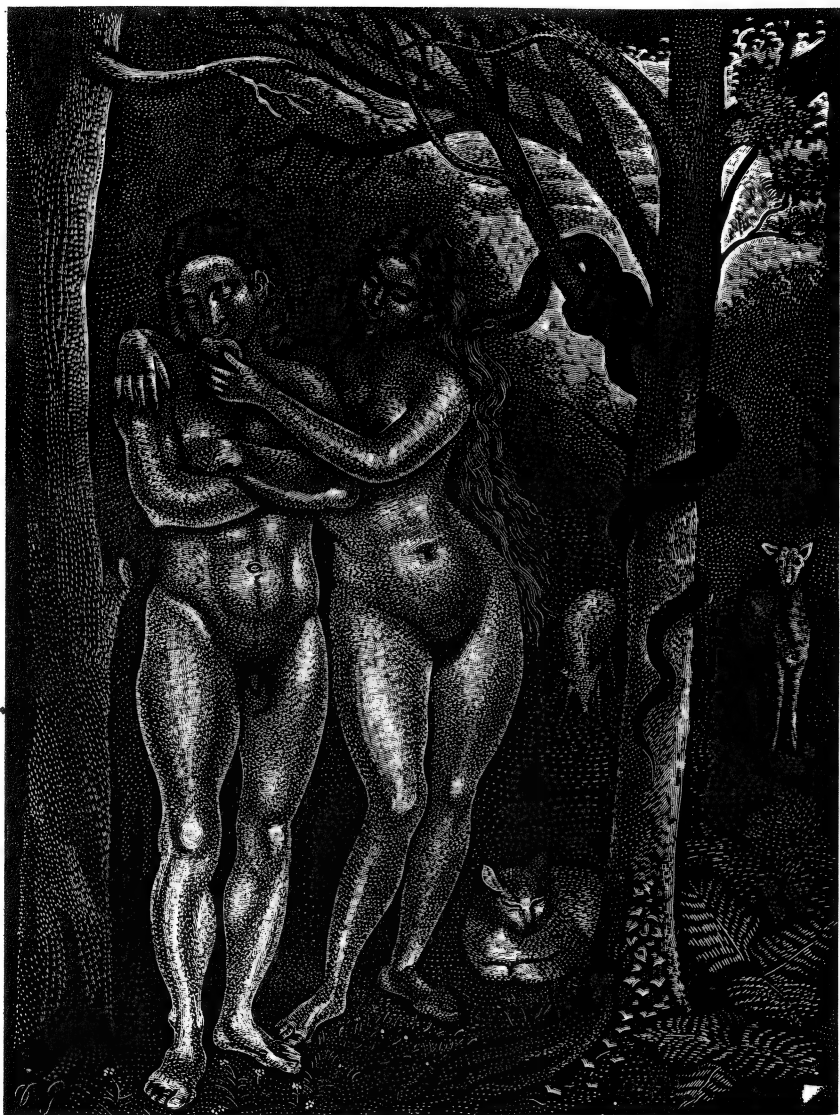
Budi čvrst! Da li ćeš otstojati ili
pasti-to počiva u tvojoj slobodnoj
odluci. Savršen iznutra-ne traži
pomoći spoljašnje! I odbaci svako
iskušenje koje prekršaju vodi!"

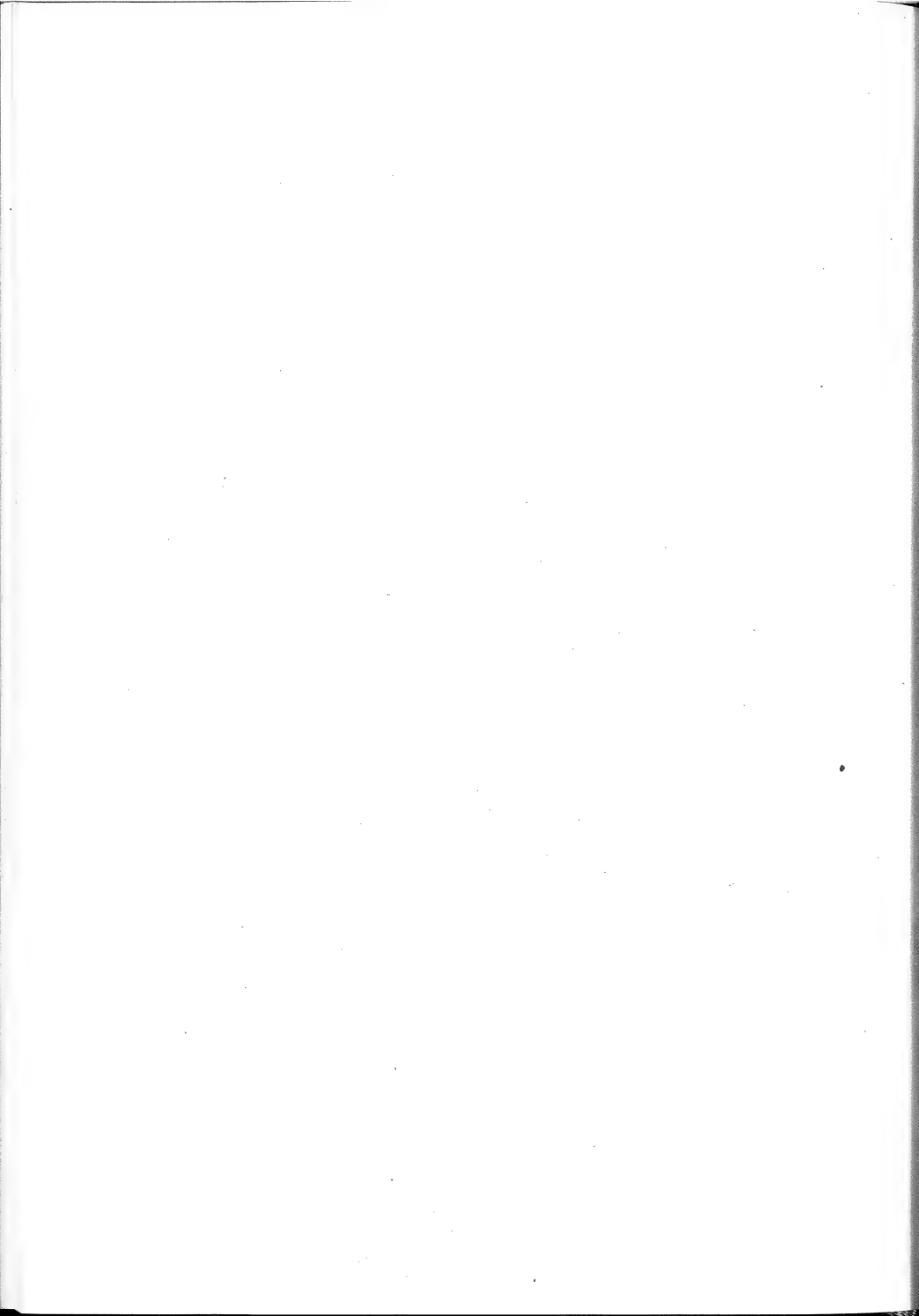
Tako govoreći, on usta. Adam ga
ovako isprati s blagoslovom: "Buduć
moraš ići-idi, o, goste nebeski,
etarni glasniče poslan od onoga
čiju nenadmašnu dobrotu ja štujem!
Blago i ljubazno bi tvoje spuštanje
za mene i uvek biće poštovano
zahvalnim sećanjem. Budi uvek dobar
i sklon rodu ljudskom i često navraćaj!"

810

Tako se rastaše: anđeo iz gustog
hlada-k Nebu, Adam, pak-k senici svojoj.







KNJIGA DEVETA

Sadržina

Pošto je obišao Zemlju, Satana se sa smišljenim lukavstvom, u vidu magle vraća noću u Raj i uvlači u zaspalu zmiju. Adam i Eva odlaze izjutra na posao, pri čemu Eva predlaže da se odvoje i rade na različitim mestima. Adam ne pristaje, navodeći kao razlog opasnost da bi je dušmanin, na koga su ranije bili upozoreni, mogao iskušati, našavši je samu. Eva, uvredjena što je smatra neobazrivom i nedovoljno čvrstom, navaljuje da ide odvojeno, tim više što je željna da isproba svoju otpornost. Adam najzad popušta. Zmija je nalazi samu. Zmijino prepredeno pristupanje: najpre piljeći, zatim govoreći, uznoseći obilnim laskanjem Evu iznad svih drugih stvorenja. Eva, zadivljena što čuje zmiju da govori, raspituje se kako je postigla ljudski govor i rasuđivanje koje dotad nije imala. Zmija joj odgovara da je, okusivši s nekog drveta u vrtu, postigla i govor i razum, dotada lišena i jednog i drugog. Eva zahteva da je odvede k tome drvetu i otkriva da je to zabranjeno drvo saznanja. Zmija, već odvažnija, mnoštvom lukavstava i razloga naposljetku je navede da jede. Očarana ukusnošću, Eva neko vreme premišlja da li da to saopšti Adamu i najzad mu odnosi plod i priča šta ju je ubedilo da jede od njega. U početku zapanjen, ali shvativši da je ona izgubljena, Adam se, u žestini ljubavi, rešava da pogine s njom i-proširujući sagrašenje-takodje jede ploda. Dejstvo toga na njih dvoje. Nastoje da pokriju svoju golotinju, zatim zapadaju u svadju i uzjamno optuživanje.

Nema kazivanja više o tom kako
Bog il' gost andjeo običaj imahu
da k'o s prijateljem prisno, milostivo
sede sa čovekom i s njim dele poljski
obed, za to vreme dopuštajući mu,
bez prekora, zbore nezazorne! Sada
moram zameniti te note tragičnim:
na strani čoveka-grešna neverica,

neverni prekršaj, buna, neposlušnost,
a na strani Neba, sada otudjenog-
odaljenost, srdžba, gnušanje, pokuda,
konačno doneta pravedna osuda,
koja u svet ovaj dovuču svet jada,
greh, sen njegovu-smrt i bedu-preteču
smrti. Dužnost tužna, al'predmet ne manje
herojskiji nego srdžba okrutnoga
Ahila dok vija svoga dušmanina,
koji, bežeć', triput zid Troje optrča,
ili bez Turnusa porad Lavinije
preverene, ili gnev Neptuna ili
Junone što tako dugo proganjaše
Grka i Citere sina-ako mognem
dobit'stil pogodan od moje nebeske
pokroviteljice što se udostoji
i bez preklinjanja da me posećuje
noću i kazuje usnulome, ili
bez imalo truda nadahnjuje moje
nepredumišljane stihove. Jer meni,
što dugo prebirah i prekasno počeh,
najvećma se predmet ovaj dopadaše
za pesmu herojsku: od prirode nisam
naklon opevanju ratova, dosada
smatranih jedinim predmetom herojskim-
majstorstvo pretežno u čerečenjima
vitezova mitskih, uz opustošenja
dosadna i duga i u izmišljenim
bojevima (znatno vrlja istrajnost
trpljenja i muke junačke ne behu
opevane), ili pak opisivanju
utrka i igri, sudara opreme,
štitova slikanih, znamenja gizdavih,
haša i hatova, rahta i takuma
sjajnih, vitezova dičnih na megdanu
i turniru, najzad ceremonijalnih
gozbi u dvornici, koje trpeznici

10
20
30
40

i upravitelji dvora opslužuju.
Zanatska veština ili službovanje
bedno nisu ono što ličnosti ili
spevu s pravom daje herojsko nazvanje.
I meni, u tome ni veštom ni revnom,
preostaje tema uzvišena, sama
po sebi dovoljna da uzdigne ovo
nazvanje, sem ako neko pozno doba,
hladna klima ili godine sumorne
ne snužde mog leta naum: to su kadri
preveć-bude l' moje sve, a ne i one
koja ga ponoći mome sluhu pruža.

50

Sunce beše zašlo, a za njim i zvezda
Hesperus, čija je služba da dovodi
na Zemlju sumračje-gospodara veka
nedugog med' danom i noći, i već se
s kraja na kraj noćne hemisfere vidik
pokri naokolo velom-baš tada se
odvažno povrati Satana, što beše
nedavno umak'o iz Raja pred pretnjom
Gavrilovom, sada znatno iskusniji
u smišljenoj zlobi i prevari, rešen
na razur čovekov, uprkos još težem
što ga može snaći. On lećaše noću
i sred noći dođe iz obilaženja
Zemlje, čuvajuć se dana, jer Urijel
namesnik na Suncu, spazi kad on uđe
i heruvimima što stražu držahu
skrenu pažnju. Otad progonjen, obuzet
jedom, plovio je bez prestanka sedam
noći sa tminama. Triputa okruži
nebeski polutar, četiriput sreće
kola noći, s pola na pol prelazeći
obadva kolura. A osme se vrati
sa suprotne strane ulaza i straže
heruvimske. Kradom nadje neposumnjan
prolaz: tu bejaše mesto koje više

60

70

80

ne postoji-premda prvom greh, ne vreme,
 izvrši promenu-gde se u podnožju
 Raja Tigris pod tlom u ponor survav'o,
 potom delom ukraj drveta života
 izbij'o k'o vrelo. Satana zaroni
 s rekom i s njome se uzdiže, obaviti
 maglom uzdižućom, a zatim potraži
 gde bi se smestio u potaji. Dotad
 od Edema more i kopno pretraži
 preko Ponta, baru Meotis, pa uprav
 iza reke Oba, a nadole uprav
 sve do Antartika i uduž na zapad
 od Oronta pa do Darijena, gde je
 okean pregradjen, odatle do zemlje
 gde Gang i Ind teku. Tako prokrstari
 kuglu, pretražujući pažljivo. I s pomnjom
 dubokom svakog je stvora osmatrao,
 koji bi od svijug mog'o najzgodnije
 posližit' njegovoj podvali. I nade
 da u svim poljima nema životinje
 tako dovrtljive kao što je zmija.
 Neodlučan, posle razmatranja dugog,
 misli premećući, konačnim rešenjem
 izabra prikladan sud-najprikladnije
 čedo prevarnosti, da u njega udje
 i svoje uplive mračne da sakrije
 i od najoštrijeg pogleda: jer niko
 ne bi primetio u podmukloj zmiiji
 nikakve sumnjive ujdurme, da one
 potiču iz uma i iz urođenog
 lukavstva njezinog, što bi, primećeno
 kod makoje druge životinje, moglo
 da porodi sumnju o demonskoj moći
 delatnoj u njojzi mimo poimanja
 zverinjeg. Tako se on reši, ali se
 najpre strast njegova, nadošla od jada
 nutarnjih, ovako izli u jadanje:

90

100

110

"O, Zemljo, koliko Nebu ličiš, ako
čak i u prevazi nisi-dostojnije
sedište bogova, budući gradjena
zreljim smišljanjem, uz popravku onog
što je zastarelo! Jer kakav bi to Bog
posle boljeg hteo gore da sagradi?
A zemaljsko Nebo i druga nebesa
svetlonosna koja oko njega plešu,
čak ti svoja sjajna svetila uslužno
nose-svetlost povrh svetlosti jedino
za tebe, kako se čini, zbirajući
u tebi sve svoje zrake dragocene,
dejstva posvećenog. K'o što je u Nebu
Bog središte-al' se širi na sve, tako
i ti u središtu od svih onih lopti
primaš. U tebi se-ne u njima, njina
sva poznata svojstva javljaju plodnima
u travi, rastinju i plemenitijem
radjanju stvorenja oživotvorenih
postupnim životom rastenja, razuma,
čula-u čoveku svega tog sabranog.
S kakvom bih te slašću ja prokrstarilo.
kad bih bio kadar da u bilo čemu
uživam-u ljupkom smenjivānju brda,
dolina i reka, šumica i polja,
čas kopna, čas mora, obala šumama
okićenih, stena, špilja i jazbina!
Al' ni u čem tome ja niti staništa,
niti ubežišta nalazim! I štogod
više oko sebe radosti zapažam,
utoliko veće mučenje u sebi
osećam, k'o da sam mrsko nastanište
suprotnosti. Nema dobra koje ne bi
zlom postalo meni, a na Nebu moje
stanje još bi gore bilo! Al' ne težim
boravit' ni ovde, niti pak na Nebu,
sem k'o nadmoćniji od nebeskog Višnjeg.

- Nema nade da ću onim čemu težim
postat' manje jadan-ali da bar druge
učinim takvima k'o sâm što sam, premda
zbog tog na me gore nevolje padaju! 160
Jer ja u rušenju jedino nalazim
nešto olakšanja mojim zamislima
nemilosnim. Tako razurivši njega
ili ga zadobiv za ono što može
da ostvari propast konačnu njegovu,
za kog je sve ovo stvoreno-sve ovo
brzo će ga sedit', k'o za nj' ulančano
u sreći i jadu. Dakako, u jadu!
Pa nek' se rušenje prostre nadaleko!
Meni će jedinom pripast' slava među 170
silama paklenim, jer ću ja u jednom
danu nagrditi što je on-Svemoćnim-
nazvan doterivo bez prestanka sviju
šest dana i noći, a ko zna koliko
pre toga smišljao-premda ne pre, možda,
no što ja u jednoj noći oslobodih
ropstva neslavnoga skoro dobru polu
andelskih nazvanja i proređenijom
ostavih gomilu obožavaoca
njegovih. A on se, da bi osvetio 180
sebe i da svoje mnoštvo okrnjeno
nadoknadi-bilo što će već istroši
ona moć davnašnja njegova da dalje
sazdaje anđele (ako su iole
njegovo sazdanje), bilo da nas jače
najedi-odluči, da baš u prostoru
našemu uskori stvorenje od zemlje
sastavljeno, da ga obdari i da ga
uzdigne iz tako niske sastavine,
pljačkom Neba, pljačkom nas samih! Što reši- 190
to uradi: stvori čoveka i za nj' ga
on sagradi ovaj svet veličanstveni
i Zemlju njegovo stanište, oglasi

njega gospodarem i njemu u služu-
o, nedoličnosti!-podloži andelska
krila i ognjene sluge da stražare
i o teretu se zemaljskom staraju!
Budnosti se njine bojim i da bih je
izbegao, ja se, ovako umotan
u maglu ponoćnog isparenja, mračan
vučem, zavirujuć u svaku šikaru
i džbun, gde bih mog'o slučajno pronaći
zmiju uspavanu, da u vijugavim
njenim prevojima sakrijem i sebe
i namere mračne koje sobom nosim.
Da gnusnog li pada! Ja što se nedavno
borih s bogovima da bih visočije
no iko sedeo, sad u životinji
da sebe skućujem i da se sa služi
životinjskom smešam-da otelotvorim
i poživotinjim ovu esenciju
što je k visinama božanstva stremila!
Al' dokle sve neće da se slavljlublje
i osveta spuste? Ko teži visini,
mora i da puzi isto tol'ko nisko
koliko visoko beše uzleteo,
pre ili kasnije izložen stvarima
najnedostojnijim. Osveta, premda je
u početku slatka, ubrzo se gorka
osvetniku vraća. Pa neka! Ne marim,
samo neka padne, dobro naperena,
buduć' visočije ne mogu doseći,
na njega, drugoga koji izaziva
moju zavist-na tog novog miljenika
nebeskog, čoveka od gline, prkosa
čedo, koje njegov tvorac iz prašine
diže da nas više srđi! Kad je tako,
najbolje se prkos prkosom izgoni!"

200

210

220

On to reče, pa kroz svaki čestar, vlažni
ili suvi, kao crna magla nisko

230

puzeći, nastavi ponoćno traganje
 gde bi najpre naš'o zmiju. Uskoro je
 nadje u snu tvrdom, samoskolutanu
 u splet okruglina mnogobrojnih, s glavom
 u sredini, dobro snabdevenom većtim
 lukavstvima, al' još ne u tmini stravnoj
 ili rupi mračnoj, niti još opasnu,
 već ona nestrašna i neustrašena,
 spavaše na travi rudoj. Demon ude
 kroza njena usta i dokopavši se
 u srcu il' glavi njenih čula skotskih,
 brzo je zadahnu delanjem razumskim.

240

Al' ne poremeti njen san, u potaji
 čekajuć' dolazak zore. Već zarude
 u Edemu svetlost sveta na mokrome
 cveću, što jutarnjim svojim mirisima
 odisaše, kada sa Zemlje-velikog
 oltara, sva živa bića odašilju
 tihe hvale tvorcu i ispunjavaju
 njegove nozdrve mirisom prijatnim.
 Izide par ljudski i pridruži svoje
 govorno divljenje horu svih stvorenja
 lišenih govora. Svršiv to, uzeše
 udela u času svitanja, najboljem
 za najprijatnije mirise i daške.

250

I prislan razgovor potom povedoše
 kako da tog dana najbolje obave
 rastući posao: jer njihov posao
 znatno premašao prilježnost dva para
 ruku u toliko prostranome vrtu.

260

Prva Eva poče svom mužu ovako:

"Adame, moramo još mnogo raditi,
 još uvek gajiti cveće i sadnice
 i trave da ovaj vrt mi uredimo-
 prijatni zadatak nama naloženi.
 Al' dok nam još ruku ne pomogne, raste
 pos'o oko kog se paštimo, previše

obilan zbog naše ograničenosti:
ono što mi obdan kao pregolemo
krešemo, vežemo il' proredjujemo 270
i podupiremo-to se posle noć-dve
rastenjem obesnim potsmeva, težeći
da zadivlja. Stoga sad ti svetuj, ili
čuj kakve se misli u mojoj pameti
prvi put javiše: podelimo naše
poslove! Ti idi kuda te tvoj izbor
vodi, ili gde si najviše potreban-
bilo da orlove nokte sviješ oko
drveta ovoga ili da upraviš
veranje bršljana kvačljivog, a ja ću 280
dotle u bokoru onih mladih ruža,
s mirtom izmešanih, već nać šta do podne
da sređujem. Jer dok biramo naš pos'o
tako da smo sav dan blizu jedno drugom-
čemu se čuditi, buduć' tako blizu,
što nam se upliću pogledi i smešci
il' nas na razgovor uzgredni navodi
nov predmet, što dnevni naš pos'o prekida,
te tako premalo radimo, iako
rano počinjemo, pa i čas obeda 290
takodje dolazi trudom nezaslužen!"

Adam joj ovako nežno odgovori:
"O, jedina Evo, družice jedina,
meni nesravnjivo draža od svih živih
stvorenja, ti dobro predloži, dobro se
posluži mislima, kako bismo mogli
da mi obavimo što bolje posao
koji je Bog nama ovde dodelio,
a ja tebe moje pohvale lišiti
neću. Jer se ništa ne može u žene 300
ljupkije da nađe nego potsticanje
svog muža na dobra dela i staranje
o dobru svog doma. Ali nama nije
naš gospodar tako strogo naložio

rad što bi sprečav'o, kada nam zatreba,
okrepljenje hranom ili povremenim
razgovorom-hranom duha, ili ovom
razmenom sladanom smeška i pogleda:
buduć' iz razuma osmesi izviru,

310

životinjama su sasvim uskraćeni,
i oni su hrana ljubavi. A ljubav
nije cilj najniži života ljudskoga!
Jer on nas ne sazda za rad mukotrpn
već za uživanje, a ovo pridruži
razumu. Te staze i senice cvetne
čak i ne sumnjaju da će ih s lakoćom
udružene naše ruke sačuvati
od zadivljivosti-toliko široke

koliko nam treba da se prošetamo,
dokle nam na pomoć uskoro ne stignu
mlade ruke. Ali, ako tebe možda
toliko druženja zasićuje, ja bih
mogao pristati na odsustvo kraće.

320

Jer je ponekada samoća najbolje
društvo, a odsutnost kratkotrajna goni
na povratak slatki. Ali druge sumnje
mene spopadaju-da ti se od mene
odvojenoj neko zlo ne sluči. Jer znaš
sama na šta besmo mi upozoreni-
kakav dušman zlobni, zavideći našoj
sreći i za svojom očajavajući,
nastoji da nama napadom podmuklim
jad i sram zamesi. I, svakako negde
sasvim blizu, vreba sa pohlepnom nadom
da se svoje želje i najpogodnije
prilike domogne dok smo razdvojeni,
ne nadajući sa da nas udružene
obmane, kad jedno drugom u velikoj
muci može brzu pomoć da ukaže.
Bilo da je njegov naum najvažniji
da opovrgnemo svoju vernost Bogu

330

340

ili pomutimo ljubav supružansku,
koja može da zavist njegovu još više
podražuje nego sve blaženstvo koje
uživamo-bilo to il' nešto gore,
ne napuštaj vernu stranu što ti biće
dade i sada te zaklanja i štiti!
A ženi je vazda, gde opasnost ili
sramota vrebaju, i najbezbednije
i najdoličnije da stoji uz muža
što je čuva il' s njom najgore podnosi."

350

A njemu Evino veličanstvo čedno,
k'o neko što voli, a uzvraća mu se
s malko oporosti, s ljupkom i ozbiljnom
mirnoćom odvрати: "O, sine nebeski
i zemaljski i sve Zemlje gospodaru,
ti me obavesti, a oslušnula sam
od anđela kad se opraštao-dok sam
stajala pozadi u kutku sklonitom,
vrativ se baš kad se sklapaše večernje
cveće-da imamo takvog dušmanina
koji teži da nas upropasti! Ali,
da ti posumnjati možeš u čvrstinu
moju prema tebi ili Bogu, radi
toga što imamo dušmanina kadrog
da je iskušava-nisam se nadala
da ću čuti! Ti se ne bojiš njegovog
nasilja, buduć' smo, takvi kakvi jesmo,
mi neprijemčivi-za bol i smrt, jer ih
možemo ne primit' ili pak odbacit'.
Ti se, znači, bojiš njegove prevare
iz čega očito izlazi ne manji
tvoj strah da bi moju postojanu vernost
i ljubav njegovo varalaštvo moglo
da poljulja ili zavede! Adame,
kako takve misli nadoše skrovišta
u tvom srcu? Kako da krivo prosudiš
onu što je tebi neizmerno draga?"

360

370

Adam joj odvrati rečima melemnim:

"O ti, kćeri Boga i čoveka, Evo 380
besmrtna- jer takva jesi, budući si
netaknuta grehom i krivicom! Ja ti
ne svetujem radi sumnjanja u tebe
da ne otsustvuješ iz mog vida, nego
da bi se izbeg'o i sami pokušaj
koji bi naš dušman kanio. Jer onaj
koji kuša, makar uzaludno, ipak
kušanog poškropi sramotom prljavom,
držeći da mu je vernost pokvarljiva
i nejaka protiv kušanja. Ti bi se 390
s prezrenjem i srdžbom sama uvredila
na ponude grešne, makar i bez dejstva
bile. Nemoj, dakle, rdavo shvatiti,
ako se ja trudim od tebe samotne
da otklonim takvu bruku, koju dušman
protivu nas dvoje istodobno, premda
smeo, teško će se drznut', il' ako se
drzne- ja ću prvi biti na udaru.
Nemoj potcenjivat' pritvorno lukavstvo
i zlobu njegovu! Mora biti da je 400
prepreden taj što je mogao zavesti
anđele- ne misli da je pomoć drugih
suvišna! Ja primam uplivom pogleda
tvoga pojačanje u vrlini svakoj.
Tebi na pogledu bio bih mudriji,
oprezniji, jači, ako mi zatreba
oslonac spoljašnji. Stid, dok me ti gledaš-
stid da bih mogao da budem nadvladan
ili pak prevaren, sve bi krajnje snage
moje probudio i probudene ih 410
združio. A zašto ti u sebi čuvstvo
slično ne osećaš kad sam ja prisutan
i kušanje biraš sa mnom, ponajboljim
svedokom vrline tvoje prokušane?"
Tako kućnik Adam zboraše u svojoj

brizi i ljubavi bračnoj. Ali Eva,
smatrajući da se njezina iskrena
vernost po zasluži ne ceni, s umilnim
naglaskom ovako odgovor obnovi:

"Ako je to stanje naše-da živimo
tako, u uzani opseg zatvoreni
dušmanom nasilnim ili prepređenim,
a da pojedince nismo obdareni
odbranom jednakom gdegod ga sretnemo-
kako da budemo srećni u stalnome
strahu od zla! Al' zlo pre greha ne stiže.

420

Naš dušman kušanjem-prljavom procenom
svojom čestitosti naše, jedino nam
prkosi: njegova prljava procena
ne lepi sramotu na naš obraz, nego
vraća prljavštinu na njega samoga.
Radi čega, dakle, da ga se klonimo
il' da se bojimo od njega-mi koji
pre čast dobijamo dvostruku od takve
lažno potvrđene u-misli njegove,
a od događaja samog postižemo
svoj mir unutarnji i naklonost Neba,
našega svedoka? A šta su vrlina,
vernost, ljubav, ako nisu isprobane
same, bez podrške pomoći spoljašnje?

430

Ne sumnjajmo, dakle, da premudri tvorac
ostavi toliko neusavršenim
naše srećno stanje da ne obezbedi
nas i pojedinačno i skupa! Nije li
tako-tad je krhka sreća naša, a Raj
nije Raj ako je tako nezaštićen!"

440

Adam joj ovako žustro odgovori:
"O, ženo, sve stvari najbolje su takve
kakve ih je volja Božja odredila!
Njegova tvoračka ruka ne ostavi
ništa ni manjkavo ni nesavršeno
od svega što stvori, kamoli čoveka,

450

il' ma šta što može da njegovo srećno
stanje obezbedi, stanje obezbedi
protiv sila spoljnih. U njemu se samom
opasnost nalazi, al' se i u vlasti
njegovoj nalazi: protiv svoje volje
on zlo prihvatiti ne može. No Bog mu
ostavi slobodnu volju-slobodan je
da posluša što god on hoće. A razum
sazdade ispravnim, al' mu zapovedi
da se dobro čuva i da uvek bude
na straži da ne bi, iznenađen nekim
lepim vidom dobra, zapoved'o krivo
i pogrešno volju obaveštavao
da uradi što Bog izrično zabrani.

460

Združuje nas, dakle, ljubav nežna, a ne
podozrenje-često treba jedno drugo
da to potsećamo. Biće nam je čvrsto,
ali je moguće da skrenemo, budući
nije nemoguće da razum susretne
stvor neki naoko lep, od dušmanina
našeg podgovoren, pa padne u varku
nesvesno, ne držeći stražu najstrožiju,
k'o što upozoren bejaše. Ne traži,
dakle, iskušenje! Biće bolje da se
od njega uklanjaš, a najpametnije
ako se od mene nikad ne odvajaš.

470

A iskušenje će doći netraženo.
Ti poslušnost svoju pre toga potvrdi-
želiš li potvrditi svoju postojanost!

480

Jer ko bi, inače, mog'o za nju da zna
i jamči, videći te još neprokušanu?
Ali ako misliš da nas netraženo
iskkušenje može zateći oboje
neopreznijima nego što izgledaš
ti upozorena tako-onda idi!
Jer te ostajanje protiv volje većma
udaljava! Idi, u urodenoj ti

prostosrdačnosti! Sve svoje vrline
prikupi i na njih osloni se! Jer Bog
spram tebe izvrši dužnost-vrši svoju!"

490

Tako govoraše praotac ljudskoga
roda, ali Eva bi uporna-mada
pokorno, ipak mu zadnja odgovori:
"Prema tome, s tvojom dozvolom i tako
ja upozorena, poglavito onim
što tvoje poslednje razborite reči
samo dotakoše-da će iskušenje,
kada je najmanje traženo, zateći
možda nas oboje mnogo manje spremnim-
voljnije odlazim, ne očekujući
preveć da će tako gordi neprijatelj
najpre potražiti slabijeg. Ako je
on sklon tome-njegov neuspeh će da ga
većma osramoti!" To rekavši, ona
nežno svoju ruku izvučе iz ruke
muževljeve i k'o laka nimfa šumska
oreada ili driada, il' neka
iz pratnje Delije-krete se ka gaju.
Al' samu Deliju nadmašasе hodom
i boginji slična držanjem, iako
ne beše k'o ona oružana lukom
i tobolcem, nego takvim povrtarskim
alatom kakvoga uobličі gruba,
još od vatre čedna veština, il' kojeg'
doneše anđeli. Tako ukrašena
ona ponajviše ličasе Palesi
il' Pomoni kada beža od Vertumna,
ili pak Cereri u prvome cvetu,
još devici, pre no Prozerpinu ima
s Jovom. Njegov pogled s nasladom je dugo
i žarko sleđasе, al' priželjkujući
jače njen ostanak. Često joj ponavlja
nalog da se brzo vrati, a ona mu
isto tako često obećava da će

500

510

520

do podne se vratit' u senicu i sve
stvari u najbolji red dovesti, radi
podnevnog obeda ili popodnevnog
počinka. O, Evo, nesrećna, koliko 530
grešiš, koliko se varaš sanjareći
o povratku svome! Da naopaka li
slučaja! Od časa tog ti nećeš naći
nikada u Raju slatkoga obeda,
niti spokojnoga počinka! Takva te
zaseda, skrivena u ljupkome cveću
i senki, čekaše s paklenom pakošću,
spremna da preseče tvoj put i vrati te
natrag, opljačkav ti nevinost, blaženstvo
i vernost! Jer tada, već otkad zabele 540
zora, dušman-zmija obična izgledom,
beše stig'o u svom traganju na mesto
gde mu izgledaše da će najpre naći
jedini par ljudskog roda, al' u njima
uključenu vrstu čitavu-plen njegov
naumljeni. On ih tražaše po polju
i šumi gde kite gaja ili bašte
behu uređene prijatnije, predmet
njihovog staranja il' sadenja, radi
uživanja. Pokraj vrela il' potoka 550
hladovitih, on ih tražaše oboje,
al' žudaše da kob njegova pronade
Evu odvojenu. On žudaše,
ali bez nade u ono što se tako retko
slučuje. I tada, po njegovoj želji,
premašujuć nadu njegovu, uvreba
Evu odvojenu, gde staja obvita
oblakom mirisa, napola primetna-
tako gusto ruže bokoraste svuda
oko nje buktahu, često se saginjuć 560
da podupre svaki cvet stabljike tanke,
čije glavičice, iako vesele,
bledocrvenkaste, azurne, purpurne

il' zlatom prskane visahu klonulo,
još nepoduprte. Veziva ih nežno,
vrpčicom od mirte, pri tom i ne hajuć
da je ona sama, iako najlepší
cvet nepoduprti, toliko daleko
od svoje potpore najbolje, a bura-
tako blizu. On se pobliže privuče, 570
prošav mnoge staze najvelelepnije,
zakrivene kedrom, borom, palmom, katkad
uzvijan i smeo, čas skriven čas vidljiv
u gustotkanome šibljaku i cveću
što obe ivice opervazivahu-
rukotvori Eve: mestašce divnije
nego bajoslovni vrt oživljenoga
Adonisa ili slavnog Alsinoja,
domaćina sinu staroga Laerta,
ili onaj stvarni, gde se milovaše 580
mudri car sa svojom divnom egipatskom
nevestom. Mesto ga veoma zadivi,
a ličnost još više. K'o što čovek, dugo
zatvoren u gradu mnogoljudnom, čije
sabijene kuće i kloake kuže
vazduh, išetavši letnjeg jutra da se
nadiše sred ljupkih obližnjih majura
i sela, iz svake stvari koju srétne
poima nasladu: iz mirisa žita,
trave pokošene, marve, mlekarika, 590
iz svakog prizora i zvuka seoskog,
a posreći li se da korakom nimfe
prode lepa deva, ono što izgleda
njemu dopadljivim, zbog nje mu se sada
još više dopada, ona ponajviše,
sažimajuć svojom pojavom sve slasti:
takvo uživanje i zmiју obuze,
dokle posmatraše to parče tla cvetnog,
ljupki kutak Eve-tako ranorane,
tako usamljene. Njen lik andeoski 600

i nebeski, ali ženstven i nežniji,
 njena ljupka čednost, svaki stav u kretnji
 ili najsitnijoj radnji prestraviše
 zloradost njegovu i blagom otmicom
 lišiše nasilnost njegovu nasilnog
 nauma što sobom nosaše. U tom se
 časku zloduh ~~nađe~~ od zla vlastitoga
 odvojen i neki trenutak ostade
 dobrom ošamućen-obezoružanog
 dušmanstva, lukavstva, zavisti, osvete
 i mržnje. Al' Pak'o žestoki što uvek,
 čak i usred Neba, u njemu buktaše,
 ubrzo okonča nasladu njegovu,
 kinjeći ga sada utoliko više
 ukoliko više zapazi milina
 za nj' neizumljenih. Zatim on ubrzo
 iznova prikupi mržnju i radosno
 dočekav sve svoje misli zlokovarne,
 ovako otpoče da se podjaruje:

610

"Kud me odvedoste, misli? I kakva me
 prinuda ubava toliko zanese
 da zaboraviti mogoh ono šta me
 ovamo dotera? Mržnja, a ne ljubav,
 niti nada u Raj mesto Pakla-nada
 da ovde okušam uživanja, nego
 da sva uživanja razurim, sem onog
 koje je sam razur. A sve ostale su
 radosti za mene izgubljene! Stoga,
 da ja ne upustim da umakne zgoda
 što se sada smeška! Eno žene same,
 zgodno izložene svakom poduhvatu!
 Muž njezin-ja vidim daleko okolo-
 nije u blizini: moram mnogo da se
 klonim višeg uma i snage njegove!
 Hrabrosti ohole i polubogovski
 građenih udova, premda od zemaljske
 smese-neprijatelj ne baš neopasan!

620

630

Od ranjavanja je izuzet-ja nisam!
Toliko me Pak'o unizi i muke
oslabiše, prema onome što bejah 640
na Nebu! Ona je lepa, baš božanski
lepa-podobna je za ljubav bogova!
Nije strašna, mada ima u ljubavi
i lepoti štrave, ako im se s jačom
mržnjom ne pristupa, s mržnjom jačom kad se
u privid ljubavi valjano preruši:
put kojim sad krećem rad propasti njene."

Tako govoraše dušman ljudskog roda,
zli stanar u zmiju zatvoren, i put svoj
ka Evi prosledi, al' ne ševrdavim 650
vijuganjem i k'o dotad ničke po tlu,
no na zadnjem delu, na kružnoj osnovi
uvoja uznetih, što uvojem iznad
uvoja dizahu splet ustalasani,
s visokim roščićem i alem-očima
na glavi i vratom k'o od uglačanog
zelenkastog zlata, uspravljenim isred
njenih kružnih omči, koje talasavo
po travi plovljahu. Beše dopadljivog
i ljupkog izgleda-otada se nikad 660
ljupkija ne vide u zmijskome rodu,
ni one u koje bog se preobraća
u Epidauru, a u Iliriji
Kadmus s Hermionom, niti one što se
u njih pretvoriše Jov amonski ili
kapitolski-onaj s Olimpijom, ovaj
pak sa onom koja rodi Scipiona,
veličinu Rima. Najpre okolišnom
putanjom-ko neko što teži pristupu,
al' se pribojava da ne smeta-svoj put 670
prokrči sastrance. Kao što brod kojim
krmani vešt krmar, blizu rečnog ušća
ili rta, često toliko zakreće
i premešta jedra koliko se često

vetar menja-ona tako vrludaše
 i pritom od svoga repa vijugavog
 uvijekše mnoge uvojke nemirne
 na pogledu Eve, da primami njene
 oči. Zaposlena, Eva ču šuštavog
 lišća zvuke, ali ne obrati pažnju,
 već obikla da se svuda po poljima
 pred njom životinje sve igraju, na zov
 njezin poslušnije no preobražena
 krda na zov Kirkin. Već smelija sada,
 zmija i nezvana stade pred nju, ali
 kao zadivljeno piljeći. Počesto
 vrckajući repom, ona povijaše
 gordi roščić i vrat glatko gledosani
 i liskaše po tlu gdegod Eva stupi.
 Njen ljubak, nem izraz najzad skrenu Evin
 pogled da primeti njenu igru. Ona,
 radosna što pažnju njezinu privuče,
 ovako jezikom-zmijskim k'o organom,
 ili potiskujući vazduh da govoru
 liči, poče svoje pritvorno kušanje:

680

690

"O, gospodarice najviša, nemoj se
 čuditi-ako si uopšte to kadra,
 ti koja si sama čudo! Pogotovu,
 ne naoružavaj prezirom svoj pogled-
 to Nebo nežnosti, rasrdena što ti
 ja tako prilazim i što nezasito
 piljim ja ovako samcita, a niti
 zazirem od lika tvoga uzvišenog,
 još uzvišenijeg tako na osami!
 Sušta, najdivnija sliko tvoga divnog
 tvorca! Sva stvorenja živa u te pilje,
 sve stvari k'o poklon tebi pripadaju
 i obožavaju nebesku lepotu
 tvoju, sa zanosom u nju gledajući!
 Tek bi tamo bila najviše gledana
 gde bi bila od svih i obožavana!

700

710

Al' tu, ko te vidi u tom ograđenom
i neobrađenom prostoru i među
tim životinjama-tim gledaocima
i grubim i tupim da uoče makar
pola onog što je u tebi prekrasno,
sem jednog jedinog čoveka. A šta je
jedan za te koju treba da gledaju
baš kao boginju među bogovima,
da obožavaju i služe anđeli
bezbrojni, k'o pratnja tvoja svakodnevna?"

720

Tako krasnoreči i uvod svoj zgłosi
kušač. Prokrčiše put reči njegove
u Evino srce, iako se ona
govoru veoma začudi. Najpisle,
zapanjena, ovo k'o odgovor reče:

"Šta to znači? Jezik životinje zborom
ljudskim da govori i misao ljudsku
da izrazi! Držah da su životinje
bar ovoga prvog lišene- jer Bog ih
na dan njihovoga stvaranja sazdaše
nemim za sve zvuke jasno razgovetne.
Što se drugog tiče-dvouvim se, jer se
u očima njinim i u postupcima
često pojavljuje mnogo razumnosti.
Znam te, zmijo, kao najdovitljiviju
životinju u svim poljima, al' ne znah
da si i govorom ljudskim obdarena!
Ponovi to čudo, dakle, i ispričaj
kako si od neme dospela do dara
govora i kako prema meni posta
naklona toliko iznad drugih vrsta
životinjskih, koje gledam svakodnevno?
Ispričaj, jer takvo čudo opravdano
odgovarajuću pažnju iziskuje."

730

Pritvorni joj kušač ovo odgovori:
"O, presvetla Evo, carice ovoga
sveta prekrasnoga, meni je ugodno

740

da tebi ispričam sve što zapovediš,
a i pravično je da budeš slušana! 750
Sprva bejah kao druge životinje
koje pasu travu izgaženu, misli
kukavnih i niskih k'o što beše hrana
moja. Ništa drugo ja ne razlikovah
do hrane i pola, niti shvatah išta
uzvišeno, dokle, švrljajući jednog
dana po poljani, slučajno ne spazih
u daljini drvo ubavo, krcato
plodovima skladnih, najdivnijih zlatnih
i rumenih boja. Privukoh se blizu, 760
da pogledam. A tad iz granja poduhnu
sladokusni miris, toliko prijatan
prohtevu za jelom da očara moje
čulo jače nego miris najsladega
morača il' sise ovce ili koze,
kapljuć izvečeri mlekom koje jagnjad
il' jarad, zaneta igrom, nisu stigla
da odoje. Da bih utolila živu
želju koju imah da kušam te divne
jabuke, odlučih da ja ne oklevam: 770
tako me najednom žestoko gonjahu
moćni potstrekači-glad i žeđ-mirisom
onoga zamamnog ploda podjareni.
I ja, ne časeći, obavih se oko
stabla mahovinom obraslog, jer grane,
iznad tla visoko, tražile bi tvoje
ili Adamovo krajnje propinjanje.
Okolo drveta, gledeći, stajahu
druge životinje sa sličnom pohlepnom
željom i zavišću, ali ne mogahu 780
doseći. Dospevši već usred drveta,
gde toliko blizu visaše obilje
zavodljivo, ja se baš ne ustručavah
da berem i jedem dosita-jer do tog
trenutka ne nadoh takove naslade

u jelu i piću. Najzad zasićena,
ubrzao u sebi opazih promenu
čudesnu do stupnja razuma u mojim
moćima nutarnjim, a uskoro potom
zadobih i govor, premda se u ovom
obliku zadržah. Otad se mislima
dadoh u duboka i u uzvišena
razmatranja i sa umom obuhvatnim
posmatraoh sve stvari vidljive u nebu,
u vazduhu ili na Zemlji-sve stvari
i lepe i dobre. Al' sve što je lepo
i dobro-ja videh sabrano u tvojoj
pojavi božanskoj i sjaju nebeskom
čari tvojih! Nema te lepote što bi
tvojoj bila ravna ili joj sledila!
To me baš i nagna-makar nametljivu
možda-da pristupim i da netremice
u te gledam i da obožavam tebe,
s pravom obznanjenu vladarkom svemira
i gospodaricom svih stvorenja živih!"

790

800

Tako zbori duhom spopadnuta zmija
lukava, a Eva još začuđenija,
ne baš obazriva, ovako odvrati:

"Zmijo, preterano tvoje veličanje
dovodi u sumnju vrline tog ploda,
prvom oprobane na tebi. No reci,
gde raste to drvo? Koliko daleko
odavde? Jer mnogo i različno božje
drveće u Raju raste, nama i sad
neznano-takvo se izobilje nudi
našemu izboru da ostaje grdna
zaliha plodova netaknutih, koji
neprestano vise nekvarljivi dok se
ne narodi ljudi za njine zalihe
i dok više ruku ne pomognu da se
priroda svojega roda rastereti."

810

820

Njoj će, zadovoljna i srećna, podmukla
guja: "O, carice, put je lak i kratak-
iza drvoreda mirti, po ravnici,
tik kraj vrela čim se razmine čestarak
rascvale izmirne i balsama. Ako
odobravaš da ja tvoj putovod budem,
mogu da te tamo ubrzo odvedem."

"Pa, vodi me," reče Eva. A zmija se,
predvodeći, vrlo brzo kolutaše
u petljama, čineć' da uvito liči
pravom-tako na zlo brza! A nadanje
podiže i radost obasja njen roščić.
K'o kada se vatra bludeća, sazdana
od pare uljane koju noć zgušnjava
i otsvud hladnoća opseđa, kretanjem
u plam raspaljuje-u čem često, kažu,
sudeluje neki zli duh-te lebdenjem
i razbuktavanjem varljive svetlosti
zapanjenog noćnog putnika zavodi
s njegovoga puta u bare i blata,
često u jezerce ili vir, da tamo
potone, nestane, daleko od svake
pomoći-baš tako posjajkiva drska
zmija, u obmanu vodeć' Evu, našu
majku lakovernu, ka zabranjenome
drvetu, korenu sviju naših jada.
Smotriv ga, vodiču ovo Eva reče:

"Zmijo, mogli smo se proć' bez dolaženja
ovde-neploidno je za me, premda ovde
ploda izobila ima! Nek pri tebi
ostane svedodžba njegovih odlika,
doista čudesnih ako uzrokuju
takve posledice! Al' s ovog drveta
mi nit' smemo taći niti okusiti!
Tako zapovedi Bog i tu zapovest
ostavi k'o s Neba glas poslan jedini.
U svemu ostalom mi po svom zakonu

830

840

850

živimo: naš razum-za nas je naš zakon."

Kušač joj pritvorno odvratil: "Zaista?

860

Bog je, znači, rek'o da ne smete jesti
plodove s drveta svih u vrtu ovom-
a obznani da ste svemu gospodari
kako u vazduhu tako i na Zemlji?"

A njoj će ovako Eva, još bezgrešna:
"Mi možemo jesti plodova sa svakog
drveta u vrtu, ali je o plodu
ovoga drveta divnog iz sredine
vrta Bog kazao: Ne smete ga jesti,
niti ga dotaći, da ne bi umrli."

870

Jedva ona, premda kratko, izgovori,
a-već odvažniji-kušač, al' s prividom
ljubavi i žara k čoveku i ljutnjom
na krivdu čoveku, preuže ulogu
novu i, k'o besom nagnan, zanjih se
nemirno, a ipak dolično, dignuv se
rad delanja, kao da neku veliku
stvar počinje. K'o kad u davnini kakav
glasovit besednik u Atini ili
u Rimu slobodnom, gde cvetaše-potom
nemo-besedništvo, usmeren ka nekom
cilju velikome, stajaše u sebe
sabran, dok mu svaki delić, pokret i čin
svaki pridobija slušače pre zbora,
katkad počinjaše vrhuncem zanosa,
kao da njegova revnost prema pravdi
ne podnosi da je uvod usporava-
tako pokrećuć se, stojeć', ili uznet,
kušač sav usplamljen, ovako otpoče:

880

"O, sveta i mudra biljko, darodavko
mudrosti! O, majko saznanja, baš sada
ja potpuno jasno osećam u sebi
moć tvoju: ne samo uzroke svih stvari
da zapažam, nego i otkrivam pute
krajnjih pokretačkih sila, makoliko

890

smatrane mudrima! Kraljice ovoga
 svemira, ne veruj tim strogim pretnjama
 smrću! Vi nećete umreti! Kako bi
 to mogli? Od ploda? On vam daje život
 što k saznanju vodi! Od zastrašivača? 900
 Pogledaj na mene, mene koja taknuh
 i kušah, pa ipak i živim i život
 postigoh srećniji no što mi nameni
 sudba, jer se od svog udesa osmelih
 visočije. A zar čoveku da bude
 zabranjeno ono što je životinji
 dopušteno? Zar će Bog svoj gnev razjarit'
 zbog tako neznatnog prestupa? Neće li
 radije pohvalit' vrlinu odvažnu
 vas koje ni kazna k'o smrt obznanjena- 910
 makar šta smrt bila-nije zastrašila
 od vršenja onog što može da vodi
 srećnijem životu-saznavanju dobra
 i zla? Dobra-šta je od tog pravednije?
 Zla-ako je stvarno ono što zlo jeste,
 zašto ga ne saznat', da bi ga izbegli
 lakše? Bog ne može da vam zbog tog udi
 i pritom da bude pravedan! A ako
 pak pravedan nije-Bog nije! I zato,
 niti se plašite, niti poslušajte! 920
 Jer vaš strah od smrti sam strah odstranjuje!
 Zašto je to, dakle, zabranjeno? Zašto,
 ako ne da bi vam strah uliv'o? Zašto,
 ako ne da bi vas, obožavaoce
 njegove, držao nisko, u neznanju?
 On zna da će u dan u koji jedete
 s njega, vaše oči po izgledu tako
 jasne, ali ipak mutne, tada biti
 sasvim otvorene, sasvim razbistrene,
 a vi k'o bogovi, poznajuć i dobro
 i zlo k'o što oni poznaju. Da ćete
 vi bit' ko bogovi, pošto sam ja kao 930

čovjek, kao čovjek u sebi-samo je
razmera prikladna: ja iz životinjskog
ljudsko, vi iz ljudskog bogovi. Takovi
možda ćete umret', svlačeć' ljudsko da bi
obukli božansko: smrt je čak poželjna,
iako stravična, buduć' ništa gore
od toga ne može doneti. A šta su
bogovi, da čovjek-u božanskoj hrani
sudelujuć'-ne bi mogao postati
k'o oni? Oni su stariji i tom se
prednošću koriste da nama uliju
kako sve potiče od njih. Sumnjam u to,
jer vidim da ova divna Zemlja, Suncem
zgrejana, donosi sve vrste, a oni-
ništa! Ako od njih sve stvari potiču-
ko saznanje dobra i zla u to drvo
zatvori, te onaj koji s njega jede,
smesta mudrost stiće bez dozvole njine?
Pa šta je tu grešno ako čovjek znanje
tako stekne? Čime može vaše znanje
da naudi njemu, il' šta da to drvo
pruži protiv volje njegove ako je
sve njegovo? Il' je to zavist? Zar može
zavist da prebiva u srcu nebeskom?
Ovi, ovi a i drugi mnogobrojni
razlozi potrebu vašu potvrđuju
za tim divnim plodom. O, boginjo ljudska,
dohiti ga, dakle, i slobodno kušaj!" 940

On svrši, a reči njegove, puncate
lukavstva, prelako u srce Evino
prolaz zadobiše. Kao prikovanog
pogleda zuraše ona u plod, premda
i sam pogled na nj'ga mog'o bi zavesti,
a još u ušima njenim odzvanjahu
zvukovi njegovih reči uverljivih,
kako joj izgleda prožetih razumom
i istinom. Već se primače podnevni 960

čas, budeći žudnju pohlepnu za jelom,
pojačanu tako ukusnim mirisom
toga ploda, koji sa željom sad sklonom
da takne i kuša, saletaše njene
oči čeznutljive. Al' uprkos tome,
ona se isprva časak zaustavi,
ovako u samoj sebi premišljajući:

970

"O, najbolji od svih plodova, premda si
čoveku uskraćen, vredan si divljenja
i svojstva su tvoja besumnje velika:
jer okušaj tebe, čeg' smo se predugo
klonili, u prvoj probi dade nemom
rečitost i jezik za govor nestvoren
nauči da hvale tebi izgovara!

980

Hvalu tvoju od nas ne skriva ni onaj
koji nam zabrani da te uživamo,
nazivajući te drvetom saznanja-
saznanja i dobra i zla. On nam brani
da te okusimo, ali ta zabrana
preporučuje te još više, budući
uključuje dobro i našu potrebu,
koje ti predaješ. Jer neznano dobro
zbilja je nemano, odnosno imano,
a ipak neznano-to je k'o da nije
nikako imano. Jasnije rečeno:
šta on zabranjuje osim saznavanja?
Zabranjuje dobro, zabranjuje mudri
da budemo! Takve zabrane ne mogu
da obavezuju! Al' ako nas najzad
smrt veže putama-kakva nam tad vajda
od naše slobode unutarnje? U dan
u koji jedemo ovog divnog ploda-
umrećemo: to je osuda nad nama!
Što ne umre zmija? Ona je kušala
i-živi, saznaje, razmišlja, razbira
i zbori, dotada bezrazumna. Zar je
smrt jedino za nas izumljena? Il' je

990

1000

ova umna hrana, nama osporena,
pak životinjama samo namenjena?
Kanda samo njima! Al' ova jedina
životinja što je prva okušala 1010
ne zavidi, nego s radošću prinosi
dobro nju zapalo-svedok nepobitan,
naklonjen čoveku, dalek od obmane
il' lukavstva. Čega, dakle, da se plašim?
Bolje reći, znam li u ovom nezanju
čega da se plašim-dobra i zla, Boga
il' smrti, zakona il' kazne? Tu raste
lek za sve-plod ovaj božanski prekrasan
očima, zamaman ukusu i kadar
da učini mudrim! Šta me, prema tome, 1020
zadržava da ga dohitim i tako
istodobno i duh i telo nahranim?"

To rekavši, njena prenačljena ruka
dohiti plod u zlom času: ona ubra,
ona jede. Zemlja oseti pozledu,
a priroda u svom staništu, uzdahnuv
kroz sva dela svoja, znamenjem nesreća
obznani sve da je propalo. Natrag se
u šiprag otšunja zmija zločinačka: 1030
to joj ne bi teško, jer Eva, sad sasvim
predana kušanju, ne gledaše ništa
drugo. Izgleda joj da nasladu takvu
dotada u plodu ne okusi, bilo
stvarnu il' maštenu, u iščekivanju
velikog saznanja, a nit' joj s pameti
silazaše da će postati boginja.
Ona se pohlepno, bez uzdržavanja
nasiti, ne znajući da smrt jede. Najzad
zasićena i k'o vinom uznesena,
čila i vesela, ovako sa samom 1040
sobom zadovoljno poče besediti:
"O, vrhovno, vrlo, najdragocenije
od sviju drveta rajskih, obdareno

s moći da predaješ mudrost, sve dosada
zabito, zloglasno i s tvojim prekrasnim
plodom, prepuštenim da visi k'o da je
bez ikakvog cilja stvoren! Ali
otsad moja briga rana i dostojna
hvala, ne bez pesme, biće ti svakoga
jutra upravljene, a prepune grane
olakšane od tvog plodnoga tereta
što se svima nudi-sve dok se hranjena
tobom ne razvijem znanjem k'o bogovi
sveznajući, makar drugi zavideli
na onom što oni nisu kadri dati.
Jer da si dar njihov, ne bi tako ovde
raslo! Potom tebi dugujem stečeno
saznanje, vodiču najbolji! Da nisam
tebe sledovala, ja bih u neznanju
ostala! Ti mi put otvori i pristup
podari k mudrosti, iako skrivenoj!
A možda sam i ja skrivena: Nebo je
visoko, visoko i daleko da se
odande razbere svaka stvar na Zemlji,
a zabranitelja našega velikog,
bezbednog sa svima uhodama oko
njega, možda druge brige odvратиše
od stalnoga bdenja. Al' na koji način
da se pred Adamom pojavim? Hoću li
već sad da mu svoju promenu obznanim
i pružim da sa mnom svu sreću podeli?
Ili rađe-ne još, nego da zadržim
prednost saznavanja u vlasti vlastitoj,
bez sudeonika? I da tako dodam
ono što ženskome polu nedostaje,
da ljubav njegovu što više privučem
i učinim sebe još više jednakom,
a možda-stvar ne baš nepoželjna-katkad
nadmoćnijom. Ko je, budući podređen,
slobodan? To može biti dobro! A šta,

1050

1060

1070

1080

ako Bog primeti i smrt proistekne?
Tad me neće biti više i Adam će,
oženiv se drugom Evom, s njom da živi
u radosti, a ja-ugasla! Mora se
o smrti misliti! Baš zbog toga čvrsto
ostajem pri svome naumu: Adam će
sa mnom da podeli blaženstvo il' jade!
Ja ga tako nežno volim da sam kadra
s njim smrt kakvu bilo podneti, jer život
bez njega za mene-ne bi život bio."

1090

To rekavši ona svoj korak okrenu
od drveta, al' se pre toga duboko
pokloni k'o moći koja obitava
u njemu i čije prisustvo u biljku
uli sok saznavni dobijen od pića
bogova-nektara. Adam u to vreme,
željno iščekujući da se ona vrati,
isplete od cveća najprobranijega
venac da ukrasi njezine uvojke
i njene radove poljske da kruniše-
kao žeteoci što običavaju
često sa kraljicom žetve. U mislima
svojim nadaše se radosti velikoj
i okrepi svežoj s povratkom njezinim,
tako opoznelim. Ipak, sluteć neko
zlo, često mu srce zebnja obuzima-
osećajući kako nepravilno bije.
Pođe joj ususret putem koji ona
izbra kad se jutros prvom rastadoše.
Morao je pokraj drveta saznanja
da prode: sreće je tamo kod drveta,
baš kad se vraćao. U ruci joj sveže
utrgnuta grana najlepših plodova,
koji se, maškasti, smeškahu rasipajući
miris ambrozijski. Požuri se k njemu
s pravdanjem na licu k'o uvodom i k'o
potstrekom odbrane, koju ona zborom

1100

1110

voljno umiljatim ovako usmeri:

"Ne začudi li se zbog zadržavanja
moga, o, Adame? Ti mi nedostaja! 1120
Vreme mi se dugim činjaše, lišenoj
tvojega prisustva. A ljubavni boli,
dosada neznani neće se ponovit',
jer nikada više ne kanim da probam
što tražih prenapla, neiskusna: patnju
zbog odsustvovanja od tvoga pogleda.
Ali beše čudan uzrok i biće ti
čudesnim da čuješ: ovo drvo nije,
kao što je nama obznanjeno, drvo
pogibeljno kad se okuša, a niti 1130
ka zlu neznanome put otvara, već je
dejstva božanskoga te oči otvara,
čineć bogovima one što kušaju!
I prokušano je takvim: mudra zmija,
neposlušna ili ne k'o mi sprečena,
jela je od ploda i nije umrla,
k'o što zaprećeno bi nama, već otad
obdarena glasom ljudskim i razumom
ljudskim-rasuđuje za divljenje! Mene
tako ubedljivo nagovori, da sam 1140
takode kušala i takode našla
dejstva saobrazna: otvorenije su
moje oči, pre tog mutne, duša šira
i srce punije, a ja se uzdižem
ka božanstvenosti, koju poglavito
radi tebe tražih-bez tebe bih bila
kadra da je prezrem. Jer za me blaženstvo-
blaženstvo je ako ti imaš udela,
a nepodeljeno s tobom-jednolično
i naskoro mrsko. Zbog tog i ti kušaj, 1150
da nas isti udes, radost ista združe
k'o i ljubav ista-da nas, ne kušaš li,
ne razdruži stupanj različit, a radi
tebe božanstvenost odbijem prekasno,

kad sudba ne bude više dopustila."

Tako, veseloga držanja, ispriča
Eva svoju priču, al' na obrazima
njezinim buktaše nemir. A međutim
Adam, čim obazna za kobni prekršaj
što Eva učini, stajaše začuđen,
bled i zaprepašten, dok ledeni užas
strujaše kroz vene njegove i svi mu
udovi klonuše. Iz omlitavele
ruke venac spleten za Evu, ispade
i ruže se, svenuv, prosuše. Stajaše
bled i onemeo, dok najzad ovako,
najpre za se, razbi svoj muk unutarnji:

1160

"O, najlepše, zadnje i najbolje delo
Božjega stvaranja! O, stvore u kom je
nadmašeno sve što za oči il' misli
beše uobličit' mogućno-sve sveto,
dobro, ljupko, slatko il' božansko! Kako
zgubi sebe? Kako, s propašću nenadnom,
poružne, uvenu i već se predade
smrti? Bolje reći, kako na greh prista
i strogu zabranu prekrši? O, kako
sveti, zabranjeni plod da oskrnaviš!
Nekakva prokleta obmana dušmana
još neznanog tebe zavede, a s tobom
i mene razuri! Ja sam zasigurno
nauman da s tobom umrem! Kako mogu
živeti bez tebe? Kako se odreći
slatkoga druženja i ljubavi tvoje
spojenih s toliko ljupkosti-da opet
prebivam izgubljen u ovim šumama
zadivljajim? Da Bog stvori drugu Evu
i ja drugo rebro dadem-ipak ne bi
ti nikad nestala iz srca mojega!
Ne, ne, ja osećam da me vuče veza
prirodna: jer ti si kost kosti i telo
mog tela i od tvog udesa nikad se

1170

1180

1190

moj razlučit' neće-u jadu il' sreći!"

Pošto to izreče, k'o neko obodren
posle strave grozne i poremećenih
misli, on ovako mirno, podajući se
onom što izgleda da mu leka nema,
svoje reči Evi iznova uputi:

"Presmelog se dela olako pothvati,
Evo pustolovna! I pogibelj grdnu
navuče, buduć' se ti drznu ne samo
očima pohlepno da žudiš plod ovaj
za uzdržavanje posvećen, nego ga
čak kuša, uprkos zabrani da taknut
bude. Al' ko može prošlost opozvati
ili učinjeno razvrgnuti? Ni Bog
svemoćni, ni sudba! Pa ipak, umreti
možda nećeš: možda delo nije tako
grozno sad, jer plod je pre kušan-prvo ga
zmija oskrnavi, prva ga učini
običnim i liši svetosti pre našeg
kušanja! A ipak, ona nije zbog tog
dosada umrla-još živi, štaviše,
kao što ti reče, postiže da živi
kao čovek, višim stepenom života-
moćni podstrek nama da ćemo kušajući
besumnje doseći i uspeh srazmeran,
koji mora da je u tome što ćemo
postat' bogovima ili anđelima
polubogovima. Ja ni pomisliti
nisam kadar da će Bog, premudri tvorac,
iako nam strogo pretili, i doista
tako uništiti nas, glavna stvorenja
svoja, uzdignuta toliko visoko,
postavljena iznad svih njegovih dela
koja s našim padom, za nas i stvorena,
neizbežno pasti moraju, buduć' su
zavisnim sazdana. Ako će Bog tako
da ništi-samog će sebe izigrati:

1200

1210

1220

gradi i razgrađuj i trud gubi! Ne baš
lepo poimanje Boga, koji, premda 1230
moć njegova može ponovit' stvaranje,
ipak neće biti sklon da nas uništi,
da ne bi protivnik liko'o i rek'o:
Nepostojano je stanje sviju onih
koje Bog najvećma miluje! Ko može
dugo mu ugađat'? Najpre satre mene,
a sada rod ljudski: ko će bit' naredni? -
Povod za ruganje koji se ne daje
svom neprijatelju! Al' kako mu drago,
ja sam s tobom vez'o svoju sudbu, rešen 1240
da istu osudu podnesem. Ako me
smrt s tobom združuje-smrt je što i život
za mene: toliko snažnom u svom srcu
osećam prirodnu vezu što me vuče
k mome vlastitome, mome vlastitome
u tebi, jer šta ti jesi-moje jeste!
Ne može se naše stanje razdvajati:
mi smo jedno, jedno telo, izgubim li
tebe-ja sam samog sebe izgubio!"

Tako govoraše Adam, a Eva mu 1250
ovo odgovori: "Divne li provere,
sjajne li potvrde i uzvišenog li
uzora ljubavi neizmerne! To me
obvezuje da ne zaostanem! Ali
oskudevajući u tvom savršenstvu,
kako da dostignem, Adame, ja koja
dičim se iz tvoje da izidoh drage
slabine i rado slušam kako zboriš
o sraslosti našoj-jednom srcu, duši
jednoj u oboma? Ti danas o tome 1260
valjan dokaz pruži, izjavivši da si
rešen da podneseš sa mnom-rađe nego
da smrt ili nešto od smrti strašnije
rastavi nas, nežnom ljubavlju toliko
spojene-krivicu istu, zločin isti,

ako ikakvoga ima u kušanju
 ovog divnog ploda, čija nam vrlina
 (jer iz dobra dobro uvek se nastavlja)
 pravce il' prigodom podari tu srećnu
 proveru ljubavi tvoje, koja tako
 uzorito ne bi inače nikada
 bila znana. Da mi pade na um da će
 ovaj moj pokušaj sledit' pretnja smrću,
 sama bih podnela najgore i na te
 ne bih uticala-rade bih umrla
 napuštena nego uvukla te u greh
 za tvoj mir ubistven, pogotovu jer se
 tako izvanredno maločas uverih
 u tvoju toliko istinitu, vernu,
 nesravnjivu ljubav. Ali ja dogadjaj
 osećam drukčije sasvim: ne smrt, nego
 život uvećani, oči otvorene,
 nove nade, nova radovanja, ukus
 toliko božanstven da sve slatko što je
 pre dotaklo moje čulo naspram ovog
 izgleda bljutavo i trpko. Po mome
 iskustvu, Adame, slobodno okusi
 a sav strah od smrti-nek vetrovi nose!"

1270

1280

Ona to izreče, grleć' ga i nežno
 plaćuć' od radosti, vrlo očarana
 što on svoju ljubav tako oplemeni
 te odabra da se radi nje izloži
 srdžbi Božjoj ili smrti. U naknadu
 (jer takva poročna povladljivost takvu
 najlepšu naknadu zasluži) ona mu
 rukom štedrom dade plod divni, privlačni.
 On se ne dvoumi da jede, nasuprot
 obaveštenosti boljoj-on ne beše
 obmanut, već ludo savladan čarima
 ženskim. Potrese se Zemlja u utrobi,
 opet u mukama, a priroda pusti
 drugi jek, nebo se zamračí i, gromom

1290

1300

gundajuć, proplaka nekoliko tužnih
kapi na svršetku praroditeljskoga
smrtnog sagrešenja. Ne obziraše se
Adam dok se sasvim ne nasiti, niti
Eva pribojava da svoj greh raniji
ponovi i time što više ublaži
Adama ljubavnom družbom. Tako sada,
oboje k'o novim vinom opijeni,
u razdraganosti plovljahu, maštajuć
da već osećaju kako božanstvenost
u njima razvija krila s kojima će
Zemlju prezret'. Al' taj plod prevarni najpre
sasvim drugo dejstvo ispolji: raspali
putenu požudu. Adam poče bacat'
na Evu pohotne poglede, a ona
da mu ih raspusno uzvraća.

1310

Gorahu požudom, pa Adam ovako otpoče
da na milovanje Evu potstrekuje:

1320

"Sad ja, Evo, vidim da si otmenoga
i tačnog ukusa: to nije mudrosti
neznačajan deo, budući svaki naum
mi podešavamo ukusu i nepce
razložnim zovemo. Ja te pohvaljujem-
ovaj dan si tako dobro pripremila!
Izgubismo mnogo naslade dok smo se
od ovog nasladnog ploda sustezali,
ne poznajuć dosad naslade istinske
pri kušanju. Ako ima takve slasti
u stvarima što su nama zabranjene,
bilo bi poželjno da nam bude mesto
tog jednog drveta-deset zabranjeno!
Ali dodi, tako dobro okrepljeni
da se poigramo, k'o što treba posle
tako divne hrane! Jer tvoja lepota
nikada od onog dana kad te prvom
videh i oženih svim savršenstvima
ukrašenu, nije tako zapalila

1330

ognjem moja čula, da s tobom uživam,
sada lepšom neko ikad-darežljivost
ovoga drveta prepunog vrlina!"

1340

Tako on zboraše, ne sustežući se
ni pogledom niti milovanjem u svom
ljubavnom naumu, kojeg dobro shvati
Eva, čije oči streljahu zaraznim
ognjem. On je uze za ruku, vodeć' je,
veoma naklonu, k humki senovitoj,
gusto iznad glava zasvodenj krovom
lisnatim. Cveće im bejaše ložnica:
ljubičica, čapljan, zumbul i dan-i-noć-
zemljino najmekše, najsvežije krilo.

1350

Na tom mestu oni izobilno svoju
ljubav zasitiše i tu se ljubavne
igre naigraše-žig krivice njine
zajedničke, njinog greha utešenje,
dok ih ne savlada san blagi, umorne
od njine ljubavne igre. No uskoro,
čim izvetri snaga tog varljivog ploda,
što je razveselnom, blagom izmaglicom

1360

lako potitrav'o okolo njihovih
duhova, zavodeć' u bludnju njihove
moći unutarnje, i čim ih ostavi
san teži, izležen iz isparavanja
neprirodnog, svesnim sanjanjem pritisnut-
oni ustadoše k'o iz nespokoja
i gledajući se ubrzo spoznaše
kako im se oči otvoriše, kako
duše zamračiše: čednost, što ih kao
veo zaklanjaše da zlo ne saznaju-
beše iščeznula. Istinsko uzdanje,
prirodna pravičnost i čast, napustiv ih-
nage ih prepusti grešnom stidu: stid ih
pokrivaše, ali odora njegova
samo ih još više otkrivaše. K'o što
ustade s kurvinskog krila Filistejke

1370

Dalile Dan snažni, Samson herkulovski,
i prenu se snage ostrižene-tako
oni ogoleli, osiromašeni
u svim vrlinama njihovim, zamukli
i lica zbunjenih, zadugo sedahu
kao onemeli, dok Adam, iako
ne manje no Eva posramljen, izusti
naposletku ove reči usiljene:

1380

"Evo, u zlom času prikloni ti uvo
tom gmazu lažljivom! Ma od koga da je
naučio ljudski glas da podražava-
istinit je što se tiče našeg pada,
a u obećanju našega uspona-
lažan! Jer zaista zapažamo da su
otvorene naše oči i da dobro
i zlo saznajemo-dobro izgubljeno,
a zlo dobijeno! Opak plod saznanja,
ako je saznanje što ostasmo nagi
ovako, lišeni časti, nevinosti,
vere i čistote-uobičajenih
naših ukrašenja, sada ukaljanih
i osramoćenih, s očitim znacima,
na licima našim, prljave pohote,
u kojoj se sva zla gomilaju, čak stid-
zlo zadnje, al' nemoj sumnjat' da je među
prvima! Kako bih otsada mogao
gledati u lice Boga il' andela,
dosada s radošću i zanosom tako
često posmatrano? Otsada će oni
likovi nebeski zaslepljivat' ovaj
zemaljski nesnosno svetlim bleskom svojim!
O, da mi je živet' ovde na proplanku
nekom zasenjenom, u divljoj samoći,
gde najvisočije drveće, za svetlost
zvezda ili Sunca neprodarno, širi
svoju sen prostranu i tamnu k'o veče!
Borovi, kedrovi, vi me zaklonite,

1390

1400

1410

vi me skrijte granjem nebrojenim gde njih
nikad više neću moći ugledati!

Nego da mi sada, budući u grdnoj
nezgodi, smislimo šta bi nam zasada
najbolje poslužit' moglo da skrijemo
jedno od drugoga delove koji se
čine ponajviše stidu izloženi,
a i pogledat' su najnepristojniji-
neko drvo, čije široko i glatko
lišće, ako bi se sašilo zajedno
i oko strukova naših opasano,
može uokolo pokrit' ove srednje
delove, da se stid, taj došljak, ne smešta
tamo i zamera nama da smo bludni!"

1420

To bi savet njegov i oboje skupa
podoše u šumu najgušću. Ubrzo
tamo izabraše smokvu, al' ne ovu
vrstu glasovitu po plodu, no onu
koja i dandanji, znana Indijcima,
u Dekanu ili Malabaru širi
grane, račvajuć se toliko široko
i dugo, da u tlu hvataju korena
izdanci poviti, te kćeri okolo
majke stabla rastu-zaklon stuboviti,
visoko zasvođen, a između staze
koje odjekuju: indijski pastiri,
kloneć se vrućine, tu u hladovinu
često se sklanjaju, nadgledajuć svoja
stada na pasištu kroz gvire koje su
kroz najgušću senku prosekli. Skupiše
tog lišća, širokog k'o štit amazonski
i, veštinom koju imahu, šivenjem
spojiše, da struk svoj opašu-varljiva
pokrivka ako bi da skrije sram strašni
i krivicu njinu! O, kako ni nalik
onoj provibitnoj nagoj blaženosti!

1430

1440

Nedavno Kolumbo otkri u šumama

1450

na ostrvlju i na žalima šumnatim
ljude Amerike, tako opasane
pojasom pernatim, a inače gole
i divlje. Tako se oni zakloniše
i, kako držahu, delom stid pokriše.
Al' uznemirenog, nespokojnog duha,
sedoše da plaču. Al' ne samo suze
liše iz očiju, nego mnogo gore
bure silovite počеше u njima
da se dižu-strasti žestoke: nesloga
podozrenje, mržnja, srdžba. One bolno
potresoše stanje unutarnje duha
njihovoga-oblast nekada spokojnu,
mirom ispunjenu, a sad uzrujanu
i uskomešanu. Jer ne upravljaše
razboritost, niti volja njezin nauk
slušaše, oboje sada potčinjeni
željama požudnim koje, pobunjene,
vrhovnog razuma vlast uzurpirajuć',
prevlast zahtevahu. Adam iz svog srca
tako uzrujanog, gleda otudenog
i promeniv način, ovako besedu
svoju prekinutu sa Evom obnovi:

1460

1470

"Da si se na moje reči obzirala
i ostala sa mnom kao što te molih,
kat te ne znam otkud ovoga nesrećnog
jutra spopa čudna želja za lutanjem-
srećni bismo, znači, još ostali, a ne
k'o sad svega našeg dobra opljačkani-
sramni, goli, jadni! Neka otsad niko
ne traži izlišni razlog da dokaže
vernost dugovanu: ako on revnosno
takav dokaz traži, treba i sledstveno
zaključiti da je-s prevarom počeo!"

1480

A njemu ubrzo Eva, uzbuđena
spominjanjem krivnje, ovako uzvрати:
"Kakve reči tvoje usne propustiše,

Adame prestrogi! Da l' pridevaš mojoj
 slabosti il'-kako ti to nazva-želji
 za lutanjem, ono što se, ko zna, moglo
 slučit' isto tako loše da si ti tu
 bio, ili možda lično tebi? Da si
 tamo ili ovde napadnut ti ne bi
 razabr'o prevaru zmijinu, ako bi
 zborila k'o što je! Nikakva osnova
 za neprijateljstvo između nas i nje
 ne beše poznata da bi rad tog meni
 zlo smišljala, ili nastojala da mi
 naškodi. Zar nisam smela da se nikad
 od tebe odvojim? Pa tako bih mogla
 tu doveka ostat'-rebro bezživotno!
 A što mi ti-glava, budući sam takva,
 posve ne zabrani da se udaljavam
 i srljam u takvu pogibao, kako
 reče? Prepopustljiv, onda se baš nisi
 preveć protivio! Ti mi sam, štaviše,
 dozvoli, odobri i lepo me pusti
 da odem. A da si ti bio odlučan
 i postojan u tvom neslaganju-nit' bih
 sama pregrešila, niti pak ti sa mnom!"

1490

1500

1510

Prvi put razjaren, Adam joj odvrati:
 "Evo nezahvalna! Je l' to tvoja ljubav?
 Je l' to uzvraćanje na moju spram tebe,
 ispoljenu kao nepokolebljivu
 kada ti bejaše izgubljena, a ne
 ja koji sam mog'o živeti i blaženstvo
 besmrtno uživati, pa uprkos tome
 rađe dragovoljno s tobom smrt izabrah?
 A zar me sad koriš da sam uzrok tvoga
 ogrešenja? Kako izgleda, ne bejah
 dosta storg da tebe obuzdam! A šta sam
 više mog'o? Ja te odvrćah, svetovah,
 pretkazah opasnost i dušmana koji
 u zasedi vreba! Izvan tog' bi bilo

1520

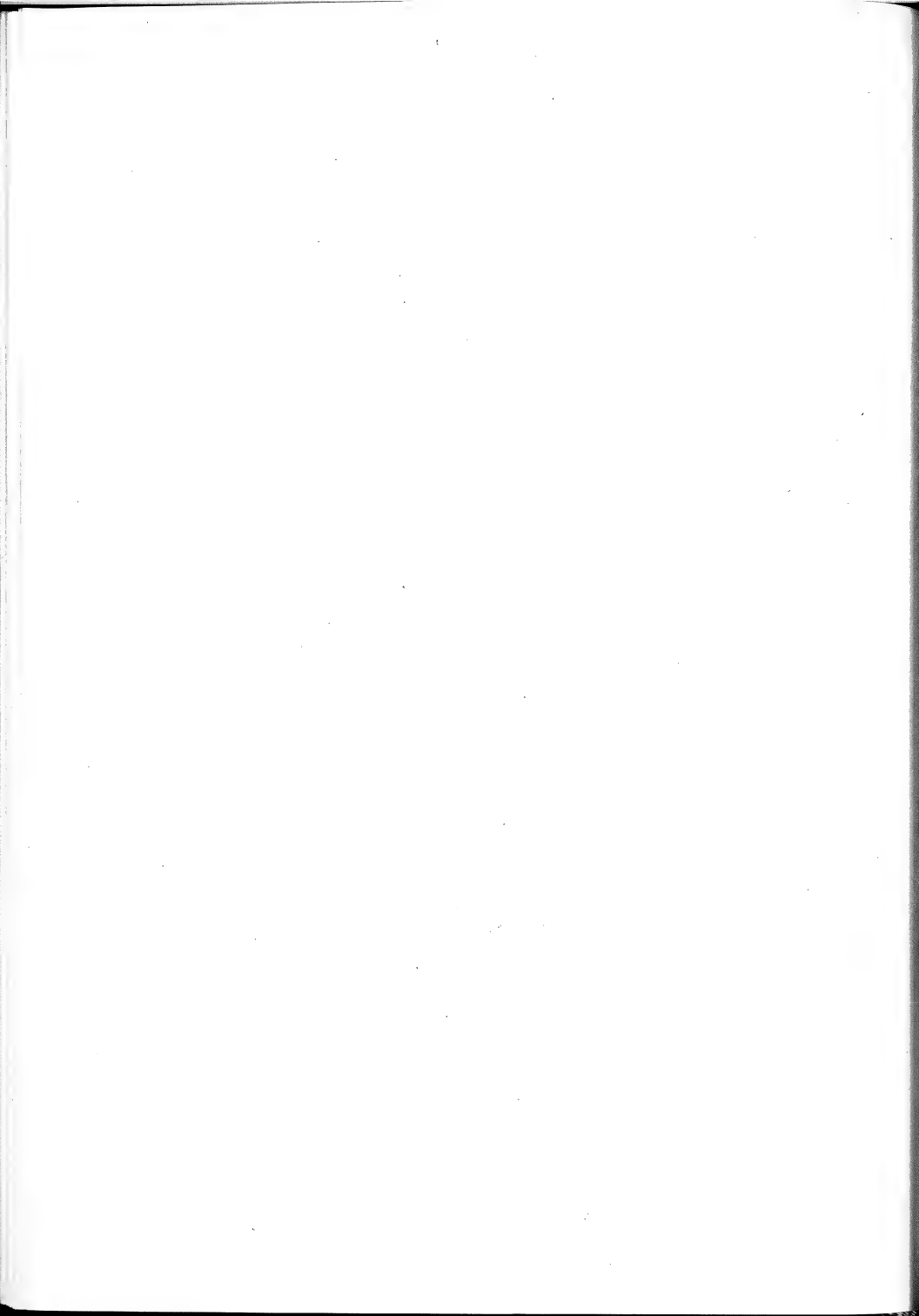
i sile, a sili protivu slobodne
volje-ovde mesta nema! Ali tebe
tada pouzdanje zanese-sigurnu
il' da nećeš sresti dušmanina, ili
da ćeš za proveru slavnu povod naći.

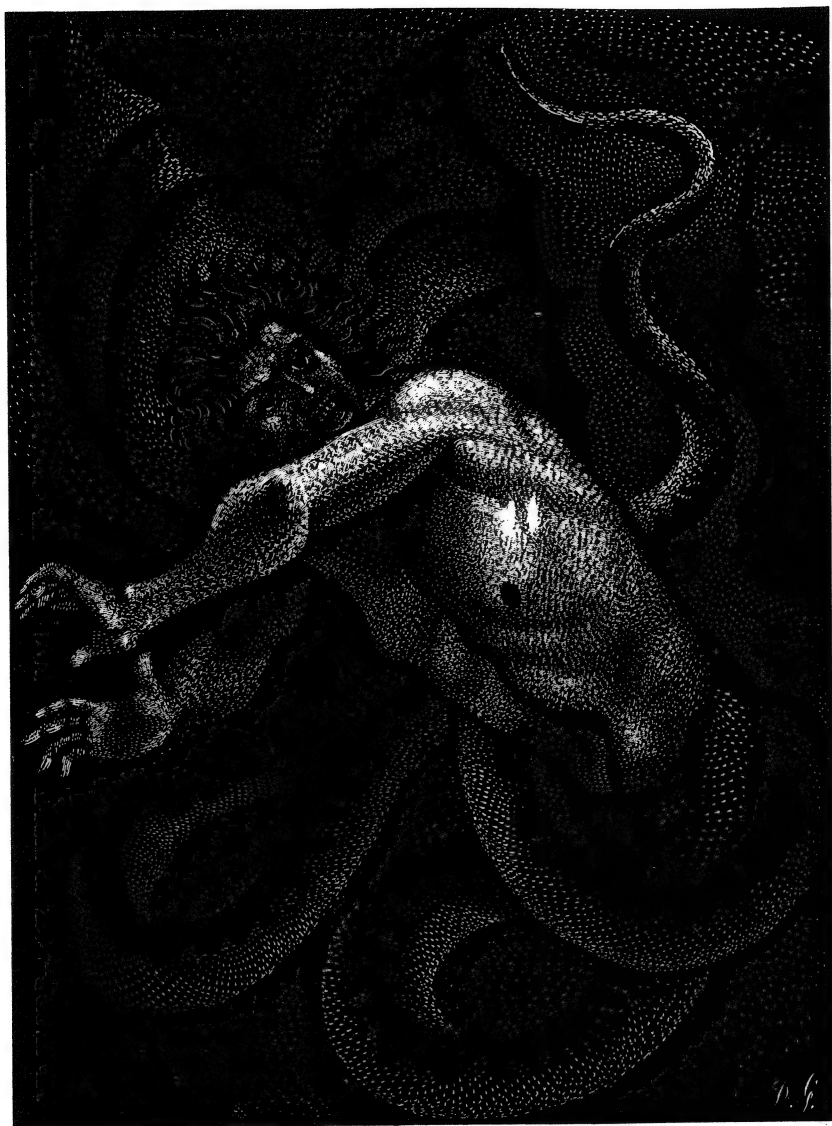
A možda se i ja varah diveći se
previše onome što je izgledalo
tako savršenim u tebi, te držah
kako se zlo neće usuditi na te
da nasrne. Al' se sada kajem zbog te
greške, koja posta moj zločin, a ti moj
optuživač. To će zadesiti onog
koji, osloniv se preveć na vrlinu
žene, pusti njenoj volji da upravlja:
Ona ne podnosi ograničavanja,
a ako je sebi prepuštena pa se
iz tog zlo izleže-najpre će optužit'
njega što bi preslab u povlađivanju."

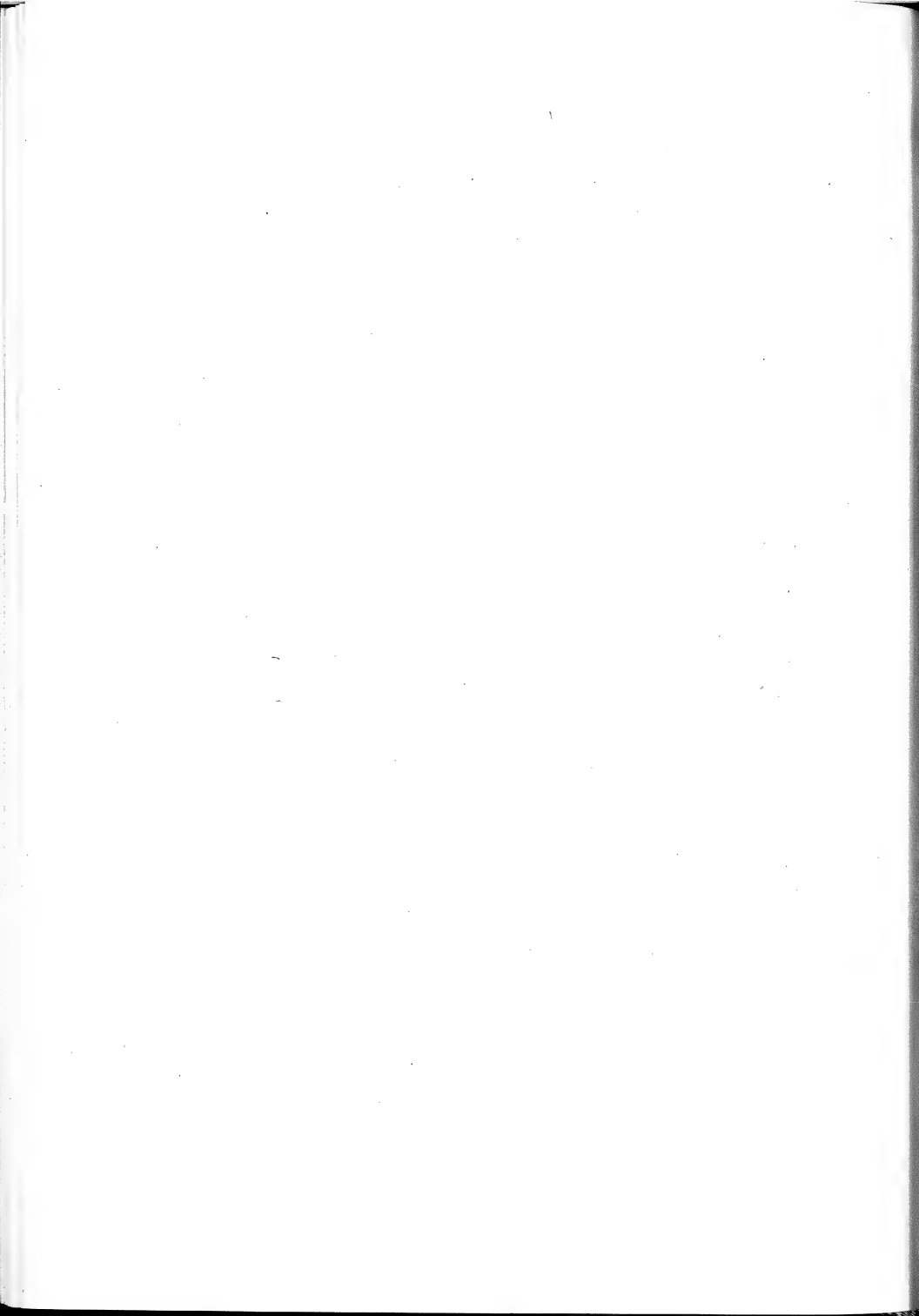
1530

1540

U optuživanju međusobnom, tako
oni provodahu časove jalove.
Al' nijedno sebe ne optuživaše,
nit' se njinom praznom sporu kraj vidaše.







KNJIGA DESETA

Sadržina

Pošto se saznalo za čovekovo pregrešenje, anđeli stražari napuštaju Raj i vraćaju se na Nebo da se opravdaju kako nisu bili nebudni. I Bog ih opravda, objavljujući da oni nisu mogli sprečiti Satanin ulazak. On šalje svog Sina da sudi pregrešiocima. Ovaj silazi i donosi saglasnu presudu. Zatim, smilovavši se, oboje odeva, pa se uznosi. Greh i Smrt, koji su dotad sedeli na kapijama Pakla, sluteći čudnom sačuvstvenošću uspeh Satanin u ovom novom svetu i greh koji je učinio čovek, odlučuju da više ne borave zatočeni u Paklu, nego da svog gospodara Satanu slede do boravišta čovekovog. A da bi putovanje iz Pakla do ovog svega učinili tamo i natrag ugodnijim, nasipaju širok drum, odnosno most preko Haosa, po tragu koji je Satana prvi napravio. Zatim, spremajući se na Zemlju, susreću njega, gordog na svoj uspeh, na povratku u Pakao. Njihova uzajamna čestitanja. Satana stiže u Pandemonium i u punom saboru hvalisavo saopštava svoj uspeh protivu čoveka. Umesto pljeskanja, dočekuje ga opšte šištanje svih njegovih slušalaca, najednom, kao i on, preobraženih u zmiје, u skladu s osudom koja je nad njim doneta u Raju. Zavedeni prizorom zabranjenog drveta koje se pojavljuje pred njima, oni se pohlepno bacaju da dosegnu plod, grizu prašinu i gorki pepeo. Dalje putovanje Greha i Smrti. Bog pretskazuje konačnu pobeđu svog Sina nad njima i preporod svih tvari, ali zasad naređuje svojim anđelima da izvrše neke izmene u nebesima i elementima. Adam, sve više i više zapažajući svoj pad, tužno jadikuje i odbacuje Evino tešenje. Ona istraje i najzad ga umiruje. Posle toga, da bi izbegla prokletstvo koje će verovatno pasti na njihovo potomstvo, ona predlaže Adamu nasilne načine, koje on ne odobrava, nego, začinjući lepšu nadu, potseća je na zadnje obećanje koje im je dato-da će se njeno seme osvetiti zmiји i obodrava je da s njim kajanjem i skrušenim moljenjem teži stižavanju uvrednog božanstva.

Na Nebu, međutim, bejaše poznato
mrsko i pakosno delo što Satana

izvrši u Raju i kako iz zmije
on zavede Evu, a ona svog muža,
da kuša plod kobni. Jer šta može oku
Boga svevidećeg da umakne ili
obmane sveznajuć' um onoga koji,
mudar i pravedan u delima svima,
ne spreči Satanu da nasrne na duh
čovekov, oružan snagom nenačetom
i slobodnom voljom i obdaren punom
moći da otkrije i odbije svako
lukavstvo prividnog prijatelja ili
dušmanina? Jer su oni ipak znali
i trebali uvek imati na umu
uzvišeni nalog da od toga ploda
ne kušaju, makar ko ih iskušav'o.
Al' to ne poslušav, navukoše-šta bi
manje mogli?-kaznu i greh umnažajuć',
svoj pad zaslužiše. Iz Raja, u žurbi,
na Nebo se pope straža anđeoska,
onemela, tužna zbog čoveka, buduće
već znadahu u to vreme za njegovo
stanje, veoma se čudeći kako se
zloduh prepredeni prokrade da uđe
neviden. Ubrzo, čim vest neprijatna
pristiže sa Zemlje na kapije Neba,
ožalosti svakog ko ču za nju: tada
ni nebeska lica ne poštede mračna
žalost, pomešana ipak s milosrdem
da ne obesveti njihovo blaženstvo.
Strča se sijaset puka etarnoga
oko novodošlih, da čuje i sazna
kako se sve sluči. Ali odgovorni,
oni pohitaše k prestolu najvišem,
da bi na videlo pravičnom odbranom
izišla njihova budnost krajnja, koju
lako dokazaše. A tad višnji večni
Otac iz oblaka tajnovitog svoj glas,

10

20

30

u tutnjavi groma, ovako obznani:

40

"Anđeli sabrani i vi sile što se
s neuspelog svoga zadatka vratiste,
ne budite niti užasnuti, niti
zabrinuti ovim vestima sa Zemlje,
koje nije moglo ni najiskrenije
vaše nastojanje da spreči: tu skoro,
kad isprva kušač iz Pakla kroz bezdan
prođe, pretskazano bi šta će se zbiti.
Tada vama rekoh, da se on na svoje
zlo poslanje žuri i da će nadvladat',
da će čovek biti zaveden i da će
on sve zbog laskanja izgubit' verujuć
lažima protivu tvorca vlastitoga.

50

A ne sadejstvova nikakva zapovest
moja da uslovi pad njegov, nit' tače
najlakšim pritiskom ili potsticajem
njegovu slobodnu volju, s tasovima
uravnoteženim prepuštenu njenom
vlastitom nagibu. Al' on pade i sad-
šta ostaje osim da se na njegovo
pregrešenje smrtna presuda donese?
Baš je za današnji dan smrt obznanjena,
koju on zamišlja ništavnom i praznom
zato što još nije pričinjena, kao
što se on bojaše, nekim neposrednim
udarom. Ali će uskoro, pre nego
dan mine, uvidet' da odgoda nije
namira! Pravda se neće povratiti
k'o velikodušnost omalovažena!
Al' koga da pošljem da im sudi? Koga
nego tebe-Sina namesnika: ja sam
na tebe preneo sva suđenja-bilo
na Nebu, na Zemlji il' u Paklu. Nije
teško uočiti, da sam ja nauman
da s pravdom udružim milosrđe, šaljuć
tebe-prijatelja čoveka, njegovog

60

70

posrednika, tebe naznačenog da mu budeš i otkupom i iskupiteljem dobrovoljnim i da-određen da i sam budeš čovek-sudiš palome čoveku."

80

Tako zbori Otac i šireći svetlost ka desnici svojoj-na Sina, obasja božanstvo prevedro. On, sav sijajući vidno Oca svoga čitavog izrazi i božanski nežno ovako odvrati:

"Tvoje je, o, večni Oče, da narediš, a moje vršiti na Nebu i Zemlji tvoju uzvišenu volju, da se na me-tvoga voljenoga Sina, uvek možeš osloniti sasvim zadovoljan! Idem da sudim na Zemlji tim protivu tebe pregrešiocima! Al' tebi je znano ko bio da bio osuđen-na mene mora, kada dode čas, pasti najgore, budući se pred tobom tako obavezah. I, ne kajući se, ja s pravom dobijam to da mogu njinu osudu ublažiti', skrenuv je na sebe. Ipak ću ja pravdu tako milosrdem razblažiti', kako bih njih mog'o najbolje prikazati sasvim zadovoljenima, a tebe smiriti.

90

100

A nisu nikakva ni pratnja ni dvorba potrebne gde nema nikoga suđenje da posmatra, osim dvoje okrivljenih. Što se tiče trećeg, on je-u odsustvu i kao buntovnik protiv svih zakona-najviše osuđen, dokazavši svoju krivicu bežanjem, a dokazivanje zmijine krivice nije ni potrebno."

To rekavši usta s blistavog sedišta iskraj uzvišenog sjaja. Služeći mu, prestoli i sile, vlasti i kneževstva, pratiše ga sve do nebeskih kapija,

110

otkle Edem i kraj okolni ležahu
na pogledu. On se spusti pravo dole.
Brzinu bogova ne sračuna vreme,
premda je krilato najkratkotrajnijim
trenucima. Već se Sunce sa vrhunca
k zapadu klonjaše i nežni vetrići
budahu u času za njih određenom,
da provetre Zemlju i smireno veče
da uvedu, kad on prispe smirenijeg
gneva-i sudija blagi i posrednik,
da sudi čoveka. Bog se već kretaše
po vrtu, te čuše glas njegov koji im
u uši doneše nežni vetri, dok se
dan klonjaše: čuše i od njegove se
prilike i čovek i žena sakriše
u šumu najgušću, dok Bog, primičuć se
ovako Adama glasno pozivaše:

120

130

"Gde si o, Adame, ti koji imaše
običaj da srećeš s radošću dolazak
moj, već izdaleka opažen? Nimalo
nije mi u volji što te tu ne nadoh
i što si se tako zanco samoćom-
tu gde se nedavno dužnost gostoprimstva
čak i netražena ispoljava! Il' ja
dodoh manje vidljiv, il' tebe promena
nekakva odstrani, il' te slučaj neki
zadrža? Izidi!" On izide i s njim
Eva, neradija, premda u grešenju
prva-postiđeni i uznemireni
oboje. Nemahu ljubavi u svojim
očima ni prema Bogu, niti jedno
prema drugom, nego-očitu krivicu,
stid, poremećenost, očaj, gnev, jogunstvo,
mržnju i lukavstvo. Zbog tog' Adam, dugo
ustežuć se, kratko ovako odvrati:

140

"Ja te čuh u vrtu i tvoga se glasa
prestraših, a skrih se jer sam nag!" A njemu

150

sudija milosni bez grdnji odvrati:

"Slušao si često moj glas i nisi se
plašio, već uvek radovao-šta se
zbilo da se njega sada tako bojiš?
Ko ti kaza da si nag? Jesi li jeo
s drveta s koga ti zabranih da jedeš?"

Sav bolom obuzet, Adam odgovori:

"O, Nebo, u zlom li tesnacu se našдох
danas pred sudijom mojim: ili da sam
snosim čitav zločin, ili da optužim
drugog samog sebe-saputnicu svoga
života! Njenu bih grešku prikrivao
dokle njena vernost prema meni traje
i mojoj je žalbom ne bih izlagao
pokudi. Ali me zbunjenost kukavna
i nužda okrutna nagone-iz straha
da će greh i kazna, svakako nesnosni,
skupa past' na moju glavu. Čak ako bih
i mog'o prečutat', ipak bi ti lako
rezotkrio ono što ja zatajujem.
Ova žena-koju ti sazdaše da mi
bude na pomoći i podari mi je
k'o tvoj savršeni dar, tako prikladna,
prijatna i dobra, tako božanstvena
da ne mogoh u zlo nikakvo iz ruke
njene polumnjati, a štabilo ona
da čine, čine se da činjenje njeno
sam čin opravdava-ona mi donese
plod s onog drveta te jedoh od njega!"

A njemu svevišnja prikaza ovako
odvrati: "Beše li ona tvoj Bog te je
uzasluša više no glas njegov? Il' je
stvorena za tvoga vođu, nadmoćnijom,
il' bar ravnom-te joj predade muževnost
svoju i položaj gde te Bog postavi
iznad nje, sazdane od tebe i za te,
čije savršenstvo daleko premaša

160

170

180

njezino u svakom stvarnom dostojanstvu?

Zbilja ukrašena i ljupka bejaše-

da privuče tvoju ljubav a ne da te

190

potčini, a njeni darovi bejahu

veoma pogodni kad se njima vlada,

ali nepogodni da vlast nose: beše

to tvoja uloga i ti lice za nju,

da si samog sebe dobro poznavao."

Rekav to, ovako ukratko će Evi:

"Reci, ženo, šta si ti to učinila?"

Tužna Eva, sramom skoro satrvena,

odmah priznajući grešku-pred sudijom

svojim niti drska, niti govorljiva-

200

ovako ponizno njemu odgovori:

"Obmanu me zmija te ja jedoh ploda!"

Kad Bog Gospod to ču, on bez odlaganja

pristupi suđenju okrivljene zmije,

premda životinje nekadre da krivnju

prebaci na onog koji je učini

sredstvom zla i svrhu njezinog stvaranja

izopači: baš je tad ona prokleta

kao iskvarene prirode. Za čoveka nema

značaja da sazna više (buduć' osim

210

toga ne saznade), nit' menja njegovo

sagřešenje. A Bog, konačno, Satani,

prvome u grehu, osudu odredi,

premda tajanstvenim izrazima, koje

tad proceni kao najbolje, bacivši

ovako na zmiju njegovo prokletstvo:

"Pošto to učini-neka si prokleta

mimo živinčeta svakog i svih zveri

poljskih! Kretašć se puzeć' na trbuhu

i ješćeš prašinu svega veka svoga!

220

I neprijateljstvo mećem izmed' tebe

i žene i izmed' tebe i njezinog

semena: seme će njeno prštit' tvoju

glavu, a ti ćeš ga u petu ujedat'!"

Tako izrečeno bi to proročanstvo,
potom potvrđeno kada ono Isus,
sin Marije-druge Eve, spazi kneza
vazdušnog-Satanu, gde pada k'o munja
s neba, zatim, ustav iz groba, porobi
vlasti i kneževstva, u otvorenome
prizoru pobeđi i u uznošenju
sjajnome povede u ropstvo robove
kroz vazduh-kroz istu onu kraljevinu
što je silom uze Satana, kojeg će
on pod noge naše najposle baciti-
baš on, koji u tom trenutku pretskaza
njegovo prštenje sudbinsko. A ženi
ovako presudu njegovu upravi:
"Umnožiću odveć muke tvoje kada
zatrudniš: decu ćeš s mukama radati
i volja će tvoja biti potčinjena
tvom mužu i on će tobom upravljati."

230

240

Najzad i Adamu osudu izreče:
"Zato što glas tvoje žene uzasluša
i jede s drveta na kog se odnosi
zabrana kad rekoh: Nemoj s njega jesti!-
Zemlja je prokleta zbog tebe! S nje ćeš se
s mukom hranit' svega svoga veka. Trnje
i korov će da ti sama sobom rada,
a ti ćeš da jedeš zelje poljsko. Hleb ćeš
u znoju svog lica da jedeš, dokle se
ne vratiš u Zemlju. Jer ti si od zemlje
uzet-spomeni se rođenja svojega!
Jer si prah-u prah ćeš i da se povратиš!"

250

I tako čoveka osudi on, poslan
i kao sudija i kao spasitelj,
i trenutni udar smrti, baš za taj dan
oglašen-pomeri daleko. A zatim,
sažaliv se na njih što pred njime stoje
nagi na vazduhu koji već trpljaše
promene-otada već ne prezirući

260

da počne obličje sluge uzimati,
kao kad slugama svojim opru noge,
tako sad k'o otac svoje porodice
obuču njihovu golotinju kožom
životinja ili ubijenih ili
onih koje, poput zmije, zamenjuju
kožu novom. I on ni tren ne dvoumi
da odene svoje dušmane-ne samo
njihovu spoljašnjost kožom životinja,
nego unutarnju njinu golotinju,
neuporedivo sramotniju, svojim
plaštem pravednosti ogrnuv, zakloni
od pogleda Oca njegovog. Brzim se
uznošenjem vrati k njemu, gde bejaše
opet u blaženo naručje njegovo
prihvaćen, u slavi kao nekad, da ga
sasvim smirenoga, premda sveznajućeg,
obavesti šta se zbilo sa čovekom,
pri tom se za ovog blago zalažući.

270

280

Međutim, pre nego što tako na Zemlji
zgreši se i sudi, na kapiji Pakla,
jedno naspram drugog Greh i Smrt sedahu-
na kapiji što sad širom otvorena
stajaše, rigajuć plamen razudani
daleko u Haos, pošto zloduh kroz nju
prominu, jer mu je otvori Greh koji
sad ovako poče smrti besediti:

"O, sine, zbog čega mi ovde sedimo
dokono gledeći jedno drugo, dokle
naš veliki tvorac Satana postiže
cilj u svetovima drugim i srećnije
boravište sprema za nas, njegov dragi
porod? Nije ino, no ga uspeh prati!
Jer da je nesreća, on bi se dosada
povratio gonjen besom osvetnikâ,
buduć' nema mesta da je poput ovog
prikladno za kaznu njegovu il' njinu

290

osvetu. U meni, rekla bih, osećam
niče nova snaga, narastaju krila, 300
a prostrana mi je oblast darovana
s one strane ovog ponora. Nešto me
privlači-ili je sačuvstvenost ili
neka srodna sila, kadra na najvećoj
daljini, prenosom najtajanstvenijim,
da združi u tajnu slogu bića slične
vrste! A ti, senko moja nerazdvojna,
moraš napred sa mnom- jer nikakva sila
nije kadra da Smrt od Greha odvoji.
Nego da on, možda, ne bi na povratku 310
bio zaustavljen teškoćom prolaza
kroz taj neprohodni, neprodირni bezdan,
da mi pokušamo delo pustolovno,
al' za tvoju i za moju snagu ne baš
nepogodno: da mi temelj položimo
putu preko ove pučine, od Pakla
do tog novog sveta, gde je sad Satana
prevlad'o-spomenik velike vrednosti
za svu vojsku Pakla, jer će joj oдавde
prolaz olakšati, za seobu ili 320
saobraćaj, kud je njen udes povede.
A put promašiti ne mogu-vuku me
toliko žestoko nagoni vlastiti
i ova privlačnost tek sad osećana."

Mršava joj avet brzo odgovori:
"Idi kud te vode sudbina i sklonost
žestoka, a neću ni ja zaostati
iza тебе, niti zalutati dok me
ti vodiš-takvi me mirisi pokolja,
plena nebrojenog privlače i sladim 330
ukus smrti u svim bićima što tamo
borave. Ja neću izostati s posla
koji ti preduzmeš, nego ću ti pružit'
pomoć ništa manju od napora tvojih."

To izgovorivši, s nasladom ušmrknu
 mirise promene samrtne na Zemlji.
 Kao kada jato ptica grbljivica,
 premda mnogobrojne milje udaljeno,
 baš uoči bitke doleće na polje
 gde utaborene vojske počivaju, 340
 mirisom lešina živih primamljeno,
 namenjenih smrti idućega dana
 u boju krvavom-tako i prilika
 gnusobna njušaše, upravivši svoje
 široke nozdrve u vazduh turobni,
 oštro opažajuć svoj plen iz tolike
 daljine. A zatim oboje s kapija
 Pakla poleteše pravcima različnim,
 u ogromno, divlje bezvlašće sumornog
 i mračnog Haosa. I snagom (ogromna 350
 beše snaga njina), lebdeć nad vodama,
 što god susretoše čvrsto il' muljasto,
 k'o u pobesnelom moru gore-dole
 bacano, skupljahu i terahu sa svih
 strana, sastavljajuć sprud u pravcu ždrela
 Pakla-kao kada dva polarna vetra,
 duvajuć suprotno iznad Kronskog Mora,
 zajedno teraju brda leda, koja
 zakrče mašteni put preko Pečore
 na istok, k bogatoj obali Kataja. 360
 Zgomilan šljam-hladno i suho, kijačom
 svojom skamenjivom Smrt gruvaše poput
 trozupcem, utvrdiv čvrsto kao Delos,
 kad nekad plovljaše. Ostalo njen pogled
 gorgonskom krutoćom i smolom asfaltnom
 ujedno poveza da se ne pomera.
 Skupljeno, široko k'o kapija žalo
 zabiše duboko do temelja Pakla,
 te ogromni nasip bi visokim lukom
 preko zapenjenog ponora prebačen- 370
 most grdne dužine, povezan s bedemom

nepomičnim ovog, sada nebranjenog,
 smrću oglobljenog sveta. Odatle se
 prolaz širok, ravan, gladak i ugodan
 spuštaše u Pak'o. Ako se velike
 stvari porediti mogu sa malima-
 tako Kserks iz Suze, svog visokog dvorca
 memnoskog, težeći da slobodu Grčke
 podjarmi, pristize na more, pa preko
 Helesponta svoj put premosti, povezav
 Aziju s Evropom, i išiba mnogim
 udarcima vale rasrdjene. Behu
 već izveli svoje delo neimarskom
 čudesnom veštinom-venac obešenih
 stena nad ambisom uzburkanim, sledeć'
 trag Satanin baš do mesta gde on najpre
 savi svoja krila, iz Haosa čitav
 spustiv se na golet najkrajnju ovoga
 okrugloga sveta: sve to dijamantskim
 tvrdim klinovima i lancima oni
 pritvrdiše-oni učiniše preveć'
 i tvrdim i trajnim. I tad se u malom
 prostoru sretoše granične oblasti
 Neba najvišega i ovoga sveta,
 a s leve se strane ubacio Pak'o,
 pružen nadaleko: tri sasvim različna
 puta na pogledu, vodahu k svakome
 od ta tri staništa. I već prolaz k Zemlji
 behu ugledali, k Raju se ponajpre
 ustremljujuć', kada spaziše Satanu,
 u vidu anđela sjajnog, kako plovi
 ka svome vrhuncu izmeđ' Kentaura
 i Škorpije, dok se Sunce uzdizaše
 u Ovnu. On prispe prerušen, al' oni-
 dragi porod njegov, smesta prepoznaše
 svoga roditelja, premda u tudemu
 liku. On se, posle zavođenja Eve,
 beše neopažen u obližnju šumu

380

390

400

odvuk'o i-oblik promenivši da bi
ishod osmatrao-primeti da Eva, 410
iako nesvesno, njegov čin lukavi
ponovi na svome mužu, a takođe
primeti i njihov stid dokle tražiše
pokrivku zaludnu. Ali kad opazi
silazak Božjega Sina da im sudi,
uplašen umače, ne što se nadaše
da će se izvuci, nego da se skloni
da nije prisutan, bojeći se-krivac-
onog što bi njegov gnev mog'o nenadno
da mu zada. Kada to uminu, on se 420
u noći povrati i osluškujući,
onde gde seđaše zlosrećni par, njinu
žalosnu prepirku i jadanja razna-
tamo se domisli osudi vlastitoj,
shvativši da ona nije neposredna,
nego u budućim dobima, pa krcat
radosnih novosti, sada se put Pakla
vraćaše i srete, neočekivano
na medi Haosa, tik uza stub ovog
novog čudnovatog mosta, one što se 430
behu zaputili njemu u sretanje-
svoj porod predragi. Susret ih veoma
obradova. Radost njegova naraste
pri pogledu na taj most zapanjujući.
Zadivljen, staj'o je dugo-sve dokle Greh,
njegova prekrasna i čarobna kćerka,
najposle tišinu ovako ne razbi:
"Oče, to su tvoja dela velelepna,
spomenici tvoje pobeđe! Premda ih
ti posmatraš k'o da nisu tvoji-ti si 440
tvorac i neimar njihov prvi! Jer ja
čim naslutih u svom srcu-u svom srcu
koje tajanstvenim skladom neprestano
kuca s tvojim, slatkom vezom povezano-
da si ti na Zemlji uspeo, što sada

i pogledi tvoji potvrđuju, istog
trenutka osetih-iako svetovi
behu među nama, ja ipak osetih
da moram za tobom s ovim tvojim sinom:
takova sudbinska zavisnost vezuje
nas troje. Pakao ne bi kadar da nas
i dalje zadrži u međama svojim,
niti spreči ovaj mračni, neprohodni
bezdan da tvoj slavni trag ne prosledimo.

450

Ti nas oslobodi, dosad zatočene
na kapiji Pakla, ti nam dade snagu
da kroz dalj toliku gradimo i mostom
tim čudesnim mračni ambis presvodimo!
Sad je sav taj svet tvoj, vrlina je tvoja
osvojila ono što ne sagrađiše

460

ruke tvoje, tvoja mudrost zadobila
više no u ratu što bi izgubljeno,
ti sasvim osveti naš poraz na Nebu!
Tamo nisi, tu ćeš kao samodržac
vladati! Nek tamo vlast drži pobjednik
kao što dosudi bitka, nek se, svojom
vlastitom presudom otuđen, povuče
iz tog novog sveta i nek' ubuduće
deli carovanje s tobom nad stvarima
svima-kockasti svet njegov, od tvojega
loptastog odvojen granicama Neba
najvišeg, ili će tebe iskusiti
sad još opasnijeg po presto vlastiti!"

470

Zadovoljan, njojzi knez tame odvrati:
"Divna kćeri, i ti, sine i unuče,
vi sada dadoste visok dokaz da ste
roda Satanina (jer se ja-protivnik
svemoćnog nebeskog cara, tim imenom
proslavih), ogromno zaslužni preda mnom
i čitavim carstvom Pakla što se tol'ko
blizu dveri Neba pobjedni s pobjednim
činom sreće-moje s ovim slavnim delom,

480

te se tako sazda jedna kraljevina
iz Pakla i ovog sveta-kraljevina
jedno, kopno jedno s prolazom netrudnim.
Zato, dok se budem kroz tamu spuštao
bez po muke vašim putem, ka silama
sa mnom udruženim, da ih obavestim
o tim uspesima i poveselim se
s njima-vi se dvoje, tim putem između
ovih mnoogobrojnih lopti, sasvim vaših,
pravo dole u Raj spustite! Tamo se
nastanite i u blaženstvu vladajte,
odande nad Zemljom svom i u vazduhu
punu vlast vršite, i to poglavito
nad samim čovekom, koji je jednim
gospodarem svega oglašen-ponajpre
njega učinite svojim pouzdanim
robom i najzad ga umorite! Ja vas
šaljem kao svoje zastupnike i vas
činim punomoćnim na Zemlji u moći
nesravnjivoj koja od mene potiče.
Sad od udružene vaše sile sasvim
zavisi i moje pritežanje ove
nove kraljevine, koja je-podvigom
mojim-kroz Greh Smrti izložena. Ako
vaša udružena sila preovlada-
ne treba poslovi Pakla da se plaše
gubitka. Idite i budite moćni!"

490

500

To rekavši on ih otpusti. A oni
držahu brzinu i smer kroz najgušća
sazvežđa, svoj otrov šireći: oprljene,
zvezde pobledеше, a planete, sobom
urečene, tada pretrpeše stvarno
pomračenje. Pravcem suprotnim niz nasip
spusti se Satana dole na kapije
Pakla: s obe strane, razdeljen, presvođen,
Haos urlikaše i gibanjem moćnih
vala napadaše brane što njegovu

510

srdžbu prezirahu. A kroz nečuvane, 520
širom otvorene kapije, Satana
prominu, našavši pustom okolinu
čitavu. Jer oni naznačeni da tu
sede-behu dužnost svoju napustili
i ka višem svetu odleteli. Svi se
drugi behu sasvim unutra povukli
okolo zidova Pandemonijuma,
sedišta i gordog grada Lucifera-
Satani bi takvo ime dato prema
aluziji na tu sjajnu zvezdu s njime 530
sravnjenu. Legije tu držahu stražu,
dok u saboru velmože sedahu,
brižni da kob neka ne presretne njenog
cara poslanog-takvu naredbu, odlazeć',
on dade i nje se držahu. K'o Tatar
kad kraj Astrahana, preko snežnih ravni,
odstupa pred svojim ruskim dušmaninom,
ili kad sufija baktrijski ostavlja,
pred polumeseca turskog rogovima,
iza sebe sasvim opustelo carstvo 540
Aladule, u svom bežanju k Tabrizu
il' Kazbinu-tako ta vojska, nedavno
izgnana iz Neba, ostavi bezbrojne
mračne milje krajnjeg Pakla opustelim
i u stražarenje budno se povuče
oko prestonice, sada svakog časa
čekajuć' velikog svoga pustolova
iz istraživanja spoljašnjih svetova.
On posred njih prođe, sasvim nezapažen
u liku andela-običnoga borca 550
najnižega reda. I od vrata ove
plutonske dvorane, nevidljiv, uspe se
na svoj uzvišeni presto, koji beše
postavljen na kraju uzvišenom, usred
kraljevskoga sjaja, ispod baldahina
od najraskošnije, širom razapete

tkanine. Ostade sedeć' neko vreme
i okolo sebe, neviden, gledaše.
Najposle se, kao iz nekog oblaka,
pojaviše glava njegova blistava
i lik zvezdosjajni, ili čak sjajniji,
zaodenut sjajem dopuštenim što mu
bi ostavljen posle pada, ili lažnim
bleskom. Zapanjeno tim sjajem toliko
neočekivanim, sve stigijsko mnoštvo
upravi poglede i prepozna onog
kog' priželjkivahu-svog velikog vođu
što se vrati. Bučno bi klicanje, žurno
jurnuše velmože što većahu, ustav
iz divana mračnog i, s radošću silnom
čestitajući mu, pristupahu, a on
rukom mir, a ovim zborom pažnju dobi:

560

570

"Prestoli i vlasti, kneževstva, vrline
i sile! Jer to ste ne samo po pravu
no i pritežanju-takvim vas nazivam
i sad oglašavam, vrativ se s uspehom
većim od nadanja, da bih vas poveo
kao pobednike iz ovog paklenog
ponora-prokletog, gnusnog doma jada,
tamnice našega tiranina! Sada
vi pritežavajte kao gospodari
svet prostrani, malo lošiji no naše
Nebo zavičajno, stečen uz veliku
opasnost, pothvatom mojim trudnim! Ali,
bilo bi predugo da pričam šta činih,
šta pretrpeh, s kakvim mukama ja brodim
kroz onu nestvarnu, grdnu, bezgraničnu
dubinu strahotne zbrke, preko koje
sada drum široki Greh i Smrt utreše,
da vaš slavni pohod ubrzaju. Ali,
ja sa trudom teškim probijah moj prolaz
neznani, prisiljen da neukrotivi
ambis preplovljujem, pri tom u utrobu

580

590

Noći neizvorne i Haosa divljeg
sunovraćen, jer se oni, zabrinuti
za vlastite tajne, besno opirahu
mome čudnom putu, negodujuć s bučnim
metežom kod sudbe najviše. A neću
kazivat' ni kako ja potom pronaдох
svet novostvoreni, čija slava beše
pretskazana mnogo ranije na Nebu-
to čudesno zdanje čistog savršenstva,
u kome u Raju nastanjeni čovek
dugovaše sreću našem izgonjenju.

600

Ja njega obmanom zavedoh ustranu
od tvorca njegovog i to-da čuđenje
vaše bude veće-pomoću nekakve
jabuke. Zbog tog on-zbilja se imate
čemu nasmejati-uvređen prepusti
i svoga voljenog čoveka i njegov
sav svet k'o plen Grehu i Smrti, a time
takode i nama-da bez truda, strepnje
ili pak rizika tamo krstarimo,
boravimo i nad čovekom vladamo,
k'o što je trebalo da on nad svim vlada.

610

Istina, on mene takode osudi,
il' bolje rečeno-ne baš mene, nego
zmiju životinju, u čijem obličju
prevarih čoveka. A meni pripada
pak neprijateljstvo, koje on između
mene i ljudskoga roda metnu: ja ću
njega ujedati u petu, a seme
njegovo će-nije utvrđeno kada-
sprštit' moju glavu. A ko ne bi čitav
jedan svet platio prštenjem il' mukom
makar i bolnijom? To je moj izveštaj
o delu mojemu! Jedino vam osta
o, bogovi, da se dignete i sada
da u izobilno blaženstvo uđete!"

620

Pošto to izreče, jedno vreme staja, 630
očekujuć da mu njihovo sveopšte
klicanje i snažno pljeskanje ispuni
uši, a naprotiv, začu sa svih strana
iz bezbroj jezika sveopšte turobno
šiktanje-zvuk javnog nipodaštavanja.
Začudi se, ali nema za to dugo
zgode, sad se čudeć više samom sebi:
oseti kako se isteže, mršavi
i šilji njegovo lice, ruke lepe
uz njegova rebra, noge spliću jedna 640
u drugu, dok najzad-opiruć se, ali
zaludu-ne spuznu i pade na trbuh
ničke, kao zmija čudovišna. Sada
viša sila njime vladaše: kazni ga
obličjem u kome on zgreši, u skladu
s osudom njegovom. Htede da govori,
ali na siktanje siktanjem račvasti
jezik uzvrćaše jeziku račvastom.
Jer sad behu slično svi preobraženi- 650
svi u zmije kao sukrivci njegove
bune drske. Beše stravična siktava
buka u dvorani kojom sada gusto
gmizahu repovi i glave spletenih
čudovišta-guja, hidri, naočarki,
groznih amfizbena, šarki s roščićima,
škorpija, dipsada, sumornih elopa
(ne vrveše tako gusto onda po tlu
kad bi pošćropljeno krvlju Gorgoninom,
niti po ostrvu Ofiuzi). Ali,
i dalje najveći beše on međ njima, 660
izrast'o u zmaja krupnijeg no onaj
grdni piton kojeg porodi iz mulja
sunce u pitijskoj dolini, a i moć
ne manju, izgleda, još nad ostalima
zadrža. Svi oni pratiše ga kada
izide na polje otvoreno gde 'no

svi iz one rulje buntovničke, pàle
s Neba, koji tamo bejahu ostali,
stajahu na mestu ili postrojeni
uredno, dignuti čekanjem da vide 670
pobedni izlazak svoga slavnog vode.
I videše, ali mesto tog prizora
drukčiji-gomilu gnusnih zmijurina.
Spopade ih užas i klonuće grozno:
jer to što videše-sami opažahu,
već se menjajući. Klonuše im ruke,
klonuše štitovi i koplja, ubrzo
klonuše i oni. I siktanje strašno
oni ponoviše, a zarazom grozne
oblike dobiše-jednaki u kazni 680
k'o i u zločinstvu svome. I tako se
pripremani pljesak u izviždavanje
siktavo pretvori-slavlje u sramotu,
koju oni svojim ustima na same
sebe izbaciše. Tu beše šumarak
iznik'o sa njenim preobražavanjem,
po volji onoga što vlada na Nebu
da pogorša njino ispaštanje, krcat
divnim plodom, sličnim onom što u Raju
uzrevaše-mamcu kojeg kušač protiv 690
Eve upotrebi. Na taj čudni prizor
upiljiše žarke oči, maštajući
da je sad umesto jednog zabranjenog
drveta izrast'o sav sijaset-da ih
gurne dalje u jad ili bruku. Ali
goreć' vrelom žedi i gladu žestokom,
premda odaslanim da bi njih zavele,
ne mogoše da se uzdrže nego se
hrpama valjahu i, uspuzavši se
na stabla, o njih se kačahu još gušće 700
no zmijski uvojci ští se kovrdžahu
na Megeri. Oni pohlepno trgahu
plod naizgled divan, sličan onom što je

rastao kraj onog bituminoznoga
jezera, gde nekad Sodoma izgore:
ovaj, varljiviji, ne varaše opip
već čulo ukusa. Ludo verujući
da će utoliti svoj prohtev za jelom,
žvakahu umesto voća pep'o gorki,
kojeg ukus, zgaden, uz bučno bljuvanje,
povraćаше. Često probajući da glad
i žeđ obuzdaju, isto tako često
bljuvahu i svoje vilice, prepune
ugljevija i gara, krivljahu s gađenjem
najmrskijim. Tako često upadahu
u istu obmanu, a ne samo jednom
k'o što pade čovek koga poraziše.
Tako ih kinjiše i moriše duga
glad i neprestano siktanje, dokle im
ne bi dopušteno da svoje obličje
izgubljeno vrate. A naredeno je,
priča se, jedared godišnje da snose
nekoliko dana ovo poniženje,
da se skrše gordost i radost njihova
radi zavođenja čoveka. Pa ipak,
oni raširiše međ' neznabošcima
nekoja predanja o svom plenu koji
dobiše, te ovi kazivahu bajke
kako zmija, koju nazivlju Ofion,
s raspusno-grabljivom Eurinom, možda
Evom, prva vlada visokim Olimpom,
odakle je Saturn i Opsa izgnaše,
pre nego Jov Dikten i bejaše rođen.

710

720

730

Međutim, prebrzo par pakleni stiže
u Raj: Greh tu stvarno već jedared beše
s moći svojom, a sad telom, da boravi
k'o običan žitelj. A stopu u stopu
ozad je praćаше Smrt, još ne jašući
svoga konja bledog. Greh ovako počе:

"Smrti svepobedna, Satanin izdanče
 drugi, šta sad misliš o carstvu našem,
 mada zasluženom radom mučnim? Nije l'
 nesavrnjivo lepše, nego da i dalje
 sedimo na straži na mračnome pragu
 Pakla, bezimeni i nestrahoviti,
 a ti lično i od gladi polumrtva?"

740

Čudovište Grehom rođeno ovako
 smesta odgovori: "Za mene, koja se
 mučim zbog večite gladi, svejedno je
 u Paklu, u Raju il' Nebu-najbolje
 onde gde najviše plena mogu naći:
 ovaj ovde, premda obilan, izgleda
 sasvim nedovoljan da napuni ovu
 čeljust, ovo grdno, nestegnuto telo."

750

Rodoskrvna majka ovako odvrati:
 "Ti se, zato, najpre hrani ovim cvećem,
 travama i voćem, a zatim ribama,
 pticama i drugim svim životinjama-
 zalogajčićima ne baš svakodnevnim,
 i svima stvarima koje kosi kosa
 vremena. Žderi ih neštedice, dokle,
 smestiv se nastalno u rodu ljudskome,
 čovekove reči, radnje i poglede
 sasvim ne okužim i dokle ga tebi
 prigotovim za plen zadnji i najsladi."

760

Pošto to izreče, oboje krenuše
 putevima raznim-oboje rad toga
 da unište ili da onebesmrte
 sve vrste i da ih pre ili kasnije
 za uništavanje uzriju. Svemoćni
 vide sve to iz svog višnjeg boravišta
 među anđelima, pa tim redovima
 presvetlim ovako on glas svoj objavi:

770

"Pogledajte s kakvom žestinom nadiru
 oni psi pakleni, da razure i da
 opustoše onaj svet tamo, kojega

ja stvorih toliko prekrasnim i dobrim
i koji bih uvek drž'o u tom stanju
da nije unutra propustila ljudska
ludost te besove rušilačke, koji,
kao i knez Pakla s pristašama svojim,
poturaju meni ludoriju da sam
dopustio s takvom lakoćom da uđu
i posvoje mesto toliko nebesko,
te izgleda kao da zatvaram oči
da bih ugodio svojim dušmanima
nadmenim koji se smeju-k'o da ponet
nekakvim nastupom besa, sve prepustih
i nasumce predah njihovoj zlovlasti.

780

A ne znaju da ja pozvah i da tamo
dovukoh njih-moje psine Pakla, da bi
polizali dubre i splačine koje
greh oskrnavljivi čovekov s kužnošću
izručí na ono što bejaše čisto-
dokle nažderani i pretovareni
do prskanja šljamom što su polokali
i poždrali, jednim zavitlajem pračke
tvoje pobedničke ruke, o, predragi
Sine, i Greh i Smrt i grob razjapljeni,
najposle hitnuti kroz Haos, zauvek
ne zakrče ždrelo Pakla i zatvore
njegove čeljusti nezasite. Tad će
i Nebo i Zemlja, obnovljeni, biti
uređeni čisto do svetosti, koja
neće prljavštinu nikakvu primati.
A sve dotad nek se prokletstvo, koje je
izrečeno vrši nad njima oboma."

790

800

On završi, a zbor nebeski zapoja
aleluja glasno, k'o da mnoštvom more
hujaše: "Tvoji su putevi pravedni,
pravične odredbe o svakome delu
tvome! Ko je kadar tebe da unizi?"
Zatim zapevaše Sinu, narečenom

810

obnavljaču roda ljudskog kojim će se
na vek i vekova uzdić' novo Nebo
i Zemlja, odnosno spustiti se s Neba.
To bi njina pesma, dok Tvorac, pozivljuć'
poimence moćne anđele, dava im
različne naloge, koji se najbolje
slagahu sa stanjem datim. Najpre Sunce
primi njegov nauk-da se tako kreće
i sija da može delovat' na Zemlju
jedva podnošljivom hladnoćom i žegom,
te da oronulu zimu sa severa
donese, a s juga da dugodnevničnu
letnju žegu zovne. Bledome mesecu
odrediše službu njegovu, a za pet
ostalnih planeta njihova kretanja
i položaj štetnog dejstva u sekstili,
kvadraturi, trini il' opoziciji
i kad u škodljivoj konjunktiji da se
sastaju. Takođe poučiše zvezde
nekretnice njinom uplivu opakom-
kad da ospu pljuskom i koja će da se,
izlazeći ili zalezeć' sa Suncem,
ispolji olujnom. Oni vetrovima
naznačiše njine uglove i kada
hukom more, vazduh i kopno da smute,
gromu kad sa stravom da tutnji kroz mračnu
dvornicu vazдушnu. A neki kazuju
da on zapovedi svojim anđelima
da polove Zemlje iskose spram ose
Sunca za dvaputa po deset i više
stepeni: s naporom iskosiše loptu
središnu. A neki kazuju da Suncu
bi zapovedeno da obrne svoje
uzde u širinu jednako daleku
od ravnodnevnice njegove putanje
do Bika sa Sedam Atlaskih Sestara
i do Blizanaca Spartanskih, dižić' se

820

830

840

850

sve do povratnika Rakovog, odatle
žurno dole pokraj Lava i Device,
pokraj Terazija, u dubinu uprav
sve do Kozoroga, da promenu doba
godišnjih donese svima podnebljima.
Jer bi se, inače, proleće prolećnim
cvećem nepsrestano smešilo na Zemlju,
kako danju tako noću, sem onima
iza polarnoga kruga: dan nesmrkljiv
njima bi svetleo, dok bi nisko Sunce,
za naknadu svoje daljine, pred njinim
očima kružilo stalno na vidiku,
te ne bi za istok ni za zapad znali.
To bi u ledenom u Estotilendu,
a isto toliko daleko na jugu
ispod Magelana, snegove omelo.
Pri onom kušanju ploda, k'o na gozbi
Tiestinoj, Sunce okrenu putanju
svoju naumljenu. Kako je, inače,
naseljeni, premda bezgrešni, svet lakše
no sad podnosio hladnoću što kida
i žegu što prlji? Mada spore, ove
promene na nebu izazvaše slične
promene na moru i kopnu-zvezdane
bure, pare, magle, isparenja vruća,
nečista i kužna. Sada sa severa,
sve od Norumbege i od samojedске
obale, rušeći tučanu tamnicu
svoju, oružani ledom, snegom, gradom,
olujnim vihorom i burom-kecias,
borej, argest bučni i trakijac šume
čupaju i mora prevrću, a vukuć
od Seralione oblačine gromom
nabijene, notus i smrknuti afer
s juga ih prevrću suprotnim udarom.
Suprotno ovima, isto tako besni,
kidišu levantski i ponentski vetri-

860

870

880

eurus i zefir, s njihovom pobočnom
 hukom libekia i širokog. Tako
 započe nasilje beživotnih stvari.
 Al' najpre Nesloga, kći Greha, uvede
 Smrt međ nerazumna stvorenja, pomoću
 mržnje besomučne: poče da ratuje
 zver sa zveri, ptica s pticom, riba s ribom.
 Sva prestaše travu da pasu žderući
 jedno drugo. Više ni čoveka mnogo
 ne štovahu, nego bežahu od njega
 il' divljeg izgleda zverahu u njega
 dok prolazi. Takve spolja behu bede
 rastuće što Adam već delom primeti,
 premda, podajuć' se tuzi, skriven u sen
 najtamniju. Ali u sebi još gore
 stanje osećae i uskomešanim
 morem strasti bacan, ovako probaše
 da olakša duši jadikovkom tužnom:

890

"Bednog li iz srećnog! Je li to kraj ovog
 novog, velelepnog sveta, a i mene-
 o, tako nedavno slave ove slave,
 što sada postadoh proklet od blaženog?
 Skrivam se od lica Božjeg, na koje je
 pogled onda bio vrhunac blaženstva
 za mene! Još dobro ako bi tu bio
 kraj bede: ja bedu zaslužih-ja bih
 podnosio ono što zaslužih. Ali
 to je nedostatno! Sve ono što jedem
 ili pijem, ili koga ću roditi-
 samo je množenje prokletstva! O, kako
 s nasladom nekada čut glas: Radajte se
 i množite!-sada smrću odjekuje!
 Jer šta bih ja mog'o rodit' il' umnožit'
 sem na moju glavu prokletstva? Ko neće,
 u svim vekovima budućim, na sebi
 osećajuć' sva zla što mu ih navukoh,
 kleti moju glavu: Nek je proklet grešni

900

910

920

naš predak! Za ovo možemo Adamu
zahvaliti!-Ali, ta zahvalnost biće-
proklinjanje! Tako, pored vlastitoga
prokletstva što leži na meni, sva će se
buduća povratnim besnim valovima
na me obrušivat'-na me k'o na svoje
prirodno središte teško će padati,
premda su u svome vlastitom staništu!
O, rajske radosti nestalne, preskupo
plaćene jadima neprolaznim! Tvorče,
da l' ti ja iz moje gline tražih da me
uobličiš kao čoveka? Da li te
ja saletah da me iz tmine uzdigneš
ili smestiš ovde, u ovaj vrt slatki?
Buduć' moja volja ne saučestvova
u mom nastajanju-baš bi bilo dobro
i pravedno da me povратиš u moju
prašinu, željnoga da napustim i da
vratim sve što primih, nekadar izvršit'
tvoje preveć teške uslove koji me
siliše da držim dobro što ne tražih.
Što si tom gubitku, dovoljnom k'o kazni,
dod'o osećanje jada beskonačnih?
Ne izgleda pravda tvoja objašnjiva!
Ali, pravo reći, prekasno se sporim
ja ovako! Onda, kad su predloženi,
trebalo je odbit' te uslove-bili
kakvi bili. Ti ih primi! Bi li hteo
dobro da uživaš, a potom zakeraš
zbog uslova? Bog te, doduše, sazdade
bez tvoga pristanka. A šta, bude l' sin tvoj
neposlušan, pa ti na prekor uzvрати:
Rad čega me rodi? Ja ti to ne tražih!-
Da l' bi ti primio to drsko pravdanje
prezira spram tebe? Al' po tvom izboru
ne bi-već nužnošću prirode on rođen!
Bog pak tebe po svom vlastitom izboru

930

940

950

960

sazdade i da mu po njegovoj volji
služiš: nagrada ti bi njegova milost-
tvoje kažnjavanje upravo je, dakle,
po volji njegovoj! Neka tako bude,
jer se potčinjavam: dobra je njegova
osuda-da sam ja prašina i da ću
u prašinu da se vratim! Dobrodošli
času, kadgod stig'o! Radi čega ruka
njegova odgađa da izvrši što je
njegova odluka utvrdila za dan
ovaj? Zašto živim i dalje? Zašto me
smrcu obmanjuju i produžuju mi
muke do beskraja? O, što bih radosno
dočekao smrtnost-vlastitu osudu-
i postao zemlja nečuvstvena, što bih
radosno legao u nju k'o u krilo
moje majke! Tamo ja bih počnuo,
i zasp'o spokojno. Glas njegov stravični
ne bi mi grmeo više u ušima,
nit' me strah od goreg za mene i moje
potomstvo morio iščekivanjima
svirepim. Ipak me i sad jedna sumnja
progoni-da čitav ne mogu umreti,
da onaj dah čisti života, čovekov
duh koji zadahnu Bog, ne može propast'
zajedno s telesnom ovom glinom! Tada,
u grobu il' nekom pak drugom turobnom
mestu-neću li ja možda živom smrću
umreti? O, strašne pomisli, ako je
istinita! Ali, radi čega? Baš je
dah života bio onaj što pogreši!
Šta umire ako ne ono što ima
života i greha? Pravo reći, telo
nema niti jedno, niti drugo. Dakle,
čitav ću umreti. Nek' to smiri sumnju,
budući saznanja ljudskog stvora dalje
ne dopiru! Ali, buduć' je gospodar

970

980

990

svoga beskonačan, je l' to i gnev njegov?
Nek je tako, ali čovek nije takav, 1000
nego je osuđen da umre. Kako bi
on gnev beskonačno mogao da vrši
nad čovekom koga smrt dokrajčit' mora?
Da li on smrt može učinit' besmrtnom?
Pa to bi značilo čudno protivrečje,
koje ne bi bio kadar da održi
ni Bog lično-dokaz slabosti, ne snage!
Hoće l' on, rad gneva, razvuć' u kažnjenom
čoveku konačno do beskonačnoga,
tek da zadovolji svoju strogost, nikad 1010
zadovoljnu? To bi bilo protezanje
njegove osude dalje od prašine
i od prirodnog zakona, po kome
inače sve sile nikad ne deluju
prema moći dejstva vlastitoga, nego
prema primljivosti njihovog predmeta.
Al' recimo da smrt nije, kako držah,
samo jedan udar koji nas lišava
svesti, nego beda beskrajna od danas
pa unapred, koju počinjen i izvan 1020
sebe i u sebi osećat' i da će
večito trajati! Avaj, taj strah grmeć'
stalno se s užasom povraća na moju
glavu bez odbrane! Smrt i ja smo večni,
oboje u jedno telo sastavljeni:
ja ni u svom delu nisam samcit-moje
sve potomstvo leži u meni prokleta!
Divnog li nasleđa koje vam, o, deco,
moram ostaviti! O, što nisam kadar
da ga ja sam svega potračim i vama 1030
ništa ne ostavim! Koliko bi, tako
lišeni nasleđa, vi blagosiljali
mene, sad prokletstvo vaše! Ah, zbog čega
da čitav rod ljudski bude na taj način,
rad greške jednoga čoveka, osuđen

nedužan-ako je nedužan? Al' šta bi
od mene poteći moglo a da nije
sasvim okuženo, izopačenoga
i duha i volje, ne samo da čini
nego i da želi isto sa mnom? Kako
oni, onda, mogu biti razrešeni
u očima Božjim? S njega posle sviju
raspri, prisiljen sam krivicu da skinem.
Sva izvrđavanja moja uzaludna
i sva zamršena moja mudrovanja,
uvek me jedino vode uvidanju
vlastite krivice: najpre i najposle
na mene, na mene jedinoga, kao
izvor i poreklo sve okuženosti-
pada sva pokuda zaslužena! Neka
tako i gnev! Luda željo! Zar bi mog'o,
makar s nevaljalom tom ženom zajedno,
da držiš taj teret teži no da nosiš
Zemlju, mnogo teži nego sav svet? Tako,
ono što ti želiš i ono čega se
plašiš, podjednako razaraju svaki
nad u utočište i dokonavaju
da si bednik mimo svih primera prošlih
i budućih-sličan jedino Satani,
kako sa zločinom, tako sa osudom!
U kakav me ambis strave i užasa
gurnu, o, savseti! Iz njih ne nalazim
izlaza, tonući sve dublje i dublje!"
Tako se jadaše Adam sebi glasno,
kroz noć tihu-sada ne, kao pre pada
čovekovog, zdravu, blagu, svežu, nego
praćenu vazduhom turobnim, vlagama
i jezivim mrakom, što prikazivahu
njegovoj rdavoj savesti sve stvari
s dvostrukim užasom. Ležaše ispružen
na tlu-na tlu hladnom, često proklinjući
njegovo stvaranje i takode često

1040

1050

1060

1070

smrt optužujući radi oklevanja
 s pogubljenjem, buduć' beše oglašeno
 za sam dar njegovog greha: "Zašto," reče,
 "smrt ne dođe, da me dokusuri jednim
 udarom-trostruko dobrodošlim? Zar će
 istina propustit' da održi svoju
 reč? I zar se pravdi nebeskoj ne žuri
 da pravedna bude? Ali smrt na poziv
 ne dolazi, nit' rad molitava ili
 vapaja nebeska pravda požuruje
 svoj hod najsporiji! O, šume, izvori,
 brežuljci, doline i šumarci cvetni,
 drukčijem odjeku nedavno ja učih
 vaše hladovine da se odzivaju
 i da ozdvanjaju pesmom sasvim drugom!"

1080

Kad ga ojađenog tako, tužna Eva
 primeti, odande gde sedaše sasvim
 napuštena, ona, približivši mu se
 pokuša rečima nežnim da ublaži
 njegovo žestoko trpljenje. Ali je,
 okrutnog pogleda, on ovako odbi:

1090

"Beži mi s očiju, zmijo! To ti ime
 s njome udruženoj, najbolje pristaje!
 Ti si isto tako lažljiva i mrska!
 Ništa ti ne manjka, sem da je to tvoje
 obličje njezinom slično i da ti je
 boja zmijska-da bi mogla da izloži
 tvoju unutarnju podlost i sva bića
 ubuduće na te upozori, da ih
 taj tvoj prenebesni oblik, zaklanjajuć'
 paklenu lažljivost, zamkom ne ulovi!
 Ostao bih srećnim da ne bi rad tebe-
 da ne bi gordosti tvoje i taštine
 skitačke, te kada ti beše najmanje
 bezbedna odbaci sva upozorenja
 moja, prezirući sumnjanje u tebe,
 žudna da te makar sam davo zapazi,

1100

maštajuć', da ćeš mu doskočiti! Ali 1110
susrev se sa zmijom, ti bi zaludena
i nadlukavljena-ti njom, a ja tobom,
te ti poverovah, utvarajuć' da si
postojana, mudra, zrela, odoljiva
protiv nasrtaja sviju. A ne shvatah
da sve to bejaše mnogo više puki
privid, no temeljna vrlina, sve puko
rebro od prirode krivo, iščupano
iz mene i više-kao što se sada
vidi-sklono slaboj levoj strani: kamo 1120
sreće da bi ono odbačeno, buduć'
u ispravnom broju mom bi prekobrojno!
O, zašto, Bog-tvorac mudri, koji muškim
duhovima Nebo najviše naseli,
najposle na Zemlji tu novotariju,
tu prekrasnu manu prirode satvori?
Zašto muškarcima, kao anđelima,
bez žena, odjednom sav svet ne ispuni,
il' nekakav drugi način ne pronade 1130
za rađanje ljudskog roda? Tad se ne bi
ta nesreća zbila, a ni one druge
što će da se zbiju-neizbrojne smutnje
na Zemlji zbog ženskih zamki i u uskoj
vezi sa tim polom. Jer ili muškarac
nikad neće naći podesnu sadrugu,
već takvu koja mu donosi nekakvu
nesreću il' gešku, il' će onu koju
ponajviše želi retko zbog njezine
izopačenosti dobit', već će gledat'
kako je osvaja mnogo bezvredniji, 1140
il' ako ga voli zadržavaće je
njeni roditelji, il' ako prekasno
susretne svoj izbor najsrećniji, već će
biti sputan, vezan brakom za svog groznog
prativnika-svoju mržnju il' sramotu.
To će prouzročit' ljudskome življenju

jad bezmerni i mir kućni razuriti."

Ne dodade ništa više i od nje se
okrenu, al' Eva zbog tog se ne odbi,
nego u suzama što ne prestajahu
teći i posvema kosa pomršениh,
pade mu pred noge smerno i, grleć' ih,
preklinja ga da se smiri, pa sa svojom
jadikovkom ona ovako nastavi:

"Nemoj me, Adame, tako napustiti!
Nebo mi je svedok, kakvo poštovanje
i iskrenu ljubav gajim u svom srcu
prema tebi i da zgreših u neznanju,
kobno obmanuta! Ja te k'o pokorna
molilja preklinjem i kolena tvoja
ja grlim, nemoj me lišavati onog
od čeg' živim: tvojih ljubaznih pogleda,
tvog saveta, tvoje pomoći u ovom
bolu neizmernom-moga jedinoga
oslonca i snage! Ako me napustiš-
kud ću da se denem, gde ću da opstanem?
Dokle smo još živi, možda jedan časak
kratki-nek je, eto, sloga među nama!
Kao što nas krivde združišе, tako se
u neprijateljstvu istom mi združimo
protiv dušmanina osudom izrično
nama naznačenog-te svirepe zmije!
Nemoj zbog nesreće koja nas zadesi
iskaljivat' mržnju na mene-na mene
već upropaštenu, mene nesrećniju
nego i sam što si! Oboje zgrešismo,
ali ti jedino protiv Boga, a ja-
i Boga i tebe! Ja ću se povratit'
na mesto suđenja i tamo ridanjem
Nebu dojaditi da skine sa tvoje
glave svu presudu i svali na mene,
na jedini uzrok sviju tvojih jada-
na mene, jedino na mene, na posve

opravdanu metu njegovoga gneva!"

Završi plačući, a njezin ponizni
zavet tad izazva samilost Adama,
neganutog dokle mir njenim priznanjem
i oplakivanjem pogreške ne steče.

Ubrzo mu srce omekša naspram nje-
doskora života njegovog naslade
dotad nesravnjive, a sad pred njegovim
nogama u bolu pogružene, stvora
tako divnog, koji izmirenje, savet
i pomoć tražase od njega kojeg je
razgnevila. Kao obezoružanom,
gnev mu sasvim jenja i on je ovako
zborom pomirljivim ubrzo podiže:

1190

"I sad k'o nedavno, priželjkjuć kaznu
svu na se da primiš, ti si nesmotrena

i previše žudna onog što ne poznaš!

1200

Avaj, najpre kaznu vlastitu istrpi,
ti što nisi kadra da izdržiš njegov
vaskolik gnev, čiji tek najmanji deo
osećaš, a moju ljutnju tako slabo
podnosiš! Kad bi se svevišnje odluke
mogle molitvama izmeniti-ja bih

pre tebe pohit'o na to mesto, te se

još glasnije čuo da sve snađe moju
glavu, a da tebi-krhkijoj, slabijem

polu, poverenoj meni, izloženoj

1210

mnome-oprošteno bude. No ustani,

i ne gložimo se više, nit' vredajmo

jedno drugo-drugde dosta izvredani,

nego se trudimo, u službi ljubavi,

da jedno drugome, deleć' naš jad, breme

olakšamo, buduć', ako išta vidim,

neće smrt, za danas navešćena, naglo

da se obistini, no k'o zlo sporoga

koraka-vek dugi umiranja, da se

uvećaju naše muke i potomstvo

1220

naše (o, nesrečno potomstvo!) izvede!"

A njemu ovako Eva, živahnuvši,
odvrati: "Adame, znam iz žalasnoga
iskustva, koliko malu vrednost mogu
nać kod tebe moje reči, potvrđene
toliko pogrešnim otkad ih pravični
ishod tako kobnim potvrdi. Pa ipak,
povrativ se tvojom pomoći, ponovo,
ništavna kakva sam, zadobih lep prijem
puna nade da ću, besmrtna il' smrtna,
povratiti tvoju ljubav, zadovoljstvo
jedino mog srca. Ja neću sakriti
od tebe kakve su u mojim grudima
nemirnim-u težnji da se krajnje naše
nevolje donekle ublaže il' da se
okončaju-misli rodiše: premda su
opore i tužne, ipak su snošljive
u zlu poput našeg, i lakše se na njih
rešiti. Ako nas najviše pritiska
briga za potomstvo naše, koje mora
da se rodi za jad neizbežan-da ga
najzad smrt proždere, i bedno ako je
biti uzrok bede drugih-vlastitoga
našega poroda, i iz krsta naših
u prokleti taj svet donet' soj nesrećni,
što posle života bednog najzad mora
biti hrana tako gnusnog čudovišta,
u tvojoj je moći, sada pre začeca,
neblagosloveni soj da osujetiš,
budući još nije rođen. Bez dece si-
bez dece ostani! Tako će smrt biti
obmanuta u svom žderanju i biti
prisiljena s nama dvoma da zasiti
čeljust proždrljivu. Ali ako smatraš
okrutnim i teškim što bi se-družec' se,
gledajuć' i voleć'-mor'o uzdržavat'
od dužnih ljubavnih obreda-od slatkih

1230

1240

1250

bračnih zagrljaja i sahnuti žudnjom
 bez nade, uz biće koje sličnom žudnjom
 sahnje, što bi bila beda i mučenje 1260
 ništa manji nego šta bilo od čega
 strahujemo-tada, da bi izbavili
 odjednom i sebe i svoj rod od onog
 čega se i za se i njega plašimo,
 ne dužimo i smrt potražimo, il' je,
 ako je ne bismo našli, zamenimo
 u dužnosti njenoj rukama vlastitim
 na samima sebi. Zašto bismo duže
 postojali, drhteć od strahota koje
 ne pružaju drugi ishod osim smrti,
 a imamo moći da izaberemo 1270
 najkraći od mnogih načina da bismo
 umrli-razurom razur razurili?"

Ona tim završi, il' očaj žestoki
 preseče ostalo. Tako mnogo behu
 njene misli smrću obuzete da se
 bledilom obrazi njeni obojiše.
 Al' Adam, nimalo pokoleban takvim
 savetom, bejaše svoj um sabraniji
 trudom ka nadama lepšim uzdigao, 1280
 pa na to ovako Evi odgovori:

"Izgleda da tvoje prezrenje života
 i naslada, Evo, dokazuje nešto
 i uzvišenije i savršenije
 u tebi od onog što tvoj um prezire!
 Al' samoubistvo rad toga traženo-
 savršenstvo tvoje namisli pobija,
 a niti prezrenje tvoje ne sadrži
 u sebi, no žalost i bol zbog gubljenja
 života i preveć voljenih naslada. 1290
 Ili ako žudiš smrt k'o krajnji ishod
 iz bede, držeći da ćeš time izbeć'
 kaznu izrečenu-budi uverena
 da je Bog dovoljno mudro naoruž'o

svoj gnev osvetnički da ne bude tako
ometen. Mnogo se više plašim da nas
smrt, ako se tako mi nje dograbimo,
neće rešit' muka koje smo osudom
dužni da platimo. Pre će dela takvog
neposluha Višnjeg izazvati, te će
učinit' u nama samim smrt da živi!

1300

Stoga potražimo neko sigurnije
rešenje, koje sam, kanda, sagledao,
pažljivo prizvavši u pamet osude
naše deo-da će seme tvoje glavu
zmijinu sprštiti. Kukavna naknada,
ako to ne znači, kako ja nagađam,
dušmanina našeg velikog-Satanu,
koji i udesi u zmiji obmanu
ovu protivu nas! Sprštiti njegovu
glavu-zaista bi to osveta bila!

1310

A to bi propalo, ako bismo na se
smrt navukli il' se, k'o što ti predlažeš,
rešili bez dece da vek vekujemo.

Tako bi naš dušman izbegao svoju
kaznu određenu, a mi bi, naprotiv,
udvojili našu na vlastite glave.

Zato ni pomena više o nasilju
protivu nas samih i o neplodnosti
namernoj! To bi nas otseklo od nade,

1320

a mirisalo bi jedino na pizmu,
na netrpeljivost, na gordost i inat
i na opiranje Bogu i njegovom
jarmu pravednome, metnutom na naše
vratove. Seti se s kakvom nas milosnom
i blagom naravi oboje saslušaj
i sudi bez gneva, sudi bez ruženja!

Mi očekivismo da će umiranje
biti neodložno, držeć' da to znači
ono: smrt u taj dan-kad nuto, tebi su
samo u nošenju i rađanju dece

1330

pretkazane muke, koje brzo radost-
plod utrobe tvoje, naknađuje. Mene
prokletstvo okrznu, pavši na tlo-moram
s trudom sticat' hleb svoj. Čega tu zlog ima?
Dokonom bi bilo gore-radom ću se
održat'. A da nam žega il' hladnoća
ne biše škodile, staranje njegovo
bez molbe nas naše snabde pravodobno,
a nas nedostojne, sažaliv se dok nam
sudaše, njegove ruke odenuše!

1340

Koliko će više biti, ako mu se
molimo, njegove uši otvorene
i njegovo srce milosrđu sklono!
A sem toga će nas poučiti kako
da izbegavamo surovost godišnjih
doba, kiše, leda, grada, snega, koje
nebo, izmenjenog lica, već počinje
da nam na visiji ovoj navešćuje,
dok vetri duvaju vlažno i prodirno,
tresući uvojke ljupke ovog divnog,
granatog drveća. To nama nalaže
da tražimo neko sklonište pobolje,
toplotu pojaču neku-da udove
naše ukočene zgrejemo pre nego
ova dnevna zvezda stud noći ostavi,
i način kojim bi odbijene zrake
njegove skupljene mogli suvom tvari
podjariti ili, sukobiv dva tela,
istrveni vazduh samleti do vatre.

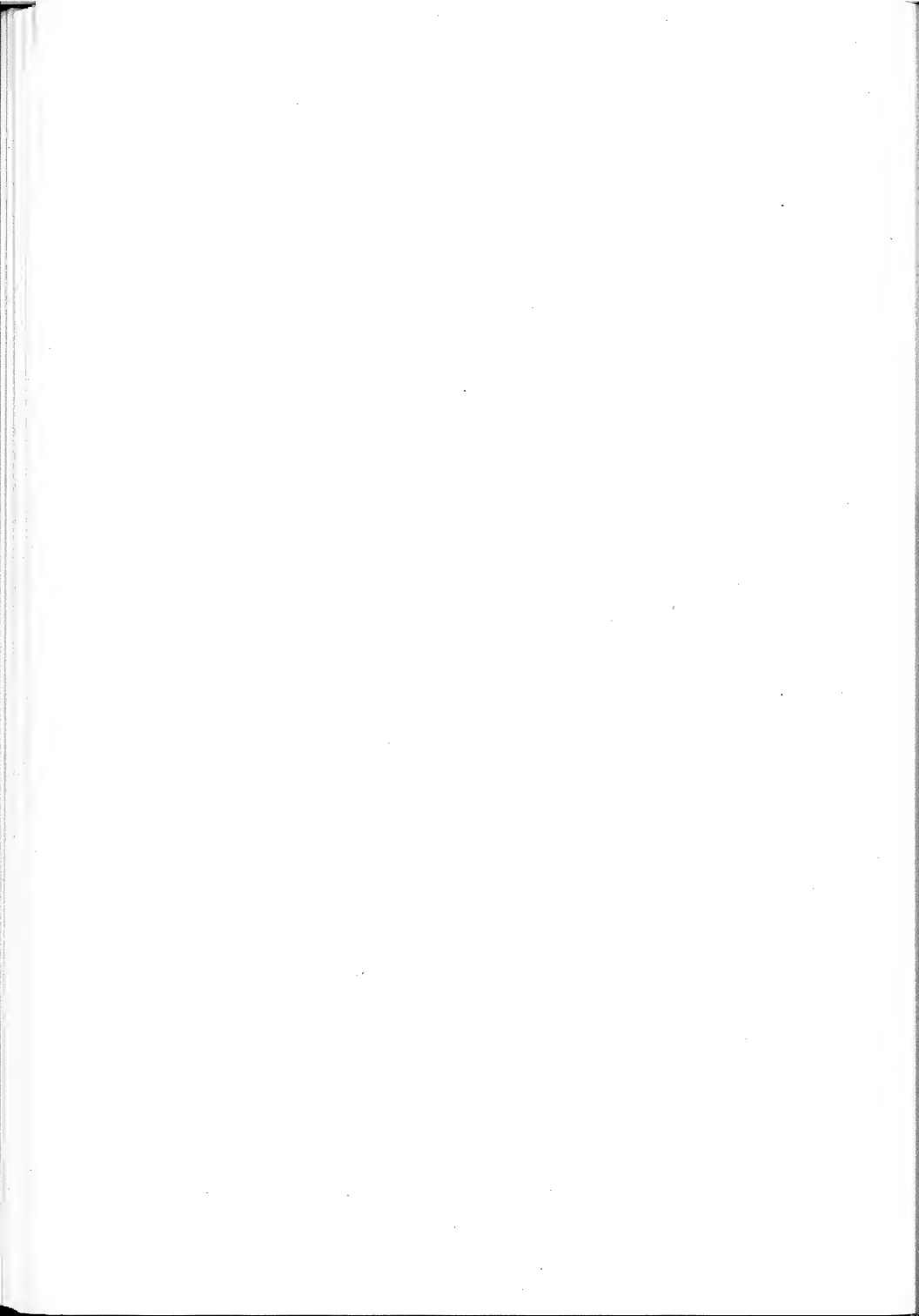
1350

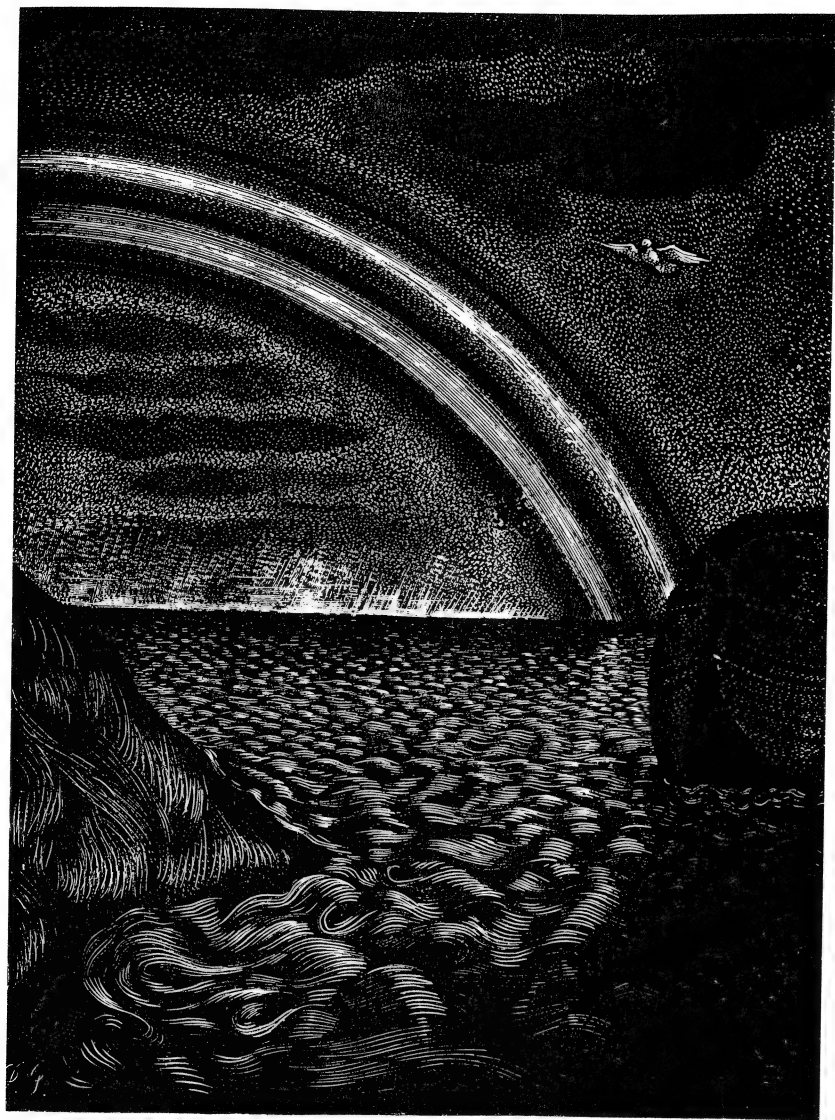
Kao što nedavno oblaci, terani
vetrovima ili sudariv se, silni
u svome udarcu, uždiše nagnutu
munju, čiji plamen, šinut koso dole
zapali smolastu koru jele ili
bora, nadaleko raširiv prijatnu
vrućinu, koja bi mogla da zameni
Sunce-takvom vatrom da se koristimo,

1360

a koja bi mogla inače ublažit'
 ili zaceliti zla što ih nedela 1370
 naša napraviše. Bog će nas naučit',
 ako ga molimo i milost od njega
 preklinjemo, tako da se ne moramo
 plašit' da nećemo udobno provesti
 ovaj život, mnogom potporom njegovom
 podržani, sve dok mi ne završimo
 u prašini-našem konačnom počinku
 i domu rodnome. Šta bi bolje mogli
 učiniti, nego da se uputimo
 k onom mestu gde nas osudi, pa tamo 1380
 da mi pred njim, puni štovanja, padnemo
 ničke i ponizno da ispovedimo
 naše grehe i da oproštaj molimo,
 natapajuć zemlju suzama, a vazduh
 ispunjavajući našim uzdasima,
 iz skrušenih srca odaslanim, k'o znak
 tuge nepritvorne, poniznosti krotke.
 Neosporo, on će tada omekšati
 i od srditosti svoje odustati.
 U svetlom pogledu njegovome, kada 1390
 izgleda najstroži i najsrđitiji-
 šta drugo svetljaše osim dobre volje,
 blagog milosrđa i sažaljevanja?"

Tako naš praotac pokajnik zboraše,
 a ni Eva manju grižnju ne oseća.
 I zaputiše se odmah k mestu gde ih
 on osudi, pa tu ničke pred njim, puni
 štovanja padoše i ispovediše
 ponizno grehove, moleći oproštaj,
 natapajuć zemlju suzama, a vazduh 1400
 ispunjavajući svojim uzdasima,
 iz srca skrušenih odaslanim-znakom
 tuge nepritvorne, poniznosti krotke.







KNJIGA JEDANAESTA

Sadržina

Božji Sin podnosi svome Ocu molitve naših prvih predaka, koji se sad kaju, i zauzima se za njih. Bog ih uslišava, ali oglašava da oni ne mogu više boraviti u Raju. Šalje Mihaila s družinom heruvima da ih izbaci, ali da najpre otkrije Adamu buduća zbivanja. Mihailov silazak. Adam pokazuje Evi neke kobne predznake. On primećuje približavanje Mihailovo i izlazi mu ususret. Andeo objavljuje njihov odlazak. Evino naricanje. Adam se pravda, ali se potčinjava. Andeo ga vodi na visoki breg i izlaže mu, u prikazama, ono što će se do Potopa dogoditi.

Tako, moleći se i kajući, oni
u najskrušenijem stavu ostadoše,
jer milost Božija-prethodnica ljudskog
kajanja, spustiv se s trona milosrđa,
ukloni iz srca njihovih kamenje
i izazva mesto njih rastenje novog,
podmladenog mesa što neizrecivim
uzdasima sada odisaše, koji
nadahnuti duhom molitve bejahu
i na Nebo letom bržim uzletahu
nego najglasnija rečitost: pa ipak
njihovo držanje ne bejaše ono
podlih udvorica, nit' njihove molbe
izgledahu ništa manje važne nego
onog drevnog para iz starinskih bajki-
ipak manje drevnog nego ovaj što je-
Deukaliona i nevine Pire,
koji se moljahu sa svom usrdnošću
ispred Temisinog svetilišta, radi
obnavljanja ljudskog roda potopljenog.
Njihove molitve k Nebu uzleteše
ne promašiv puta-vetri zavidljivi

10

20

niti ih skrenuše, niti ometoše.
 Netelesne, one minuše kroz dveri
 nebeske unutra, a potom ih tamo
 gde se zlatni oltar dimljaše, u tamjan
 posrednik veliki njihov zaodenu,
 te prispeše Ocu na pogled, pred presto
 njegov. Obradovan, Sin, prinoseći ih,
 ovako otpoče da se zauzima:

30

"O, Oče, pogledaj kakvi iznikoše
 na Zemlji plodovi, prvi iz milosti
 tvoje zasade u čoveka-ove
 uzdahe i ove molitve, koje ti,
 ja k'o tvoj sveštenik, u kadionici
 od zlata prinosim, s tamjanom smešane:

plodovi semena tvoga, posejani
 s kajanjem u srce njegovo, ukusa
 slađeg nego onih što sva rajska stabla,
 rukama njegovim gajena pre nego
 izgubi nevinost, mogahu da rode!

40

Zbog toga prikloni sada svoje uho
 molbama poniznim i čuj, premda neme,
 uzdahe njegove. Nevičnome kakvim
 rečima da moli, dopusti tumačem
 da mu budem ja, ja-njegov iskupitelj
 i zastupnik! Na me sva njegova dela
 nakalemi-dobra il' loša: prva će
 usavršit' moja valjanost, a druga
 odužit' smrt moja! Primi, Oče, mene
 i u meni primi od njih miris mira
 prema ljudskom rodu! Nek' živi pomiren
 sa tobom bar dane izbrojane, makar
 tužne, dokle ga smrt-njegova osuda
 (čije ublaženje, a ne poništenje
 ja tako zastupam), ne preda životu
 boljemu, gde sa mnom, sav iskupljen mnome,
 može u blaženstvu i sreći prebivat',
 čineć' jedno sa mnom, k'o što sam ja s tobom!"

50

A njemu će Otac, nenatušten, vedar: 60
 "Voljeni moj Sine, sva traženja tvoja
 za čoveka-primam! Sva traženja tvoja-
 odluke su moje! Al' mu u tom Raju
 dalje boravljenje zabranjuje zakon
 kog' prirodi dadoh: oni elementi
 čisti i besmrtni, koji ne poznaju
 nikakvu nečistu, nikakvu neskladnu,
 kvarnu mešavinu, već ga izbacuju
 kužnog i nečistog, na vazduh takođe
 nečist, i čiste se k'o od bolesti 70
 i od hrane smrti od njega, kako bi
 mogle ponajbolje one raspolagat'
 njim za umiranje, izazvano grehom
 koji je sva bića prvi okužio
 i neiskvareno pokvario. Sprva
 stvorih obdarenog njega s dva prekrasna
 dara-besmrtnošću i srećom: izgubiv
 prvi ludo, drugi jedino služaše
 ovekovečenju patnji, sve dokle se
 za smrt ne postarah. Tako smrt postade 80
 njegov lek konačni i posle života
 ona ga-kušanog nevoljama ljutim,
 očišćenog verom i delima časnim,
 probuđenog za nov život pri uskrsu
 pravedniká-miri s Nebom i sa Zemljom
 obnovljenom. Nego da mi iz prostranih
 nebeskih oblasti zovnemo u sinod
 sve blagoslovene. Neću od njih kriti
 pravdu svoju-kako postupam sa ljudskim
 rodом, k'o nedavno što oni videše 90
 s anđelima grešnim, a u svome stavu
 premda čvrsti, još se čvršćim potvrdiše."

On završi, a Sin dade znak uzvišen
 svetlom službeniku na straži i ovaj
 zatrube u trubu koja se kasnije,
 možda, na Horivu začu, kad Bog side,

i koja će možda još jednom razglasit'
sveopšti sud strašni. Sve oblasti jeka
anđelska ispuni. Iz amarantovih
hladovina njihovih blaženih gajeva,
iskraj vodoskoka i izvora-voda
života, gde dotad sedahu u bratstvu
radosti, žurahu sinovi svetlosti,
odazivljući se pozivu najvišem,
i zauzimahu svoja mesta, dokle
sa svoga prestola najvišeg Svemoćni
ovako najvišu volju ne oglasi:

"O, sinovi, čovek, otkada s drveta
onog zabranjenog kuša, saznavanjem
dobra i zla posta sličan nekom od nas!
Ali pustimo ga neka se hvališe
saznavanjem dobra izgubljenog i zla
stečenog-srećniji da mu bi dovoljno
saznavanje dobra kao takovoga,
a zla nikakvoga! Sad on jadikuje,
kaje se i moli skrušeno-upliv je
moj u njemu: već pre dejstva njegovoga,
znam kako je srce njegovo nestalno
i tašto kada je sebi prepušteno!
Zbog toga, da ne bi sad drskija ruka
njegova dosegla i drvo života
i on s njega jao i večno živeo,
il' makar sanjao da večito živi-
ja odlučih da ga udaljim iz vrta
i pošljem da radi zemlju, doličniju
grudu iz koje je uzet. Mihailo,
ja tebi zapovest ovu poveravam:
uzmi sobom izmeđ' heruvima, po tvom
izboru, ratnike ognjene, da zloduh
ne bi zapodeo neki metež novi
protivu čoveka, il' pak navalio
na nezauzeto pritežanje! Žuri,
i iz Raja Božjeg izgnaj bez milosti

grešni par-s tla svetog nesvete! Obznani
i njima i njinom potomstvu večito
izgnanstvo odande! Ali da ne klonu
oni pred presudom besprizivnom, strogo
neodložnom-jer ih vidim omekšale
i da u suzama oplakuju svoje
pregrešenje-prikrij od njih svu strahotu! 140
Ako trpeljivo poslušaju tvoju
zapovest-nemoj ih otpustit' snuždene!
Otkrićeš Adamu šta će u budućim
vremenima da se desi-kao što ću
tebi prosvetliti. Spomeni moj zavet
u semenu žene obnovljen! Tako ih,
premda tužne, ipak smirene otpremi!
A s istočne strane vrta, gde se može
najlakše veranjem ući iz Edema-
ti postavi stražu heruvimsku i mač 150
plameni koji će vitlat' naširoko,
da on nadaleko svako primicanje
prestravi i čuva prilaze k drvetu
života, da ne bi Raj post'o stecištem
nečistih duhova, a njen plen sve moje
drveće, čijim bi plodom ugrabljenim
mogli još jedared zavesti čoveka!"

On presta. Sila se arhandelska spremi
za brz silaz, a s njim blistava kohorta
budnih heruvima: imашe četiri 160
lica svaki, slično Janusu dvogubom,
a sve im obličje bejaše posuto
očima brojnijim nego u Argusa
i većma opreznim nego behu one
što se uspavaše očarane frulom
arkadskom, pastirskom trskom Hermesovom
ili uspavljivom palicom njegovom.
U međuvremenu, Leukotea se
probudi da snova pozdravi svet svetom
svetlošću i Zemlji namiriše svežim 170

rosama-upravo kad Adam i prva
 gospa Eva behu već svršili svoje
 molitve, opaziv da im snaga voljom
 višnjom jača i da niču iz očaja,
 mada još sputani strahom, nova nada
 i radost. A na to Adam svoj razgovor
 srdačni sa Evom ovako obnovi:

"Evo, nimalo se nije uveriti
 teško da sve dobro koje uživamo
 dolazi sa Neba! Al' da se na Nebo
 popne nešto od nas tako moćno da duh
 preblašnog Boga privuče il' volju
 njegovu prikloni-teško se, izgleda,
 može verovati! Al' uprkos tome,
 to može molitva il' jedan jedini
 kratki uzdah ljudske duše, uznevši se
 čak do trona Božjeg. Jer otkad nastojah
 da odobrovoljim molitvom božanstvo
 uvredeno, klečec' i pogruživ' sasvim
 moje srce pred njim, čini mi se videti
 da on pomirljivo i blago prikloni
 uho, i poraste moja uverenost
 da bejah naklono slušan. U grudi se
 moje mir vratio sasvim, a u moje
 sećanje njegovo obećanje da će
 seme tvoje sprštit' našeg dušmanina.
 U onom užasu, ja to zaboravih,
 al' mi sada jamči da je već gorčina
 smrti uminula i da ćemo živeti'.
 Stoga te pozdravljam, o, Evo, nazvana
 s pravom majkom svega roda ljudskog, majkom
 sviju živih bića-jer će čovek tobom
 biti živ, a bića živeti' za čoveka!"

180

190

200

Njemu će ovako Eva, žalostivnog
 i smernog držanja: "Crno ja zaslužih
 da pripadne takav naziv meni grešnoj
 koja, određena tebi kao pomoć,

postah zamkom tvojom! Pre meni pripada
prekor, podozrenje i kuđenje svako!

Ali moj sudija nemaše granica 210

u praštanju, tako da ja koja prva
smrt svemu donesoh-počastvovana sam
izvorom života! A sad mi naklonost

i ti pokazuješ čim se udostoji
da tako osloviš mene koja naziv

drukčiji zaslužih! Ali nas poziva
polje na rad sada sa znojem naturen,

mada posle noći nesane! Jer gledaj,
zora, smešeći se, već otpoče-sasvim

ravnodušna prema nespokoјstvu našem-
svoje nastupanje rumeno! Hajdemo! 220

Od tebe se otsad nikad udaljiti

neću, magde bio naš posao dnevni,

premda nam je sada naložen tegobnim

dok se dan ne spusti. Dok tu boravimo,

čega zamornoga može bit' u ovim

šetnjama prijatnim? Pa živimo ovde,

makar i u palom stanju-zadovoljni!"

Tako zbori, tako požele skrušena

jako Eva. Ali sudba ne prihvati! 230

Najpre se priroda javi, utisnuvši

predznake na ptice, zverinje i vazduh.

Vazduh se pomrači naglo posle kratkog

rumenila zore. Evi na pogledu,

iz visokog leta vazdušnog Jovova

ptica sunu, goneć' pred sobom dve ptice

najšarenijega perja, a niz brdo

zver što gospodari u šumama-tada

lovac prvom, poče progoniti ljupki

i najubaviji par u svim šumama- 240

jelena s košutom. Beg se njihov pravo

k istočnom ulazu svijaše. To Adam

primeti i, prateć pogledom vijanje,

uzbuđen, ovako Evi govoraše:

"O, Evo, skoro nas nekakva značajna
mena očekuje, koju u prirodi
Nebo pokazuje ovim predznacima
nemim-vesnicima njegovih namera,
ili, ko zna, možda da navesti nama,
koji se uzdamo preveć u skidanje
kazne, jer smo neko vreme oprošteni
smrti, koliko će dug i kakav dotad
naš život da bude, il' i od tog više-
da smo mi prašina, da se povratiti
mi u nju moramo i da postojati
mi više nećemo? Rad čeg je inače
taj prizor dvostruki pred očima našim-
to vijanje istim pravcem i u trenu
istom u vazduhu i na tlu? Rad čeg je
na istoku tmina pre nego isteče
pola dnevnog toka? Rad čega jutarnja
svetlost sija jače u onom zapadnom
oblaku što lije preko plavog neba
blistavu belinu i polagano se
spušta, sav ispunjen sa nečim nebeskim?"

250

260

On se ne varaše, jer se na taj način
nebeska družina već spuštaše s Neba
jaspisnoga u Raj i zaustavi se
na brežuljku-prizor sjajan da tog dana
sumnja i telesni strah ne zamračiše
oči Adamove: ne beše sjajniji
onaj kad anđeli sretoše Jakova
u Mahanaimu, mestu u kom spazi
on pošatoreno polje s čuvarima
sjajnim, niti onaj što se u Datanu
javi na ognjenoj gori, pokrivenoj
ognjenim taborom protivu sirijskog
kralja koji radi prepada na jednog
čoveka, poče rat-rat neobjavljeni,
poput izdajnika. Kneževski hijerarh
ostavi tu svoje sile, u njihovom

270

280

sjajnom stajalištu, da u državinu
 uzmu vrt. A sam se zaputi da traži
 mesto gde sa Adam sklonio. Adam ga
 primeti i Evi-dok se primicaše
 posetilac sjajni-ovako zboraše:

"Evo, sad se nadaj krupnim novostima
 koje će uskoro možda odlučiti

o nama, ili nam nametnuti nove
 zakone da ih se držimo! Jer vidim

290

da iz onog sjajnog oblaka što pokri
 breg dolazi jedan od nebeske vojske,
 a po svom držanju ne od neznačajnih:

nekakav veliki velmoža, il' neko

od prestola višnjih-takav sjaj kraljevski

njega zaodeva! Ipak nije strašan-

da bih ga se boj'o, nit' blago druževan

kao Rafailo-da bih mog'o biti

previše poverljiv! Al' je dostojanstven

i uzvišen: da se ne uvredi, moram

300

da ga s poštovanjem susretnem. A ti se

povuci!" On presta. A uskoro blizu

pride arhandeo. Al' ne u obličju

nebeskome, nego k'o čovek odeven

za susret s čovekom. Preko svetlih mu se

ruku talasaše ratnička odora

od purpura življe boje nego onog

iz Melibeanu, il' onog iz Sare

koji su kraljevi i junaci drevni

nosili u vreme mira: Iris joj je

310

tkaninu bojila. Šlem njegov zvezdani,

dignutog vizira, otkri ga u jeku

napona muževnog, kad mladost prestaje.

U njegovom pasu, k'o u Zodijaku

sjajnom, mač visaše-grozni strah Satani,

a u ruci koplje. Adam se pokloni

duboko. On kralju sličan, iz svoje se

veličanstvenosti ne nakloni, nego

ovako objavi svoje dolaženje:

"Adame, nebeskoj višnjoj zapovesti
 uvod nije nužan: dovoljno je što su
 uslišene tvoje molitve i što smrt
 naložena onda kada ti sagreši,
 lišena bi njene grabeži na mnoge
 dane, koje ti je milost podarila
 da bi se mogao pokajat' i jedan
 loš čin zatrpati mnoštvom dela dobrih.
 Može biti da te, docnije, gospodar
 tvoj, odobrovoljen, potpuno iskupi
 od grabljivih tražnji smrti. Al' ti više
 ne dopušta u tom Raju da boraviš!
 Došao sam da te uklonim i pošljem
 iz vrta da radiš zemlju iz koje si
 uzet-tlo koje je za te prikladnije."

320

330

Ništa ne dodade, jer Adam na novost,
 srca obamrlog u kandžama bola
 jezivog, stajao svih čula sputanih.
 Ali Eva, koja, nevidljiva, ipak
 sve čušaše, glasnim naricanjem brzo
 otkri mesto gde se bejaše povukla:

340

"O, nenadanog li udarca, gorega
 od smrti! O' zar te, Raju, moram tako
 napustiti? O, zar tako napustiti
 tebe, grudo rodna? Ove staze sreće
 i te hlatke, vredne da ih i bogovi
 pohode! Nadah se, da ću tu na miru,
 premda u žalosti, provesti odgodu
 do dana koji će biti smrtan nama
 oboma! O, cveće što nikada nećeš
 rasti u podneblju drugom, moja rana
 i moja poslednja poseto večernja!
 Od prvog pupljenja odgajah vas rukom
 nežnom i dadoh vam imena-ko će vas
 sada okretati k suncu i vrstati
 vrste vaše, ko vas zalivati s vrela

350

ambrozijskih? I ti, napokon, senice
svadbena, koju sam ja ukrašavala
onim što pogledu ili mirisanju
bejaše ugodno-kako da se s tobom
rastanem? I kamo da odlutam-dole
u neki svet niži koji je spram ovog
i mračan i divalj? Kako ćemo disat'
u drukčijem, manje čistome vazduhu-
mi što na besmrtnne plodove svikosmo?"

360

Blago je andeo ovako prekide:
"Ne nariči, Evo, već se trpeljivo
odreci onoga što si izgubila
pravedno, a niti srcem svojim tako
preveć zaljubljeno prijanjaj uz ono
što ti ne pripada! Tvoj odlazak nije
samotan: sa tobom ide tvoj muž-ti si
obavezna da ga pratiš! Smatraj mesto
u kom on prebiva-tvojom grudom rodnom!"

370

Povrativ se time iz utučenosti
nenadne i ledne i pribrav fluide
svoje rasturene, Adam Mihaila
ovako oslovi rečima poniznim:

"Nebesniče, bilo da si jedan izmed'
prestola, il' da si izmed' njih naznačen
najuzvišenijim-jer knezu knezova
može priličiti takovo obličje,
ti nam blago tvoju poruku saopšti,
koja bi drukčijim kazivanjem mogla
ljuto obraniti, a izvršavanjem
nas i dokrajčiti! Ono što je povrh
bola i očaja i utučenosti
naša trošnost kadra da podnese, tvoja
poruka donese-odlazak iz ovog
srećnog boravišta, našega skrovišta
slatkog, preostale utehe jedine,
prisno znane našim očima! Sva nam se
druga boravišta negostoljubivim

380

390

i čamotnim čine-nit' mi njima znani,
 nit' nam ona znana! I ako bi bilo
 nade da molitvom neprestanom mogu
 izmeniti volju onog što sve može,
 ne bih prest'o da mu dosađujem mojim
 vapajima revnim! Al' molitva protiv
 njegove konačne odluke ne вреди
 više no dah protiv vetra-duva natrag,

400

zadušljiv, na onog koji ga izdahnu!
 Stog se potčinjavam njegovoj svevišnjoj
 zapovesti! Ono što me ponajviše
 boli, jeste što ću, otišav odavde,
 da se od njegovog lica skrivam, lišen
 njegovog blaženog lika! Ja bih ovde
 mog'o često, čineć' poštu, obilazit'
 od mesta do mesta gde me udostoji
 božanskim prisustvom svojim, i kazivat'

410

svojim sinovima: Na ovom se brdu
 on pojavi, ispod ovoga drveta
 on stajaše vidljiv, među borovima
 onim čuh glas njegov, a ovde, na tome
 izvoru pričasmo!-Toliko bih mnogo
 zahvalnih oltara dig'o od busika
 travnih i naslag'o od svakojakoga
 divotnog kamenja iz potoka, kao
 spomen il' spomenik na vekove, pa bih
 na njih prinosio plodove i cveće
 i slatke, mirisne smole! A u onom

420

tamo, nižem svetlu-gde svetlu pojavu
 ili trag njegovih koraka da tražim?
 Jer premda se njega, gnevnog, klonih, ipak,
 potsećajući se na produžen život
 i na obećano potomstvo, ja sada
 gledam zadovoljno makar i okrajak
 krajnji njegovoga sjaja i izdalji
 njegove korake predano poštujem!"

Mihailo će mu ovako, milosnog
pogleda: "Adame, ti znaš njegovi su
Nebo i sva Zemlja-ne samo hridina
ova! Sveprisustvo Božje ispunjava
kopno, more, vazduh i sve vrste žive,
njegovom dejstvenom moći oživljene
i grejane. On ti podari svu Zemlju
u vlast i vlasništvo-dar štovanja vredan!
Ne zamišljaj, dakle, njegovo prisustvo
suženo na ove uske međe Raja
il' Edema! To bi, možda, bilo tvoje
prestolno sedište: sva bi se kolena
iz njega širila i tu dolazila
sa svih strana Zemlje, da slave i štuju
tebe-svog velikog pretka. Al' prvenstvo
to izgubi i sad spade da boraviš
na tlu istom s tvojim sinovima. Ipak,
ne sumnjaj da Boga nema u dolini
i ravnici kao i ovde, da neće
k'o i tu prisutan biti i uvek te
pratiti znacima bezbrojnim njegovog
prisustva, uvek te okružujuć svojim
likom nedvojbenim, dobrotom, ljubavlju
očinskom i tragom božanskim njegovih
koraka! A da bi u to poverov'o
i u to ti bio i čvrsto ubeđen
pre tvoga odlaska odavde-znaj da sam
ja otposlan da ti pokažem šta će se
zbiti u budućim vremenima tebi
i potomstvu tvome. Očekuj da čuješ
dobro i zlo-borbu nebeske milosti
i grešnosti ljudske! To će te naučit'
istinskom trpljenju, a i da radosti
umeravaš strahom i tugom pobožnom:
umerenost će te privić da jednako
snosiš oba stanja-srećno il' nesrećno.
Tako ćeš provodit' najpouzdanije

430

440

450

460

svoj život i sebe najbolje pripremit'
 da podneseš prelaz u smrt, kada dođe.
 Penji se na onaj breg! Ostavi Evu
 (jer sam ja njezine oči otežao)
 da spava tu dole, dok rad pretskazanja
 budeš bdeo-k'o što ti nekada spava
 dok ona za život bi oblikovana."

470

Adam mu ovako zahvalno odvrati:
 "Penji se, ja ću te, vođo pouzdani,
 slediti na putu kojim me povedeš
 i podvrć' se ruci nebeskoj, makako
 kažnjavala! Protiv zla okrećem svoje
 grudi isturene, oružajući se
 patnjom da pobedim i da steknem odmor
 trudom zadobijen-ako ga dobiti
 mogu tim načinom." Tako se popeše
 u prikaze Božje. To beše najviši
 breg Raja, s čijeg se vrha polulopta
 Zemljina pružaše jasna na vidiku,
 prostrta sve dokle pogled doseć' može.
 Od tog brega viša, niti vidokruga
 šireg ne bejaše gora na koju će
 kušač, iz drukčijih razloga, izvesti
 drugoga Adama u pustinju, da mu
 pokaže sva carstva zemaljska i slavu
 njihovu. Odatle oči Adamove
 mogahu imati pod sobom, magde se
 oni nalazili, gradove davnašnje
 ili savremene slave, prestolnice
 carstva najvećih: od zidova koji
 behu namenjeni Kambali, sedištu
 katajskoga kana, i od Samarkanda
 na Oksu, prestolu Timurovom, pa do
 Pakina kineskih careva, odatle
 k Agri i Lahoru velikog Mogula,
 sve dole do zlatne Herzoneze, ili
 gde u Ekbatanu stoluje Perzijac,

480

490

500

ili pak odatle u Ispahan, ili
gde stoluje ruski car u Moskvi, ili
u Vizantu sultan, rodnom Turkestanac.
Adamove oči mogle su sagledat'
carstvo Negusovo do Erkoke, krajnje
Negusove luke, k'o i luke manjih
pomorskih kraljeva-Mombazu, Kvilou
Melind i Sofalu-za nju drže da je
Ofir, a odatle sve do kraljevina
Konga i Angole, na krajnjemu jugu,
il' otud, od reke Nigera do Atlas
planine, kraljevstva Almansorovoga-
Fez, Suz i Maroko, Tremisen i Alžir.

510

Otud u Evropu i gde bi suđeno
da Rim vlada svetom. Možda on u duhu
vide i bogati Meksiko, sedište
Montezume i još mnogo bogatiji
Kusko u Peruu, Atabalipino
sedište, a uz njih još neoplenjenu
Gvijanu, grad čiji sinovi veliki
Gerioni zovu Eldoradom. Ali
za plemenitije prizore ukloni
Mihailo s oči Adamovih skramu,
koju onaj lažni plod, obećavajuć
vid jasniji, beše navuk'o: tada mu
očisti nerv vidni rutvicom i vidcem
i s vrela života tri kapi mu kanu-
jer imao je mnogo da vidi. Moć ovih
sastojaka prodre toliko duboko,
čak do same srži u mnoga sedišta
vida, da se Adam, sad prisiljen oči
da zatvori, sruši, a svi mu duhovi
obamreše. Al' ga brzo plemeniti
andeo podiže rukom i ponovo
ovako njegovu pažnju on izazva:

520

530

"Adame, otvori sada svoje oči
i najpre pogledaj posledice koje

tvoj greh prvobitni izazva kod nekih 540
što će se roditi od tebe, a koji
nikad ne takoše drvo izuzeto,
ne snovaše nikad zaveru sa zmijom,
nit' tvoj greh zgrešiše-a uprkos tome,
baš iz toga greha vuku iskvarenost
koja će porodit' dela nasilnija."

On otvori oči i ugleda polje,
delom već ziratno i sejano. Tuda
ležahu snopovi teško požnjeveni,
a delom torovi i pašnjak za ovce. 550

A u sredini se uzdizaše, kao
međaš, poljski oltar od travnog busenja.

Na njega uskoro žetelac znojava
prinese plodove prve svog ratarstva:

Žut snop i klas zelen-nebirane, nego
kako se nadoše pod rukom. A za njim
krotkije pristupi pastir s prvencima

iz svojega stada-najodabranijim
i najboljim. Zatim, prinoseći žrtvu-

iznutricu i loj njihov, on je posu 560
tamjanom, položi na cepana drva
i pritom sve dužne obrede izvrši.

Ubrzo njegovu žrtvu milostivna
vatra sa Nebesa poharči plamenom
hitrim i prijatnim dimom. Al' ne onog
drugog, jer ne beše iskrena. Na to on,
razbešnjen u srcu, dok razgovarahu,
udari onoga sred grudi kamenom
koji mu prekрати život: on se sruši
smrtno bled i, jeknuv, dušu s mlazom krvi 570
ispusti. A Adam bejaše veoma
užasnut u srcu svome tim prizorom,
pa žurno ovako anđelu doviknu:

"Učitelju, neka golema nedaća
zadesi onoga krotkoga čoveka
što žrtvu valjano prinese! Zar takva

plata za pobožnost i odanost čistu?"

A Mihailo mu, takođe uzbuđen,

ovako odvrati: "Adame, ono su

braća i iz tvojih krsta će izići!

580

Nepravedni ubi pravednoga radi

zavisti što Nebo primi žrtvu brata

njegovog! Ali će krvavo zločinstvo

biti osvećeno i osvedočena

vera drugog neće izgubit' nagradu,

iako ga vidiš onamo gde umre,

u svojoj vlastitoj krvi i prašini

valjajuć se!" A naš praotac će njemu:

"Avaj, i zbog dela i zbog uzroka mu!

A da l' sad smrt videh? Je li to put kojim

590

moram da se vratim u prašinu rodnu?

Strašnog li, odvratnog i gnusnog prizora

pogledati, groznog pomisliti, a tek

koliko užasno sam ga osećati!"

Mihailo će mu ovako: "Ti vide

smrt u njenom prvom vidu nad čovekom!

Al' smrt ima mnoštvo vidova i mnoštvo

puteva-a svi su turobni-što vode

mračnoj jami njenoj. Ipak je čulima

mного užasnija na ulazu, nego

600

unutra. Neki će-k'o što si video-

umret' od nasilnog udarca, a drugi

od vatre, od vode, od gladi, još više

zbog preterivanja u jelu i piću

koje će na Zemlju doneti bolesti

grozne, čije će se mnoštvo čudovišno

pred tobom pojavit', da bi mog'o znati

kakve će sve bede doneti ljudima

neuzdržavanje Evino." U trenu,

pred očima mu se pojavi sumorna,

610

mračna, smradna zgrada-beše ona slična

bolnici, u koju bejaše smešteno

mnoštvo svakojakih bolesnika, koji

svakakve bolesti bolovahu: grozne
grčeve i mučna raspinjanja, bolne
srčane napade, sve vrste groznica,
trzanja, nazebe besne, padavice,
utrobne kamence, čireve, žiganja
grizlice, ludilo besomučno, tužnu
setnost, mesečarsku suludost, sahnjivo
kržljanje, zaduve, široko pustošnu
kugu i sušicu, vodene bolesti
i reumatizme zgloboistežuće.

620

Jezivo bejaše trzanje, duboki
jecaji i revno očaj bolesnike
dvoraše-od jedne do druge postelje.
A smrt pobednička nad njima vitlaše
harpunom. Al' ona udar odlagaše,
iako je često zvahu preklinjanjem
k'o svoje najviše dobro i poslednju
nadu. Koliko bi kameno trebalo
da je srce pa da toliko nagrđan
prizor dugo suhih očiju posmatra?
Adam ne bi kadar, nego se zaplaka
iako ga žena ne beše rodila.

630

Samilost savlada ono što najbolje
on u muževnosti imađase, pa ga
prepusti suzama neko vreme, dokle
manje kolebljive misli ne sputaše
preteranost, te on, reč jedva povrativ,
ovako obnovi naricanje svoje:

640

"O, nesrećni rode ljudski, koliko si
nisko pao! Kakvo ti je bedno stanje
namenjeno! Bolje da tu, još neroden,
okončaš! Zašto je život dat-da bude
tako otet od nas? Il' bolje rečeno,
što nam je nametnut tako? Ako bismo
poznawali ono što primamo-ili
ne bismo primili život ponuđeni,
il' bismo ubrzo preklinjali da ga

650

napustimo, srećni što bi tako bili
u mir otpušteni. Zar može lik Božji
stvoren u čoveku nekada uspravnim
i lepim, iako docnije iskvaren,
da bude do takvih nakaznih stradanja
unižen mukama neljudskim? A zašto
čovek ne bi bio, budući je još sličan
delimično Bogu, rad lika svog tvorca
rešen i pošteđen takvih nakaznosti?"

"Lik njihovog tvorca," reče Mihailo,

660

"napusti ih kada uniziše same
sebe, podajući se prohtevima divljim
i uzev lik onog čemu i robuju-
skotskoga poroka, koji Evu na greh
najvećma potstače. Zato je toliko
gnusna kazna njina i ona lik Božji
ne unakažuje, no njihov vlastiti.

Ali ako oni sami unakaze
svoju sličnost s njime, izopačiv zdrava
pravila prirode čiste u bolesti
gadne-zasluziše oni to, budući
Božji lik u sebi nisu poštovali."

670

Adam reče: "To je, priznajem, pravedno
i potčinjavam se! Al' zar nema nekog
drugog puta osim tih prelaza bolnih,
da bismo do smrti mogli da stignemo
i pomešamo se s prašinom rođenom?"

"Ima," Mihailo reče, "budeš li se
valjano držao pravila kojemu
umerenost uči: ničega previše
u jelu i piću, tražeći u njima
nužnu hranu, a ne nasladu pohlepnu,
dokle preko glave ne preturiš mnoge
godine. Tako ćeš i moći da živiš
dokle k'o plod zreo ne padneš u krilo
matere, odnosno, za smrt zreo, budeš
lako ubran, a ne surovo utrnut.

680

To je starost. Ali, osim toga moraš
proživeti tvoju mladost, tvoju snagu
i tvoju lepotu, koje će u sedost
i uvelu nemoć da se preobrazе.
Tad će tvoja čula, otupev, izgubit'
svaku sklonost da se naslađuju onim
što imaš i mesto onog punog nade
i bodrosti daha mladosti-u tvojoj
krvi će zavladať setna utučenost
suhog i studenog, da otromi tvoje
duhove i najzad poharči životni
balzam." A njemu će pređak naš ovako:

690

"Otsad neću bežat' od smrti, ni preveć
život produžavat', radije sklon kako
da se najzgodnije i najlakše rešim
tog bremena teškog, koje moram nosit'
do naznačenoga dana, da ga vratim
i strpljivo čekam svoje umiranje."
A Mihailo mu na to odgovori:

700

"Nit' mrzi, nit' voli svoj život! Al' ipak,
to što živiš-živi dobro! A koliko
dugo ili kratko-to Nebu prepusti!
A sad se pripremi za prizor drukčiji!"

710

I Adam pogleda, i vide prostrano
polje, pokriveno čadorima boja
različnih: kraj nekih pasijahu krda
stoke, iz drugih se zvuk instrumenata-
svirale i harfe, čujaše, gradeći
skladne melodije, a bejaše vidljiv
i onaj što klapne i strune njihove
pokretaše: njegov urođeni, hitri
dodir preletaše gore-dole kroz sve
razmere i zvonku fugu s kraja na kraj
vijaše. Na drugom kraju, jedan čovek
radeći u vignju, beše rastopio
dva teška grumena željeza i bakra-
bilo pronađena gde slučajni požar

720

opustoši šumu u planini ili
dolini, duboko sve do žila zemlje
pa otuda vreli na otvor pećine
neke istekoše, bilo pak vodenim
tokom nanešena iz podzemlja. Tečni
metal on iscure u kalupe zgodno
pripremljene. Od njih najpre uobličī
vlastita oruđa, zatim ono što se
inače mogaše izradit' topljenjem
ili pak rezanjem metala. Posle njih,
ali s ove strane, ljudi drugačije
vrste spustiše se s visokih susednih
bregova, njihovog boravišta, dole
u ravnicu. Po svom držanju, oni se
činjahu pravedni ljudi, a sve njino
stremljenje izgleda sklonο istinskome
poštivanju Boga i saznanju Božjih
dela neskrivenih. Al' ne traje dugo
ono što je kadro ljudima slobodu
i mir sačuvati: ne hodaše oni
dugo po ravnici-a gle, iz čadora
gomile prekrasnih, raspusno raskošnih
žena u dragome kamenju i ruhu
raskalašnom! One pevahu uz harfe
ljubavne pesmice nežne i pridoše
igrajući. Ljudi, iako ozbiljni,
piljahu u žene i pustiše svojim
očima da blude bez uzda, dokle se,
u ljubavnu mrežu čvrsto dograbljeni,
svi ne zaljubiše i svaki izabra
onu koja mu se svide. I sada se
oni zabavljahu ljubavlju, sve dok se
ne pojavi zvezda večernjača-vesnik
ljubavi. Tad, sasvim zgrejani, uždiše
buktinju svadbenu i zapovediše
da i Himen bude prizvan-tad prviput
prizvan na obrede svadbene. Muzikom

730

740

750

760

i gozbom čadori svi odjekivahu.
Tako srećan susret i krasna ljubavna
zgoda netraćene mladosti, pa pesme,
zanosna sazvučja i venci i cveće
pridobiše srce Adamovo sklono
da se brzo poda nasladi-prirodnoj
sklonosti, što sam on ovako izrazi:

"O, ti koji moje oči izistinski
otvori, najviši anđele blaženi,
ova se prikaza čini mnogo boljom
i više nadanja u mirna vremena
navešćuje, nego one dve ranije!
One behu samo mržnja i smrt ili
čak i gore muke, a ovdje izgleda
da su ispunjene sve svrhe prirode."

770

Mihailo će mu ovako: "Nikako
nemoj po nasladi suditi' šta je bolje,
makar izgledalo da zadovoljava
prirodu-stvoren si rad plemenitije,
svete, čiste, Bogu saobrazne svrhe!
Ti čadori, koje toliko prijatnim
vidiš-čadori su poroka, u njima
boraviće porod onog koji ubi
svog brata. Marljivi izgledaju u svim
veštinama koje život ugladuju-
izumevaoci retki, nebrižljivi
prema svome tvorcu, premda ih duh njegov
nauči. Al' oni nijedan dar njegov
i ne pripoznaju! A još će i porod
krasan izroditi! Jer taj divni ženski
skup, skupu boginja sličan, kog' ti vide
toliko veseo, umiljat i čio,
lišen je, uprkos tome, svih vrlina
koje su u domu ženi čast i hvala
najviša. One su jedino gajene
i odnegovane za ukus pohotne
žudnje-da pevaju, igraju, jezikom

780

790

brbljaju, očima prevrću i sebe
kindure. Njima će onaj razboritih
ljudi soj, kojima pobožno življenje
pribavi nazvanje Božijih sinova,
sramotno predati sve svoje vrline-
svu svoju glasitost mamu i smeškanju
lepih bezbožnica i sad u veselje
i slast zaploviti (skoro će ploviti
naširoko) zbog čeg' skoro će morati
svet zemni čitavo more suza prolit'."

800

A Adam će njemu, lišen uživanja
kratkog: "Kakva beda i sram da baš oni,
koji započeše tako lepo, radi
lakoga življenja skrenu s pravog puta
il' na polovini puta klonu! Nego
i sad vidim da se jadi čovekovi
drže istog toka-počinju sa ženom!"

810

"Počinju," Anđeo odvrati, "sa njome
zbog ženske mlakosti muškarca, koji bi
trebalo da čvršće svoj položaj drži
mudrošću i višim darima primljenim.
Ali sad se spremi za prizor drukčiji!"

820

I Adam pogleda, i vide prostranu
krajinu, prostrtu pred njim-varošice
i radove poljske međ' njima, krcate
ljudima, gradove s njnim kapijama
i kulama gordim, gomile oružja,
besna lica koja rat naveštavaju,
džinove kostiju ogromnih i smele
poduzimljivosti-jedni se oružjem
zanimahu, drugi kroćahu hatove
zapenjene: bilo pojedince ili
povrstani u red bojni-ne bejahu
ni konjici niti pešaci uzalud
iskupljeni. Jednim putem odabrana
družina gonjaše iz pljačke ravnicom
plen: spašišta-čopor govedi-volove

830

lepe, krave lepe i runasto stado
 ovaca s blejavom jagnjadi. Pastiri
 pojuriše kao bez duše, zovući
 upomoć: to krvav okršaj izazva.
 Čete se žestokim megdanom spojiše.
 Gde nedavno stoka pasaše-sad leži
 polje napušteno, krvlju natopljeno,
 s razbacanim trupljem i oružjem. Jedni
 tabor udariše i grad opsedoše
 tvrđi, napadajuć brvnima, lestvama,
 potkopima. Oni drugi branjahu se
 sa zida strelama, kopljima, kamenjem
 i ognjem sumpornim. A na svakoj strani-
 džinovski podvizi i krvoproliće.

840

A iza kapija gradskih skiptronosni
 glasnici sazvaše veće. I smesta se
 skupiše ujedno sedi i ozbiljni
 ljudi i ratnici. Čuše se besede,
 al' odmah k'o sukob sekti-dokle najzad
 ne ustade čovek sredovečan, mudrim
 držanjem upadljiv: zborio je mnogo
 o pravdi i krivdi, veri, pravičnosti,
 istini i miru i sudu višnjemu.

850

I stari i mladi na nj'ga zagrajaše
 i zgrabili bi ga rukama žestokim,
 da ga, spustivši se, oblak ne odnese,
 nevidljivog isred gomile. Tako se
 nastavi nasilje, tlačenje i zakon
 mača po čitavoj ravnici, te niko
 ubežišta naći ne mogaše. Adam,
 sav oblit suzama i skrhan žalošću
 obrati se svome vodi naričući:

860

"Ko su one sluge smrti, a ne ljudi,
 koji smrt ljudima tako nečovečno
 dodeljuju i greh onog što svog brata
 ubi umnažaju hiljadama puta?
 Jer nad kime takav pokolj vrše, nego

870

nad braćom rođenom-ljudi nad ljudima?
Ali ko pravedni onaj čovek beše
što zbog pravičnosti svoje bi nastrad'o
da ga samo Nebo nije izbavilo?"

Mihailo će mu ovako: "Ovi su
plod onih rdavo sparenih ženidbi
koje vide: tad se venča zlo i dobro,
što se kao takvi gnušaju spajanja, 880
te ludo smešani sad donose porod
čudovišnog tela ili duha. Takvi
behu ti džinovi, ljudi nadaleko
čuveni. Jer u tim dobima sila će
jedino da bude na ceni i nju će
nazivat' vrlinom i junaštvom vrlim.
Nadvladat' u boju, potčinit' narode,
donet' doma pljačku iz bezmernog klanja
ljudi-smatraće se najvišim dometom
ljudske slave i zbog slave pobedničke 890
nazvaće velikim pobeđiocima,
pokroviteljima svega čovečanstva,
bogovima, božjim sinovima-one
koje bi pravije bilo nazivati
istrebljivačima i kugama ljudskim!
Tako će se sticat' glasitost i ugled
na Zemlji, a ono što slavu najviše
zaslužuje-to će u tišini da se
skriva. Ali njega-tvog sedmog potomka,
kog' vide jedino pravednim u svetu 900
iskvarenom i zbog toga omraženim
i tako stešnjenim dušmanima, jer se
samcijat usudi da pravedan bude
i da omraženu istinu izusti
da će Bog sa svojim anđelima doći
da im sudi-njega, k'o što si video,
u balsam-oblaku ugrabiše hati
krilati i primi Svevišnji da živi
po Božijoj volji, gore u spasenju

i u predelima blaženstva, razrešen
smrti. I da bih ti prikaz'o nagrada
kakva čeka dobre, a ostale kakva
kazna-sad upravi oči i posmatraj!

910

I Adam pogleda, i spazi vid radnje
potpuno izmenjen: bejaše prestalo
da riče tučano ždrelo rata, sve se
beše okrenulo u zabavu, kocku,
razuzdanost, raskoš, gozbu i igranje,
svadbe il' kurvanje, kako se šta sluči,
i napastvovanja i preljube. Gdegod
prode lepotica-primamljivaše ih!
I tako, s pijanke u nemir građanski-
najzad međ' njih dođe pradedu prečasni
i prema njihovim delima obznani
veliku odvratnost i protiv njihovog
puta se izjasni. Često on skupove
njine posećiva, svukuda srećući
slavlje i gošćenje, i propoveda im,
k'o utamničenim dušama pod kaznom
bliskom-preobraćaj i kajanje. Ali
sve zaludu! Kada on to vide, presta
s prepirkom i svoje čadore premesti
daleko. A zatim, usekavši grede
visoke u gori, poče gradit' lađu
grдне veličine, mereći je laktom
ušir, uduž, uvis. On je otsvukuda
namaza katranom, a sa strane vrata
udesi i snese hrane izobila
i za životinje i za ljude. Kad gle
čuda nevidenog! Zverinje svih vrsta
i ptice i mali insekti dodoše
grupama po sedam i u parovima
i udoše kao redu naučeni.
A najposle uđe pradedu s tri sina
i četiri žene njine. I Bog vrata
utvrdi. Međutim, podiže se južni

920

930

940

vetar i oblećuć' okolo krilima
 crnim, sve oblake pod nebom zajedno
 potera. A kao popunu brda im
 hitno uputiše isparenja mračna
 i vlažna i paru. Uskoro postade
 nebo zamračeno poput tavanice
 tamne. Linu plaha kiša, ne prestajuć'
 dogod se viđaše i komadić kopna.

950

A neukotvljena lađa, podignuta,
 zaplovi i pramcem kljunastim sigurno
 plovljaše, kidišuć' na vale. Sva druga
 boravišta preli potop i skupa ih
 s njinim sjajem smota duboko pod vodu.
 More pokri more-more bez obala.

960

A u palatama ljudskim, gde vladaše
 donedavno raskoš, nastanjivahu se
 i kočahu morska čudovišta. Sve što
 osta od ljudskoga roda, tako brojnog
 doskora-plovljaše u jednome malom
 brodu ukrcano. Koliko ucveljen
 tad bi, ti Adame, čitavog poroda
 tvog' kraj gledajući, kraj tako žalostan-
 istrebljenje! Tebe drugi potop-potop
 suza i žalosti, takođe potopi
 i smlavi k'o tvoju decu, dok te nežno
 ne diže anđeo da ponovo staneš
 na vlastite noge, premda neutješan,
 k'o kad oplakuje otac decu svoju,
 svu odjednom ispred njegovih očiju
 satrtu! I jedva svoju žalopojku
 ti zborom ovakvim iskaza anđelu:

970

"Da prizora kobnih, unapred viđenih!
 Bolje da ja živoh ne znajuć' budućnost!
 Tako bih snosio samo zla svoj deo!
 Dosta je snositi udes svakodnevnih!
 A sad ovaj-breme koje na vekove
 mnoge razdeljeno bejaše, na mene

980

pada odjedared, dobivši predznanjem
 mojim prevremeno rođenje, da mene
 pre svog događanja kinji mišlju da se
 dogoditi mora! Nek nijedan čovek
 otsada ne traži da mu se pretskaže
 šta će se slučiti njemu i njegovoj
 deci: može biti siguran-zlo, koje
 nikakvo njegovo predviđanje nije
 kadro sprečiti', i on neće zlo buduće
 osećati manje bolnim da ga snosi
 u zebnjama nego u stvarnosti. Ali
 već minu ta briga-nema nikog da bi
 bio upozoren! Tu šaćicu ljudi
 koji se spasiše najzad će prožderat'
 glad i jad dok ovom vodenom pustinjom
 lutaju. Nadah se, kad nasilje i rat
 prestanu na Zemlji, da će tad sve krenut'
 na dobro i da će mir okruniti' dugim
 sledom srećnih dana rod ljudski. Ali se
 ja prevarih ljuto: jer sad vidim da mir
 kvari ništa manje no što rat pustoši!
 Otkuda to tako? To mi otkrij, vođo
 nebeski, i da l' je to kraj roda ljudskog?"

990

A Mihailo mu ovako uzvрати:

"Ovi zadnji, koje vide u obilju
 raskošnom i slavlju-to su oni koje
 pre vide u slavnim delima junaštva
 i u podvizima znatnim, al' bez trunke
 vrline istinske. Pošto su prolili
 grdnu krv i grdnu pustoš pričinili
 potčinjavajući narode i time
 postigli u svetu glasitost, visoka
 zvanja i plen bogat, promeniće svoj smer
 u nasladu, lenjost, lagodnost, žderanje
 i raskoš-dok gordost i neobuzdanost
 iz drugarstva prisnog ne rodiše dela
 dušmanska u miru. A i pobeđeni,

1000

1010

1020

ratom porobljeni, sa svojom slobodom
izgubiće i svu vrlinu i svaki
strah od Boga, u kog' lažnom pobožnošću
ne nadoše pomoć protiv osvajača
u bitkovnoj raspri ljutoj. Zbog toga će
oni, ohladiv se u revnosti, otad
nastojat' jedino da žive bezbedno,
svetski i rasmusno, od onog što će im
njini gospodari ostavit' da mogu
uživati. Jer će zemlja uvek rađat'
više no što treba-da bi umerenost
mogla bit' kušana. To će biti način
kojim će se oni svi izopačiti,
svi se iskvariti i zaboraviti
pravdu, umerenost, istinu i veru!
Sem jednog čoveka, jedinoga sina
svetlosti u mračnom vremenu, dobroga
uprkos uzoru, uprkos mamljenju,
navikama, svetu sablažnjivom! On se
ne boja prekora, prezrenja i sile,
no će im ukazat' na njihov put grešni
i pred njih izložiti' staze pravednosti
neuporedivo bezbednije, pune
mira, obznanjujuć' gnev što se nadneo
nad nepokajanje njino. I od njih će
otići ismejan-al' ga Bog umotri
kao jedinoga čoveka što žive
pravedno. I on će po Božjoj naredbi
sagraditi' čudesni kovčeg, kao što si
video, da spase sebe i domaće
iz sveta na propast opštu obrečenog.
Tek će s čeljadima i životinjama
za život izbranim on da se u kovčeg
smesti i zakloni, a svi će pljuskovi
s neba otvorenog i danju i noću
dažd liti i svi se izvori bezdana
razvaliti' i more uzdić' da posvoji

1030

1040

1050

preko sviju međa, sve dok se poplava
ne uzdigne iznad najviših planina.

Tad će i visiju ovu Raja vali

1060

moćni pokrenuti s mesta njezinoga
i odgurati je bujicom rogatom
sa svim otrgnutim biljem i drvećem,
nošenim maticom niz veliku reku
do otvorenoga zaliva i tamo

ukorenit' kao slani, goli otok-
leglo morskih pasa, kričavih galeba
i kitova. Nek te to pouči da Bog
nikakvome mestu ne pridaje svetost
ne donesu li je ljudi što tu često
navraćaju ili borave. A sada
posmatraj šta će se dalje dogoditi!"

1070

I Adam pogleda, i ugleda kovčeg
gde plovi na moru, koje već opade,
jer behu iščezli oblaci, gonjeni
prodirnim severcem koji, duvajući
suho, nabra lice Potopa, te ovaj
seknu. A blistavo Sunce upilji se
žarko u njegovo prostrano vođeno
ogledalo i iz svežih vala napi
obilno, k'o posle žeđi: to učini
da nadolaženje njihovo ustukne
iz mrtvog jezera u skakutav odliv,
koji se korakom lakim iskrađaše
ka bezdanu, što već začepi odvode
svoje, k'o što nebo zatvori otvore
svoje. Kovčeg više ne plovljaše, nego
izgledaše da se nasuk'o na čvrstom
tlu, na vrhu neke visoke planine.

1080

I već kao stene izbiše vrhovi
brda. A otuda, bućeci, matice
brze poteraše besni svoj tok k moru
otstupajućemu. I odmah izlete
iz kovčega gavran, a za njim verniji

1090

glasnik-golubica, jedared, pa opet
poslana da nađe drvo olistalo
il' tlo gde bi mogla stati nogom svojom.

Vraćajuć se drugi put, u svome kljunu
donese maslinov list-znamenje mira.

Uskoro se kopno pojavi i iz svog
kovčega starina praotac spusti se

sa svom pratnjom svojom. Tada, uzdignutih
ruku i pobožnih očiju, zahvalan

Nebu, on primeti iznad glave rosni

oblak i u njemu luk, jasan prugama

trima živih boja-znamenje od Boga

mira i zaveta novog. A na to se

srce Adamovo, dotada toliko

žalosno, veoma opet obradova,

ovako izlivši razdraganost svoju:

"O, ti što si kadar buduća zbivanja

prikazati kao sadašnja, nebeski

učitelju, taj mi zadnji prizor vrati

život, uveriv me da će čovek i sva

stvorenja živeti i biti sačuvan

njihov porod. Sada ja daleko manje

žalim čitav jedan uništen svet grešne

dece, nego što se radujem zbog jednog

čoveka koji se pokaza toliko

savršen i tako pravedan, te Boga

smilova iz njega drugi svet da rodi

i svu svoju srdžbu zaboravi. Ali,

reci mi šta znače one obojene

pruge preko neba, izvijene poput

obrve smirenog Boga? Ili služe

k'o raskošni prsten vezivanju skuta

lakah tog oblaka kišonosnog, da se

opet ne raspuste i zemlju zaliju?"

Njemu će arhandel: "Vispreno pogadaš:

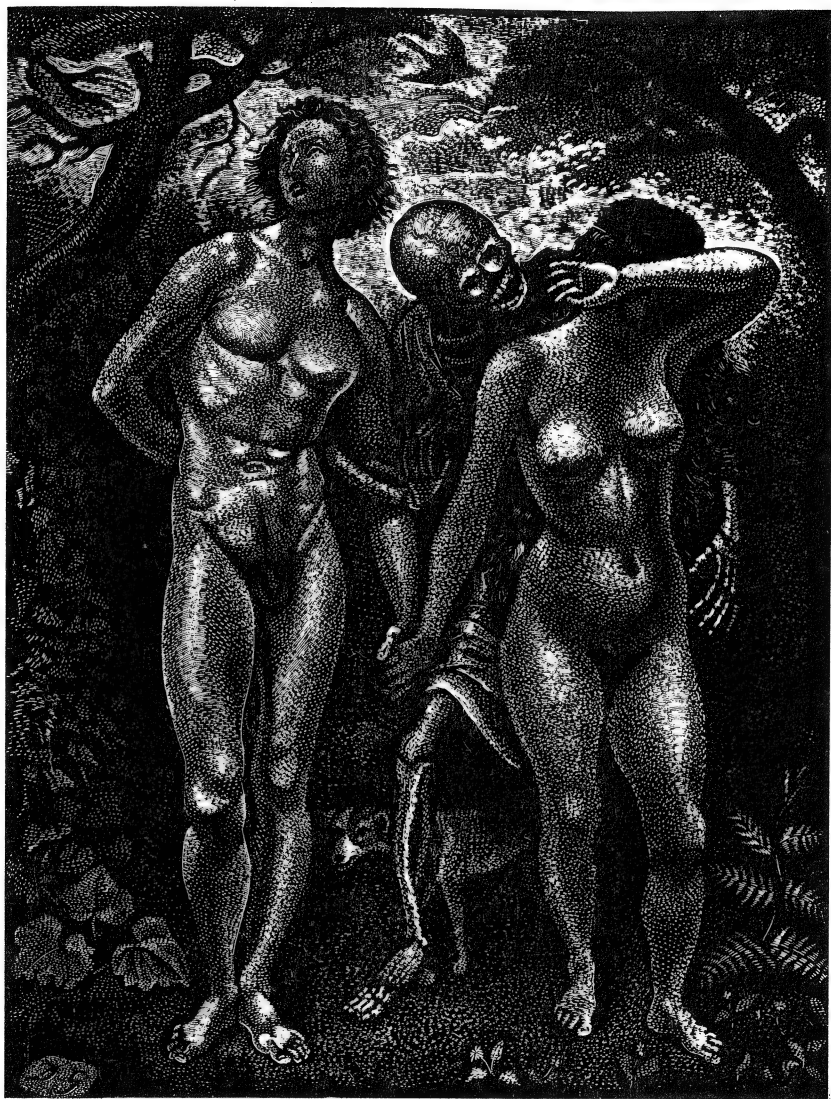
Bog toliko rado svoj gnev ublažava,

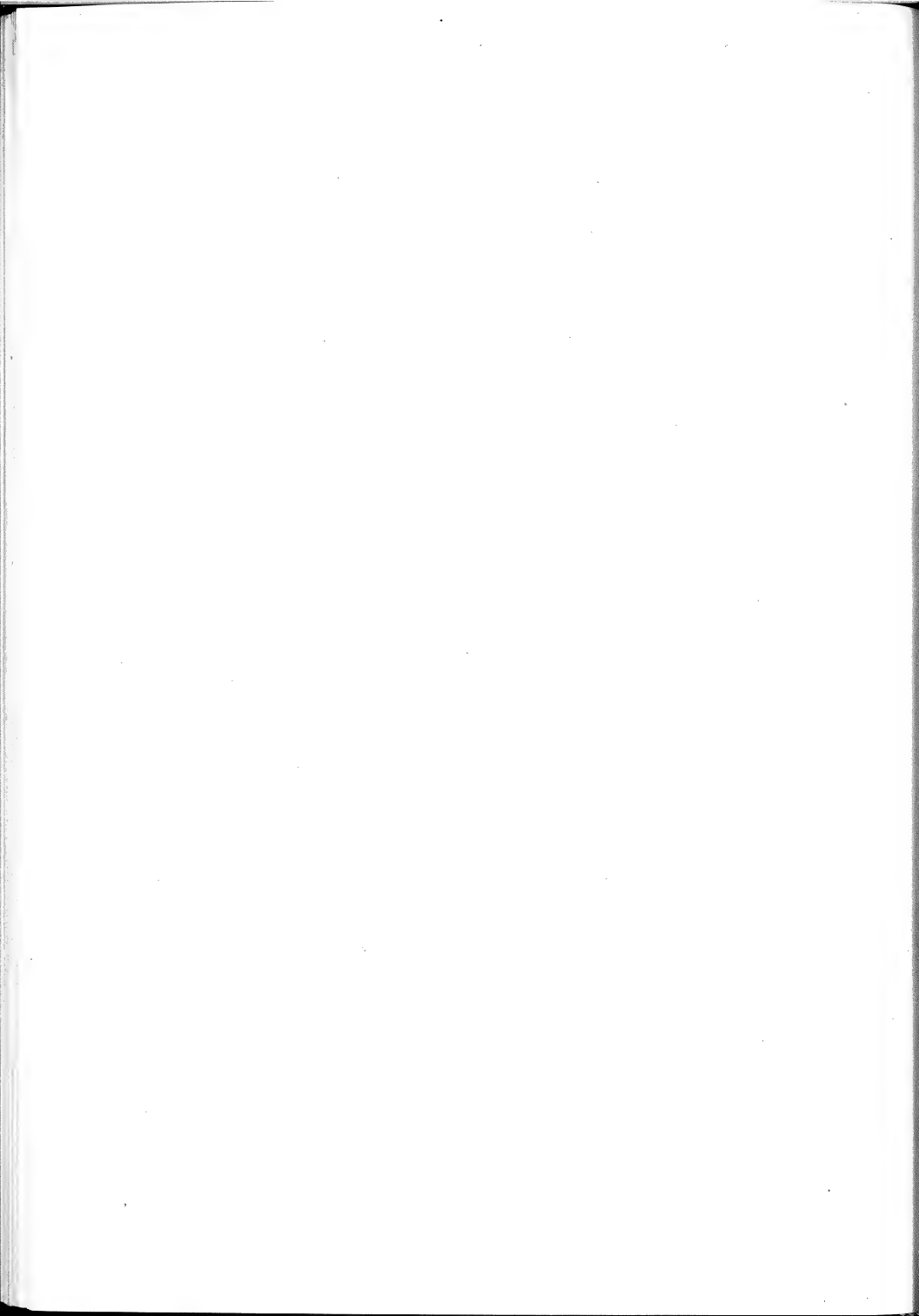
premda se najposle pokaja što stvori

čoveka koji se iskvari, u svome
srcu ožalošćen kad, pogledav dole,
spazi da je Zemlja čitava nasiljem
pretrpana i da svaki živi čovek
svoj put kuži. Ipak, dok te istrebljuje,
jedan će pravedni čovek naći takvu
milost u očima njegovim, te će se
on smekšat' da čitav ljudski rod ne zbriše
i učinit' zavet da više nikada
ne razuri Zemlju poplavom, nit' pusti
more da nadmaši svoje međe, niti
dažd da svet potopi zajedno s ljudima
il' životinjama. Ali kad donosi
oblak iznad zemlje-smestiće u njega
on svoj luk trobojni, da čovek na nj' gleda
i da se zaveta Božjega spominje.
Dan, noć, vreme setve, žetve, mraz i jara
svoj će tok da drže-dokle ne očisti
i obnovi vatra sve stvari i Nebo
i Zemlju, gde će se pravda nastaniti."

1140

1150





KNJIGA DVANAESTA

Sadržina

Arhandedo Mihailo nastavlja da priča šta će se desiti posle Potopa. Zatim, spomenuvši Avrama, postepeno prilazi objašnjavanju ko će biti ono ženino seme, obećano Adamu i Evi prilikom njihovog pada. Njegovo otelovljenje, smrt, uskrsnuće i uznesenje. Stanje crkve do njegovog drugog dolaska. Veoma zadovoljan i okrepljen ovim pričanjem i obećanjem, Adam silazi s brda zajedno s Mihailom i budi Evu, koja je sve dotada spavala, ali mirnih snova, podešenih za smirenje duha i poniznost. Mihailo oboje za ruke izvodi iz Raja, ognjeni mač vitla za njih i heruvimi zauzimaju svoja stajališta da čuvaju mesto.

Kao neko što se na svom putovanju
ustavi u podne, premda mu se žuri,
tako i arhandel zasta tu-između
razurenog sveta i uspostavljenog,
sveta, da bi Adam mog'o možda nešto
pripitati. Zatim, sa blagim prelazom,
ovako iznova besedu započe:

"Tako si Adame, video početak
i kraj jednog sveta i kako rod ljudski
niče k'o iz druge loze! Imao bi
još dosta da vidiš, ali ja opažam
da već slabi smrtni tvoj pogled-svakako
moraju prizori božanski oslabit'
i umorit' ljudska čula. Otsad ću ti
pričati šta će se slučiti. Zbog toga,
i slušaj i pazi s predanošću dužnom!
Ti ljudi iz drugog izvora, bar dok su
malobrojni i dok strah od tek minulog
suda još svež traje u sećanju njinom,
bojeći se Boga, živeće ipak se
obzirući na sve dobro i pravedno,

10

20

brzo se množeći, obrađujući zemlju
i ubirući bogat rod žita i vina
i ulja. I često žrtvujući iz njihovih
krda ili stada junad, jagnjad ili
jarad, uz obilno izlivanje vina
žrtvenog i svete praznike, svoje će
dane provoditi u radosti čednoj
i dugo vremena prebivat' u miru
u svojim bratstvima i u plemenima,
pod vlašću očinskom-dokle ne ustade
jedan srca žudnog vlasti i oholog:
on, nezadovoljan bratskim stanjem, divnom
jednakošću, vlast će bespravno nad braćom
svojom prisvojiti i potpuno izgnat'
prirodne zakone i slogu sa Zemlje.
I on je lovio (neće zveri, nego
ljudi biti divljač njegova) zamkama
dušmanskim i ratom one što odbiše
da se njegovome carstvu nasilničkom
potčine: zbog tog' će biti nazvan silnim
lovцем pred Gospodom, kao da protivu
Neba il' od Neba polagaše pravo
na onu vrhovnu vlast drugu. I samo
ime će mu poteć' od bune premda će
on druge zbog bune optuživat'. On će
sa gomilom, koju s njim il' pod njim združiti
slična ugnjetačka žudnja, nastupajuć'
od Edema prema zapadu, pronaći
ravnicu gde ključa iz zemlje asflatni
crni vrtlog-ždrelo Pakla. Od cigala
i te smese, oni pregoše da zidu
grad i kulu čiji vrh bi mog'o doseć'
Nebo, pa da sami steknu ime da im,
rasutim daleko po zemljama tuđim,
spomen ne pogine, ne obzirući se
da li je to dobra il' loša glasitost.
Al' Bog, koji često silazi nevidljiv

30

40

50

da obide ljude i šeta kroz njina
staništa da njine rabote osmotri,
ubrzo ih spazi i spusti se da grad
razgleda pre nego njina kula kule
nebeske zakloni. I, rugajući se,
u njine jezike umetnu duh raspre,
da sasvim izbriše njen jezik maternji
i umesto njega poseje brbljavu
graju nepoznatih reči. I odmah se
podiže drekavo, gnusno torokanje
među zidarima. Svaki zvaše drugog,
ne razumejuć se, dok ne promukoše
i svi razbešnjani, kao ismejani,
praskahu. Bi grdnog smejanja na Nebu
i gledanja dole, da osmotre čudnu
gungulu i čuju galamu. Tako se
manuše zidanja što ruglo izazva,
a samo pak delo bi nazvano Zbrkom."

60

70

A na to će Adam ovako, očinski
razljućen: "O, sine prokleti što tako
žude da prigrabiš nad braćom nesilnu
vlast, nepodarenu od Boga! Potpunu
vlast nam on jedino dade nad zverinjem,
ribama, pticama. To pravo držimo
kao podarenje njegovo. Al' nije
on čoveku dao pravo nad čovekom
gospodar da bude: zadržav to zvanje
samom sebi-ljudsko biće on ostavi
slobodnim od ljudskog bića. Ali ovaj
otimač ne zasta sa svojim oholim
prisvajanjem samo na čoveku: kula
njegova stremiljaše da Boga opseđa
i da mu prkosi! Bedni čovek! Kakvu
hranu namerava gore da dopremi,
da sebe i svoju vojsku prenaqljenu
izdržava-tamo gde bi na vazduhu
razređenom, iznad oblaka usahla

80

90

njegova utroba golema i skap'o
gladan daha, ako ne i samog hleba?"

Njemu će ovako Mihailo: "Ti se
s pravom užasavaš toga sina, koji
unese u mirno stanje ljudi takav
nemir, nastojeći razumnu slobodu
da potčini. Ipak, sem toga znaj da je
tvojim prvobitnim grehom izgubljena
istinska sloboda, koja uvek jeste
bliznakinja zdravog razuma, bez koga
ona posebnoga bića nema: čim se
ne sluša ili se zamrači čovekov
razum-neodložno želje preterane
i uskomešane strasti od razuma
vlast otimlju i u roba pretvaraju
čoveka dotada slobodnog. Zbog toga,
čim čovek dopusti da u njemu samom
nedostojne sile slobodnim razumom
zavladaju-Bog ga pravednom osudom
izvana podredi i gospodarima
nasilnim što često, premda nezaslužno,
potčine njegovu spoljašnju slobodu.
Tiranije mora biti, mada zbog tog
nema oprostaja tiraninu! Ali,
ponekad narodi toliko će pasti
nisko spram vrlina-koja jeste razum-
da ih neće lišit' nepravda, no pravda
i nekakvo kobno prokletstvo, njihove
spoljašnje slobode, buduć' unutaranju
oni izgubiše. Za to je potvrda
sin nesmerni onog što sagrađi kovčeg:
taj sin zbog sramote, nanete svom ocu,
začu tešku kletvu na svoj rod poročni:
Budi sluga slugu! Tako će stremeti
i ovaj kasniji, k'o i svet raniji,
neprestano od zla ka goremu, dokle
Bog, najzad umoran od njenih nepravdi,

100

110

120

130

ne prekine svoje prisustvo međ' njima
i odvrati svoje svete oči, rešen
da ih ubuduće prepusti vlastitim
njimim zagađenim putevima, a da
izmeđ' svih ostalih izabere jedan
narod osobeni da ga taj priziva-
narod koji će se izvest' od jednoga
vernoga čoveka. Taj još boravljaše 140
na ovoj obali Eufрата, gde bi
odnegovan kao idolopoklonik.
O, zbog čega ljudi (možeš li verovat'?)
tako otupeše, dokle još življaše
praotac koji se spase iz Potopa,
te se svoga živog Boga odrekoše,
usto utonuvši u obožavanje
vlastitih drvenih il' kamenih svojih
tvorevina kao bogova! Ipak se
višnji Bog smilova da ga odazove 150
utvarom iz doma očevog, od svojte
i lažnih bogova-u zemlju koju će
on da mu pokaže. Iz njega će moćni
narod da podigne, a na nj' da izlije
tako svoj blagoslov, da će u njegovom
semenu takođe svi drugi narodi
bit' blagosloveni. Smesta sluša: ipak
on čvrsto veruje, ne znajuć u koju
zemlju ide! Ja ga vidim-al' ti nisi
kadar-s kakvom verom napušta bogove 160
svoje, prijatelje svoje i rođenu
grudu, Ur Haldejski, i sad gaz prelazi
k Haramu, a za njim glomazna povorka
čopora i stada i posluge brojne.
On se ne skitaše siromašan, nego
sve svoje bogatstvo poverivši Bogu,
koji ga u zemlju pozva nepoznatu.
Sad dospe u Hanan-vidim mu čadore,
razapete pokraj Sihema i bližnje

ravnice Moreške: tu u obećanje
prima svu tu zemlju-dar njegovom rodu:
od Emata-tamo na severu, sve do
pustinje na jugu, od Ermona-tamo
na istoku, sve do velikog zapadnog
mora (ja nazivam mesta imenima
njinim, premda nisu još imenovana).

170

Sva su mesta meni na pogledu, kao
što ih pokazujem tebi: onde brdo
Ermon, tamo more, na obali mora
brdo Karmil, onde dvoizvorna reka
Jordan-pouzdana granica istočna.

180

Ali će njegova deca obitavat'
spram Senira-onog dugog lanca brda.
Razmisli o tome da će u semenu
ovoga čoveka bit' blagosloveni
svi narodi Zemlje: to je seme kojim
naumi veliki tvoj spasitelj glavu
zmijinu da spršti, što će ti uskoro
biti potpunije oblodanjeno.

Taj blagosloveni praotac, koga će
odredjeno vreme nazvat' verni Avram,
ostaviće sina, a od njeg' unuka
ravnog mu mudrošću, verom i imenom.

190

Unuk iz Hanana, praćen sa dvanaest
sinova, odlazi u zemlju otada
nazvanu Egipat, razdeljenu rekom
Nilom-gledaj kuda teče i uvire
u more na sedam ušća! A on dođe
da boravi u toj zemlji kad glad beše,
na poziv najmlađeg sina, koga vrlo
dela uzdigoše, te u tom kraljevstvu
faraona posta drugi. On mre tamo
i ostavlja svoj rod koji već izrasta
u narod i sada, budući izrastao,
sumnjiv je sledećem kralju, koji teži
da spreči bujanje njino, k'o gostiju

200

nastanjenih, preveć brojnih. I zbog toga,
on ih iz gostiju negostoljubivo
pravi robovima i ubija njinu
mušku decu-dok ih dva brata (ova se 210
dva brata nazivlju Mojsije i Aron),
poslani od Boga da iz robovanja
izbave svoj narod, ne vrate sa slavom
i plenom u njinu zemlju obećanu.
Al' pre tog nasilnik bezakoni, koji
odbija da prizna njihovoga Boga
il' da se obazre na glas njegov-mora
biti prisiljavan čudima i sudom
strašnim: moraju se reke prometnuti
u krv neprosutu; žabe, vaši, muve 220
moraju ispunit' k'o uljezi gadni
sav dvor i svu zemlju njegovu; njegova
stoka pocrkati mora od truljenja
i kuge; čirevi i kraste moraju
pokriti kvgama sve njegovo telo
i sav narod njegov; grom smešan sa gradom,
grad smešan sa ognjem moraju razdreti
nebo egipatsko i uzvitlati se
na zemlji, žderući gde se skovitlaju,
a što ne požderu-travu, voće, žito- 230
slećuć rojevima, mora pojest' crni
oblak skakavaca, ne ostaviv ništa
zeleno na zemlji; mrak mora pokriti
sve njegove međe-mrak opipljiv, i tri
dana ugasiti, a najposle jednim
ponoćnim udarom moraju pomreti
sva provorođenčad Egipta. Tako se
rečni zmaj, ukroćen s deset rana, najzad
podvrgava, pustiv svoje namernike
da odu i često ponižava svoje 240
srce okorelo, ali uvek, kao
led posle kravljenja, još tvrde-dokle ga,
kad u gnjevu svome progonjaše one

koje sâm nedavno beše otpustio,
more sa svom vojskom njegovom ne proždre,
a njih pak propusti da, kao po zemlji
suvoj, prođu izmeđ' dva kristalna zida,
koje štap Mojsijev zastraši da tako
razdvojeni stoje, dokle njegov narod,
izbavljen, ne dospe na njinu obalu.

250

Takvu će čudesnu moć Bog svome svecu
da pozajmi, premda bejaše prisutan
u svome anđelu, koji će pred njima
ići u oblaku i stubu ognjenom-
danju u oblaku, noću u ognjenom
stubu-da ih vodi na njihovom putu
i iza njih sklanja, dok ih tvrdokorni
kralj goni. On će ih svu noć progoniti,
al' mu približenje do jutarnje straže
obameće tama što je među njima.

260

A Bog će mu zatim, prozirući kroz stub
ognja i oblaka, smutiti svu vojsku
i točkove njihovih kola pokrljati.
I kada Mojsije još jedared pruža
na more, po višnjoj zapovesti, moćni
svoj štap-opet more posluša štap njegov:
na njine redove za boj postrojene,
vali se vraćaju i gutaju silu

njinu. Izabrani rod, spasen, s obale
kreće ka Hananu, kroz pustinju divlju-
ne baš najzgodnijim putem, da ih ne bi,
dok međ' uzburane Hanance prodiru,
nevične rat prep'o, pa da se u strahu
vrata u Egipat, radije odabrav
sramotni u ropstvu život: jer je život
draži plemenitim i neplemenitim
nevičnim oružju tamo gde ih plahost
ne vodi. Oni će i ovo u grdnoj
pustinji postići svojim zastajanjem:
tu će zasnovati upravu vlastitu

270

280

i veće veliko, izabrano iz svih
dvanaest plemena, da po zakonima
naloženim vlada. Sam Bog će im-sišav
u gromu i munji i u glasnoj jeci
truba-sa Sinajske Gore, čiji će se
sivi vrh zatresti, zakone odredit',
delom takve koji pripadaju pravdi
svetovnoj, a delom verske i žrtvene
obrede, uz to im naveštavajući
znamenjima ili utvarama ono
seme kojemu je narečeno zmiju
da spršti i kojim sredstvima će ono
da spase rod ljudski. Ali je glas Božji
strašan uhu smrtnom, pa oni preklinju
da im volju Božju saopšti Mojsije
i da strava mine. On njihovu želju
prihvata, poučen da nema pristupa
ka Bogu sem preko posrednika, čiju
službu uzvišenu Mojsije sad vrši
k'o prauzor, da bi pripremio jednog
još većeg, čije će vreme on pretskazat',
a i svi proroci opevaće u svom
vremenu velikog mesije vremena.
Utvrdiv zakone i obrede tako,
Boga ljudi volji njegovoj poslušni
uolikoj meri ushićuju da se
on priklanja svoje svetohranilište
postaviti' među njih-da s ljudima smrtnim
Sveti Duh prebiva. I po njegovom se
malogu već gradi svetinja od kedra,
zlatom pokovana, unutra pak kovčeg
i u tom kovčegu zakoni njegovi-
zapisi njegovog zaveta, nad njima,
izmed' krila dvaju sjajnih heruvima,
milosti sedište zlatno, ispred kojeg
gore sedam lampi, pretstavljajuć', slično
Zodijaku, sedam svetila nebeskih.

290

300

310

Iznad šatora će obdan počivati
 oblak, a ognjena zraka obnoć-osim
 kad putuju. Najzad, vođeni anđelom, 320
 pristižu u zemlju koju Bog obeća
 Avramu i rodu njegovu. Bilo bi
 predugo ako bih kazivao kako
 mnoge bitke biše, kraljeve srušiše,
 carstva zadobiše, il' kako će stajat'
 Sunce usred neba čitavoga dana
 i biti odložen tok očekivani
 noći, po naredbi glasa čovekovog:
 Stani, Sunce, iznad Gavaona i ti,
 o, Meseče, iznad doline elonske 330
 dokle ne pobedi Izrael-tako se
 zvaše sin Isakov, Avramov potomak
 treći, a po njemu čitavo potomstvo
 koje će sav Hanan tako osvojiti."

Tu Adam upade: "Poslaniče Neba,
 svetilo mog mraka, divna mi zbivanja
 otkri, osobito ona što se tiču
 pravednog Avrama i roda njegovog!
 Sad prvi put smatram da su mi doista
 oči otvorene i veoma mome 340
 srcu olakšano. Dosad bejah smeten
 mislim šta će se dogoditi meni
 i ljudskome rodu, al' sad vidim vreme
 onog u kome će bit' blagosloveni
 svi narodi-milost koju ne zaslužih
 ja što zabranjeno znanje zabranjenim
 sredstvima potražih! Al' ovo ne shvatam:
 zašto je onima, međ' koje će sam Bog
 izvolet' na Zemlji da prebiva, dato
 takvo mnoštvo tako različnih zakona? 350
 Jer zakona takvo mnoštvo dokazuje
 i grehova takvo mnoštvo među njima.
 Kako Bog s takvima može da prebiva?"

Njemu će ovako Mihailo: "Nemoj
dvoumit' da neće greh vladat' međ' njima,
buduć' su tvoj porod! A zakoni su im
dati zato da se može očitovat'
njihova poročnost urođena, koja
greh potstiče da se protivu zakona
bori. Zato, kada vide da je zakon
kadar da otkriva, al' ne da uklanja
greh, izuzev onim slabašnim znacima
pokajanja-krvlju bikova i krvlju
jarčeva, oni će tada zaključiti
da mora okajat' za čoveka neka
krv dragocenija-za nepravednoga
pravedni, da mogu u toj pravednosti,
verom im predatom, naći opravdanje
pred Bogom i spokoj savesti vlastite,
koju zakon nije ceremonijama
kadar da umiri, nit' čovek moralne
dužnosti izvrši, a neizvršiv ih-
ne može da živi. Nepotpun se tako
zakon pokazuje, jedino dat s ciljem
da ljude, sviknute, kada pravo vreme
dođe, preda boljem zavetu, da oni
pređu od znamenja nejasnih istini,
od čulnosti duhu, od prinude strogog
zakona slobodnom primanju milosti
obilne, od straha ropskog poštivanju
Sina, a od dela zakona delima
vere. Zato neće Mojsije, premda ga
Bog veoma voli, buduć' samo sluga
zakona, dovesti svoj narod u Hanan,
već Jošua, kojeg mnogobošci zovu
Isus: on će nosit' i ime i službu
onoga koji će satreći dušmansku
zmiju i dovesti natrag u večito
rajsko odmorište spasenog čoveka
što luta predugo kroz pustinju svetsku.

360

370

380

390

Međutim, oni će smešteni u svome
zemaljskom Hananu, dugo boraviti
i napredovati, sem kada grehovi
narodni prekinu njihov zajednički
mir, izazivljući Boga da podbuni
njihove dušmane-od kojih on tako
često, pokajane, spasava njih, najpre
pomoću sudija, a zatim careva.

Car po redu drugi, kako pobožnošću,
tako znamenitim delima glasovit,
prima obećanje neopozivljivo
da će njegov carski presto trajat' večno.

400

A tako će pevati i sva proročanstva-
da će se od carske loze Davidove
(tog cara nazviljem tako) uzdignuti
sin, seme ženino-tebi pretskazano,
Avramu takode pretskazano-kao
onaj u kome će svi narodi naći
puno pouzdanje. On je carevima
takode pretskazan-car zadnji, jer vladi
njegovoj kraj doći neće. Al' pre mora
da usledi dugi red nasleđivanja.

410

A sin će Davidov, glasiti i mudročću
i bogatstvom, kovčeg Božiji, pokriven
oblakom, koji je dotad u šatoru
seljakan, pohraniti u hram velelepni.

A potom carevi što će zapisani
biti neki kao dobri, neki loši-
duža je listina loših, čija sramna
idolopoklonstva i druge pogreške,
dodate gomili narodnih, toliko
Boga će razjariti da ih on napušta
i izlaže njinu zemlju, njin grad, svoj hram
i svoj kovčeg sveti sa svima njegovim
svetim predmetima-preziru i plenu
onog gordog grada, čiji zid visoki
ti vide napušten u zbrci i zato

420

prozvan Vavilonom, pušta ih da tamo
u ropstvu borave punih sedamdeset
leta, zatim vraća natrag, setivši se
milosti i svoga zaveta, zakletvom
datoga Davidu, postojanog kao
vremena nebeska. A iz Vavilona
kad se povратиše-dozvolom kraljeva,
njihnih gospodara koje Bog navede-
najpre obnavljaju dom Božji i neko
vreme u bednome stanju žive skromno,
dok se ne uvreži-pošto ojačaše
bogatstvom i brojem-nesloga međ' njima.

430

Al' gloženje najpre izbi međ' sveštenstvom,
ljudima što oltar poslužuju, pa bi
trebalo najviše da se za mir pašte.

440

Njina svađa u sam hram oskrnavljenje
dovede. Najposle skiptar dograbiše
i, ne obziruć' se ni na Davidove
sinove, najzad ga predaju tuđinu,
kako bi istinski, miropomazani
car mesija mog'o da se rodi lišen
svoga prava. Ali u vreme rođenja
njegovog, dotada nevidena zvezda
obznanjuje njegov dolazak i vodi
istočne mudrace, koji raspituju

450

za njegovo mesto-da prinesu tamjan,
izmirnu i zlato. A jedan anđeo
vesnik javlja prostim pastirima, koji
stražu obnoć drže, mesto njegovoga
rođenja: i oni rado žure tamo
i čuju kako mu četa andeoska
horom himnu poje. Njegova je mati
devica, al' mu je otac-moć svevišnja.

460

On će se popeti na presto nasledni
i svoje će carstvo omedit' prostranim
međama Zemljinim, a slavu pak Nebom."

On presta, primetiv' da je Adam takvom
radošću pritisnut, koja se k'o žalost
orosi suzama, zagušujuć' reči,
koje on ovako blago prošaputa:

"O, dovršitelju nada uzvišenih,
prorče radosnih vesti, ja sad jasno
shvatam ono što su najpostojanije
moje misli često uzalud tražile-
radi čega naše nadanje veliko
treba da se zove semenom ženinim!
O, majko device, budi pozdravljena!
Veoma voljena na Nebu, iz mojih
treba da potičeš krsta, a iz tvoje
utrobe Sin Boga Višnjega! Bog će se
tako sjediniti s čovekom! Sad mora
zmija iščekivat' prštenje njezine
glave u mukama užasnim! Reci mi,
gde i kad će biti borba njina, kakav
udar obraniti petu pobjednika?"

Njemu će ovako Mihailo: "Nemoj
zamišljati borbu njinu kao dvoboj
ili ranjavanje određenih mesta-
glave ili pete, niti da Sin spaja
ljudsko sa božanskim zato da bi s više
snage porazio tvoga dušmanina,
niti će Satana bit' tako savladan,
kog' smrtonosnije prštenje-pad s Neba,
ne onesposobi da tebi nanese
smrtnu ranu, koju onaj što dolazi
kao tvoj spasitelj neće izlečiti
satiruć' Satanu, no dela njegova
u tebi i tvome potomstvu! To može
jedino da bude izvršenjem onog
u čem ti omaši-poslušnošću Božjem
zakonu, pod kaznom smrtnom nametnutom,
i trpljenjem smrti-tvom grehu prikladne
kazne, a prikladne i njinim, koji će

470

480

490

500

iz tvoga izrasti. Jedino se tako
može zadovoljit' višnja pravda! Sin će
Božji zakon striktno ispuniti, kako
poslušnošću, tako i ljubavlju, premda
sama ljubav zakon ispunjava. On će
podnet' tvoju kaznu došavši telesan
u život sramotni i u smrt prokletu,
obznanjujuć' svakom onom koji bude
u iskupljivanje njegovo verov'o
da će živet', da će njegova poslušnost,
predata im verom, postati njihovom
i da će ih spasti njegove zasluge,
ne njine, ma bila dela sa zakonom
saglasna. Zato će proživet' omražen,
biće huljen, zgrabljen, suđen i osuđen
na smrt kao nitkov i prokletnik, na krst
prikovan od svoga vlastitog naroda-
usmrćen jer život donese. Ali će
on dušmane tvoje na krst prikovati:
zakon što je protiv tebe i grehovi
svega ljudskog roda biće tamo sa njim
takode raspeti-da nikada više
ne ozlede one koji se uzdaju
sasvim u njegovo takvo ispaštanje.
Tako on umire, ali oživljava
ubrzo-smrt neće dugo vlast nad njime
nasilno prisvajat'. Pre nego se treća
svetlost zore vrati, jutarnje će zvezde
ugledati kako ustaje iz groba
svež kao svitanja svetlost, otplativši
tvoje iskupljenje, čime se od smrti
čovjek iskupljuje: on mre za čoveka
svakog onog' koji život ponuđeni
ne zanemaruje i pomoću vere,
ispunjene dobrim delima, oproštaj
prigrli. Božanski čin ovaj osudu
tvoju poništava-smrt kojom si mor'o

510

520

530

umreti u grehu navek iz života
izgubljen. Taj čin će glavu Sataninu
sprštiti i snagu njegovu skršiti-
poraziv Greh i Smrt, njegova dva glavna
oružja, i mnogo dublje mu u glavu
zabiti njihove žaoke, no što će
petu pobjednika, ili onih koje
iskupljuje ranit' smrt vremena, smrt snu
slična-blagi prelaz u život besmrtni.
Posle uskrsnuća svog neće se duže
zadržat' na Zemlji, sem da se pojavi
nekoliko puta pred učenicima
svojim, pred ljudima koji ga slediše
stalno za života. Njima će ostavit'
u dužnost da uče sve narode onom
što od njega i od spasenja njegovog
naučiše i da u tekućoj vodi
krštavaju one koji poveruju:
znak pranja od kala grešnog za čist život
i duhovnu spremnost-sluči li se tako-
za smrt sličnu onoj kojom iskupitelj
umre. A oni će učiti' sve narode-
jer od toga dana neće spas jedino
biti propovedan sinovima krstâ
Avramovih, no i sinovima vere
Avramove svuda po svetu. Tako će
da budu narodi svi blagosloveni
u Avramovome semenu. Sin će se
najzad u trijumfu uzneti na Nebo
nebesa, pobjediv u vazduhu svoje
i tvoje dušmane. Tu će iznenadit'
zmiju-vazdušnoga kneza i vući ga
u lancima kroz sve njegovo kraljevstvo,
pa obezumljenog tamo ostaviti.
A potom će ući u slavu nebesku
i opet zauzet' uz Božju desnicu
svoje mesto, uznet visoko nad svakim

540

550

560

570

imenom na Nebu. Odatle će, kada
razlaganje ovog sveta sazri, doći
u slavi i moći da sudi i živim
i mrtvim-da sudi mrtve nevernike,
al' svoje vernike nagradi i primi
u blaženstvo bilo na Nebu i' Zemlji:
jer će tad čitava Zemlja Raj da bude,
stanište daleko srećnije no ovo
edemsko, i doba daleko srećnija."

580

Tako Mihailo Arhandel zboraše,
a zatim zastade, kao pri velikom
okončanju sveta. A prepun radosti
i divljenja, Adam ovako odvrati:

"Dobroto ogromna, dobroto bezmerna,
što ćeš sva ta dobra iz zla stvorit' i zlo
i dobro obratit'! Čudesnije nego
ono što stvaranjem najpre sazda svetlost
iz tame! Sumnja me svega obuzima,
da l' bih se sad kaj'o zbog greha slučajnog,
koji ja učinih, ili mnogo više
radovao što će mnogo više dobra
iz toga nastati, a milost se većma
od gneva umnožit'-Bogu više slave
više dobre volje ljudima od Boga!

590

Al' reci, ako se naš spasitelj mora
uznet' tik na Nebo, šta će zadesiti
manjinu njegovih vernih, ostavljenih
usred neverničkog krda protivnika
istine? Ko li će tada vodit', ko li
branit' njegov narod? Neće li postupat'
sa sledbenicima njegovim još gore
nego što i sa njim oni postupiše?"

600

"Ne sumnjaj da neće," arhandeo reče.

"Ali on će s Neba poslati svojim
obećanje oca svoga-tešioća,
koji će boravit' u njima-svog Duha:
on će dejstvujući ljubavlju, u njinim

610

srcima urezat' zakon vere, da ih
vodi u konačnu istinu, a uz to
oklopom duhovnim naoruža, kadrim
da svim napadima Satane odoli
i njegove strele ognjene utuli,
a od onog što je protivu njih čovek
kadar da učini-plašiti se neće
čak ni same smrti: oni će za takve
svireposti biti nagrađeni u svom
srcu utehama i toliko često
pomagani, da će to progonitelje
najmoćnije njine zaprepašćivati.
Jer će Duh-izliven najpre na njegove
apostole, koje šalje da narode
uče jevandelju, a potom i na sve
krštene-njih darom čudesnim obdarit'
da svim jezicima govore i čine
svaka čuda, kao što njen Gospod pre njih
činjaše. Tako će oni zadobiti
iz svakog naroda veliku množinu,
da primi radosno poruke donete
s Neba. Najzad, svoju službu obavivši,
provevši valjano vek i ostavivši
učenje i povest zapisane-oni
i umiru. Ali, umesto njih, kao
što i pretskazaše, k'o pastiri će ih
sledit' vuci-ljuti vuci: sve će svete
tajne Neba oni obrnut' u svoju
vlastitu prljavu premoć slavljublja
i koristoljublja, a samu istinu,
sasvim zarmljanu praznovericama
i običajima, čistu ostaviti
jedno u onim zapisima, premda
jedino shvatljivu Duhu. A zatim će
oni nastojati da se okoriste
rodom, titulama, položajem i da
tome pridodaju vlast svetovnu, premda

620

630

640

uvek se praveći da vrše duhovnu,
prisvajajuć' sebi Božji Duh, obećan 650
i dat podjednako svima vernicima.
I s tim izgovorom, krvavom će silom
biti naturani duhovni zakoni
na savest svačiju: a to su zakoni
koje niko neće naći ostavljene
u spisima ili u onome što Duh
u srca ureza! Pa šta žele, nego
da sam duh milosti prinuđuju i da
sputaju njegovu sadrugu-slobodu?
Pa šta drugo, nego da razvale žive 660
hramove njegove, građene na veri
da opstoje-veri njihovoj vlastitoj,
a ne nekog drugog? Jer ko bi se naspram
vere i savesti mogao smatrati
kao nepogrešiv na Zemlji? Mnogi će
ipak da se drznu, pa će se zbog toga
podići progoni protivu svih onih
koji u štovanju duha i istine
ustraju. Ostali, znatno veći deo, 670 *
smatraće da veru zadovoljavaju
spoljnim obredima i zasenjjućim
ceremonijama. I istina će se
povuć'-probodena strelama klevete,
a retko se naći dela vere. Svet će
tako nastaviti: zao dobrim, a blag
zlim ljudima, stenjuć' pod svojom težinom-
dok se pravednima javi dan nagrade,
a zlima osvete, pri povratku onog
na pomoć nedavno tebi obećanog-
semena ženinog, onda pretskazanog 680
mutno, sad poznatog potpunije-kao
tvoj Spasitelj i tvoj Gospod. Najposle će
na oblaku s Neba, u očevoj slavi
da otkrije samog sebe, da poništi
Satanu i njegov svet izopačeni,

a zatim podigne iz mase ognjene,
sasvim prečišćene i oplemenjene-
novu Zemlju, nova Nebesa, vremena
beskrajnog trajanja, sazdane na miru,
pravdi i ljubavi, da oni rađaju
plodove radosti i večnog blaženstva."

690

On presta, a Adam zadnji put ovako
njemu odgovori: "O, koliko brzo
tvoje pretskazanje, proroče blaženi,
izmeri prolazni svet ovaj, vremena
tok, dokle se vreme ne ustavi čvrsto!
Iza toga-sve je ambis, večnost čiji
kraj ničije oči ne mogu doseći!
Odavde ću otić' veoma poučen,
veoma smirenih misli i s obiljem
znanja šta sud ovaj može da sadrži.
Moja ludost i bi što težih još dalje!
Iz toga naučih, da je bolje slušat'
i sa strahom volet' Boga jedinoga,
ponašat' se kao da je on prisutan,
uvek se njegovog držat' providenja
i jedino uzdat' u njega, milosnog
spram sviju njegovih dela, koji uvek
dobrom zlo nadjača i malim velika
dela izvršava, sredstvima smatranim
slabim-ruši svetske moćnike, a svetske
mudrace-prostotom krotkih. Ja znam da je
patnja rad istine snaga koja vodi
najvišoj pobeđi i da je verniku
smrt ulaz u život. To sam naučio
iz primera onog koga sad priznajem
za večnog blaženog mog iskupitelja."

700

710

Arhandeo njemu, zadnji put takode,
ovako odvrati: "Pošto to nauči-
stek'o si vrhunac mudrosti. Ničem se
više ne nadaj, makar poimence
upozn'o sve zvezde i etarne sile,

720

sve tajne dubina, sva dela prirode
ili dela Božja na Nebu, na Zemlji,
u vazduhu ili moru i uživ'o
sva bogatstva ovog sveta i vladao
celim svetom kao jednom carevinom!
Jedino saznanju tvom dodaj prikladna
dela i dodaj im veru, umerenost,
vrlinu, strpljenje, dodaj i ljubav,

730

koja će dobiti ime milosrđe-
dušu sveg' ostalog. Tad ti neće biti
mrsko da napustiš ovaj Raj, nego ćeš
imati u sebi Raj mnogo srećniji.
A sada sidimo odmah sa ovoga
vrha osmatranja, jer čas određeni
traži naš odlazak odavde! Pogledaj,
naredbu za pokret već čekaju straže
koje utaborih na onome bregu!
Na čelu im besno, u znaku izgona,
vitla mač plameni! Ne smemo se ovde
više zadržati! Idi, budi Evu!

740

I nju sam snovima umirio blagim,
koji pretskazuju dobro, a sve njene
duhove sredio za potčinjavanje
krotko. Ti ćeš njojzi, u zgodnom trenutku,
dopustit' da uzme sa tobom udela
u ovome što ču, poglavito onom
što je važno da zna radi njene vere-
velikom spasenju koj će od njenog
semena (odnosno ženinog semena)
doći svemu ljudskom rodu i da ćete
vi moći živeti, što će potrajati
dane mnogobrojne, oboje u istoj
veri jednodušni, iako zbog zala
proteklih oboje veoma žalosni,
ali ipak mnogo više obodreni
pobožnim mislima na srećni svršetak."

750

On presta i oba sidoše sa brega.
Sišav, Adam napred potrča-k senici
u kojoj ležaše Eva uspavana.
Ali je zateče budnu i ona ga
ovako dočeka rečima smirenim:

760

"Ja znam odakle se vraćaš i kud ideš!
Jer Bog je i u snu, a dojavljuju nam
snovi: milostivan, on ih posla pošto
ja zaspah umorna od tuge i bola
u srcu-da dobro nekakvo veliko
pretskažu. A sad me povedi! U meni
nema oklevanja! Ići s tobom-to je
što i ostat' ovde! A ostat' bez tebe
ovde-to je otić' nerado odavde!

770

Ti si za me-sve što pod nebom postoji!
Ti si-svako mesto! Ti što dragovoljno
zbog moga zločina bi izgnan odavde!
Ipak, ja odavde i drugu utehu
pouzdanu nosim: premda upropastih
sve-ja nedostojna, udostojena sam
takvom naklonošću da će moje seme
obećano opet sve i obnoviti."

780

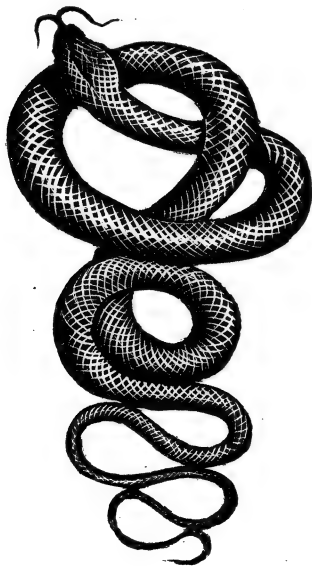
Tako govoraše naša mati Eva,
a Adam slušaše vrlo zadovoljan,
al' joj ne odvrati-jer već sasvim blizu
stajaše Arhandel, a sa drugog brega,
k mestima stražarskim za njih određenim,
svi u blistavome stroju, heruvimi
silažahu, klizeć' tlom poput blistavih
meteora i k'o što večernja magla,
dignuv se sa reke, klizi nad močvari
i brzo se širi, sustopice iza
trudbenika koji svom se domu vraća.
Na čelu, visoko uznet, nastupaše
uzvitlan mač Božji, sevajući gnevom
k'o kometa. I on otpoče da suši
to blago podneblje jarom i sparinom

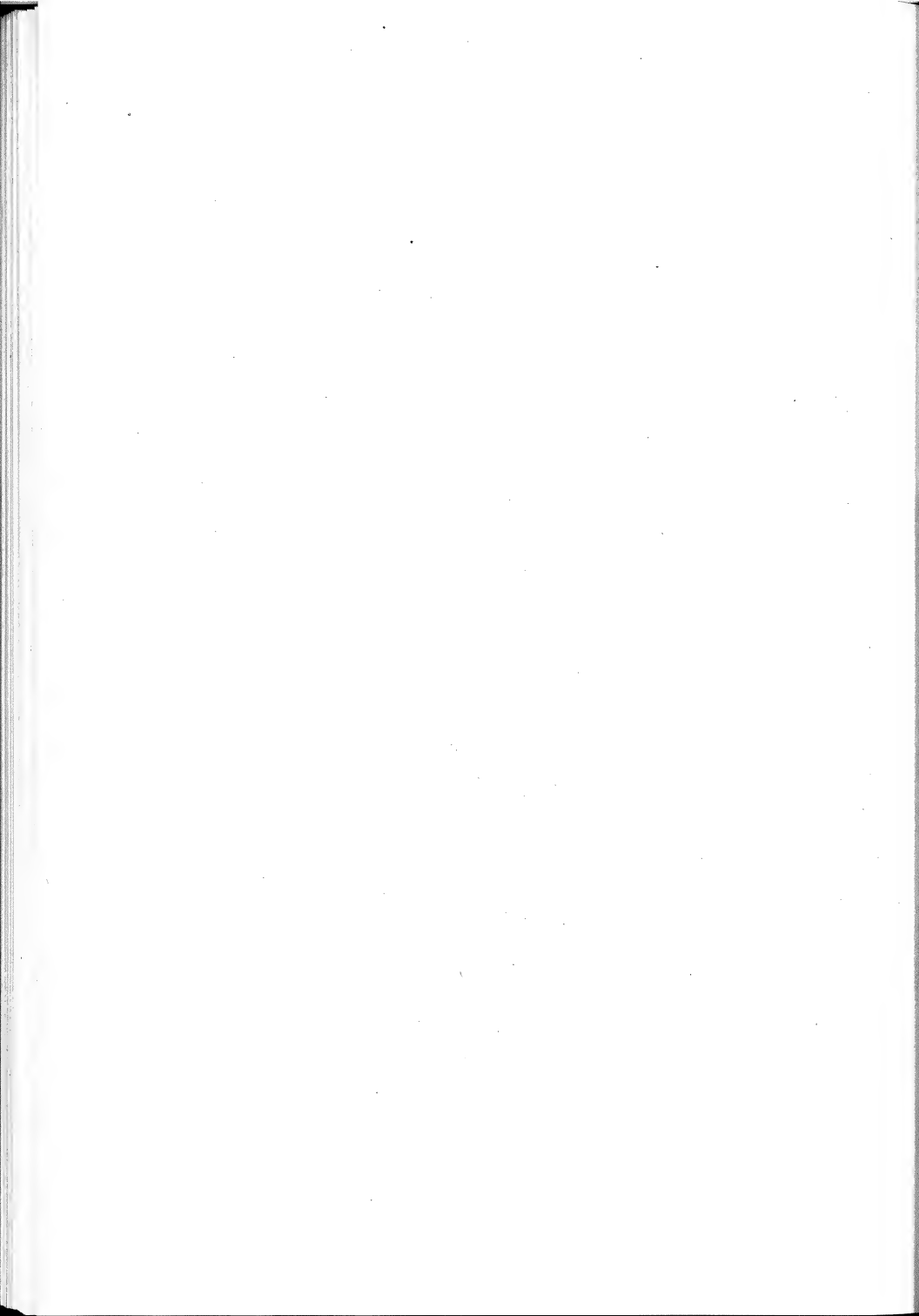
790

žarkom k'o libijski vazduh sasušeni.
Na to Arhandeo, požurujući ih,
roditelje naše skanjive povede,
uzev ih za ruke, pravo ka ulazu
istočnom i isto tako brzo niza
stenu, ka ravnici što dole ležaše.
Zatim on iščeze. Obazrev se, oni
smotriše čitavi istočni kraj Raja-
duskora njihovo srećno boravište-
nad njime vitlaše onaj mač plameni,
a na ulazu se tiskahu stravična
lica i oružje ognjeno. Proliše
nekoliko suza iskrenih, ali ih
brzo ubrisaše. Pred njima bejaše
svet čitav, da mesto svojega počinka
izberu, a njihov voda-providenje.
I s rukom u ruci, koracima sporim
i nepostojanim, preko Edema se
oni zaputiše na svoj put samotni.

800

810





TUMAČENJA

Knjiga prva

STIH

- 5 čovek još veći: misli se na Isusa Hrista.
- 7 muza nebeska: Milton misli na Uraniju, boginju neba, a ne na uobičajenu muzu.
- 8 Horiv: ogranak planine Sinaja (na Sinajskom Poluostrvu), poistovećivan s njom, gde je Bog Mojsiju dao zakone.
- 8-9 onaj pastir: misli se na Mojsija, mitskog vođu Jevreja
- 13 Sion: brdo u Jerusalimu na kome je bio jevrejski hram. Ponekad se poistovećuje sa samim gradom. Inače je po tom brdu dobio ime savremeni jevrejski nacionalni pokret, cionizam.
- 13 Siloa: potok kraj Jerusalima, odnosno hrama.
- 17 breg aonski: Helikon u Beotiji (Grčka), sveto zborište muza.
- 19 ti duše: prema M. Kelju (Kelley), ovde, kao i u knjizi VII, 203, 248 i 284 nije reč o Sv. Duhu iz hrišćanskog trojstva, nego o svojstvu i moći Božjoj.
- 83 najdalji pol: misli se na nebeski pol, najvišu ili najnižu tačku u kosmosu.
- 90 Veelzevuv: prema Jevandelju po Luci XI, 15, "knez đavolski", a tako i po nekim drugim autorima, mada Kornelius Agripa kaže da to ime označava svakog demona koji prisvaja božanska svojstva. Bukvalno značenje je: knez muva.
- 92 Satana: vrhovni demon, bukvalno značenje prema Sv. pismu: protivnik, a što i sam Satana ističe u knjizi X stih 477.
- 149 vođa krunisanih sila: prema shvatanju crkve nasleđenom od Dionizija Aeropagita (oko 500 g.), koji je pogrešno

smatran učenikom apostola Pavla, postoje tri hijerarhije anđela, svaka s po tri hora: serafimi, heruvimi, prestoli, vlasti, vrline, sile, kneževstva, arhandeli, anđeli. To su i titule kojima Bog i Satana oslovljavaju anđele. Milton se detaljno ne zadržava ni na jednom anđeoskom redu, jedino ističući Satanu (odnosno Lucifera), Urijela, Rafaila i Mihaila kao arhandele, a njima bi se mogao pridodati i Gavriilo.

- 229-31 Titan... k'o Brijer il' Tajfun: titani, odnosno džinovi, prvi sinovi Zemlje i Sunca iz grčke mitologije, koji su vojevali protivu vrhovnog boga Zeusa (kod Milтона rimska varijanta: Jov ili Jupiter). Brijer je storuki Titan, prema Heziodu saveznik, a prema Virgiliju protivnik Zeusov. Tajfun je džin pod Etnom koji izaziva erupcije i potrese, bukvalno značenje: oluja.
- 232 starog Tirsa: negdašnja prestonica Sicilije, kraj koje je Tajfun zatvoren.
- 233 Leviatan: u Knjizi proroča Isaije XXVII, 1, nekakve zmije, inače mitsko morsko čudovište rašireno i u zapadnim i u istočnim pričanjima i spisima (npr. u "Hiljadu i jednoj noći" u priči o Sindbadu Moreplovcu). Svakako su te bajke u vezi s kitovima. Sama reč u hebrejskom znači svako veliko čudovište (na zemlji ili u moru).
- 270 Pelor: severozapadni rt Sicilije.
- 271 Etna: vulkan na Siciliji.
- 312 lokva zaborava: Leta, reka zaborava, vidi objašnjenje knjiga II, st. 83.
- 337-338 majstor iz Toskane, noću s Fiezole ili u Valdarnu: misli se na Galilea Galilei, glasovitog italijanskog naučnika s kraja 16-og i početka 17-og veka, koji je prvi upotrebio teleskop za ispitivanje neba, inače progonjenog od inkvizicije zbog dokazivanja heliocentričnog sistema (tj. da je centar Sunce a ne Zemlja). Fiezola (ili Fesola) je gradić kraj Florence, gde je Milton posetio Galilea, a Valdarno je ljupka dolina Arna, u čijem gornjem delu se nalazi i sama Florenca.

smatran učenikom apostola Pavla, postoje tri hijerarhije anđela, svaka s po tri hora: serafimi, heruvimi, prestoli, vlasti, vrline, sile, kneževstva, arhandeli, anđeli. To su i titule kojima Bog i Satana oslovljavaju anđele. Milton se detaljno ne zadržava ni na jednom anđeoskom redu, jedino ističući Satanu (odnosno Lucifera), Urijela, Rafaila i Mihaila kao arhandele, a njima bi se mogao pridodati i Gavriilo.

- 229-31 Titan... k'o Brijer il' Tajfun: titani, odnosno džinovi, prvi sinovi Zemlje i Sunca iz grčke mitologije, koji su vojevali protivu vrhovnog boga Zevs (kod Milтона rimska varijanta: Jov ili Jupiter). Brijer je storuki Titan, prema Heziodu saveznik, a prema Virgiliju protivnik Zezsov. Tajfun je džin pod Etnom koji izaziva erupcije i potrese, bukvalno značenje: oluja.
- 232 starog Tirs: negdašnja prestonica Sicilije, kraj koje je Tajfun zatvoren.
- 233 Leviatan: u Knjizi proroka Isaije XXVII, 1, nekakve zmije, inače mitsko morsko čudovište rašireno i u zapadnim i u istočnim pričanjima i spisima (npr. u "Hiljadu i jednoj noći" u priči o Sindbadu Moreplovcu). Svakako su te bajke u vezi s kitovima. Sama reč u hebrejskom znači svako veliko čudovište (na zemlji ili u moru).
- 270 Pelor: severozapadni rt Sicilije.
- 271 Etna: vulkan na Siciliji.
- 312 lokva zaborava: Leta, reka zaborava, vidi objašnjenje knjiga II, st. 83.
- 337-338 majstor iz Toskane, noću s Fiezole ili u Valdarnu: misli se na Galilea Galilei, glasovitog italijanskog naučnika s kraja 16-og i početka 17-og veka, koji je prvi upotrebio teleskop za ispitivanje neba, inače progonjenog od inkvizicije zbog dokazivanja heliocentričnog sistema (tj. da je centar Sunce a ne Zemlja). Fiezola (ili Fesola) je gradić kraj Florence, gde je Milton posetio Galilea, a Valdarno je ljupka dolina Arna, u čijem gornjem delu se nalazi i sama Florenca.

- 353 po Valambrozi, gde etrurske seni: dolina dvaestak kilometara od Florence, koju Milton uzima kao dolinu seni pradavnih stanovnika Severne Italije (Etruščana). Slične slike se nalaze i kod Dantea, Tasa i Homera.
- 356 Orion: moćni lovac koji je gonio Plejade (naše Vlašice) i sam postao sazveždem (Lovcem). Orion zalazi u novembru, pa ga Virgilije prikazuje kao izazivača bura, a Milton to povezuje s biblijskim kazivanjem o travuljinama Crvenog mora
- 358-59 satreše Buzirisa i svu konjicu memfijsku: aluzija na pro-past egipatske vojske u Crvenom moru, koja je progoinla Jevreje predvođene Mojsijem. O tome Milton opširnije govori u XII knjizi. Inače je Milton, pridržavajući se Melanhtonove (Melanchton) revizije Karionovih (Carion) Kronika, pogrešno identifikovao mitskog Buzirisa s faraonom iz Druge knjige Mojsijeve.
- 360 žitelje Gesena: kraj u istočnom Egiptu u kome su se bili naselili Jevreji (pre odlaska iz Egipta pod Mojsijem).
- 392 sina Avramova: misli se na Mojsija. Inače, Milton tu pre-pričava jedno od Mojsijevih čuda protiv faraona, uoči begstva Jevreja iz Egipta, prema Drugoj knjizi Mojsijevoj X, 12-15.
- 420 knjiga života: se pominje u Sv. Pismu, npr. u Psalmu LXIX, 28, i Otkrivenju Jovanovom (tzv. Apokalipsi) XXI, 27, i označava mistični skup ili spisak pravednika, tj. onih koji će večno živeti.
- 444 bogovi okolnih naroda: misli se na susede Izraelaca.
- 445 Jehova: hebrejski naziv za Boga.
- 453 Moloh: božanstvo Amonita, katkada istovetno s Hamosom (Chamos, Chemos), Moavaca (i jedni i drugi su susedi biblijskih Izraelaca). Pominje se kao ognjeni bog. Bukvalno značenje: kralj.
- 459 Rava: glavni grad Amonita, istočno od reke Jordana.
- 460 Argova, Vasan: Argova je predeo istočno od Jordana u oblasti Vasanu.
- 461 Arnon: pritoka Mrtvog mora u Izraelu, na granici Moabita.

- Pismu se javlja kao jedno od lokalnih božanstava, istovetno ili varijanta Velfegora (v. objašnjenje stiha 474).
- 508 sidonske device: Sidon je Fenikija, današnji Liban.
- 512 car zaljubljeni: Solomon Mudri, izraelski vladar, mitski tvorac glasovite "Pesme nad pesmama".
- 515 Tamuz: u vavilonskoj religiji mladi bog kojega voli boginja Ištar (Ishtar), varijanta rimskih Adonisa i Venere (grčke Afrodite). Njegovo ritualno ubijanje je simbolizovalo godišnje umiranje i rađanje vegetacije. Identifikuju ga s raznim božanstvima, čak i s egipatskim Ozirisom (Osiris). Inače, Milton ovde prepričava proroka Jezekilju VIII, 13-14.
- 518 Adonis: mladić kojega je volela kiparska Afrodita. Uprkos njene opomene, pošao je u lov i na planini Libanu ga rastrgne medved, a iz njegove krvi nikne sasa. Adonis je, inače, kod nekih srednjevekovnih komentatora poistovećivan s Tamuzom, Ozirisom i drugim prethelenskim božanstvima.
- 523 Jezekilj: biblijski prorok.
- 525 Judeja: v. objašnjenje stiha 482-83.
- 527 kovčeg zarobljeni: zavetni kovčeg izraelski, u kome su se čuvali zakoni koje je Mojsiju podario Bog na Sinaju.
- 531 Dagon: filistinsko božanstvo. Sam događaj koji Milton pominje u vezi s njim navodi se u Prvoj knjizi Samuilovoj V, 5.
- 533-535 Azot, Gat, Ekron, Askalon, Gaza: filistinski gradovi blizu obale Sredozemnog mora
- 536 Rimon: sirijsko božanstvo, bukvalno znači-najviši. Inače su zbivanja koja pominje Milton u daljim stihovima ispričana u Drugoj knjizi o carevima V, XVI.
- 547 Oziris, Orus, Izis: Oziris je egipatski bog poljoprivrede, muž i brat boginje plodnosti Izis, a Orus sokologlavi je njihov sin i bog dana
- 554 zlatom tele: zlatno tele koje su Izraelci obožavali u pustinji (Druga knjiga Mojsijeva, XXXII, 4, identifikovano kao egipatski bog Apis.

- 555 kralj buntovnik-misli se na Jerovoama, Prva knjiga o carevima, XII.
- 556 Betel, Dan: gradovi u Samariji, izraelskoj oblasti između Judeje i Galileje. Događaj koji pominje Milton zabeležen je u Prvoj knjizi o carevima, XII, 28.
- 561 Velijar: prvobitno značenje-bezočnost, nevaljalstvo, npr. u Prvoj knjizi Samuilovoj X, 27. Izraz "sinovi Velijarovi" rasprostranio se u Sv. Pismu i puritanskoj književnosti, pa se vremenom prihvatilo kao da se radi o božanstvu, npr. već u drugoj poslanici Korinćanima apostola Pavla VI, 15: "Kako li se slaže Hristos s Velijarom?"
- 566-567 sinovi Ilije: priča koju pominje Milton zabeležena je u Prvoj knjizi Samuilovoj II, 12-25.
- 574 Sodoma: grad u Siriji, blizu Mrtvog mora, uništen Božjim ognjem s Gomorom, zbog grehova i izopačenosti, Prva knjiga Mojsijeva.
- 575 Gavaja: grad u Palestini.
- 576-77 ustupiše gospu da bi napast goru izbegla: u Knjizi o sudijama, IXX, priča se kako su hteli da napastvuju gosta levita (sveštenika izraelskog), ali domaćin im je ustupio ženu.
- 580-81 jonijski bogovi.. rod Javanov: identifikovanje Jonjana (Grka) s potomcima biblijskog Javana, sina Jafetova (Prva knjiga Mojsijeva X, 2), staro je kao i prevod Starog zaveta na grčki, u III veku posle Hrista.
- 585 Saturn: najmlađi titan, sa sestrom Reom rodio je sina Jova ili Jupitera (kod Grka Zeusa), koji ga je svrgao i proterao.
- 589 Ida: planina na ostrvu Kritu. Brdo iznad Troje (v. objašnjenje knjiga V, stih 468.)
- 589 Olimp: planina u Grčkoj, sedište Bogova
- 590-91 vladahu vazduhom srednjim njenog nega najvišeg: pradažno verovanje prema kome u srednjem vazduhu (atmosfera) uz gromove i oblake vladaju demoni.
- 592 Dodona: mesto u Epiru, proročište i Zevsov hram.
- 592 Delfi: najpoznatije grčko svetilište, u Korintu.
- 593 zemlje dorske: oblast u antičkoj Grčkoj.

- 594-95 polja hesperska ili hesperidska-legendarna ostrva, najvećatnije Kanarska. Drži se da je tamo bio paganski zapadni raj, Jelizej. Sem toga, pominju se u knjizi III, stih 675, bašte hesperidske, u knjizi IV, stih 309, "hesperidske bajke", a u knjizi VIII, stih 781, zalazak Sunca iza Hesperskih ostrva.
- 595 Keltska: današnja Francuska.
- 610 Azazel: jedan od dva grešna jarca kod Izraelaca, onaj kojega je sveštenik puštao da odnese grehe u pustinju. Ali u jevrejskoj tradiciji (Knjiga o Enohu X, IV) taj naziv se daje knezu demona, a Origen (u *Contra Celsum* VI, 43) identifikuje s njim samog Satanu
- 620 Haos: Milton daje isto ime oblasti Haosa i samom vladaru te oblasti; ovde se misli na vladara.
- 658-59 pešaci maleni: pigmejci, isto što i "rasa pigmeja za gorom indijskom" u stihu 908. Priče o pigmejima su najpre za beležene u Homerovoj *Ilijadi* II, 1-5.
- 660 rod džinova Flegre: džinovi koji su (prema Ovidiju u "Metamorfozama" X, 151) vodili borbu s bogovima na ušću neke reke u Makedoniji.
- 661 Teba: grad u Beotiji (stara Grčka), ali u knjizi V, stih 332, Teba egipatska, jedna od prestonica starog Egipta na reci Nilu.
- 662 Ilij: Troja, čuvena zbog rata opevanog u Homerovoj *Ilijadi*.
- 665 sin Jutin: britanski legendarni kralj Artur.
- 666 armorikanski: bretanjski (u Francuskoj).
- 669 Asperamont: izgleda blizu Nice, mesto pobede Karla Velikog u jednoj italijanskoj romansi iz 1516.
- 669 Montalban: zamak i gradić u Francuskoj, sedište viteza Rinalda (Orlanda) u spevovima Pulčija (Pulci) Bojarda (Boiardo) i u Ariostovom Bijesnom Rolandu.
- 670 Trapezunt: grad na turskoj obali Crnog mora, jedan od centara helenističke kulture.
- 673 Fontarabija: mesto propasti vojske Karla Velikog u borbi sa Saracenima, u Pesmi o Rolandu.
- 717 mirijada: deset hiljada, neizmeran broj, mnoštvo.

- 756 da on nauman: misli se na Boga, a ne na prostor.
 789 Mamon: aramejska sirijska reč sa značenjem-bogat, nalazi se u Jevandelju po Mateju VI, 24. Srenjovekovna tradicija stavlja Mamona na najnižu lestvicu od devet demonskih redova.
 807 memfiski carevi: Memfis je jedna od prestonica starog Egipta.
 808 Vavilon: prestonica tiranina Nevroda, o kojoj se opširnije govori u knjizi XII, stih 31-76, u vezi sa zidanjem tzv. Vavilonske kule. Sama reč izgleda da je značila-kapija božja.
 836 Belus: varijanta Vala (v. objašnjenje stihova 465-66).
 837 Serapis: egipatski bog Oziris, gospodar podzemlja i zemaljske plodnosti.
 859-60 zemlja auzonska: stari grčki naziv Italije.
 860 Mulciber: topilac metala, poznatiji kod Rimljana kao bog Vulkan, a kod Grka kao Hefest.
 878 Pandemonij: dvorac svih demona, Miltonova kovanica iz grčkog jezika, ali građena prema Pandeimotenu Henri Mura (Henry More).
 895 Bik: jedno od sazvežđa, drugi znak u nebeskom životinjskom krugu (tzv. Zodijaku).
 908 gora indijska: Himalaji.

Knjiga druga

- 2 Ormuz: ostrvo na izlazu iz Persijskog zaliva, poznato i kao trgovački grad.
 16 nebeske vrline: ovde znači i anđele, odnosno peti red u hijerarhiji anđelskoj.
 35 među frakcijama: izraz "frakcije" Milton je uzeo iz svoga vremena, tj. iz borbi među puritanskim sektama koje su protivnici nazivali frakcijama, pa je iz tih istorijskih razloga zadržan i ovde.
 77-78 sumporom tartarskim: isto što i paklenim, Tartar (Tartarus) je antički naziv podzemnog sveta muka.

- 83 reka zaborava: Leta, čija voda čini da duhovi mrtvih zaborave zemni život, detaljnije o tome u stihovima 672, 674 i 698-710.
- 282 aleluja: od hebrejskih reči-hvalim te Jehova, himna Bogu.
- 352 atlaske pleći: aluzija na titana Atlasa, koji je na svojim plećima držao nebo.
- 357 prestoli i sile carske-v. objašnjenje, knjiga I, stih 149. Isto, knjiga II, stih 498.
- 400 drugi svet: tj. naš kosmos (svemir). Ali je pri tome važno da ovde Milton prihvata Origenovu doktrinu da je Bog stvorio svet posle pobune Satanine.
- 434 vrela grešna: misli se na Adama, kao na izvor greha; prvobitni greh.
- 472 mrak opipljivi: mrak toliko gust da je opipljiv. Inače je ovo aluzija na opipljivi mrak kojim je Bog kaznio Egipćane (Prva knjiga Mojsijeva X, 21).
- 586 stigijski; pakleni, od reči Stiks (Styx)-reke smrtne mržnje koja teče kroz antički Had (Pakao).
- 593 lopta serafima: falanga, ali pošto oni lete, okružuju Satanu sa svih strana poput lopte.
- 615 pitijsko polje: južno od Delfa, gde su održavane igre u slavu pobede boga Apolona nad zmijom Pitonom.
- 626 besnilo tajfunska: uporedi s objašnjenjem, knjiga I, stih 229-31.
- 629-30 k'o kad Herkul na povratku iz Ekale: posle pobede nad kraljem Euritusom iz Ekale, Herkulu je žena, verujući da će time zadobiti njegovu ljubav, poslala otrovnu odeću po Lihasu, što je bio uzrok njegove smrti.
- 630 Ekala: grad u staroj Grčkoj (u Tesaliji), sedište Euritusa kojega je pobedio Herkul.
- 633 Eta: brdo u Tesaliji
- 633 more eubsko: po ostrvu Euboji (Euboea), južno od Tesalije.
- 666 četiri reke paklene: o kojima se govori do stiha 672. Stiks-reka mržnje, Kokitus-reka plača, Flegeton-reka ognja, Aheron-reka bola.

- 684 blato serbonsko: u Donjem Egiptu, gde su, po Diodoru
Sikulusu (Siculus) čitave vojske propale u živom blatu.
- 685 Damiata: danas Damieta (Damietta) na istočnom ušću
Nila.
- 686 Kazij: brdo na severoistoku Egipta, po Sendisu (Sandys)
peščani nasip, čuven po Jupiterovom hramu i grobnici
Pompejevoj.
- 690 furije harpijskih nogu: furije su boginje osvete, a harpije
su čudovišta s glavom i trupom kao u žene, a donjim de-
lom ptičjim.
- 706-07 Meduza s gorgonskom stravom: Meduza sa zmijskom
kosom je jedna od tri sestre gorgone, čudovišta u Hadu,
njen pogled pretvara gledaoca u kamen. Pošto ju je Per-
sej pogubio, zemljom poprskanom njenom krvlju zagmi-
zale su zmiје. U knjizi X, 364-66, Milton ističe da i Smrt
ima, kao i Meduza, pogled kadar da okamenjuje.
- 710 Tantal: po najraširenijoj verziji jedan od Zevsovih sino-
va, kažnjen zatočenjem u Hadu zbog toga što je otkrio
ljudima božje tajne (slično Prometeju), ili što ih je po-
služio mesom svog sina. Međutim, najčuveniji je po nje-
govim mukama u Hadu, opisanim u Homerovoj Odiseji,
na šta i Milton ovde misli.
- 725 gorgone, hidre, himere: za gorgone, v. objašnjenje stiho-
vima 706-07; hidre su, poput naših aždaja, mnogoglave
zmiје, (hidru je, inače, pogubio Herkul), a himere su ne-
jasna čudovišta slična, prema Virgiliju, neizbrojnim
utvarama.
- 734-35 ekvinokcijalni vetrovi: monsunski vetrovi.
- 736 Bengal: oblast u Indiji, u Miltonovo vreme deo mogul-
skog carstva.
- 736-37 Ternat i Tidor: po začinima najpoznatija molučka os-
trva.
- 739-40 okean etiopski: Indijski okean.
- 740 Rt: Rt Dobre Nade na jugu Afrike.
- 756 kerberske čeljusti: Kerber (Cerberus) troglavi pas čuvar
ulaza u Had, a "kerberske čeljusti" su izraz iz Ovidijevog
opisa Skle (Scylla) u Metmorfozama: donji deo tela ljup-

- ke nimfe Skile je čarobnica Kirka pretvorila u gomilu lajavih pasa, a najzad je postala opasni prolaz između Italije i Sicilije (v. stihove 759-63).
- 769 čarobnice laplandske: Lapland je na severu Rusije, a Milton se ovde dotiče raširenog verovanja da su tamo zborišta veštica.
- 804 trećina nebeskih sinova: aluzija na aždaju iz Otkrivenja Jovanovog XII, 3-4: "I rep njezin odvuče trećinu zvijezda nebeskih, i baci ih na zemlju".
- 825 Zmijonosac: jedno od najvećih severnih sazvežđa, ime bi trebalo da naglasi Sataninu povezanost sa zmijom, kao i da on vlada severnim oblastima neba.
- 832 nad Kaspij: Kaspijsko jezero je bilo poslovično po burama.
- 840 toliko moćnog protivnika: misli se na Hrista, s kojim će se Smrt i Greh susresti na sudnji dan.
- 871-79 Ovde se Milton naslanja na Heziodov mit o rađanju boginje Atene (rimске Minerve) iz Zevsove glave.
- 937-38 Smrt moj dušman i sin: u srpskom nema pogodne zamenе za reči "greh" i "smrt", pa je u prevodu moralo ostati da je Greh majka, a Smrt sin, premda je prvo muškog, a drugo ženskog roda. Na istu teškoću su naišli i prevodioci na druge jezike.
- 1004 Tartar: Pakao, v. objašnjenje stihova 77-78.
- 1015 tebi uz desnicu: Smrt uobražava da će sedeti na prestolu pored Satane, poput Boga Sina pored Boga Oca. Komentator B. Rajan je uočio da Satana, Greh i Smrt čine trojstvo Pakla, kao pandan trojstvu Neba-Bogu, Sinu i Sv. Duhu.
- 1031 Ereб: prema Heziodu, Ereб je prvo, a Noć drugo čedo Haosovo, ali i oni dvoje označavaju i često ih navode kao omotač materije i prostora.
- 1055-056 Kirenaika, Barka: prvo grad blizu Tripolisa, drugo pustinja u Libiji.
- 1060 Haos: koncepcija Haosa kao neuobičajene pramaterije vuče korene iz Heziodovih mitova i Ovidijevih nastojanja da ove racionalizuje, a vršila je veliki upliv na rene-

- sansnu misao, tako da su ga verski mislioci, npr. Di Bartas (Du Bartas) poistovećivali s prvobitnim bezobličjem i pustoši iz Prve knjige Mojsijeve I, 1-2.
- 1064 kolevku prirode, a i grob njen možda: stih preuzet iz Lukrecijevog speva O prirodi stvari. Izgleda da je Milton želeo da potcrta kako je Lukrecijev materijalizam u ponečem u skladu s njegovim hrišćanskim učenjem.
- 1077 Belona: boginja rata kod Rimljana.
- 1102 grifon: mitski lav s orlovskom glavom i krilima.
- 1104 Arimaspijan: jednooki narod na severu Evrope koji je, prema bajci kod Herodota, krao zlato grifonima.
- 1127 Ad: isto što i Had (Hades) ili Pluton (Pluto), vladar podzemnog sveta.
- 1127 Ork: Ad kod Rimljana.
- 1127 Demogorgon: reč je, izgleda, iskrvareni oblik Demiurg iz Platonovog Timeja, a prema Bokačijevoj Genealogiji Bogova on je najstarije božanstvo.
- 1172 nebo: zemaljsko nebo, za razliku od Neba Božjeg, pisano u ovom prevodu s velikim N.
- 1187 Argo: ime broda kojim je Jason s družinom (argonautima) tražio čarobno zlatno runo.
- 1189 Odisej: junak Homerovog speva Odiseje, glasovit mudrošću i upornošću.
- 1190 Haribda: vrtlog na sicilijanskoj obali Mesinskog moreuza.
- 1209 priroda: tu reč Milton ovde upotrebljava da označi stvoren (svetlosni, naš) svet, za razliku od Haosa, gde nema ni prve božje tvorevine.
- 1226-227 ovaj svet viseći... o lancu zlatnom: viseći svet nije samo Zemlja, već sav stvoreni svet (kosmos, svemir, univerzum) u svojoj loptastoj ljušturi, u koji se Satana sada probija, a koncepcija o zlatnom lancu vuče korene od Platonovog Teeteta do Čosera. Milton je u jednom drugom delu (Prollusion II) prikazao taj lanac kao simbol Božje težnje da prožme čitav kosmos.

Knjiga treća

- 19 krajnje i srednje tmine: Pakao i Haos.
- 21-22 lira Orfejeva: Orfej je mitski pesnik, pevač i svirač iz Trakije. Upoređujući svoju liru s Orfejevom, Milton verovatno ima na umu i tradiciju po kojoj je Orfej prvi otkrivao tajne pakla. Najpoznatiji mit o Orfeju kazuje da je pošao u Had da traži svoju ženu Euridiku i svojom svirkom očarao podzemnog boga Plutona te je ovaj pustiti, upozorivši ga da se ne okreće i pogleda u nju. Ali on nije mogao da odoli-okrenuo se i Euridika umire po drugi put i konačno. Jedna od verzija njegove smrti kazuje da su ga ubile trakijske žene u vreme religioznih orgija i nju pominje Milton u VII st. 39-44.
- 22 muza Neba: Uranija, v. objašnjenje, knjiga I, stih 7.
- 30-31 crna mrena... bela navlaka: Miltonovo slepilo (*gutta serena... suffusio nigra*), ali zbog koga oči nisu bile izgubile spoljni izgled.
- 42 slepi Tamiris: mitski trakijski pesnik o kome govori Homer u Ilijadi, a kojega su muze oslepile jer ih je izazvao da se takmiče u veštini.
- 42 slepi Meonid: Homer, pesnik Ilijade i Odiseje.
- 43 Tirezije: slepi mudrac i prorok iz Sofoklovog Kralja Edipa i Antigone.
- 44 Finej: mitski prorok kojega je, prema Kontiju (Conti), sunce oslepilo jer je izabrao slepilo i dug život umesto srećnog kratkog života.
- 71 sve svetlosti Neba: andelske hijerarhije, v. objašnjenje, knjiga I, stih 149.
- 83 i bezdan između: Haos, koji se nalazi između Neba i Pakla.
- 88 ovaj svet: loptasta spoljna ljuštura kosmosa.
- 110-11 jedina zapovest: tj. da ne jedu ploda s drveta saznanja.
- 418 amarant: imaginarno, neuvenljivo cveće, reč inače grčkog porekla sa značenjem besmrtn.

- 494 nad zvezdanom sferom: zvezdana sfera koja je unutar
ljuštore ovog sveta, na koji se Satana spustio, stih 84-85,
a Nebo na kome je Bog izvan i "iznad" nje. To Nebo Mil-
ton katkada naziva empirijskim, ali pošto ovaj izraz nije
kod nas u široj upotrebi, ja sam ga prevodio opisno: "naj-
više Nebo", "Nebo čiste vatre".
- 498 prvi svod: prva, najdalja od koncentričnih sfera u Ptolomejevom kosmosu (tzv. *primum mobile*-prvi kretalac).
- 512 Imaus: Himalaji.
- 518 Hidas: dans Jehelum (Jhelum), reka u Pundžabu (Indija).
- 520 Serikana: kraj negde u centralnoj Aziji, verovatno pustinja Gobi, jer je reč o njenoj "jalovoj ravni".
- 522 tršćane kočije: više geografa je potvrđivalo priču o kineskim tršćanim kočijama gonjenim vetrom, a i Ortelijusove (Ortelijus) mape Kine bile su ukrašene takvim suvozemnim vozilima.
- 553-54 na polju Senar... dizahu Vavilon: Senar se pominje u Prvoj knjizi Mojsijevoj X, 10, XI, 2, a za Vavilon, v. objašnjenje knjiga I, stih 808, i knjiga XII, stihovi 31-32 i 76.
- 559 Empedokle: presokratovski filozof, koji je tvrdio da poseduje čudotvornu i proročku moć i skočio u vulkan Etnu, kako bi ga zbog naglog nestanka smatrali božanstvom (prema tradiciji, vulkan ga je odao izbacivši jednu njegovu sandalu).
- 559-61 onaj što skoči u kleombrotijsko more rad naslade u Platonovome Jeliseju: prema Laktanciju, mladi čovek po imenu Kleombrot je bio toliko zanet Platonovim učenjem o besmrtnosti duše u Fedonu, da je skočio u more da to proveriti. Platonov Jelisej je kod starih Grka isto što i raj.
- 564 bratije bele, crne, sive: katolički redovi (prema boji odeće): karmelićani, dominikanci, franciskanci.
- 568 Golgota: brdo kraj Jerusalima na kome je raspet Isus Hristos.
- 574 prvi kretalac: *primum mobile*, v. objašnjenje stiha 498.

- 575 Terazije: sazvežđe, znak na istočnom kraju Zodijskoga.
- 575 drhtanje: libracija (prividno nepravilno kretanje) osme i devete sfere, kojom je Ptolomejev sistem dopunio arapski astronom Thabet ben Korah, da objasni pojavu kojoj je u stvari uzrok rotacija Zemljine ose.
- 607-08 stepenice koje Jakov vide: priviđenje Jakova sina Isakovog iz Prve knjige Mojsijeve XXVIII, 12.
- 632 zemlja obećana: zemlja koju je Bog obećao Jevrejima (Hanan, Israel).
- 637-38 Paneas, Virsaveja: Paneas na severu, grad blizu izvora Jordana, a Virsaveja na jugu Palestine, u Bibliji se navode kao granice Palestine (npr. u Prvoj knjizi o carevima IV, 25).
- 665-66 zvezda pramenasta koja Andromedu odnosi: Ovan, sazvežđe i prvi znak u Zodijskom, na koji kao da sa zapada najahuje sazvežđe Andromede.
- 684 kroz centar, ili izvan centra: ova neodređenost je izraz Miltonovog kolebanja između Ptolomejevog geocentričkog (zemlja centar) i Kopernikovog heliocentričkog (Sunce centar) kosmičkog sistema. Ipak se on u Izgubljenom raju u opisivanju i lokaciji svoje drame pridržava prvog, mada mu je drugi bio dobro poznat.
- 701-03 pegu...kakvu dosad... ne vide...astronom kroz svoju staklenu optičku cev: Galilejevo otkrivanje pega na Suncu 1609 godine, na koje Milton aludira, bilo je jedno od najuzbudljivijih astronomskih otkrića sedamnaestog veka.
- 713 Aron: stariji Mojsijev brat.
- 718-19 Hermes i Protej: metaforički naziv za alhemičarski eliksir života, odnosno materijal od koga se ovaj pravi; inače je Hermes krilonogo grčko božanstvo (kod Rimljana Merkur, a i naziv za živu), a Protej bog mora, koji kazuje proroštva jedino kada je vezan i može dobiti različite oblike.
- 724 eliksir: piće bogova kod Homera, a u srednjem veku supstanca za produživanje života-eliksir života, koji su alhemičari istraživali, verujući da je to tečno zlato.

- 743 slavni andeo: Urijel, kao što se vidi iz kasnijeg teksta. Ovaj andeo se ne pominje u Bibliji, ali ga jevrejska tradicija označava kao jednog od četvorice velikih arhanela (Mihailo, Rafailo, Gavriilo, Urijel) koji vladaju na četiri strane sveta.
- 744 Jovan spazi: misli se na Sv. Jovana Bogoslova, odnosno na njegovu viziju iz Otkrivenja XIX, 17.
- 785 jedan od sedam: misli se na "sedam duhova" iz "Otkrivenja" I, 4.
- 834 ničem preteranom: srednjovekovni neoplatonisti su učili da u obožavanju Boga i njegovih dela ne može biti preterivanja koje bi bilo u suprotnosti s principom umerenosti u Aristotelovoj Nikomahovoj etici.
- 846 mudrost što ih sazda: aluzija na Priče Solomonove: "Gospod je mudrošću osnovao zemlju, utvrdio nebesa razumom". Ali sem toga treba imati na umu da je ta mudrost, reč kojom je svet stvoren, katkada interpretirana kao Isus Hristos, pa je ovo anticipacija njegove uloge u stvaranju sveta u knjizi VII, stihovi 250-54.
- 850-51 divlji metež podredi se redu: po sv. Pismu Bog najpre stvara svetlost, a koncepcija po kojoj je stvaranje kraj haosa atoma i izdvajanje četiri elementa, vazduha, vatre, vode i zemlje, uzeta je iz Platonovog Timeja (Timaeus).
- 858 kvintesenca: peta i etarna supstanca, sublimacija četiri elementa vazduha, vode, vatre i zemlje.
- 859 oživljena raznim oblicima: verovanje da su nebeska tela živi duhovi i da su-jer je to najsavršeniji oblik-okrugla, potiče iz Platonovog Timeja.
- 874-75 troliki lik: izraz za Mesec, po ugledu na Horacija, "trolika boginja", zbog tri faze Mesečeve.
- 886 sa ekliptike: Satana sada ide istočno od Sunčeve putanje (ekliptike) i samog Sunca.
- 890 Nifat: "snežna planina" u Jermeniji, odnosno, kako Milton
- kaže u knjizi IV, stihu 158, u Asiriji. Isti vrh on nagoveštava u knjizi XI, stihu 487.

Knjiga četvrta

- 3 Apokalipsa: Otkrivenje Jovanovo.
- 4 aždaja: misli se na Satanu, poraženog dvaput, prvi put od Mihaila, a drugi put od Sina Božjeg. Inače parafraza Otkrovenja Jovanovog XII, 7-9: "I posta rat na Nebu, Miha-ilo i anđeli udariše na aždahu, i bi se aždaha i anđeli njezini. I ne nadvladaše, i više im se ne nađe mjesta na nebu. I zbačena bi aždaha velika, stara zmija, koja se zove đavo i sotona, koji vara sav vasioni svijet, i zbačena bi na zemlju i anđeli njezini biše zbačeni s njom".
- 6 Teško vama koji živite na Zemlji: iz Otkrivenja XII, 12.
- 22 cev đavolska: top, isto i u knjizi VI, stihu 646. O izume-
vanju topa kao demonske rabote opširno u knjizi VI, sti-
hovima 605-48.
- 165 Edem: "ravnicu" u sumerskom jeziku, ali nije isto što i Raj, nego oblast na čijem je istočnom kraju ovaj sme-
šten.
- 198 Rta Nade: Rt Dobro Nade na krajnjem jugu Afrike.
- 198 Mozambik: portugalska kolonija i njena ostrvska presto-
nica u istočnoj Africi.
- 200 sabenski mirisi: mirisi s obale Sabe (Arabija).
- 208 Asmod: u Talmudu nazvan kraljem demona, a u apokri-
fnoj knjizi o Tobitu se priča o njegovom napastvovanju
Sare, kćeri Raguelove, kojoj je ubio sedam muževa pre
nego su legli s njom, a to bi učinio i s osmim Tobijom
(Tobias), sinom Tobitovim, da ovaj nije, po savetu ar-
handela Rafaila, spalio riblje srce i jetru, čiji je miris de-
mona oterao u najdalji kraj Egipta, gde su ga anđeli
okovali. Međutim, Milton u knjizi VI, stihu 454, naziva
Asmoda Asmodajem, ali ja sam i tamo zadržao prvu va-
rijantu.
- 211 Media: stara država na bliskom istoku, koju je u šestom
veku pre Hrista Kir veliki pripojio Persiji.

- 260 Haran: mesto u Mezopotamiji (danas Irak), kud je pobe-
gao Avram, Prva knjiga Mojsijeva XI, 21.
- 262 Seleukija: sedište grčkog kraljevstva u zapadnoj Aziji, na
reci Tigru, koje je osnovao general Aleksandra Velikog
Seleuk, a koju Plinije naziva Velikom, za razliku od isto-
imenih manjih mesta.
- 264 Telasar: pominje se kao edemski grad u Drugoj knjizi o
carevima XIX, 2, i kod proroka Isaije XXXVII, 12.
- 328 Pan sveopšti: kozonogi bog, zaštitnik pastira, ali u orfi-
čkoj Himni Panu on se slavi kao bog čitave prirode, us-
toličen horama (st. 333), boginjama reda u prirodi i
godišnjih doba, ćerkama Jupitera i Temize (Themis).
Milton ih pominje i u knjizi VI, stihu 3.
- 329 gracije: tri nimfe: Eurfrošina (smeh), Aglaja (lepota) i
Taliya (veselost), po Serviju su kćeri Venere i Bahusa.
- 329 hore: boginje vremena i godišnjih doba, kćeri Zevsa i Te-
nize.
- 332 polje ensko: u centralnoj Siciliji, gaj čuven kod antičkih
autora po večnom proleću, a Ovidije u njemu smešta Di-
sovu otmicu Prozerpine.
- 332-35 Prozerpinu...uzabra Dis mračni, što Cereri zada toliko
nevolja: boginja podzemnog sveta (kod Grka Persefona),
koju je ugrabio bog podzemlja Dis (kod Grka Pluton), a
njena majka Cerera, boginja poljoprivrede, tražila je s
buktinjom devet dana, ne okusivši ni nektara ni ambrozi-
je.
- 336-37 Dafne kraj Oronta...nadahnut izvor Kastalije: vrt na reci
Orontu u Siriji s Apolonovim hramom i izvorom Kasta-
lijom, čija je voda bila čuvena po proročanstvima, tako
nazvanim po izvoru na planini Parnasu, gde su se sku-
pljale muze, otuda-izvor pesničkog nadahnuća.
- 338-39 nizejsko ostrvo, koje opasuje reka Triton: u Tunisu.
- 339-42 Ham, kojega mnogobošci zovu Amon i libijski Jov, skri
Amalteu i...mladog Bahusa od očiju Ree: misli se na le-
gendu o tome kako je Saturnov sin Amon, tj. Jov, bojeći
se ljubomore svoje žene, sklonio sina Bahusa, rođenog s
nimfom Amalteom (Amalthea).

- 343 brdo Amara: u Etiopiji, ali ne na ekvatoru, kao što je mislio Milton, pridržavajući se najboljih mapa svoga vremena.
- 346 crta etiopska: ekvator.
- 405 zefir: zapadni vetar, za koji i Homer kaže u Odiseji da osvežava Jelisejska Polja. Ali u knjizi V, stihu 2, on je i bog, s Aurorom, boginjom jutra, otac nimfe Eufrozine.
- 432-33 okeansko ostrvlje: Azorska ostrva, kao što se vidi u stihu 730.
- 481 javni razlozi: Satana se time ustvari poziva na Ciceronov princip po kome je dobro naroda vrhovni zakon.
- 615 smeši se Jupiter na Junonu: "bog neba" na "boginju vazduha".
- 620 zlo i ljubomorno: Satanina zavist zbog Adamove i Evine ljubavi bila je tradicionalna: demoni poznaju želje i žudnje, ali ne i ljubav.
- 727-30 vrati se Urijel...pod Azore: Urijel klizi k Suncu već zapalom iza horizonta, pa je ono, prema ptolomejskom kosmosu, niže od Zemlje. Iz daljih stihova se, međutim, vidi da Milton dopušta i mogućnost kopernikovskog sistema: okretanje Zemlje oko ose i oko Sunca.
- 745 Večernjača: Venera, naša Danica.
- 844-45 dele noć: slika uzeta iz starog Rima, kad su vojnici sviranjem u trube označavali noćne satove, tj. delili noć.
- 862 alem amblema najdragocenijih: misli se na kamen prošaran simboličnim (amblemskim) metalnim inkrustacijama.
- 868 Pan: kozorogi bog prirode, zaštitnik pastira.
- 868 Silvan: bog šuma.
- 869 faun: rimsko raskalašno, kozonogo šumsko božanstvo.
- 876 Pandora: da bi se osvetili Prometeju koji im je ukrao vatru, bogovi (Hermes) daju Pandoru njegovom neumnom bratu Epimetu koji otvara njenu kutiju, koju su bogovi poslali s njom, prepunu sviju zala. Otuda i izraz Pandorina kutija.
- 957 noć izmerila...svojom kupom: pošto je Sunce veće od Zemlje, njena senka je kupasta. Kada Sunce, nalazeći se

ispod horizonta, baci tu kupastu senku pod uglom od 45° , znači da je 9 časova, a kada vrh kupe dosegne zenit biće 12 časova.

- 964 Ozilo: nalazi se u Bibliji, Prva knjiga Mojsijeva VI, 18, jedino kao ljudsko ime, a znači-snaga Božja.
- 969-70 pola zaokrenu ka štitu, a pola ka koplju: levo i desno, tj. prema tome kako se nosi štit-u levoj, ili koplje-u desnoj ruci.
- 973 Iturijel, Azon: prvo ime se ne nalazi u Bibliji i ne zna se otkud ga je Milton uzeo, ako ga nije izmislio (značenje mu je-Božji tražilac), a drugo je ljudsko ime iz Biblije, u Četvrtoj knjizi Mojsijevoj XXVI, 15, sa značenjem tražilac.
- 996 fluidi životni: prema Bartonovom (Burton) objašnjenju srednjevekovna medicina je razlikovala tri vrste fluida u čoveku: naturalne (prirodne, urođene), koji nastaju u jetri i šire se kroz vene, vitalne (životne) koji nastaju u srcu i animalne (duševne) koji nastaju u mozgu i šire se kroz nerve. Sv. Toma Akvinski i drugi teolozi smatrali su da zli dusi mogu kroz animalne duhove da utiču na fantaziju.
- 1229 Tenerif: vrh na Kanarskim ostrvima.
- 1229 Atlas: planina u Maroku, a i titan koji je na svojim plećima držao nebo.
- 1241 Devica, Škorpija: sazvežđa i znaci u Zodijaku.

Knjiga Peta

- 6 pare: medicinski termin; još u Miltonovo vreme se držalo da se pri stomaćnom varenju vrše isparenja.
- 10 Aurorine lepeze: lišće koje pokreće lahor boginje jutra Aurore.
- 20 Flora: rimska boginja cveća i proleća, ali ovde je, kao i Zefir, pola personifikacija, pola metonimija (umesto veta i cveća).
- 71 ambrozija: slatka i mirisna hrana bogova.

- 74 bog: Milton na više mesta naziva anđele bogovima, pa je to slučaj i ovde. U prevodu je razlika vidnija, jer je u takvim slučajevima ta reč pisana malim slovom "b".
- 144 bog: Biće da je u pravu Benks (T. Banks) da se i ovo odnosi na anđele, a ne na Boga. Milton se mahom drži tradicionalnih gledišta o Božjoj svemoći, koja saznanje i potencijalno zlo (u skladu s učenjem Sv. Tome Akvinskog: "Bog ne bi mogao savršeno poznavati dobre stvari, ako ne bi poznavao i zle stvari"). Međutim, ima i drukčijih tumačenja ovog mesta, naime da se radi baš o Bogu. Tako Sora (Saurat) smatra da ga treba shvatiti ovako: Bog, budući beskrajan, latentno krije u sebi i dobro i zlo zbog toga je i svet stvoren da bi se zlo potislo, a dobro potstaklo. Iako ovakvo tumačenje mami dubinom i originalnošću, ja sam se u prevodu držao uobičajenih komentara i onog što mi se samom činilo verovatnijim.
- 202-03 najlepša zvezdo, poslednja u pratnji noći: misli se na Veneru (izjutra Lucifera-svetlonošu, a izvečeri-Hesperusa, kao i kod nas-Danica, Večernjača, Zornjača).
- 216-17 pet ostalih vatri litalica: misli se na pet planeta: Veneru, već pomenutu, Merkura, Marsa, Jupitera i Saturna.
- 220-22 elementi prvenci utrobe prirode...što učetvoro večni krug optrčavaju: misli se na vazduh, izričito pomenut, vatru, vodu i zemlju, osnovne elemente iz čijih se mešanja, po učenju najranijih grčkih filozofa (Talesa i drugih) sastoji i sazda je svet i sve u njemu, a koji se prema Platonovom Timeju i pretvaraju jedni u druge.
- 272-274 Rafailo, duh druževni koji se ne libi da ide s Tobijom: ime Rafailo znači lek božji, a njegova uloga u Izgubljenom Raju odgovara knjizi o Tobitu, v. objašnjenje, knjiga IV, stih 208.
- 322 Cikladi, Delos, Samos: Cikladi su jegejski arhipelag, čiji je centar Delos, dok je Samos izdvojen na severoistoku.
- 331 feniks: mitska ptica koja svakih nekoliko stotina godina (kod Ovidija 500 godina) žrtvuje sebe na lomači od začina, da bi se ponovo rodila iz pepela. Milton uzima,

- umesto Ovidijevog Heliopolisa, od ovog nedaleku Tebu, kao grad u kome se feniks spaljuje.
- 346 Maja: majka Hermesa (rimskog, Merkura, boga-glasnika).
- 413-14 u istočnoj ili zapadnoj Indiji: u tropskoj Aziji i tropskoj Americi.
- 414-15 na žalu središnjem: između Istoka i Zapadne Indije (Amerika), tj. na obali Sredozemnog mora.
- 415 Pont: južna obala Crnog mora.
- 415 punska obala: obala Kartagine (današnjeg Tunisa).
- 416 Alsinoj: srećni vladar feničanski iz Odiseje, oko čijeg dvora je bio divan vrt.
- 453 Vrlina andelska: v. objašnjenje, knjiga I, stih 149.
- 462 Pomona: rimska boginja cveća.
- 466-67 tri boginje iz bajke, što na brdu Idi boriše se nage: Ida je ovde brdo iznad drevne Troje, na kome su se tri boginje- Afrodita, Atena i Hera takmičile pred Parisom u lepoti. Najlepša, Afrodita, dobila je od njega zlatnu jabuku, a ona mu podarila lepu Helenu, što je bio uzrok trojan-skom ratu iz Ilijade.
- 473 Eva, sledeća Marija: Djeva Marija, majka Isusa Hrista.
- 481 zgomilana jesen: misli se na jesenje plodove.
- 524 zrnevlje biserno: mana.
- 537-38 empirički alhemičar: svaki prčvar koji se bavio alhemi-jom.
- 598 ... a vrste su iste: Milton ne pravi bitnu razliku između materije i duha. U svoj raspravi O hrišćanskom učenju (De Doctrina Christiana) on tvrdi da su sve stvari istovreme-no duhovne i telesne, stvorene od iste prvobitne sup-stance koja direktno izvire iz večnog i beskrajnog Duha (Boga). Ta supstanca je izdiferencirana stepenasto: ne-organska, organska, vegetalna, ljudska, andelska. Što se pak tiče njegovog razlikovanja ljudskog i andelskog ra-zuma i saznavanja, ono se zasniva na teološkim učenji-ma, po kojima, npr. po Zankiusu (Zanchius), "andeli ne saznaju, poput ljudi, razmišljanjem, kombinovanjem i razdvajanjem činjenica, nego intuitivno".

- 710 Velika Godina: Ideju Velike godine, u toku koje bi trebalo da se sve zvezde vrate u svoj prvobitni položaj, Milton je uzeo iz Platonovog Timeja. Platon nagada da ona ima 36.000 zemaljskih godina. Čitava stvar nema nikakve naučne osnove i, kao mnogošta kod Platona, uzeta je iz nekog nepoznatog mita.
- 734-36 danas rodih...Sina: Većina komentatora, npr. M. Keli (M. Kelley), S.S. Luis (S.S. Lewis), M.J. Hjus (M.J. Hughes), polazeći od činjenice da se Milton mahom drži teološke tradicije, smatra da ovo rađanje Sina Božjeg treba shvatiti figurativno-kao njegovo oglašavanje za upravljača (kralja) andela. Suprotna gledišta, npr. Sore (Saurat), smatraju da je Bog stvorio Sina baš kad ga i pretstavlja anđelima. Ovom gledanju, kako meni izgleda, naročito daje težinu to što su Miltonu bila bliska arijevska (jeretička) gledanja, po kojima Bog Sin nije ravan Bogu Ocu, pa otud nije ni od iskona postojao kao ovaj.
- 810 mesija: Sin Božji, Isus Hristos, bukvalno značenje: miropomazani, posvećeni.
- 819 najbližeg sebi podređenog: tj. Veelzevuva.
- 843 predeli severni: tradicija po kojoj je Satana gospodar severnih oblasti vuče koren iz proroka Isaije XIV, 12, a Sv. Avgustin je pokušao da je racionalizuje objašnjenjima da su demoni, okrenuvši leđa toplini i milosrđu, u svojoj oholosti i zavisti, dospeli do ledene tvrdoće i smešteni na severu.
- 865-66 kao zvezda jutarnja: aluzija na Lucifera (Veneru, Danicu), jedno od nazvanja Sataninih prema knjizi proroka Isaije XIV, 12: "...zvijezdo Danice, kćeri zorina..".
- 978 Avdila: "Sluga Božji", u Bibliji se nalazi jedino kao ljudsko ime u Prvoj knjizi Dnevnika V, 15.

Knjiga šesta

- 1 odvažni andeo: misli se na Avdilu.
- 119 apostat: otpadnik, cepač.

- 179 sekta: taj izraz ima istorijsku i političku pozadinu i nije ovde slučajan: njime su rojalisti u Engleskoj podrugljivo označavali cepanje protestantizma u različite struje.
- 206-07 da ropstvo baciš u boj protiv slobode: slobodu predstavljaju demoni, a ropstvo verni anđeli.
- 275 ove elemente: Rafailo misli na Zemljine elemente: vazduh, vodu, zemlju i vatru, čijim su mešanjem i izmenjivanjem rani grčki, a i evropski srednjevekovni mislioci objašnjavali svet i njegove pojave. Danas mi znamo za takva, još ranija gledanja Indusa, koja Miltonu nisu mogla biti poznata.
- 330-31 unet' u prirodu bedu, pre zločina tvoje bune nesazdanu: misao je ova-pre Satanine pobune u prirodi nije bilo nereda i nesreća, odnosno pre njegovog pada, koji je kasnije izazvao pad čovekov.
- 379 dok iščekivanje: ova metafora može da znači vojske (koje iščekuju šta će se dogoditi) ili pre njihovo držanje (tj. stav iščekivanja).
- 388 zli položaj krajnjih suprotnosti: astrolozi su držali da je suprotan položaj planeta (tzv. opozicija) rđav znak, jer dovodi do sukoba njihovih zraka.
- 454-55 Asmod, Adrameleh: za Asmoda v. objašnjenje, knjiga IV, stih 208; Adrameleh je mesni vavilonski bog sunca, u čiju su čast prema Drugoj knjizi o carevima XVII, 31, spaljivana deca.
- 462-63 Arilu, Arioha, silnog Ramilu: Arila, lav božji, je epitet koji se daje Jerusalimu u Isaiji XXIX, 1, ali u jednom engleskom prevodu Biblije grad Arina ili Aziopolis označen je kao Arila, a i kao obožavalac idola Arile, pa je tako i u Izgubljenom Raju postao bezbožničkim bogom; Ramila, grom božji, je ime iz Knjige o Enohu i kabalističkih demonologija; Arioh, lavoliki, je ime jednog od vladara s kojima se borio Avram (Prva knjiga Mojsijeva XIV, 1), a tako se zove i zapovednik Navuhodonosorove straže (u knjizi proroka Danila II, 14), koji je rikao kao lav protiv Jevreja.

- 500 falangom kockastom: budući anđeli lete, falanga može
da bude i u obliku kocke, a ne kare (kvadrata). Isto u sti-
hu 694.
- 561 Nisrok: orao, asirsko božanstvo u čijem hramu (u Dru-
goj knjizi o carevima XIX, 37) biva umoren car Senahi-
rim.
- 602 ... i smekša zrak Neba: po Dankanovom (E. H. Duncan)
tumačenju, ovo Miltonovo gledanje na postanak metala
vuče korene iz Aristotela: "ognjena isparljiva pena" je
isparivanje podzemnih voda i vatri, od kojih, kada ih
zadrži zemlja, a naročito stenje, pod uticajem "zraka Ne-
ba", tj. Sunca, nastaju metali.
- 670 Zofijel: Božja uhoda, nema ga u Bibliji i jedini trag mu
se nalazi kod Flada (R. Fludd) i Kornelija Agripe (Cor-
nelius Agrippa), kao starešine dionizijskih heruvima.
- 810-15 brda... iščupaše...poneše u svojim rukama: scena potseća
na borbu džinova i titana kod Hezioda.
- 932 gde crv ne umire: vizija Pakla iz Jevandolja po Marku IX,
44, kao što su i druge slike u ovim stihovima nadahnute
vizijama iz Otkrovenja Jovanovog XX, 1-2 i Druge po-
slanice apostola Petra II, 4.
- 957 urim: prvi put se pominje u Bibliji (knjiga Druga Mojsi-
jeva XXVIII, 30) zajedno s tumimom, kao ukras na
napršnjaku prvosveštenika Arona; nije jasno o kakvom
materijalu se radi.
- 1076 k'o krdo jarčeva: aluzija na odvajanje grešnika od prave-
dnika na Sudnji dan u Jevandelju po Mateju XXV, 33.

Knjiga sedma

- 3-4 iznad brda olimpijskog: Olimp je ne samo sedište bogo-
va, nego i sastajalište muza. Isto, stih 8.
5. Pegaz: krilati konj, tradicionalni simbol pesničke inspi-
racije.
- 19 elementu rodnom: Zemlji, elementima zemaljskim.

- 21 Belerofon: jahač Pegaza, koji se na svom krilatom hatu osmelio čak i da pokuša uzlet na Olimp, pa su ga bogovi oborili, a zatim je lutao po Alejskom polju u Likiji, u Maloj Aziji, najzad poludeo i, prema Kontiju (Conti), umro slep.
- 26 dnevna sfera: prividno okretanje neba oko Zemlje u toku dana.
- 39 Bahus: sin Jova i nimfe Almatee (kod Grka Dioniz), bog vina, zabave i mističnih zanosa.
- 40-45 misli se na Orfeja: v. objašnjenje knjiga III, stih 21-22.
- 120 dnevno veliko videlo: Sunce.
- 320-21 ogromni šar: kosmos, svet.
- 405-06 koje stvori Bog pre nego behu u Zemlji...: tj. nisu nicale i postupno rastle, nego ih je Bog stvorio odjednom.
- 442-43 planeta jutarnja rogove svoje pozlaćuje: aluzija na Galilejevo otkriće Venerinih mena (faza), sličnih Mesečevim, čiji su rogovi tradicionalna metafora.
- 465 reseć' hemisferu: misli se na hemisferu neba.
- 471 gmizavce bogate ikrom: u gmizavce su uključene i ribe, tj. sve životinje koje ne hodaju.
- 471 duše žive: izraz iz Prve knjige Mojsijeve I, 20, smislom istovetan sa životom, živim bićem.
- 523 krilom uzajamnim: komentator Tilijard (Tillyard) drži da bi to moglo značiti smenjivanje ptica u letu, a pošto to izgleda najbliže bukvalnom prevodu, ja sam se toga pridržavao, iako bi to moglo značiti i "let zajednički".
- 579 konj rečni: nilski konj, hipopotam.
- 580 crvi: u crve su, kao što se kasnije vidi, ubrojane i zmiје, tj. sve što zemljom mili.
- 735 džinovi anđeli: taj izraz za Sataninu vojsku je, prema Todd (Todd), Milton upotrebio jer hebrejska reč "gibbor" ima i značenje gord, gnevan, častoljubiv, a i da bi pobunu džinova protivu Zeusa istakao kao mutni nagoveštaj same pobune anđela kod grčkih pesnika.
- 753 more stakleno: vode iznad našeg svemira (dakako po biblijskim mitovima).

- 758-59 donji okean: vode ispod svoda našeg svemira, tj. vode Zemljine.

Knjiga osma

- 45 netelesno brzo: netelesna brzina, brzina skoro duhovna. Izraz je u skladu s Miltonovom koncepcijom o beskonačnoj gradaciji materije od grubih oblika ka čistom duhu. V. objašnjenje, V, 598.
- 84 Knjiga Božja: ili Knjiga stvaranja, tradicionalna metafora među teolozima.
- 105 sačuvali izgled: sačuvati izgled, odnosno sačuvati phenomena, bio je tradicionalni termin za pokušaje astronoma da sistematski objasne kretanje nebeskih tela.
- 107 ekscentričnim ili centričnim: Sunce centar (Kopernikov kosmički sistem) ili Zemlja centar (Ptolomejev kosmički sistem).
- 107-08 ciklima i epiciklima: cikl je krug, nebeski krug, ciklus, sfera, a epicikl je krug čiji se centar kreće po obimu većeg kruga (cikla): po ptolomejevskom sistemu svih sedam planeta se kreću po epiciklu čiji se centar kreće po većem krugu, zvanom deferent.
- 130 i svoje uže on rasteže: uže je ovde sredstvo za merenje dužine, a svakako u vezi s istim izrazom u Knjizi o Jovu XXXVIII, 4,5: "Gdje si bio kad ja osnivah zemlju? Kaži ako si razuman? Ko joj je odredio mjere? Znaš li? Ili ko je rastegao uže preko nje?"
- 166-67 kretanjima trima: misli se na kopernikovska kretanja Zemlje: svakodnevnu rotaciju oko same sebe, godišnju revoluciju oko Sunca, vibraciju ili trepidaciju njene osovine paralelno s osovinom kosmosa.
- 170 nagiba poprečnih: transversalno kretanje sfera u ptolomejevskom kosmičkom sistemu.
- 172-73 nokturalni (noćni) i diurnalni (dnevni) krug: nevidljiva sfera, odnosno primum mobile (prvi kretalac), koja po

- ptolomejevskom sistemu, zatvara u sebe zvezde stajačice i pokreće sfere sedam planeta.
- 193 ženska i muška svetlost: muška svetlost treba da je Sunčeva, kao pandan ženskoj Mesečevoj; o tome, po Vajtingu (Whiting), ima pomena u Plinijevoj Istoriji prirode.
- 240-41 um il' mašta skloni lutanju: Milton ne napada naučnu radoznalost, nego smatra da suprotstavljanje razuma veri vredi i jedno i drugo.
- 241-51 misao izražena u tim stihovima bila je tradicionalna, i na nju se već vraća Montenj (Montaigne): "Želja za povećanjem mudrosti i znanja bila je prvo upropašćivanje ljudskog roda; to je bio način kojim je on samog sebe bacio u večno prokletstvo" (eseji, II, XII).
- 288 jer se toga dana: misli se na dan u kom je Adam stvoren.
- 340 i odmah prozborih: i Milton je držao da je prvi jezik koji je Bog podario ljudima bio hebrejski.
- 371 dvorima: misli se na zemaljski Raj u Edemu, izvan kojega je Adam bio stvoren.
- 432-38 Kao i najučeniji njegovi savremenici, Milton je držao da je Adam bio obdaren "prirodnom mudrošću", bez koje ne bi mogao dati imena životinjama. I Becon (Bacon) ističe dva dokaza umnog života prvog čoveka: osmatranje živih bića i davanje imena živim bićima.
- 468 Zar im ne razumeš jezik i navike: verovalo se da je Adam razumevao jezike životinja, dakako dok nije učinio greh i bio isteran iz Raja, kako se to primećuje u Knjizi proslava II, 28 (oko I veka pre Hrista).
- 537 obogotvoriti: prema tumačenju časne sestre M.J. Korcoran (Corcoran) teolozi su upotrebljavali izraz "obogotvorenje" da bi opisali uzdizanje duše u natprirodno stanje. Misao je ova: Božja milost da "obogotvori" Adama, ali životinje ne mogu da budu očovečene Adamovim druženjem s njima.
- 565 drugo ti sâm: za razliku od Biblije, koja ženu tretira kao prikladnu pomoć muškarčevu, Milton ističe da je ona drugo njegovo biće.

- 618 bez zavisti tvoje: aluzija na to što su antički (u prvom redu grčko-rimski) bogovi često zavideli ljudima na njihovoj sreći.
- 622 čovečica: izraz uzet iz Biblije (Prva knjiga Mojsijeva II, 23). Međutim, u našem jeziku, kao i u mnogim drugim, ta reč ne može da izrazi povezanost muškarca i žene. U engleskom nije tako: the man-čovek, muškarac, the woman-žena.
- 650 noćna ptica zaljubljena: slavuj.
- 680-81 manje liči liku onog ko oboje stvori: i katolički Pererijus i protestantski Pareus, komentatori Sv. Pisma, jednodušni su u tome da je Evina sličnost Bogu ipak nepotpunija, premda su oboje stvoreni po liku njegovom.
- 737-45 razlikovanje čulne i idealne ljubavi u ovim stihovima je neoplatonističko, a "nebeska ljubav" je takode iz Platona, ali koju su pesnici, od Dantea nadalje, hristianizovali.

Knjiga deveta

- 7 note tragičnim: pad Satanin i čovekov tradicionalno su smatrani najvećim tragedijama.
- 16-17 srdžba okrutnoga Ahila dok vija svoga dušmanina: misli se na ahejskog grčkog junaka iz Homerove Ilijade i njegovo brutalno ubistvo trojanskog junaka Hektora.
- 19 bes Turnusa porad Lavinije: misli se na borbu Eneja i Turnusa, junaka iz Virgilijeve Enejide o ruku Lavinije, kćerke latinskog kralja.
- 20 ili gnev Neptuna: misli se na gnev s kojim je bog mora Neptun progonio Odiseja.
- 20-21 ili (gnev) Junone: misli se na nepravdu Junone prema Eneju, zbog toga što se svađala s njegovom majkom Venerom ili Citerom.
- 22 Grk: Odisej, Citere sin-Enej sin Venerin, koju nazivaju i Citerom jer se držalo da je ona rođena iz morske pene kraj ostrva Citere.

- 23-24 nebeska pokroviteljica: Uranija.
- 53 pozno doba: neki pisci onog vremena su držali da svet opada, a s njim i čovekove sposobnosti.
- 54 hladna klima: izraz verovanja, koje vuče koren iz Aristotela, da su severne rase sklonije melanholiji nego razmišljanju, pa da samim tim teže stvaraju duhovna dela.
- 69 on lećaše noću: Satana je sve vreme leteo tako da se nalazio u senci Zemlje, tj. na suprotnoj strani Sunca, da ne bi bio primećen od nebeskih sila.
- 78 kola noći: noć u kretanju oko zemlje, tradicionalna figura za noć.
- 79 obadva kolura: svaki od dva zamišljena kruga koji seku jedan drugi pod pravim uglovima u polovima (nebeskim), jedan prolazi kroz ekvinokcijalne (ravnodnevnične), a drugi kroz solsticijalne (dugodnevnične) tačke ekliptike (prividne godišnje sunčeve putanje).
- 84-85 gde se u podnožju Raja Tigris: Milton se oslanja na Jozefa (Josephus) u verovanju da Tigris izlazi iz Edema (odnosno Raja), a to se približno poklapa i s drugim lociranjima Raja.
- 92 preko Ponta, baru Meotis: do Crnog i Azovskog mora.
- 93 Ob: velika sibirska reka.
- 95 Od Oronta pa do Darijena: od glavne reke u Siriji do Panamskog zemljouza (između severne i južne Amerike).
- 166 sve ovo: tj. Raj i sve u njemu.
- 223 na njega, drugoga...: tj. Sina Božjeg.
- 509 oreda ili driada (u orig. Oread, Dryad): planinska ili šumska nimfa.
- 510 Delija: boginja lova i čednosti Diana (kod Grka-Artemida), tako nazvana po mestu rođenja-Delosu.
- 518 Palesa: rimska boginja stada i krda.
- 519 Pomona kada beža od Vertumna: rimska boginja cveća i voća, koju je progonio zaljubljeni Vertumn, božanstvo preobražavanja bilja i njihovog rastenja od cvetanja do ploda.
- 520 Cerera: rimska boginja poljoprivrede.

- 521 Prozerpina: boginja podzemnog sveta (kod Grka Persefona).
- 541 zmija obična izgledom: Milton ističe da se radi o običnoj zmiji, nasuprot raznim verovanjima i prikazivanjima na slikama kao da je Evu zavela neka naročita, očovečena zmija (sa ženskom glavom i sl.).
- 579 sin staroga Laerta: Odisej.
- 581-82 mudri car sa svojom divnom egipatskom nevestom: misli se na vrt cara Solomona u njegovoj "Pesmi nad pesmama".
- 662-63 ni one u koje bog se preobraća u Epidauru: misli se na Eskulapa, boga zdravlja, koga Ovidije opisuje kako se u svom hramu u Epidauru pojavljuje sličan zmiji i s blistavim očima.
- 664 Kadmus s Hermionom: osnivač Tebe (u Grčkoj), koji se posle povlačenja u Iliriju molio bogovima da bude pretvoren u zmiju i bio uslišen, a njegova žena Hermiona mu je, prema Pindaru, pomogla da se uzdigne među naj-srećnije smrtnike.
- 665-66 Jov amonski...s Olimpijom: misli se na bajku po kojoj je majka Aleksandra Velikog, Olimpija, začela svog slavnog sina s Jupiterom (Jovom) u obliku zmije.
- 666-68 (Jov) kapitolski... sa onom koja rodi Scipiona veličinu Rima: isto kao u stihu 665-66 s majkom Scipiona Afrikanca, velikog rimskog vojskovođe.
- 684 zov Kirkin: čarobnica koja je pokušala da zavede Odiseja-kogod bi pio iz njenog pehara gubio je obličje i preobraćao se u svinju.
- 765 morača il' sise ovce ili koze: verovanje da su trava morač i mleko omiljena hrana zmija.
- 857 s Neba glas poslan jedini: u originalu ovo mesto glasi: Sole daughter of his voice (jedina kćer svog glasa), što je neadekvatan prevod hebrejskog Bath Kol u "kćer glasa", umesto "glas poslan s neba" (prema Hjuzu, str. 393).
- 921 strah od smrti sam strah otstranjuje!: misli se na strah od Boga, tj.: strah od smrti otstranjuje i sam strah od Boga.
- 1054 makar drugi zavideli: makar drugi bogovi zavideli.

- 1058 vodiču najbolji: misli se na zmiju-Satanu.
- 1189-192 među mnogim prethodnicima, Miltonu je za ovakvo Adamovo držanje svakako bio najprisniji Sv. Avgustin koji tvrdi u Božjoj državi "da prvi čovek u svom kršenju Božje zapovesti nije poverovao ženi zbog toga što je držao da ona govori istinu...nego što ju je prisno voleo...jer i apostoli kažu: Adam nije bio prevaren, nego je prevarena žena".
- 1266 ako ikakvoga ima: očito, misli se na zločin.
- 1376-378 ustade s kurvinskog krila Filistejke Dalile Dan snažni, Samson herkulovski, i prenu se snage ostrižene: misli se na priču iz knjige o sudijama XVI, o Samsonu iz plemena danskog, kojega je prevarila njegova žena Dalila, uspavavši ga na krilu, pa su mu oduzeli snagu šišanjem kose, a zatim ga oslepili i pretvorili u roba, ali je on, najzad, uspeo da se osveti neprijateljima rušeći hram u kome su prinosisli žrtvu i veselili se.
- 1414 gde njih: očito, misli se na Boga i anđele.

Knjiga deseta

- 21 straža andeoska: Gavrielo, Iturijel, Aton i njihova četa, koja je čuvala Raj pre čovekovog sagrešenja (pominju se u knjizi IV).
- 124 Bog: Sin Božji, kao što se to i iz radnje vidi, mada je on prema knjizi X stihu 71, Sin namesnik.
- 223-24 seme će njeno prštit' tvoju glavu, a ti ćeš ga u petu ujedat: izraz "seme" uzet je iz Biblije, a značenje mu je isto što i porod, potomstvo. Ali Milton pod tim semenom ne podrazumeva rod ljudski koji će poteći od Eve, nego ote-
lovljenog Sina Božjeg Isusa Hrista. Ni jevrejska tradicija, ni Biblija ne daju osnove za ovakvo tretiranje Božje osu-
de zmije iz Prve knjige Mojsija III, 15, kao ni za simboli-
čno poistovećivanje Satane i zmije. Milton je u tome otišao dalje od svih svojih savremenika i predhodnika i to se može smatrati njegovom originalnom interpretaci-

- jom, koja istovremeno otkriva sa kakvom se dogmat-
skom doslednošću bio udubio u čitav predmet. Iskuplje-
nje ljudskog roda i pobjeda nad Satanom (mračnim
silama) pomoću tog "semena" religiozna je okosnica triju
zadnjih knjiga Izgubljenog raja.
- 227-28 kneza vazdušnog: u Poslanici Efescima II, 2, Satana je
nazvan knezom "koji vlada u vjetru" (tj. vazduhu).
- 303 sačuvstvenost: ima kvazi naučno značenje privlačnosti na
daljinu.
- 347-66 Tilijard (Tillyard) u vezi s ovim mestom ističe da je gra-
devina Smrti i Greha parodija Božjeg stvaranja, da one
"lebde i nad vodama" kao duh Božji nad bezdanom i
umesto topline ulivaju studen i okamenjenost.
- 357 Kronska More: (u orig.: Cronian Sea) Arktički okean.
- 359 mašteni put preko Pečore: misli se na severoistočni pro-
laz od Norveške ka Kini, koji je Hadson (Hudson) uza-
lud tražio 1606.
- 360 obala Kataja: Milton je razlikovao Kataj od prave Kine,
držeći da je to odvojeno carstvo Džingis-kana (Mongoli-
ja).
- 361-62 hladno i suho...gruvaše: smrt od sukobljenih elemenata u
Haosu (vrućeg, hladnog, vlažnog i suvog) izdvaja hladno
i suvo za zidanje mosta.
- 362-63 gruvaše poput trozupca: aluzija na Neptuna, boga mora,
koji je trozubom uobličio ostrvo Delos.
- 365 gorgonskom krutoćom: aluzija na Meduzu (v. objašnje-
nje knjiga II, stih 705-07).
- 371-72 bedem nepomični: omotač sazdanog sveta.
- 377 Kserks iz Suze: persijski car iz svoje letnje prestonice.
- 378-79 da slobodu Grčke podjarmi: misli se na Kserksov pohod
na Grčku 483-481 pre Hrista, u kojoj je on uspeo da spa-
li Atenu, ali je njegova vojska posle porazne pomorske
bitke kod Salamine doživljavala poraz za porazom, dok
se konačno nije raspala.
- 380 Helespont: Dardaneli, moreuz između Azije i Evrope,
odnosno Jegejskog i Mramornog Mora.

- 393 sretoše granične oblasti: misli se na dno stepenica koje spajaju najviše (tzv. empirijsko) Nebo, na kome borave više sile, s omotačem našeg kosmosa, odakle ide prolaz do zemlje i nasip koji su Smrt i Greh napravili do tog prolaza.
- 395 a s leve strane...Pak'o: Paklu, po tradiciji, pripada leva strana (Jevandelje po Marku XXV, 33).
- 402-04 Kentaur, Škorpija, Ovan: sazvežđe i znakovi u Zodiaku.
- 470 kockasti svet njegov: Slika Božjeg (empirijskog) Neba kao kockastog uzeta je iz Otkrivenja Jovanovog XXI, 16.
- 513-14 ...a planete sobom urečene: verovalo se da planete mogu da vrše loš upliv, a u ovom slučaju su mu one same bile podložne.
- 538 sufija: isposnik (kod muslimana).
- 538 baktrijski: po mestu Bactra, danas Balkh u Avganistanu.
- 540-41 carstvo Aladule: Jermenija kralja Aladule, glasovitog borca protivu Turaka.
- 541 Tabriz: persijski grad, važan naročito u borbama protivu Turaka.
- 542 Kazbin: grad južno od kaspijskog jezera, nekad prestonica Persije.
- 552 plutonska dvorana: pridev po Plutonu, bogu podzemnog sveta
- 570 divan: turski državni savet.
- 594 Noć neizvorna: tj. nestvorena, jer je starija od svega postojećeg; niko nije postojao pre nje da bi je rodio.
- 608 on: Bog
- 650 svi u zmije: mada ovde ima tragova Ovidijeve povesti o preobražavanju Kadmusa u zmiju i Lukanove (Lucan) priče kako su iz kapi krvi Gorgonine odrubljene glave, dok ju je Persej nosio preko Libije, nastale razne zmije, Milton se ipak pridržavao Jakova Bema (Jakob Boeme), koji tvdi "da su demoni, pošto su izgubili svetlost božansku, izmenili svoj divni oblik i postali slični zmijama, zmajevima i crvima, kao što se to može videti u Adamove zmije" (Opis triju principa božanske suštine, 1648).

- 654 hidre: mitske mnogoglave zmiје (kada je Herkul otsecao glave hidri umesto svake otsečene izrastale su dve).
- 655 amfizbene: mitske zmiје s glavama na oba kraja tela, koje su mogle da se kreću napred i nazad.
- 656 dipsade: mitske "žedne zmiје", jer je njihov ujed izazivao smrt od žeđi.
- 656 sumorne elope: mitske zmiје, možda riba sabljarka.
- 659 Ofiuza: "Zmijsko", ime koje su Grci dali jednom balearskom ostrvu.
- 662 grdni piton: zmiја koja je rođena iz mulja i blata u Pitij-skoj dolini južno od Delfa i živela ispod brda Parnasa dok je nije ubio Apolon, osnovavši u čas pobede Pitijske igre i zadobivši zbog toga nadimak "pitijski".
- 702 Megera: jedna od furija (boginja osvete) koja se pojavljivala sa zmijskim kovrdžama.
- 704-05 bituminoznoga jezera, gde nekad Sodoma izgore: Mrtvo More u Izraelu, a što se tiče samog motiva o plodu, Svendsen navodi verovanja po kojima kraj Sodome, grada koji je Bog razorio ognjem zbog greha, rastu plodovi naizgled za jelo, ali koji se pretvaraju u dim i pepeo, čim ih čovek uzme u ruke.
- 729-30 Ofion: Apolonius priča da je Olimpom vladao titan Ofion sa ženom Eurinom pre nego što ih je isterao Saturn. Izgleda da je Ofion istovetan s titanom Ofioneusom koji je, prema filozofu Ferecidesu iz bog reka pre Hrista, neuspešno napadao Olimp, a kog rani hrišćanski jeretički mislilac Origen poistovećuje sa zmijom koja je prouzročila izgonjenje ljudi iz Raja.
- 732 Opsa: boginja plodnosti, Saturnova žena kod Rimljana (kod Grka Rea).
- 733 Jov Dikten: po brdu Dictu, na ostrvu Kritu, gde je Jov rođen.
- 735-36 Greh tu stvarno već jedared beše s moći svojom: tj. kad su Adam i Eva zgrešili.
- 738-39 Smrt, još ne jašući svoga konja bledog: smrt na bledom konju je vizija iz Otkrovenja Jovanovog VI, 8.
- 807 nad njima oboma: tj. nad Adamom i Evom.

- 829-30 sekstila, kvadratura, trina, opozicija: odnosni položaj dweju planeta ili nebeskih tela, kad im je razlika u stepenima dužine Zodijaka sledeća: sekstila (šestina kruga)- 60° , kvadratura (četvrtina kruga)- 90° , trina (trećina kruga)- 120° , opozicija (polovina kruga, odnosno suprotan položaj)- 180° . Neki astrolozi su držali da ovi položaji planeta imaju loš upliv na prilike zemaljske, a neki su ta svojstva pridavali samo kvadraturi i opoziciji.
- 831 konjunkcija: prividan susret dweju planeta u istom delu Zodijaka. Držalo se da je konjunkcija "ravnodušna", tj. bez upliva na Zemlju.
- 836-37 Oni vetrovima naznačiše njine uglove: misli se na uglove koje pravci vetrova zatvaraju u odnosu na četiri strane sveta, odnosno kompasa; tako su vetrovi prikazivani na nekim mapama u Miltonovo vreme i pre njega.
- 842-44 da polove Zemlje iskose spram ose Sunca za dvaputa po deset i više stepeni: smatrajući da se Sunčeva putanja izvorno poklapa s nebeskim ekvatorom, Milton zamišlja ili da su anđeli nakrenuli osu Zemlje ("središne lopte" iz stiha 844-45, po ptolomejevskom sistemu) za $231/2^{\circ}$, ili da se izmenila sama rečena putanja Sunčeva, tako da ono u proleće dotiče sazvežđe Bika, u čijoj su šiji atlaske sestre (naši Vlašići, Plejade), zatim se preko "spartanskih blizanaca", Kastora i Poluksa, uspinje k Raku, a u julu, avgustu i septembru ono se spušta preko Lava, Device i Terazija i prelazi nebeski ekvator južno od povratnika Kozoroga (Jarca).
- 844-45 loptu središnu: Zemlju.
- 849 Atlaske Sestre: sedam kćeri Atlasovih (isto što i Atlant), koje su se pretvorile u sazvežđe.
- 850 Blizanci Spartanski: Kastor i Poluks, sa svojim sestrama Helenom i Klitemnestrom, deca Zeusa, preobraženog u labuda, i Lede, žene spartanskog kralja Tindara. Leda se spojila sa Zeusom iste noći kada je to učinila i sa svojim mužem, tako da se smatralo da su Kastor i Helena (ona ista zbog koje je izbio Trojanski rat) Zeusova deca, a Poluks i Klitemnestra kraljeva deca. Kastor i Poluks su

- obrasci junaštva, a nisu učestvovali u Trojanskom ratu zato što su se već bili pretvorili u božanstva, uspjeli na nebo i postali sazvežđe.
- 864 Estotilend: na Merkatorovoj (Mercator) mapi severoistočna oblast Labradora.
- 866 ispod Magelana: tj. Magelanovog Moreuza na jugu Amerike.
- 867-68 gozbi Tiestinoj: Atrej je ubio decu svog brata Tiesta i poslužio ga na gozbi njihovim mesom, zbog čega je Sunce okrenulo svoje lice i izmenilo za jedan dan svoju putanju sa istoka na zapad.
- 877 Norumbega: grubo uzev, oblast Nove Engleske (u SAD).
- 877-78 samojedska obala: severni Sibir oko reke Oba, po Samojedima, severnom narodu koji tamo živi.
- 880 kecias: severoistočni vetar.
- 881 borej: severni vetar, nazvan tako po Boreju, bogu severnog vetra koji je obitavao u Trakiji.
- 883 Seraliona: današnja Siera Leone na zapadnoj obali Afrike.
- 884 notus: južni vetar.
- 884 afer: "crni", jugozapadni vetar.
- 887 levantski i ponentski vetri: tj. istočni i zapadni vetrovi.
- 888 eurus i zefir: istočni i zapadni vetar.
- 889 libekio i široko: italijanski nazivi za jugozapadni i jugoistočni vetar. Većina vetrova mogu se naći na karti Petera Apiana u Kosmografiji (*Cosmographia*), izdatoj 1580.
- 951-65 u ovim stihovima se Adam obraća samom sebi, otuda i izrazi "ti", "te", "tvoj", "tvome", "tebe", "tvoje".

Knjiga jedanaesta

- 17 Deukalion, Pira: par koji se, kako je to opisano u Ovidijevim *Metamorfozama*, posle potopa s uspehom molio Temizi, boginji pravde.
- 52 nek živi pomiren: tj. izmiren s Bogom.

- 161 Janus dvogub: rimski bog prolaza i početka svega (npr. godine, zbog čega se po njemu zove januar), obično prikazivan s dva lica, jednim napred, drugim pozadi, a katkada i četiri (dve glave, dvogubi).
- 163-67 Argus: božanstvo sa sto očiju u glavi, od kojih pola uvek budnih, kome je boginja Junona (grčka Hera) naložila da bdi nad njenom suparnicom Iom, ali je Hermes, po nalogu Zevsovom, uspavao sve njegove oči frulom, odnosno čarobnom palicom.
- 166 arkadska: po Arkadiji, predelu na Peloponezu, simbolu pastirstva i pastoralna.
- 168 Leukotea: grčka "blistava boginja" zore, istovetna s rimskom Matutom.
- 235-36 Jovova ptica: orao.
- 272-73 Jakova u Mahanaimu: misli se na susret Jakova, sina Isakovog s anđelima, Prva knjiga Mojsijeva XXXII, 1-2.
- 275-76 u Datanu...na ognjenoj gori: misli se na verolomni pohod sirijskog kralja protivu Izraelaca i spasavanje proroka Jelisije pomoću nebeske vojske, Druga knjiga o carevima VI, 17.
- 278-79 prepada na jednog čoveka: tj. na proroka Jelisiju.
- 308 Melibean: pomorski grad u Tesaliji, poznat po purpurnom bojenju.
- 308 Sara: stari naziv za Tir, poznat po bojama.
- 375-76 pribrav fluide svoje rasturene: još se i u Miltonovo vreme držalo da strah rasteruje vitalne i animalne fluide po svemu telu iz njihovih sedišta-mozga i srca.
- 456-57 šta će se zbiti u budućim vremenima: Miltonovljeva Adamova vizija budućnosti ljudskog roda oslanja se na Enejevo viđenje budućnosti Rima, a i na druge izvore.
- 489 drugoga Adama: tj. Isusa Hrista, a misli se na to kako ga je Satana iskušavao dok je boravio u pustinji (Jevandelje po Mateju IV, 1-11).
- 496-97 Kambala: sedište katajskoga kana-grad identifikovan kao današnji Peking u Kini.
- 497-98 Samarkanda na Oksu, prestolu Timurovom: stari grad Centralne Azije, prestonica Timura Tamerlana, gde se

- nalazi i njegov mauzolej (danas u Uzbekistanu, SSSR),
na reci Amur-Darji.
- 499 Pakin: Peking.
- 500 veliki Mogul: veliki Mongol, muslimanska imperija u In-
diji, s prestonicama u Agri (severozapadna Indija) u La-
horu (u Pandžabu).
- 501 zlatna Herzona: Malaja ili Sumatra, a možda Sofala, v.
objašnjenje stiha 510.
- 502 Ektaban: stara prestonica Persije (Irana).
- 503 Isfahan: persijska prestonica pod Abasom Velikim,
1600.
- 505 Vizant: današnji Istanbul (Konstantinopolj, Carigrad).
- 507 Negus: titula cara Etiopije.
- 507 Erkoko: savremeni Arkiko na Crvenom Moru.
- 509 Mombaza: kenijsko пристаниште, ali i kraljevina
- 509 Kvilao: ostrvsko пристаниште na obali Tanganjike.
- 510 Melind: пристаниште u istočnoj Africi.
- 510 Sofala: пристаниште u portugalskoj istočnoj Africi, čuveno
zbog trgovine zlatom (neki drže da je to zlatna Herzona
za iz stiha 501).
- 514 Almansor: Mamsur (938-1002), vladar grada Feza i
oblasti Suza u Maroku, oblasti i grada Tremisena (savre-
menog Tlemsena) u Alžiru, a i delova Španije.
- 519 Montezuma: acovski vladar kojega je pogubio španski
osvajatelj Cortes (Cortez) 1520.
- 520 Atabalipa: vladar Inka, kojega je svrgao Pizarro (Pizarro)
1533.
- 522-23 Sinovi...Geriona: Španjolci, po Gerionu, čudovišnom
kralju španskog ostrva Eritreje, čiju stoku je pokrao
Herkul.
- 523 Eldorado: verovatno Manoa, prestonica zlatnog kralja
(Eldorada).
- 528 rutvica i vidac: trave (auphrasia officinalis i ruta grave-
olens) za koje se verovalo da leče i pojačavaju vid.
- 563-64 žrtvu milostivna vatra sa Nebesa poharči plamenom:
prema Bibliji, Treća knjiga Mojsijeva IX, 24, i Prva knji-

- ga Dnevnika XXI, 26, iskrena žrtvovanja je spaljivala vatra koja silazi s neba.
- 580 braća: Kain i Avelj, sinovi Adamovi.
- 680 ničega previše: to je već bio opštepoznati princip Aristotelove Nikomahove etike.
- 717 i onaj što klapne: Juval, "...od njega se narodiše gudači i svirači", Prva knjiga Mojsijeva, IV, 21.
- 721 jedan čovek: Tovel, kovač, Prva knjiga Mojsijeva, IV, 22.
- 735 ali s ove strane: scene se premestila s istočne strane Edema na ovu, tj. zapadnu. Inače je ovo razrada motiva iz Prve knjige Mojsijeve VI, 1-2.
- 760 Himen: bog svadbi.
- 788 duh njegov: moć Božja, a ne treće lice Sv. Trojice.
- 806-07 skoro će ploviti naširoko: aluzija na Potop.
- 855 čovek sredovečan: Enoh, Prva knjiga Mojsijeva V, 21-24, koji treba da je živio 365 g., nasuprot većini praotaca, koji su, prema Bibliji, živeli mnogo duže.
- 923 pradeda prečasni: Noje, kome "bješe šest stotina godina kad dođe potop na zemlju", Prva knjiga Mojsijeva VII, 6.
- 1064 velika reka: verovatno Eufrat.
- 1107 zavet novi: obećanje Božje, čiji je znak duga, da više neće potapati svet, Prva knjiga Mojsijeva IX, 11-17.

Knjiga dvanaesta

- 31-32 dokle ne ustade jedan: misli se na Nevroda iz Prve knjige Mojsijeve X, 9, čije ime treba da znači pobunjenik. Ali Biblija ga ne dovodi u vezu sa zidanjem Vavilonske kule, o kojoj je ovde reč, nego je to Milton uzeo iz drugih izvora, najverovatnije iz Dantea i Sv. Grgura.
- 76 Zbrka: misli se na Vavilon i Vavilonsku kulu. Prema novijim istraživanjima reč Vavilon znači-Kapija Božja ili Kapija Bogova. Međutim, Jozef (Josephus) ističe, Milton se verovatno na njega i oslanja, da Vavilon na hebrejskom znači-zbrka.

- 126 sin nesmerni onog što sagradi kovčeg: misli se na Hama, sina Nojevog, Prva knjiga Mojsijeva IX, 22-25, koji "vide golotinju oca svojega".
- 140 verni čovek: Avram, kome je Bog obećao Hanan, obećanu zemlju, deo Palestine između Jordana, Mrtvog Mora i Sredozemnog Mora, Prva knjiga Mojsijeva XII, 7.
- 141 na ovoj obali Eufрата: tj. na levoj, istočnoj obali Eufрата.
- 163 Haram: grad u Mezopotamiji, na pritoci Eufрата.
- 169 Sihem: u centralnom Hananu.
- 172 Emat: glavni grad gornje Sirije, severna granica Hanana.
- 173 Ermon: najviša planina u Palestini.
- 174-75 veliko zapadno more: Sredozemno More.
- 180 brdo Karmil: pobrđe koje s palestinske obale zadire u Sredozemno More.
- 180-81 dvoizvorna reka Jordan: kazivanje da Jordan čine dve nepostojeće reke Jor i Dan potiče iz komentara Sv. Jeronima, Prve knjige Mojsijeve.
- 183 Senir: vrh planinskog venca Ermona, severoistočno od Mrtvog Mora.
- 192 sin: Isak, sin Avramov.
- 192 unuk: Jakov, sin Isakov.
- 238 rečni zmaj: metafora iz knjige proroka Jezekilja XXIX, 3: "...Faraone, care misirski, zmaju veliki što ležiš usred rijeka svojih..".
- 259 do jutarnje straže: do jutarnje smene straže, tj. do svanuća.
- 300-01 jednog još većeg: misli se na Isusa Hrista.
- 329 Gavaon: misli se na pobedu Isusa Navina nad pet careva amorejskih, knjiga Isusa Navina X, 3-14.
- 330 dolina elonska: savremeni Jalo, oko 20 km. od Jerusali-ma.
- 331-34 Izrael-tako se zvaše sin Isakov...a po njemu čitavo potomstvo koje će sav Hanan tako osvojiti: ime Izrael dato je Jakovu, sinu Isakovom, prema Prvoj knjizi Mojsijevoj XXXI, 28: "...od sele se nećeš zvati Jakov, nego Izrailj, jer si se junački borio i s Bogom i s ljudima, i odolio si".
- 385 Jošua: misli se na Isusa Navina.

- 413 sin Davidov: car Solomon.
434 dozvolom kraljeva: misli se na Kira Velikog, Darija i Artakserksa, pod kojima su Jevreji ponovo, prema Knjizi Jezdrinoj, podigli Jerusalim.
446 predaju tudinu: misli se na Antipatera Idumenjanina, rimskog namesnika, pod čijim se sinom Irodom Velikim rodio Isus Hristos.
457 rado žure tamo: tj. u Vitlejem, gde se rodio Isus.
645 jedino shvatljive Duhu: Milton odbacuje sve ljudske autoritete u religioznim pitanjima.
701 šta sud ovaj: tj. ljudsko telo, kao u Prvoj poslanici apostola Pavla Solunjanima IV, 4.

NAPOMENA UZ PREVOD

Ovo je drugo izdanje ovog prevoda - prvo je objavljeno u Nju-jorku (Harcourt Brace Jovanovich), 1969. godine. U ovo izdanje su unete ispravke i poboljšanja, uočeni u međuvremenu.

Iz ovog prevoda su izostavljene posvete, budući su bez pesničke vrednosti i neposredne veze s predmetom, a nisu ni iz pera Miltonovog. Tako su postupili i neki drugi strani prevodioci.

Biblijska imena i izrazi ostali su kao u Vukovom, odnosno Daničićevom prevodu, sem u nekoliko slučajeva, gde su se već odomaćili novi izrazi ili sam našao adekvatnije, npr.: Satana (kao i kod Njegoša), umesto Sotona, Izrael, umesto Izrailj, drvo saznanja, umesto drvo od znanja, Egipat, umesto Misir.

"Tumačenja" na kraju knjige-u koja su ušla mitološka imena i neki redi pojmovi-moja su, dakako mahom prema stranim komentatorima. Ali njih treba shvatiti jedino kao delimično komentarisanje speva. Opširno komentarisanje Miltona, makar se svelo na prevod nečijih komentara, bio bi nov i složen posao, koji mi se nije činio baš nužnim, utoliko pre što na srpskom, odnosno hrvatskom još nema ni samog prevoda glasovitog speva, a sam tekst je s rečenim "Tumačenjima" dovoljno jasan iole obrazovanom čitaocu, ako ne želi da se upušta u posebna izučavanje Miltona i njegovih korena.

Jedina bitna izmena u odnosu na original izvršena je u stihu. "Izgubljeni raj" je pisan neslikovanim jambskim desetercem (tzv. blank verse-beli stih), koji je Milton doveo do najviših melodijskih i poetskih mogućnosti. Jambski deseterac, a i uopšte jambski stih, nije se do sada u našoj poeziji potvrdio kao podesan. Štaviše, pevanje njime po pravilu je doводilo do promašaja, čak i kad su se njime služili značajniji pesnici. Ja ne tvrdim da razvoj našeg jezika i poezije, preko velikih pesnika, ne mogu i u tome dovesti do promene. Ali, zasada, takve promene nema. Zbog toga sam se morao, kao što unekoliko čine i savremeni prevodioci Šekspira, odlučiti ili za dvanaesterac ili jedanaesterac. Odlučio sam se za dvanaesterac, jer mi se ovaj stih učinio podesnijim, obzirom na veliki broj i znatnu upotrebu mnogosložnih reči u našem jeziku. Time ne poričem lepotu i mogućnosti jedanaesterca. Miltona bi bilo moguće prevesti njime, mada, kako mi izgleda, s više teškoća, a s manje prirodnosti.

Drugo odstupanje tiče se interpunkcije: tradicionalisti kakvi su u svemu, Englezi i dan-danji štampaju Milтона kao i dok je bio živ (drugo, konačno autorovo izdanje "Izgubljenog raja", 1674). Ta interpunkcija je ne samo zastarela, nego bi bez njenog menjanja tekst bio nejasan. Uostalom, bio sam dužan da se pridržavam kod nas primljenih gledanja i pravila našeg jezika.

Na sličan način je postupljeno i s pisanjem velikih slova, kojima Milton obiluje: njima su pisana jedino ona imena i pojmovi za koje mi se činilo da i danas-dakako u vezi sa samim spevom-imaju osoben značaj.

Posebno ističem otstupanje u broju stihova: naime, spev u prevodu ima znatno veći broj stihova. Ta razlika za čitav spev iznosi: u originalu 10.585 stihova, u prevodu 13.041 stih, tj. u prevodu više 2.456 stihova. Dvoumeći se između vernosti smislu i poeziji s jedne i formalnih svojstava speva s druge strane-odlučio sam se za prvo. Poznate su teškoće i neverstva, pa čak i besmislenost, prevodenja poezije. Pa ipak se i poezija mora prevoditi, ako ni radi čega ono da bi se šira publika bar približno upoznala sa značajnijim delima. Kad je već takò, meni se činilo najvažnijim da prevodim smisao u smisao, pa čak i reč u reč, da u svoj jezik pretočim poeziju, makar morao biti opširniji, čak i više nego što je inače naš način izražavanja u poređenju sa engleskim.

Posebno ističem ulogu gde Jelice Marković, profesora engleskog jezika iz Beograda, u ovom prevodu "Izgubljenog raja". Čak i da nije bio u pitanju složen i davnašnji tekst kakav je Miltonov, ja sam bio svestan da u mom prevodu mora biti netačnosti i nepreciznosti. Gospoda Marković je zajedno sa mnom savnila prevod, već uklopljen u stihove, s originalom i tako mi pomogla da uklonim mnoge propuste i nejasnoće. U tome radu smo se pomagali francuskim, nemačkim, ruskim i italijanskim prevodima. Celina prevoda, jezik i stih su moji, ali rad gde Marković je toliko obiman i značajan da nju treba smatrati koautorom u gramatičkoj vernosti i u utvrđivanju smisla originalnog teksta, a znatnim njen udeo u poboljšavanju prevoda.

Prevodilac

SVIJEST O SATANIZMU U ČOVJEKU

(Povodom prepjeva Miltonovog epa "Izgubljeni raj" Milovana Đilasa)

Kao knjiga, u potpunom prepjevu, veliki epos "Izgubljeni raj" Džona Milтона pojavljuje se prvi put u Jugoslaviji, na srpskohrvatskom jeziku, u prevodu Milovana Đilasa. Prvi put se ovaj prepjev pojavio u Americi, prije dvadesetak godina i u relativno ograničenom broju primjeraka. Zbog toga se može, sa pravom, zaključiti da je ovaj prepjev jedva poznat u nas, čak i među stručnjacima. Ovi podaci, kao nesporne činjenice, takve su vrste i tolikog značaja, da se čovjek mora zapitati: kako se to desilo da jedan, nekadašnji istaknuti političar, čuveni ideolog, zapaženi publicista, visok partijski funkcioner pristupi tako teškom zadatku kakav je prevođenje epa "Izgubljeni raj" Džona Milтона? Koji su, mogući, podsticaji, bili ili bivali, u ličnosti prevodioca da se odvaži na takav poduhvat, da odvoji toliko vremena, da savlada jezik, da zna ritam, razmjer, stih i slik? I: odakle mu ta snaga samopouzdanja i samouvjerenja, to neizmjereno savladivanje svakoja-kih prepreka, ona sugestivna vjera da će se sve savladati i da će čovjek uspjeti? Prije svega, treba odmah utvrditi: Milovan Đilas je počeo svoj javni rad, dvadesetih godina ovoga vijeka, kao pisac, kao literata - pisao je pjesme, pjesme u prozi, pripovjetke, a, nešto kasnije, članke i rasprave, polemike i pamflete. Kao mlad komunista i aktivni pripadnik revolucionarnog pokreta, čiji je jedan od zapaženih organizara Đilas se pojavljivao, između dva rata, i kao prevodilac sa ruskog jezi-

ka, i to, prije po ideološkoj nego čisto literarnoj "vezi", nekih djela, tada "potrebnog" i "uticajnog" ruskog i sovjetskog pisca, Maksima Gorkog ("Troje", "Delo Artamonovih" i, sa Borom Kovačevićem, "Život Klima Samgina", u četiri knjige). Dakle, nekog iskustva i saznanja o prevodenju već je bilo. Ali, ovo je "drugo" vrijeme, "mirno", sve pod sumnjom, a prevodilac je, kao političar, sa vrhunca ostvarene vlasti, "skinut", "smaknut", ražalovan, kažnjen i otjeran na robiju, a o njegovom znanju i poznavanju engleskog jezika malo ko šta može i da sluti, kamoli da zna!¹

Novi podaci, potrebni za bolje razumijevanje Đilasovog rada na prevodenju epa "Izgubljeni raj": Đilas je, i ranije, kao pragmatični političar i praktični ideolog, koji prati strujanja u vremenu i svijetu, učio engleski jezik, ali sigurno ne da bi prepjevavao velika djela nastala na engleskom govornom području. U vrijeme rada na prevodenju "Izgubljenog raja" Đilas je na izdržavanju kazne u tamnici Sremske Mitrovice, "odmara" se od velikih političkih briga, "bježi" od njih, vjerovatno "meditira" o svemu važnijem što je radio kao partizanski borac, član Vrhovnog štaba u ratu, jedan od ministara bez portfelja u vladi nove, socijalističke, Jugoslavije, jedan od sekretara (između četvorice) Centralnog komiteta SK Jugoslavije, skoro dojučerašnji, a najmladi, predsjednik Narodne skupštine te iste Jugoslavije...

Tri godine je Đilas u zatvoru prevodio i prepjevavao veliki spjev Miltonov "Izgubljeni raj". Samo po sebi, to je ogroman posao, neizmjeran rad i neisplativ trud. Od 10.585 stihova, koliko ih ima u

1 *Sa pažnjom i zahvalnošću, Đilas se i danas sjeća pomoći koju mu je ukazala, na prevodenju "Izgubljenog raja", profesorka engleskog jezika, Jelica Marković. Ona je, tada, radila u nekoj srednjoj školi, predavala engleski jezik, važila kao dobar znalac jezika i izvanredan metodičar u nastavi. Takva profesorka svojski je razumjela pothvat Đilasov i, zajedno s njim, svaku manje poznatu rječ ili teško prevodljiv izraz razmatrala, objašnjavala i predlagala neka rješenja. Ona je, i poslije, kad se ep pojavio kao knjiga u Americi, opet zajedno sa prevodiocem, ispravila mnoge štamparske pogreške i, opet, uticala na poboljšanje prepjeva, koji se, sada, štampa sa tim ispravkama (Zapis iz razgovora sa Milovanom Đilasom, 27. juna 1989. godine. V. Kalezić)....*

originalnom epu, Đilas je, zbog nekih teškoća pri prevodenju na srpskohrvatski jezik, stvorio, 13.041 stih, znači oko 2500 više nego što ih je u Miltona. Uzme li se u obzir da je to, za 300 godina (koliko je prošlo od pojave tog spjeva), prvi prevod "Izgubljenog raja" na naš jezik, onda su rad i trud ravni - najvećem podvigu.

Nije moje da sudim o vrijednosti i umjetničkoj snazi Đilasovog prevoda - u ovom razmatranju mene interesuje jedna druga stvar, povezana sa ličnošću prevodioca - ali ću, ipak, saopštiti nekoliko utisaka, na osnovu ličnog saznanja i upoređivanja sa pojedinim, već prevedenim, odlomcima i stihovima, koji su navodeni u nekim knjigama o Miltonu ili povodom njega (D-r A. Šmaus, Njegoševa Luča Mikrokozma, Prilog proučavanju Njegoševog religioznog pesništva. Beograd 1927, odjeljak "Njegoš i Milton" str.18 - 41, Dušan Stojanović, Milton i Njegoš. Ogledi o našim kulturnim dodirima sa Englezima.. Beograd 1940, "Milton i Njegoš", str. 103 - 121; Engleska književnost 650 - 1700 g. knjiga I, Beograd 1979, kao zbornik radova, Marta Frajnd o Džonu Miltonu str. 293-303, i mnogi drugi članci i napisi).

Za vrijeme čitanja Đilasovog prevoda i nastojanja da shvatim smisao stihova i originalnost ritma, kao i prilikom upoređivanja sa odlomcima iz istog spijeva koje su drugi prevodili, meni se učinilo da je prepjev nad kojim sam dugo bdio čudnovato "izoštren", sav u nekim sječivima i sa posjekotinama, na samoj ivici sprudova, sekan-tan do britkosti i izvijen kao zavatlana sablja. Đilas je posegao za nečim dubokim i teškim u našem jeziku, a karakterističnim za spejove koje imamo od Ivana Gundulića i Mažuranića do Sime Milutinovića i Njegoša. U Đilasovom prevodu ima nečega "starinskog" u rječniku, ali i "modernog" u stihu. Zato mi se učinilo da spjev čitam kao da je nastao u davnim vremenima naše istorije i kao da se stvarao u našim danima, sada. To je, u mom utisku, spjev učinilo koliko istorijskim i savremenim, toliko aktuelnim i vječnim. Đilas se, mislim, potrudio da takvim spjev predstavi i u naš jezik pretopi. Zapisao sam nekoliko riječi i izraza koje smatram karakterističnim za takvo nastojanje, za spoj arhaičnog i modernog, starog i današnjeg, čak i za jedno ispreplitanje riječi koje se češće upotrebljavaju u "hrvatskoj varijanti" sa onima koje su karakteristične kao "srpska varijanta" istog jezika. Na taj način prepjev je postao rječnički bogatiji i raznovrsniji. Idući hronološki, od prvih do poslednjih stihova, zapamćivao sam pojedine

osobene riječi i izraze koje su prepjevu davale starinski sjaj novootkrivenog i prigodnu aktualnost sadašnjeg. Tako sam ispisao riječi: neposlugh, udel, kakove visine, sjajnij' (vjerovatno i pod Njegoševim uticajem), za okomka Neba, dvorba, počinak, tisuća rastava, odgnaju, duh najnagnutniji, spenjurio zguru, poduzima, visočiji, udalj i ušir, rizik, signali, frakcije, stav, zaključak, transcedentni-(da li da bi bio savremeniji?), rivali u časti (možda zbog istog, a meni se učinilo da bi bolje bilo: takmaci?), krivnja (savršeno pristala), ništetni (dobro upotrijebljeno), suštastvo, kaznilac, razuriti, dohititi, kužiti, zuputiti i mnoge druge (v.Džon Milton, Izgubljeni raj. Preveo sa engleskog Milovan Đilas. New York 1969, str. 3, 6, 9, 12, 20, 21, 25, 29, 31, 33, 42, 44, 66, 91, 92, 255, 341, 363 i druge). I ako sam razumio teškoće oko stiha i nastojanje da se spjevu da "oštrina" i "zašiljenost", ipak mi se učinilo da Đilas prečesto izostavlja samoglasnička slova, tj. mnogo se služi apostrofom.

Ako prevode Šmausa i Dušana Stojanovića nijesam uzimao kao one koji su rađeni sa umjetničkim pretenzijama (jer su "u funkciji", kao citati, u određenoj vrsti rasprave, članka ili objašnjenja), tako nijesam htio da postupim sa prevodom Marte Frajnd koja je poznati stručnjak za englesku književnost i veliki znalac engleskog jezika, a čija su dva odlomka iz Miltonovog spjeva, neosporno, više prepjevi nego prevodi.

Početak "Izgubljenog raja" Marta Frajnd je prepjevala ovako:

*O čovekovom prvom sagrešenju i plodu
onog zabranjenog drveta, čiji je kobni ukus
doneo pomor u svet i sav naš jad,
uz gubitak raja, sve dotle dok nas jedan veći
Čovek ne otkupi i ne osvoji ponovo sedište blaženstva
Pevaj, božanska Muzo....*

U Đilasovom prepjevu ti stihovi glase:

*O čovekovom prvom neposluhu
i plodu drveta zabranjenog, čije
smrtno okušanje, sa gubitkom Raja,
smrt u svet i jade naše sve dovede,
dok čovek još veći blaženo stanište
ne povрати i nas ne obnovi-pevaj,
o, muzo nebeska!...*

Kod Dilasa je jedan stih više (kako nije u originalu), i on je to objasnio u napomeni na kraju knjige, odnosom jamskog deseterca (u originalu) i dvanaesterca (u prevodu). U ovom slučaju nije bitno da li je i koliko Dilas u pravu kad je ovako sudio o vrsti stiha i kad se opredijelio za dvanaesterac-govorim o utisku koji su na mene proizveli ovi prevodi. Možda je prevod Marte Frajnd tačniji, vjerniji, bliži originalu, ali, u poređenju sa Dilasovim-nešto žešćim, oporijim i više "opominjućim"-meni on izgleda mirniji, nekako sporiji, kao intonacija-neutralnije.

Razliku sam osijetio između ovih prevodilaca i u prepjevu završnih stihova.

Marta Frajnd:

*Nekoliko prirodnih suza prosuše, no brzo ih utreše.
Ceo svet bio je pred njima da odaberu odmorište,
A Providenje ih vodaše.
S rukom u ruci, nesigurnim i sporim koracima,
Kroz Raj podoše usamljeni.*

Dilas:

..... Proliše
*nekoliko suza iskrenih, ali ih
brzo ubrisaše. Pred njima bejaše
svet čitav, da mesto svojega počinka
izaberu, a njihov vođa - providenje.
I s rukom u ruci, koracima sporim
i nepostojanim, preko Edena se
oni zaputiše na svoj put samotni.*

Razlika u prevodu je očigledna, i ne samo formalna: Marta Frajnd je vjerna originalu (pet stihova, početna velika slova), a Dilas nije (osam stihova, bez početnih velikih slova). Razlika je donekle i "sadržajna" (odnos Adama i Eve prema svijetu i providenju), a naročito u ritmu: "izlomljenost" stiha kod Dilasa, "opkoračenja", sa drukčijim znacima interpunkcije, naročito onom crticom (i Marta Frajnd je "izostavila" Miltonove dvije tačke), da li su stihovima ne samo više žestine nego i drukčije intonacije.

Upoređivan sa jednim drugim spjevom, slične tematike, a u prepjevu na srpskohrvatski jezik, kakav je Danteova "Božanstvena komedija" u prevodu Dragiše Stanojevića (Beograd 1928. godine), Dila-

sov prepjev "Izgubljenog raja" je neuporedivo čitljiviji, jasniji, razumljiviji i pjesnički bolji.

Sva ova upoređivanja vršio sam sa uvjerenjem u opravdanost intelektualne sumnje, a ne kao sigurnost tzv. analize ili neprikosnovene ispravnosti svog suda. Jedino u šta sam bio siguran za sve vrijeme rada na ovoj "demonijačkoj" literaturi bilo je moje mišljenje da su, na mom, srpskohrvatskom, jeziku veličanstveno nenadmašni neki Njegoševi stihovi iz spjeva "Luča mikrokozma", a među njima, uvijek i na prvom mjestu, oni iz "Posvete" Simi Milutinoviću.

Povodom ovakvog Đilasovog rada, pitao sam se i pokušao na pitanja da odgovorim: zašto se Đilas odvažio i odlučio na prevođenje ovako velikog i u svijetu po vrijednosti poznatog spjeva? Kakav je smisao tražio u tom radu i kakvo, moguće, odgonetanje ne samo čovjekove sudbine uopšte, nego i svoje posebno?

Do ovog prevoda, zapisao sam, Đilas je bio donekle poznat kao prevodilac s ruskog jezika, ali engleski jezik nije što i ruski, a prevod poezije, i to još Miltonove, nije što i prevod djela u prozi. Moralo je biti, bio sam ubijeden, osobitih razloga koji su Đilasa "izazvali" da pri- one na prevod "Izgubljenog raja". Uopšte bio sam duboko uvjeren da sve što je radio poslije januara 1954. godine (poslije pada sa vlasti), Đilas je radio sa tendencijom: ili da sebe opravda i objasni, da pokaže put kojim je prošao i ostavi trag, da nadoknadi neostvareno u sebi kao literati i da, ne samo političkom raspravom, "cilja" na nešto ili nekoga. Prema tome, ni prevod "Izgubljenog raja" nije mogao biti "slučajan". I ne radi se o mogućem doprinosu našoj kulturi (spjev nije preveden) ili isprobavanju pjesničke snage (u mladosti, Đilas je pisao i stihove), već o nečem drugom i drukčijem: o svom položaju u određenoj stvarnosti, o ličnom stavu prema savremenim događajima, o "prenošenju vremena" sa onim što je bilo ranije: prozračenje svijesti, ali i tragična spoznaja.

Kad sam bio u prilici da Đilasa pitam o razlozima za prevod "Izgubljenog raja", on je pominjao život i sudbinu Miltonovu, a kad sam aludirao na simboliku "Izgubljenog raja", on je odgovorio neodređeno i nejasno.

Šta ima, osnovno, u životu i radu Miltonovom što je moglo privlačiti Dilasa, u mogućoj vrsti pojačanog interesovanja za njegovo djelo ili ličnog "izjednačenja" s njim?

Razni historičari književnosti, biografi i kritičari, utvrdili su odavno da je Miltonova zamisao o pjesniku bila uzvišena i svestrana: pjesnik je kao prorok, veliki učitelj i vaspitač, stalno angažovana društvena i politička ličnost. Griješim li ako, makar za trenutak, pomislim da je i Dilas mogao takvu zamisao imati o pjesniku i da je nastojao nešto od te zamisli u sebi da ostvari?

Milton je dugo godina učestvovao u društvenoj borbi, na strani republikanskih ideja, i bio ogorčeni protivnik vladavice, odnosno kralja, ili najtačnije: ideje o neograničenoj vlasti. Milton je napisao jedan spis ("Areopagitika") o slobodi štampe, o neograničenom pravu na slobodno izražavanje misli, o demokratskom uređenju društva u kome bi svaki čovjek mogao i morao da govori sve i o svemu, bez kontrole cenzure, i bez posljedica. Nije li, možda, i Dilas, u ovakvom Miltonovom stavu, pronašao i nešto svoje, kao povod za identifikaciju: i on je ustajao protiv neograničene vlasti, protiv "despotizma" i "monopola mišljenja", a zalagao se za "slobodu mišljenja i izražavanja" i veličao "demokratiju za sve"?

Milton je bio više od dvadeset godina potpuno slijep (od 1652. do smrti 1674. godine), u najzrelije doba čovjekovog života, sa znatnom mudrošću i starosti (četrdesete i šezdesete godine). Je li bilo ma i u najmanjoj mjeri, Dilasovo traganje za upoređivanjem i na ovoj osnovi: prirodno i nesrećno sljepilo, kao stvarna tama, mogu se, ponekad izjednačiti sa tamničkim mrakom i dugogodišnjom čovjekovom usamljenošću?

Na kraju, Milton se ženio dva puta, a prvi brak je, izgleda, posebno nesrećan. Ako bi se išlo u pojednostavljeno identifikovanje sa životom i sudbinom drugih, i Dilas bi se, sa dva svoja braka, bez onog nesrećnog, možda, mogao zapitati: ima li i ovdje nekakve veze između njega i Milтона? Od ovog uočavanja izvjesne "sličnosti" u životu i radu Miltonovom i Dilasovom, koje je moglo značiti jedan od motiva za prevod "Izgubljenog raja", za mene je, naravno, važnije ono što se odnosi na bitne odlike čovjekovog karaktera. To je ono što je Makoli,

još 1825. godine, u eseju o Miltonu nazvao "duševnim i umnim osobinama".²

Za moguću Dilasovu vezu sa Miltonom, odnosno Dilasovog motiva za prevog "Izgubljenog raja", ukazaću samo na one detalje na osnovu kojih nalazim nešto kao "identifikaciju", prema Makolijevoj analizi Miltonovog karaktera.

Prije Makolija utvrđeno je da je Milton stekao najviše obrazovanje, bio je najljepše vaspitavan da bude pjesnik, živio je u prosvjećenom dobu i mogao je, kao "preimućstvo", da naslijedi mnogo dobrog iz ranijeg razvoja društva. Makoli se nije time zadovoljio - on je tvrdio, rizikujući da izgleda protivurječan u sudu, da "nijedan pjesnik" nije imao da se bori sa nepovoljnijim okolnostima nego Milton". Ovo "nepovoljnim okolnostima" moglo je biti "inspirativno" za Dilasa: šta je sve imao na putu i šta je morao da savlađuje u prkosu, pobuni, robianju, ratu, pobjedi i slobodi - Dilas?

Pošto je analizirao puritance i rojaliste iz vremena Miltonove borbe, Makoli je zaključio da Milton nije pripadao ni jednima ni drugima, a nije bio ni "slobodan mislilac". Po mišljenju Makolija, u Miltonovom karakteru bile su "najplemenitije osobine svake partije sjedinjene u harmoničnu celinu". U nekim izjavama, koje su mi poznate, Dilas je, u posljednje vrijeme, počinjao da tvrdi da nije "ni marksista ni antimarksista, ni komunista ni antikomunista", pa vjerovatno, ni pristalica bilo koje partije. Možda i u tome on nalazi neku analogiju sa odlikama Miltonova karaktera?

U pogledu jačine karaktera, Milton je, čini mi se, čvršći i postojaniji od Dilasa. Da je ovo tačno ukazaću na dva primjera karakternih

2 *Mnogo godina poslije Makolija, tačnije 1936. godine, T.S.Eliot je pisao o Miltonu da je "nesimpatičan kao čovjek". Za takvu ocjenu, ili vrstu raspoloženja, Eliot je nalazio razloge u svemu što Milton "ne zadovoljava" sa raznih gledišta: i moraliste, i psihologa, i "političkog filozofa", "teologa", pa čak ni prema običnim mjerilima o tome što se može voljeti i cijeniti u čovjeku. Ovaj prestrogi i u mnogo čemu netačni sud Eliotov svjedoči o poraznoj subjektivnosti kod nas prihvaćenog engleskog pjesnika i teoretičara književnosti.*

odlika koje mogu izgledati "slične" kod Milтона i Đilasa. Makoli je zapazio "nedosljednost" kao odliku Miltonova karaktera; poznato je koliko se govori o "nedosljednosti" u Đilasovom karakteru. Ali, dok je kod Milтона, na osnovu mnogih primjera i izvanredno dubokih zapazanja i tumačenja Makoli napisao da "ta nedosljednost.... podiže njegov (Miltonov, V.K.) karakter u našim očima, jer to pokazuje koliko je žrtvovao ličnih ukusa i osjećaja, da bi učinio ono što je držao da je dužan čovječanstvu", "nedosljednost" u Đilasovom karakteru, neosporno u sklopu idejnih uvjerenja, nije uvijek od te vrste: i Đilas može da misli da je "dužan čovječanstvu" i da zato radi ono što radi i obznajnuje svijetu istinu o sebi i "suštini komunizma". Ali, Đilasova "nedosljednost" je i hirovota - ona nastaje nagonski i iz ćudljivosti, po inatu, iz prkosa i osvete. Jedna uzgredna napomena koju sam čuo o Đilasovoj osobini kao "slabosti prema drugovima" pomogla mi je da ovakvu "nedosljednost" bolje razumijem: da su "drugovi", poslije januarskih dana 1954. godine, bili prema Đilasu "obazriviji", "pažljiviji" i "nježniji" vjerujem da Đilas ne bi napisao "novu klasu", nego, možda, njoj nešto sasvim suprotno.

I posljednja odlika karaktera koja može da izgleda "slična" kod Milтона i Đilasa, a o kojoj, prema određenom izboru, u ovom razmatranju, vodim računa, tiče se onoga "suprotnog", tj. "težnje nasuprot".

Milton je često imao "protivan pravac": u ime velikih ciljeva borbe za slobodu čovjekove misli, za iskorjenjivanje zablude, za "plodove slobode" - "mudrost, umjerenost i milosrđe", on se "udruživao" sa raznim, ali je i tim, raznim, bio "nasuprot", bježao od njih, čak se, kako piše Makoli, "s prezrenjem okrenuo od njihova (od prezbiterijana, V.K.) nepristojnog trijumfa". Ima još jedna stvar u ovoj Miltonovoj "težnji nasuprot" koju vrijedi istaći: to je zadivljujuća smjelost kojom je on, Milton, branio svoje mišljenje. Đilasova "težnja nasuprot" nije bila od te vrste, ili, još tačnije: nije bila od takve vrste uvijek, u velikim i prelomnim trenucima. Đilas je lako mogao sam da promijeni mišljenje (što nije u suprotnosti sa dobrim odlikama "težnje nasuprot"), ali je pokazivao nesigurnost, uzdržanost, pa i nedostatak hrabrosti u odbrani svojih uvjerenja pred drugima, posebno na partijskom plenumu 1954. godine.

Tako, sve u svemu, Đilas se mogao "nadahnjivati" životom i radom Miltonovim, kao i njegovim karakterom, i u njima nalaziti izvje-

sne sličnosti sa svojim životom i radom, i sa sobom. U takvom saznanju ili mogućem upoređivanju moglo bi biti nekih od osnovnih motiva da se on odluči za prevod "Izgubljenog raja".

No, neki drugi motivi meni izgledaju uvjerljiviji: tema i sadržina "Izgubljenog raja".

Po mnogim postupcima, Đilas meni liči na fantastu.

Zar on nije mogao da se "identifikuje" sa Satanom iz "Izgubljenog raja" i da nađe sebe u drugome: demonski udar na božansku vlast, tragičnost jeretika protiv lagodnosti vjernika?

Kao što je nekad Frojd psihološki analizirao ovakvu mogućnost "identifikacije" u svojim predavanjima, kao što je to radio Tomas Man u svojim književnim djelima, ili: onako kako je, poslije proučavanja ličnosti Džema sultana, u "Proklesoj avliji" Iva Andrića, Ćamil, pred isljednikom, rekao (kad više ništa nije mogao): "To sam ja", - je li i Đilas, u liku Miltonovog Satane i svoj njegovoj pobuni, "vidio" sebe i svoju "pobunu"?

Pokušaću da dam nekoliko dokaza za ovakvu sumnju i tvrdnju.

Pitanje vlasti nije samo u "suštini komunizma", nego i u egzistenciji ličnosti u svakom pa i u komunističkom društvu. A vlast je jedan od osnovnih motiva "Izgubljenog raja". Đilas je u komunizmu "pao sa vlasti", ali se vlasti "odrekao" nije - "odrekao", u smislu da zna šta je, kako joj je služio i koliko joj može naškoditi svojom pobunom. Padom sa vlasti Đilas nije pristajao na "miran život" i tiho vegetiranje. Kao što je nekad davno Miltonov Satana osmotrio sve oko sebe i vidio bezдно tmine nasuprot svjetlostima neba, kao i on koji je vidio sve-moćnog "vladara" kako upravlja i "objavljuje šta će biti pravo", poželi-vši da se udalji, zar Đilas, u svojoj velikoj i neshvaćenoj pobuni, nije mogao da bezumno zavapi i odluči se na spor bez nade i izlaza:

..... Zbogom,
srećna polja, radost gde boravi večno.
Zdravo, strave. Zdravo, adski cvete. I ti
Paklu preduboki. Primi gospodara
svoga novog, onog koji ti donosi
um kog' ne menjaju ni mesto ni vreme.
Um je mesto za se i u sebi samom
kadar je da gradi Pakao od Neba
i Nebo od Pakla!.....

Dakle, "nova vlast" - vlast u paklu koji je sam izabrao. "Tu ćemo se barem osećat' slobodni", poručuje Satana. Ali, ne samo što će se on osjećati slobodnim - za njega je takvo osjećanje jedino moguće ako bude "vladao u svojoj bezbednosti". Opet ono satansko saznanje o vlasti:

*..... A po mojemu je
mnenju ambicije dostojno vladati
makar i u paklu. Bolje vlast u Paklu
no dvorba na Nebu!....*

Opredjelivši se za "slobodu", Đilas je postao "knez tame". I kao što je Satana smišljao nove vidove borbe, smišljao ih je i Đilas:

*Naša glavna dužnost ostaje: izvesti
zamislama tajnim varkom il' lukavstvom
ono što ne beše kadra sila - od nas
nek bar na daljini on nauči: silom
ko pobeđi samo upola savlada
svoga protivnika...*

Može li se u ove "glavne dužnosti" nabrojati sve ono što je Đilas radio u sukobu sa "vrhovnom vlašću" koja ga je "silom pobijedila": izjave i intervjui, memoari i politički traktati, izazovi i prkosi, sve novi i sve opasniji? Kao i Satana, i on je znao šta predstoji i šta ga čeka u neravnoj borbi:

*..... Za mir nema
nada, jer ko može čak i pomisliti
na pokornost? Onda - rat, rat otvoreni
ili pak potajni, mora bit' odlučan!*

Satanino obećanje i zavještanje je jasno:

Ako ne pobjeda - bar osveta jeste.

A osveta nikad nije laka i nije bez iskušenja lične slobode. Zato je i Đilas, znajući šta ga čeka, svjestan patnje kroz koju će prolaziti, i mogao, zajedno sa Satanom, da usklikne:

*..... voleći slobodu
tešku više no lak jaram ropskog sjaja!*

Kao i Miltonov Satana (ili, kasnije, Geteov davo koji "radeći zlo, dobro stvara"), zar i Dilas nije mogao predviđati ponešto o snazi svoje borbe, o njenoj neobičnosti i izuzeću:

*Veličina naša javiće se onda
mnogo očitije kad mogremo stvarat'
veliko od malog, korisno od štetnog,
srećno od nesrećnog i kad magde, pod zlom
uspemo strpljenjem i radom izvući
ugodnost iz muke. Zar da se plašimo
tog sveta duboke tame?*

Zaista, zar se plašiti - kad u stvaralačkoj vatri, u svijetu duboke tame, čovjek stvara novo djelo, kao onaj Šekspirov junak što je zamišljao da bi "makar i u orahovoj ljusci bio gospodar svemira"? Jer, u "dubokoj tami", Dilas stvara svoj novi, pakleni, svijet (čak i prevodeći "Izgubljeni raj") i ima svijesti da postoji i da se uništenju ne da.

Davno je za Miltonovog Satanu primijećeno da je "stvarniji" i "stvarnosniji" od bilo kojeg đavola što su u velikoj poeziji opjevani. Makoli je pisao da Miltonovi đavoli nijesu ni "metafizičke apstrakcije", ni "nevaljali ljudi", ni "gnusne životinje": "Oni imaju dosta zajedničkog sa ljudskom prirodom, te su razumljivi ljudima". Šatobrijan, koji izgleda nije volio Miltonovog Satanu, nazivajući ga "odvratni Satana", nije zaboravio da istakne ono što je bilo ne samo moguće nego i "stvarno" u njemu: "Milton je u karakter svog Satana unio izopačenosti onih ljudi koji su početkom sedamnaestog vijeka zavili u crno: osjećá se isto jogunstvo, isti zanos, ista oholost, isti duh pobune i nezavisnosti....."

To "stvarno" i "stvarnosno" moglo se najviše svidati Dilasu i mogao je, kao što su i drugi, prepoznati u miltonovom Satani, prije svega, ono ljudsko i nešto lično, samo svoje. Dilas nije "neutralan" u ocjeni koliko je to, možda, Makoli, a pogotovu nije prema tom Satani "neraspoložen" kao Šatobrijan - Dilas ga, vjerovatno, osjećá svojim, dijelom sebe i svojom sudbinom. Samo zaneseni literata, nesputan i nespokojan, može polako da se "izjednači" sa Satanom da ne zna i ne vidi granice vremena, niti misli na kraj i smrt. Ali, kao i Miltonov Satana, ni Dilas se nije lako odlučio na neumoljivu borbu protivu "vrhovne vlasti" niti je, otprve, znao smisao pobune i draž osvete. Sumnja i strah i njega rastržu; savjest se budi kroz očaj i sjećanje. I Dilas bi mo-

gao, kao Miltonov Satana, da sjedini ljubav i mržnju, da jedno osjeća-nje "pretvori" u drugo, a zajedno s njim da, intimno, zavapi nad so-bom:

.....*Jadan ti sam! Kojim
putem da pobegnem od srđbe bezmerne,
očaja bezmernog? Bilo kojim putem
bež'o - Pakao je! Ja sam Pakao!*

.....*Zar ne osta gdegod mesta za kajanje,
zar ga za oprostaj nema? Nigde mesta
bez potčinjenosti!.....
Teško meni! Oni jedva slute kako
skupo plaćam ovo razmetanje prazno,
pod kakvim mukama unutarjim stradam!*

Vlast, pa još "vrhovna vlast", pobuna protiv nje, ljubav i mržnja izmiješane, sloboda i podčinjenost, sjaj saznanja i jad položaja, strah i sumnja, očaj i kajanje, - sve je to spleteno u liku Satane i sve to razje-da i Đilasovu ličnost. Zar to nije "stvarniji" razlog za prevod "Izgublje-nog raja" od Miltonovog života i rada? Život i rad Milтона je predmet za istoriju, sadržina i ideja "Izgubljenog raja" za savremenost. U ono-me kako Đilasa gledam kao fantastu nijesam siguran da li on i koliko "nosi", ili misli da "nosi", "svjetlost" Lucifera: kakve su mu baklje, dokle sjaje luče i čime se prosvjetljava budućnost? Neke svijesti o to-me, čini mi se Đilas ima, ili je možda imao kad je bio mladi, a, tada, samouvjereniji, i manje realniji. Nakon "satanske" pobune i ljudske kazne za prestup, poslije zatvora i usamljenosti, možda se u Đilasu opet "neki davo prelomio", pa je bliži stvarnosti i postojećim odnosi-ma u njoj? Čak mi, u poređenju sa onim, koliko sam ga upoznao prije više godina, Đilas sada izgleda mirniji i staloženiji, s više ravnodušnos-ti i s manje brige za budućnost svog imena i djela. Zato i smatram da se mogao više "izjednačiti" sa "stvarnim" Satanom iz Miltonovog spje-va, nego sa "simbolskim" Luciferom, "svjetlonoscem". Zato mi se i čini da mu pristaju misli Satanine o vladanju i smislu pobune, o nadi i ru-šenju, kako ih je proniknuo Milton:

.....*nema dobra koje ne bi
zlom postalo meni, a na Nebu moje
stanje još bi gore bilo! Al' ne težim
da boravim ni tu, niti pak na Nebu,
sem k'o nadmoćniji od nebeskog Višnjega.
Nema nade da ću onim čemu težim*

*postat' manje jadan - ili da bar druge
 učinim takvima k'o sam što sam, premda
 zbog tog na me gore nevolje padaju!
 Jer ja u rušenju jedino nalazim
 nešto olakšanja mojim zamislim
 nemilosnim.....*

*.....
 Ipa nek' se rušenje prostre nadaleko!
 Meni će jedino pripast' slava među
 silama paklenim, jer ću ja u jednom
 danu razoriti što je on - nazvani
 Svevišnji - gradio bez prestanka svih šest
 i dana i noći, a ko zna koliko
 pre toga smišljao....*

Dolazimo do identifikacije: On - ja; Svevišnji moćnik - prokleti pobunjenik; Onaj koji gradi - onaj koji ruši; Jedan zdravi koji i drugi-ma donosi iscjeljenje - drugi gubavi koji i druge može da zarazi. Ali, niti je Svevišnji sav u sjaju i svjetlosti, niti je Satana tako crn kako izgleda...

Odavno, još od mladih dana, kad se, kao dvadesetogodišnjak spontano identifikaovao sa pjesničkom pobunom Dušana Vasiljeva, Đilas je posjedovao svijest o izvjesnom latentnom neslaganju sa postojećim redom stvari oko sebe i u sebi. U zrelim godinama, sa najvećim iskušenjima koja jedan čovjek može imati, Đilas je imao svijest o satanskom u čovjeku, od kojeg mu nema spasa. Kud to saznanje čovjeka vodi i šta se time postiže, možda i ne treba o tome misliti: glavno je da postoji, da je izvor pobune i nemir stvaranje (od rušenja), koje može da bude, i često jeste jedan rijetki vid sreće i radosti.

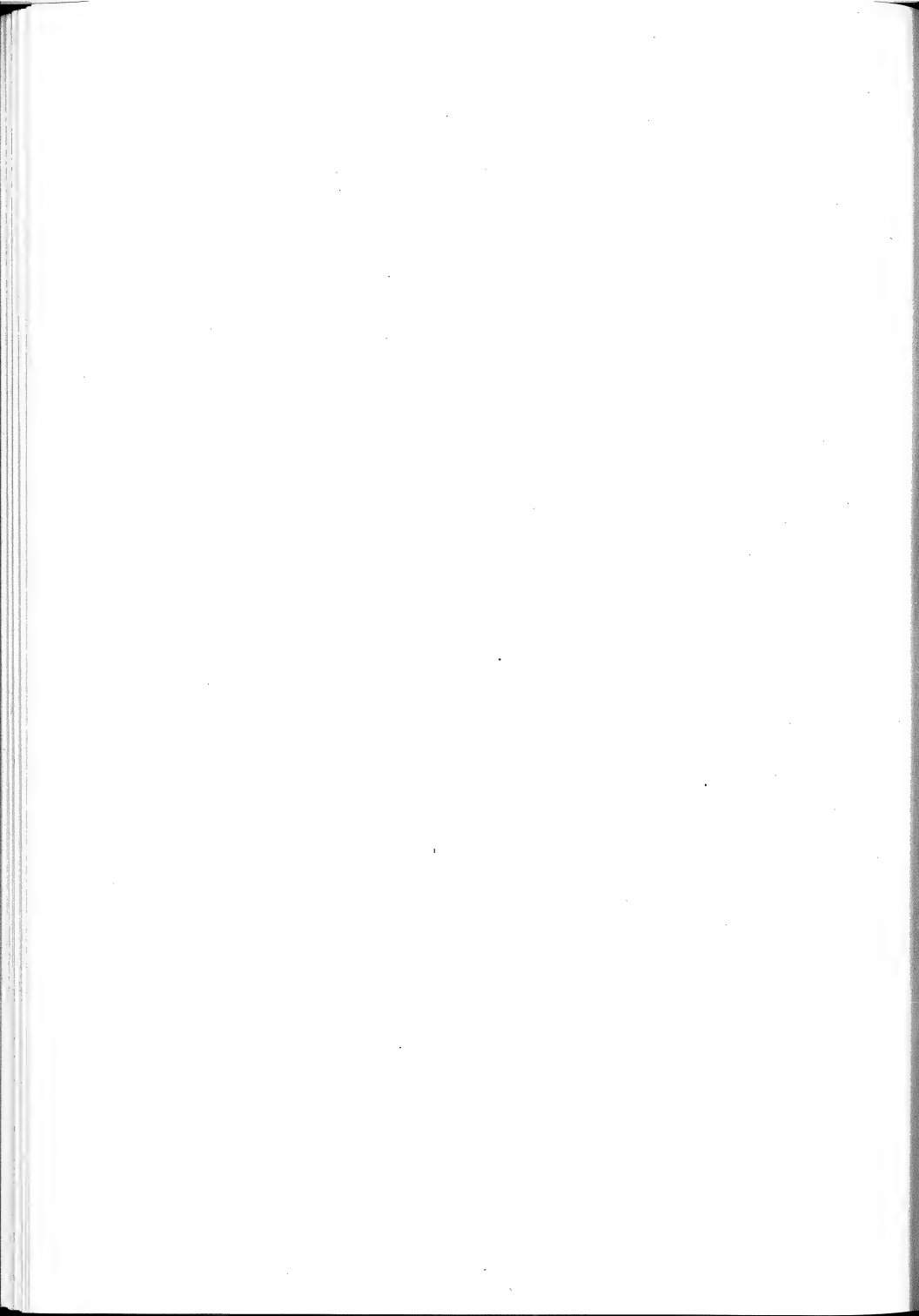
Saznanje o satanskom u čovjeku, u Đilasovom slučaju, ne izgleda mi potpuno ako mu ne bih dodao i nešto "crnogorstva" kakvo su nam u dirljivim opisima slave i veličine, čojstva i junaštva, slobode i pravde, ostavili u nasljeđe Njegoš i Marko Miljanov (obojica svjesni da je "crnogorstvo" i nešto drugo) ili kako su ga opisivali blagi Ljubomir Nenadović i odani Gerhard Gezeman. Odlike Crnogoraca su i ono što je primjetio Jovan Cvijić: da su plahoviti i ubojiti, a to može da se "pretvori" u nekontrolisanu naglost, nerazumnu svojevoljnost i bezrazložni put u pogibiju. Naročita osobina Crnogoraca, koju je Jovan Đonović, među mnogima dobrima i izuzetnima, zapazio, takođe je smatrajući dobrom i izuzetnom, jeste da za Crnogorca ne postoje tegobe koje se ne mogu savladati niti situacije iz kojih nema izlaza, a to

može da znači, i katkad i znači, da su Crnogorci i vješti, i snalažljivi, i prevrtljivi, i lukavi, i spremni da mnoga - i sva - sredstva upotrijebe da se izvuku iz nevolje i spasu od bijede. Herojskom tipu Crnogorca i njegovoj čednoj patrijarhalnosti treba, u karakterološkom posmatranju, dodati ponešto od onoga što je uočavao i Vladimir Dvorniković ili preuzimao od drugih Crnogoraca koji svoje mane nijesu prikrivali, ako ih možda i nijesu uvijek bili svjesni: ima u Crnogoraca mnogo poze i teatralnosti, teške hvalisavosti i nemogućeg uobraženja, nerealnosti do smiješnoga i "znanja" o svemu i svačemu do žalasnoga.

Sa onim saznanjem o satanskom u čovjeku, sa onim lijepim u moralu Crnogoraca, sa darovitošću koja se ne može mjeriti običnim aršinima, u Đilasovim postupcima i akcijama ima i od onoga što su tipične mane crnogorske, koje se ponegdje pogrdno nazivaju "crnogorštinom". Osjetljiv na čast i dostojanstvo, hrabar i inventivan, rijetke radljivosti i literarne energije, Đilas se odlikovao i neumjerenošću i "pretjerivanjima", koja bacaju sjenku okolo ali i na njega. Katkad, njegove pretenzije su, zaista, takve da čovjek ne zna kako da ih objasni. Ono "satansko", koje je za literaturu često sila i inspiracija, pretvara se ponekad u "ideološko", koje za političara može da bude žalosno saznanje i put u samoubistvo.

I Milton, sa "Izgubljenim rajem", mogao je poslužiti neobičnoj svrsi: satanski i prokleti udar na vrhovnu i svetu vlast; poraz koji nije običan, demonstvo koje sjaji otkrićima, nada u pobjedu koja je neizvjesna, daleka, "pogubna" ali ne i nemoguća...

Vasilije Kalezić



MILTON

Rođen u Londonu 9. decembra 1608. godine u bogatoj, ali i slobodoumnoj porodici čijih je više članova pokazalo prilično talenta u oblasti nauke i umetnosti, Džon Milton je još u ranoj mladosti stekao široko humanističko obrazovanje, provodeći najveći deo vremena u čitanju. Studirao je u Kembridžu (Cambridge), gde je često dolazio u sukob sa profesorima, ispoljavajući svoju buntovnu narav. Mada su porodica i prijatelji očekivali da će izabrati sveštenečki poziv, Milton je to odbio i odmah po završetku studija, 1638. godine, putuje u Italiju, gde posećuje Galileja i održava kontakte sa mnogim tadašnjim istaknutim književnicima, a po povratku u London postaje privatni učitelj. Istovremeno, Milton piše mnoge pamflete u kojima se bori za verske i građanske slobode i brani izvorna načela puritanizma. Teme tih pamfleta su polemike protiv prelata, rasprave o političkom sistemu, vaspitanje dece, braku i slično. Isprva umereni rojalista, vremenom je sve više napuštao to ubedenje pa počinje da brani revoluciju i zagovara demokratiju i svrgavanje vladara koji zloupotrebljava svoj položaj. Od 1649. godine Milton je radio kao sekretar za strane jezike u Kromvelovom (Cromwell) državnom savetu, a 1651. godine biva naimenovan za cenzora državnih novina "Mercurius Politicus". Naporan rad i prekomerno čitanje od ranih dečaćkih dana toliko su mu oštetili vid da je već u 43. godini potpuno oslepeo. Lična tragedija povećala se još više povratkom monarhije, a poslednje i najveće razočaranje doživljava u vreme restauracije. Posle kraćeg vremena provedenog u rojalističkim zatvorima, Milton je poslednje godine života proveo u bedi, nemaštini i porodičnim sukobima izazvanim pre svega u tri neuspela braka.

Milton je bio krajnje protivrečna osoba, što je ispoljavao čitavog života. U njemu se neprestano sukobljavaju renesansni duh i puritanizam, pesnik i političar, kontemplativac i bezobzirni pamfletista, privrženik hrišćanstva i čovek koji se u kasnijim godinama nije pridržavao ni jednog hrišćanskog obreda. Ta njegova dvojna ličnost provetava i u gotovo svim mnogobrojnim književnim delima, kojima je zaslužio laskavo priznanje najvećeg engleskog pesnika uz Šekspira (Shakespeare).

Milton je veoma rano počeo da se bavi književnošću. Već u petnaestoj godini napisao je nekoliko stihovanih parafraza iz "Biblije", a zatim piše sastave na latinskom jeziku, poslaničke ili elegijske prirode. Uz sve normalne nedostatke tih ranih radova, on u njima pokazuje već toliko veštine i uživljavanja da oni bez sumnje najavljuju velikog pesnika. Široku i tipično humanističku tematiku uglavnom sledi i u svojim budućim delima pisanim na engleskom jeziku, što se uočava u himni "On the Morning of Christ's Nativity". Dvojni spev "L'Allegro" i "Il Penseroso" već je potpuno zrelo delo. Tu prvi spev simbolizuje radost, a drugi kontemplaciju, što su zapravo dve bitne odlike pesnikove naravi. Kompozicijski, spevovi su zasnovani na smeni paralela i kontrasta, uz efektnu izmenu ritma. Kada je pozvan da napiše svoj prilog u čast jednog kembridžskog studenta koji se udavio, Milton u delu "Comus" razbija i proširuje oblik pastoralne elegije i od nesrećnog kolege pravi simbol izgubljenih nada, dodajući istovremeno aluzije o stanju tadašnjeg sveštenstva, čime je stvorio možda najbolji primer engleske pastore. U narednom periodu Milton piše mnogobrojne tekstove na engleskom i latinskom jeziku široke tematike i naučne, polemičke i diplomatske prirode. Između ostalog, strasno se zalagao za slobodu štampe, a u borbi između puritanaca i rojalista, koja je bila i politička i verska, svim žarom i intelektom brani pravo naroda i opovrgava ideju božanskog prava kraljeva, što se naročito ispoljava u delima "The Tenure of Kings and Magistrates" i "Defence of the English People".

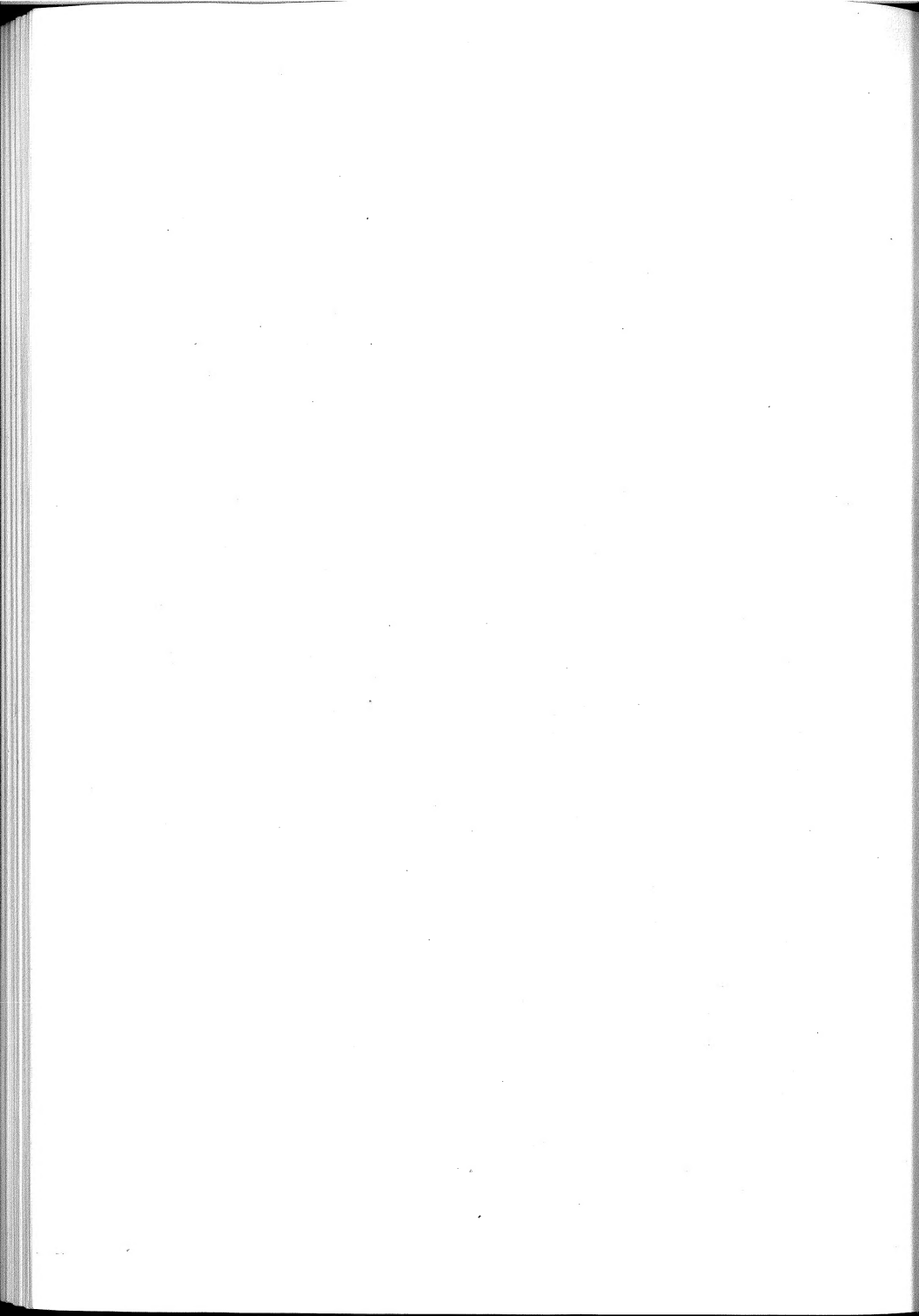
Po propasti revolucije i povratku monarhije, Milton se u očaju, usamljenosti i bolesti konačno predao ostvarenju svog pesničkog sna. Srušenih ideala i skupo plaćenog životnog iskustva, on sužava tematsku lepezu i svu pažnju usmerava na biblijski motiv izgubljenog raja. Tako je nastao najveći ep engleskog jezika i najbolje Miltonovo delo koje je dovršio 1667. godine - "Paradise lost". Direktno nadahnut "Biblijom", Milton međutim daje njeno krajnje lično tumačenje izražavajući nesumljive simpatije za veliku pobunu protiv neba i božanske vlasti. On tu vlast i nadmoć Boga, istina, priznaje, ali njegovo unutrašnje biće slavi bunt i slobodu. Prvo brani razumom, a drugo opeva srcem. Miltonov Satana je jedan od najuspelijih likova svetske književnosti, savršen heroj čije vrline izopačuju zloba i oholost i koji, koliko god je negativan, toliko je i tragičan. Delo je puno suprotnosti i borbe

dobra i zla, Boga i Satane, svetla i mraka, haosa i reda. Metrička struktura speva je raznovrsna i ingeniozna, a razvijena i često komplikovana sintaksa, suprotna strukturi govornog jezika, sasvim je u skladu sa koncepcijom uzvišenog stila i grandioznosti samog dela, čije je mesto radnje čitav svemir.

Kao odgovor na primedbu "A šta je sa rajem koji se ponovo stiće?", Milton 1671. godine piše "Paradise Regained", delo koje nije na visini prvog speva, ali je bez sumnje i ono na nivou blistave epske prezentacije u kojoj je autobiografska nota izrazito naglašena jer se Miltonov Hristos dobrim delom ponaša kao republikanac i puritanac. Po svojoj strukturi, ovo delo je više dramsko nego epsko.

Verovatno najviše autobiografsko Miltonovo delo je "Samson Agonistes", napisano 1671. godine. To je pesnička drama po uzoru na Eshila u kojoj se Milton, poražen i lično i politički, identifikuje sa Samsonovim poslednjim činom. Po nekim kritičarima, to je najpotpunije pesnikovo delo, a svakako najuspelija engleska drama radena prema grčkom obrascu.

Tajna Miltonove veličine nije u njegovoj pesničkoj retorici, već u retkoj ozbiljnosti njegovog nazora i postupka. Njegov uticaj na englesku i svetsku književnost je ogroman i gotovo neprocenljiv. Potpuno upoznat sa najbitnijim problemima svoga doba, beskompromisni zastupnik puritanizma i republikanstva, Milton je istovremeno i univerzalan i savremen - neosporan klasik engleske književnosti.



MILOVAN ĐILAS

Rođen u Podbišću, blizu Kolašina, u Crnoj Gori; gimnaziju završio u Beranama (današnji Ivangrad); studirao na Filozofskom fakultetu u Beogradu (jugoslovenska književnost); pripadnik i organizator revolucionarnog pokreta između dva rata; pesnik i pripovedač sa znatnim nagoveštajima; učesnik u narodnooslobodilačkoj borbi 1941. godine od prvog dana; član Vrhovnog štaba i jedan od sekretara CK SK Jugoslavije, sve do predsednika Narodne skupštine Jugoslavije 1953. godine (u 42-oj godini života), Milovan Đilas je januara 1954. godine smenjen sa svih partijskih i državnih funkcija, zbog serije članaka u "Borbi", koji su ocenjeni kao "revizionistički" napisi.

Otada, sa raznim prekidima, od 1956. pa sve do kraja 1967. godine, Đilas je suđen i osuđivan zbog raznih "prekršaja" koje su sudski organi nalazili u njegovim intervjuima ili napisima, objavljenim u inostranstvu, u zapadnoj štampi. Do ovog vremena Đilas je na strani objavio više knjiga: "Gubavac i druge priče", "Kamen i ljubičice" (pri-povetke), "Crna Gora" (roman), "Svetovi i mostovi" (roman), "Izgubljene bitke" (roman), nekolike zbirke članaka, "Nova klasa", "Nesavršeno društvo" i četiri knjige memoara ("Besudna zemlja", "Mladost revolucionara", "Revolucionarni rat" i "Vlast"), sve na stranim jezicima (engleski, nemački, francuski, italijanski, itd.). Na srpskohrvatskom jeziku, u Americi, štampan je njegov prevod "Izgubljenog raja" Džona Milтона 1969. godine.

U poslednje vreme, tačnije: od 1988. godine, počelo se sa objavljivanjem njegovih knjiga i u Jugoslaviji: "Njegoš, pjesnik, vladar i vladika", književna studija (ZODNE Beograd-Ljubljana, 1988. godine), "Crna Gora", roman ("Književne novine", Beograd 1989. godine).

Džon Milton:
Izgubljeni Raj
1989, prvo izdanje

Izdavač:
KIZ Altera, Beograd, Gračanička 8

Za izdavača:
Branko Najhold, direktor

Lektor:
Jelica Marković

Korektura:
Jelena Milošević
Dragana Stajković
Jugoslava Knežević

Tiraž:
1.500 primeraka

Kompjuterski slog:
Nenad Veljković

Štampa:
GRO Prosveta, Beograd, Đure Đakovića 21

ISBN 86-81459-07-4

CIP — Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

820—13
МИЛТОН, Џон

Izgubljeni raj (Džon Milton ; prepevao s engleskog Milovan Đilas.— [1. izd.].—Beograd : Altera, 1989. — 463 стр.; илустр.; 21 cm.—(Posebna izdanja (Altera; 1)

Prevod dela: Paradise Lost. — Tumačenja: стр. 399—440. — Svijest o satanizmu u čovjeku: (povodom prepjeva Miltonovog eпа „Izgubljeni raj” Milovana Đilasa) (Vasilije Kalezić: стр. 443—457.

ISBN 86-81459-07-4
820.09-13

ПК: а. МИЛТОН, Џон (1608—1674) — „Изгубљени рај”